



6

12-f

48



Ex Bibliotheca
majori Coll. Rom.
Societ. Jesu

5-12-f.18

22.2.37.

~~22-g-27~~









L E S
PLAIDOYEZ
E T

H A R A N G U E S

D E

M. ANTOINE
LE MAISTRE,

Cy-devant Advocat au Parlement , & Conseiller
du Roy en ses Conseils d'Etat & Privé.

*Donnez au public par M. Jean Issali,
Advocat au Parlement.*

ET TRADUITS EN LANGUE ITALIENNE.

On'a adjoutée dans cétte edition la Vie de l'Auteur .

TOME TROISIEME.



A VENISE, M.DCCIII.

Chez Michel Hertz.

AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE.

L I
P L A C I T I
E

GLI ARINGHI

DI



M. ANTONIO
LE MAISTRE,

Per l'addietro Avvocato nel Parlamento, e
Consigliere del Rè ne' suoi Consigli
di Stato e Privato.

*Pubblicati dal Sig. Giovanni Issali, Avvocato
nel Parlamento.*



E TRASPORTATI NELLA FAVELLA ITALIANA

Aggiuntavi in questa Edizione la Vita dell'Autore.



T O M O T E R Z O.



IN VENEZIA, M.DCCIII.

Appresso Michele Hertz, alla insegna della Nave.

CON LICENZA DE' SUPERIORI E PRIVILEGIO.



PLAIDOYE' A R R I N G O

XXX.

Pour les heritiers de feu Maître René Pitart, Lieutenant General du Maine, intimiez.

Contre la Dame de Nerysa veuve, appellante.

M ESSIEURS,

Si l'appellante avoit eu quelque reste de pudeur, & qu'elle eût conservé cette ombre des vertus en les perdant, elle auroit eu honte de vouloir passer pour innocente dans la lumière de cette audience, après y avoir paru comme coupable, & convaincuë d'une supposition.

L'image de son crime, qui est encore peinte dans vos esprits, auroit étouffé cette

Tom. III.

de-

XXX.

Per gli eredi del fu Signor Renato Pitart, Luogotenente generale di Mena, intimati.

Contro la Signora di Nery sua vedova, appellante.

S IGNORI,

Se l'appellante avesse avuta qualche reliquia di rossore, e se avesse conservata quest'ombra delle virtù in perdendole, ella si sarebbe vergognata di voler passare per innocente nella luce di questa audienza, dopo esservi comparsa in qualità di colpevole, e convinta di una supposizione.

L'immagine della sua colpa, che ancora è dipinta ne' vostri animi, avrebbe soffocata que-

M m m m su



demande si insolente qu'elle a faite d'un douïaire, & elle auroit tâché plutôt d'effacer par son silence le souvenir d'une action si infame & si capitale, que de le renouveler par cette dernière pretention, injuste en elle même, honteuse au public, & injurieuse à vôtre Arrest.

Mais peut-on esperer quelque pudeur & quelque retenue d'une femme, qui n'a jamais eu d'autre loy que ses passions, d'autre regle que la licence, d'autre objet que sa fortune; & qui a cherché dans la noblesse de sa race de quoy relever ses esperances, dans l'agitation de sa vie de quoy signaler son nom, dans l'injustice de ses desseins de quoy s'enrichir aux dépens de son honneur, dans la grandeur de ses entreprises de quoy s'élever au dessus des loix, & dans l'assistance de ses parens de quoy triompher de la Justice?

Que peut-on, Messieurs, attendre de celle qui a toujours eu l'impudence sur le front, les mensonges dans la bouche, l'avarice dans le cœur, le flambeau de l'amour & de la guerre dans les mains, & qui n'a point fait d'autre action d'une fille chaste, que d'accuser le feu sieur Pitart d'avoir abusé d'elle, comme

on

sta dimanda così insolente da lei fatta di una contraddote, e averia procurato di cancellare col suo silenzio la memoria di un'azione sì infame e sì capitale, piuttosto che rinnovarla con questa ultima pretesa, ingiusta in se stessa, vergognosa in pubblico, ed ingiuriosa al vostro Decreto.

Ma può egli sperarsi qualche rossore e qualche ritegno da una femmina, che non ebbe mai altra legge che le sue passioni, altra regola che la licenza, altro oggetto che la sua fortuna, e che ha ricercato nella nobiltà della sua stirpe con che rialzare le sue speranze, nell'agitazione della sua vita con che segnalare il suo nome, nella ingiustizia de' suoi disegni con che arricchirsi à costo del proprio onore, nella grandezza delle sue imprese con che sollevarsi al disopra delle leggi, e nell'assistenza de' suoi congiunti con che trionfare della Giustizia?

Che puossi attendere, miei Signori, da quella che ha sempre avuta la sfacciataggine nella fronte, le bugie nella bocca, l'avarizia nel cuore, la facella dell'amore e della guerra nelle mani, e che non fece altra azione degna di una vergine casta, fuorchè l'accusare il sù Signor Pitart di essersi di lei abusato, come si costuma di

on abuse d'une débauchée ; d'une honête femme, que de se mettre en devoir de luy supposer un enfant durant sa vie ; & d'une veuve vertueuse, que d'exécuter ce même crime après sa mort avec une audace sans exemple ?

Puis qu'elle a bien crû qu'elle n'avoit besoin, ni de mariage pour cesser d'être fille, ni de chasteté pour se rendre femme d'un Lieutenant General, ni de grossesse pour acquérir le titre de mere, ni d'un enfant naturel & légitime pour enlever toute une succession ; mais qu'il luy suffisoit de combattre la vérité par ses impostures, & de laisser des personnes foibles par ses poursuites & ses violences ; elle peut bien croire encore aujourd'huy, qu'elle n'a besoin ni de vertu ni d'innocence pour avoir un douaire, & qu'il luy suffit de renverser les maximes les plus certaines du Droit, & d'épiloguer sur les termes de vôtre Arrest, pour faire qu'on ne se souvienne plus qu'elle a eu l'insolence de supposer un enfant : pour faire, Messieurs, que par une espece de prodige une veuve, qui a commis ce crime capital, ne perde ni la vie, ni la liberté, ni le douaire même : que non seulement elle ne soit point punie,

di abusare di una prostituita ; degnà di una moglie onesta, che il metterfi in dovere di sopporgli un parto durante sua vita ; e degnà di una vedova virtuosa, che l'eseguire questa medesima colpa dopo la sua morte con un'audacia che non hà esempio ?

Poichè hà ben ella creduto che non aveva bisogno, nè di matrimonio per cessar di esser vergine, nè di castità per rendersi moglie di un Luogotenente Generale, nè di gravidanza per conseguire il titolo di madre, nè di un figliuolo naturale e legittimo per tirare à sè tutta una successione ; mà che le bastava il combattere la verità colle sue imposture, e lo sfancare le persone deboli colle sue persecuzioni e colle sue violenze ; ella può ben credere ancora presentemente, di non aver bisogno nè di virtù nè d'innocenza per avere una contraddote, e che le basta il rovesciare le massime più certe della Legge, e l'epilogare sopra i termini del vostro Decreto, per fare che più non si sovvenga ch'ella hà avuta * l'insolenza (* l'audacia) di sopporre un parto : per fare, o Signori, che per una spezie di prodigio una vedova, che hà commesso questo capitale delitto, non perda nè la vita, nè la libertà, nappure la contraddote : ch'ella non solamente

nie, mais qu'elle soit même recompensée: qu'on la traite aussi favorablement que la plus innocente de toutes les veuves: que l'on fasse cette playe à la pureté des mœurs: que l'on viole toutes les règles: que l'on préfère l'intérêt d'une femme à celui de l'Etat, des familles, & des loix.

Mes parties esperent, Messieurs, que vous ne souffrirez pas ce desordre dans nôtre siècle, & ce relâchement dans la discipline, lequel Messieurs des Requestes du Palais, qui ne sont pas, comme vous, les protecteurs du public, n'ont pû endurer.

Ils ont interprété vôtre Arrest selon cette équité suprême, qui est l'ame de vos jugemens, & non pas selon la passion déréglée de l'appellante, qui est l'esprit qui anime ses actions. Ils ont tâché de vous imiter par la générosité de leurs sentimens, & par la vigueur de leur justice. Et quand vous aurez entendu les raisons sur lesquelles ils ont rejeté la demande de la Dame de Nery, vous reconnoîtrez que leur Sentence n'est pas moins equitable que celle qu'ils rendirent il y a quatre ans touchant sa supposition, & que vous con-

fir-

te non sia punita, ma sia ancora ricompensata: che si tratti così favorevolmente come la più innocente di tutte le vedove: che s'inferisca questa piaga alla purità de' costumi: che si guastino tutte le regole: che si preferisca l'interesse di una femmina à quello dello Stato, delle famiglie, e delle leggi.

I miei clienti sperano, Signori, che voi non sofferrite questo disordine nel nostro secolo, e questo rilassamento nella disciplina, cui li Signori delle Richieste del Palazzo, che non sono, come voi, i protettori del pubblico, non potranno tollerare.

Eglino hanno interpretato il vostro Decreto secondo quella suprema equità, ch'è l'anima de' vostri giudizj, e non secondo la passione fregolata dell'appellante, ch'è lo spirito che anima le sue azioni. Eglino han procurato d'imitarvi colla generosità de' lor sentimenti; e col vigore della loro giustizia. E quando voi avrete intese le ragioni in virtù delle quali rigettarono la dimanda della Signora di Nery, voi riconoscerete che la loro Sentenza non è meno giusta di quella che diedero già quattro anni intorno alla sua supposizione, e che voi con vostro

De-

firmâtes par vôtre Arrest avec amende & avec dépens.

L'appellante, Messieurs, a réduit sa demande à deux poinets aux Requestes du Palais.

Elle a demandé premièrement la restitution de sa dot. Nous avons soutenu que nous ne la devions point, parce que l'on ne doit pas rendre ce que l'on n'a point reçu.

La dot que la Dame de Nery a apportée au feu sieur Pitart, a été plusieurs vieilles debtes, quelques anciennes connoissances, & une virginité pareille à celle des femmes qui se marient pour la troisième ou la quatrième fois.

Dans l'inventaire qu'on fit alors de ses biens, on ne comprit point ceux desquels je viens de parler, parce qu'ils ne pouvoient entrer dans la société du mariage: on n'y comprit que les meubles de la maison de Nery, qui sont toujours demeurez entre ses mains: qui faisoient voir par leur petit nombre & par leur peu de valeur, que son éclat étoit passé avec sa jeunesse, & ne représentoient plus que les dernières pieces du naufrage de sa fortune & de ses mœurs.

Au lieu de cette demande vaine d'une dot imaginaire, nous

Decreto avete confermato con pagamento e in ispefe.

L'appellante, Signori, hà ridotta la sua domanda à due punti nelle Richieste del Palazzo.

Ella hà domandato primieramente la restituzione della sua dote. Noi abbiám sostenuto di non esserne debitori, perchè non si dee rendere ciò che non si hà ricevuto.

La dote che la Signora di Nery hà portata al fu Signor Pitart, è stata molti vecchj debiti, alcune antiche conoscenze, ed una virginità somigliante à quella delle femmine che si maritano la terza ò la quarta volta.

Nell'inventario che si fece allora de' suoi beni, non furono punto compresi quelli de' quali or ora hò parlato; perchè non potevano entrare nella società del matrimonio: non vi si comprese fuorchè i mobili della casa di Nery, che sono sempre rimasti tralle sue mani: (in suo potere) che facevano conoscere col loro picciolo numero e col lor poco valore, che la sua chiarezza era passata colla sua gioventù, e più non rappresentavano fuorchè gli ultimi avanzi del naufragio della sua fortuna e de' suoi costumi.*

In luogo di questa dimanda inutile di una dote immagina-

Mmm 3, ria,

nous luy en avons fait une réelle de vingt mille livres, qu'elle doit à la succession du feu sieur Pitart. Il n'en est pas question en cette cause. Il ne s'agit que du deuil & du douaire, qu'elle a pretendus avec la même assurance, que si après s'être renduë si connue & si odieuse dans Paris par le nouveau crime dont elle couronna les desordres de sa vie passée, elle s'étoit renduë depuis par quelque espece d'enchantement inconnuë & venerable à tout le monde.

Ce n'est plus, Messieurs, cette Dame de Nery qui commit il y a quatre ans la plus insolente supposition qui ait jamais paru à la face de la Justice; qui offensa toute la Nature; qui voulut forcer le cours de la divine Providence, troubler l'ordre d'une famille, arracher le bien à de legitimes heritiers; & pour comble d'impudence, obliger les Juges mêmes à se rendre complices de son crime; & à faire passer dans le monde le fantôme de sa supposition pour l'ouvrage de la nature, du mariage, de la loy, & des Magistrats.

On n'a travaillé, Messieurs, qu'à vous la déguiser en cette audience; qu'à la rendre dissimilable à elle-même; qu'à
la

ria, ne le abbiamo noi fatta una reale di venti mila lire, ch' ella dee alla successione del fu Signor Pitart. Egli non n'è quistione in questa causa. Non si tratta che di duolo e di contraddote, ch' ella hà preteso colla medesima sicurezza, come se dopo essersi resa sì nota e sì odiosa in Parigi col novello misfatto con cui coronò i disordini della sua vita passata, si fosse resa dipoi con qualche spezie d' incantesimo incognita e venerabile à tutto il mondo.

Ella non è più, Signori, quella Dama di Nery che già quattr' anni commise la più sfacciata sopposizione che mai sia comparsa agli occhj della Giustizia; che offese tutta la Natura; che volle forzare il corso della divina Provvidenza, turbar l'ordine di una famiglia, rapir le sostanze à legittimi eredi; e per colmo di sfacciataggine, obbligare i Giudici stessi à rendersi complici della sua colpa; ed à far passare nel mondo la fantasma della sua sopposizione per l'opera della natura, del matrimonio, della legge, e de' Magistrati.

Non si è travagliato, Signori, se non à mascherarvela in questa udienza; se non à renderla dissomigliante à lei
stef-

la faire prendre pour une autre qu'elle n'est ; & à supposer presque une autre femme en sa place , comme elle-même a supposé un enfant.

On a tâché de mettre au nombre des fables & des songes une supposition qui a duré près d'un an ; que le nom fameux de la Dame de Nery & la grandeur de son crime ont fait éclater par tout le royaume.

Elle vouloit alors vous persuader qu'elle étoit innocente ; & parce qu'elle n'a pû en venir à-bout , elle veut maintenant que vous oubliez son crime . Elle vouloit alors comme une seconde Circé charmer vos esprits , elle veut charmer aujourd'hui votre mémoire .

Que si vous vous souvenez encore de son crime (& qui pourroit l'avoir oublié ?) elle demande en effet qu'il ne vous passe que pour un jeu . Les actions capitales ont toujours tenu dans son esprit le rang d'actions indifferentes :

(a) *Fructus est scelerum*
tibi

Nullum scelus putare .

Elle veut , Messieurs , que vous en ayez aussi peu d'horreur

stessa ; se non à farla prendere per un'altra da quella ch'è , ed à sopponere quasi un'altra femmina , com'ella stessa hà supposto un parto .

Si è procurato di por nel numero delle favole e de' sogni una sopposizione ch'è durata quasi un'anno ; cui il nome famoso della Dama di Nery e la grandezza del suo misfatto fecero risonare per tutto il regno .

Ella voleva allora persuadervi ch'era innocente ; e perchè non hà potuto venirne à capo , vuole al presente che voi dimentichiate il suo fallo . Ella voleva allora come un'altra Circe incantare i vostri spiriti , ed al dì d'oggi vuole incantare la vostra memoria .

Che se voi vi sovvenite ancora della sua colpa (e chi potrebbe avercela dimenticata ?) ella infatti domanda che quella non sia da voi considerata che come un giuoco . Le azioni capitali han sempre tenuto nel suo spirito il rango di azioni indifferenti .

Fructus est scelerum
tibi

Nullum scelus putare .

Ella vuole , Signori , che voi ne abbiate così poco di

M m m m 4 orro-

reur qu'elle en a. eue elle-même. Elle veut que lors que vôtre souvenir vous la représentera comme coupable, vôtre jugement la traite comme innocente. C'est à dire en un mot, elle veut que les Juges soient aveugles, que le public soit stupide, que les bouches de l'Etat & de la vérité soient muettes.

Mais qui ne s'étonnera, Messieurs, qu'elle demande hardiment un douaire, & qu'elle accuse d'injustice les Magistrats qui le luy ont refusé par leur Sentence, puis qu'elle se condamne de temerité & d'aveuglement par sa procédure même?

Elle demande un douaire en vertu de son contrat de mariage. Or par son contrat de mariage il est dit, qu'elle aura huit cent écus tous les ans, s'il y a des enfans, & mille écus s'il n'y en a point. Il faut donc qu'elle demande précisément l'un ou l'autre. Car ou il y a des enfans, ou il n'y en a point. On ne sçaurait trouver de milieu entre ces deux choses. Si donc il y a des enfans, il faut qu'elle demande huit cens écus : s'il n'y en a point, il faut qu'elle en demande mille. Lequel des deux a-t-elle demandé par sa requeste? Elle n'a osé demander ni l'un ni l'autre.

Je

orrore, com' ella stessa ne hà avuto. Vuole che quando la vostra memoria ve la rappresenterà come rea, il vostro giudizio la tratti come innocente. Ciò è l' dire in una parola, vuole che i Giudici sieno ciechi, che il pubblico sia stupido, che le bocche dello Stato & della verità sieno mutele.

Mà chi non isupirassi, o Signori, ch'ella domandi arditamente una contraddote, e che accusi d'ingiustizia i Magistrati che à lei l'hanno negata colla loro Sentenza, mentr'ella si condanna di temerità & di cecità col suo stesso procedere?

Ella domanda una contraddote in virtù del suo contratto di matrimonio. Ora col suo contratto di matrimonio si dice, ch'ella averà ottocento scudi ogn'anno, se vi sieno figliuoli, e mille scudi se non ve ne sieno. Bisogna adunque ch'ella domandi precisamente d' l'uno d' l'altro. Imperocchè d' vi sono figliuoli, d' non ve ne sono. Non si potria trovar mezzo frà queste due cose. Se pertanto vi sono figliuoli, bisogna ch'ella domandi ottocento scudi : se non ve ne sono, bisogna che ne domandi mille. Qual delli due hà ella domandato colla sua richiesta? Ella non osò domandare nè l'uno nè l'altro.

Je le repete encore, Messieurs, elle n'a osé demander ni l'un ni l'autre.

Nous plaidons contre une femme qui témoigne ne savoir si elle a eu des enfans de son mary; ou si elle n'en a point eu. Et lors qu'on la presse sur ce point, comme nous fimes au Parquet de Messieurs les Gens du Roy, elle répond, qu'elle s'en rapporte à ce que la Cour en estimera. Fut-il jamais une pretention si ridicule?

Les enfans font des effets de la nature, & non pas de la justice. C'est la verité qui établit leur être, & non pas l'opinion. Lors qu'on en doute, les Juges mêmes interrogent sur ce fait le mary ou la femme, le pere ou la mere. Ce sont ces deux voix de la Nature que la Justice consulte toujours les premieres en ces rencontres. Et voicy une femme si ignorante qu'elle ne sçait si elle est mere, ou si elle ne l'est pas. Y en eut-il jamais une aussi simple, & aussi grossiere qu'elle?

Mais quelle est la véritable raison de cette fausse ignorance de l'appellante? La voicy, Messieurs. Elle sçait bien qu'elle n'est point devenue grosse, & par consequent qu'elle n'est point mere. Sa conscience la juge, les preu-

ves

tro. Io lo ripeto * ancora, (* di nuovo) o Signori, ella non osò di domandare nè l'uno nè l'altro.

Noi litighiamo contro una femmina che mostra di non sapere se hà avuti figliuoli di suo marito; & se non ne hà avuti. E quando se le fa istanza su questo punto, come noi facemmo nel Parquet de' Signori Agenti del Rè, ella risponde, che se ne rapporta à ciò che la Corte ne * stimerà. (* giudicherà.) Vi fù mai una pretesa così ridicola?

I figliuoli sono effetti della natura, e non della giustizia. Egli è la verità che stabilisce il loro essere, e non la opinione. Quando se ne dubita, i Giudici stessi interrogano sopra di questo fatto il marito & la moglie, il padre & la madre. Queste son le due voci della Natura che la Giustizia consulta ognora per prime in tali occasioni. Ed eccovi una femmina sì ignorante ch'ella non sa se sia madre, & se non lo sia. Ve ne fù mai veruna tanto semplice, e tanto grossolana com'ella?

Mà qual'è la vera ragione di questa falsa ignoranza dell'appellante? Eccovela, miei Signori. Ella sa bene che non è divenuta gravida, e per consequente che non è madre. La sua coscienza la giudica, le pruove la convincono, e l'vo-

stro

ves la convainquent, & vôtre Arrest, par lequel vous avez en effet déclaré l'enfant supposé, puis que vous luy avez refusé la succession, la condamne.

De sorte qu'elle n'ose demander le douaire de huit cent écus qui est promis au cas qu'il y ait des enfans de ce mariage; parce que vous ne pourriez le luy donner, ayant déjà jugé qu'elle n'a point eu d'enfans.

Elle ose encore moins demander le douaire de mille écus, qui est étably au cas qu'elle n'ait point d'enfans, parce qu'elle a honte de se confesser elle-même coupable de la supposition: étant impossible qu'elle demeure d'accord de n'avoir point eu d'enfans du feu sieur Pitart, sans qu'elle reconnoisse en même temps que l'enfant qu'elle a dit publiquement avoir eu de luy, étoit supposé; & par conséquent, que ce crime capital qu'elle reconnoîtroit avoir commis, ne la fit priver de son douaire.

Ainsi, Messieurs, elle-même juge sa pretention si ridicule & si temeraire, qu'elle n'ose dire ce qu'elle pretend.

N'est-il donc pas bien étrange qu'elle veuille que vous luy donniez ce qu'elle n'ose pas seulement vous de-

man-

stro Arresto, col quale avete infatti dichiarato il parto supposto, mentre le avete negata la successione, la condanna.

Cosicchè ella non ardisce di domandare la contraddote di ottocento scudi ch'è promessa in caso che vi sieno figliuoli di tal matrimonio; perchè voi non le la potreste concedere, avendo già sentenziato ch'ella non hà avuti figliuoli.

Ella ancor meno ardisce di domandare la contraddote di mille scudi, ch'è stabilita in caso che non abbia figliuoli, perchè si vergogna di confessarsi da sè stessa colpevole della supposizione: essendo impossibile ch'ella dimori di accordo di non avere avuti figliuoli dal sù Sig. Pitart, senza confessare nello stesso tempo che il parto cui disse pubblicamente di avere avuto da lui, era supposto; e per conseguenza, che questa colpa capitale cui ella confesserebbe di aver commessa, non la facesse privare della sua contraddote.

Così, o Signori, ella stessa giudica la sua pretesa così ridicola e così temeraria, che non ardisce di dire ciò che pretende.

Non è egli dunque assai strano ch'ella voglia che voi le diate ciò che neppure ella ardisce di addomandarvi? Ch'ella voglia

mander? Qu'elle veuille que la Cour soit encore moins retenue que la Dame de Nery? Que la Justice ait encore moins de pudeur qu'une femme qui s'est signalée en notre siècle par une impudence jusques alors inouïe? Qu'elle veuille que les Juges se portent avec plus de hardiesse à commettre une injustice, qu'elle même à la prétendre? qu'ils fassent par un Arrest ce qu'elle n'a osé faire par une requeste? qu'ils fassent dans l'éclat d'une audience publique ce qu'elle n'a osé faire dans l'obscurité d'un écrit particulier? qu'ils décident un point à quoy elle-même n'osé conclure, & la déclare digne de l'un ou de l'autre douaire, dont elle-même se reconnoist indigne en n'osant demander ni l'un ni l'autre?

Enfin, Messieurs, n'est-il pas inouï, qu'une femme se porte à ce degré d'insolence, que de vouloir que les Juges ne soient pas Juges, mais ministres de ses passions? que les Juges la reverent jusques à ce point, de ne désirer pas seulement qu'elle s'explique en sa demande? que les Juges parlent pour elle? que les Juges rougissent pour elle?

Je pourrois, Messieurs, me contenter de ce moyen qui
la

*glia che la Corte sia ritenuta meno ancora che la Dama di Nery? Che la Giustizia abbia meno ancor di rossore che una femmina la quale si è *segnalata (* resa famosa) nel nostro secolo con una sfacciataggine perfino ad allora inudita? Ch'ella voglia che i Giudici si portino con più ardittezza à commettere una ingiustizia, ch'ella stessa à pretenderla? che facciano con un' Arresto ciò ch'ella non osò fare con una richiesta? che facciano alla vista di una pubblica udienza ciò ch'ella non osò fare nella oscurità di una scrittura privata? che decidano un punto cui ella stessa non ardisce di stabilire, e la dichiarino degna dell'una d'ell'altra contraddittore, di cui ella stessa si conosce indegna non osando addemandare nè l'una nè l'altra?*

*Finalmente, Signori, non egli inudito, che una femmina si avvanzi à tal grado d'insolenza, perfino à volere che i Giudici non sieno Giudici, mà ministri delle sue passioni? che i Giudici la *riveriscano* (rispettino) fino à tal punto, di neppure desiderare ch'ella si spieghi nella sua domanda? che i Giudici parlino per lei? che i Giudici per lei arrobbassano?*

*Io potrei, Signori, contentarmi di questa ragione che * la
ren-*

la rend non recevable; & qui détruisant sa demande, ruine le fondement de son action. Car quelle raison peut-elle trouver dans une affaire où elle n'a pû prendre même de conclusions raisonnables : où ce n'est pas son jugement qui l'a pousée, mais son desespoir : où elle s'agite comme un malade, étant emportée par la violence de ses mouvemens : où elle a engagé son second mary, afin de le repaître de magnifiques esperances, quelques injustes & quelques vaines qu'elles pussent être ?

Mais je veux vous faire voir, Messieurs, que sa cause n'est pas moins insoutenable dans toutes ses parties, que je vous ay montré qu'elle l'est dans son principe.

Il est certes bien étrange que l'on doute encore aujourd'huy, ou que l'appellante ait supposé un enfant, ou qu'une femme qui a supposé un enfant doive être privée de son douaire. Y a-t-il rien plus certain dans le fait que la premiere question, & dans toute la Jurisprudence, que la seconde ?

Après la mort du sieur Piart, l'appellante ayant été vingt & un jour à contester avec mes parties pour assister à l'inventaire, les reconnois-

fant

rende non ammissibile ; (* la esclude dal vostro favore) e che distruggendo la sua domanda, ruina il fondamento della sua azione. Poichè qual ragione può trovar' ella in uno affare dove neanche ha potuto prendera conclusioni ragionevoli : dove non è già 'l suo giudizio che l'abbia sospinta, mà la sua disperazione: dov'ella si agita agguisà di un'ammalato, essendo trasportata dalla violenza de' suoi movimenti : dov'ella ha impegnato il suo secondo marito, affine di ripascerlo di speranze magnifiche, quantunque vane ed ingiuste elleno esser potessero ?

Mà io voglio farvi vedere, o Signori, che la sua causa non è meno insostenibile in tutte le sue parti, di quello ch'io v'ho dimostrato esserlo ella nel suo principio.

Egli è certamente assai strano che si dubiti ancora al dì d'oggi, d che l'appellante abbia sopposto un parto, d che una femmina la quale abbia sopposto un parto, debba esser privata della sua contraddote. V'ha cosa alcuna più certa nel fatto che la prima quistione, e più in tutta la Giurisprudenza, che la seconda ?

Dopo la morte del Sig. Piart, l'appellante essendo stata ventun giorno à contestare co' miei clienti per assistere all'inventario, riconoscendoli so-

li

1273 *Plaidoye' XXX.*

fant seuls & uniques heritiers, prit conseil de ce qu'elle devoit faire, & jugea qu'il luy étoit plus avantageux de dire qu'elle étoit grosse.

Cette declaration étoit déjà bien suspecte, ne l'ayant faite qu'après trois semaines, & étant nécessaire selon son calcul qu'elle fût deslors grosse de trois mois, si elle étoit accouchée le 20. de Janvier suivant, comme elle l'a dit depuis.

Mais si l'on considere que mes parties s'étant pourveuës devant le Juge de Mayenne, & ayant fait ordonner qu'elle affirmeroit par serment si elle étoit grosse, & depuis quel temps elle pensoit l'être, elle appella de ce jugement, & ne voulut jamais se presenter en Justice, ne jugera-t-on pas d'abord que sa grossesse n'étoit qu'en idée?

Il faut qu'une veuve qui se dit grosse comparoisse devant le Juge, parce qu'une verité si importante ne scauroit être trop publique. Il faut qu'elle jure, parce que la Justice ne croit point aux paroles des particuliers, si elles ne sont accompagnées de la religion du serment. L'appellante ne veut pas être sujette à ces loix; Pourquoi? Parce qu'elles sont favorables à celles qui

Arringo XXX. 1273

li ed unichi eredi, prese consiglio di quanto doveva fare, e giudicò esserle più advantageouso il dire ch'ella era gravida.

Questa dichiarazione era già assai sospetta, non avendola fatta che dopo tre settimane, ed essendo necessario secondo il suo calcolo ch'ella fosse dallora gravida di tre mesi, se avesse partorito li 20. del vegnente Gennajo, siccome dipoi ella disse.

*Mà se si considera che i miei clienti * essendosi provveduti (*avendola prevenuta) dinanzi al Giudice di * Mayenna (* Medunna,) ed avendo fatto ordinare ch'ella con giuramento affermasse s'era gravida, e dopo qual tempo ella pensava di esserlo, ella si appellò di questo giudizio, e non volle mai presentarsi in Giustizia, non giudicherasse di subito che la sua gravidanza non era fuorchè in idea?*

Bisogna che una vedova che si dice gravida, comparisca dinanzi al Giudice, perchè una verità sì importante non potrebbe abbastanza esser pubblica. Bisogna ch'ella giuri, perchè la Giustizia non crede alle parole de' particolari, se queste non sono accompagnate dalla religione del giuramento. L'appellante non vuol essere à queste leggi soggetta; Per qual ragione? Perchè elleno son favorevo-

qui sont grosses, ou qui croient l'être, & dangereuses à celles qui ont dessein de supposer un enfant.

Lors qu'une femme est grosse, ou qu'elle croit l'être, elle ne refuse point de le déclarer devant le Juge. Elle n'a point d'inquietude pour ce qui doit arriver dans le cours de sa grossesse, sachant que la nature le doit régler.

Mais quand elle n'est pas grosse, & que néanmoins elle veut faire croire le contraire pour supposer ensuite un enfant, elle se perd si elle se hazarde de répondre à tout ce qu'on lui peut demander : parce qu'il est presque impossible que ses réponses ne combattent l'ordre naturel d'une véritable grossesse, & que ses menzonges s'accordent aussi bien entre eux, que fait la vérité avec elle-même. Il ne faut pas qu'elle s'engage à trouver un enfant dans un certain temps. Il ne faut pas qu'elle tombe dans le sixième ou dans le huitième mois. Enfin le cercle de la vérité est fort étroit; elle est renfermée dans ses bornes ordinaires : mais pour faire réussir une imposture il faut se réserver un champ sans limites. Il n'est pas aisé de former un ordre dans le desordre, de re-

gler

revoli à quelle che sono gravide, & che credono d'esserlo, e pericolose à quelle che hanno intenzione di sopporre un parto.

Quando una femmina è gravida, ovvero quando crede di esserlo, non ricusa di attestarlo dinanzi al Giudice. Ella non ha inquietezza perciò che dee avvenire nel corso della sua gravidanza, sapendo che la natura lo dee regolare.

Mà quando ella non è gravida, e vuol nondimeno far creder l'opposto per sopporre dipoi un parto, ella si perde se si arrischia à rispondere à tutto ciò che se le può domandare : perchè egli è quasi impossibile che le sue risposte non combattano l'ordine naturale di una vera gravidanza, e che le sue menzogne si accordino così ben fra loro, come fa la verità seco stessa. Non bisogna ch'ella s'impegni à trovare un parto in un certotempo. Non bisogna ch'ella cada nel sesto ò nell'ottavo mese. Finalmente il *cerchio (* giro) della verità è assai ristretto; ella è racchiusa ne' suoi confini ordinarij : mà per far riuscire una impostura conviene riserbarsi un tempo senza limiti. Non è facile il formare un'ordine nel disordine, il regolare uno sregolamento, il dare un corpo ad una chimera. E quando non si fos-

se

gler un déreglement, de donner un corps à une chimere. Et quand on ne seroit lié que par les chaînes naturelles du mensonge, on n'est déjà que trop captif sans y en ajoûter encore d'autres.

C'est pourquoy l'appellante ne pouvoit mieux faire dans le beau dessein qu'elle avoit, que de fuir la presence du Juge; afin qu'elle pût avancer ou reculer l'accomplissement de sa fourbe. Mais en cette rencontre, où une femme ne sçauroit, ni répondre en justice, ni refuser de le faire sans découvrir son mensonge, toute la finesse s'évanouit, & elle n'a gagné autre chose en ne voulant point parler devant le Juge, sinon qu'au lieu que c'eût été ses paroles, ç'a été sa fuite & son silence qui l'ont condamnée.

Que si on desire de sçavoir ce qu'elle devint après cette procédure, elle alla demeurer chez un seigneur du país du Mayne, & fut avec luy depuis le 28. de Juillet jusques au 13. d'Octobre. On voulut rendre cette demeure suspecte lors que l'on plaida la cause: mais pour moy, Messieurs, je croy que la vertu de ce Gentilhomme, & la chasteté de l'appellante devoient effacer toutes sortes de soupçons. Ce fut là qu'elle se ren-

fer-

se legato fuorchè dalle catene naturali della menzogna, non si è di già che assai prigioniere senz'aggiugnervene ancora dell'altre.

Quindi è che l'appellante non potea far meglio nel bel disegno che aveva, quanto il fuggire la presenza del Giudice; affinchè potesse avanzare d ritrattare il compimento della sua furberia. Mà in tale occasione, dove una femmina non saprebbe, nè rispondere in giustizia, nè ricusare di farlo senza scoprire la sua menzogna, tutta la finezza svanisce, ed ella non guadagnò altra cosa col non voler parlare dinanzi al Giudice, se non che in luogo che l'avrebbero fatto le sue parole, è stata la sua fuga ed il suo silenzio che l'han condannata.

Che se si desidera di sapere ciò ch'ella fece dopo di questo procedimento, ella andò à stare in casa di un signore del paese di Mena, e stette con lui dal giorno 28. Luglio perfino alli 13. Ottobre. Si volle render questa dimora sospetta quando arringossi la causa: mà per me, Signori, io credo che la virtù di quel Gentiluomo, e la castità dell'appellante debbano cancellare tutti i sospetti. Qui vi ella si racchiuse per lo spazio di tre mesi, come una serpe

pe

ferma durant trois mois, comme un serpent dans un antre pour achever de corrompre son esprit, & de former le venin qu'elle avoit conceu auparavant.

Elle vint ensuite à Paris, & mes parties firent ordonner par Messieurs des Requêtes du Palais, selon la disposition formelle du Droit, (a) qu'elle seroit visitée par des sage-femmes: qu'elle conviendrait d'une maison d'honneur, qu'elle recevrait des gardes, & qu'elle seroit interrogée.

Les loix ont considéré, qu'une veuve qui se dit grosse ne doit pas être maîtresse d'elle-même: que tout le monde a part ou intérêt au fruit qu'elle porte: qu'elle doit donner un homme à Dieu, un citoyen à l'Etat, un enfant & un héritier à son mary; & qu'il est important que la Justice soit assurée de sa grossesse, afin d'avoir plus de soin du plus excellent ouvrage de la nature, de l'un des membres du corps politique, & du successeur d'une famille.

Et

pe in una spelunca per finir di corrompere. il suo spirito, e di formare il veleno che aveva per l'innanzi concetto.

Ella venne dipoi à Parigi, ed i miei clienti fecero ordinare da' Signori delle Richieste del Palazzo, secondo la disposizione formale della Legge, ch'ella fosse visitata da comari: ch'ella fosse posta in una casa di onore, che ricevesse custodi, e che fosse interrogata.

Le leggi hanno considerato, che una vedova che si dice gravida non dee esser padrona di se stessa: che tutti hanno parte d'interesse nel frutto che hà nel suo ventre: ch'ella dee dare un uomo à Dio, un cittadino allo Stato, un figliuolo ed un erede à suo marito; e ch'è cosa importante che la Giustizia sia assicurata della sua gravidanza, affine di aver più cura della più eccellente opera della natura, dell'uno de' membri del corpo politico, e del successore di una famiglia.

E ve-

(a) Commodissimum est eligi honestissimæ femine domum, in quam Domitia veniat: & ibi tres obstetrices probatæ artis & fidei eam inspiciant, &c. Tunc persuadendum mulieri erit ut pèrinde custodem admittat. L. 2. de insp. ventre.

Et veritablement les femmes grosses font une notable partie de la République. Les loix les protegent le plus qu'elles peuvent ; ainsi que dit Demosthene. (a) Elles (b) retardent même leur supplice jusqu'à leur accouchement ; mais en toutes ces rencontres elles veulent être assurées de la verité de la grossesse : de peur que les unes l'alleguent à faux pour supposer après un enfant , & les autres pour différer le châtiment que leurs crimes ont merité.

Quelle forme observent-elles en ce cas ? Celle qui est la plus assurée, de les faire visiter par des sage-femmes. Et qu'y avoit-il en cela qui pût offenser la Dame de Nery ; si ce n'est peut-être qu'elle dise que sa pudeur a toujours été telle, qu'elle n'auroit jamais pû se résoudre à souffrir les yeux les plus chastes, je ne dis pas des hommes, mais même des femmes ?

Que si dans la loy de Moïse (c) un mary qui soupçonnoit sa femme d'adultere pouvoit l'amener devant le Grand Prêtre, & la contraindre de s'exposer au sacrifice de la jalousie, & de boire les

Tom. III.

eaux

*E veramente le donne gravide sono una parte considerabile della Repubblica. Le leggi le proteggono * piucchè possono, (* à tutta lor possa) siccome dice Demostene : Elleno ritardano anche il loro supplizio perfino al lor parto : mà in tutte queste occasioni vogliono essere assicurate della verità della gravidanza : per tema che l'uno lo asseriscano falsamente per soppor dopo un parto , e l'altre per differire il gastigo che le lor colpe hanno meritato .*

Qual forma osservano elleno in questo caso ? Quella ch'è la più sicura , di farle visitare dalle comari . Ed in ciò qual cosa v'era che potesse offendere la Sig. di Nery ; se ciò non è forse ch'ella dica che la sua pudicizia è stata sempre mai tale , che mai non avrebbe potuto risolversi à soffrire gli occhj più casti , io non dica degli uomini , mà neppur delle femmine ?

Che se nella legge Mosaica un marito che aveva in sospetto sua moglie di adultera , poteva condurla dinanzi al Gran Sacerdote , e costringerla ad esporsi al sacrificio della gelosia , ed à ber l'acque amare
N n n n *che*

(a) Demosth. adversus Macarrat.

(b) L. 1. §. 18. D. de statu hom.

(c) Num. 5. 15.

eaux ameres qui la rendoient seconde, si elle avoit été fidelle, & déchiroient ses entrailles si elle avoit trahi la foy conjugale; ne doit-on pas hoïer les loix Romaines & les nostres d'avoir soumis à une épreuve sensible, sçavoir à la visitation, les veuves qui se disent grosses, & qu'on soupçonne de ne l'être pas?

Tertullien dit, (a) qu'une loy ne doit pas seulement à elle seule la connoissance de sa justice, mais encore à ceux qui doivent juger selon sa disposition, & qu'elle doit être bien suspecte lors qu'elle ne veut pas être examinée; & bien injuste, lors que ne l'ayant pas été, elle veut dominer comme les autres. Ainsi une veuve qui se dit grosse, ne doit pas seulement à elle seule la connoissance de sa grossesse; mais encore à ceux qui particulièrement y ont interest; & elle doit être bien suspecte, lors qu'elle ne veut pas être visitée, & bien insolente, lors que ne l'ayant pas été, elle veut que l'on croye qu'elle étoit grosse.

Car quelle raison pouvoit-elle

che la rendeano seconda, s'ella era stata fedele, e stracciavano le sue viscere se aveva tradita la s^a conjugale; non dessi egli lodare le leggi Romane e le nostre di aver sottomessa ad una pruova sensibile, cioè alla visita, le vedove che si dicono gravide, e che si hà sospetto che non lo sieno?

Tertulliano dice, che una legge non dee solamente à sè la conoscenza della sua giustizia, mà ancora à quelli che debbono giudicare secondo la sua disposizione, e ch'ella dee essere assai sospetta quando non vuole essere esaminata; e molto ingiusta, quando non essendola stata, vuol dominare come le altre. Così una vedova che si dice gravida, non dee solamente à sè la cognizione della sua gravidanza; mà à quelli ancora che particolarmente v' hanno interesse; e dee essere assai sospetta, quando non vuole essere visitata, e molto insolente, quando non essendolo stata, vuol che si creda ch'ella era gravida.

Perocchè qual ragione pote-
va

(a) Nulla lex nisi soli consentiant iustitiae suae debet, sed eis à quibus iudicium expectat. Ceterum suspecta lex est quae probari se non vult. improba autem si non probata deus metuit. Tertull. Apolog. c. 4.

elle avancer pour combattre cette Ordonnance ? Quel deshonneur y a-t-il à une femme mariée de souffrir que des femmes voyent qu'elle est grosse, qu'elle porte dans son sein la benediction de son mariage, & que Dieu l'a honorée de la recompense qu'il donnoit autrefois aux plus saintes femmes du vieux Testament ? Il n'y a rien que de pur & que d'honnête dans les effets d'un Sacrement venerable.

Mais outre la pureté du mariage, il y avoit icy la necessité d'obeir à la Justice. Tertullien étoit chaste jusqu'à l'excès; & il a été si malheureux, qu'au lieu que les autres se perdent par la volupté, il s'est perdu par la continence. Et néanmoins lors qu'il s'est veu obligé d'expliquer dans ses livres l'usage du mariage, dont la pudeur est inseparable depuis la faute du premier homme, il dit élégamment, (a) qu'on ne doit point avoir honte d'une interpretation necessaire; qu'il faut reverer la nature, & non en rougir.

Et l'appellante, que la pudeur n'a pas empêchée de
ve-

va ella produrre per opporsi à codesta Ordinazione ? Qual disonore è ad una donna maritata il soffrire che altre donne veggano ch'ella è gravida, che hà nel suo seno la benedizione del suo matrimonio, e che Iddio l'hà onorata della ricompensa che dava altre volte alle donne più sante del vecchio Testamento ? Nulla v' hà fuorchè di puro e di onesto negli effetti di un Sacramento venerabile.

Mà oltre la purità del matrimonio, qu' v'era la necessitè di ubbidire alla Giustizia. Tertulliano era casto fino all'eccesso; ed egli è stato così infelice, che dove gli altri si perdono colla *voluttà, (*intemperanza) egli si è perduto colla continenza. E nientedimeno quando si vide obbligato à spiegar ne' suoi libri l'uso del matrimonio, da cui il rossore v'è inseparabile dopo il fallo del primo uomo, egli dice elegantemente, che non si dee punto aver di vergogna di una interpretation necessaria; che bisogna riverir la natura, e non arrossirne.

E l'appellante, cui'l rossore non hà impedita di veni-

N n n n 2 re

(a) Ne pudeat necessarius Interpretationis. Natura veneranda est, non erubescenda. Tertull. de anima. c. 27.

venir publier en cette audience, qu'elle s'étoit abandonnée au feu sieur Pitart par une prostitution qui pouvoit la rendre grosse lors qu'elle étoit fille, auroit-elle été retenuë par la pudeur de faire voir sa grossesse lors qu'elle étoit femme? Auroit-elle eu honte d'une action innocente, & que la Justice avoit ordonnée, n'en ayant point eu d'une qui est vicieuse, & que le Christianisme luy défendoit? Ne rougit-elle point de paroître nuë que devant celles de son sexe?

Quant à l'autre point de la Sentence, qui portoit qu'elle conviendrait d'une maison d'honneur pour y demeurer & pour y faire ses couches, ne l'eût-elle pas demandé elle-même si elle n'eût médité une supposition?

L'Histoire de Sicile nous apprend que Constance femme de Henry V. Empereur étant demeurée grosse lors de la mort de son mary, eut une telle apprehension qu'on ne crût qu'elle vouloit supposer un enfant, parce qu'elle étoit avancée en âge, qu'elle demanda qu'on dressât un pavillon devant le portail de l'Eglise principale de Palerme, où elle demeura durant sa grossesse, & voulut que toutes les femmes entrassent dans

re à publier in questa udienza, ch'ella si era data in preda al fù Sig. Pitart con una prostituzione che poteva renderla gravida allora quando era nubile, sarebbe ella stata ritenuta dal rossore di far vedere la sua gravidanza allora quando era moglie? Sarebbe ella vergognata di un'azione innocente, e ordinata dalla Giustizia, non essendosi vergognata d'una ch'è viziosa, e che il Cristianesimo le vietava? Non si arrossisce ella di comparire ignuda fuorchè alla presenza di quelle del suo sesso?

Quantò all'altro punto della Sentenza, che portava ch'ella fosse provveduta d'una casa di onore per dimorarvi e per partorirvi, non l'avrebbe domandata ella stessa se non avesse meditata una sopposizione?

La Storia di Sicilia c'insegna che Costanza moglie di Arrigo V. Imperadore essendo rimasta gravida al tempo della morte di suo marito, ebbe una tale temenza che non si credesse ch'ella volesse sopporre un parto, perch'era in età avanzata, che domando ch'ella fosse eretto un padiglione dinanzi alla porta della Chiesa principale di Palerme, dove stette per tutto il corso della sua gravidanza, e volle che tutte le donne entrassero nella

dans sa chambre lors qu'elle fut prête d'accoucher.

On dira peut-être, que l'appellante n'étoit pas une Imperatrice ni une Princesse. Mais faut-il que les femmes des particuliers aient le pouvoir & la liberté de supposer des enfans ? La supposition que fait une simple Demoiselle n'est-elle pas un aussi grand crime que celle que feroit une Princesse ? L'une & l'autre n'offensent-elles pas également la nature ? La naissance des Souverains est-elle différente de celle de leurs sujets ? Leurs meres les mettent-elles autrement au monde ? Et quel privilege a dispensé les femmes qui sont de mediocre condition, de l'obéissance aux loix naturelles & civiles ?

Y en a-t-il une, qui étant véritablement grosse ne fit pas tous ses efforts pour éviter le soupçon d'un crime si détestable ? La grandeur & la bassesse de la fortune produisent-elles en cette rencontre des passions différentes ? Refuseroient-elles d'avoir plusieurs témoins de leur grossesse, & par conséquent de leur innocence ? d'assurer l'état de leur enfant, & de s'assurer en même temps une grande succession ? Agiroient-elles contre elles-mêmes ?

Com-

la sua stanza, allorchè fu vicina à partorire.

Si dirà forse, che l'appellante non era una Imperatrice nè una Principessa. Mà bisogna egli che le moglj delle persone private abbiano il potere e la libertà di soppor dei figliuoli ? La sopposizione cui fa una semplice Damigella, non è essa un così gran fallo come quella cui farebbe una Principessa ? Tutt'e due non offendono elleno ugualmente la natura ? La nascita de' Sovrani è forse differente da quella de' loro sudditi ? Le loro madri li mettono forse diversamente alla luce ? E qual privilegio hà dispensate le femmine che sono di mediocre condizione, dalla ubbidienza alle leggi naturali e civili ?

Ve n' hà alcuna, ch' essendo veramente gravida non facesse tutti i suoi sforzi per isfuggire il sospetto di una colpa sì detestabile ? La grandezza e la bassezza della fortuna producono elleno in questa occasione passioni differenti ? Ricuserbbono elleno di aver più testimoni della lor gravidanza, e per conseguente della loro innocenza ? di assicurare lo stato del loro parto, e di assicurarsi nel medesimo tempo una gran successione ? Agirebbono elleno contro sè stesse ? Combattereb-

N n n n 3 bo-

Combattroient-elles leur propre utilité ? Abandonneroient-elles leur honneur ? Trahiroient-elles leur conscience ? Violeroient-elles les loix pour se rendre misérables, n'ayant qu'à leur obéir pour se rendre riches ?

Après cela ne faut-il pas conclure que la demanderesse ne pouvoit appeller comme elle fit du jugement de Messieurs des Requestes du Palais, sans faire connoître qu'elle étoit coupable d'une supposition, comme les loix Romaines le disent en termes formels ?

Aussi cette Sentence fut comme un coup de tonnerre, qui l'épouvanta tellement qu'elle s'enfuit aussi-tôt, & depuis ce temps, qui étoit le vingt-sixième d'Octobre 1631. jusques au septième de Février suivant elle disparut, & se cacha si secrètement, que l'œil de la Justice ne la put jamais découvrir.

Elle ne trouva point de logis assez obscur ni assez solitaire dans Paris; elle s'enferma dans une maison du village de Gentilly: où qui que ce soit ne la vit qu'un jardinier

bono la lor propria utilità ? Abbandonerebbono il lor'onore ? Tradirebbono la loro coscienza ? Violerebbono le leggi per far si miserabili, non avendo fuorchè ad esso loro ubbidire per far si ricche ?

Dopo ciò non convien' egli conchiudere che la dimandatrice non poteva appellarsi conforme hà fatto del giudizio de' Signori delle Richieste del Palazzo, senza far conoscere ch'era colpevole di una supposizione, siccome le leggi Romane dicono in termini formali ?

Così questa Sentenza fù come un colpo di fulmine, che la spaventò di tal guisa che incontanente fuggissi, e dopo quel tempo, ch'era il ventesimosesto di Ottobre 1631. sino al settimo del seguente febbrajo ella disparve; e sì occultò tanto segretamente, che l'occhio della Giustizia non potè giammai scoprirla.

*Ella non ritrovò albergo abbastanza oscuro nè abbastanza solitario in Parigi; si racchiuse in una casa del villaggio di Gentilly: dove * chi che sia (* persona) non la vide fuorchè*

(a) Si cui ventrem inspicul custodire, adesse partui licitum non erit: factumve quid erit: quominus ea ita fiant ut supra comprehensum est, ei quod natum erit possessionem causâ cognita non dabo. L. 1. §. 10. D. de inspic. ventre.

nier & sa femme, sans que ni les Fêtes, ni les Dimanches, ni même le jour de Noël elle en sortit pour assister un moment au service de l'Eglise : comme si les choses saintes luy tenoient lieu de choses profanes : comme si la Religion luy étoit en même mépris que la vérité : comme si elle se contentoit d'avoir le nom de Chrétienne aussi bien que celui de mere, sans avoir l'effet de l'un & de l'autre.

Est-ce là le procédé d'une femme qui eût été grosse ? Se cache-t-on avec tant de soin pour couvrir son innocence ? N'est-ce pas pour couvrir son crime ? La vérité ne craint que d'être cachée. Le mensonge ne craint que de ne l'être pas assez. Celle-là ne voudroit-elle pas selon la parole d'un Ancien, que tout le monde ne fût que lumière, & celui-cy que ce ne fût que tenebres ? Celle-là ne souhaiteroit-elle pas que toutes les parties du ciel & de la terre eussent des yeux ; celui-cy que les hommes, que la nature, & que Dieu même fussent aveugles ? Celle-là n'est-elle pas genereuse, celui-cy n'est-il pas timide ? Celle-là ne cherche-t-elle pas la foule & les compagnies,

ce-

*chè un giardiniere e sua moglie, senz'chè nè le Feste, nè le Domeniche, nè parimente il giorno di Natale ne uscisse fuori per assistere un sol momento * al servizio (* alla solennità) della Chiesa : come se le cose sante le fossero in luogo di cose profane : come se la Religione le fosse nello stesso disprezzo in cui l'era la verità : come se *. si contentasse (* lo bastasse) di avere il nome di Cristiana non meno che quella madre, senz' averne dell'una d'ell'altra l'effetto .*

*E' egli questo il procedere di una donna che fosse stata gravida ? Nascondesi forse con tanta cura per coprire la sua innocenza ? Non è egli ciò per ricoprir la sua colpa ? La verità non teme che lo stare nascosta . La menzogna non teme che il non lo stare abbastanza . Non vorrebbe quella secondo il dir di un' antico, se non che tutto il mondo non fosse che luce, e questa ch'egli non fosse che tenebre ? Non bramerebbe quella che tutte le parti del cielo e della terra avessero degli occhi ; questa che gli uomini, che la natura, e che Iddio medesimo fossero ciechi ? Quella non è egli * generosa , (* coraggiosa) questa non è egli timida ? Non cerca quella la folla e le compa-*

Nnnn 4 gnic,

celuy-cy les solitudes ?

Ne montroit-elle pas bien qu'elle étoit coupable , puis qu'elle redoutoit si fort la présence des Magistrats ? Pourquoy fuyoit-elle devant la face de la Justice , sinon parce qu'elle se reconnoissoit criminelle : & digne seulement de sa colere & non de sa protection ?

Le tribunal des loix ne luy étoit-il pas un azile contre toutes sortes de perils ? La Justice luy tendoit les bras : Elle vouloit luy donner des femmes pour reconnoître sa grossièssè , une maison pour être en repos & en seureté , & des gardes pour la protéger contre toutes sortes de violences . Elle rejette toutes ces faveurs ; Elle fait ses Juges comme si c'étoit ses ennemis . Quel est le sujet de son apprehension ? Y a-t-il quelqu'un , Messieurs , qui ne le voye pas ? Une veuve qui est grosse n'espere qu'en ses Juges , & ne craint que ses parties . Celle qui veut commettre une supposition craint beaucoup plus ses Juges que ses parties .

C'est pourquoy celle-là se met entre les mains de la Justice comme toute-puissante pour la défendre . Et celle-cy les suit & les abhorre comme toutes puissantes pour la punir .

gnie , questa le solitudini ?

Non dimostrava ella forse assai chiaramente ch'era colpevole , poichè sì forte temeva la presenza de' Magistrati ? A qual fine fuggiva ella dagli occhj della Giustizia , se non perchè si riconosceva colpevole : e degna solamente della sua collera e non della sua protezione ?

Il tribunal delle leggi non le era forse un'asilo contro tutti i pericoli ? La Giustizia le tendeva le braccia : Ella voleva darle delle femmine per riconoscere la di lei gravidanza , una casa perchè stesse in riposo ed in sicurezza , e guardie per proteggerla contro qualunque violenza ; Ella rigetta tutti questi favori ; Questa fugge i suoi Giudici come se fossero suoi nemici . Qual è 'l soggetto del suo timore ? V'ha persona , o Signori , che non lo veggia ? Una vedova ch'è grvida non ispera che ne' suoi Giudici , e non teme che i suoi avversarj . Quella che vuol commettere una supposizione , teme molto più che i suoi avversarj , i suoi Giudici .

Quella perciò si mette fra le mani della Giustizia come onnipotente per difenderla . E questa li fugge e gli abborrisce come onnipotenti per castigarla . Le donne che se le
non-

nir. Les femmes qu'on luy veut donner pour reconnoître sa grossesse, ne reconnoissent que son crime. La maison qu'on luy presente pour y être en repos & en seureté, luy tiendrait lieu de prison. Les gardes qu'on luy offre pour la protéger contre les calomnies de ses parties, ne serviroient qu'à prouver la sienne.

Il ne faut donc pas s'étonner si elle fuit, si elle se cache, si elle commence le larcin d'une succession par le larcin de soy-même; si elle se dérobe aux juges avant que de dérober le bien à de légitimes héritiers.

Elle demeura, Messieurs, dans cette Maison de Gentilly depuis le 26 d'Octobre jusques au 7. de Fevrier. Elle y composa sa fourbe, elle y gagna une sage-femme, elle acheta un enfant, & ne signifia son faux accouchement à mes parties que dix huit jours après qu'elle se disoit être accouchée, de peur que si on la visitoit, le défaut des marques de l'enfantement ne justifiât sa supposition.

Enfin après s'être rendue invisible durant trois mois malgré ses parties, malgré ses juges, malgré nous poursuivies, malgré vos Arrests, elle

vonno assegnare per riconosce-
re la sua gravidanza, non ri-
conoscerebbono che la sua col-
pa. La casa che se le presen-
ta per istarvi in riposo ed in
sicurezza; le sarebbe in luogo
di prigione. Le guardie che se
le offeriscono per proteggerla
contro alle calunnie de' suo' av-
versarij, non servirebbono che
à provare la sua.

Non bisogna dunque mara-
vigliarsi s'ella fugge, se si na-
sconde, se comincia il furto
di una successione col furto di
sè medesima; se s'involà a'
giudici prima d'involare la ro-
ba a' legittimi eredi.

Ella stette, Signori, in que-
sta casa di Gentilly dalli 26.
d' Ottobre fino alli 7. febbra-
jo. Ella vi * compose (* tra-
mò) la sua furberia, vi * gua-
dagnò (* corruppe) una co-
mare, comperò un fanciullo,
e non significò il suo falso par-
to a' miei clienti fuorchè di-
ciotto giorni dappoichè diceva
di aver partorito, per tema
che se fosse visitata, il difet-
to de' segni del partorire non
giustificasse la sua sopposizio-
ne.

Finalmente dopo essersi resa
invisible per tre mesi malgra-
do a' suoi avversarij, malgra-
do a' suoi giudici, malgrado
alle nostre diligenze, malgra-
do

elle sortit de cette retraite de mensonge & de tromperie, comme dit Tertullien. (a) Elle comença de se montrer avec un enfant, imitant ainsi les demons (b) qui ne paroissent point dans leurs actions, mais seulement dans les effets qui en restent. Et celle que l'apprehension d'être découverte avoit fait trembler cent fois (car elle n'avoit pas perdu toute la crainte avec la pudeur) celle-là même fut assez hardie pour se presenter eu suite à la face de la Cour, n'étant armée que de l'impudence, que ses crimes luy avoient acquise, *Ab ipso & in ipso delicto impudentiam docta*, (c) de ce seul front qui ne peut rougir, & qu'elle avoit fortifié si long-temps contre les remords de sa conscience, contre les vengeances de la justice divine, contre les yeux & l'opinion du monde, afin qu'il fût assuré contre l'apprehension des foudres que la justice humaine a fait tomber tant de fois sur la tête des veuves qui supposent des enfans.

Elle étoit plus hardie dans son crime que n'eût été un

au-

do a' vostri Decreti, ella sortì da quel ritiro di menzogna e d'inganno, come Tertulliano asserisce. Ella cominciò a farsi vedere con un figliuolo, imitando in tal guisa i demoni che non compariscono nelle loro azioni, mà solamente negli effetti che ne rimangono. E quella cui l'apprensione di essere scoperta avea fatto tremare ben cento volte (imperocchè non aveva perduto colla vergogna tutto il timore) quella stessa fù assai ardita à presentarsi dipoi alla faccia della Corte, non essendo armata che della sfacciataggine, che le sue colpe le avevano acquistata, *Ab ipso & in ipso delicto impudentiam docta*, di quella sola fronte che non può arrossirsi, e cui ella aveva fortificata sì lungo tempo contro i rimorsi della sua coscienza, contro le vendette della giustizia divina, contro gli occhj e la opinione del mondo, affinchè quella fosse assicurata contro la tempe de' fulmini che la giustizia umana hà fatti cadere tante volte sulla testa delle vedove che suppongono parti.

Elle era più ardita nella sua reità che non saria stata un'al-

tra

(a) De adytis fallacie emergit. Tertul. De anima c. 28.

(b) Multum spiritalibus viribus licet, ut invisibiles & insensibiles in effectu potius quam in actu suo appareant. Id. Adolog. c. 22.

(c) Tertul.

autre dans son innocence . Elle paroissoit toute triomphante & plus glorieuse que n'eût été une véritable mere: comme si sa supposition , qui étoit un monstre de l'artifice, eût été un miracle de la nature ; & qu'elle eût fait qu'une femme fût devenuë mere sans être grosse .

Elle presente requeste , & demande , que toute la succession fût adjugée par provision à sa fille prétenduë .

Mais la Cour préjugeant deslors l'Arrest qui est intervenu depuis, ne voulut point faire droit sur cette requeste . Elle la joignit à l'appel , & ordonna que les parties seroient tenuës de se trouver en personne à l'audience .

Elle ne se rebute pas de cette infortune . Elle publie par tout qu'elle a un enfant : elle le porte chez tous les juges ; comme si on faisoit jamais de supposition sans enfant .

Elle affectoit d'imiter souvent les paroles & les actions d'une mere : comme si l'expérience ne luy avoit pas appris, qu'une fille qui devient grosse ne cesse pas de l'être quoy qu'elle en évite toutes les marques ; & qu'une veuve qui ne l'est point , & qui par conséquent ne scauroit devenir mere, ne la devient pas

tra nella sua innocenza . Ella compariva tutta trionfante e più gloriosa che non saria stata una vera madre: come se la sua supposizione , ch'era un mostro dell'artificio , fosse stata un miracolo della natura : e come s'ella avesse fatto che una donna fosse divenuta madre senza esser gravida .

Ella presenta richiesta, e domanda, che tutta la successione fosse assegnata per provvigione alla sua pretesa figliuola .

Mà la Corte prevenendo allora l'Arresto che dipoi è seguito , non volle giudicare sovra di tal richiesta . Essa la unì all'appellazione , e ordinò che le parti fossero tenute à trovarsi personalmente all'udienza .

Ella non si avvilisce per questa disgrazia . Pubblica dappertutto ch'ella hà una figlia: la porta in casa di tutti i giudici ; come se in alcun tempo si fosse fatta una supposizione senza figliuolo .

Ella affectava d'imitare soventi volte le parole e le azioni di una madre : come se la esperienza non le avesse insegnato , che una vergine che diventa gravida , non lascia di esserlo benchè ne schivi tutti gl'indizj , e come se una vedova che non lo è , e che per conseguenza non potrebbe diventare madre , non la diven-

pas quoy qu'elle la contre-
fasse.

Elle feignoit quelquefois
de marcher avec la foiblesse
qu'auroit une femme nouvel-
lement relevée; comme si son
corps eût été lassé de l'ouvra-
ge de son esprit :

*Dat sine mente sonum, gres-
susque effingit euntis.*

Mais si elle avoit envie de
persuader qu'elle étoit accou-
chée de cette petite fille, 'elle
n'avoit qu'à la nourrir elle-
même de son lait, & luy don-
ner à tetter devant le monde:
elle pouvoit convaincre ai-
sément ses parties & ses juges
par cette preuve si facile & si
certaine de la qualité de me-
re, qui étant vraie la faisoit
riche pour toute sa vie, &
étant fausse luy faisoit courir
fortune de perdre la vie.

Aristote ne dit-il pas dans
sa Rhetorique: (b) *Que l'un
des signes nécessaires est com-
me de dire: Qu'une telle a
enfanté parce qu'elle a du lait?*
Et ne l'avoit-il pas appris de
la nature, & de son maître
le grand Platon, (c) qui
dit à propos de nôtre cause:
*Que la marque essentielle qui
distingue une véritable mere*
d'a-

*venta bench' ella lo contraffac-
cia.*

*Ella signeva talvolta di cam-
minare colla debolezza che a-
vrebbe una femmina novamen-
te alzata di parto; come se il
suo corpo fosse stato stanco dell'o-
pera del suo spirito.*

*Dat sine mente sonum,
gressusque effingit euntis.*

*Ma, s'ella aveva disiderio di
persuadere che aveva partorita
quella fanciullina, non doveva
se non nudrirla ella stessa del
proprio latte, e darle le poppe
alla pubblica vista: ella poteva
convincere agevolmente i suoi
avversarij e i suoi giudici con
questa pruova sì facile e così
certa della qualità di madre,
ch'essendo vera la faceva ricca
per tutta la sua vita, ed essen-
do falsa le faceva correr * fortuna
(* rischio) di perder la vita.*

*Aristotele non dice egli nella
sua Rettorica: Che uno de' se-
gni necessarij è come il dire:
Che una tale hà partorito per-
chè hà del latte? E non l'ave-
va egli appreso dalla natura, e
dal suo maestro il gran Platone,
che dice à proposito della nostra
causa: Che il segno essenzia-
le che distingue una vera ma-
dre da una falsa che abbia
foppo-*

(a) Virgil.
(b) Aristot. 1. Rhetor. c. 22.
(c) Plato. Menexen.

d'avec une fausse qui a supposé un enfant, est que celle qui a enfanté a du lait pour nourrir son enfant, ce que n'a point l'autre ?

Mais je ne puis, Messieurs, passer sous silence une remarque excellente de saint Chrysostome, qui n'est pas moins propre au sujet que nous traitons, que cette parole du premier des Philosophes. L'Ecriture dit: Que Sara ayant enfanté son fils unique, elle luy donna le nom d'Isaac, qui signifie ris & joye selon la langue Hebraïque: parce, dit-elle, que Dieu luy avoit donné un sujet de se réjouir, lors qu'on iroit annoncer à Abraham, que sa femme donnoit du lait de ses mammelles à son fils. Ce grand Saint fait cette reflexion sur ce passage; *Considérez, dit-il, (a) ces paroles avec attention, afin que vous reconnoissiez le miracle. Elle ne dit pas lors qu'on ira dire à Abraham que sa femme a enfanté: mais qu'elle nourrit son fils de son lait; parce, dit-il, que les deux sources de lait qui étoient en ses deux mammelles justifioient que son enfant étoit véritable & non supposé.*

Ce

sopposto un parto, si è che quella che hà partorito abbia del latte per nudrire il suo parto, il che l'altra non hà?

Mà io non posso, Signori, passare sotto silenzio una osservazione eccellente di san Crisostomo, che non è meno propria al soggetto che noi trattiamo, che quella sentenza del primo de' Filosofi. La Scrittura dice: Che Sara avendo partorito il suo unico figliuolo, gli diede il nome d'Isaac, che significa riso e allegrezza secondo la lingua Ebraica: perchè, dic' ella, Iddio le aveva dato un motivo di rallegrarsi, allorchè si andasse ad annunziare ad Abramo, che sua moglie dava del latte delle sue mammelle al suo figlio. Questo gran Santo fa questa riflessione sopra di questo passo: Considerate, dic' egli, queste parole con attenzione; affinchè voi riconosciate il miracolo. Ella non dice allora, che si anderà a dire ad Abramo che sua moglie hà partorito: mà ch'ella nudrisce il suo figlio del suo latte: perchè, dic' egli, le due sorgenti di latte ch'erano nelle sue due mammelle, giustificavano che il suo parto era vero e non supposto.

Il

Ce qu'il repete encore en un autre endroit de ses ouvrages, ajoûtant: (a) *Que ce n'étoit pas une chose si admirable, que Moïse en frappant la roche en fit sortir une source d'eaux, que de voir naître un enfant & sortir une fontaine de lait des mammelles d'une femme, que son naturel & sa vieillesse avoient renduë tout à fait sterile.*

Voilà, Messieurs, ce qu'ont fait les veritables meres, lors qu'elles ont voulu justifier la verité d'un miracle, que Dieu avoit produit en elles, en les rendant secondes malgré toutes les loix de la nature.

Voilà ce que l'appellante n'eût pas manqué de faire elle-même, si cet enfant qu'elle produisoit en justice, eût été né d'elle, & non supposé. Elle n'avoit point à contrefaire une femme nouvellement accouchée: mais à agir en femme vraiment accouchée, à montrer qu'elle étoit mere en nourrissant du lait de ses mammelles cette petite fille qu'elle faisoit porter avec elle dans toutes les compagnies.

Et ainsi, Messieurs, ne
ju-

Il che egli ancora ripete in un'altro luogo delle sue opere, aggingnendo: Che questa non era una cosa tanto ammirabile, che Mosè col percuotere il sasso ne facesse sortire una sorgente di acque, quanto il veder nascere un figliuolo e sortire una fontana di latte dalle mammelle di una donna, cui 'l suo naturale e la sua vecchiezza avevano resa del tutto sterile.

Eccovi, Signori, cid che hanno fatto le vere madri, quando han voluto giustificare la verità di un miracolo, cui Dio aveva in esso loro prodotto, col renderle seconde malgrado à tutte le leggi della natura.

Eccovi cid che l'appellante non avrebbe mancato di far'ella stessa, se questo parto cui produceva in giustizia, fosse nato di lei, e non supposto. Ella non aveva à contraffare una donna novellamente da parto: mà ad operare da femmina che veramente hà partorito, à dimostrar ch'era madre nutrendo col latte delle sue mammelle questa piccola figliolina cui seco faceva portare in tutte le compagnie.

*Ed in tal guisa, o Signori,
non*

justifioit-elle pas son procédé qui choquoit le sens commun & toute la vray-semblance, qu'en vain elle pensoit reparer la sterilité de son corps par la fecondité de son esprit, si fertile en fourberies & en artifices; puis que sa propre conduite, qui étoit toute irreguliere, détruisoit tout son ouvrage, & ne laissoit rien à admirer au public, que cette haute hardiesse, avec laquelle elle vouloit, pour supposer un enfant à son mary, imposer à la justice, & se jouer de la credulité de ses juges, qui avoient horreur de son audace.

La cause fut plaidé par quatre audiences. Comme dans les grandes maladies on a recours aux grands Medecins, elle voulut que (a) la force du discours soutint son mensonge & son imposture. Mais sa supposition étoit si claire, que toute l'éloquence ne la pût couvrir. Son Advocat tâcha de répondre aux paroles de celui de mes parties: mais il ne pût répondre aux actions de la sienne. Le seul recit du fait attira sur elle les maledictions de tout le monde.

Car

non giustificava ella il suo procedere che offendeva il senso comune e tutta la verisimiglianza, che invano ella pensava di riparare la sterilità del suo corpo colla fecondità del suo spirito, sì fertile in furberie e in artifizj; mentre la sua propria condotta, ch'era affatto irregolare, struggeva tutta la sua opera, e niente lasciava ad ammirare al pubblico, fuorchè quell'alta ardittezza, colla quale voleva, per sopporre un figliuolo à suo marito, imporre alla giustizia, e beffarsi della credulità de' suoi giudici, che avevano orrore della sua audacia.

La causa fù in quattro udienze aringata. Siccome nelle gran malattie si ricorre a' gran Medici, ella volle che la forza del discorso sostenesse la sua menzogna e la sua impostura. Mà la sua supposizione era così chiara, che tutta l'eloquenza non potè ricoprirla. Il suo Avvocato procurò di rispondere alle parole di quello de' miei clienti: mà egli non potè rispondere alle azioni della sua. Il solo racconto del fatto trasse sovra di lei le maledizioni di tutto il mondo.

Poi-

(a) M. Claude Gaultier plaida pour elle, & M. René Pouffet, sieur de Montauban pour les heritiers.

Car les autres femmes qui ont supposé des enfans depuis trente & quarante ans étoient des personnes d'illustre condition, qui avant leur mariage n'avoient fait paroître dans leur mœurs que toute la chasteté & toute la pudeur d'honnêtes filles, & qui étant mariées n'avoient point donné lieu à la calomnie de les soupçonner du moindre crime contre la fidélité conjugale, & n'avoient conçu le dessein d'une supposition, qu'après une vie toute irréprochable, & par une secrète avarice, qui est le fondement de beaucoup de crimes dans les femmes, & sur tout en celles, qui ne trouvant point de pâture plus douce & plus agreable à leur humeur vaine & ambitieuse que la magnificence d'un luxe proportionné à la noblesse de leur naissance, & à l'élevation de leur qualité, & qui n'ayant de leur chef que des biens tres-médiocres, & ne pouvant devenir riches après la mort de leurs maris que par le privilege d'une garde noble, conceivoient le dessein de supposer un enfant.

Ainsi les mœurs des autres autorisoient leur mensonge, & on croyoit que leurs paroles étoient sinceres, parce que
leurs

*Poichè le altre femmine che han supposto dei parti dopo trenta e quarant'anni, erano persone d'illustre condizione, che innanzi al lor matrimonio non avevano fatto comparire ne' loro costumi fuorchè tutta la castità e tutto il rossore di oneste vergini, e ch'essendo maritate non avevano dato * luogo (* occasione) alla calunnia di renderle sospette del minor fallo contro la fedeltà conjugale, e non avevano conceputo il disegno d'una supposizione, che dopo una vita del tutto incontaminata, e per una segreta avarizia, ch'è'l fondamento di molte colpe nelle donne, ed in quelle principalmente, che non trovando altro pascolo più dolce e più aggradevole al loro genio vano e ambizioso fuorchè la magnificenza di un lusso proportionato alla nobiltà della loro nascita, ed alla sollevatezza della lor qualità, e che non avendo dal canto loro che pochissime fortune, e non potendo divenir ricche dopo la morte de' lor mariti che col privilegio di una nobile custodia, concepiscono il disegno di sopporre un figliuolo.*

*Così li costumi dell'altre autorizzavano la loro menzogna, e si credeva che le loro parole fossero sincere, per-
chè*

leurs actions avoient été legitimes.

Mais de plus , depuis le moment qu'elles avoient déclaré qu'elles pensoient être grosses , & qu'elles l'étoient , elles s'étoient toujours montrées en public . Elles s'étoient fait une grossesse artificielle au défaut de celle de la nature . Vous avez pû sçavoir, Messieurs, que l'une d'elles avoit trouvé l'invention d'avoir un faux ventre, qui s'enflait lors qu'elle le vouloit , qui pouvoit tromper à l'attouchement non seulement les yeux, mais les mains mêmes de plusieurs femmes.

Elles avoient demandé des gardes, dont depuis elles en avoient corrompu quelques-uns. Elles avoient fait semblant d'accoucher à la veüe & au sceu du monde , & comme les autres femmes . Leur procédé avoit paru tres-sincere . Et on n'avoit reconnu la supposition qu'après qu'elle avoit été exécutée .

On n'avoit pû juger la cause de celles-là sur le champ dans une audience . Il avoit falu l'appointer au Conseil pour leur faire leur procès dans toutes les formes . Et cependant après la poursuite criminelle toute instruite on avoit été réduit à juger la supposition sur la foy de trois

Tom. III.

ou

chè le loro azioni erano state legittime.

Mà in oltre , dopo il momento in cui elleno avevano dichiarato che pensavano di esser gravide , e che infatti l'erano , si erano sempre mostrate in pubblico . Si avevano fatto una gravidanza artificiale in difetto di quella della natura . Voi avete potuto sapere , o Signori , che una di loro aveva trovata l'invenzione di avere un falso ventre , che si gonfiava quando ella il voleva , che poteva ingannare al tatto non solamente gli occhi , mà le mani medesime di molte donne .

Elleno avevano domandato delle guardie , delle quali poi ne avevano alcune corrotte . Avevano fatto sembiante di partorire alla vista e alla conoscenza del mondo , ed alla guisa delle altre femmine . Il loro procedere era parso sincerissimo . Nè si aveva conosciuto la supposizione se non dappoi chè questa era stata eseguita .

Non si aveva potuto giudicar la causa di quelle sul fatto in una udienza . Era convenuto appuntarla al Consiglio per fare il loro processo in tutte le forme . E frattanto dopo il total compimento del processo criminale era stato duopo il giudicar la supposizione sulla fede di tre ò quattro testimonj ,

O o o o nj ,

ou quatre témoins, que la Cour avoit estimé devoir être crûs sur leur serment, quoy qu'ils pussent être gagnez par promesses, & intimidéz par menaces & par violences.

Mais combien de puissantes présomptions, combien de preuves invincibles justifioient la supposition de l'appellante? Ne peut-on pas dire, que toute sa conduite & toutes ses actions ne respiroient que mensonge & que fourberie?

Premierement la vie & les mœurs qui défendent les autres femmes la condamnoient. C'est le premier & le principal témoin dans les accusations, dit l'Orateur. Il est difficile qu'une femme passe de la vertu dans un crime capital: mais il est aisé qu'elle passe d'un desordre mediocre dans un plus grand: que de coupable elle se rende criminelle, & que réglant ses actions sur son interest, elle ne reconnoisse plus de bornes dans son devoir, lors qu'elle n'en voit plus dans ses esperances. Ce qui avoit été apprentissage aux autres étoit le chef-d'œuvre de la Dame de Nery; & pour dire ce que tout le monde pense, il est aisé qu'une femme achete un enfant après avoir vendu son honneur.

En

nj, a' quali la Corte aveva stimato che si dovesse dar fede sul loro giuramento, comechè potessero esser guadagnati con promesse, e intimiditi con minacce e violenze.

Mà quante forti presunzioni, quante pruove incontrastabili giustificavano la supposizione dell'appellante? Non puossi egli dire, che tutta la sua condotta e tutte le sue operazioni altro non respiravano che menzogna e che inganno?

Primamente la vita e i costumi che difendono l'altre donne, lei condannavano. Questo è 'l primo e 'l principal testimonio nelle accuse, dice l'Oratore. Egli è difficile che una donna passi dalla virtù in una colpa capitale: mà egli è facile che passi d'un disordine mediocre in un maggiore: che di colpevole si renda criminale, e che regolando le sue azioni sopra il suo interesse, non più riconosca confini nel suo dovere, allorchè più non ne vede nelle sue speranze. Ciò ch'era stato noviziato nelle altre, era il capo d'opera della Signora di Nery; e per dire ciò che tutto il mondo ne pensa, egli è facile che una femmina compri un figliuolo dopo aver venduto il suo onore.

non la potesse

non la potesse

En second lieu, Messieurs, elle avoit découvert sa supposition par ses fuites perpetuelles, au lieu qu'elle pensoit la cacher. Car comme Jule de l'Escalle (a) écrit dans ses Commentaires sur Aristote, que la Seche n'est pas le plus sage de tous les poissons, ainsi que le dit ce Philosophe, parce qu'elle épand sur elle une humeur noire qui la dérobe aux yeux des pêcheurs: mais au contraire le plus imprudent de tous, d'autant, dit l'Escalle, qu'au lieu de se cacher ainsi, elle se découvre, les pêcheurs étant assurez qu'elle est toujours sous cette humeur noire & cet ancre qu'elle jette. De même l'appellante, qui vouloit comme épandre des nuages sur elle, pour se dérober aux yeux des Juges, s'est découverte en se couvrant, parce que les Juges ont vû aussi clairement que ces nuages couvroient une supposition, comme les hommes voyent que cette humeur noire couvre la Seche.

En troisiéme lieu, Messieurs, toutes les présomptions étant contre elle, ce n'étoit pas à mes parties de
non-

In secondo luogo, o Signori, ella aveva scoperta la sua supposizione colle sue fughe continue, dovchè pensava di asconderla. Perchè come Giulio Scaligero scrive ne' suoi Commentarj sopra Aristotele, che la Seppia non è il più prudente frà tutti i pesci, conforme dice questo Filosofo, perchè ella diffonde sovra di sè un'umor nero che la invola agli occhj de' pescatori: mà al contrario il più imprudente di tutti, mentre, dice lo Scaligero, in luogo di occultarsi in tal guisa, si manifesta, i pescatori essendo sicuri esser lei sempre sotto à quell'umor nero e sotto à quell'inchiostrò ch'ella tramanda. Così l'appellante, che voleva diffondere in certa guisa sovra di sè delle nuvole, per sottrarsi agli occhj de' Giudici, si è scoperta col ricoprirsì, perchè quindi i Giudici han chiaramente veduto che queste nuvole coprivano una supposizione, conforme gli uomini veggono che quell'umor nero ricuopre la Seppia.

Interzo luogo, Signori, tutte le presunzioni essendo contro di lei, non toccava a' miei clienti il dimostrar che il suo

O o o o 2 par-

(a) Cum se putat latere, prodit se ipso latibulo. Lal. Scaliger in Aristot. de Hist. animal.

montrer que son enfant étoit supposé : mais à elle de justifier qu'il étoit naturel & légitime. Or elle n'apportoit pour toutes preuves que trois ou quatre certificats informes, aussi faux que cet enfant, & dont il y en avoit un qui étoit visiblement antidaté. Car il portoit que le 21. de Juin 1632. elle avoit été visitée au Mayne, & trouvée grosse : Et nous justifions par écrit par un acte qui luy fut signifié ce même jour parlant à sa personne, qu'alors elle étoit à Paris.

Si sa grossesse eût été vraie, elle ne l'auroit pas voulu justifier par des faussetez. La vérité n'a point de plus grand ennemy que le mensonge, & elle le suit au lieu de le rechercher. Elle ne se sert pas pour se défendre, de celui qui naturellement la combat. Mais il est ordinaire de commettre une seconde supposition pour en autoriser une autre, & de couvrir un crime par un autre crime :

Scelere velandum est scelus.

Enfin, Messieurs, les autres femmes ont été convaincues par les raisons & les preuves de leurs parties : mais l'appellante a été convaincue par sa propre conscience. C'a été ce témoin fidelle qui l'a condamnée. Ce

té.

parto era supposto : mà à lei il giustificare ch'era naturale e legittimo . Ora ella altra pruova non adduceva che trè ò quattro attestazioni informi, false non meno che quel suo parto , e delle quali ve n'era una che chiaramente avea l'antidatata . Imperciocchè ella arrecava che li 21. Giugno 1632. ella era stata visitata in Menne, e trovata gravida : E noi giustificiamo in iscritto con un'atto che le fù significato quel medesimo giorno seco lei parlando , che allora ella si ritrovava in Parigi .

Se la sua gravidanza fosse stata vera , ella non avrebbe voluto giustificarla con falsità . La verità non ha'l maggiore inimico della menzogna , ed ella il fugge in luogo di ricercarlo . Ella non si serve per difenderfi , di ciò che naturalmente le fa guerra . Mà egli è cosa ordinaria il commettere una seconda supposizione per autorizzarne un'altra , e'l ricoprire un delitto con un altro delitto :

Scelere velandū est scelus .

Finalmente, Signori , le altre femmine sono state convinte dalle ragioni e dalle pruove de' loro avversarij : mà l'appellante è stata convinta dalla sua propria coscienza . Ella è stata quel testimonio fedele che l'ha condannata . Quel testimo-

nio

témoin qui n'est point produit par l'accusateur contre l'accusé: mais par la vérité contre le coupable, & qui accuse & condamne lors que les hommes absolvent.

C'est ce témoin à qui elle n'a pû cacher sa supposition. C'est luy qui a éclairé toutes ses fourbes. C'est luy qui a déposé contre elle, non par les paroles & la voix d'un autre, mais par sa propre conduite.

Car les présomptions & les preuves qu'on avoit contre elle étoient nées dans sa cause même, & par conséquent étoient encore plus fortes que des dépositions qui pourroient être achetées. C'étoit, comme dit Aristote en sa Rhetorique, (a) des témoins naturels, incorruptibles, toujours véritables; au lieu que les autres sont étrangers, corruptibles par argent, & capables de fausseté. Mes parties la produisoient elle-même contre elle-même, ses actions contre ses paroles, son appel contre sa prétention, ses fuites & ses craintes passées contre sa hardiesse présente.

Et n'étoit-il pas bien ridicule qu'après cela elle vint à l'au-

nio che non è prodotto dall'accusatore contro dell'accusato: ma dalla verità contro al reo, e che accusa e condanna allorchè gli uomini assolvono.

Ella è quel testimonio cui essa non potè nascondere la sua supposizione. Ella si è che hà poste in chiaro tutte le sue furberie. Ella si è che hà deposto contro di lei, non già colle parole e colle voci di un'altro, ma colla sua propria condotta.

Conciossiachè le presunzioni e le pruove che si avevano contro à lei, erano nate nella stessa sua causa, e per conseguenza erano ancora più forti delle disposizioni che potrebbero essere state comprate. Questi erano, siccome dice Aristotele nella sua Rettorica, testimoni naturali, incorruttibili, sempre veritieri; dovechè gli altri sono stranieri, corruttibili con danaro, e capaci di falsità. I miei clienti producevano lei stessa contro lei stessa, le sue azioni contro le sue parole, la sua appellatione contro la sua pretesa, le sue fughe ed i suoi timori passati contro la sua ardezza presente.

E non era egli assai ridicolo che dopo di ciò ella venisse

O o o o 3 se

(a) Arist., 2. Rhetor. c. 13.

l'audience pour triompher de la verité qu'elle n'avoit osé combattre, comme si elle en fût devenuë victorieuse en fuyant? Il n'y en a point, dit Libanius, qui soient plus véritablement vaincus que ceux qui s'enfuient.

Que pouvoit-elle donc al-
leguer après avoir violé les
regles du Droit, & foulé aux
pieds toutes les ordonnances
de la justice, depuis qu'elle
avoit déclaré qu'elle étoit
grosse? Pouvoit-elle s'excuser
sur son ignorance? Pou-
voit-elle se couvrir de sa pre-
tenduë simplicité, & pour
user des termes de la loy, (a)
étoit-elle si rustique, qu'on
luy deût pardonner toutes
ses fautes?

A-t-elle passé sa vie à la
campagne & au desert? L'a-t-on
jamais accusée d'être
ignorante, non plus que
d'être farouche? N'a-t-elle
pas toujours demeuré dans la
ville du monde, où celles de
son sexe sont les moins gros-
siers? A-t-elle toujours été
dans le calme d'une vie mo-
deste & retirée, comme le sont
toutes les filles qui sont pro-
fession d'être chastes? N'a-t-
elle pas excité des tempêtes

en

*se all'udienza per trionfar della
verità cui non avea osato di
opporli, come se ne fosse ri-
masta vittoriosa fuggendo? Non
vi è, dice Libanio, chi sia
veramente vinto più di coloro
che fuggono.*

*Che dunque poteva essa al-
legare dopo aver violate le re-
gole della Legge, e calpestate
tutte le ordinazioni della giu-
stizia, dappoichè aveva di-
chiarato d'essere gravida? Po-
teva ella scusarsi sopra la sua
ignoranza? Poteva ella coprirla
della sua pretesa semplicità,
o per usare i termini della leg-
ge, era ella sì rustica, che
se le dovessero perdonare tutto
i suoi falli?*

*Hà ella passata la sua vita
* alla campagna (* nella vil-
la) e nel deserto? E ella giam-
mai stata accusata d'essere igno-
rante, non meno che d'esser
selvatica? Non è ella sem-
premai stata nella città del
mondo, dove quelle del suo ses-
so sono le men grossolane? E
ella sempremai stata nella cal-
ma di una vita modesta e ri-
tirata, come il sono tutte le
donzelle che professano di es-
ser caste? Non hà ella sem-
premai*

(a) Ut si per rusticitatem aliquid omissum fuerit ex his quæ Prætor servari voluit, non oblit parui. L. 1. §. ult. D. de inspic. venere.

en public? N'a-t-elle pas mis en procès quelques-uns de ceux à qui elle s'étoit abandonnée? Ne s'est-elle pas enfin donnée un mary par son art & son industrie?

Et ainsi ne peut-on pas dire que la nature qui l'a fait naître intelligente, l'expérience qui l'a renduë plus subtile, & les procédures judiciaires qui luy ont enseigné le moyen de tirer avantage dans la justice des actions même que la justice condamne, luy ont donné tant de connoissance du bien & du mal, qu'il est à croire qu'elle sçait également tout ce qu'une habile femme doit sçavoir, & tout ce qu'une vertueuse doit ignorer?

Elle a donc sceu lors qu'elle a dit qu'elle étoit grosse, que son interest étoit qu'elle parût grosse. Elle a sceu que pour cet effet elle n'avoit qu'à suivre l'ordre que la justice luy avoit prescrit, & qui luy étoit si facile, si avantageux, & si honorable.

Pourquoy donc ne l'a-t-elle pas fait? Peut-on croire, qu'elle qui a témoigné tant d'esprit à se cacher, n'en eût pas eu assez pour se faire voir? Qu'elle se fût renduë invisible de peur qu'on ne décou-

vrit

premmi eccitato in pubblico delle tempeste? Non hà ella posti in litigio alcuni di quelli a' quali si era prostituita? Non si hà ella finalmente acquistato un marito colla sua arte e colla sua industria?

E però non puossi egli dire che la natura che l'hà fatta nascere intelligente, la speranza che l'hà resa più sottile, (accorta) ed i processi giudiziarij che le hanno insegnato il modo di approfittarsi nella giustizia anche di quelle azioni che la giustizia condanna, le hanno dato cotanto di conoscenza del bene e del male, ch'egli è credibile saper lei ugualmente tuttocid che una donna avveduta dee sapere, e tuttocid che una virtuosa dee ignorare?*

*Ella hà dunque saputo quando hà detto d'essere gravida, che suo interesse era di parer gravida. Ella hà saputo che * per questo effetto (* a tale oggetto) ella altro far non doveva, se non seguire l'ordine cui la giustizia le aveva prescritto, e che le era sì facile, sì avvantaggioso, e sì onorevole.*

Perchè dunque non lo hà fatto? Puossi egli credere, ch'ella la quale hà dimostrato tanto spirito in occultarsi, non ne avesse avuto abbastanza per farsi vedere? Ch'ella si fosse resa invisibile per tema che si

O o o o 4

sco-

vrit qu'elle étoit grosse : de peur de s'acquérir la possession & la jouissance de vingt-cinq mille livres de rente qui étoit l'objet de ses desirs, le but de son action, la proie & le fruit de sa conquête?

Après cela ne faut-il pas avouer, qu'il n'a point paru en nôtre siècle de supposition si grossière & si visible que la sienne?

Aussi Messieurs les Gens du Roy considerant l'énormité de son crime, remontrent dans leur plaidoyé, qu'ils ont inferé dans l'Arrest, afin que la posterité voye avec quel courage ils se sont élevez contre les monstres; ils remontrent, dis-je : (a) **QU'ILS ETIMOIENT** que pour l'honneur de la justice & la satisfaction de l'audience, on ne devoit pas se contenter de traiter l'affaire civilement, & qu'il y avoit assez de charges pour decreter sur le champ contre elle, & pour proceder criminellement : pour ordonner, qu'elle ne pourroit sortir de la ville sans être déclarée atteinte & convaincuë du crime de supposition : que les certificats seroient mis au Greffe, parce qu'ils

scoprisse ch'ella era gravida : per tema di acquistare il possesso ed il godimento di venticinque mila lire di rendita ch'era l'oggetto de' suoi disiderj, il fine della sua operazione, la preda e' il frutto della sua conquista?

Dopo di ciò non bisogna egli confessare, che non è comparsa nel nostro secolo veruna sopposizione così grossolana e così visibile come la sua?

Così li Signori Agenti del R^e considerando la enormità dell' sua colpa, * rimosstrarono (* avvisarono) nel loro placito, che hanno inserito nell' Arresto, affinché la posterità vegga con qual coraggio si sono sollevati contro i mostri; rimosstrarono, di co: **CHE STIMAVANO** che per l'onore della Giustizia e per la soddisfazione dell'udienza, non dovea contentarsi di trattar l'affare civilmente, e che vi erano bastevoli accuse per decretare * sul fatto (* d'allora) contro di lei, e per procedere criminalmente: per ordinare, ch'ella non potesse uscire dalla città senza esser dichiarata rea e convinta della colpa di sopposizione: che le attestazioni fossero poste nel Registro perchè erano chiaramente fal-

(a) Ce sont les propres parols de feu Messire Omer Talon, très-digne Avocat General.

qu'ils étoient visiblement faux: que la petite fille seroit sequestrée, de peur qu'on ne la fît disparaître, comme au procès du Marquis d'Assigny, & quoy qu'il y eût déjà des informations, qu'on devoit néanmoins permettre encore aux heritiers d'informer.

On crût, que ce grand éclair seroit suivy d'un grand coup de foudre. Et toutes les personnes justes se réjouissoient déjà dans l'esperance de voir un supplice qui égalât l'énormité de son crime, & comme dit l'Ecriture sainte, (a) de laver leurs mains dans le sang d'une femme si coupable.

Aussi, Messieurs, n'est-il pas certain, que sans quelques considerations particulieres qui luy sauverent la vie, la Justice se fût vengée de tant d'illusions & de mépris: qu'elle luy eût fait expier par sa mort une supposition si insolente, & luy eût oté le moyen de nous demander ses conventions matrimoniales?

La Cour pour cette consideration ne voulut pas appointer la cause, & l'instruire criminellement: voyant qu'elle ne pourroit se terminer que par une fin tragique, dont

Arringo XXX. 1301
falso: che la figliuolina fosse sequestrata, per tema che non si facesse sparire, come nel processo del Marchese di Assigny, e benchè vi fossero di già state delle informazioni, che si doveva nientedimeno permettere ancora agli eredi d'informare.

*Si credè che questo gran lampo fosse seguito da un gran fulmine. E tutte le persone * giuste (* dabbene) già si rallegravano nella speranza di vedere un supplizio che uguagliasse la enormità del suo fallo, e come dice la Scrittura santa, di lavar le lor mani nel sangue di una femmina sì colpevole.*

Così, o Signori, non è egli certo, che senz'alcune considerazioni particolari che le salvano la vita, la Giustizia si sarebbe vendicata di tante illusioni e disprezzi: che le averebbe fatto purgare colla sua morte una supposizione così insolente, (* sfacciata) e le averebbe levato il mezzo di domandarci le sue convenzioni matrimoniali?

La Corte per questa considerazione non volle appuntare la causa, ed incamminarla criminalmente: vedendo ch'ella non potria terminarsi che con un fine tragico, la cui vergogna

dont la honte retombe:oit sur des personnes éminentes à qui l'appellante a l'honneur d'appartenir :

Et elle suivit en quelque sorte pour le civil l'exemple de quelques décisions du Droit Romain, en ne différenciant pas davantage le jugement de la cause, & refusant la succession à l'enfant qu'elle voyoit si visiblement être supposé.

Le Pretore doit agir avec connoissance de cause, dit le Jurisconsulte : (2) & si la calomnie de ceux qui demandent la possession des biens de l'homme mort paroit évidente & manifeste, il n'a qu'à la refuser. Et ainsi il doit connoître sommairement de la cause, lors qu'on demande cette possession de biens selon l'Edit de Carbon: Et s'il la trouve si claire qu'on justifie par des preuves certaines & indubitables que l'enfant n'est point fils du testateur, il doit lui dénier la possession des biens.

Un tuteur suspect peut être rejeté sans être accusé, dit Ulpien,

ricaderebbe sovra persone eminenti colle quali l'appellante hà l'onore di essere imparentata.

Ed ella seguì in certa forma quanto al civile l'esempio di alcune decisioni della Legge Romana, col non differir maggiormente il giudizio della causa, e ricusando la successione al parto ch'ella vedeva sì chiaramente esser supposto.

Il Pretore dee operare con cognizion della causa, dice il *Ginrisconsulto*: e se la calunnia di quelli che domandano il possesso de' beni del morto apparisce evidente e manifesto, non dee fuorchè rifiutarlo. E così dee aver sommariamente cognizion della causa, quando si domanda questo possesso de' beni secondo l'Editto Carboniano: E se la ritrova sì chiara che si giustifichi con prove certe ed indubitabili che il figliuolo non sia figliuolo del testatore, dee negargli il possesso de' beni.

Un tutore sospetto può esser rigettato senza essere accus-

(2) Cause cognita in eo vertitur, ut si manifesta calumnia appareret eorum, qui infantibus bonorum possessionem peterent, non daretur bonorum possessio. Summatim ergo, cum petitur ex Carboniano bonorum possessio, debet Praetor cognoscere. Et si qui rem absolutam causam invenerit, evidentique probatur filium non esse, negare debet ei bonorum possessionem Carbonianam. L. 5. §. 4. D. de Carbon. edicto.

pien, (a) *s'il paroît au Pret-
teur par des argumens tres-
manifestes qu'il est suspect.*

Voilà, Messieurs, une ima-
ge de vôtre conduite & de
vôtre Arrest; quoy que ces
especes soient fort differen-
tes. Car vous avez fait pour
le fond ce qui ne se fait dans
ces loix que pour une simple
provision, & vous avez jugé
d'une cause criminelle com-
me elles jugent d'une cause
purement civile. Parce que
la supposition de cet enfant
étoit si claire que vous étimâ-
tes inutile d'en informer de
nouveau, vous la jugeâtes sur
le champ à l'audience.

C'est ce que je soutiens
formellement, & ce que je
prouve en cette maniere. Je
vous supplie de considerer,
Messieurs, quelle étoit la de-
mande de mes parties: Que
la succession leur demeure-
roit comme étant les neveux
& les plus proches heritiers
collateraux du feu sieur Pi-
tart. Et quelle étoit celle de
notre partie adverse? Qu'el-
le seroit maintenue & gardée
en la possession & la jouissan-
ce

cusato, dice Ulpiano, se appa-
risce al Pretore da argomenti
manifestissimi ch' egli è sos-
petto.

*Questa, o Signori, è una
immagine della vostra condot-
ta e del vostro Decreto; ben-
chè queste spezie sieno assai dif-
ferenti. Imperocchè voi avete
fatto per lo fondo ciò che non
si fa in queste leggi che per
una semplice provvigione, e
voi avete giudicato di una cau-
sa criminale conforme elleno
dan giudizio di una causa pura-
mente civile. Perchè la suppo-
sizione di questo parto era così
evidente che voi stimaste inuti-
le l'informarne di nuovo, voi
la giudicaste sul fatto all'u-
dienza.*

*Il che io sostengo formalmen-
te, e pruovo in questa manie-
ra. Io vi supplico a conside-
rare, Signori, qual'era la do-
manda de' miei clienti. Che la
successione lor rimanesse come
essendo i nipoti ed i più con-
giunti eredi collaterali del fu
Signor Pitart. E qual'era quel-
la della nostra parte avversa-
ria? Ch'ella fosse mantenuta e
conservata nel possesso e nel
godimento di tutti i beni
in nome e come madre e*
tu-

(a) *Præterea videndum an & sine accusatione possit suspectus repelli: & magis est ut
repelli debeat, si Prætori liquet ex apertissimis rebus argumentis suspectum esse. L. 3. §. 4. De suspect. tutor.*

ce de tous les biens au nom
& comme mere & tutrice de
sa fille.

*Que dit l'Arrest ? Qu'en
evoquant le differend des par-
ties, & faisant droit sur la
requeste des heritiers collate-
raux du sieur Pitart, &
sans avoir égard à la requê-
te de la Dame de Nery sa
veuve, la Cour a maintenu &
gardé lesdits heritiers dans la
possession & jouissance de tous
les biens délaissés par ledit
Pitart.*

Ne declare-t-il pas en effet
l'enfant supposé ? Car les Ju-
ges sont des peintres excel-
lens qui forment leurs arrests
comme un tableau sur les cir-
constances du fait qui leur
servent de modele. Il faut
donc pour en juger, voir le
rapport qui se trouve entre
l'un & l'autre. Et ainsi en
cette affaire il faut rapporter
l'Arrest à la requête de nô-
tre partie adverse. Or par sa
requête elle demande toute
la succession pour sa fille, qui
la doit aussi avoir toute en-
tiere, si elle est veritablement
fille d'elle & du feu sieur Pi-
tart ; & qui n'y peut rien pre-
tendre si elle est supposée.
On luy refuse la succession,
& on la donne aux heritiers
collateraux qui n'y peuvent
rien avoir, si l'enfant est legi-
time & non supposé. Après
ce-

tutrice di sua figliuola.

*Che cosa dice l'Arresto ?
Ch'evocando la differenza
delle parti, e facendo ragio-
ne sulla richiesta degli eredi
collaterali del Sig. Pitart, e
senz'aver riguardo alla do-
manda della Dama di Nery
sua vedova, la Corte hà
mantenuto e serbato i detti
eredi nel possesso e nel godi-
mento di tutti beni lasciati
dal detto Pitart.*

*Non dichiara egli infatti il
parto supposto ? Imperciocchè i
Giudici sono pittori eccellenti
che formano le lor sentenze co-
me un ritratto sopra le circo-
stanze del fatto che loro ser-
vono di modello. Bisogna adun-
que per giudicarne, vedere
* il-rapporto (* la relazione)
che si truova frà l'uno e l'al-
tro . E così in questo affare
bisogna rapportare il Decreto
alla richiesta della nostra par-
te avversaria . Ora colla sua
richiesta ella domanda tutta la
successione per sua figliuola ,
che la dee avere altresì tutta
intiera, s'è veramente figliuo-
la di lei e del fu Signor Pi-
tart ; e che niente vi può preten-
dere s'ella è supposta . Se le
nega la successione , e si dà
questa agli eredi collaterali che
niente possono avervi , se il
parto è legittimo , e non sop-
po-*

cela, qui peut nier que l'Arrest ne declare en effet que c'est une supposition?

Car les loix, selon Aristote, ne consistent pas dans les mots, mais dans le sens. *L'Ecriture sainte*, selon saint Hierôme, *n'est pas dans ses paroles, mais dans son intelligence. Elle n'est pas dans la surface, mais dans le corps. Elle n'est pas dans les feuilles des termes, mais dans la racine de la raison.* Et lors que les heretiques Macedoniens demandent à saint Augustin des témoignages de l'Evangile qui commandent d'adorer le saint Esprit: Il répond, qu'on peut entendre par ce qui est nettement dans l'Ecriture des choses qui n'y sont pas, & que puis qu'elle en parle comme d'un Dieu, elle dit en même temps, sans qu'elle le dise, qu'il doit être adoré comme l'est un Dieu.

Ainsi lors que l'Arrest dénie à nôtre partie adverse la succession qu'elle demandoit pour sa fille, il dit en même temps, quoy qu'il ne l'exprime pas, que cette fille est supposée, selon que mes parties le soutenoient, & qu'il faut considérer la mere comme coupable d'une supposition, puisque l'un est une suite indubitable de l'autre. Il s'agit donc de sçavoir si une femme
qui

posso. Dopo ciò, chi può negare, che il Decreto non dichiari infatti esser questa una supposizione?

Perocchè le leggi secondo Aristotele, non consistono nelle parole, mà nel sentimento. La Scrittura santa, secondo san Girolamo, non è nelle sue parole, mà nella sua intelligenza. Ella non è nella superficie, mà nel * corpo. (* midollo.) Ella non è nelle foglie de' termini, mà nella radice della ragione. E quando gli eretici Macedoniani domandano à santo Agostino dei testimonj dell'Evangelo che comandano l'adorare lo Spirito santo: Egli risponde, che si possono intendere da ciò ch'è schiettamente nella Scrittura, molte cose che non ci sono, e che mentre ella ne ragiona come di un Dio, dice nel medesimo tempo, senzachè 'l dica, dover lui essere adorato qual egli è per un Dio.

Così quando il Decreto niega alla nostra parte avversaria la successione ch'ella domandava per sua figliuola, esso nel medesimo tempo dice, benchè non lo esprima, che questa figliuola è supposta, siccome sostenevano i miei clienti, e che bisogna considerare la madre come colpevole di una supposizione, mentre l'una è indubitabile conseguenza dell'altra. Si tratta adunque di sapere
se

qui est convaincuë par un Arrest d'avoir supposé un enfant, ne merite pas de perdre son douaire.

Mais on objecte d'abord, que la Cour le luy a reservé par son Arrest, luy ayant permis de se pourvoir pour son douaire, & pour ses conventions matrimoniales.

A cela je répons, que l'on ne peut tirer d'autre conséquence de ces termes, sinon que la Cour n'a pas voulu juger sur le champ, si l'appellante devoit être privée de son douaire ou ne l'être pas. Et pourquoy ne l'a-t-elle pas voulu juger? Parce que ce fait n'avoit jamais été contesté. Et il n'avoit garde de l'être, d'autant que c'étoit une suite de la supposition, qui étant alors indecise devoit être agitée toute seule, non seulement pour son importance, mais parce que l'on considéroit, que si l'enfant étoit jugé supposé, la moindre peine de l'appellante seroit d'être privée de son douaire; & que s'il étoit jugé véritable, non seulement on luy donneroit son douaire, mais encore toute la succession.

Ce fut la raison pour laquelle on ne parla point du tout de cette question, qui aussi ne pouvoit avoir de lieu qu'a-

se una femmina ch'è convinta con un Decreto di aver supposto un partò, meriti di perdere la sua contraddote.

Mà si oppone di primo tratto, che la Corte le lo hà riservato col suo Decreto, avendole permesso il provvedersi per la sua contraddote, e per le sue convenzioni matrimoniali.

A ciò rispondo, che non si può trarre altra conseguenza da questo parole, se non che la Corte non hà voluto giudicare sul fatto, se l'appellante doveva esser privata della sua contraddote ò non esserlo. E perchè non hà ella voluto giudicarlo? Perchè questo fatto non era mai stato contestato. Ed egli non poteva esserlo, mentre questa era una conseguenza della supposizione, che allora essendo indecisa doveva essere agitata del tutto sola, non solamente per la sua importanza, mà perchè si considerava, che se'l parto fosse giudicato supposto, la minor pena dell'appellante sarebbe l'esser privata della sua contraddote; e che se fosse giudicato vero, non solamente se le darebbe la sua contraddote, mà tutta ancora la successione.

Questa fù la ragione per la quale non si parlò affatto di tal quistione, la quale altresì non poteva aver luogo se non do-

qu'après que l'Arrest seroit rendu, & qui ne pouvoit recevoir de difficulté si l'Arrest n'eût été rendu de la manière qu'il l'a été. Manière extraordinaire, nous le reconnoissons tous. Car selon les formes ordinaires, qui reglent les conclusions de Messieurs les Gens du Roy, ou il falloit luy faire son procès criminellement comme à une femme coupable d'un crime capital, ou luy donner la succession comme à une innocente.

La Cour qui est la justice vivante a passé par dessus les formes de la justice inanimée, comme Dieu qui est la nature vivante passe souvent par dessus les regles de la nature insensible. Car elle n'a fait ni l'un ni l'autre. Elle ne luy donne pas la succession comme si elle eût été innocente; au contraire elle la luy ôte comme l'ayant estimée coupable. Elle juge donc qu'elle a commis une supposition, c'est une consequence nécessaire: mais elle l'a jugé civilement, puis qu'elle luy a ôté la succession, & non pas criminellement, puis qu'elle ne luy a pas ôté la vie.

Et ainsi c'est la forme extraordinaire de cet Arrest qui produit cette quêtion nouvel-

dopochè si fosse reso l'Arresto, e la quale non poteva ricevere * difficoltà (* opposizione) se l'Arresto non fosse stato reso nella maniera in cui esso lo è stato. Maniera straordinaria, noi tutti lo conosciamo. Perchè secondo le forme ordinarie, che regolarono le conclusioni de' SS. Agenti del Rè, è bisognava farle il suo processo criminalmente come ad una femmina colpevole di un misfatto capitale, ovvero darle la successione come ad una innocente.

La Corte ch'è la giustizia vivente ha passato al di sopra delle forme della giustizia inanimata, siccome Iddio ch'è la natura vivente passa bene spesso al di sopra delle regole della natura insensibile. Perocchè ella non ha fatto nè l'uno nè l'altro. Quella non le dà la successione come s'ella fosse stata innocente; anzi al contrario le la toglie come avendola stimata colpevole. Giudica adunque ch'ella ha commessa una supposizione, questa è una conseguenza necessaria: ma lo ha giudicato civilmente, poichè le ha levata la successione, e non già criminalmente, poichè non le ha levata la vita.

E questa pertanto è la forma straordinaria di tale Arresto che produce questa no-

vel-

velle, de ſçavoir, ſi un : ſemme qui a ſuppoſé un enfant, & dont la ſuppoſition a été jugée civilement, ne doit pas être privée de ſon doüaire .

Et il ne faut point ſe prevaloir deſ termes de l'Arreſt qui porte : *Sauf à elle à ſe pourvoir pour ſon doüaire, & pour ſes conventions matrimoniales*. Car quand la Cour a ordonné, que l'appellante ſe pourvoiroit, elle a entendu qu'elle ſe pourvoiroit par action, nous laiſſant nos défenses au contraire. (a) Cela ſ'entend toujours de cette forte. Qui établit une action, établit auſſi une exception : qui met un demandeur, met auſſi un défendeur. Et la Cour n'auroit eu garde de nous renvoyer aux Requêtes du Palais, comme elle a fait, pour être jugez en une quêtion quelle auroit déjà jugée.

Je ſoutiens donc, que l'appellante doit être privée de ſon doüaire, ayant ſuppoſé un enfant, & la ſuppoſition ayant été jugée par Arreſt, quoy que ce n'ait été que ci-

vi-

vella quiftione, di ſapere, ſe una femmina che hà ſoppoſto un parto, e la cui ſoppoſizione è ſtata giudicata civilmente, debba eſſer privata della ſua contraddote.

E non convien prevalerſi de' termini dell' Arreſto che porta : *Salvo à lei il provvederſi colla ſua contraddote, e colle ſue convenzioni matrimoniali*. Perchè quando la Corte hà ordinato, che l'appellante ſi provvedeſſe, ella hà inteſo che ſi provvedeſſe con azione, laſciandoci all'oppoſt le noſtre diſeſe. Ciò ſ'intende ſempre in tal guiſa. Chi ſtabilisce un'azione, ſtabilisce altresì una eccezione : chi mette un dimandatore, mette altresì un diſenfore. E la Corte non avrebbe avuto riguardo di rimandarci alle Richieſte del Palazzo, ſiccome hà fatto, perchè foſſimo giudicati in una quiftione che già da lei foſſe ſtata giudicata.

Io ſoſtengo adunque, che l'appellante dee eſſer privata della ſua contraddote, avendo ſoppoſto un parto, e la ſoppoſizione eſſendo ſtata giudicata con un' Arreſto, benchè ciò non ſia

(a) *Constitutio jubet, ut si multa sint in lite capita, possit iudex super quibundam eorum definitivam sententiam ferre, tuncque iterum de aliis querere. L. pen. C. de ſentent. & interloc.*

vilement ; (a) quoy qu'il n'y ait point eu de condamnation criminelle ; & que la Cour ne prononce pas que l'enfant est supposé.

C'est une maxime indubitable , (b) qu'il faut une condamnation criminelle , pour établir une peine criminelle . Par exemple , il faut faire le procès à une femme accusée d'avoir supposé un enfant , & la condamner par un Arrest , pour luy faire perdre la liberté ou la vie .

Il faut de même . (c) une condamnation formelle , lors qu'il s'agit d'une action civile , & d'une peine civile . Il faut qu'une femme , qui a demandé la possession des biens sous prétexte d'être grosse , soit condamnée par l'Arrest comme calomniatrice , afin qu'elle soit infame , d'autant que la demande des biens est une action civile , de même que l'infamie (d) est une peine civile .

En l'un & en l'autre de ces deux cas , y ayant une proportion toute entière en-

Tom. III.

tre

sia stato che civilmente ; benchè non ci sia stata condanna criminale ; e benchè la Corte non pronunzi , che il parto è supposto .

Questa è una massima indubitabile , ch'è necessaria una condanna criminale , per stabilire una pena criminale . Per esempio , bisogna fare il processo ad una femmina accusata di aver supposto un parto , e condannarla con un' Arresto , per farle perdere la libertà o pur la vita .

E' necessaria altresì una condanna formale , quando si tratta di un' azione civile , e di una pena civile . Bisogna che una femmina , che ha domandato il possesso de' beni sotto pretesto di gravidanza , sia condannata col Decreto come calunniatrice , affinchè ella sia infame , mentre la domanda de' beni è un' azione civile , siccome l'infamia è una pena civile .

Nell'uno e nell'altro di questi due casi , essendovi una proporzione perfetta trà l'a-

P p p p zio-

- (a) Falsi quidem crimen vel aliud capitale movere vos matris vestre, secta mea non patitur: sed ea res pecuniarium compendium non aufert. Iniqui enim fides veritatis, etiam sine metu criminis potest. L. 5. C. ad leg. Cornel. de fals.
- (b) Quod ad statum damnatorum pertinet, nihil interest judicium publicum fuerit necne. Nam sola sententia, non genus criminis spectatur; L. 12. D. de poenis.
- (c) Non alia autem notatur quam ea de qua pronunciatum est calumnie causa eam fuisse in possessionem missam. L. 19. D. de his qui not. infam.
- (d) Cui per pretorem ita dictum est εὐνομοφάντης id est calumniatus es, infamatus sit. L. 16. C. Ex quibus caus. infam. interrog. v. l. 17. eod.

tre l'ac^{ti}on & la peine, étant toutes deux de même nature & de même espece, il est raisonnable que l'on y garde toutes les formes, & que la peine n'ait point de lieu que lors qu'on a prononcé sur l'ac^{ti}on :

Mais lors (a) qu'il s'agit d'une ac^{ti}on criminelle & capitale, telle qu'est la supposition, & d'une simple peine civile, telle qu'est la perte du douaire, la conviction suffit, & il n'est point nécessaire que l'on en soit formellement condamné.

Ainsi une femme (b) surprise en adultere n'est pas moins infame, selon la loy, que si elle étoit condamnée par un jugement public, & en ces rencontres l'infamie est attachée à l'ac^{ti}on, & non à l'arrest.

Ainsi un homme (c) qui a transgé d'un crime, est aussi infame que s'il en avoit été puny: parce que la conviction suffit, & que celui qui transige est convaincu.

Ain-

zione e la pena, essendo tutt'e due della stessa natura e della medesima specie; egli è ragionevole che vi si osservino tutte le forme, e che la pena non abbia luogo se non quando si è pronunziato sopra l'azione.

Mà quando si tratta di un'azione criminale e capitale, quale si è la supposizione, e di una semplice pena civile, quale si è la perdita della contradote, la convinzione è bastevole, e non è necessario che si sia formalmente condannato.

Così una femmina sorpresa in adulterio non è meno infame, secondo la legge, che s'ella fosse condannata da un giudizio pubblico, e in tali casi l'infamia v'è congiunta all'azione, e non alla sentenza.

Così un'uomo che hà patuito di un misfatto, e così infame con e se ne fosse stato punito: perchè la convinzione basta, e quegli che patuisce è convinto.

Co-

(a) Calumniator ita demum notatur si fuerit calumnie causa damnatus; neque enim sufficit calumniatus; item pravaricator. L. 4. §. calumniator. D. de his qui not. infam.

(b) Si deprehensa quidem sit, damnata autem non sit, notata erit. Ergo puto et si absoluta sit post deprehensi nem, adhuc eam in adulterio deprehensam, quia factum lex, non sententiam notaverit. L. Palam. 43. §. 12. D. de ritu nupt. L. Non damnatos 18. C. ex qu. b. caus. infam. itrog.

(c) Quoniam intelligitur confiteri crimen qui paciscitur. L. 5. D. de his qui not. infam.

1311 Plaidoye' XXX.

Ainsi (a) un mary peut encore justifier après la mort de sa femme qu'elle a été aduler pour faire perdre à ses heritiers ce qu'elle luy a apporté en mariage, quoy que la mort soit l'abolition naturelle de tous les crimes, (b) n'agissant en cette espee que pour une peine civile, qui ne desire point de condamnation criminelle.

Et la raison de cette maxime est, qu'une peine civile est beau-coup moindre qu'une action criminelle, & que l'énormité des crimes emporte de soy ces moindres peines. Or l'appellante est convaincuë de supposition, & par consequent il est indubitable qu'elle doit perdre son douaire.

Et il seroit encore bien ridicule, que la perte du douaire aussi bien que l'infamie, eût lieu en des actions pures civiles, & qui ne sont jugées que civilement; & qu'elle n'eût pas lieu en une action criminelle, qui a été jugée de la même forte. Car les actions

cri-

Arringo XXX. 1311

Così un marito può ancora giustificare dopo la morte di sua moglie ch'ella è stata adultera per far perdere a' suoi eredi ciò ch'ella gli arrecò in matrimonio, benchè la morte sia *l'abolizione (* il cancellamento) naturale di tutte le colpe, non operando in questa specie fuorchè per una pena civile, che non disidera veruna condannazione criminale.

E la ragione di questa massima è, che una pena civile è molto minore che un'azion criminale, e che l'enormità delle colpe porta seco queste pene minori. Ora l'appellante è convinta di sopposizione; e per conseguenza egli è indubitabile dover lei perdere la sua contraddote.

Ed egli sarebbe ancora assai ridicolo, che la perdita della contraddote non men che la infamia, avesse luogo in azioni pure civili, e che non son giudicate che civilmente; e che non avesse luogo in un'azion criminale, ch'è stata giudicata della stessa maniera. Per-

P p p p 2 chè

-
- (a) Sin verò uxor tua rebus humanis exempta fuerit, nobis necessarium videtur eorum tempus etiam in hoc casu statuere propter dotis questionem, utrum in lucrum mariti cedat, an heredibus mulieris restituatur. Sancimus itaque duos menses post mortem mulieris servari ut intra eos ante dicti servi permaneant, & facultatem maritus habeat probationes adulterii per eos præstare. L. ult. C. Ad leg. Iuliam de adulter.
- (b) Defuncto eo qui reus fuit criminis, & poena extincta in quacunque causa criminis extincti, debet is cognoscere cujus de pecuniaria re cognitio est. L. Defuncto s. D. de publ. judic.

criminelles (a) sont toujours plus noires & plus odieuses que les civiles, & la poursuite civile qu'on fait d'une action criminelle ne diminue pas la grandeur du crime. Elle diminue bien la peine. Car puis que la poursuite n'est que civile, la peine criminelle telle que sont le bannissement & la mort n'aura point de lieu: mais elle ne diminue pas le crime. Un adultere est toujours un adultere, une supposition est toujours une supposition.

Il faut donc pour douter, si l'appellante perdra son doctaire, que l'on doute de trois veritez indubitables; la premiere, si la supposition est un crime; la seconde, si les crimes doivent être punis par la justice; & la troisieme, si la justice regne dans le premier & le plus auguste Parlement de France.

Si l'on donne le doctaire à l'appellante, il faut que de-formais il soit permis aux femmes de supposer des enfans, d'alterer l'ouvrage de la nature, de falsifier le chef-d'œuvre des mains de Dieu qui est la verité même, de luy ravir en quelque sorte le titre incommunicable de maistre
de

chè le azioni criminali son sempre più deformi e più odiose che le civili, e la persecuzione civile che si fa di un'azione criminale non diminuisce la grandezza della colpa. Ella bensì ne diminuisce la pena. Imperciocchè non essendo la persecuzione se non civile, la pena criminale siccome sono il bando e la morte non avrà luogo: mà ella non iscema punto la colpa. Un adulterio è sempre un adulterio, una supposizione è sempre una supposizione.

Bisogna adunque per dubitare, se l'appellante perderà la sua contraddote, che si dubiti di tre verità indubitabili: la prima, se la supposizione è una colpa; la seconda, se le colpe debbono esser punite dalla giustizia; e la terza, se la giustizia regna nel primo e nel più augusto Parlamento della Francia.

Se si dà all'appellante la contraddote, bisogna che in avvenire sia permesso alle femmine il sopporre del parti, l'alterare l'opera della natura, il falsificare l'opera principale delle mani di Dio ch'è la stessa verità, il rapirgli in certa maniera il titolo incommunicabile di padrone della fecondità e del-

1313 *Plaidoye' XXX.*

de la fecondité & de la sterilité des femmes, d'usurper l'autorité souveraine qu'il s'est réservée sur la naissance des hommes, d'ôter le pere & la mere qu'il a donnez, de donner ceux qu'il a refusez, & de substituer un pur effet de la malice humaine en la place de celuy de la puissance divine.

Il faut qu'il soit libre de former aux femmes de violer l'un des plus grands sacrements. Car que deviendrait le mariage, Meilleurs, s'il n'étoit point la seule source des hommes, & que le mensonge le pût être aussi? Si la lumière ne servoit que d'ombre pour couvrir une action de tenebres? S'il suffisoit à une femme d'être méchante pour être mere? Si un enfant pouvoit naître d'une supposition, comme un autre du mariage? S'il pouvoit être conçu du demon, qui est le pere de tous les mensonges, & d'une veuve sterile (2) qui l'enfante par son imposture?

Il faut qu'il soit permis aux femmes de commettre cet adultere civil encore plus odieux & plus punissable que l'adultere naturel; parce que l'adultere naturel selon Phi-

lon

Arringo XXX. 1313

e della sterilità delle donne, l'usurpare l'autorità sovrana ch'egli si hà risarbata sopra la nascita degli uomini, il levar e i genitori ch'egli hà dati, il dar quelli che hà negati, e l'sostituire un puro effetto della malizia umana in luogo di quello della possanza divina.

Bisogna che sia libero in avvenire alle donne il violare uno de' più gran sacramenti. Imperocchè che cosa diverria il matrimonio, Signori, s'egli non fosse la sola sorgente degli uomini, e se la menzogna potesse esserlo ancora? Se la luce non servisse che d'ombra per coprire un'azione di tenebre? Se bastasse ad una femmina l'essere scellerata per esser madre? Se un figliuolo potesse nascere da una supposizione, come un'altro dal matrimonio? S'egli potesse esser conceputa dal demonio, ch'è'l padre di tutte le bugie, e da una vedova sterile che lo partorisce colla sua impostura?

Bisogna che sia permesso alle femmine il commettere questo adulterio civile più odioso ancora e più da castigarsi che l'adulterio naturale; perchè l'adulterio naturale secondo Fi-

P P P P 3 lo,

lon Juif (a) rend seulement la naissance des enfans douteuse, au lieu que la supposition la rend absolument fautive: qu'elle produit un desordre general dans les familles, dont, le Jurisconsulte dit, (b) que le public a interest de conserver l'ordre & la dignité; qu'elle en forme encore un autre dans les successions; & par une chaîne de crimes rend le larcin le prix de la plus insigne des faussetez, mais le larcin de vingt-cinq mille livres de rente, qu'on veut arracher à de vrais parens sous pretexte d'un faux enfant.

En vain donc les loix se feront armées de plusieurs peines contre ce monstre qui a plusieurs têtes. En vain elles l'auront combattu par la perte du douaire, de la dot, de tous les biens, de l'honneur, de la liberté, de la vie même. En vain elles auront tâché de l'étouffer, ou avant sa naissance par la crainte, ou après qu'il est né par le supplice.

Les loix (c) disent, que la supposition est un crime

ca-

lone Ebreo rende solamente la nascita de' figliuoli dubbiosa, dovechè la supposizione la rende assolutamente falsa: perchè quella produce un disordine generale nelle famiglie, di cui, il Giurisconsulto dice, che il pubblico ha interesse di conservare l'ordine e la dignità: perchè questa ne forma anche un'altro nelle successioni; e con una catena di colpe rende il furto prezzo della più enorme delle falsità, mà'l furto di venticinque mille lire di rendita, che si vogliono levare a' veri parenti sotto pretesto di un falso parto.

Invano adunque le leggi si faranno armate di molte pene contro di questo mostro che ha molti capi. Invano elleno lo avran combattuto colla perdita della contraddote, della dote, di tutti i beni, dell'onore, della libertà, della vita medesima. Invano averanno procurato di soffocarla, ò prima della sua nascita col timore, ò dopo esser nata col supplizio.

Le leggi dicono, che la supposizione è una colpa capitale:

che

(a) Philo. Ind. De decem præceptis.

(b) Publicè interest partus non subijci, ut ordinum dignitas familiarumque salva sit. L. 1. §. 13. D. de inspic. ventre.

(c) Causa capitalis partus subijcti crimen. L. 2. C. ad leg. Cornel. de falsis. L. 1. eod.

capital: qu'une sage-femme (a) qui a apporté un enfant pour le supposer est punie de mort: que nulle prescription (b) de temps ne peut empêcher la recherche & la vengeance de ce crime: qu'elle vit encore dans la mort même de celle qui l'a commis: & que sa mort n'empêche pas que l'on ne condamne sa mémoire.

Et on doutera si une femme qui est convaincue d'avoir supposé un enfant, ne doit pas demeurer absolument impunie? si une supposition qui passe pour un crime capital dans les loix écrites, ne doit passer que pour une action indifférente devant les loix vivantes qui sont les juges? si une femme qui a mérité de perdre la vie, ne mérite pas bien de perdre son docteur? si celle qui a dû souffrir la plus grande des peines criminelles, ne mérite pas d'endurer la moindre des peines civiles? Ce seroit, Messieurs, offenser votre justice: ce seroit favoriser les crimes: ce seroit élever un trophée à l'imposture & à l'insolence.

On

che una comare la quale abbia recato un parto per sopporlo, è punita di morte: che nessuna prescrizione di tempo può impedire la ricerca e la vendetta di questa colpa: ch'ella vive ancora nella morte medesima di quella che l'ha commessa: e che la sua morte non impedisce che non si condanni la sua memoria,

E si dubiterà se una femmina ch'è convinta di aver supposto un figliuolo, non debba rimanere assolutamente impunita? se una sopposizione che passa per un misfatto capitale nelle leggi scritte, non debba passare che per un'azione indifferente innanzi alle leggi vive che sono i giudici? se una femmina che ha meritato di perdere la vita, non meriti di perdere la sua contraddittore? se quella che dovè soffrire la maggiore delle pene criminali, non meriti di patire la minore delle pene civili? Ciò sarebbe, o Signori, un offendere la vostra giustizia: ciò sarebbe un favorire le colpe: ciò sarebbe un'alzare un trofeo all'impostura ed all'insolenza.

P p p p 4

Vi

(a) Obstetricem quæ partum alienum attulit, ut supponi possit, summo supplicio affici placuit. Paul. 2. sent. tit. 24. §. ult.

(b) Accusatio suppositi partus nulla temporis prescriptione depellitur: nec interest decesserit necne ea quæ partum subdidisse contenditur. L. 19. §. 1. D. Ad leg.

On nous a dit, que l'appellante n'étoit alors pas si criminelle, puis qu'on ne receut point les intimes à la poursuivre criminellement, & que l'Arrest a mis sur l'extraordinaire les parties hors de cour & de procès.

Mais se servir de cette raison, c'est violer la verité pour tâcher d'éblouir un peu les yeux. Et il ne faut pas s'étonner si une femme qui a supposé un enfant falsifie les paroles d'un Arrest; & si elle traite avec autant de mépris l'ouvrage de la justice que celui de la nature. Il ne faut que le lire pour voir que ç'a été sur la poursuite criminelle intentée par l'appellante contre mes parties que la Cour a prononcé, & non pas sur la demande que mes parties avoient faite d'être reçus à luy faire faire son procès.

Et aussi, Messieurs, a-t-on jamais ouï dire qu'une femme veuille voler le bien à des heritiers, sous prétexte d'un enfant qui est supposé, & qu'il ne leur soit pas permis d'accuser de ce crime celle qui les veut ruiner; qu'ils ne jouissent pas de la liberté publique, qui doit être aussi commune que la lumière?

Quel privilege avoit la Dame de Nery pour n'être pas

Vi si è detto, che l'appellante non era allora così colpevole, poichè non si amifero gl' intimati à perseguitarla criminalmente, e che il Decreto hà messo sopra l'extraordinario le parti fuori di corte e di processo.

Mà'l servirsi di questa ragione, egli è un violare la verità per procurar di abbagliare un po' gli occhj. E non bisogna stupirsi se una femmina che hà supposto un parto, falsifichi le parole di un Decreto; e s' ella tratta con altrettanto disprezzo l'opera della giustizia come quella della natura. Non bisogna che leggere per vedere che ciò è stato sopra la persecution criminale intentata dall'appellante contro i miei clienti che la Corte hà pronunziato, e non già sopra la dimanda che i miei clienti avevano fatta di essere ammessi à farnele fare il processo.

E però, Signori, si è giammai inteso à dire che una femmina voglia involare la roba agli eredi, sotto pretesto di un parto ch'è supposto, e che loro non sia permesso l'accusare di questa colpa colei che li vuole ruinare; ch'essi non godano della pubblica libertà, che dee esser così comune come la luce?

Qual privilegio aveva la Dama di Nery per non essere
accu-

pas accusée par eux de ce crime capital? Est-ce qu'elle étoit trop honnête femme pour être exposée à ce danger? Faloit-il qu'on ne pût luy faire perdre la vie, parce qu'on ne pouvoit plus luy faire perdre l'honneur? Avoit-elle mérité que les loix ne fussent pas sévères contre elle, parce qu'elle ne l'avoit jamais été à personne? Et étoit-il besoin de conserver précieusement ce modèle de vertu, & cet exemple de modestie, pour être imité de toutes les filles, de toutes les femmes, de toutes les veuves, pour reformer tout ce sexe sur une vie si pure & si chrétienne.

Il eût donc été injuste de leur refuser ce qu'ils demandoient. Aussi, Messieurs, vous n'avez eu garde de le faire. Vous vous êtes contentez de ne rien prononcer sur ce point, parce que vous avez considéré que l'appellante étoit si coupable, qu'elle étoit déjà convaincue sans que mes parties se rendissent dénonciateurs contre elle.

Et après cela on alleguera qu'elle doit avoir un docteur, parce qu'on ne luy a point fait son procès? Quoy, Messieurs, sera-t-il dit, que la Dame de Nery ne perde point

son

accusata da loro di questo delitto capitale? Era forse perchè era donna troppo onesta per essere sposta a tal rischio? Bisognava egli che non se le potesse far perder la vita, perchè non si poteva farle più perder l'onore? Aveva ella meritato che le leggi non fossero severe contro di lei, perchè ella non l'era mai stata ad alcuno? Ed era egli bisogno di conservare * preziosamente (* gelosamente) questo modello di virtù, e questo esemplar di modestia, per essere imitato da tutte le vergini, da tutte le mogli, da tutte le vedove, per riformare tutto questo sesso sopra una vita così pura e così cristiana?

Egli adunque sarebbe stato ingiusto il negare ad esso loro quello che domandavano. Così voi, o Signori, non avete riguardo di farlo. Voi vi siete contentati di non pronunziar cosa alcuna su questo punto, perchè avete considerato che l'appellante era così colpevole, che di già era convinta senz'chè i miei clienti si rendessero * denunziatori contro di lei. (* suoi accusatori).

E dopo ciò allegherassi dover lei avere una contraddittor, perchè non se le hà fatto il processo? Che, miei Signori, sarà egli detto, che la Dama di Nery non perda la sua contrad-

da.



son doüaire non plus que la vie, parce que son crime étoit trop visible? qu'elle ne soit point punie, parce qu'elle a trop mérité de l'être? qu'elle soit traitée avec autant d'indulgence, que les autres avec rigueur, non parce qu'elle étoit plus innocente, mais parce qu'elle étoit plus coupable?

Elle a commis la supposition aux yeux de toute la ville de Mayenne, à la vue de Paris, à la face du Parlement. Et parce que son crime étoit trop grossier & trop clair pour appointer au Conseil: parce qu'il n'en falloit point desirer de nouvelles preuves: parce qu'elle a été aussi criminelle & plus insolente que toutes les veuves qui supposèrent jamais des enfans, on veut aujourd'hui qu'elle ne perde pas seulement son doüaire.

On dit qu'on ne doit pas le luy faire perdre, puis qu'on luy a sauvé la vie.

Et moy je dis au contraire qu'on luy doit d'autant plus ôter son doüaire qu'on ne luy a pas ôté la vie: qu'elle mérite d'autant plus cette légère punition qu'elle en méritoit une plus grande, & que si on luy a fait grâce touchant la peine criminelle, on luy doit faire justice touchant la peine civile.

Ne

dote come neppure la vita, perchè la sua colpa era troppo * visibile? (* chiara) ch'ella non sia castigata, perchè troppo ha meritato di esserlo? che sia trattata con tanta indulgenza, come altri con rigore, non perchè fosse più innocente, ma perchè fosse più rea?

Ella ha commessa la sua supposizione alla presenza di tutta la Città di Mayenna, alla vista di Parigi, al cospetto del Parlamento. E perchè la sua colpa era troppo crassa e troppo chiara perchè si appuntasse al Consiglio: perchè non bisognava desiderare novelle pruove: perchè ella è stata così criminale e più insolente di tutte le vedove che mai supposero parti, si vuole presentemente ch'ella non perda neppure la sua contraddote.

Dicesi che non si dee farlela perdere, poichè se le è salvata la vita.

Ed io dico al contrario che tanto più se le dee torre la sua contraddote perchè non se le è tolta la vita: ch'ella merita tanto più questa leggier punizione quanto ella una più grande ne meritava, e che se à lei si è fatta grazia intorno alla pena criminale, se le dee fare giustizia intorno alla pena civile.

Non

Ne luy doit-il pas suffire, Messieurs, qu'on luy ait fauvé la liberté & la vie qu'elle devoit perdre, & qu'elle eût perduë si l'on eût procedé criminellement? Ne doit-elle pas être plus que satisfaite de la clemence de ses Juges?

Qu'elle cherche des exemples des femmes qui ayant été convaincuës d'avoir supposé des enfans; en trouvera-t-elle qui n'ayent perdu que leur doüaire? Les autres croient beaucoup gagner lors qu'elles ne perdent point la vie: & celle-cy croit beaucoup perdre de ne conserver que sa vie & sa liberté?

Punissez, Messieurs, cette présomption & cette arrogance. Et puis que ses crimes ne l'ont pas encore humiliée, humiliez-la par vôtre justice.

Elle ne pense plus à ces frayeurs, que luy donnerent les Conclusions genereuses de Monsieur l'Advocat general, à ces tremblemens où la mit ensuite ce quart-d'heure fatal, auquel on déliberoit de la faire descendre dans la Conciergerie pour instruire son procès, c'est à dire de sa vie & de sa mort. Elle eût bien voulu en être quitte alors pour perdre seulement son doüaire. Et après qu'elle a vû, que la douceur de ses Ju-

ges

Non dee egli bastarle, o Signori, che se le abbia salvata la libertà e la vita cui ella doveva perdere, e ch'ella averebbe perduta se si fosse proceduto criminalmente? Non dee ella esser piùcchè soddisfatta della clemenza de' suoi Giudici?

Ricerchi ella esempli di femmine che sieno state convinte di aver sopposto dei parti; ne troverà alcuna che non abbia perduto fuorchè la sua contraddote? Le altre credono di guadagnar molto allorchè non perdono la vita: e crede questa di perder molto in non conservando che la sua vita e la sua libertà?

Punite, Signori, codesta presunzione e codesta arroganza. E poichè le sue colpe non l'hanno ancora umiliata, umiliate la colla vostra giustizia.

Ella non pensa più à que' spaventanti, che le diedero le Decisioni generose del Sig. Avvocato generale, à que' tremori ne' quali la gittò dipoi quel quarto d'ora fatale, in cui si deliberava di farla discendere nelle Prigioni del Palazzo per formare il suo processo, cioè della sua vita e della sua morte. Ella ben'avrebbe allora voluto esserne assoluta col perdere solamente la sua contraddote. E dopochè hà veduto, che la pietà de' suoi Giudici è sta-

ta

ges a été plus grande que son crime, & qu'elle a évité le supplice qu'elle avoit si justement mérité, elle paroît avec la même insolence que si on ne luy avoit fait que justice en luy faisant grace, & si elle n'avoit fait autre chose depuis la mort de son mary que pleurer sa perte, & honorer son sepulchre de ses larmes.

On m'a objecté, qu'elle a été assez punie lors qu'on a déclaré en effet que son enfant étoit supposé, & qu'on luy a fait perdre la jouissance d'une si grande succession.

Quoy, Messieurs? Fera-t-on croire qu'elle a été punie de son crime, parce qu'elle n'en a pas été recompensée? qu'elle a perdu cette succession, parce qu'elle n'a pu nous la ravir? qu'on luy a ôté son bien, parce qu'elle n'a pu arracher le bien d'autrui? qu'elle a été malheureuse, parce qu'une action criminelle qu'elle a commise n'a pas eu le même succès qu'auroit pu avoir une action legitime, & qu'elle mérite la même faveur qu'une femme innocente auroit méritée, parce qu'elle s'est renduë coupable inutilement, & sans en avoir tiré aucun fruit?

Si cela étoit, il ne faudroit point punir les larrons & les brigans lors qu'ils seroient

tom-

ta più grande del suo misfatto, e che ha sfuggito il supplizio che sì giustamente aveva meritato, ella comparisse colla stessa insolenza, come se non se le fosse fatto fuorchè giustizia col farle grazia, e come s'ella non avesse fatta altra cosa dopo la morte di suo marito che piangere la sua perdita, ed onorarne il sepolcro colle sue lagrime.

Mi si è opposto, esser lei stata abbastanza punita quando si è infatti dichiarato che il suo parto era supposto, e che se le hà fatto perdere il godimento di una sì gran successione.

Che, miei Signori? Farassi egli credere ch'ella sia stata punita della sua colpa, perchè non n'è stata ricompensata? che abbia perduta questa successione, perchè non hà potuto rapircela? che se le abbia tolto il suo, perchè non hà potuto usurpare l'altrui? che sia stata infelice, perchè un'azion criminale da lei commessa non hà avuto il medesimo fine che avrebbe potuto avere un'azione legittima, e ch'ella meriti lo stesso favore cui una donna innocente meritato avrebbe, perchè si è resa colpevole inutilmente, e senz'averne tratto alcun *frutto? (*vantaggio?)

Se ciò fosse, non bisognerebbe punire i ladri e gli assassini quando fossero caduti fra-

le,

tombez entre les mains de la justice sur le point qu'ils alloient emporter leur proye. Ils feroient assez punis d'avoir perdu le gain qu'ils attendoient de leur brigandage.

Que si cette belle consideration n'empesche pas leur supplice, pourquoy une femme qui a supposé un enfant demeurera-t-elle impunie? Quelle difference y a-t-il entre eux & elle, sinon que ceux-là volent quelque argent, & celle-cy une succession toute entiere: que ceux-là sont timides, & celle-cy impudente: que ceux-là cherchent les bois & les deserts pour cacher leur crime aux yeux des hommes, & celle-cy les assemblées pour produire le sien aux yeux du soleil & de la justice.

Que si Messieurs, il s'agissoit d'une grande peine, il y auroit peut-être quelque chose à dire. Mais il ne s'agit que de la perte du douaire, qui est la moindre de toutes les peines.

Par la loy des Empereurs (a) une femme veuve qui se remarie dans l'an du deuil perd son douaire. La nouvelle Ordonnance de Justi-

nien.

le mani della giustizia sul punto che andavano à seco portare la loro preda. Eglino farieno abbastanza puniti di aver perduto il guadagno che attendevano dal loro assassinamento.

Che se questa bella considerazione non impedisce il loro supplizio, per qual cagione una femmina che hà sopposto un parto, dimorerà ella impunita? Qual differenza v' hà fra loro e lei, se non che quegli rubano qualche danaro, e questa una intera eredità: che quegli son timidi, e questa è sfacciata: che quegli cercano i boschi e le solitudini per nascondere la loro colpa agli occhj degli uomini, e questa cerca le radunanze per manifestare la sua agli occhj del sole e della giustizia.

Che se si trattasse, o Signori, di una gran pena, vi farei forse qualche cosa à dire. Ma non si tratta che della perdita della contraddotte, ch'è la minore di tutte le pene.

Secondo la legge degl'Imperadori una donna vedova che si rimarita nell'anno del coruccio, perde la sua contraddotte. La novella Ordinazione di Giu-

sti-

nien (a) ordonne encore la même chose. Cette disposition est observée dans tous les Parlemens de France. Et après l'Arrest qui fut donné l'année dernière, on ne doit pas excepter celui de Paris.

Sera-t-il dit, Messieurs, qu'une veuve qui se remarie dans l'année de la mort de son mary perde son douaire, & qu'une qui luy suppose un enfant vingt & un jour seulement après sa mort en se disant grosse dès ce jour là, quoy qu'elle ne le fût point, ne le perde pas?

Celle-là se sert d'un remède honnête, que Dieu a accordé au soulagement de l'infirmité humaine. Celle-cy se sert d'un remède honteux, que la malice a inventé pour l'assouvissement d'une injuste passion.

Celle-là trouve sa défense & son appuy dans les loix canoniques, qui ont crû que le Christianisme ne pouvoit souffrir qu'on punit ainsi le mariage. Celle-cy trouve sa condamnation dans toutes les loix du monde & Chrétiennes & Payennes. Elle voit la justice Ecclesiastique & seculiere, Dieu & les hommes

stiniano ordina ancora la stessa cosa. Questa disposizione è osservata in tutti i Parlamenti di Francia. E dopo l'Arresto che fu dato l'anno seguente, non si dee eccettuare quel di Parigi.

Sarà egli detto, Signori, che una vedova che si rimarita dentro l'anno della morte di suo marito, perda la sua contraddote, e che una che gli soppone un figliuolo ventun giorno solamente dopo la di lui morte col dirsi gravida da quel giorno, abbenchè non lo fosse, non la perda?

Quella si serve di un rimedio onesto, cui Iddio ha conceduto al sollevamento della umana fragilità. Questa si serve di un rimedio vergognoso, cui la malizia ha inventato per ammorbamento di una ingiusta passione.

Quella truova la sua difesa e l suo appoggio nelle leggi canoniche; le quali han creduto che il Cristianesimo non potea sofferrir che in tal guisa si punisse il matrimonio. Questa truova la sua condanna in tutte le leggi del mondo e Cristiane e Pagane. Ella vede la giustizia Ecclesiastica e secolare, Dio e gli uomini

ar-

mes armez contre sa fourbe & son imposture. Et on voudra que celle-là, qui paroît innocente, perde son douaire par sa precipitation, & que celle-cy qui est convaincuë d'un crime détestable & capital, le conserve par son insolence.

Celle-là perd son douaire pour deux raisons.

La premiere, parce qu'une veuve doit ce respect aux cendres de son mary, de ne pas mêler de secondes nocces avec sa mort & ses funeraillles: d'être dans la tristesse de la perte du premier, & non pas dans la joye d'en avoir recouvré un second; & ainsi d'avoir plutôt les yeux trempés de larmes, qu'embrâsez d'amour.

La seconde, (a) qu'un mariage precipité peut troubler le sang dans les entrailles d'une veuve: qu'elle pourroit être grosse d'un homme, & femme d'un autre en même temps: que si elle ne doit plus sa continence à son mary, elle la doit encore à son fruit: que le mélange du sang rendroit la naissance incertaine: que la source des hommes ne scauroit être trop pure.

Que

armati contro la sua furberia e contro la sua impostura. E vorrassi che quella, che apparisce innocente, perda la sua contraddote colla sua troppa fretta, e che questa la qual è convinta di una colpa abominevole e capitale, la conservi colla sua petulanza.

Quella perde la sua contraddote per due ragioni.

La prima, perchè una vedova dee questo rispetto alle ceneri di suo marito, di non meschiare le seconde nozze colla sua morte e co' suoi funerali: di stare nella tristezza della perdita del primiero, e non nella gioia di averne ricuperato un secondo; e così di avere piuttosto gli occhj bagnati di lagrime, che avvampanti di amore.

La seconda, che un matrimonio precipitato può turbare il sangue nelle viscere di una vedova: ch'ella potrebbe esser gravida di un'uomo, e moglie di un'altro nel medesimo tempo: che s'ella più non è tenuta della sua continenza à suo marito, n'è tenuta ancora al suo frutto: che la mescolanza del sangue renderebbe la nascita incerta: che la sorgente degli uomini non sapria esser soverchio pura.

Che

(a) *Annum custodiat propter seminis confusionem. Novel. 22. cap. 18.*

Que si une veuve qui se remarie dans l'an du deuil, semble offenser la mémoire de son mary, combien celle qui suppose un enfant, le fait-elle davantage? Y a-t-il une injure plus grande que de vouloir donner un faux enfant à un homme, un heritier de tous ses biens, auquel non seulement il n'a point donné la vie, mais avec lequel il n'a ni parenté, ni alliance, & pour lequel il n'a pû concevoir le moindre sentiment d'affection? N'est ce pas le comble du mépris que de rendre son mary pere, non par luy-même, mais par une fourbe? de luy donner le nom de ce dont il n'a point l'effet? de le faire un pere de theatre & de comédie? de produire pour son image vivante un enfant qui est à un autre?

Si donc l'on condamne le mariage célébré dans l'année lugubre, comme les loix Romaines (a) l'appellent, parce qu'il fait douter de la naissance des enfans par le mélange du sang; combien la supposition doit-elle être plus condamnée, puis qu'elle ne le mêle pas, mais le change tout.

Che se una vedova che si rimarita nell' anno del lutto, sembra offendere la memoria di suo marito, quanto quella che soppone un figliuolo, lo fa maggiormente? V' ha egli veruna ingiuria più grande quanto il voler dare un falso figlio ad un'uomo, un'erede di tutti i suoi beni, al quale non solamente egli non ha data la vita, ma col quale non ha nè parentado, nè alleanza, e per cui non ha potuto concepire il minor sentimento di affetto? Non è egli il colmo del disprezzo il rendere suo marito padre, non con lui stesso, ma con una furberia? il dargli il nome di cid di che non ha l' effetto? il farlo un padre di teatro e di commedia? il produr per sua immagine vivente un altrui figliuolo?

Se dunque si condanna il matrimonio celebrato nell' anno lugubre, come le leggi Romane lo chiamano, perchè fa dubitare della nascita de' figliuoli per lo mescolamento del sangue; quanto più dee condannarsi la sopposizione, poichè questa non lo mescola, ma lo cangia del tutto, essendo il par-

(a) Antequam annus expleatur quem lugubrem leges appellant. Noyel. 394. cap. 2.

tout à fait, l'enfant qu'elle suppose étant l'ouvrage du sang d'un autre pere & d'une autre mere ?

Après cela, Messieurs, sera-t-il dit qu'une veuve, qui se remarie de cette sorte soit privée de son douaire sans qu'on la poursuive criminellement, sans qu'on la mette en justice, sans qu'elle fasse autre chose que se hâter un peu trop de faire une action legitime; Et que nôtre partie adverse qu'on a poursuivie en justice, contre laquelle on a fait informer, qui a été condamnée civilement pour avoir supposé un enfant, & par conséquent qu'on a jugée coupable d'une action qui la rendoit digne de mort, ne perde rien de tout ce qu'une femme innocente peut esperer en la succession de son mary? Verrons-nous établir cet abus dans le public, cette corruption dans nos mœurs, ce déreglement dans la discipline? Sera-t-il dit qu'il vaille mieux à une veuve de supposer un enfant que de se remarier; de commettre un crime, que de recevoir un Sacrement?

Voicy encore, Messieurs, une autre raison forte, un autre exemple tres-considérable. L'Empereur Justinien

Tom. III.

nien

parto ch'ella soppone l'opera del sangue di un' altro padre e di un'altra madre?

Dopo ciò, miei Signori, dirassi egli che una vedova, la quale si rinarita in tal guisa, sia privata della sua contradote, senzachè sia criminalmente perseguitata, senzachè sia posta in giustizia, senzachè ella faccia altra cosa che affrettarsi un pò troppo à fare un'azione legittima; E che la nostra parte avversaria contro cui si è proceduto in giustizia; contro la quale si hà fatto prendere informazioni, ch'è stata condannata civilmente per aver supposto un parto, e per conseguenza ch'è stata giudicata colpevole di un'azione che la rendeva degna di morte, niente perda di tuttociò che una moglie innocente può sperare nella successione di suo marito? Vedremo noi stabilirsi questo abuso nel pubblico, questa corruzione ne' nostri costumi, questo fregolamento nella disciplina? Sarà egli detto che sia meglio ad una vedova il sopporre un figliuolo che il rimaritarsi; il commettere un misfatto, che il ricevere un Sacramento?

Eccovi ancora, Signori, un'altra forte ragione, un'altro riguardevolissimo esempio. L'Imperador Giustiniano propo-

Qqqq ne

nien (a) propose dans l'une de ses nouvelles Ordonnances l'espece d'une veuve, qui n'ayant pas été chaste après la mort de son mary, est accouchée d'un enfant sur la fin du onzième mois; de sorte qu'il est constant qu'il n'est pas de son mary. On demande s'elle perdra son douaire.

Il n'y avoit point de loy qui l'ordonnât : mais il y en avoit une (qui est celle que je viens de rapporter) qui ordonnoit qu'une veuve qui se remarie dans l'an du deuil perd son douaire : Et Justinien dit, qu'après cela, il est honteux de douter, si celle-cy qui

ne in una delle sue novelle Ordinazioni la spezie di una vedova, che non essendo stata casta dopo la morte di suo marito, hà partorito un figliuolo verso la fine dell'undecimo mese; cosicchè egli è certo non esser questo di suo marito. Si domanda s'ella perderà la sua contraddote.

Non v'era alcuna legge che l'ordinasse: mà ve n'era una (ch'è quella ch'io poc' anzi hò riferita) la quale ordinava che una vedova che si rimarita nell'anno del corruccio, perda la sua contraddote: E Giustiniano dice, che dopo ciò, ella è cosa vergognosa il dubitare, se

- (a) Mulier ad virum veniens, hunc extulit, ut apparent etiam superflite eo non castè vivere cogitans. Nondum enim completo anno, undecimo menie peracto peperit, ut non esset possibile dicere, quia de defuncto fuisset partus, neque enim in tantum tempus conceptionis extensum est. Et quoniam etiam hæc una est poenarum earum quæ acerbis nuptias faciunt, ut uxor mox cadat antenuptiali donatione à viro data, & repente eam amittat, & neque usum habeat; rectè filii sic mirabili martis partu injuncti, antenuptialem patris poscebant accipere donationem, & non lucrari valere mulierem per virum, quem sic velociter dehonefavit. At illa (sed quo modo dicamus? verba illius erubescimus) non dignam se dicebat esse, ut caderet; quia legem nosceret de legitimis loquentem nuptiis. sibi verò non fuisse nuptias, nisi primas; porro partum hunc esse opus naturalis concupiscentie. Sed quia hæc etiam decies millies aliis subiacere castigationibus committendo stuprum indubitatum est, & poenis illis eam non privabamus, Interim tamen à parcius enim defuncti filius inferius ei antenuptialis donationis missionem, & in hoc casu, quam constituit. Ilex super eis, quæ ad legitimas accedunt nuptias intra lugubre tempus. Si enim illas Ilex inultas non relinquit, licet legitimas nuptias celebrantes, eo quod fortè suspicio fuerit, ne qua præextiterit suspicionis malignæ causa ad secundum maritum, eo quod velociter ad nuptias festinavit: quomodo non hic, ubi causa non per suspicionem est solam, sed hoc ipso increpato manifesta & indubitata prebita est delicto, omnium implissimis iste partus, innoxiam eam relinqueremus? Undè sancimus, si quid tale contigerit, & ante luctus tempus peperit mulier circa terminum anni, ut indubitatum sit, sobolem non ex prior consisteret matrimonio: in modis omnibus eam privari antenuptiali donatione, & secundum proprietatem, & secundum usum; subdendam quoque aliis omnibus poenis, ac si secundas eam contigisset ante luctus tempus legitimas celebrasse nuptias. Non enim amplius habebit castitate luxuria, sed subijcitur quidem & ipsa poenis, periculumque sustineat etiam circa spem scripturæ propter stuprum, ut neque nuptias intempestivas desideret, neque legitimas nuptias majore malo circumveniat. Novel. 39. cap. 2.

1327 *Plaidoye'XXX.*

qui avoit peché contre son honneur le devoit perdre: qu'il rougit luy-même de ce que cette femme alleguoit pour excuse, qu'elle ne s'étoit pas remariée de cette sorte, puis qu'elle étoit d'autant plus punissable qu'elle avoit fait pis. Et il ajoute, qu'il veut qu'on la punisse corporellement de son incontinence criminelle, & qu'elle perde la donation que son mary luy avoit faite en faveur de leur mariage: ce qui tenoit lieu de douaire parmy les Romains.

Et selon cette loy a été rendu le 11. d'Avril 1571. en la troisième Chambre des Enquêtes l'Arrest de Royer si celebre dans le Palais, par lequel on a jugé, qu'une veuve ayant demandé son douaire, les heritiers du mary étoient recevables à prouver qu'elle avoit vécu impudiquement depuis sa viduité; & en ayant fait preuve, ils furent déchargés du payement de son douaire.

Il n'y avoit rien en cela de criminel. C'étoit une exception des heritiers, dont la fin n'étoit que civile. Car elle ne tendoit qu'à la faire priver de son douaire. Ils ne pouvoient agir contre elle criminellement, non plus que mes parties contre l'ap-

pel-

ArringoXXX. 1327

se questa che aveva peccato contro il suo onore, dovesse perderla: ch'egli stesso arrossisce di ciò che questa femmina adduceva in iscusà, ch'ella non si era in tal guisa rimaritata, mentre ella era tanto più meritevole di castigo quanto aveva fatto assai peggio. Ed egli aggiugne, che vuole ch'ella sia punita corporalmente della sua incontinenza criminale, e ch'ella perda la donazione che suo marito le aveva fatta in favore del lor matrimonio: il che teneva luogo di contraddote fra mezzo a' Romani.

E secondo questa legge è stato pronunziato li 11. di Aprile 1571. nella terza Camera delle Richieste l'Arresto di Royer così celebre nel Palazzo, col quale si è giudicato, che una vedova avendo dimandata la sua contraddote, gli eredi del marito erano ammessi à provare esser lei vissuta impudicamente dopo la sua vedovanza; ed avendolo provato, furono disobbligati dal pagamento della sua contraddote.

In ciò nulla v'era di criminale. Questa era una eccezion degli eredi, la cui mira non era fuorchè civile. Imperocchè ella non tendeva che à farla privare della sua contraddote. Essi non potevano agire contro di lei criminalmente, siccome ancora i miei clienti

Q999 2 nol

pellante, parce que les loix (a) ostent la recherche des mœurs d'une femme aux héritiers du mary. Et celles qui privent les femmes adulteres de leur dot & de leurs conventions, parlent toutes de l'adultere commis durant que le mary étoit vivant.

Cependant malgré toutes ces raisons l'honnêteré publique l'emporta. On considéra qu'une femme veuve doit encore à la memoire de son mary la même fidelité qu'elle avoit deue à sa personne: qu'elle porte encore son nom: qu'il ne falloit pas souffrir qu'elle le souillât par ses débauches, & qu'il étoit honteux qu'elles luy fussent non seulement impunies, mais même recompensées du douaire.

Après cet Arrest, Messieurs, y-a-t-il quelque doute en nôtre cause? Quelle est la plus coupable, ou une veuve qui se laisse aller à un amour illegitime, ou une qui suppose un enfant? L'un est un vice, l'autre est un crime. L'un n'est point puny: la peine de l'autre est capitale. L'un vient de la fragilité du corps,

non possono contro dell'appellante, perchè le leggi vietano l'acquisizion de' costumi di una moglie agli eredi del marito. E quelle che privano le femmine adultere della lor dote e della lor convenzione, parlano tutte dell'adulterio commesso durante la vita del marito.

Frattanto malgrado à tutte queste ragioni l'onestà pubblica in ciò prevalse. Si considerò che una donna dee ancora alla memoria di suo marito la medesima fedeltà di cui era obbligata alla sua persona: ch'ella porta ancora il suo nome: che non bisognava soffrire ch'ella lo bruttasse colle sue disonestà, e ch'era cosa vergognosa ch'esse le andassero non solamente impuniti, mà ancora colla contraddote ricompensate.

Dopo questo Decreto, o Signori, v'ha egli alcun dubbio nella nostra causa? Qual è la più colpevole, d'una vedova che lascia trasportarsi da un amore illegittimo, d'una che soppone un figliuolo? L'uno è un vizio, l'altro è un misfatto. L'uno non è punito: la pena dell'altro è capitale. L'uno provviene dalla fragilità
* del

(a) Hæres mariti, morum uxoris coercitionem non habet. L. rei iur. l. c. 1. D. soluto matr. De moribus actio ultra personam mariti extendi non potest, nec in hæredem dabitur, nec tribuetur hæredi. L. 1. C. Theodos. de dotibus.

corps, l'autre de la corruption de l'esprit. L'un ne fait tort qu'à celle qui le commet, l'autre enferme le larcin d'une succession toute entière qu'elle dérobe à des héritiers. L'une ne pèche que contre la mémoire de son mary, puis qu'elle n'est plus une partie de sa chair : l'autre pèche même contre sa personne, puis que l'enfant supposé devroit être une partie de luy-même, & il luy est absolument étranger.

Ainsi, Messieurs, celle-là n'est point coupable en comparaison de celle-cy. Et on veut néanmoins que celle là ne puisse tirer aucun avantage de la succession de son mary, & que celle-cy, à qui l'on a déjà sauvé la liberté & la vie, remporte tout le fruit qu'elle en pourroit espérer.

On veut que la moins criminelle de toutes les incontinences soit punie de la perte du douaire : & que la plus grande de toutes les faussetez, la plus hardie de toutes les insolences, le plus dangereux de tous les larcins, demeurent absolument impunis.

Mais on m'oppose, Messieurs, que la Cour ayant jugé par un Arrest un enfant né à onze mois après la mort du mary incapable de luy
suc-

* *del corpo*, (della carne)
l'altro della corruzione dello spirito. L'uno non fa torto se non à quella che lo commette, l'altro racchiude il furto di una intera eredità che s' invola agli eredi. L'una non pecca che contro la memoria di suo marito, mentre non è più una parte della sua carne : l'altra pecca ancora contro la sua persona, poichè il parto supposto dovrebbe essere una parte di lui medesimo, ed esso gli è del tutto straniero.

Così, o Signori, quella non è punto colpevole à paragone di questa. E nondimeno si vuole che quella non possa trarre alcun vantaggio dalla successione di suo marito, e che questa, cui si è già salvata la libertà e la vita, riporti tutto il frutto che ne potrebbe sperare.

Si vuole che la meno criminale di tutte le incontinenze sia punita colla perdita della contraddote : e che la più grande di tutte le falsità, la più * *ardita* (* *audace*) di tutte le insolenze, il più pericoloso di tutti i furti, rimangano affatto impuniti.

Mà mi si oppone, Signori, che la Corte avendo giudicato con un Arresto un figliuolo nato in undici mesi dopo la morte del marito incapace di succe-

1330 Plaidoye' XXX.

succeder, elle n'a pas laissé de donner le douaire à la veuve : & qu'ainsi en cette cause, quoy que l'enfant ait été exclus de la succession, comme supposé, l'appellante neanmoins ne doit pas être excluse du douaire.

Je réponds qu'en cet Arrest la Cour jugea l'enfant incapable de succeder selon la disposition du Droit, qui dit expressément, *qu'un posthume ne peut succeder, s'il n'est né dans les dix mois*. Et ainsi elle jugea sur la naissance extraordinaire de l'enfant à onze mois, dont la nature est capable, quoy que la Jurisprudence (a) la rejette, & non pas sur une prétendue incontinence de la mere. Car un de Messieurs qui a donné l'Arrest (b) au public, dit : *Que la femme fut tenue pour chaste, & non soupçonnée*.

Mais en cette cause on n'a ôté cette succession à cet enfant que sur le crime de l'appellante, que sur la supposition qu'elle avoit commise. Et ainsi cette espece qu'on nous objecte est bien différente de celle-cy : parce que

cet-

Arringo XXX. 1330

*dergli, ella * non hà lasciato di dare (* hà dato ciò non ostante) la contraddote alla vedova: e che perd in questa causa, benchè il parto sia stato escluso dalla successione, come sopposto, l'appellante nientedimeno non debba esser' esclusa dalla contraddote.*

Io rispondo che in tale Arresto la Corte giudicò il figliuolo incapace di successione secondo la disposizion della Legge, che dice espressamente, che un postumo non può succedere, se non è nato ne' dieci mesi. E quindi ella giudicò sopra la nascita straordinaria del parto d'undici mesi, di cui la natura è capace, benchè la Giurisprudenza la rigetti, e non già sopra una pretesa incontinenza della madre. Imperocchè uno de' Signori che hà pronunziato pubblicamente l'Arresto, dice: Che la femmina fù tenuta per casta, e non già per sospetta.

Mà in questa causa non si è tolta questa successione à questo parto se non sulla colpa dell'appellante, se non sopra la supposizione da lei commessa. E così quella specie che ci si oppone, è assai diversa da questa: perchè quella vedova che
ave-

(a) L. 8. §. 3. & 4. C. de repud. c. plerumque. ext. de donat. Inter. L. 16. D. de liber. & postum L. 3. §. 11. D. de suis & legit. her. Novel. 39. c. 2. Gell. lib. 1. c. 19. Pina. 7. Natur. histor. cap. 5.

(b) Monsieur Bouguier en ses Arrests. Enfant legitime, n. 6.

cette veuve qui étoit accouchée d'un enfant onze mois après la mort de son mary, n'avoit pû donner à la nature un autre cours que celui qu'elle avoit pris d'elle-même, étant la maîtresse absoluë de ses ouvrages: au lieu que celle-cy qui a supposé un enfant à son mary, a violé l'ordre de la nature par un crime capital & tout volontaire, & pour user des termes d'un Ancien, a voulu *tromper la nature même*.

Enfin, Messieurs, la perte du douaire est une peine si légère, que par la Coutume de Normandie une femme qui ne se trouve point à la mort de son mary, & qui l'a quitté sans cause raisonnable, le perd sans ressource.

Les loix & les Parlemens ont considéré le douaire comme un pur gain des femmes, & une pure libéralité qu'elles reçoivent de leurs maris. Et parce que les graces se perdent aisément, si l'on s'en rend indigne par ses actions: aussi les loix ont voulu que les femmes perdissent aisément leur douaire, si elles manquoient à tout ce qu'elles doivent à leurs maris.

La dot est le bien de la femme. Il est plus difficile de la luy faire perdre. Mais

le

aveva partorito undici mesi dopo la morte di suo marito, non aveva potuto dare alla natura un' altro corso da quello ch' ella aveva preso da sè stessa, essendo la padrona assoluta delle sue opere: dovechè questa che hà sopposto un parto à suo marito, hà violato l'ordine della natura con una colpa capitale e del tutto volontaria, e per servirmi de' termini di un' Antico, hà voluto ingannare la natura medesima.

Finalmente, Signori, la perdita della contraddote è una pena così leggieri, che giusta la consuetudine della Normandia una moglie che non si truova al punto della morte di suo marito, e che l'hà abbandonato senza cagion ragionevole, la perde senza contraddizione.

Le leggi ed i Parlamenti hanno considerato la contraddote come un mero guadagno delle mogli, ed una mera liberalità che ricevono da' lor mariti. E perchè le grazie si perdono facilmente, se indegno se ne rende colle sue operazioni: le leggi pertanto han voluto che le mogli perdessero facilmente la lor contraddote, se mancavano a tuttociò che a' lor mariti dovevano.

La dote e' l ben della donna. Egli è più difficile il farla perdere. Mà la contraddote

Q q q q 4 21

autre exemple de vertu & de sagesse.

Si l'appellante avoit osé paroître en ce lieu & devant vous, & si elle n'avoit point eu peur d'irriter par sa présence vôtre justice, qu'elle a tant de fois offensée par ses crimes, elle auroit eu honte elle-même de se voir si excessivement & si faussement louée, & sa conscience qui la condamne, luy auroit fait aussi bien rejeter ces loüanges si injustes, que son impudence qui l'empesche de rougir, luy feroit mépriser le plus juste blâme.

Les mœurs de la Dame de Nery refutent le discours de son Advocat. Ses actions persuadent plus puissamment que les paroles dont on les veut déguiser. Les peintures & les couleurs peuvent plutôt en l'âge où elle est, réparer les défauts de son visage, qu'effacer les taches de sa vie. Il n'y a point de fard qui luy puisse donner l'apparence d'une femme vertueuse. Il est plus aisé de tromper les yeux, que les esprits & la créance des hommes.

Mais descendons au particulier, & voyons en quoy a paru cette sagesse extraordinaire, que l'on relève si hautement. En ce que ç'a été, dit-on, le seul amour honnête

te

di virtù e di saviezza.

*Se l'appellante avesse osato di comparire in questo luogo e dinanzi a voi, e se non avesse temuto d'irritare colla sua presenza la vostra giustizia, offesa da lei tante volte colle sue colpe, ella stessa si farebbe arrostita di vedersi sì * eccessivamente (* imoderatamente) e sì falsamente lodata, e la sua coscienza che la condanna, le avrebbe fatto così ricusare queste lodi sì 'ngiuste, come la sua sfrontatezza la qual la impedisce di arrostarsi, le farebbe disprezzare il più giusto biasimo.*

I costumi della Dama di Nery confutano il ragionamento del suo Advvocato. Le sue azioni persuadono più vivamente che le parole colle quali si cerca di mascherarle. Le pitture e i colori possono piuttosto nell'età in cui ella si truova, riparare i difetti del suo volto, che cancellare le macchie della sua vita. Non v'ha belletto che le possa dar l'apparenza di una femmina virtuosa. Egli è più agevole l'ingannar gli occhj, che gli spiriti e la credenza degli uomini.

Mà discendiamo al particolare, e veggiamo in che sia comparsa codesta saviezza straordinaria, che sì altamente s'innalza. In ciò ch'egli è stato, si dice, il solo amore
one-

te du mariage qui l'a portée à desirer d'épouser le feu sieur Pitart : en ce que depuis qu'ils ont été mariez ensemble, elle luy à temoigné toute l'affection conjugale, & rendu tous les respects & tous les services qu'il pouvoit attendre d'une tres-honnête femme ; & qu'ainsi le douaire qu'elle demande n'est que la juste recompense de ses legitimes affections.

Je m'estime heureux, Messieurs, de ce que la connoissance que le public a eue de notre partie adverse, tout le long-temps qu'elle a été fille, & les Histoires qu'on vous a rapportées diverses fois en cette Grand' Chambre, des memorables, mais peu honorables aventures de sa vie, effacent dans vos esprits les fausses couleurs dont on a tâché d'embellir un portrait si difforme & si odieux. Et ainsi je ne m'estime point engagé à refuter ces panegyriques, ne croyant pas que la prudence de la Cour ait approuvé qu'on se rendit si liberal de ces éloges d'honneur envers celle qui s'est rendue elle-même si liberale, ou plutôt si prodigue de son honneur.

Et certes si c'est avoir été fort sage que d'engager un homme dans ses liens par des arti-

onesto del matrimonio che l'hà portata à desiderar di sposare il fù Sig. Pitart : in ciò che dappoichè si sono maritati assieme, ella le hà dimostrato tutto l'amor conjugale, e restituiti i rispetti e tutti i servigj ch'egli poteva attendere da una onestissima moglie: e che perd la contraddote ch'ella domanda, non è che la giusta ricompensa de' suoi legittimi affetti.

Io mi stimo felice, o Signori, perchè la conoscenza che il pubblico hà avuta della nostra parte avversaria, tutto il lungo tempo ch'ella è stata nubile, e le Istorie che piu volte vi son state riferite in questa Gran. Camera, delle memorabili, ma poco onorevoli avventure della sua vita, cancellano ne' vostri animi i falsi colori co' quali si è procurato di abbellire un ritratto così difforme e sì odioso. E perd io non mi stimo impegnato à confutare questi panegirici, non credendo che la prudenza della Corte abbia approvato che si fosse così liberale di questi elogj di onore verso à colei che si è resa da sè stessa così liberale, ò piuttosto (anzi) così prodiga del suo onore.*

E certamente s'egli è un'esfere stata assai saggia l'impegnare un'uomo ne' suoi legami con

artifices infames : que de l'accuser publiquement de l'avoir deshonorée, en se vantant d'une fausse prostitution au lieu de rougir des veritables: si c'est avoir eu une amitié bien genereuse pour le feu sieur Pitart que d'avoir voulu malgré luy épouser, non sa personne, qui étoit l'objet du mépris de l'appellante, mais ses grands biens, qui étoient l'objet de sa convoitise: Si c'est l'avoir fort obligé que de luy avoir voulu rendre nécessaire un malheureux & un honteux mariage qu'il a refusé si long-temps de contracter avec une fille perdue de reputation dans Paris & dans la Cour: de l'avoir poursuivy avec tant de violence, pour le contraindre à reparer un prétendu crime dont il étoit innocent, & dont peut-être plusieurs avoient été coupables sans être punis: pour rendre l'honneur à une personne qui s'étoit mise en état de n'en pouvoir perdre, & qui ne cherchoit un mary que pour luy voler son bien, jamais fille n'a témoigné un amour plus honnête & plus pudique pour épouser un homme qu'a fait l'appellante.

Voilà, Messieurs, quelle a été l'affection vertueuse & louable qu'elle a eue pour le feu

con infami artifizj: l'accusarlo pubblicamente di averla disonorata, vantandosi di una falsa prostituzione in luogo di arrossir delle vere: s'egli è un'aver avuto un'amore assai generoso per lo sù Sign. Pitart l'aver voluto à suo malgrado sposare, non la sua persona, ch'era l'oggetto del disprezzo dell'appellante, ma le sue gran facoltà, ch'erano l'oggetto della sua cupidigia: S'egli è un'averlo molto obbligato l'avergli voluto rendere necessario un'infelice ed un vergognoso matrimonio ch'egli ricusò così lungamente di contrattare con una giovane scaduta di riputazione in Parigi e nella Corte: l'averlo perseguitato con tanta violenza per costringerlo à riparare una colpa pretesa di cui egli era innocente, e di cui forse molti erano stati colpevoli senza esser puniti: per render l'onore ad una persona che si era messa in istato di non poterne perdere, e che non cercava un marito se non affine d'involare i suoi beni, giammai nessuna vergine hà dimostrato un'amore più onesto e più pudico per isposare un uomo, di quello che dimostrò l'appellante.

Eccovi, Signori, quale sia stato l'amor virtuoso e lodevole ch'ella hà avuto verso il sù
Si-

feu sieur Pitart avant que détre sa femme.

En vain donc on vous dit à la dernière audience, qu'on devoit la récompenser de l'injure que luy avoit faite le sieur Pitart en luy faisant perdre sa virginité, & qu'on étoit dans les termes de la loy qui appelle la donation qui tenoit lieu de dotuaire parmy les Romains, le prix de la virginité perduë.

Car ne pouvons-nous pas répondre ce qu'il a toujours soutenu luy-même à la face de la Cour; & vous pouvez, Messieurs, vous en souvenir encore? (a) *Qu'il n'avoit pû luy dérober une fleur qu'elle avoit perduë avec celle de sa jeunesse, & qu'elle commettoit une injustice en l'accusant de luy avoir ravy ce qu'elle avoit donné volontairement à d'autres.*

Et ainsi, Messieurs, des particuliers comme sont ces héritiers, ne peuvent-ils pas être légitimement déchargés de luy donner une honnête récompense de cette perte, puis qu'elle en a reçu de honteuses du public, & qu'ils peuvent luy opposer

Signor Pitart prima di esser sua moglie.

Invano adunque vi si è detto nell'ultima udienza, che si doveva premiarla della ingiuria che le aveva fatta il Signor Pitart col farle perdere la sua virginità, e che siera ne termini della legge la quale chiama la donazione che teneva luogo di contraddote fra' Romani, il prezzo della perduta virginità.

Perocchè non possiam noi rispondere ciò che sempre egli medesimo hà sostenuto in faccia alla Corte; e voi potete, Signori, sovvenirvene ancora? Ch'egli non aveva potuto rubarle un fiore da lei perduto con quello della sua giovinezza, e ch'ella commetteva una ingiustizia in accusarlo di averle rapito ciò ch'ella aveva dato volontariamente à degli altri.

E però, Signori, i particolari come son questi eredi, non possono eglino esser legittimamente disobbligati dal darle una onesta ricompensa di questa perdita, mentr'ella ne hà ricevuto di vergognose dal pubblico, e mentr'eglino possono opporle su questo soggetto una pref-

(a) Venit ad eum nova nupta, secuta, & intrepida, pudore dispoliata, flore exoleto, flammeo obsoleto, uomen potius asserens puellæ quàm integritatem. Apul. 2.

ser sur ce sujet une prescription de plus de vingt ans.

Voyons maintenant quelle a été sa sagesse & sa modestie, depuis que le feu sieur Pitart l'eut épousée, c'est à dire depuis qu'elle l'eut forcé par la cruauté d'une longue persécution de prendre plutôt une femme qui luy déplaîsoit, que d'être toujours poursuivy par une impitoyable furie qui luy faisoit sans cesse la guerre.

Comme elle n'avoit désiré que de s'enrichir par son mariage avec ce vieillard, elle n'eut point de plus grande passion que d'avoir un enfant qui fût héritier de ses richesses, & elle ne se mit nullement en peine qu'il fût conçu de son sang.

La nature luy manquant, elle eut recours à l'artifice. Et après l'avoir rendu son mary par ses intrigues & ses mensonges, elle voulut le rendre pere par une supposition & une imposture. Pour cet effet elle contrefit la grosse publiquement, & envoya querir à Paris une sage-femme nommée la Fouré, pour s'en servir de ministre dans son crime. Mais il découvrit la fourbe, & chassa honteusement cette sage-femme de son logis.

Si donc c'est aimer, respecter,

prescrizione di più di vent'anni.

Veggiamo ora quale sia stata la sua saviezza e la sua modestia, dopochè il fu Sig. Pitart l'ebbe sposata, cioè dopochè lo ebbe ella sforzato colla crudeltà di una lunga persecuzione à prender piuttosto una moglie che gli spiaceva, che d'esser sempre mai molestato da una furia spietata che gli faceva una guerra continua.

Siccome ella non aveva considerato fuorchè arricchirsi in maritandosi con quel vecchio, ella così non ebbe una maggior passione che l'avere un figliuolo che fosse erede delle sue ricchezze, e nulla si mise in pena che questo fosse del di lei sangue concetto.

Mancandole la natura, ricorse all'arte. E dopo di averlo reso suo marito co' suoi garbugli e colle sue menzogne, volle renderlo padre con una supposizione e con una impostura. Per tal' effetto contraffecce la gravida pubblicamente, e mandò à cercare in Parigi una comare nomata la Fouré, per servirsene di ministra nella sua colpa. Mà egli scoprì la furberia, e cacciò vergognosamente la detta comare dalla sua casa.

Se questo adunque è un'amare,

ter, & bien servir un mary que de luy vouloir supposer un enfant durant sa vie: de reprendre le même dessein après sa mort, & de l'accomplir avec une insolence que la postérité aura de la peine à croire, jamais femme n'a témoigné plus d'affection & plus de respect à un mary que nôtre partie adverse.

Mais si au contraire c'est se jouer en sa personne de la reverence due à la sainteté du mariage: si c'est deshonnorer son nom, & offenser sa mémoire: devez-vous, Messieurs, luy donner sur le bien de son mary, qu'elle a traité si indignement, un douaire pour sa recompense? Et ne craindrez-vous point de faire une playe à l'honnêteté publique, si cette dernière prostitution de tout ce qui peut rester de pudeur dans une femme ne laisse pas d'être honorée, ou plutôt couronnée par vôtre Arrest?

Par une loy de Romule (a) le mary pouvoit tuer luy-même sa femme, lors qu'elle avoit commis adultere, ou supposé un enfant. Faut-il qu'une action, qui est criminelle & capitale parmy nous, comme elle étoit parmy les

Ro-

re, rispettare, e ben servire un marito il volergli sopporre un figliuolo sua vita durante: il ripigliare lo stesso disegno dopo la di lui morte; e l'compirlo con una insolenza cui la posterità durerà pena di credere, nessuna moglie ha mai testimoniato più affetto e più rispetto ad un marito che la nostra parte avversaria.

Mà se al contrario questo è un beffarsi nella sua persona della riverenza dovuta alla santità del matrimonio: se questo è un disonorare il suo nome, e un' offender la sua memoria: dovete voi, o Signori, darle sovra i beni del suo marito da lei così' indegnamente trattato, una contraddote per sua ricompensa? E non temerete voi di fare una piaga all'onestà pubblica, se questa ultima prostituzione di tutto ciò che può rimaner di vergogna in una femmina, non lascia d'essere onorata, è piuttosto coronata dal vostro Decreto?

Per una legge di Romolo il marito poteva uccidere di sua mano la moglie, quando ella avesse commesso adulterio, ovvero supposto un parto. Bisogna egli che un'azione, la quale è criminale e capitale fra noi, siccome l'era fra' Romani,

Romains, au lieu d'être punie du dernier supplice par le mary, ainsi qu'elle étoit alors, soit aujourd'huy recompensée du douaire par luy-même?

Mais son ressentiment ne devoit-il pas encore être moindre que l'indignation de la Cour, qui est animée du zele de la justice?

Souffrirez-vous, Messieurs, que l'appellante se puisse servir d'un contrat de mariage, elle qui a violé la pureté du mariage par une imposture si noire?

Souffrirez-vous qu'elle agisse comme veuve, elle qui a flétri l'honneur des veuves, offensé la fidélité des meres, blessé la pudeur de tout le sexe?

Souffrirez-vous, qu'au lieu que les autres sont recompensées par le douaire de l'affection, de la reverence, & des services qu'elles ont rendus à leurs maris, celle-cy vous demande recompense de sa supposition, de cet effet d'une haine capitale, de ce comble du mépris & de l'outrage, de ce prodige de mensonge, de ce chef-d'œuvre d'effronterie?

Combien seroit-il injuste, Messieurs, que par vôtre Arrest l'enfant qui étoit innocent eût perdu toute la suc-

ni, in vece d'esser punita col-l'ultimo supplizio dal marito, siccome l'era in quel tempo, sia al dì d'oggi ricompensata della contraddote da lui medesimo?

Mà'l suo risentimento non dovuta egli essere ancora minore che la indignazion della Corte, ch'è animata dal zelo della giustizia?

Soffrirete voi, o Signori, che possa l'appellante servirsi di un contratto di matrimonio, ella che hà violata la puretà del matrimonio con una impostura sì detestabile?

Soffrirete voi ch'ella agisca come vedova, ella che hà macchiato l'onor delle vedove, offesa la fedeltà delle madri, oltraggiata la pudicizia di tutto il sesso?

Soffrirete voi, che dove l'al-tre sono ricompensate colla contraddote dell'affetto, della riverenza, e de' servigi che hanno a' lor mariti prestati, questa vi domandi ricompensa della sua sopposizione, di questo effetto di un'odio capitale, di questo eccesso del disprezzo e dell'oltraggio, di questo prodigio della menzogna, di questa maggior opera della sfrontatezza?

Quanto saria egli 'ngiusto, o Signori, che in virtù del vostro Decreto il parto ch'era innocente avesse perduta tutta la suc-

cession, parce que vous l'avez jugé supposé, & que l'appellante qui est coupable de la supposition, ne perdit pas seulement un douaire?

La personne de cet enfant étoit sans comparaison plus favorable que celle de l'appellante: & néanmoins quoy qu'il fût innocent, quoy qu'il s'agit de l'état de sa personne & de toute sa fortune, de luy refuser un pere, une mere, & une succession, vous les luy refusâtes par vôtre Arrest, à cause que la supposition étoit si visible, qu'il étoit impossible d'en douter.

Après cela sera-t-il dit, que vous ne refusiez pas seulement le douaire à elle qui est criminelle, à elle qui a supposé l'enfant?

La succession est bien plus due à un enfant, que le douaire à une veuve. Toutes les loix du monde font succéder les enfans aux peres: la voix du sang qui les y appelle est reverée de toutes les nations de la terre: mais le douaire est un droit particulier, qui n'est en usage que parmy quelques peuples de l'Europe.

La succession du pere & de la mere est comme une dette naturelle acquise aux enfans: mais le douaire n'est qu'un

cession, perchè voi l'avete giudicato supposto, e che l'appellante ch'è colpevole della supposizione, non perdesse neppure una contraddote?

La persona di questa figliuola era senza comparazione più favorevole di quella dell'appellante: e nondimeno bench' ella fosse innocente, bench' si trattasse dello stato di sua persona e di tutta la sua fortuna, di negarle un padre, una madre, ed una successione, voi tutto le negaste col vostro Decreto, à riguardo che la supposizione era così visibile, ch' egli era impassibile il dubitare.

Dopo ciò dirassi egli, che voi non ricusate neppure la contraddote à lei ch'è colpevole, à lei che hà supposto il parto?

La successione è molto più dovuta ad un figliuolo, che la contraddote à una vedova. Tutte le leggi del mondo fanno succedere ai padri i figliuoli: la voce del sangue che ve li chiama è riverita da tutte le nazioni della terra: mà la contraddote è un diritto particolare, che non è in uso fuorchè trà alcuni popoli dell' Europa.

La successione del padre e della madre è come un debito naturale contratto co' figliuoli: mà la contraddote non è fuorchè

1341 Plaidoye'XXX.

qu'un avantage civil & une pure gratification qu'on donne aux veuves. C'est pourquoy il est aussi difficile que les enfans perdent l'un, comme il est aisé que les veuves perdent l'autre.

Et néanmoins on voudra qu'en cette cause l'enfant qui est innocent, perde une succession toute entière, & que la fausse mere qui l'a supposé ne perde pas seulement son douaire.

On a voulu dire, Messieurs, que la Cour n'a pas ôté la succession à l'enfant comme supposé par l'appellante: mais parce qu'elle avoit omis les formalitez introduites par le Droit.

Je réponds que cette prétention est injurieuse à la sagesse & à la justice de la Cour. Car n'est-ce pas une maxime indubitable dans le Droit Romain, (a) que l'omission des formes ordonnées par le Preteur met bien les veuves en mauvaise foy, & produit contre elles une violente presumption: mais qu'elle ne fait point de préjudice à l'enfant, & ne peut luy faire perdre, ni la succession, ni même sa nourriture. Il

Tom. III

faut

ArringoXXX. 1341

chè un'avvantaggio civile de una pura gratificazione che si dà alle vedove. Perciò egli è così difficile che i figliuoli perdano l'una, com'egli è facile che le vedove perdano l'altra.

E nondimeno si vorrà che in questa causa il parto ch'è innocente, perda una intiera successione, e che la falsa madre che lo hà sopposto, non perda nemmeno la sua contraddittore.

Si hà voluto dire, o Signori, che la Corte non hà privata della successione la figliuola comme sopposta dall'appellante: mà perchè ella aveva ommesse le formalità introdotte dalla Legge.

*Io rispondo che codesta pretesa * è ingiuriosa (* fa torto) alla prudenza e alla giustizia della Corte. Perocchè non è egli una massima indubitabile nella Legge Romana, che la ommissione delle forme ordinate dal Pretore mette bensì le vedove in cattiva fede, e produce contro esso loro una violenta presunzione: mà ch'ella non fa punto di pregiudizio al figliuolo, e non può fargli perdere, nè la successione, nè parimente i suoi alimenti,*

Rrrr

Bi-

(a) Cæterum negligentia matris quominus suus pater heres sit, obesse non debet. Paul. 2. sent. tit. 24. §. 6. L. 1. §. sed si maritus & §. Idem per contrarium D. de agnoic. & alend. liber.

1342 *Plaidoye' XXX.*

faut donc reconnoître que la Cour n'a pû juger que sur la supposition : puis que le Droit veut, qu'on ne dénie les actions hereditaires à l'enfant que lors qu'il paroît avoir été supposé. Après cela que l'appellante confesse, que sa pretention ne reçoit pas de couleur.

Mais il me reste encore une dernière raison que je soutiens invincible ; c'est, Messieurs, que si l'on donne le douaire à la Dame de Nery, on affoiblit vôtre Arrest de 1633. & on prepare à nôtre partie adverse une action dans quelque temps sous le nom de cette petite fille. Car elle ne se tient pas encore vaincûë ; & quoy que les Philosophes disent, que c'est une propriété du foudre d'ôter le venin aux corps sur lesquels il tombe, néanmoins le foudre de vôtre Arrest est tombé sur elle, sans luy avoir ôté son venin.

Elle soutient encore aujourd'huy qu'elle a été innocente. Elle nous menace tous les jours d'une requeste civile. Elle dit hautement, qu'on a passé dans cet Arrest par dessus les formes : qu'on a ôté une succession à un petit enfant sans qu'il ait eu d'Advocat, sans qu'il ait été défendu, sans qu'il ait été formelle-

ment

Arringo XXX. 1342

Bisogna adunque riconoscere che la Corte non potè giudicare che sopra la supposizione : poichè la Legge vuole, che non si nieghino le azioni ereditarie al figliuolo se non quando apparisce lui essere stato supposto. Dopo ciò l'appellante confessi, che la sua pretesa non riceve veruna apparenza. (non è ragionevole.)*

Mà mi rimane ancora una ultima ragione ch'io sostengo insuperabile ; ed è, Signori, che se si dà la contraddote alla Sig. di Nery, resta indebolito il vostro Decreto del 1633. e si prepara alla nostra parte avversaria un'azione in qualche tempo sotto il nome di questa figliolina. Imperciocchè ella non si tiene ancor vinta ; e benchè i Filosofi dicano, che questa è una proprietà del fulmine il levare il veleno a' corpi sopra i quali effocade, il fulmine nondimeno del vostro Arresto è caduto sù lei, senz'averle tolto il veleno.

Ella sostiene ancora al dì d'oggi ch'ella è stata innocente. Ella ci minaccia ogni giorno di una richiesta civile. Ella dice altamente, che si è passato in tale Arresto al di sopra delle forme : che si è tolta una successione ad una figliolina senzach'ella abbia avuto Advvocato, senzachè sia stata difesa, senzachè sia stata for-

ment déclaré supposé, fans que la supposition soit exprimée ni marquée par l'Arrest; & ce qui est directement contre la Jurisprudence Romaine, (a) fans qu'on ait fait le procès à celle qui l'a commise.

Que si l'on pouvoit encore ajouter, que la fausse mere en a été si peu coupable, qu'on l'a traitée comme une veuve absolument innocente en luy donnant son douaire, ainsi qu'on fait à celles qui n'ont point commis de faute: jugez, Messieurs, si ces raisons étant aidées des machines étrangères qu'on employe en ces occasions, des rencontres du temps qui favorisent les grands desseins, des nuages que le cours des années répand sur les choses les plus claires, nous serions assurés par vôtre Arrest.

Mais si l'on considère encore que mes parties sont des gens du païs du Maine, qui n'ont point d'autre protection que la seule justice de leur cause, & que nôtre partie adverse au contraire est soutenue dans ses injustes

pre-

formalmente dichiarata supposta, senzachè la supposizione sia espressa nè segnata dall'Arresto; e ciò ch'è dirittamente contrario alla Giurisprudenza Romana, senzachè sia stato fatto il processo à quella che l'hà commessa.

Che se si potesse anche agguignere, che la falsa madre n'è stata giudicata sì poco colpevole, che si è trattata come una vedova. affatto innocente col darle la sua contradote, siccome fassi à quelle che non han commesso alcun fallo: giudicate, Signori, se queste ragioni essendo ajutate da macchine straniere che in tali occasioni s'impiegano, dagli accidenti del tempo che favoriscono i gran disegni, dalle nuvole che il corso degli anni spande sovra le cose più chiare, noi saremmo assicurati dal vostro Decreto.

Mà se ancor si considera che i miei clienti sono genti del paese di Mena, che non hanno altra protezione che la sola giustizia della lor causa, e che la nostra avversaria all'opposto è sostenuta nelle sue ingiuste pretese da persone di cam-

RRrr 2 di-

(a) Cum suppositi partus crimen patris tui uxori moveas, apud rectorem provincie instituta actione id proba. L. 1a. C. Ad leg. Cornel. de falsis. Si partus subjecti crimen diversè parti obicitur, causa capitalis in tempus pubertatis pueri differri non debuit. Neque enim verisimile est, eam que arguitur, non ex fide causam suam defensuram, cum periculum capitis subeat. L. 1. C. cod.

pretentions par des personnes de condition, à qui elle a l'honneur d'appartenir : qu'elle peut par leur pouvoir obtenir facilement dans quelque temps sous le nom de cette petite fille une évocation en un autre Parlement, où d'une vieille cause on en fera une toute nouvelle, où les Juges n'auront pas les mêmes lumieres que vous avez eues, ne connoîtront pas comme vous, Messieurs, la vie & les mœurs de nôtre partie adverse, n'en pourront pas tant apprendre par nos paroles, que nous vous en aurions persuadé par nôtre silence, & voudront peut-être remettre les choses dans la regle, & faire faire le procès à l'appellante, lors que les témoins seront morts, lors que les preuves seront peries, y a-t-il quelqu'un qui ne voye que nous aurions sujet de tout craindre?

Ne souffrez pas, s'il vous plaît, Messieurs, que l'appellante puisse avoir quelque jour cet avantage sur nous. Assurez-nous par ce second Arrest la possession d'un bien que vous nous avez donnée par le premier. Conservez l'ouvrage de vos mains, de vôtre sagesse, de vôtre justice. Remparez-le contre les efforts d'une femme, qui n'a que de grandes passions:

qui

dizione, alle quali hà l'onore di essere imparentata: ch'ella può col loro potere ottener facilmente in qualche tempo sotto il nome di questa figliolina una rivocazione in un'altro Parlamento, dove di una vecchia causa se ne farà una del tutto novella, dove i Giudici non avranno gli stessi lumi che voi avete, non conosceranno come voi, o Signori, la vita e i costumi della nostra parte avversaria, non potranno prenderne tanto dalle nostre parole, quanto noi ve ne avremmo persuaso col nostro silenzio, e vorranno forse rimetter le cose nella regola, e far fare il processo all'appellante, quando i testimonj saranno morti, quando le prove saranno perite, v'ha egli alcuno il quale non veggia che noi avremmo soggetto di temer tutto?

Non sufferite di grazia, Signori, che l'appellante possa aver qualche giorno questo vantaggio sovra di noi. Assicurateci con questo secondo Decreto il possesso di un bene che ci avete dato col primo. Conservate l'opera delle vostre mani, della vostra saviezza, della vostra giustizia. Fortificate la contro gli sforzi di una femmina, che non hà che vane passioni: che ricercherà tut-

te

1345 *Plaidoyé* XXX.

qui recherchera toutes sortes d'artifices pour pouvoir devorer la proye qu'elle a desirée si ardemment : qui nourrit encore cette petite fille avec les mêmes soins & la même magnificence que si elle étoit à elle : qui la fait reconnoître pour vraye & pour legitime par ses parens, qui la garde comme la ressource de sa perte, le gage de ses esperances, & le flambeau d'une nouvelle querelle plus longue & plus perilleuse que n'a été la premiere.

Ne nous remettez pas, Messieurs, dans la misere d'un second procès, dont l'apprehension nous empesche de jouir librement de nôtre bien. Elle se vante que vous n'avez ni exprimé ni marqué sa supposition dans vôtre Arrest : que la privation de son douaire en soit au moins une marque à l'avenir : qu'elle souffre au moins cette peine si petite d'un si grand crime.

Vous ne sçauriez, Messieurs, luy ôter le dessein & la volonté dans laquelle elle se fortifie sans cesse de nous troubler quelque jour. Vôtre Arrest est trop exposé à son insolence, & nôtre foiblesse à son credit, pour nous laisser en repos. Mais ôtez-luy pour le moins la puissance de nous nuire. Otez-luy
la

Arringo XXX. 1345

*te le sorte di artifizj per poter divorare la preda che hà desiderata sì ardentemente : che nutrisce ancora questa piccola figlia colle stesse cure e colla stessa magnificenza che s'ella fosse sua: che la fà riconosce-re per vera e per legitima da' suoi parenti, che la * guarda (* custodisce) come il risorgimento della sua perdita, l'ostaggio delle sue speranze , e la facella di una nuova lite più lunga e più pericolosa che non è stata la prima .*

Non ci rimettete, Signori nella miseria di un secondo litigio, la cui apprensione c'impedisce di godere liberamente del nostro bene. Ella si vanta che voi non avete nè espressa nè segnata la sua sopposizione nel vostro Decreto: la privazione della sua contraddote ne sia almeno una marca per l'avvenire: sofferisca ella almeno questa pena sì picciola di un sì enorme delitto .

Voi non sapreste, Signori, levarle il disegno e la volontà in cui ella si fortifica tuttora di turbarci un qualche giorno. Il vostro Decreto è troppo esposto alla sua insolenza, e la nostra debolezza al suo credito, per lasciarci in riposo. Mà toglietele almeno il potere di nuocerci. Toglietele la forza, se non potete torle il coraggio e
Rrrr 3 l'ar-

la force, si vous ne pouvez luy ôter le courage & la hardiesse. Donnez-nous dequoy la vaincre une seconde fois, si vous ne pouvez l'empescher de nous déclarer une seconde guerre dans quelques années. Si vôtre premier Arrest a été une victoire imparfaite de la verité, qu'au moins ce second ne soit pas un parfait triomphe de l'imposture. Qu'il ne serve pas à luy donner un jour de nouvelles armes: mais qu'il acheve au contraire de la desarmer.

Le premier a rendu ses attaques impuissantes, & son entreprise vaine: que ce second étouffe pour jamais ses esperances: Et si celuy-là n'a pas frappé une personne si coupable de la moindre peine criminelle, que ce second frappe au moins son crime & sa reputation d'une peine civile, qu'il luy soit une playe irreparable.

Mais outre l'interêt particulier des intimes, considerez, s'il vous plaît, Messieurs, de quelle importance est le jugement de cette cause. Car si les veuves qui supposeroient des enfans, pouvoient esperer d'une part de ravir une grande succession si leur fourbe étoit obscure; & que de l'autre elles ne pussent rien craindre, non pas même de

per-

l'ardire. Dateci con che vin- cerla una seconda volta, se non potete impedirla dal dichiararci una seconda guerra nel corso di qualche anno. Se il vostro primo Decreto è stato una vittoria imperfetta della verità, almen questo secondo non sia un perfetto trionfo della impostura. Non serva esso à darle un giorno novelle armi: mà finisca al contrario di disarmarla.

Il primo rese i suoi attacchi impotenti, ed inutile la sua intrappresa: questo secondo soffochi per sempre le sue speranze: E se quello non hà punita una persona così colpevole della minor pena criminale, questo secondo punisca almeno la sua colpa e la sua riputazione di una pena civile, che le sia una piaga irreparabile.

Mà oltre l'interesse particolare degl'intimati, considerate di grazia, o Signori, di quale importanza sia 'l giudizjo di questa causa. Perchè se le vedove che sopponessero de' figliuoli, potessero sperar da una parte l'usurpare una gran successione quando la lor furberia fosse occulta; e se dall'altra niente potessero temere, neppure di perder la lor contraddote, quand'el-

la

1347 *Plaidoye'XXX.*

perdre leur douaire, si elle étoit aussi claire que celle de la Dame de Nery, combien en verroit-on qui commettroient des suppositions?

Il n'y a rien d'ordinaire de plus avare (a) que quelques femmes; c'est le fondement de tous leurs crimes: il n'y a rien de plus artificieux; c'est le partage de leur sexe. La seule apprehension des peines est capable de les retenir. Que si on ôte toutes les peines: si elles espèrent tout, & ne craignent rien, quelles bornes donneront-elles à leurs passions déréglées? Feront-elles scrupule de hazarder à gagner vingt ou trente mille livres de rente avec une grosseffe sans incommodité, & un accouchement sans douleur? Si cette invention étoit une fois autorisée, y auroit-il désormais beaucoup de femmes steriles? Combien verroit-on d'enfans posthumes? Combien de maris pourroient devenir peres après leur mort, qui ne l'auroient pû être durant leur vie?

Mais ce n'est pas aux intimes à vous représenter l'intérêt public, c'est à Messieurs, les Gens du Roy à qui appartient cet honneur suprême, & qui ayant la même passion pour le bien general, que les parties pour leur intérêt particulier-

Arringo XXX. 1347

*la fosse così * chiara (* palese) come quella della Dama di Nery, quante se ne vedrebbero che commetteriano delle supposizioni?*

Niente d'ordinario v'ha di più avaro che alcune femmine; questo è'l fondamento di tutte le loro colpe: niente v'ha di più artificioso; questa è la porzione del loro sesso. La sola apprehension delle pene è capace di rattenerle. Che se si tolgono tutte le pene: s'elleno sperano tutto, e niente paventano, quali confini prescriveranno alle loro sfregolate passioni? Si faranno elleno scrupolo di azzardarsi a guadagnare venti o trenta mille lire di rendita con una gravidanza senza incomodo, e con un parto senza dolore? Se questa invenzione fosse una volta autorizzata, farebbonvi in avvenire assai femmine sterili? Quanti parti postumi si vedrebbero? Quanti mariti potrebbero divenir padri dopo la loro morte, che non avrebbero potuto esserlo durante la loro vita?

Mà non tocca agl'intimi il rappresentarvi l'interesse pubblico, egli è a' Signori Agenti del Rè a' quali appartiene quest'onore supremo, e che avendo la stessa passione per l'utilità generale, che hanno le parti per l'interesse loro

Rrrr 4 par.

ticulier, ne manqueront pas sans doute, Messieurs, de vous représenter la conséquence que vôtre Arrest produira parmy les peuples.

Nous croyons que par le même mouvement qu'ils demanderent il y a trois ans, que l'on traitât nôtre partie adverse comme une veuve coupable d'un crime capital, ils n'approuveront pas que l'on la traite aujourd'huy comme on pourroit faire la plus sage & la plus vertueuse de toutes les veuves: que l'on confonde le vice avec la vertu, le crime avec l'innocence, l'infamie avec l'honneur, les tenebres avec la lumiere. Et nous espérons que vous, Messieurs, qui consacrez toutes vos pensées à l'honnêteté publique, aurez les mêmes sentimens que Messieurs des Requestes du Palais; que vous n'exhorterez pas les veuves par une impunité toute entière à supposer des enfans: mais que vous satisferez à la dignité de l'audiance: que vous vengerez l'intérêt de l'Etat, l'ordre des successions, l'intégrité des familles, l'honneur des maris, la sainteté du mariage, & la pureté de la nature.

particolare, non mancheranno senza dubbio di rappresentarvi, o Signori, la conseguenza che il vostro Decreto cagionerà fra' popoli.

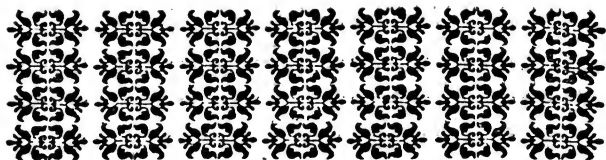
Noi crediamo che per lo stesso movimento per cui domandarono già tre anni, che si trattasse la nostra parte avversaria come una vedova colpevole di un misfatto capitale, egli non approveranno ch'ella al dì d'oggi si tratti come potrebbe farsi la più saggia e la più virtuosa di tutte le vedove: che si confonda il vizio colla virtù, la reità colla innocenza, la infamia coll'onore, le tenebre colla luce. E noi speriamo che voi, Signori, che consacrate tutti i vostri pensieri alla pubblica onestà, avrete i medesimi sentimenti che hanno i Signori delle Ricchezze del Palazzo: che voi non esorterele le vedove con una assolutissima impunità a sopponer dei parti: ma che voi soddisferete alla dignità della audienza: che voi venderete l'interesse dello Stato, l'ordine delle successioni, la integrità delle famiglie, l'onore de' mariti, la santità del matrimonio, e la purezza della natura.

1349 *Plaidoye' XXX.*

La Cause ayant été plaidée par trois Audiances le 23. & le 30. de May 1636. & le 5. de Iuin suivant, la Cour suivant les conclusions de feu Messire Omer Talon Advocat General, confirma par son Arrest la sentence de Messieurs des Requestes du Palais; fit perdre le doüaire à cette veuve, & la condamna aux dépens.

Arringo XXX. 1349

La causa essendo stata aringata in trè Vdienze li 23. e li 30. di Maggio 1636. e li 5. del Giugno seguente, la Corte seguendo le decisioni del fù Sig. Omero Talon Avvocato Generale, confermò con suo Arresto la sentenza de' Signori delle Ricbieste del Palazzo; fece perdere la contraddote à questa vedova, e la condannò nelle spese.



PLAIDOYE'

XXXI.

Après que lecture a été faite au Parlement, le Jeudy 10. Janvier 1636. l'Audiance tenant, des lettres de Provision de Monsieur SEGUIER en l'Office de Chancelier de France,

ANTOINE LE MAISTRE A DIT.

MESSIEURS,

Si c'est une grande gloire à Monsieur le Chancelier d'avoir été honoré de la première charge de France par le plus grand Prince de la terre, & un comble de bonheur d'y être receu dans cet auguste Parlement, où luy & ses Ancêtres se sont rendus si célèbres; c'en est aussi une heureuse occasion, d'avoir à louer ces hommes illustres de-
vant

A R R I N G O

XXXI.

Dappoichè è stata fatta la lettura al Parlamento nell'Udienza tenuta il Giovedì 10. Genajo 1636. delle Lettere di Provvigione di Mons. SEGUIER nell'Officio di Cancelliere di Francia,

ANTONIO LE MAISTRE HA' DETTO.

SIGNORI,

S'egli è una gran gloria à Mons. Cancelliere di essere stato onorato della prima * carica (* dignità) della Francia dal maggior Principe della terra, ed un colmo di felicità l'esser vi ricevuto in questo augusto Parlamento, dov'egli ed i suoi Antenati si sono resi sì celebri; egli mi è altresì una fortunata occasione, il dover lodare codesti uomini illustri di-
nan-

1351 *Plaidoyé XXX.*

vant de si sages Magistrats ; & un extrême avantage , de rencontrer pour Juges de leurs louanges les témoins mêmes de leurs vertus . Car la connoissance que vous avez de leurs rares qualitez , m'ôte l'apprehension ; que leurs éloges soient suspects de flaterie , & que l'on m'accuse de faire injure à la verité pour rendre des honneurs à leur merite .

Je ne dois pas être en peine , Messieurs , de persuader vos esprits ; puis que les belles actions de ces grands personnages possèdent dans votre memoire une place si éminente ; que les morts y vivent encore , & que les vivans s'y sont acquis une reputation immortelle . De sorte que l'estime extraordinaire que vous faites d'eux ne me permettant pas de craindre que l'on me blâme d'excès , il ne me reste que la peur de tomber dans le défaut , & de ne pouvoir rendre leur vertu aussi éclatante avec des ornemens étrangers , qu'elle vous a paru jusques à present avec les seules beautez naturelles .

Mais j'ay cette satisfaction , que ma foiblesse ne fera point de tort à Monsieur le Chancelier , ni à ses Predecesseurs . Si je ne trace qu'imparfaitement l'image de leurs glorieux

Arringo XXX. 1351

nonzi à così saggi Maeistrati , ed un' estremo avvantaggio il rincontrare per Giudici delle lor lodi i testimonj medesimi delle loro virtù . Perocchè la conoscenza che voi avete delle lor rare qualità , mi leva l'apprensione , che i loro elogi sieno sospetti di adulazione , e ch'io venga accusato di fare ingiuria alla verità per rendere onori al lor merito .

La non deggio mettermi in pena , o Signori , di persuadere i vostri animi , poichè le belle azioni di questi gran personaggi posseggono nella vostra memoria un posto così eminente ; poichè i morti ancora ci vivono , ed i vivi vi si sono acquistati una riputazione immortale . Cosicchè la stima straordinaria che d'esso loro voi fate , non permettendomi di paventare che mi si biasimi di eccesso , altro non mi rimane che il timore di cader nel difetto , e di non poter rendere la lor virtù così chiara con ornamenti stranieri , com' ella v'è fino al presente comparsa colle sole beltà naturali .

Mà io ho questa soddisfazione , che la mia debolezza non farà torto a Mons. Cancelliere , nè a' suoi Predecessori . Se non adombrò che imperfettamente la immagine delle lor vite

rieuses vies, celle que vôtre souvenir vous représente en reparera les manquemens. Ces grands hommes trouveront dans vos pensées ce qu'ils ne peuvent attendre de mes paroles, & recevront de vôtre jugement un honneur plus solide & plus durable, que le lustre qu'ils pourroient recevoir des plus vives lumieres de l'éloquence.

Encore que la qualité de Ministre, & de premier Officier de la Couronne, soit plus relevée que toutes les charges du Royaume, toutefois, Messieurs, Monsieur le Châcelier estime qu'il ne luy est pas moins honorable d'avoir eu de son nom des Advocats Generaux, des Maîtres des Requestes, & plusieurs Presidens en ce Parlement, que d'être aujourd'huy Chancelier de France; parce que ses peres ont possédé ces charges par leur merite, & que sa modestie luy fait croire qu'il ne tient la sienne que de la grace de sa Majesté.

Mais je croy pouvoir dire, Messieurs, que l'honneur qu'il tire de sa naissance n'est pas tellement à luy, que cette compagnie n'y prenne beaucoup de part; & qu'ainsi que les fleuves n'appartiennent gueres moins au liêt où ils coulent, qu'à la source d'où ils

vite gloriose, quella cui la vostra maniera vi rappresenta, ne riparerà i mancamenti. Questi grand'uomini troveranno ne' vostri pensieri ciò che non possono attendere dalle mie parole, e riceveranno dal vostro giudizio un'onore più massiccio e più durevole del lustro che potrieno ricevere da' più vivi lumi dell'eloquenza.

Ancorchè la qualità di Ministro e di primo Uffiziale della Corona, sia più eminente di tutte le cariche del Regno, nulladimeno, Signori, stima Mons. Cancelliere non essergli meno onorevole l'avere avuto della sua famiglia Advocati Generali, Maestri di Ricbieste, e molti Presidenti in questo Parlamento, che l'essere al giorno d'oggi Cancelliere di Francia; perchè i suoi * padri (* antenati) han posseduto queste cariche per loro merito, e perchè la sua modestia gli fa credere ch'è non tiene la sua che dalla grazia di sua Maestà.

Mà io credo di poter dire, o Signori, che l'onore ch'è traggè dalla sua nascita, non è in tal guisa di lui, che questa compagnia non vi prenda molto di parte; e che siccome i fiumi non meno appartengono al letto per dove scorrono, che alla sorgente onde nascono,

1353 *Plaidoye' XXXI.*

ils sortent, de même le mérite & la suffisance de ses Ancêtres sont des biens presque aussi propres à ce Parlement, où ils ont paru avec tant de gloire, qu'à la famille qui les a produits. Ils doivent à la splendeur de cette Cour une partie du lustre de leur vertu, à l'exemple de tant d'excellens Magistrats l'éminence de leur probité & de l'esprit de sagesse & de Justice qui anime cet illustre corps, la prudence de leurs conseils, & l'équité de leurs jugemens.

C'a été en ce Parlement, Messieurs, que Messire Pierre Segurier, Ayeul de Monsieur le Chancelier, forty de la noble & ancienne famille des Seguiers de Languedoc, dont il y a eu des Senéchaux de Quercy, & des Présidens au Parlement de Toulouse, commença de faire paroître sa suffisance en la charge d'Advocat General il y après de cent ans. C'a été en ce lieu même qu'il a prononcé des paroles, dignes de la grandeur des Juges qui les ont ouyes, de l'intérêt de l'E'tat qu'il a défendu, & de la Majesté du Prince pour lequel il a parlé.

Il se voit, Messieurs, par vos Registres, qui sont les plus fidèles témoins des choses

Arringo XXXI. 1353

no, così l' merito e l' abilità de' suoi Antenati son beni quasi così proprj à questo Parlamento, dove sono comparşi con tanta gloria, come alla famiglia che gli hà prodotti. Egli no debbono allo splendore di questa Corte una parte del lustro della loro virtù, ad esempio di tanti eccellenti Maestrali l' eminenza della lor rettitudine e dello spirito di saviezza e di Giustizja che anima questa illustre Adunanza, la prudenza de' lor consigli, e la equità de' loro giudizj.

Egli è stato in questo Parlamento, o Signori, che Mons. Pier Segurier, Avolo di Mons. Cancelliere, uscito dalla nobile ed antica famiglia de' Seguiers di Linguadoca, in cui vi sono stati Senescialli di Quercy, e Presidenti nel Parlamento di Tolosa, cominciò à dar saggio della sua abilità nella carica di Avvocato Generale già cent' anni incirca. In questo medesimo luogo egli hà pronunziate parole, degne della grandezza de' Giudici che le hanno ascoltate, dell' interesse dello Stato ch'egli hà difeso, e della Maestà del Principe per cui hà parlato.

Si vede, o Signori, da' vostri Registri, che sono i testimoni più fedeli delle cose passate,

1354 Plaidoye' XXX.

ses passées, que ses actions publiques luy ont donné rang entre les premiers hommes de son siècle, & que la prudence & le courage avec lesquels il parla sur le sujet du differend du Pape Jule III. & du Roy Henry II. luy ont fait meriter aussi justement les loüanges de la posterité, que les applaudissemens de ses auditeurs.

On apperçoit dans ses discours la renaissance des lettres humaines en ce Royaume. Il a été l'un de ceux, qui à l'exemple de Caton ne se sont pas contentez de l'éloquence le sieur siècle : qui ont formé de plus belles idées que celles qu'ils avoient reçues, & excité l'émulation de leurs successeurs, après avoir surpassé les ouvrages de leurs peres.

Il acquit une telle reputation de science & de probité dans les fonctions éclatantes & laborieuses de cette charge, que le Roy Henry II. recompensa ses travaux de celle de President de la Cour, voulant qu'après avoir servy de langue à la verité, il fût l'un des plus nobles organes de la Justice.

Honneur que non seulement il meritoit, mais qu'il n'obtint que par son merite : qu'il n'acheta qu'avec le prix de

Arringo XXX. 1354

*sate, che le sue pubbliche azioni gli acquistarono * rango (* grado) tra' primi uomini del suo secolo, e che la prudenza e'l coraggio con cui parlò sul proposito della differenza del Pontefice Giulio III. e del Rè Arrigo II. gli fecero meritare così giustamente le lodi della posterità, come gli applausi de' suoi uditori.*

Si vede ne' suoi ragionamenti la rinascenza delle lettere umane in questo Regno. Egli è stato un di quelli, che ad esempio di Catone non si son contentati della eloquenza del loro secolo: che hanno formato idee più belle di quelle che ar:avano ricevute, ed eccitata la emulazione de' lor successori, dopo aver sorpassate le operazioni de' loro ascendenti.

*Egli acquistò una tal riputazione di scienza e di rettitudine nelle funzioni strepitose e faticose di questa carica, che il Rè Arrigo II. ricompensò le sue fatiche con quella di Presidente della Corte, volendo che dopo aver servito di lingua alla verità, * fosse (* divenisse) uno de più nobili organi della Giustizia.*

Onore che non solamente egli meritava, ma ch'è non ottenne che col suo merito: ch'è non comperò che col prezzo della

1355 *Plataoye' XXX.*

de sa suffisance & de sa vertu, avec cet or divin, dont parle Platon, que le Soleil ne forme point dans la terre, mais que Dieu répand du Ciel dans les ames heroïques.

Durant l'espace de près de trente ans qu'il a exercé cette dignité si relevée, ce Parlement a souvent emprunté son éloquence pour rendre raison de ses délibérations à trois de ses Souverains; & vos Registres nous apprennent, qu'il n'a pas moins sceu parler aux Rois, que juger les particuliers: qu'il émeut le cœur du Roy Charles IX. par la sincerité de ses discours: qu'il persuade son esprit par la gravité de ses paroles, & qu'il le mit même dans l'admiration, & dans le silence par la modeste générosité de ses réponses.

Mais il ne s'est pas contenté d'être sage dans l'administration des choses civiles, & d'être vertueux comme les Grecs & les Romains l'ont été: Il a particulièrement étudié cette haute Philosophie, que Socrate n'a pas fait descendre du ciel en terre, mais que Dieu même y a apportée. Il a élevé ses desirs & ses esperances au dessus du monde & de la nature.

II

Arringo XXX. 1355

la sua abilità e della sua virtù, con quell'oro divino, di cui parla Platone, cui'l Sole non forma già nella terra, ma cui Iddio diffonde dal Cielo nelle anime eroiche.

Durante lo spazio di quasi trent'anni in cui egli ha esercitata questa dignità sì sublime, questo Parlamento si è sovente servito della di lui eloquenza per render ragione delle sue deliberazioni à tre de' suoi Sovrani; ed i vostri Registri c'insegnano, che non meno e' seppe parlare ai Rè, che giudicare i privati: che commosse il core del Rè Carlo IX. colla sincerità de' suoi discorsi: che ne persuase l'animo colla gravità delle sue parole, e che le pose anche nell'ammirazione, e nel silenzio colla modesta generosità delle sue risposte.

Mà egli non si è contentato di esser saggio nell'amministrazione delle cose civili, e d'essere virtuoso siccome i Greci e i Romani lo sono stati. Egli particolarmente ha studiata quell'alta Filosofia, cui Socrate non fece discendere dal Cielo in terra, mà cui Dio medesimo vi ha recata. Egli ha innalzati i suoi disiderj e le sue speranze al disopra del mondo e della natura. Si è sforzato di

Il s'est efforcé (a) de connoître Dieu, qui par sa grandeur est inconnu aux hommes, & de connoître l'homme, qui par sa vanité est inconnu à soy-même. Il a tracé pour l'instruction de ses enfans les preceptes si nécessaires de cette divine connoissance. Il leur a laissé un Testament, semblable à celui des anciens Patriarches, où il n'ordonne pas le partage de ses biens, mais leur montre le chemin de leur salut : où il ne les appelle qu'à la succession des richesses éternelles, & ne travaille à les rendre héritiers que de Dieu même.

Sa pitié, Messieurs, a été en quelque sorte récompensée dès ce monde par le nombre de ses enfans, par leurs honneurs & par leur vertu. Il laissa six fils, qui tous monterent aux charges, & travaillèrent, comme dit Tertulien, à se rendre dignes de tenir le rang de Magistrats dans le ciel, après l'avoir tenu dans la terre.

Le premier, qui fut Conseiller, & depuis Président aux Enquestes en cette Cour, employa sa science & ses travaux à l'exercice de sa charge, & à l'utilité publique. Il n'éta-

di conoscere Dio, che per la sua grandezza è incognito agli uomini, e di conoscere l'uomo, che per la sua vanità è incognito a sè medesimo. Egli ha rintracciati per la istruzione de' suoi figliuoli i precetti sì necessari di questa divina conoscenza. Egli loro ha lasciato un Testamento, somigliante a quello degli antichi Patriarchi, dove non ordina la divisione della sua facoltà, mà loro mostra il cammino della loro salute: dove non li chiama che alla successione dell' eterne ricchezze, e non travaglia à renderli eredi che del medesimo Iddio.

La sua pietà, Signori, è stata in qualche maniera ricompensata in questo mondo dal numero de' suoi figliuoli, da' loro onori e dalla loro virtù. Lasciò sei figliuoli, che tutti ascesero alle dignità, e faticarono, come dice Tertulliano, à renderli degni di tenere il posto de' Magistrati nel cielo, dopo averlo in terra tenuto.

Il primo, che fu Consigliere, e dipoi Presidente alle Inchieste in questa Corte, impiegò la sua scienza e le sue fatiche nell'esercizio della sua carica, e nella pubblica utilità. Egli

(a) Il a fait un Livre intitulé, Rudimenta cognitionis Dei & sui.

1357 *Plaidoye' XXXI.*

n' établit son bonheur qu'à procurer celui des autres : il ne vécut que pour sa patrie ; & ne chercha de gloire qu'en ce Parlement, où la Justice trouve la sienne .

Messire Pierre Seguiet, qui a été le second de ses enfans, fut aussi Conseiller en cette Cour, & quelque temps après Lieutenant Civil, & ensuite second President de cette Grand-Chambre . Vos Registres sont pleins des Harangues éloquentes qu'il a prononcées devant les Rois, portant la parole pour ce Parlement, & dans les Assemblées, où il a eu l'honneur de presider . Il se peut dire avec vérité, que la grandeur de son esprit, & de sa vertu, a égalé celle de sa charge ; & vous sçavez, Messieurs, qu'il en a soutenu si genereusement la dignité, contre les entreprises de ceux qui la vouloient abaisser ; qu'il conserva les Presidents de ce Parlement dans la possession d'avoir séance devant tous les premiers Presidents des autres Parlemens de ce Royaume .

Le troisième de ses enfans, qui fut Messire Hierôme Seguiet, a été Grand Maître-General des Eaux & Forests de France . Dans l'administration de cette charge, il a eu les yeux aussi clair-voyans

Fin. III.

que

Arringo XXXI. 1357

Egli non istubili la sua felicità fuorchè in procurare quella degli altri : non visse che per la sua patria ; e non cercò altra gloria che in questo Parlamento , dove la Giustizia truova la sua .

Mons. Pier Seguiet, ch'è stato il secondo de' suoi figliuoli, fù altresì Consigliere in questa Corte, e qualche tempo dopo Luogotenente Civile, e poscia secondo Presidente di questa Gran-Camera . I vostri Registri son pieni degli Aringhi eloquenti da lui pronunziati dinanzi ai Rè , ragionando per questo Parlamento, e nelle Assemblee, dov' ebbe l' onore di presedere . Pud dirsi con verità, che la grandezza del suo spirito, e della sua virtù, hà uguagliata quella della sua carica ; e voi sapete, Signori, ch' egli ne hà sostenuta sì generosamente la dignità, contro gli attentati di coloro che la voleano abbassare ; che conservò i Presidenti di questo Parlamento nel possesso di sedero innanzi à tutti i primi Presidenti degli altri Parlamenti di questo Regno .

Il terzo de' suoi figliuoli, che fù Mons. Girolamo Seguiet, è stato gran Maestro Generale delle Acque e de' Boschi della Francia . Nell' amministrazione di questa carica egli ebbe gli occhj di vista sì acuta co-

Ssss me

que les mains pures, & dans le cours de sa vie il n'a point crû d'affaires plus importantes que les devoirs du Christianisme, ni de plus nobles occupations que les exercices de la charité. Il a recherché la compagnie des misérables avec le même soin que les autres tâchent de l'éviter. Les douleurs des affligés luy ont été précieuses. Il a révééré les chaînes des captifs, & les malheurs des innocens luy ont tenu lieu de choses sacrées. Il a travaillé pour trouver des remèdes à leurs travaux, des soulagemens à leurs peines, & des consolations à leurs infortunes.

Il a eu pour fils Monsieur le President Segulier, qui est aujourd' huy le cinquième President au Mortier de ce même nom; dont je ne veux rien dire davantage, sinon qu'il rend de tres-grandes preuves, & de sa suffisance dans les affaires, & de sa probité dans les jugemens, & qu'aux Grands-Jours de Poitiers, il augmenta la splendeur de la Justice par l'éloquence de son discours, qu'il n'y présida pas moins par son esprit que par sa charge; & qu'il ne pensa qu'à punir les crimes, qu'à étouffer les violences, & à faire cesser les desordres, qui étoient restés

après

me pure le mani, e nel corso della sua vita non credè altri affari essere più importanti che i doveri del Cristianesimo, nè altre più nobili occupazioni che gli esercizi della carità. Ricercò la compagnia de' miserevoli colla stessa attenzione con cui gli altri procurano di sfuggirla. I dolori degli afflitti gli sono stati preziosi. Hà riverite le catene de' prigionieri, e le sciagure degl'innocenti gli sono state in concetto di cose sacre. Hà travagliato per trovar rimedj a' loro travagli, sollievi alle loro pene, e consolazioni alle loro disgrazie.

Egli ebbe per figliuolo Mons. Presidente Segulier, che al dì d'oggi è l' quinto Presidente da Berretta di questo medesimo nome; di cui non vò dir di avvantaggio, se non ch'egli rende grandissime prove, e della sua abilità negli affari, e della sua rettitudine ne' giudizi, e che nelle Adunanze degli Stati Generali di Poitiers, accrebbe lo splendore della Giustizia colla eloquenza del suo discorso, che non meno vi presedè col suo spirito che col suo grado; e che non pensò fuorchè à punire le colpe, fuorchè à soffocar le violenze, ed à far cessare i disordini, ch' erano rimasti da-

po

après la guerre comme l'agitation après la tempête.

L'Eglise, & le Parlement ont partagé les fonctions de la vie du quatrième des enfans de Messire Pierre Seguier. Il a été Doyen de l'Eglise de Paris, & Conseiller en cette Grand-Chambre. Il voulut que la piété fût en luy une partie de la Justice, selon le precepte d'un Philosophe, (a) & s'efforça de ne rien faire, qui pût offenser le caractère du Sacerdoce qu'il avoit reçu de Dieu, & celui de la Magistrature qu'il avoit reçu du Prince.

Aussi-tôt qu'il posséda la dignité de Doyen, il termina par sa prudence & par sa douceur les différends qui avoient duré plusieurs années entre le chef & les membres de cette vénérable Compagnie. Il sacrifia au pied des autels ces malheureuses victimes, si dignes d'être immolées par ceux qui offrent tous les jours à Dieu des sacrifices de paix. Il rétablit en cette Eglise particulière la tranquillité que l'Eglise universelle demande à Dieu dans ses vœux. Il fut ensuite le restaurateur de sa police, comme il l'avoit été de sa

con-

po la guerra come l'agitazione dopo la tempesta.

La Chiesa ed il Parlamento divisero le funzioni della vita del quarto de' figliuoli di Mons. Pier Seguier. Egli è stato Degano della Chiesa di Parigi, e Consigliere in questa Gran Camera. Volle che la pietà fosse in lui una parte della Giustizia, secondo il precetto di un Filosofo, e si sforzò di non far cosa alcuna, che potesse offendere il carattere del Sacerdozio che avea ricevuto da Dio, e quello del Magistrato che avea ricevuto dal Principe.

Tostochè fu al possesso della dignità di Degano, terminò colla sua prudenza e colla sua dolcezza le differenze ch'eran durate molti anni tra'l capo e le membra di questa venerabile Compagnia. Sacrificò à piè degli altari quelle infelici vittime, sì degne di essere da coloro sacrificate che tutto giorno offeriscono à Dio sacrificj di pace. Ristabilì in questa Chiesa particolare la tranquillità cui la Chiesa universale domanda à Dio ne' suoi voti. Fu poscia il ristoratore della sua polizia, come lo era stato della sua concordia. Vi assicurerò per l'avvenire l'union de-

SSSS 2 gli

concorde. Il y assura pour l'avenir l'union des esprits, & le reglement des mœurs.

La reputation de son zele & de sa doctrine le fit nommer par le Roy à l'Evêché de Laon: mais il imita la modestie des anciens Peres de l'Eglise en le refusant. Luy seul se crût indigne de cet honneur, dont tout le monde le jugeoit digne; & il augmenta l'estime qu'on avoit de luy, par le mépris qu'il témoigna de soy-même.

Le cinquième de ses enfans fut Messire Antoine Seguier, l'une des plus grandes lumieres de cette Cour; qui poussé d'une ardeur aussi juste que genereuse, & suivant les traces si honorables que son pere luy avoit marquées, voulut avant que de posséder ses charges, faire voir qu'il les meritoit, & monter par les mêmes degrez au comble des mêmes honneurs.

Ce fut, Messieurs, en ce Barreau si fameux, qui renouvelle après tant de siècles la majesté de cette ancienne éloquence, autrefois la gloire d'Athenes, l'ornement de Rome, & l'admiration de l'Univers, & qui fait fleurir dans une Monarchie de douze cens ans la science de la parole, qui ne dominoit jadis que dans les seuls gouver-

ne-

gli spiriti, e la regolazion de' costumi.

La riputazion del suo zelo e della sua dottrina fè nominarlo dal Rè al Vescovado di Laon: mà egli imitò la modestia degli antichi Padri della Chiesa col rifiutarlo. Egli solo si credè indegno di quest' onore, di cui tutto il mondo giudicavalo degno; ed accrebbe la stima che si aveva di lui, col dispregio che dimostrò di sè stesso.

Il quinto de' suoi figliuoli fù Mons. Antonio Seguier, uno de' più gran luminari di questa Corte; che portato da un' ardor così giusto che generoso, e seguendo le vestigia così onorevoli che suo padre gli avea segnate, volle prima di posseder le sue cariche, far vedere che le meritava, e salire per li medesimi gradi al colmo de' medesimi onori.

*Fù, miei Signori, in questo Foro così famoso, che rinuova dopo tanti secoli la maestà di quell' antica eloquenza, altre volte la gloria di Atene, l'ornamento di Roma, e l'ammirazione dell' Universo, e che fà fiorire in una Monarchia di mille e ducento anni la scienza * della parola, (* del dire) che per l'addietro non dominava fuorchè ne' soli popoli*

lari

1361 *Plaidoye' XXXI.*

nemens populaires : ce fut, dis-je, en ce Barreau, que Messire Antoine Seguier voulut éclater avant que de rechercher l'honneur des Magistratures : & parler pour les particuliers, afin d'apprendre à parler pour le Roy même. Il creut qu'il ne seroit point indigne du fils d'un President de la Cour, de paroître avec éminence dans le champ si glorieux du raisonnement, & du discours; de persuader la Justice à des Juges avant que de la rendre à des parties; & de regner sur les esprits par la force invincible de la parole, avant que de regner sur la vie & sur les biens par l'autorité souveraine des Jugemens.

Après avoir plaidé sept ou huit ans avec tres-grande reputation, il fut Maître des Requêtes, Lieutenant Civil, & Conseiller d'Etat avec l'approbation de tout le monde, & entra par un mérite universellement reconnu dans la charge d'Avocat General, où il ne combattit plus pour l'honneur de la Victoire, mais pour la seule défense de la Verité.

Ainsi, Messieurs, la nature qui par un heureux effort rassemble des tresors d'esprit en quelques familles, comme des mines d'or en cer-
taines

Arringo XXXI. 1361

lari governi: fù, disse, in questo Foro, che Monsig. Antonio Seguier volle risplendere innanzi di ricercare l'onore de' Magistrati; e parlare per li particolari, affine di apprendere à ragionare per lo stesso Regnante. Egli credè che non sarebbe cosa indegna del figliuolo del Presidente della Corte, il comparire con eminenza nel campo così glorioso del ragionamento e del discorso; il persuader la Giustizia a' Giudici prima di farla a' litiganti; ed il regnar sovra gli animi colla forza invincibile della parola, prima di regnar sulla vita e sulla roba colla sovrana autorità de' Giudizj.

Dopo avere orato sette od ott'anni con somma riputazione, fù Maestro delle Richieste, Luogotenente Civile, e Consigliere di Stato con l'approvazione di tutto il mondo, (* universale) ed entrò con un merito da tutti riconosciuto nella carica di Avvocato Generale, dove più non combattè per l'onore della Vittoria, ma per la sola difesa della Verità.*

Così, o Signori, la natura che con uno sforzo felice raduna tesori di spirito in alcune famiglie, come miniere d'oro in certi terreni, e con una pra-

Sfff 3 fusione

raines terres, & par une profusion de ses graces y rend les miracles ordinaires; le pere & le fils ont possédé toutes les rares qualitez, qui sont necessaires pour soutenir cette charge si difficile, & si importante.

Ils ont eu cette clarté de jugement, qui dissipe les tenebres du mensonge, qui découvre aux yeux des Juges l'éclat de la verité, & devançant la lumiere de la Justice fait l'office de cette étoille qui precede le Soleil.

Cette vive éloquence, qui n'est pas tant l'ouvrage de l'art que le chef d'œuvre de la nature; contre laquelle l'artifice ne peut élever de trophées, comme on a dit de celle de Demosthene, & qui est aussi majestueuse que le doit être l'éloquence d'un Censeur, paroît encore aujourd'hui dans leurs écrits.

Ils ont parfaitement imité ce sage enchanteur, dont il est parlé dans l'Ecriture (a), qui charme les serpens avec sa voix. Ils ont guery, comme Socrate, les maladies des hommes avec d'excellens discours, que Platon appelle les plus certains & les plus admirables de tous les enchante-
mens.

Ils

fusione delle sue grazie virende ordinarij i miracoli; il padre e'l figliuolo han possedute tutte le rare qualità, che son necessarie per sostener questa carica così difficile ed importante.

Eglino ebbero quella chiarezza di giudizio, che dissipa le tenebre della menzogna, che discuopre agli occhj de' Giudici il lume della verità, e mettendo innanzi la luce della Giustizia fa l'uffizio di quella stella che al Sole precede.

Quella viva eloquenza, che non tanto è l'opera dell'arte che il capo d'opera della natura; contro la quale l'artificio non può innalzare trofei, come si è detto di quella di Demostene, e ch'è così maestosa come dee esserlo la eloquenza di un Censore, apparisce ancora al dì d'oggi ne' loro scritti.

Eglino han perfettamente imitato quel saggio incantatore, di cui si parla nella Scrittura, che incanta le serpi col la sua voce. Eglino han guarito, come Socrate, le malattie degli uomini con eccellenti discorsi, i quali Platone chiama i più certi ed i più maravigliosi di tutti gl'incanti.

Eglino

Ils ont été animez dans leurs actions publiques du zelo de la verité, & non de l'ardeur des passions, de même que les Juifs employoient dans leurs sacrifices le feu du Ciel, & non celuy de la terre. Et enfin, Messieurs, il se peut dire sans flatterie, que la Justice n'a jamais été plus puissamment armée, que lors qu'elle l'étoit de leurs raisons; ni la splendeur de cette Couronne plus hautement soutenue que par leurs discours; ni la pureté de la discipline plus universellement persuadée que par leur bouche, ni la fidélité envers le Prince plus vivement inspirée que par leur voix.

Messire Antoine Segurier, Messieurs, entra de cette charge en celle de President de la Cour, où il fut le troisième de ce nom, & où l'on vit deux freres posséder cet honneur en même temps.

Je passeray sous silence sa parfaite intégrité dans l'administration de la justice, d'autant que cette vertu est si universelle & si ordinaire dans ce Parlement, que ceux qui la conservent le plus, n'en méritent presque pas de louange particuliere.

Je ne parleray point aussi de son courage à s'élever contre les injustes & les violens; parce

Eglino sono stati animati nelle loro pubbliche azioni, dal zelo della verità, e non dall'ardore delle passioni, siccome i Giudei impiegavano ne' loro sacrificj il fuoco del Cielo, e non quel della terra. E finalmente, Signori, può dirsi senz'adulazione, che la Giustizia non è mai stata più vigorosamente armata, che quando l'era dalle loro ragioni; nè lo splendore di questa Corona più altamente sostenuto che da' loro discorsi; nè la purezza della disciplina più universalmente persuasa che dalla lor bocca, nè la fedeltà verso il Principe più vivamente ispirata che dalla lor voce.

*Monfig. Antonio Segurier, o Signori, * entrò (* passò) da questa carica à quella di Presidente della Corte, dove fu 'l terzo di questo nome, e dove si videro due fratelli posseder quest'onore nel medesimo tempo.*

Io passerò sotto silenzio la sua perfetta integrità nell'amministrazione della giustizia, mentre questa virtù è così universale e così ordinaria in questo Parlamento, che quegli che la conservano maggiormente, non ne meritano quasi lode alcuna particolare.

Io non parlerò altresì del suo coraggio à sollevarsi contro gl'ingiusti e i violenti; perchè

parce que la generosité a été toujours si naturelle à ceux de cette maison, qu'ils peuvent l'exercer autant par inclination, que par vertu.

Je me contenteray de vous dire, que ces éminentes qualitez portèrent le feu Roy Henry le Grand à le choisir pour son Ambassadeur vers la Republique de Venise, en un temps où il falloit remplir cette charge d'une personne de rare merite. Il le jugea aussi habile dans la Politique que dans la Justice; & lors qu'il luy declara le choix qu'il avoit fait de luy, il ajouta ces mesmes paroles, qui luy estoient beaucoup plus avantageuses que l'ambassade. *Vous êtes entré dans mon affection comme moy dans mon Royaume, malgré la resistance & les calomnies de vos ennemis & de vos envieux.*

Ainsi, Messieurs, il eut pour juge de ses actions ce Prince si clair-voyant: pour garant de son innocence le plus juste Monarque de son siècle: pour protecteur de sa vertu le plus grand des Rois; & pour l'organe de ses loüanges la propre bouche de son Maître.

Mais toutes ces vertus excellentes ont cédé à sa haute pitié, que ce Parlement a vueë, que Paris a ressentie, que

la

la generosità è stata sempre sì naturale à quelli di questa famiglia, ch'è possono esercitarla tanto per inclinazione, quanto per virtù.

Contenterommi di dirvi, che quest'eminenti qualità indussero il sù R^e Arrigo il Grande à scieglierlo per suo Ambasciadore alla Repubblica di Venezia, in un tempo in cui bisognava riempier codesta carica di una persona di raro merito. Egli lo giudicò così abile nella Politica come nella Giustizia; e quando gli dichiarò la elezione che aveva fatta di lui, aggiunse queste stesse medesime parole, le quali gli erano molto più vantaggiose che l'ambasciata. Voi siete entrato nel mio affetto come io nel mio Regno, malgrado alla resistenza ed alle calunnie de' vostri nemici e de' vostri invidiosi.

Così, miei Signori, egli ebbe per giudice delle sue operazioni questo Principe così avveduto: per mallevadore della sua innocenza il più giusto Monarca del suo secolo: per protettore della sua virtù il maggiore de' R^e; e per organo delle sue lodi la propria bocca del suo Sovrano.

Mà tutte queste virtù eccellenti cedettero alla sua alta pietà, cui questo Parlamento ha veduta, cui Parigi ha provata,

ta,

la France a admirée, qui n'étoit pas renfermée dans le cercle si estroit des devotions ordinaires, mais avoit la même étendue que la charité qui n'a point de bornes: qui étoit agissante, comme le doit être la piété d'un grand Magistrat, & qui luy a fait employer des sommes immenses en des fondations, qu'il a voulu être comme une source perpétuelle de biens, qui se répandit par une succession de temps infiny sur les pauvres de tous les siècles.

De sorte, Messieurs, qu'il n'a pas seulement soulagé les misères présentes, mais encore les futures. Il a entendu les gémissemens de ceux qui n'avoient pas encore de voix pour se plaindre. Il a essuyé les larmes de ceux qui n'avoient pas encore des yeux, & sa libéralité a empêché la mort de ceux à qui la nature n'avoit pas encore donné la vie. Il a voulu être le pere des orphelins, l'appuy de la foiblesse des veuves, & le protecteur de la chasteté des vierges. Il a tâché d'établir des ports pour ceux qui feroient naufrage: de conduire les ruisseaux de sa charité sur les terres les plus steriles, & de faire comme tomber une manne dans les deserts.

Enfin, Messieurs, il a déclaré

*ta, cui la Francia ha ammirata, che non era rinchiusa nel * cerchio (* giro) cori ristretto delle divozioni ordinarie, ma aveva la medesima ampiezza della carità che non ha limite alcuno: ch'era attiva, come de' esserlo la pietà d'un gran Magistrato, e che gli ha fatto impiegare immenso danaro nelle fondazioni, ch'egli volle che fossero come una sorgente perpetua di beni, che si diffondesse con una successione di tempo infinito sovra i poveri di tutti i secoli.*

Di modo che, Signori, egli non solo ha sollevate le miserie presenti, ma le future. Ha intesi i gemiti di quelli che ancora non avevano voce per dolersi. Ha asciugate le lagrime di coloro che ancora non avevano occhi, e la sua liberalità impedì la morte di quelli a' quali la natura non aveva data per anche la vita. Volle essere il padre degli orfani, l'appoggio della fiacchezza delle vedove, e'l prosettore della castità delle vergini. Procurò stabilire dei porti per quegli che facessero naufragio: condurre i ruscelli della sua carità sovra le terre più sterili, e far cadere come una manna ne' deserti.

Egli finalmente, Signori, ha

claré une guerre sainte à la nécessité de ses citoyens. Il a voulu que ses richesses particulières devinssent publiques. Il s'est acquis l'admiration des sages, l'amour des peuples, & les prières des affligés.

Mais j'ay tort de m'étendre sur cet endroit de sa vie. La voix de pauvres, qui testentent & qui publient ses bienfaits, est plus éloquente que tous les discours, & sans qu'on le loue après sa mort, sa mémoire fera bienheureuse tant qu'il y aura des malheureux.

Le sixième des enfans de Messire Pierre Segulier fut Messire Jean Segulier, pere de Monsieur le Chancelier. Quoy qu'il ait été le dernier en l'ordre de la naissance, il a été néanmoins l'un des premiers en celui de l'esprit, & de la probité, qui sont des dons du ciel, & non pas de la nature.

Les malheurs de son siècle n'ont servy qu'à rendre sa suffisance & sa générosité plus signalées. Il a trouvé dans l'agitation de la France l'affermissement de sa vertu, & toute sa vie a été un exemple rare de piété envers Dieu, de fidélité envers le Roy, de zèle envers le public, & de charité envers les misérables.

II

bà dichiarata una guerra santa alla necessità de' suoi cittadini. Volle che le sue ricchezze particolari divenissero pubbliche. Si acquistò l'ammirazione de' saggi, l'onore de' popoli, e le orazioni degli afflitti.

Mà io hò torto di stendermi sopra questo punto della sua vita. La voce de' poveri, che sentono e pubblicano i suoi benefizi, è più eloquente di tutti i discorsi, e senzachè si lodi dopo la sua morte, la sua memoria sarà felice fintantochè vi saran miserevoli.

Il sesto de' figliuoli di Monsig. Pier Segulier fù Monsignore Giovanni Segulier, padre di Monsignor Cancelliere. Benchè sia stato egli l'ultimo nell'ordine della nascita, è stato nientedimeno uno de' primi in quel dello spirito, e della bontà, che sono doni del cielo, e non della natura.

*Le disgrazie del suo secolo non servirono che à render la sua * sufficienza (* attività) e la sua generosità più ragguardevoli. Egli trovò nell'agitazione della Francia lo stabilimento della sua virtù, e tutta la sua vita è stata un raro esempio di pietà verso Dio, di fedeltà verso il Rè, di zelo verso il pubblico, e di carità verso i miseri.*

Fù

Il fut honoré de la charge de Maître des Requestes par le Roy Henry III. & en suite il entra dans celle de Lieutenant Civil, où peu de temps après il rencontra des occasions de servir, aussi glorieuses pour luy, que les troubles qui les ont produites, étoient funestes pour le royaume.

Lors que ce Prince fut presqu'enveloppé dans cette horrible sedition, qui fut suivie de tant guerres qu'il se vit assiéger jusques dans le Louvre, c'est à dire jusques dans son trône, & qu'il fut obligé de se retirer du milieu de ses Etats, comme il eût fait du milieu des terres de ses ennemis; Messire Jean Segurier, Lieutenant Civil, partit le même jour pour suivre le Roy dans cet accident si déplorable, & abandonna sa maison, comme si elle n'eût pû être innocente dans la contagion d'une ville si criminelle.

Il creut que Paris luy seroit un lieu de bannissement, puis qu'il n'y verroit plus le visage de son Prince: que ses murailles étoient devenues la prison des fidelles serviteurs, puis que leur Maître y avoit pensé perdre la liberté, & que les François ne la devoient plus considerer comme une des villes du royaume, & de leur país, puis que
celuy

*Fù onorato della carica di Maestro delle * Ricbieste (* Suppliche) dal Rè Arrigo III. e dipoi entrò in quella di Luogotenente Civile, dove poco dopo incontrò occasioni di servire, così gloriose per lui, come i disordini che le hanno * prodotte, (* cagionate) erano funeste per lo Stato.*

Allorchè questo Principe fù quasi avvolto in quella orribile sedizione, la qual fù seguita da tante guerre ch'egli si vide assediato perfino nel Louvre, cioè perfino nel suo trono, ed allorchè fù obbligato à ritirarsi dal mezzo de' suoi Stati, come arebbe fatto dal mezzo delle terre de' suoi nemici; Monsignor Giovanni Segurier, Luogotenente Civile, partì'l medesimo giorno per seguire' il Rè in codesto accidente sì lagrimevole, ed abbandonò la sua casa come se questa non avesse potuto essere innocente nel contagio di una città sì colpevole.

Egli credè che Parigi gli fosse un luogo di esilio, conciossiachè più non vi vedrebbe la faccia del suo Principe: che le sue mura fossero divenute la prigione de' servidori fedeli, poichè il lor Padrone era stato in timore di perderli la libertà, e che i Francesi più non dovessero considerarla come una delle città del Regno, e del lor paese, poichè

celuy qui étoit le pere de la patrie y avoit été traité comme un étranger.

Il accompagna depuis le Roy Henry III. aux Etats de Blois, & après la fin tragique de ce grand Prince, qui meritoit plutôt une vie immortelle, qu'une mort précipitée, il suivit le feu Roy Henry IV. lors que ce glorieux Monarque ne pouvoit faire encore que des compagnons de sa mauvaise fortune.

Il mena avec soy toute sa famille. Il voulut que ses enfans, dont quelques-uns font nez durant les voyages de sa Majesté, apprissent même du lieu de leur naissance à être fidelles toute leur vie. Il voulut qu'ils suivissent la fortune de leur maître, aussi-tôt que celle de leur pere: qu'ils mêlassent leurs premières larmes avec celles de tous les gens de bien, & commençassent à souffrir des incommoditez pour leur Prince, avant que de pouvoir produire des actions pour son service.

Le feu Roy n'ayant point alors d'autres recompenses pour ses fidelles sujets, que des éloges de leur fidélité, le loüa publiquement en diverses occasions, & s'efforçant de luy donner quelque employ, il luy commanda d'exercer la Justice dans saint Denis

chè quegli ch'era il padre della patria vi era stato trattato come uno straniero.

Egli dipoi accompagnò il Rè Arrigo III. negli Stati di Blois, e dopo la fine tragica di codesto gran Principe, che meritava piuttosto una vita immortale, che una morte violenta, egli seguì il fù Rè Arrigo IV. allorchè questo glorioso Monarca non poteva far altro che de' compagni della sua cattiva fortuna.

Egli seco condusse tutta la sua famiglia. Volle che i suoi figliuoli, alcuni de' quali son nati durante i viaggi di sua Maestà, apprendessero anche dal luogo della lor nascita ad esser fedeli per tutta la loro vita. Volle ch'è seguitassero la fortuna del lor sovrano, nel medesimo tempo che quella del loro padre: ch'è mescolassero le lor prime lagrime con quelle di tutte le persone dabbene, e cominciassero à soffrire disagi pel loro Principe, innanzichè poter fare azioni per suo servizio.

Il fù Rè non avendo allora altre ricompense per li suoi sudditi fedeli, che elogi della lor fedeltà, lodollo pubblicamente in diverse occasioni, e sforzandosi di dargli qualche impiego, comandogli ad esercitar la Giustizia in san Dionigi ed in Mante, come avrebbe fatto in

Denis & dans Mante, comme il eût fait dans Paris, voulant que sa dignité retrouvât les honneurs que sa vertu luy avoit fait perdre, & rendant ainsi les fonctions extraordinaires de sa charge plus éclatantes que sa charge même.

Ce fut là, Messieurs, qu'il travailla puissamment avec quelques autres serviteurs du Roy, pour accompagner de ses soins les armes de sa Majesté; pour domter la rebellion dans les esprits, lors que ce grand Prince domtoit les rebelles; pour defarmer les volontés des peuples, pendant que ce Conquerant defarmoît les bras des seditieux; pour épargner les larmes de sa patrie, le sang de ses freres, & les sueurs de son maître.

Le credit & l'autorité qu'il étoit acquis dans Paris par l'exercice de la charge de Lieutenant Civil, que luy & ses freres avoient possédée plus de vingt ans, luy donna moyen de servir le Roy tres-utilement; dans la reduction si salutaire de cette premiere ville du Royaume.

Il est vray que cet honneur luy est commun avec beaucoup de grands personnages, qui à l'imitation de la nature rassemblerent toutes leurs forces pour sauver le cœur de la Monarchie : mais il y eut
cela

in Parigi, volendo che la sua dignità ritrovasse gli onori che la sua virtù gli avea fatto perdere, e rendendo in tal guisa le funzioni straordinarie della sua carica più risplendenti che la sua carica istessa.

Quivi fù, o Signori, ch'egli travagliò fortemente con alcuni altri servitori del Rè, per accompagnare colle sue diligenze l'armi di sua Maestà; per domare la ribellione negli animi, allorchè quel gran Principe domava i ribelli; per disarmare la volontà de' popoli, mentre quel grande Conquistatore disarmava le braccia de' sediziosi; per risparmiare le lagrime della sua patria, il sangue de' suoi fratelli, ed i sudori del suo padrone.

Il credito e l'autorità che si avea acquistata in Parigi coll'esercizio della carica di Luogotenente Civile, cui egli ed i suoi fratelli avevano posseduta più di vent'anni, gli diede modo di servire il Rè utilissimamente; nella riduzione sì salutare di questa città capitale del Regno.

Egli è vero che quest'onore gli è comune con molti gran personaggi, che ad imitazione della natura raunarono tutte le loro forze per salvare il cuor della Monarchia: ma egli vi ebbe questo di particolare, che
fù

cela de particulier, que ce fut luy qui par ses secrettes intelligences, étant alors à S. Denis près du Roy, conclut dans son logis le Traité de la réduction, & prépara cette grande Journée, qui nous sera toujours plus memorable que celles des plus heureuses batailles; qui a été d'autant plus signalée, qu'elle ne fut point sanglante: que la piété publique a rendue sainte par les actions de graces qu'elle en renouvelle tous les ans, & que l'on peut dire presque avoir été le premier jour du regne de Henry le Grand.

Aussi sa Majesté luy témoigna qu'elle avoit tant de confiance en luy, qu'elle voulut qu'il l'accompagnât toujours dans cette entreprise; qu'il fût toujours près de sa personne, & qu'ainsi qu'il avoit été par sa conduite & par ses soins l'un des principaux instrumens de sa victoire, il fût aussi par l'exercice de sa charge le principal auteur de son triomphe. Car ce fut luy, qui comme Lieutenant Civil, rétablit aussi-tôt dans Paris l'heureuse tranquillité, qui acheva cette importante conquête. Il étouffa le bruit des armes par les applaudissemens des peuples, à peine reconciliez. Il fit voir l'image de la paix, lors qu'on

fù egli che colle sue intelligenze segrete, essendo allora a S. Dionigi presso del Rè, concluse nel suo alloggiamento il Trattato della riduzione, e preparò quella gran Giornata, che ci sarà sempremai più memorabile che quelle delle più fortunate battaglie; ch'è stata tanto più ragguardevole, quanto ella non fu sanguinosa: cui la pietà pubblica ha santificata co' rendimenti di grazie che ne rinnova ad ogni anno, e che può dirsi essere quasi stata il primo giorno del Regno di Arrigo il Grande.

Quindi sua Maestà gli attestò che aveva tanta confidenza in lui, che volle ch'egli l'accompagnasse d'ognora in codesta impresa; che sempremai fosse presso alla sua persona, e che siccome era stato colla sua prudenza e colle sue sollecitudini uno de' principali strumenti della sua vittoria, fosse altresì con l'esercizio della sua carica il principale autore del suo trionfo. Imperocchè fù egli, che come Luogotenente Civile, ristabilì in Parigi la felice tranquillità sì tosto, che diede compimento a questa importante conquista. Sofocò lo strepito dell'armi con gli applausi de' popoli, appena reconciliati. Fece vedere la immagine della pace, allorchè

voyoit encore celle de la guerre. Il fit ouïr dans une ville surprise, des acclamations de joye. Il fit rendre presque en un même moment l'obéissance au Souverain, le respect aux Loix, l'exercice aux Arts, & la liberté à tout le monde.

Il ne restoit pour couronner une si belle vie, qu'une mort aussi glorieuse. Il la rencontra, Messieurs, avec l'extrême douleur des siens, le regret des gens de bien, & les gemissemens des pauvres, pour lesquels il se sacrifia luy-même. Car s'efforçant d'arrêter le cours de la maladie contagieuse, qui étoit alors tres-violente dans Paris, & supportant pour cela des travaux excessifs, il prit le mal qui finit ses jours.

Quelles louanges ne mérite-t-il point, Messieurs, d'avoir tant contribué de soins & de peines pour un effet si salutaire? d'avoir prêté ses mains à cet ouvrage de la miséricorde divine? d'avoir bien voulu se perdre pour tâcher de sauver les autres, & courir le hazard de laisser sa femme veuve, & ses enfans orphelins, pour empêcher la fin déplorable de plusieurs maris, & de plusieurs peres?

Certes il étoit digne de luy, qu'après avoir vécu pour
Dieu

chè si vedeva ancora quella della guerra. Fece udire in una città sorpresa, acclamazioni di giubbilo. Fece rendere quasi in un medesimo tempo la ubbidienza al Sovrano, il rispetto alle Leggi, l'esercizio alle Arti, e la libertà à tutto il mondo.

Altro non rimaneva per coronare una vita sì bella, che una morte altresì gloriosa. Egli incontrò, o Signori, con l'estremo dolor de' suoi, col rincrescimento delle persone dabbene, e co' gemiti de' poveri, per li quali sacrificossi egli stesso. Perchè sforzandosi di arrestare il corso della malattia contagiosa, che allora era violentissima in Parigi, e sopportando perciò eccessive fatiche, prese il male che diede fine a' suoi giorni.

Quai lodi non merita egli, o Signori, d'aver tanto contribuito di sollecitudini e di fatiche per un effetto sì salutare? di aver prestato le sue mani à quest'opera della misericordia divina? di aver voluto anche perdersi per procurare di salvar gli altri, e correre il rischio di lasciare sua moglie vedova, ed orfani i suoi figliuoli, per impedire il fine deplorabile di molti mariti e di molti padri?

Certamente era cosa degna di lui, che dopo esser vissuto per

Dieu & pour son païs, il mourût pour la 'gloire de l'un, & pour le service de l'autre, qu'apress'êtré exposé aux miseres des guerres civiles, pour porter ses citoyens à se remettre dans l'obeïssance, il s'abandonnât à la corruption de l'air, pour leur conserver la vie: qu'il ne prît pas moins de part au salut de Paris malade, qu'il avoit fait à la reduction de Paris rebelle; & qu'ainsi que son zele, & sa generosité avoient été honorez en cette premiere occasion par une joye generale, ils le fussent par des larmes publiques en cette derniere.

S'il pût avoir quelque déplaisir en mourant pour un sujet qui luy servoit de consolation, ce fut de laisser ses enfans dans un âge, où la conduite d'un pere leur étoit si nécessaire. Mais il eut cette satisfaction dans sa douleur, qu'il les laissoit entre les mains d'une mere, qui pourroit faire par sa prudence, que sa mort leur fût un jour plus sensible par les mouvemens de la nature, que par les interêts de leur fortune.

Il avoit épousé Madame Marie de Tudert, dont la vertu n'est pas moins illustre que la naissance: qui faisant remarquer en sa personne la sagesse d'une femme, l'affec-
tion

per Iddio e per la sua patria, morisse per la gloria dell'uno, e per lo servizio dell'altra, che dopo essersi esposto alle miserie delle guerre civili, per * portare (* indurre) i suoi cittadini à rimettersi nella ubbidienza, si abbandonasse alla corruttela dell'aria, per conservar loro la vita: che non prendesse meno di parte nella salute di Parigi ammalato, di quello che aveva fatto nella riduzione di Parigi rubello; e che siccome il suo zelo, e la sua generosità erano stati onorati in codesta prima occasione da un'allegrezza generale, essi lo fossero dalle lagrime pubbliche in questa ultima.

Se in morendo potè avere qualche dispiacimento per un soggetto che à lui serviva di consolazione, ciò fù il lasciare i suoi figliuoli in una età, in cui la direzione di un padre era loro sì necessaria. Ma ebbe questa soddisfazione nel suo dolore, che gli lasciava tralle mani di una madre, bastevole à fare colla sua prudenza, che la sua morte fosse ad esso loro più sensibile un giorno per li movimenti della natura, che per gl'interessi della loro fortuna.

Egli aveva sposata Madama Maria di Tudert, la cui virtù non è meno che la nascita illustre: che faccendo rimarcar nella sua persona la saviezza di una moglie, l'affet-

ction d'une mere, & la pieté d'une veuve, renouvelle l'exemple des Olympiades, des Paules, & des Melanies: qui ne vit maintenant dans sa sainte solitude, que du même objet dont les Anges se nourrissent dans le Ciel, & n'a nulles pensées pour le monde, quoy qu'elle y ait un fils Chancelier de France.

Elle est sortie de la famille si noble & si ancienne des Tuderts, dont je me contenteray de dire, qu'il y a eu depuis plus de deux cens ans, trois Maîtres des Requestes de pere en fils, lors qu'il n'y en avoit que quatre en France; un Evêque de Châlons, celebre dans son siecle par sa probité & par sa doctrine, & qui même fut employé par le Roy Charles VII. à la negociation du traité d'Arras; un premier President au Parlement de Bourdeaux, lequel fut comntis par le Roy Louis XI. pour l'établir, & en exerça le premier la premiere charge; un President aux Enquestes de cette Cour, trois Conseillers en ce Parlement, & deux Doyens de l'Eglise de Paris, dont le dernier est Monsieur de Tudert, Conseiller en cette Grand-Chambre, oncle de Monsieur le Chancelier, qui me donne autant de sujet de parler de

Tom. III.

luy,

to di una madre, e la pietà di una vedova, rinnuova l'esempio delle Olimpiadi, delle Paole, e delle Melanie: che non vive presentemente nella santa sua solitudine, che col medesimo oggetto con cui gli Angioli si nudriscono nel Cielo, e non hà pensieri alcuni per la terra, benchè vi abbia un figliuolo Cancelliere di Francia.

Ella è uscita dalla famiglia così nobile e così antica de' Tuderti, di cui basterammi il dire, che vi sono stati dopo già più di ducent'anni, tre Mastrì di Suppliche di padre in figlio, allora quando non ve n'erano che quattro soli nella Francia; un Vescovo di Scialons, celebre nel suo secolo per la sua bontà e per la sua dottrina, e che parimente fù impiegato dal Rè Carlo VII. nella negoziazione del trattato di Arras; un primo Presidente nel Parlamento di Bordeos, il quale fù scielto dal Rè Lodovico XI. per istabilirlo, e n'esercitò primo la prima carica; un Presidente alle Richieste di questa Corte, tre Consiglieri in questo Parlamento, e due Degani della Chiesa di Parigi, l'ultimo de' quali è Monsignor di Tudert, Consigliere in questa Gran Camera, Zio di Monsignor Cancelliere, che mi dà tanto soggetto di ragionare di lui, colla nobiltà della sua stirpe, colla

T t t t

int-

luy, par la noblesse de sa race, par l'intégrité de sa Justice, par la sincérité de ses paroles, & par la générosité de ses actions, comme il m'oblige à m'en taire, par sa modération & par sa présence.

Messire Jean Seguiet, Messieurs, eut deux fils de son mariage, dont l'aîné est Monsieur le Chancelier.

Le second est Messire Dominique Seguiet, qui a été Conseiller en ce Parlement, & Doyen de l'Eglise de Paris, & est maintenant Evêque d'Auxerre, & premier Aumônier de sa Majesté. De très-équitable Juge, il est devenu très-sage Prelat. Il procuroit aux peuples une félicité humaine; maintenant il leur en procure une divine, & le Roy peut dire de luy, ce que l'Empereur Valentinien disoit d'un excellent Archevêque, qui avoit été Magistrat, qu'il se réjouissoit de ce que l'ayant jugé digne du foin de la fortune, & des biens de ses sujets, Dieu depuis l'avoit jugé digne de la conduite de leurs âmes.

Quant à Monsieur Chancelier, il entra dans les charges par celle de Conseiller en ce Parlement. Il passa depuis en celle de Maître des Requêtes, où il fut employé en des commissions importantes,

integrità della sua Giustizia, colla sincerità delle sue parole, e colla generosità delle sue operazioni, conforme mi obbliga à tacerne, colla sua modestia e colla sua presenza.

Monsignor Giovanni Seguiet, o Signori, ebbe due figliuoli del suo matrimonio, il cui primogenito è Monsignor Cancelliere.

Il secondo è Monsignor Domenico Seguiet, ch'è stato Consigliere in questo Parlamento, e Degano della Chiesa di Parigi, ed è al dì d'oggi Vescovo di Auxerra, e primo Limosiniere di sua Maestà. Di rettissimo Giudice, egli è divenuto savissimo Prelato. Egli procurava a' popoli una felicità umana; ora loro ne procura una divina, ed il Rè può dire di lui, ciò che l'Imperadore Valentiniano diceva di un' eccellente Arcivescovo, ch'era stato in Magistrato, ch'egli si rallegrava di ciò che avendolo giudicato degno della cura della fortuna, e dei beni de' suoi sudditi, Iddio dipoi lo aveva giudicato degno della * condotta (* direzione) delle lor'anime.

Quanto à Monsignor Cancelliere, egli entrò nelle cariche per quella di Consigliere in questo Parlamento. Passò dipoi in quella di Mastro delle Richieste, dove fù impiegato in commissioni importanti, e fù

tes, & fut Intendant de la Justice en diverses Provinces de ce Royaume; jusqu'à ce que feu Monsieur le President Seguier, son oncle, luy eut resigné sa charge de President, après avoir obtenu des Lettres du Roy, pour en continuer l'exercice durant quatre ans nonobstant sa resignation.

C'a été, Messieurs, en cette rencontre que vous avez témoigné combien la famille des Seguier est en veneration dans ce Parlement. Car voicy les propres termes de l'Arrest que vous donnâtes.

La Cour a ordonné la verification des Lettres; & de plus, que Messire Antoine Seguier President reprendra sa place au premier jour après la reception de son neveu; sera remercié d'avoir resigné son Office à son neveu, portant son nom; & les quatre ans expirer se retirera vers le Roy pour obtenir autre continuation, & à son refus, que la Cour suppliera ledit Seigneur Roy de la luy octroyer.

Il faut bien, Messieurs, que Messire Antoine Seguier ait été l'un des membres les plus nobles de ce Parlement, puis que tout le corps ensemble a témoigné tant d'envie de le conserver, & tant de crainte

*Intendente della Giustizia in diverse Provincie di questo Regno; sino à tanto che il fu Monsig. Presidente Seguier, suo Zio, gli ebbe *rassegnata (*ceduta) la sua carica di Presidente, dopo avere ottenuto Lettere del Rè, per continuarne l'esercizio per lo spazio di quattr'anni non ostante la sua cessione.*

È stato, o Signori, in tale occasione che voi avete testimoniato quanto la famiglia de' S EGVIERI è in venerazione in questo Parlamento. Perchè ecco i propri termini dell'Arresto che voi pronunziaste.

La Corte hà ordinata la verificatione delle Lettere; e di più che Monsignore Antonio Seguier Presidente ripiglierà il suo posto nel primo giorno dopo il ricevimento di suo nipote; sarà ringraziato di aver ceduto il suo Uffizio à suo nipote, che porta il suo nome; e spirati i quattr'anni si ritirerà verso il Rè per ottenere un'altra continuazione, ed al suo rifiuto, che la Corte supplicherà il detto Signor Rè à concedergliela.

Bisogna bene, o Signori, che Monsignore Antonio Seguier sia stato uno de' membri più nobili di questo Parlamento, poichè tutto il corpo assieme hà dimostrato tanto desiderio di conservarlo, e tanto timore di per-

crainte de le perdre; & il faut bien aussi que cette famille se soit signalée par des actions extraordinaires, puis que non seulement sa vertu vous est précieuse; mais que son nom même vous est venerable. Vous l'avez chery comme l'un de ces grands noms, qui depuis cent ans y sont honorez des premieres charges. Vous avez regardé cette maison, comme l'une de ces races illustres, qui non seulement imitent la sagesse de cette Compagnie per leur suffisance; mais encore son immortalité par leur durée.

Et doit-on s'étonner si le Roy a creu qu'elle meritoit la plus haute dignité de France, puis que vous l'avez jugée digne de la plus haute estime de cette Cour? Doit-on s'étonner si le jugement de sa Majesté a été conforme au vôtre? Et peut-on trouver étrange, que ce Parlement se réjouisse de ce que le Roy a élevé Monsieur le Chancelier à cette charge, puis qu'il a remercié feu Monsieur le President Seguiet son oncle, de ce qu'il luy avoit resigné celle de President?

Dans les fonctions de cette dignité si relevée, il n'a point eu d'autre amour que la justice, d'autre objet que le bien des peuples, d'autre ambition que

derlo, e bisogna ben parimente che questa famiglia si sia segnalata con azioni straordinarie, poichè non solamente la sua virtù vi è preziosa; ma poichè il suo nome medesimo vi è venerabile. Voi l'avete accarezzato come uno di que' gran nomi, che dopo cent'anni vi sono onorati delle prime dignità. Voi avete riguardata questa casa, come una di quelle prosapie illustri, che non solamente imitano la saviezza di questa Compagnia colla lor* sufficienza; (* abilità) ma ancora la sua immortalità colla lor durazione.

E dessi egli stupire se il Rè hà creduto ch'ella meritava la più alta dignità della Francia, mentre voi l'avete giudicata degna della più alta stima di questa Corte? Dessi egli stupire se il giudizio di sua Maestà è stato conforme al vostro? E può egli parere strano, che questo Parlamento si rallegri, perchè il Rè hà innalzato Monsignor Cancelliere a questa carica, poichè hà ringraziato il fù Monsignor Presidente Seguiet suo zio, dell'aver esso ceduta à lui quella di Presidente?

Nelle funzioni di questa dignità sì sublime, egli non ebbe altro amore che la giustizia, altro oggetto che il bene de' popoli, altra ambizione che il servizio

1377 *Plataoye' XXXI.*

que le service du Prince . C'a été dans l'exercice de cette charge , qu' il s'est montré grand imitateur des grands exemples de sa maison , & qu' il a fait paroître ses qualitez éminentes , qui ont été honorées de la dignité de Garde des Sceaux , & enfin de celle de Chancelier .

Sa Majesté a creu , qu'elle ne pouvoit trouver en aucun lieu de son royaume des personnes plus capables des premieres charges , que dans ce celebre . Parlement , qui surpassasse autant les autres en intelligence , qu'en dignité : qui n'est pas moins l'assemblée des premiers Esprits , que des premiers Juges de la France : qui se peut dire l'un des plus grands & des plus durables ornemens de cet Empire ; & qui conserve depuis plusieurs siècles la reputation immortelle d'une sagesse extraordinaire , & d'une équité aussi souveraine que sa puissance .

Entre tant d'excellés hommes qui le rendent venerable , le Roy a jetté les yeux sur Monsieur le Chancelier . Ce grand nombre de Magistrats , dont sa famille est recommandable : Cette noblesse non-seulement du sang , mais de l'esprit : qui n'est pas ensevelie dans les sepulchres des peres ; mais qui revit par une suite

Arringo XXXI. 1377

vigio del Principe . Fù nell' esercizio di questa carica , ch' egli si è dimostrato grande imitatore de' grandi esempi della sua casa , e ch' egli hà fatto comparire le sue qualità eminenti , che sono state onorate della dignità di Custode de' Sigilli , e finalmente di quella di Cancelliere ,

*Sua Maestà hà creduto di non poter ritrovare in alcun luogo del suo Regno persone più capaci delle prime cariche , che in questo celebre Parlamento , che * sorpassa (* supera) tanto gli altri in intelligenza , quanto in dignità : che non è meno la radunanza de' primi Ingegneri , che de' primi Giudici della Francia : che si può dire uno de' più grandi e de' più durevoli ornamenti di quest' Impero ; e che conserva dopo molti secoli la riputazione immortale di una saviezza straordinaria , e di una giustizia così sovrana come la sua possanza .*

*Frà tanti eccellenti uomini che venerabile il rendono , il Rè hà * gittati (* posti) gli occhi sovra Monsignor Cancelliere . Quel gran numero de' Maestri , per cui è commendevole la sua famiglia : Quella nobiltà non solamente del sangue , mà dello spirito ; che non è seppellita ne' sepolcri de' padri ; mà che rivive con una serie perpe-*

suite, perpetuelle dans les illustres actions de leurs enfans : Cette vieille gloire, pour user des termes de saint Jérôme : Cette vertu ancienne, qu'Aristote appelle la plus belle partie de la noblesse : Cette foule si honorable de Lieutenans Civils, d'Avocats Generaux, de Maîtres des Requestes, & de Présidens, dont l'exemple est une heureuse nécessité à leurs successeurs d'être aussi vertueux que leurs ancêtres, a fait espérer au Roy de Monsieur le Chancelier tout ce qu'il pouvoit desirer du premier Magistrat de son Royaume.

Que si dans le besoin qu'ont les Rois de trouver en leurs Chanceliers une fidélité incorruptible, qui garde religieusement les secrets du Prince, & sans qui les plus grandes vertus intellectuelles sont les vices les plus dangereux, sa Majesté a fait choix de Monsieur le Chancelier, c'est une marque de sa prudence, puis qu'elle a reconnu en luy la même fidélité qui a paru dans tous ceux de sa maison, lors que la France étoit la plus agitée des divisions civiles.

Je vous ay fait voir, Messieurs, qu'en un temps, où la multitude des coupables sembloit donner de l'excuse au crime, & du mérite à l'innocence;

tua nelle illustri azioni de' lor figliuoli : *Quella vecchia gloria, per usar le parole di San Girolamo : Quella virtù antica, cui Aristotele chiama la più bella parte della nobiltà : Quella folla così onorevole di Luogotenenti civili, di Avvocati Generali, di Maestri di Ricchie, e di Presidenti, il cui esempio è una fortunata necessità a' lor successori d'esser così virtuosi come i loro antenati, ha fatto sperare al Rè di Monsignor Cancelliere tuttocid ch'è poteva desiderare dal primo Magistrato del suo Reame.*

Che se nel bisogno che hanno i Rè di trovare ne' lor Cancellieri una fedeltà incorruttibile, che custodisca religiosamente i segreti del Principe, e senza cui le più gran virtù intellettuali sono i vizj più pericolosi, sua Maestà ha fatta sciesta di Monsignor Cancelliere, questa è una marca di sua prudenza, mentre ha riconosciuta in lui la medesima fedeltà ch'è comparsa in tutti quelli della sua casa, allorchè la Francia era la più agitata dalle discordie civili.

Io vi ho fatto vedere, Signori, che in un tempo, in cui la moltitudine de' colpevoli pareva dar della scusa alla colpa, e del merito all'innocenza;

cence; où des Compagnies souveraines, qui avoient eu assez de vertu pour demeurer fermes durant le calme, n'eurent pas assez de force pour résister à la tempête; où le party formidable de la Ligue se servoit des armes de la religion pour défendre sa revolte, autorisoit son infidélité envers le Roy par sa prétendue fidélité envers le Roy des Rois, & employoit les mains de Dieu même à la destruction de son image; qu'en ce temps, dis-je, tous ceux de cette maison non seulement ont été fidèles, mais comme la nature redouble l'ardeur du feu dans la violence de l'hiver; ils ont de même redoublé leur zèle dans cette saison de rebellion & de desobeïssance.

Leur constance n'a pas été capable de changement, leur générosité de crainte, leur prudence d'erreur, leur piété de superstition, & dans les charges de Lieutenant Civil, d'Advocat General, & de Président qu'ils possédoient alors, ils ont excité les peuples à l'obeïssance; ils ont parlé pour la Loy Salique, ils ont combattu par leurs discours la domination étrangère, ils ont fait à Tours contre le Roy d'Espagne, ce que Demosthene fit autrefois à Athenes contre Philippe.

Après

innocenza; in cui certe Compagnie sovrane, le quali avevano avuto assai di virtù per rimaner ferme durante la calma, non ebbero assai di forza per resistere alla tempesta; in cui il partito formidabile della Lega si serviva dell'armi della religione per difendere la sua rivoluzione, autorizzava la sua infedeltà verso il Rè colla sua pretesa fedeltà verso il Rè de' Rè, ed impiegava le mani di Dio medesimo alla distruzione della sua immagine; che in questo tempo, dis'io, tutti quelli di questa casa non solamente sono stati fedeli, ma come la natura raddoppia l'ardor del fuoco nella violenza del verno; eglino hanno così raddoppiato il lor zelo in quella stagione di ribellione e di subbidienza.

La lor costanza non è stata capace di cangiamento, la lor generosità di tema, la lor prudenza di errore, la lor pietà di superstizione, e nelle cariche di Luogotenente Civile, di Avvocato Generale, e di Presidente che possedevano allora, eglino hanno eccitato i popoli alla ubbidienza; han parlato per la Legge Salica, han combattuto co' lor discorsi il Dominio straniero, han fatto à Tours contro il Rè di Spagna, ciò che Demostene fece altrevolte in Atene contro Filippo.

Tttt 4

Dopo

Après cela, Messieurs, le Roy avoit tous les sujets du monde de s'assurer de la fidélité de Monsieur le Chancelier, puis qu'elle n'est pas particuliere à sa personne, mais generale à sa famille, & que c'est une vertu que non seulement la Morale luy a apprise, mais que la nature même luy a enseignée.

Vous ayant remarqué, Messieurs, les qualitez qui sont communes à Monsieur le Chancelier avec ceux de sa maison, je devrois maintenant m'arrêter à celles qui luy sont propres, & vous parler de luy, après vous avoir parlé de sa race. Je devrois vous découvrir les biens de son ame, les richesses incorruptibles qu'il a acquises dans ce Parlement, les rayons qu'il a tirez de cette grande source de lumiere. Mais la même modestie que vous avez toujours reconnuë en luy, veut qu'ils demeurent couverts de l'ombre de mon silence.

L'élevation de sa fortune ne luy donne point de vanité. Il sçait que sa vertu n'est pas plus grande qu'elle étoit pour être exposée à un plus grand jour. Et comme l'on rehausse les digues des rivières, lors qu'on les voit grossir extraordinairement, afin d'empêcher qu'elles ne se déb-

bor-

Dopo questo, Signari, il Rè aveva tutte le ragioni del mondo di assicurarsi della fedeltà di Monsignor Cancelliere, posciachè questa non è particolare alla sua persona, ma generale alla sua famiglia, e questa è una virtù cui non solamente la Morale, ma la natura medesima gli hà insegnata.

Avendovi rimarcate, Signori, le qualità che son comuni à Monsignor Cancelliere con quelli della sua casa, io dovrei ora fermarmi sù quello che à lui son proprie, e parlarvi di lui, dopo avervi parlato della sua stirpe. Dovrei scoprirvi i beni della sua anima, le ricchezze incorruttibili da lui in questo Parlamento acquistate, i lumi ch'egli hà tratti da questa gran sorgente di luce. Ma la stessa modestia che voi avete sempremai in esso lui conosciuta, vuole ch'eglino rimangan coperti dell'ombra del mio silenzio.

L'innalzamento della sua fortuna non gli dà punto di vanità. Egli sà che la sua virtù non è maggiore di quello ch'era per essere sposta ad una vista più grande. E siccome si rialzano gli argini de' fiumi, allorchè si vedono straordinariamente ingrossare, affine d'impedire ch'essi non escano dal lor letto,

bordent, & ne ruinent la campagne; de même Monsieur le Chancelier voyant ses dignitez croître jusques au plus haut point où elles peuvent monter, a fait un rampart de sa modestie, pour empêcher que ce torrent d'honneur & de gloire, qui emporte presque tous les esprits, ne se répande jusque sur son ame, & n'en corrompe la pureté.

Certes cette pudeur extraordinaire est une marque bien vive de la bonté de son ame, un ornement qui relève toutes ses autres excellentes qualitez. Et si saint Ambroise dit que la lumière avoit bien mérité que Dieu la louât, puis que c'est elle qui embellit ses autres ouvrages, & nous oblige de les louer en nous découvrant leurs beautés, cette extrême modestie est bien digne de louange, puis que c'est elle qui rehausse ses autres vertus, & au contraire de la lumière les rend d'autant plus louables qu'elle dérobe leur éclat aux yeux des hommes.

Mais si Monsieur le Chancelier est retenu dans l'estime de son mérite, il ne l'est pas, Messieurs, dans celle du vôtre. S'il est injuste envers luy-même, il est très-équitable envers vous. S'il est insensible aux éloges que l'on

veut

letto, e non rovinino la campagna; così Monsignor Cancelliere vedendo le sue dignità crescere sino al più alto punto à cui potesser salire, ha fatto della sua modestia un riparo, per impedire che questo torrente di onore e di gloria, che seco tragge quasi tutti gli spiriti, non si diffonda sopra della sua anima, e non ne corrompa la purità.

Certamente questa moderazione straordinaria è un contrassegno assai vivo della bontà della sua anima, un'ornamento che dà risalto à tutte le altre sue eccellenti qualità. E se santo Ambrogio dice che la luce aveva ben meritato che Iddio la lodasse, poichè ella si è che abbellisce l'altre sue opere, e ci obbliga à lodarle col discoprirci le loro bellezze, questa estrema modestia è assai degna di lode, mentre ella si è che innalza le sue altre virtù, ed al contrario della luce le rende tanto più lodevoli, quanto ella ruba il loro splendore agli occhi degli uomini.

Mà se Monsignor Cancelliere è rattenuto nella stima del suo merito, egli non lo è, Signori, in quella del vostro. S'egli è ingiusto verso di sè medesimo, è giustissimo verso di voi. S'egli è insensibile agli elogi che si vogliono fare di sua virtù,

veut faire de sa vertu, il a un ressentiment extraordinaire pour ce Parlement qui l'a formée. S'il méprise les vains honneurs de paroles, il recherche la gloire solide d'être parfaitement reconnoissant.

Il reconnoît que c'est en ce lieu que l'on apprend la science de la Justice, qui est la science des Chanceliers, les grandes & importantes maximes de cet Etat, les loix fondamentales de la Monarchie, l'intelligence la plus sublime des Ordonnances & des Coutumes, & généralement tout ce qu'enferme le devoir des Magistrats, l'office des Juges, & l'art des Législateurs.

Il confesse que c'est parmi vous qu'il a formé ses plus nobles habitudes intellectuelles & morales: qu'ainsi qu'il doit au Roy tous ses honneurs, il doit à ce Parlement tout ce qu'il a de mérite: qu'il a reçu de vous tout ce qu'il a de sagesse, comme du Roy toute son autorité, & que la perfection de son ame n'est pas moins l'effet de votre exemple, que le comble de ses dignitez, l'ouvrage de la grace de son Prince.

De forte, Messieurs, que son honneur est maintenant inseparable du vôtre. Vous ferez toujours la première cause de la prudence de ses
con-

virtù, ha un risentimento straordinario per questo Parlamento che l'ha formata. S'egli disprezza i vani onori delle parole, ricerca la sode gloria di essere perfettamente grato.

Egli riconosce che in questo luogo si apprende la scienza della Giustizia, ch'è la scienza de' Cancellieri, le grandi e importanti massime di questo Stato, le leggi fondamentali della Monarchia, la più sublime intelligenza delle Ordinazioni e degli Statuti, e generalmente tuttociò che * racchiude (* comprende) il debito de' Maestri, l'uffizio de' Giudici, e l'arte de' Legislatori.

Egli confessa che ha fra voi formati i suoi più nobili abiti intellettuali e morali: che siccome egli dee al Rè tutti i suoi onori, dee a questo Parlamento tuttociò che ha di merito: che ha ricevuto da voi tuttociò che ha di saviezza, come dal Rè tutta la sua autorità, e che la perfezione della sua anima non è meno l'effetto del vostro esempio, che il colmo delle sue dignità, l'opera della grazia del suo Principe.

Coscicchè, miei Signori, il suo onore è presentemente inseparabile dal vostro. Voi sarete sempre la prima causa della prudenza de' suoi consigli, e tut-

conseils, & toutes ses bonnes actions seront des biens que le Parlement aura procurez au Roy & aux peuples.

Mais vous y aurez d'autant plus de part, que Monsieur le Chancelier qui avoit été comme séparé de vous par la charge de Garde des Sceaux, y est maintenant reuny par sa nouvelle dignité. Il ne fait plus qu'un même corps avec vous, & il est glorieux à cette Cour d'avoir donné un Chancelier au Roy, un Officier à la Couronne, & un Chef aux Compagnies Souveraines.

La France n'a rien dans la Magistrature de si éminent que luy. C'est l'œil de la Justice du Prince, qui est ouvert pour tous ses peuples, comme celui du monde pour toutes les creatures. C'est le dépositaire de ses Sceaux, c'est à dire des caracteres sacrez de sa Majesté, des gages fidelles de ses promesses, des marques inviolables de ses intentions & de ses graces. C'est le témoin de ses secrets. C'est luy qui a part à ces mysteres des Rois dont la reverence fait partie de l'obeissance des sujets. C'est luy qui entre dans ce Sanctuaire de l'Etat; où se forment les resolutions importantes, desquelles dépend le service du Prince & le salut
du

e tutte le sue buone azioni saranno beni che il Parlamento averà procurati al Rè ed a' popoli.

Mà voi ci avrete tanto più di parte, quanto Monsignor Cancelliere ch'era stato come separato da voi dalla carica di Custode de' Sigilli, vi è ora riunito dalla sua novella dignità. Egli non fa più fuorchè uno stesso corpo con esso voi, ed è cosa gloriosa à questa Corte l'aver dato un Cancelliere al Rè, un'Offiziale alla Corona, ed un Capo alle Sovrane Compagnie.

La Francia niente hà di così eminente ne' Magistrati come lui. Questo è l'occhio della Giustizia del Principe, che sta aperto per tutti i suoi popoli, come quello del mondo per tutte le creature. Questo è 'l depositario de' suoi Sigilli, cioè de' caratteri sacri di sua Maestà, degli ostaggi fedeli di sue promesse, delle marche inviolabili delle sue intenzioni e delle sue grazie. Questo è 'l testimonio de' suoi segreti. Egli si è che hà parte in que' misterj de' Rè la cui riverenza fa una parte della ubbidienza de' sudditi. Egli si è ch'entra in quel Santuario dello Stato; dove si formano le risoluzioni, dalle quali dipende il servizio del Principe e la salute del regno;

du royaume; où reside l'esprit invisible des actions visibles de la Monarchie.

C'est luy qui revele ces mêmes mysteres, lors que le Roy le veut publier. C'est l'interprete de ses volonte. C'est la bouche du Prince. C'est luy qui a l'honneur de prêter des paroles à ses royales pensées. C'est luy qui prononce les plus celebres jugemens de la fortune des peuples.

Enfin, Messieurs, sa justice a la dispensation du tresor si precieux des remissions & des graces, que les Rois se reservent comme un de plus riches fleurons de leur Couronne; sa sagesse a pour champ toute le police de l'Etat; son autorité s'étend aussi loin que l'Empire de son Maître, & sa suffisance a pour Juges les yeux de son Prince, & de sa Patrie.

Mais quelque élevée que soit la dignité de Chancelier, il faut reconnoître que l'honneur d'y être appelé par un Roy dont la prudence n'est pas moins signalée que le courage, y ajoute encore beaucoup de splendeur.

Le choix d'un si grand Monarque, qui est un effet de son jugement, semble être encore plus glorieux que la charge de Chancelier qui n'est

gno; dove risiede lo spirito invisibile delle azioni visibili della Monarchia.

Egli è che rivela questi stessi misterj, allorchè il Rè li vuol pubblicare. Egli è l'interprete de' suoi voleri. Egli è la bocca del Principe. Egli è che hà l'onore di prestare delle parole a' suoi regali pensieri. Egli è che pronunzia i più famosi giudizj della fortuna de' popoli.

Finalmente, Signori, la sua giustizia hà la dispensa del tesoro così prezioso * delle remissioni (* de' perdoni) e delle grazie, che i Rè si riservano come uno de' più ricchi ornamenti della loro Corona; la sua prudenza hà per campo tutta la politica dello Stato; la sua autorità si stende così lontano quanto l'Imperio del suo Monarca, e la sua abilità hà per Giudici gli occhj del suo Principe, e della sua Patria.

Ma per quanto sublime ella sia la dignità di Cancelliere, bisogna confessare che l'onore di esservi chiamato da un Rè la cui prudenza non è meno segnalata che il coraggio, viaggia ancora molto di splendore.

La scelta di un sì gran Monarca, ch'è un'effetto del suo giudizio, sembra essere ancora più gloriosa che la carica di Cancelliere che non è se non un'effetto

est qu'un effet de sa puissance ; parce que son jugement ne peut estimer que les grandes choses, au lieu que sa puissance peut élever les petites.

Et comme sa sagesse incomparable rend son élection plus précieuse, ses autres royales qualitez rendent aussi la charge de ce premier Magistrat plus éclatante & plus estimable.

C'est un redoublement de gloire, d'être Chancelier d'un Prince, qui n'est pas moins au dessus des autres Rois par la grandeur de ses actions, que par la dignité de son Sceptre : qui ne pensant à conserver son royaume, que par la même grace de celui qui le luy a mis entre les mains, attire sur sa personne les bénédictions du Ciel, & les félicitez de la terre ; n'étonne pas moins l'Europe par les merveilles de sa vertu, que par les miracles de son regne.

Je n'ay garde d'entreprendre icy un panegyrique de sa Majesté. Cet honneur est deu au premier Ministre de ses Conseils, qui dans ce lieu même employa la majesté de son éloquence pour décrire les actions admirables de son Prince : qui après avoir contribué à ses victoires par la vigueur de ses soins, voulut encore luy élever des trophées
par

effetto di sua possanza ; perchè il suo giudizio non può stimare che le gran cose, dovchè la sua possanza può innalzare le picciole.

E siccome la sua saviezza incomparabile rende più preziosa la sua elezione, le sue altre regie qualità rendono altresì la carica di questo primo Magistrato più chiara e più ragguardevole.

Questo è un raddoppiamento di gloria, l'essere Cancelliere di un Principe, che non è meno al disopra degli altri Rè per la grandezza delle sue operazioni, che per la dignità del suo Sceptro : che non pensando à conservare il suo regno, che colla medesima grazia di quello che glielo hà consegnato, tira sovra la sua persona le benedizioni del Cielo, e le felicità della terra ; non meno fa stupire l'Europa colle maraviglie della sua virtù, che co' miracoli del suo regno.

Io non hò intenzione d'imprendere quì un panegirico di sua Maestà. Quest'onore è dovuto al primo Ministro de' suoi Consigli, che in questo luogo medesimo impiegò la maestà della sua eloquenza per descrivere le azioni ammirabili del suo Principe : che dopo aver contribuito alle sue vittorie col vigore delle sue diligenze, volle anche innalzargli trofei colla
ma-

par la magnificence de ses éloges , & luy acquerir un triomphe immortel dans les esprits de ses peuples , après avoir travaillé pour le faire triompher aux yeux de toute la terre .

Je me contenteray de dire , pour la satisfaction de Monsieur le Chancelier , que ce grand Prince ne possède pas seulement les vertus morales , mais encore les Chrêtiennes ; qu'il n'est pas seulement juste dans ses guerres , genereux dans ses combats , clement dans ses victoires , moderé dans ses triomphes ; mais qu'il est ennemy de tous les vices : qu'il est maître de ses passions ; qu'il desire davantage la gloire de Dieu que la sienne propre ; & qu'il a témoigné dans la restauration de son Etat , que la tranquillité de l'Eglise luy est encore plus chere que le repos de la France .

Il reconnoît comme faisoit Constantin , que la vraye pieté est le fondement de la grandeur des Princes & des Empires . Il tâche de suivre les regles que saint Augustin a tracés pour les Rois & pour les Empereurs Chrêtiens . Il croit avec ce divin Pere de l'Eglise , que le bonheur d'un Monarque est de regner justement . Il ne s'éleve point pour les louanges & les soumis-

sions

magnificenza de' suoi elogi , ed acquistargli un trionfo immortale negli animi de' suoi popoli , dopo aver travagliato per farlo trionfare agli occhj di tutta la terra .

Io contenterommi di dire , per la soddisfazione di Mons. Cancelliere , che questo gran Principe non possiede solamente le virtù morali , mà ancor le Cristiane : ch'egli non è solamente giusto nelle sue guerre , generoso ne' suoi combattimenti , clemente nelle sue vittorie , moderato ne' suoi trionfi ; mà ch'è nemico di tutti i vizj : ch'egli è signore delle sue passioni : ch'è desidero la gloria di Dio molto più che la sua propria ; e che hà dimostro nella ristorazione del suo Stato , che la tranquillità della Chiesa gli è ancora più cara che il riposo della Francia :

Egli riconosce come faceva Costantino , che la vera pietà è 'l fondamento della grandezza de' Principi e degl' Imperj . Procura di seguitare le regole che santo Agostino hà prescritte per li Rè e per gl' Imperadori Cristiani . Crede con questo divin Padre della Chiesa , che la felicità di un Monarca sia 'l regnar giustamente . Non s'insuperbisce punto per le lodi e per le sommissioni de' suoi popoli .

1387 *Plaidoye' XXXI.*

fions de ses peuples. Il aime davantage le royaume où il ne craint pas d'avoir des compagnons, que celui où il domine tout seul. Il ne punit, & ne pardonne que pour le bien de son Etat, & pour le salut des hommes; que pour faire mourir les crimes, & revivre l'innocence dans les âmes des coupables. Il n'est porté à ces belles actions, que par l'amour de la félicité immortelle, & non par les mouvemens de la gloire humaine.

Enfin, Messieurs, il se propose pour exemples, Charlemagne, & saint Louis. Il tâche d'égaliser la piété aussi bien que la vaillance des ces Héros du Christianisme, & fait juger par l'ardeur de son zèle, & par la pureté de ses mœurs, que leurs vertus luy causent encore plus d'émulation que leurs trophées.

Tant d'excellentes qualités relevent infiniment l'honneur d'être Chancelier d'un tel Prince. Mais n'est-ce pas un merveilleux avantage d'être le principal Ministre de la Justice d'un Roy, qui après tant de sièges & de combats, après tant de villes forcées, & de provinces conquises, a méprisé le titre de grand & de victorieux, pour garder celui de juste?

Sa justice & sa valeur sont éga-

Arringo XXXI. 1387

li. *Ama più 'l regno dove non teme d'aver compagni, che quello dove solo affatto comanda. Non punisce, e non perdona che per lo bene del proprio Stato, e per la salute degli uomini; che per far morire le colpe, e rivivere l'innocenza nelle anime de' colpevoli. Non è portato à queste belle operazioni, se non dall'amore della felicità immortale, e non da' movimenti della gloria umana.*

Finalmente, Signori, si propose per esempi, Carlomagno, e San Luigi. Procura di pareggiare la pietà non meno che il valore di questi Eroi del Cristianesimo, e fa giudicare coll'ardor del suo zelo, e colla purità de' suoi costumi, che le loro virtù gli cagionano ancora più di emulazione che i loro trofei.

Tante eccellenti qualità danno un'immenso risalto all'onore di essere Cancellier di un tal Principe. Ma non è egli questo un maraviglioso vantaggio l'essere il principal Ministro della Giustizia di un Rè, che dopo tanti assedi e combattimenti, dopo tante città sforzate, e provincie conquistate, ha disprezzato il titolo di grande e di vittorioso, per conservare quello di giusto?

La sua giustizia ed il suo va-

également connus. Il a presqué tous les hommes ou pour témoins, ou pour admirateurs de l'une & de l'autre; & nos successeurs apprendront de l'histoire de son siècle, qu'il n'a jamais combattu que pour la Justice; qu'il n'a voulu vaincre qu'afin qu'elle fût victorieuse; & qu'il la fait rendre aussi puissamment à ses alliez par la crainte de ses armes, qu'à ses sujets par la reverence de ses loix. Mais il veut que si la gloire de ses actions pouvoit mourir, la posterité doute plutôt de sa vaillance, que de sa justice; & qu'elle apprenne de son surnom ce qu'elle apprendroit du recit des merveilles de sa vie.

Certes Monsieur le Chancelier est tres-heureux, de n'être point en peine de persuader à son Prince d'être Juste; de n'avoir qu'à executer les commandemens d'un Roy, qui obéit toujours à la raison, & qui fait voir en nos jours ce que Platon dit en sa Politique, que la Justice est la loy de ceux qui sont au dessus des loix.

Que s'il est glorieux à Monsieur le Chancelier de servir un aussi grand Prince qu'est sa Majesté, ce luy est un bonheur rare, & un avantage

valore sono egualmente conosciuti. Egli ha quasi tutti gli uomini à per testimoni, à per ammiratori dell'una e dell'altro; ed i nostri successori apprenderanno dalla storia del suo secolo, ch'egli non ha mai combattuto che per la Giustizia; che non ha voluto vincere se non affinché questa fosse vittoriosa; e ch'egli la fa rendere con egual possa a' suoi alleati col timore delle sue armi, come a' suoi sudditi colla reverenza delle sue leggi. Mà egli vuole che se la gloria delle sue azioni potesse morire, la posterità dubiti piuttosto del suo valore, che della sua giustizia; e ch'ella apprenda dal suo soprannome ciò che apprenderebbe dal racconto delle maraviglie della sua vita.

Certamente Mons. Cancelliere è felicissimo, di non esser punto in travaglio di persuadere al suo Principe l'esser Giusto; di non avere che ad eseguire i comandi di un Rè, che sempre alla ragione ubbidisce, e che fa vedere a' nostri giorni ciò che Platone dice nella sua Politica, che la Giustizia è la legge di quelli che sono al disopra delle leggi.

Che s'egli è glorioso à Mons. Cancelliere il servire un così gran Principe qual'è sua Maestà, ciò gli è una rara felicità, ed un'avvantaggio senza pari, il

tage sans pareil , de servir avec un aussi grand Ministre, qu'est Monsieur le Cardinal de Richelieu , qui affermissant l'autorité du Roy par la sagesse de ses conseils , & formant par l'agitation perpetuelle de sa prudence la tranquillité dans cet Etat , & les orages chez nos ennemis , affermit aussi par même moyen la puissance de la Justice , & des Loix , lesquelles sont muettes parmy les armes : qui veille sans cesse pour son Prince , & pour la France ; & procure la seureté à quelque partie du royaume, lors qu'on se figure qu'il sommeille , comme le Soleil donne le jour à l'autre partie du monde , lors qu'on s' imagine qu'il se repose.

Mais si sa prudence est redoutable aux ennemis de cette Couronne , sa magnanimité ne l'est pas moins , & je m'en tairois , Messieurs , si eux mêmes n'en parloient avec autant d'admiration que de douleur . C'est elle qui arme tous ses conseils : qui ne le rend capable que des desseins les plus nobles & les plus illustres ; qui se redouble dans les perils , & croît à mesure qu'ils augmentent : qui luy fait trouver la France petite pour la grandeur de son maître , & pour la puissance de

Tom. III.

son

*il servire con un così grande Ministro , qual'è Mons. Cardinal di Richelieu , che stabilendo l'autorità del Rè colla saviezza de' suoi consigli , e formando coll'agitazione perpetua della sua prudenza la tranquillità in questo Stato , e le procelle fra' nostri nemici , stabilisce altresì collo stesso mezzo il potere della Giustizia , e delle Leggi , le quali sono mute frall'armi : che veglia di continuo per lo suo Principe , e per la Francia ; e procura la sicurezza à qualche parte del regno , allorchè * si figura (* si pensa) ch'è' sogni , come il Sole dà'l giorno all'altra parte del mondo , quando s'immagina ch'è' riposo.*

Mà se la sua prudenza è formidabile agl'inimici di questa Corona , non lo è meno la sua magnanimità , ed io ne tacerei , o Signori , s'eglino stessi non ne parlassero con tanto di ammirazione che di dolore . Ella si è che arma tutti i suoi consigli : che non lo rende capace che de' disegni più nobili e più illustri : che si raddoppia ne' pericoli , e cresce à misura ch'essi si aumentano : che gli fa parere la Francia picciola (* angusta) per la grandezza del suo Sovrano , e per la possanza della sua mente ;*

Vuuu

che

son genie: qui ne reconnoît point pour bornes de cet Etat celles que la Nature semble avoir marquées par les montagnes & par les fleuves; mais celles que la Justice des Rois leur trace au delà de leurs frontieres. C'est elle enfin, Messieurs, pour dire tout en un mot, qui luy inspire des pensées assez genereuses pour **LOVYS LE JUSTE.**

Que reste-t-il donc, Messieurs, à Monsieur le Chancelier, sinon de s'élever comme au-dessus de soy-même, pour tâcher d'imiter la Justice de Prince inimitable, qui ne sert pas seulement de modèle à ses Ministres, mais encore aux Souverains, & qui est la premiere cause de tout le bonheur de son royaume, comme Platon dit, que Dieu est le premier principe de toute la beauté du monde?

Monsieur le Chancelier, Messieurs, s'efforcera par son zele dans le service du Roy, par son assiduité dans sa charge, par sa constance dans sa vertu, & par son équité dans ses jugemens, de se rendre semblable en quelque sorte à ces globes de flamme à qui un ancien auteur Grec compare les Anges, lesquels roulent sans cesse à l'entour de Dieu, qui est leur Roy & leur centre, & forment toujours le même-

che non conosce per termini di questo Stato quelli che la Natura sembra di aver segnati colle montagne e co' fiumi, mà quelli che la Giustizia de' Rè loro addita al di là delle loro frontiere. Ella si è finalmente, Signori, per dir tutto in una parola, che gl'inspira pensieri assai generosi per **LVIGI IL GIUSTO.**

Che altro rimane dunque, Signori, à Mons. Cancelliere, se non l'innalzarsi come al disopra di sè medesimo, per procurare d'imitar la Giustizia di questo Principe inimitabile, che non solamente serve di modello a' suoi Ministri, mà ancora a' Sovrani, e ch'è la prima cagione di tutte le prosperità del suo regno, conforme Platone dice, che Iddio è 'l primo principio di tutta la bellezza del mondo?

Monsignor Cancelliere, o Signori, si sforzerà col suo zelo nel servizio del Rè, colla sua assiduità nella carica, colla sua costanza nella virtù, e colla sua equità ne' suoi giudizi, di rendersi somigliante in qualche maniera à que' globi di fiamma cui un antico autor Greco paragona gli Angeli, i quali girano di continuo intorno à Dio, ch'è loro Rè e loro centro, e formano sempre lo stesso gi-

même cercle par des revolutions toujours égales.

Il se représentera, que sa dignité de Chancelier luy est un redoublement d'obligations envers son Prince, & de devoirs envers sa patrie, & que ne pouvant monter plus haut, il doit suivre la sagesse de la nature dans les arbres, qui étant venus au point où ils ne peuvent plus croître, produisent beaucoup plus de fruits.

Il aura toujours devant les yeux, qu'il n'est plus à luy, mais au Roy & à la France: que les intérêts de l'Etat sont devenus les siens propres: que l'utilité publique doit être le sujet de ses passions particulières: qu'il doit être jaloux du service de son maître, ambitieux de sa gloire, libéral de sa justice, & avare de ses graces.

Il n'ignore point qu'il n'est pas élevé sur le plus grand théâtre du monde, afin seulement que les peuples soient spectateurs de l'éclat de sa fortune; mais encore afin qu'ils ressentent des effets salutaires de ses vertus, & reconnoissent dans leur propre félicité la prudence de jugement de leur Prince.

Il sçait ce que le Roy se promet de luy, ce que ce Parlement en attend, & ce que

ro con sempre uguali rivoluzioni.

Egli si rappresenterà, che la sua dignità di Cancelliere gli è un raddoppiamento di obbligazioni verso il suo Principe, e di doveri verso la sua patria, e che non potendo salir più alto, dee seguir la savierezza della natura negli alberi, ch'essendo giunti al punto ove non posson più crescere, molto più di frutta producono.

Egli avrà sempre dinanzi agli occhj, che non è più di se stesso, ma del Rè e della Francia: che gl'interessi dello Stato son divenuti i suoi proprij che la pubblica utilità dee essere il soggetto delle sue passioni particolari: che dee esser geloso del servizio del suo Sovrano, ambizioso della sua gloria, liberale della sua giustizia, ed avaro delle sue grazie.

Egli sà di non essere innalzato sovra il maggior teatro del mondo, affinchè solamente i popoli sieno spettatori dello splendore della sua fortuna; ma ancora affinchè essi risentano gli effetti salutari delle sue virtù, e riconoscano nella lor propria felicità la prudenza del giudizjo del loro Principe.

Egli sà ciò che il Rè si promette di lui, ciò che questo Parlamento ne attende, e

Vuuu 2 cid



PLAIDOYE' ARRINGO

XXXII.

XXXII.

Après que lecture a été faite au Grand Conseil, le Mar- dy 16. de Fevrier 1636. l'Audience tenant, des lettres de Provision de Monsieur SEGVIER en l'Office de Chancelier de France,

Dappoichè la Lettura è stata fatta nel gran Consiglio, nella Udienza tenuta il Martedì 16. Febbrajo 1636. delle Lettere di Provvisione di Mons. SEGVIER nell'Uffizio di Cancelliere di Francia,

ANTOINE LE MAIS-
TRE A DIT,

ANTONIO LE MAIS-
TRE HA' DETTO.

M ESSIEURS,

S IGNORI,

Tous les Ordres du Ro-
yaume ayant témoigné pu-
bliquement à Monsieur le
Chancelier une extrême sa-
tisfaction, de voir ses fidel-
les services recompensez par
l'éminence de sa charge, il
semble qu'il est superflu que
j'entreptenne aujourd'huy de
le louer, après que tant de
personnes si augustes ont ho-
noré sa vertu de leurs loian-
ges,

*Tutti gli Ordini del Regno
avendo testimoniato pubblica-
mente a Mons. Cancelliere una
estrema soddisfazione, di ve-
dere i suoi fedeli servigj ri-
compensati colla eminenza del-
la sua carica, pare che sia
superfluo ch'io 'mprenda pre-
sentemente a lodarlo, dappoi-
chè tante persone sì auguste
hann' onorata la sua virtù col-
le loro lodi, e che sia già im-
Vuuu 3 tile*

ges , & qu'il est deormais inutile que je mêle une voix aussi foible que la mienne , avec celle des Princes de l'Eglise, des Grands de l'Etat , & des Compagnies Souveraines.

Mais j'aurois peur que le jugement de sa Majesté, le merite de Monsieur le Chancelier , & la dignité du Conseil ne fussent blesez par mon silence, & que l'on n'attribuât à un défaut de respect, ce qui ne seroit qu'un excès de modestie.

On m'accuseroit peut-être d'offenser en quelque sorte la sagesse incomparable du Roy, si dans l'élection qu'il a faite d'un Ministre, & d'un premier Magistrat, je ne faisois voir la justice de son choix , & si je diminueis le prix de sa grace , en la proposant plutôt comme un effet de sa volonté, que comme un ouvrage de sa prudence.

On pourroit croire aussi , que je ferois tort à Monsieur le Chancelier, si je ne tâchois de relever ses excellentes qualitez qui l'ont rendu digne de ces honneurs , & si je refusois des éloges à sa vertu, qui a reçu des loüanges du Roy même. Et possible que l'on me blâmeroit encore de peu de reverence envers une si celebre Compagnie, si j'affectois

de

tile ch'io meschj una voce così debole come la mia, con quella de' Principi della Chiesa, de' Grandi dello Stato, e della Compagnie Sovrane.

Mà avrei timore che il giudizio di sua Maestà, il merito di Mons. Cancelliere, e la dignità del Consiglio non fossero offesi dal mio silenzio, e che non si attribuisse ad un mancamento di rispetto, ciò che non sarebbe fuorchè un'eccesso di modestia.

Sarei forse accusato di offendere in qualche maniera la savièzza incomparabile del Rè, se nella elezion da lui fatta di un Ministro, e di un primo Magistrato, io non facessi vedere la giustizia della sua scelta, e s'io sminuissi il prezzo della sua grazia, col proporla piuttosto come un'effetto della sua volontà, che come un'opera della sua prudenza.

*Potrebbe crederfi ancora, ch'io farei torto à Mons. Cancelliere, s'io non procurassi d'innalzare le sue eccellenti qualità che l'han reso degno di questi onori, e s'io ricusassi elogj alla sua virtù, che hà ricevuto delle lodi dal Rè medesimo. E forse sarei ancor biasimato di poca riverenza verso una sì celebre Compagnia, s'io affectassi * di tacere (* silenzio)*

in

de me taire en l'un des lieux de France où il y a plus de gloire de parler, & devant des Magistrats qui meritent autant par leur haute suffisance d'être Juges des actions publiques, que par leur équité suprême d'être arbitres de la fortune des hommes.

Ces raisons m'obligent, Messieurs, à vous parler de Monsieur le Chancelier & de ses ancêtres. Et bien que je sçache qu'il est difficile de concevoir sur le même sujet de différentes idées, & de faire dans le discours ce qu'il est impossible de faire dans la peinture, de représenter un même visage diversément, & de figurer un second tableau qui luy ressemble, & qui, ne ressemble point au premier portrait; je n'apprehende pas toute fois cette difficulté en cette rencontre, parce que le champ des vertus de Monsieur le Chancelier & de ses predecesseurs n'enferme que trop de beautez pour plusieurs panegyriques. Les illustres actions de ces grands personnages animent autant les pensées des plus foibles Orateurs, qu'elles excitent l'admiration de tout le monde; & les paroles, selon l'expression si élégante de saint Gregoire de Nazianze, se presentent elles-mêmes pour former des loüanges

in uno de' luoghi della Francia dove ci è più di gloria à parlare, e dinanzi a' Magistrati, che tanto meritano per l'alta lor sufficienza di esser Giudici delle pubbliche azioni, quanto per la loro equità suprema di essere arbitri della fortuna degli uomini.

Queste ragioni mi obbligano, o Signori, à parlarvi di Mons. Cancelliere e de' suoi ascendenti. E benchè io sappia ch'egli è difficile il concepire sullo stesso soggetto differenti idee, e 'l far ne' ragionamenti ciò ch'è impossibile il fare nella pittura, il rappresentare uno stesso sembiante diversamente, e' figurare un secondo ritratto che gli assomigli, e che punto non assomigli al primo ritratto; io però non temo questa difficoltà in tale occasione, perchè il campo delle virtù di Monsignor Cancelliere e de' suoi predecessori non racchiude che troppe bellezze per molti panegirici. Le illustri azioni di questi gran personaggi animan tanto i pensieri de' più fiacchi Oratori, ch'eccitano l'ammirazione di tutto il mondo; e le parole, secondo la espressione così elegante di san Gregorio Nazianzeno, si presentano da loro stessi per formar lodi così giuste
Vuuu 4 e così

ges si justes & si legitimes .

Comme le plus grand honneur des Princes est que Dieu qui regne sur les peuples par les Rois , les ait voulu choisir pour être ses images sur la terre , & pour rendre sa puissance & sa justice visibles aux hommes , ainsi qu'il rend par le Soleil sa grandeur & sa fécondité sensibles aux créatures ; aussi le plus grand honneur des Sujets est d'être choisis par leurs Princes pour être leurs Ministres dans leurs Etats , pour représenter la majesté de leurs personnes sacrées, pour avoir part à la conduite de leurs Royaumes , & pour être les plus nobles instrumens de leur sagesse & de leur puissance .

C'est pourquoy, Messieurs , il ne reste presque plus de gloire à désirer à un Magistrat, lors que son Prince le choisit pour être son Chancelier, lors qu'il l'appelle à la plus importante & à la plus générale distribution de sa justice , & le fait monter à ce haut point de grandeur , qui semble borner l'ambition des Sujets & la magnificence des Souverains .

Mais il est encore très-honorable à un serviteur de recevoir un témoignage si avantageux & si public de l'estime de son maître . Car comme la gloire

e così legitime .

Siccome il più grande onore de' Principi è che Dio il qual regna sovra de' popoli col mezzo de' Rè, gli abbia voluti scegliere per essere sue immagini sulla terra , e per rendere il suo potere e la sua giustizia visibili agli uomini , conforme per mezzo del Sole rende la sua grandezza e la sua fécondità sensibili alle creature : così l'onore maggiore de' Sudditi è l'essere scelti da' loro Principi per essere lor Ministri ne' loro Stati , per rappresentar la maestà delle sacre loro persone , per aver parte nella condotta de' lor Regni , e per essere i più nobili istrumenti della loro saviezza e della loro possanza .

Per questa ragione , o Signori , non rimane quasi più di gloria à desiderare ad un Magistrato , allorchè lo sceglie il suo Principe ad esser suo Cancelliere , allorchè lo chiama alla più importante ed alla più generale distribuzione della sua giustizia , e lo fa salire à quell' alto punto di grandezza , che sembra di terminare l'ambizione de' Sudditi e la magnificenza de' Sovrani .

Mà egli è ancora onorevolissimo ad un servitore il ricevere * un testimonio (* un' attestato) sì avvantaggioso e sì pubblico della stima del suo padrone .

gloire des Princes est d'être estimé de leurs sujets, la gloire des sujets est d'être estimé de leurs Princes : & de même que les Rois ne sçauroient s'élever de trophées plus magnifiques que dans le cœur de leurs peuples; aussi leurs peuples ne sçauroient s'acquérir de réputation plus illustre que dans l'esprit de leurs Rois.

Dieu prenant un soin particulier des Monarques, tenant leur cœur en sa main, & versant des rayons de sa sagesse dans leurs âmes, comme il imprime le caractère de sa majesté sur leur front, il ne faut pas s'étonner, si les peuples ont leur approbation & leur estime en singulière révérence, & reconnoissent pour souverains distributeurs de la gloire, ceux qui sont établis du ciel pour être arbitres de l'honneur & de la vie.

Cette considération rend Monsieur le Chancelier très-heureux, puisque le premier & le plus sage Prince de la Chrétienté est l'auteur du bienfait qu'il a reçu; & qu'un Monarque si judicieux dans la dispensation de ses grâces lui en a départi une si grande.

Que si c'est un honneur extrême à Monsieur le Chancelier d'avoir été appelé par son Maître à ce comble des dignitez, & si ce lui doit être

un

ne. Perché siccome la gloria de' Principi è l'essere amati da' loro sudditi, la gloria de' sudditi è l'essere stimati da' loro Principi: e conforme i Rè non saprebbono innalzarsi trofei più magnifici che nel cuore de' loro popoli; così i loro popoli non saprebbono acquistarsi riputazione più illustre che nell'animo de' loro Rè.

Iddio prendendo una cura particolar de' Monarchi, tenendo il loro cuore in sua mano; e versando raggi di sua saviezza nelle lor anime, siccome imprime il carattere di sua maestà sovra la loro fronte, non bisogna stupirsi, se i popoli hanno la loro approvazione e la loro stima in singolar riverenza, & riconoscono per sovrani distributori della gloria quelli che sono stabiliti dal cielo per essere arbitri dell'onore e della vita.

Questa considerazione rende Mons. Cancelliere fortunatissimo, poichè l'primo e l'più saggio Principe del Cristianesimo è l'autore del beneficio da lui ricevuto; e poichè un Monarca* si generoso (* così affennato) nella distribuzione delle sue grazie gliene ha una sì grãde impartita.

Che se ciò è un sommo onore à Mons. Cancelliere l'essere stato chiamato dal suo Sovrano à questo colmo di dignità, e se ciò dee essergli un'oggetto di

grat-

un objet de reconnoissance immortelle , ce n'est pas aussi un bonheur mediocre à sa Majesté d'avoit trouvé en luy toutes les parties nécessaires pour soutenir la grandeur de cette charge . Car les Rois ne servent pas seulement des Ministres comme des plus excellens de leurs sujets , pour gouverner leurs peuples par leur entremise , ainsi que Dieu se sert des Anges comme des plus nobles de ses creatures pour conduire les hommes par leur ministere ; ils les ont encore pour partager avec eux les veilles & les travaux qui accompagnent les diadèmes , & pour se décharger sur leurs soins d'une partie de ces royales inquietudes qui troublent la felicité des Rois , & forment celle des peuples .

C'est ce qui les oblige , Messieurs , de n'élever à ces premieres charges que les premiers hommes de leurs Royaumes , de ne mettre qu'en des vaisseaux d'or ces tresors les plus riches de leurs Couronnes , & de ne répandre ces graces extraordinaires que dans les ames les plus excellentes , comme Dieu ne répand les siennes que dans les consciences les plus pures .

Cette raison a causé à sa Majesté une satisfaction particuliere , lors qu'elle a ren-

contré

gratitudine immortale , ciò non è ancora una mediocre fortuna à sua Maestà l'aver trovato in esso lui tutte le parti necessarie per sostenere la grandezza di questa carica . Perocchè i Rè non si servono solamente de' Ministri come de' più eccellenti fra' loro sudditi , per governare i lor popoli col loro mezzo , siccome Iddio si serve degli Angioli come delle più nobili sue creature per regger gli uomini col lor ministero ; eglino ancora gli hanno per divider con esso loro le vigilie e i travagli che accompagnano i diademi , e per isguarsi sulle lor cure di una parte di quelle reali inquietezze che turbano la felicità dei Rè , e formano quella de' popoli .

Questo è ciò che gli obbliga , o Signori , à non innalzare à queste primiere cariche se non i primi uomini de' loro Stati , à non mettere che in vasi d'oro questi tesori più ricchi delle loro Corone , e à non diffondere queste grazie straordinarie che nelle anime più eccellenti , conforme Iddio non ispande le sue che nelle coscienze più pure .

Questa ragione hà cagionata à sua Maestà una soddisfazione particolare , allorchè hà ella

contré en Monsieur le Chancelier un fujet si digne de recevoir le caractère le plus auguste de la Majesté du Prince; lors qu'elle a veu qu'elle renfermoit toute la Justice dans nne personne, en qui la morale chrétienne a renfermé tant de vertus, & qu'elle composeroit la plus juste & la plus heureuse des harmonies, par l'union d'une puissance si grande avec une sagesse si parfaite.

Et certes la charge de Chancelier étant si considérable dans l'Etat, c'est un bonheur, & au Roy, & à la France, lors qu'elle est entre les mains d'un homme, qui luy donne autant d'éclat qu'il en reçoit d'elle, & qui satisfait autant les esprits par la prudence de sa conduite, qu'il ébloüit les yeux par la splendeur de sa dignité. Car il semble, Messieurs, que nos Rois n'ont pas moins travaillé à former le Chancelier, que Dieu fit à créer l'homme au commencement du monde.

Ils ont voulu qu'il ne fût pas seulement l'image du Prince, dont il est le premier Magistrat, mais encore de toutes les Cours Souveraines, dont il est le Chef, comme Philon dit, que l'homme n'est pas seulement l'image de Dieu, dont il est la plus ad-
mira-

ella incontrato in Mons. Cancelliere un soggetto sì degno di ricever il carattere più augusto della Maestà del Principe; allorchè hà veduto che racchiudeva tutta la Giustizia in una persona, in cui la morale cristiana hà racchiuse tante virtù, e ch'ella comporrebbe la più giusta e la più felice delle armonie, colla unione di una possanza sì grande con una saviezza così perfetta.

E certamente la carica di Cancelliere essendo tanto considerabile nello Stato, egli è una felicità, ed al Rè, ed alla Francia, allorchè ella è posta fralle mani di un'uomo, che le dà tanto di splendore, quanto ne riceve da lei, e che soddisfa tanto gli animi colla prudenza della sua direzione, quanto abbaglia gli occhj collo splendore della sua dignità. Perocchè egli sembra, o Signori, che i nostri Rè non abbiano men travagliato à formare il Cancelliere, che Iddio facesse à crear l'uomo nel cominciamento del mòdo.

*Essi han voluto ch'egli non solamente fosse l'immagine del Principe, di cui egli è l'primo Ministro, mà ancora di tutte le Corti Sovrane, di cui è'l Capo, siccome dice Filone, che l'uomo non è solamente la immagine di Dio, di cui è la più ammirabil crea-
tura,*

mirable creature, mais aussi du monde, dont il est le maître.

Ils ont rassemblé dans le Chancelier toute l'autorité des Magistratures, de même que Dieu a rassemblé dans l'homme toute la vertu des choses sensibles; & parce qu'il n'y a point d'ouvrages si merveilleux, que ceux où des choses très-étendues sont réduites en peu d'espace, & ne laissent pas de conserver toute leur force, & toute leur beauté, quoy qu'elles perdent de leur grandeur, le Chancelier, qui contient en abrégé ce qu'il y a de plus excellent dans le Royaume, est le chef-d'œuvre de la puissance des Rois, comme l'homme, qui est un tableau raccourcy de ce qu'il y a de plus noble dans l'univers, est le miracle des mains de Dieu.

Il a une autorité supérieure sur toute la Justice, qui est l'ame des Empires. Il a soin de conserver la splendeur de cette vertu souveraine qui guérit les maladies des États, & de rendre incorruptible celle, qui, au rapport d'Aristote, contribue tant à rendre les Monarchies immortelles.

Mais ce qu'il y a de plus relevé dans sa charge, c'est qu'il a part au Conseil secret du Roy, & qu'en ce qui tou-

che

tura, mà ancora del mondo, di cui è'l padrone.

Essi hanno unita nel Cancelliere tutta l'autorità de' Magistrati, siccome Iddio ha unita nell'uomo tutta la virtù delle cose sensibili; e perchè non vi son'opere cotanto maravigliose, quanto quelle dove cose vastissime sono ridotte in poco di spazio, e non lasciano di conservare tutta la loro forza, e tutta la lor bellezza, benchè perdano della loro grandezza, il Cancelliere, che contiene in ristretto ciò che v'è di più eccellente nel Regno, è l'opera principale della possanza de' Rè, conforme l'uomo, ch'è un ritratto raccorciato di quanto v'ha di più mobile nell'universo, è 'l miracolo delle mani di Dio.

Egli ha un'autorità superiore sopra tutta la Giustizia, ch'è l'anima degl'Imperi. Egli ha cura di conservar lo splendore di quella virtù sovrana che guarisce le malattie degli Stati, e di rendere incorruttibile quella, che, al riferir di Aristotele, contribuisce cotanto à rendere immortali le Monarchie.

Mà ciò che v'ha di più elevato nella sua carica, si è ch'egli ha parte nel consiglio segreto del Rè, e che in ciò che

fi-

che les loix & les ordonnances, c'est luy qui à l'exemple du plus divin des Législateurs, monte sur cette montagne, au dessous de laquelle sont les peuples qui la regardent avec reverence. Il entre dans cette nuée qui environne le trône du Prince, où brillent les rayons & les éclairs de la Majesté Royale, & où il reçoit les loix & les ordonnances qu'il prononce ensuite à tous les peuples.

Cette fonction si excellente est encore rehaussée par d'autres titres & d'autres avantages tres-honorables.

Il ne preste le serment qu'entre les seules mains de sa Majesté.

Les Cours Souveraines luy rendent les premiers honneurs après ceux qu'elles rendent au Roy. Luy seul a le droit de les presider. Luy seul entre dans les lieux les plus augustes de la Justice avec une partie de la pompe, qui accompagne sa Majesté en ces mêmes occasions.

Enfin, Messieurs, luy seul en tout le Royaume ne porte jamais de deuil, pour quelque sujet que ce puisse être. La raison de ce privilege est que le Chancelier de France se détache en quelque sorte de soy-même, pour ne plus représenter que la Justice, dont
il

riguarda le leggi e le ordinazioni, egli è che all'esempio del più divino de' Legislatori, salisce sù di quella montagna, al disotto della quale sono i popoli che la riguardano con riverenza. Egli entra in quella nuvola che circonda il trono del Principe, dove brillano i raggi ed i lampi della Maestà Reale, e dove riceve le leggi e gli ordini che pronunzia dipoi à tutti i popoli.

Questa funzione così eccellente è ancora rialzata d'altri titoli e d'altri vantaggi onorevolissimi.

Egli non dà il giuramento che fralle sole mani di sua Maestà.

Le Corti Sovrane gli rendono i primi onori dopo quelli che rendono al Rè. Egli solo ha 'l diritto di presederli. Egli solo entra ne' luoghi più augusti della Giustizia con una parte della pompa, che accompagna sua Maestà in queste medesime occasioni.

Finalmente, Signori, egli solo in tutto il Regno non mai veste à lutto, per qualunque motivo esser possa; La ragione di questo privilegio si è che 'l Cancelliere di Francia si stacca in certa forma da sè medesimo, per più non rappresentare che la Giustizia, di cui

il est le Chef. Et il n'est pas raisonnable, que cette vertu étant toute divine se ressent des infirmités humaines : qu' étant immortelle, eile reçoive quelque impression de la mortalité des hommes ; & qu' étant la félicité des Empires, elle prenne part aux malheurs du monde. Il faut qu'elle conserve toujours une égale maesté dans le trouble & dans le calme, & que l'objet des espérances publiques ne devienne jamais funeste par les marques des afflictions particulières.

La splendeur de cette charge, Messieurs, a été la principale cause de l'élection que le Roy a faite de Monsieur le Chancelier. Il a considéré que ce suprême degré d'honneur demandoit une aussi haute suffisance que la sienne : qu'il n'y a que les grands ouvriers qui puissent remuer ces grandes machines ; & que pour ces emplois qui embrassent tant de soins, il faut des hommes qui soient tout de lumière, pour éclairer cette multitude d'Officiers & de Provinces qui sont commis à leur conduite ; & qui soient encore tout de feu, afin que suivant le nature de cet élément, ils agissent sans cesse & fassent agir les autres ; qu'ils changent les sujets qu'ils touchent sans recevoir de chan-

ge-

cui egli è 'l Capo . E non è ragionevole , che questa virtù essendo tutta divina si risenta delle umane infermità : ch'essendo immortale , riceva qualche impressione della mortalità degli uomini ; e ch'essendo la felicità degl'Imperj , entri a parte delle disgrazie del mondo . Bisogna ch'ella sempre conservi una eguale maestà nel turbamento e nella calma , e che l'oggetto delle pubbliche speranze , non divenga giammai funesto colle marche delle afflizioni private .

Lo splendore di questa carica , Signori , è stato la principale cagione della scelta cui 'l Rè hà fatta di Mons. Cancelliere . Egli hà considerata che questo grado supremo di onore richiedeva una sì alta sufficienza come la sua : che non v'hà fuorchè i grandi artefici che possano dar moto a queste gran macchine ; e che per quest'impieghi che abbracciano tante sollecitudini , v'hà bisogno di persone che sieno tutta luce , per rischiarare quella moltitudine di Uffiziali e di Provincie che son commesse alla lor direzione ; e che sieno ancor tutto fuoco , affinchè seguendo la natura di questo elemento , agiscano di continuo e facciano agire anche gli altri ; che cangino i suggeriti che tocchano senza ricever pun-

gement; qu'ils redoublent leur activité à mesure que leurs occupations augmentent, & que par l'ardeur de leur courage & de leur vertu, ils renouvellent & purifient toutes choses.

Sa Majesté a considéré, que l'éclat de la naissance accompagnait les rares qualitez de Monsieur le Chancelier: que non seulement son mérite parloit pour luy, mais encore que la voix des morts, de ses illustres ancêtres, persuadoit puissamment le choix de leur successeur, & que d'ailleurs le desir d'imiter ces grands Personnages, & de conserver cette succession d'honneur qu'ils luy ont laissée, augmenteroit la passion qui l'embrasoit pour le bien public, si elle étoit capable d'accroissement.

Et certes il faut confesser, que la noblesse du sang rend l'ame plus noble & plus magnanime: que la gloire de la naissance inspire l'amour des actions glorieuses: que la vertu des peres est un flambeau qui allume celle des enfans; & que leur exemple forme dans leur famille un esprit general de sagesse & de courage, qui élève leur posterité au dessus des choses basses, & l'ame puissamment au service du Prince & de la Patrie.

Il seroit presque impossible,

punto di cangiamento, che radoppiò la loro attività à misura che le loro occupazioni si accrescono, e che coll'ardore del lor coraggio e della loro virtù, rinnovano e purificano tutte le cose.

Sua Maestà ha considerato, che lo splendor della nascita accompagnava le rare qualità di Monsi. Cancelliere: che non solamente il suo merito parlava per lui, mà ancora che la voce de' morti, de' suoi illustri antenati, persuadeva fortemente la scelta del lor successore, e che dall'altra parte il desiderio d'imitare que' gran Personaggi, e di conservare questa successione di onore che gli han lasciato, accresceria la passione che lo accendeva per lo pubblico bene, s'ella fosse capace di accrescimento.

E veramente bisogna confessare, che la nobiltà del sangue rende l'anima più nobile e più magnanima: che la gloria della nascita inspira l'amor delle azioni gloriose: che la virtù de' padri è una facella che accende quella de' figliuoli; e che 'l loro esempio forma nella loro famiglia uno spirito generale di senno e di ardore, che innalza la loro posterità al disopra delle cose basse, e l'anima vigorosamente al servizio del Principe e della Patria.

Egli sarebbe quasi impossibile

Que Monsieur le Chancelier n'eût pas les qualitez qu'il possède, étant sorty d'une maison, où depuis cent ans l'éclat d'un merite extraordinaire a toujours été joint avec celuy des dignitez les plus relevées, & où il semble que la Nature ait pris plaisir à produire des hommes illustres, à faire presque autant de chef-d'œuvres que de personnes, à donner des lumieres au Parlement, & des ornemens à la France.

L'ayeul de Monsieur le Chancelier, Messieurs, a été Advocat General, & President de la Cour, & il y a eu du nom de Seguier trois Lieutenans Civils, deux Advocats Generaux, & cinq Presidents, qui se sont tous élevez à ces charges par les degrez du merite, & les ont autant obtenues par l'éminence de leur esprit; que de la grace de leurs Princes.

Ils ont fait paroître leur suffisance dans les occasions les plus importantes qui se soient présentées en leur siecle, dans les differends des Papes avec nos Rois, où leur sagesse a sceu parfaitement separer les choses qui étoient mêlées ensemble, & qu'il étoit tres-dangereux de confondre, & a gardé ce juste temperament, que les plus habiles
ont

le, Che Monsf. Cancelliere non avesse le qualità ch' e' possiede, essendo sortito da una casa ove dopo cent'anni lo splendore di un merito straordinario è sempre stato congiunto con quello delle dignità più sublimi, e dove sembra che la Natura abbia preso piacere di produrre uomini illustri, di far quasi tanti capi d'opera quante persone, e di dar lumi al Parlamento, ed ornamenti alla Francia.

L'avolo di Monsf. Cancelliere, o Signori, è stato Avvocato Generale, e Presidente della Corte, e del nome di Seguier vi sono stati tre Luogotenenti Civili, due Avvocati Generali, e cinque Presidenti, che si son tutti sollevati à queste cariche per li gradi del merito, e le hanno tanto ottenute dall'eminenza del loro spirito; che * dalla grazia (* dal favore) de' loro Principi.

Eglino han fatto comparire la lor sufficienza nelle occasioni più importanti che sien presenti nel loro secolo, nelle differenze de' Pontefici co' nostri Rè, dove la loro saviezza ha saputo perfettamente separar le cose ch'erano assieme meschiate, e ch'era pericolosissimo il confondere, ed ha mantenuto quel giusto temperamento, che i più avveduti
tanto

ont tant de peine à trouver dans les affaires politiques & morales.

Ils ont signalé leur éloquence par les actions publiques qu'ils ont faites, ou pour les Rois dans le Parlement, ou pour le Parlement devant les Rois, ou pour la Justice dans les Assemblées generales du Royaume. Il en reste, Messieurs, tant d'excellens monumens, que ce n'est pas en dire assez, que de dire seulement qu'ils ont persuadé les esprits de leurs auditeurs, touché les cœurs des Juges, & calmé les passions des Monarques.

Ils ont rendu leur fidélité celebre dans les plus grands troubles de ce Royaume, lors que la rebellion avoit des armées, des villes, & des recompenses, lors que la Religion sembloit combattre sous ses enseignes, & qu'une partie de la France croyoit, que pour demeurer Catholique, il falloit être desobeïssant. Ils ont été par la vigueur de leurs remontrances, comme la voix de la fidélité parmy les peuples, & l'un d'eux a contribué des soins si utiles au rétablissement de l'autorité du Prince dans le siege de son Empire, qu'il semble n'en avoir été dignement recompensé, que lors que sons fils est devenu Chancelier.

Tom. III.

tanto penano à ritrovare negli affari politici e morali.

Egolino han segnalata la loro eloquenza colle azioni pubbliche da loro fatte, & per li Rè nel Parlamento, & per lo Parlamento dinanzi a' Rè, ovvero per la Giustizia nelle Assemblee generali del Regno. Ne rimangono, Signori, tanti illustri monumenti, che questo non è un dirne bastevolmente, il solo dire ch'egolino han persuasi gli spiriti de' loro uditori, toccati i cuori de' Giudici, e calmate le passioni de' Monarchi.

Egolino han resa celebre la lor fedeltà ne' maggiori sconvolgimenti di questo Regno, allorchè la ribellione aveva degli eserciti, delle città, e delle recompense, allorchè la Religione pareva combattere sotto alle sue insegne, e quando una parte della Francia credeva, che per dimorare Cattolica, conveniva essere disubbidiente. Egolino sono stati col vigore de' loro avvertimenti, come la voce della fedeltà fra' popoli, ed uno di loro ha contribuito cure sì utili al ristabilimento dell'autorità del Principe nella capital del suo Imperio, che sembra non esserne lui stato degnamente ricompensato, che quando suo figliuolo è divenuto Cancelliere.

X x x M à

Mais leur piété, Messieurs, a surpassé leurs autres vertus. Elle a été le commencement & la fin de toutes leurs actions, & a paru dans leur vie, comme cette Estoile plus brillante que les autres, qui commence & finit toutes les journées. Ils ont consacré à Dieu leurs affections & leurs desirs: ils ont gardé religieusement les preceptes du Christianisme; & les intérêts du monde, qui alterent si souvent les bonnes intentions, n'ont pu corrompre la pureté de leurs cœurs.

Ceux d'entre eux qui ont été peres, ont eü plus de passion pour le salut de leurs enfans, que pour leur acquérir des richesses.

Ceux qui ont préféré la sainteté du celibat à la chasteté du mariage; ont établi des asyles à l'infirmité humaine contre la violence des maladies, contre les défauts de la nature, contre les miseres de l'indigence; & les uns & les autres ont rendu presque superflus toutes les peintures passageres que le discours peut faire de leur piété, puis qu'ils l'ont imprimée dans les ouvrages que leur devotion a composez, & gravée sur les édifices que leur charité a bâtis.

Ces vertus excellentes, Mess-

Mà la lor pietà, miei Signori, hà sopravvanzate le loro altre virtù. Ella è stata il cominciamento e la fine di tutte le loro azioni; ed è comparsa nella lorò vita, come quella Stella più luminosa dell'altre, che comintia e finisce tutti li giorni. Eglino han consacrato à Dio i loro affetti e i lor disiderj: eglino han mantenuti religiosamente i precetti del Cristianesimo; e gl'interessi del mondo, che alterano così sovente le buone intenzioni, non han potuto corrompere la purità de' lor cuori.

Quelli di loro che sono stati padri, hanno avuto più di passione per la salute de' lor figliuoli, che per loro acquistar delle ricchezze.

*Quelli che preferirono la santità del celibato alla castità del matrimonio; stabilirono asili alla infermità umana contro la violenza delle malattie, contro i difetti della natura, contro le miserie della * indigenza; (* povertà) e gli uni e gli altri han rese quasi superflue tutte le pitture passeggere che il discorso può fare della loro pietà; poichè eglino l'hanno impressa nelle opere che la lor divozione hà composte, e scolpita sugli edifizj che la lor carità hà fabbricati.*

Queste virtù eccellenti, o
St-

Messieurs, ces images des ancêtres de Monsieur le Chancelier, qui ne représentent pas leurs corps, ainsi que faisoient celles des Romains, mais qui représentent leurs esprits, que des artisans n'ont point faites de terre ou de pierre, mais qu'ils ont eux-mêmes formées de la plus noble partie de leurs âmes, qui ne sont pas renfermées dans la maison de leurs successeurs, mais exposées aux yeux de toute la France, inspirent à Monsieur le Chancelier une emulation qui est seconde, & qui nourrit dans son cœur les semences divines des actions vertueuses.

Mais les premières & les plus inviolables assurances que sa Majesté pouvoit désirer de la suffisance & de l'intégrité de Monsieur le Chancelier, ont été celles qu'elle a trouvées en luy-même. La clarté de son jugement, la force de son esprit, & la gravité de son éloquence, qu'il a toujours accompagnées d'une sagesse généreuse dans les affaires publiques; d'une équité souveraine dans celles des particuliers, & d'une probité incorruptible dans toutes ses actions, étoient les gages les plus illustres & les plus assurés qu'il pouvoit donner à sa Majesté.

Et

Signori, queste immagini de' maggiori di Monsf. Cancelliere, che non rappresentano i loro corpi, siccome facevano quelle de' Romani, mà che rappresentano i loro spiriti, cui gli artefici non han fatte di cera ò di pietra, ma cui eglino stessi han formate della più nobile parte delle lor'anime, che non sono racchiuse nella casa de' lor successori, mà sposte agli occhj di tutta la Francia, ispirano à Monsf. Cancelliere una emulation ch'è seconda, e che nudrisce nel suo cuore le sementi divine delle azioni virtuose.

Mà le prime e le più inviolabili sicurezze che sua Maestà poteva desiderare dalla sufficienza e dalla integrità di Monsf. Cancelliere; sono state quelle ch'ella hà trovate in lui stesso. La chiarezza del suo giudizio, la forza del suo talento, e la gravità della sua eloquenza, accompagnate sempre da lui con una saviezza generosa negli affari pubblici; con una somma equità in que' de' particolari, e con una rettitudine incorratta in tutte le sue operazioni, erano gli ostaggi più illustri e più sicuri ch'è potesse dare à sua Maestà.

Xxxx 2 Econ-

Et comme elle sont les plus riches ornemens de son ame, elles seroient aussi le sujet le plus magnifique de mon discours, si sa modestie ne m'obligeoit au silence. Il veut que je dérobe aux yeux du public l'un des plus dignes objets de son estime; que je demeure muet où je devrois le plus m'efforcer d'être éloquent; & que je cache sous des ombres cet endroit du portrait de ses vertus, où je devrois employer les plus belles & les plus vives couleurs.

Comme l'air, selon Aristote, n'est jamais si froid que lors que le Soleil se leve; ainsi Monsieur le Chancelier n'a jamais été si retenu, que lors que sa dignité qui est le Soleil des Magistratures, a jeté sur luy ses premiers rayons.

Et il ne se contente pas d'être modeste envers le Roy, de même que le moindre des Magistrats, & d'imiter les Seraphins, lesquels, comme remarquent les Peres, sont aussi humbles devant Dieu que ceux de la dernière des Hierarchyes.

Il ne luy suffit pas aussi d'être modeste dans sa fortune, de regarder sans vanité ce qui est maintenant au dessous de luy, comme autrefois il regardoit sans envie ce qui étoit au dessus: de n'être point

ébloüy

E conforme eglino sono i più ricchi ornamenti della sua anima, sarebbero altresì il soggetto più magnifico del mio discorso, se la sua modestia non mi obbligasse al silenzio. Egli vuole ch'io rubi agli occhi del pubblico uno de' più degni oggetti della sua stima; ch'io rimanga mutolo ove dovrei più sforzarmi ad esser' eloquente; e ch'io nasconda sotto dell'ombra questa parte del ritratto delle sue virtù, per cui dovrei impiegare i più begli ed i più vivi colori.

Siccome l'aria, secondo Aristotele, non è mai così fredda che quando il Sole si leva; così Mons. Cancelliere non è mai stato sì rettenuto, che quando la sua dignità ch'è 'l Sole de' Magistrati, hà gittati sopra di lui i primi raggi.

Ed egli non si contenta di esser modesto verso del Rè, come il minore de' Magistrati, e d'imitare i Serafini, i quali, conforme notano i Padri, sono così umili dinanzi à Dio come quelli dell'ultima delle Gerarchie.

Non gli basta pure l'esser modesto nella sua fortuna, il riguardar senza vanità ciò che presentemente è al disotto di lui, conforme altre volte riguardava senza invidia ciò che gli era al disopra: il non esser prom-

ébloüy par ce grand éclat qui l'environne, & de le considérer ainfi qu'une qualité extérieure qui ne doit point faire d'impression sur son ame.

Il veut encore être modeste en ce qui est dû à la vertu même, & suivant cette idée si parfaite du Magnanime, que le Philosophe a tracée dans ses ouvrages; il élève son esprit au dessus des honneurs & des loüanges. Il neglige autant de les recevoir, qu'il a soin de s'en rendre digne. Il recherche la vertu pour elle seule, & non pour les acclamations qu'elle produit. Il la fert, selon la pensée d'un Ancien, à cause de ses miracles, & non à cause de ses récompenses.

Que si les hommes, selon saint Augustin, prennent plaisir d'abaisser les superbes lors qu'ils s'élèvent, & d'élever au contraire les humbles lors qu'ils s'abaissent; je ne doute point que le public ne donne encore plus de loüanges à Monsieur le Chancelier après luy en avoir veu refuser de si legitimes: qu'il ne redouble sa voix à cause de mon silence, & qu'il n'acheve par les applaudissemens dûs aux vertus si éminentes de ce premier Magistrat, son éloge que je n'ay que commencé en loüant les vertus de ses ancêtres.

Et

to abbagliato da questo gran lume che lo circonda, e'l considerarlo come una qualità esteriore che non dee fare impressione nella sua anima.

E' vuole ancora esser modesto in ciò che alla virtù è parimente dovuto, e seguendo quella idea sì perfetta del Magnanimo, cui'l Filosofo hà segnata nelle sue opere; innalza il suo spirito al disopra degli onori e delle lodi. Trascura del pari il riceverle, come hà cura di meritarsele. Ricerca la virtù per lei sola, e non per le acclamazioni ch'ella produce. La serve, secondo il pensier di un' Antico; à cagione de' suoi miracoli, e non à cagione delle sue ricompense.

Che se gli uomini, secondo santo Agostino, prendono compiacimento di abbassare i superbi allora quando s'innalzano, e d'innalzare al contrario gli umili allora quando si abbassano; io non dubito punto che il pubblico non dia ancora più lodi à Mons. Cancelliero dopo averlo veduto à ricusarne di sì legitime: che non raddoppi la sua voce à riguardo del mio silenzio, e che non compisca con gli applausi dovuti alle virtù sì eminenti di questo primo Magistrato, il suo elogio cui non hà faorchè cominciato col lodar le virtù de' suoi antenati.

X x x x 3

E se

Et si les Compagnies Souveraines, comme plus equitables & plus genereuses que le peuple, sont tenuës de rendre à son mērite un témoignage plus celebre, & de le faire avec d'autant plus d'ardeur que sa moderation le souffrira moins; je croy pouvoir dire, Messieurs; que le Conseil y est plus obligé que les autres, puisque par un avantage qui vous est particulier vous n'avez point d'autre chef que luy, & que pour être vōtre premier President il faut être Chancelier de France.

Il est plus uny à vous qu'il n'est à chacune des Compagnies Souveraines. Il est l'esprit qui anime vōtre corps, & il est aux autres seulement l'intelligence qui les gouverne. Il ne vous preside pas ainsi qu'il fait celles-là par la seule dignité de sa charge, mais par l'une de ses fonctions, & qui y est inseparablement attachée. Lors qu'il va prendre sa place dans les Parlemens, c'est un honneur qui leur est en quelque sorte étranger, & qui paroît extraordinaire. Mais quand il vient en ce lieu, Messieurs, c'est un honneur qui vous est propre, & qui vous seroit ordinaire sans ses grandes occupations. Si l'exercice de cette importante charge laissoit autant de loisir

*E se le * Compagnie (* Adunanze) Sovrane, come più giuste e più generose del popolo, sono tenute a rendere al suo merito una testimonianza più illustre, e a farlo con tanto più di ardore quanto la sua moderazione meno lo soffrirà; io credo di poter dire, o Signori; che il Consiglio vi è più obbligato degli altri, poichè per un'avvantaggio che a voi è particolare, voi non avete altro capo che lui, e poichè per essere vostro primo Presidente bisogna essere Cancelliere di Francia.*

Egli è più unito a voi che a qualsivisa delle Adunanze Sovrane. Egli è lo spirito che anima il vostro corpo, ed agli altri è solamente la intelligenza che li governa. Egli a voi siccome a quei non presiede colla sola dignità del suo grado, ma con una delle sue funzioni, e che n'è inseparabilmente congiunta. Allorchè va a prendere il suo posto ne' Parlamenti, questa è un onore che loro è in certa guisa straniero, e che sembra straordinario. Ma quando viene in questo luogo, Signori, questo è un' onor che vi è propria, e che vi sarebbe ordinario senza le sue grandi occupazioni. Se l'esercizio di questa importante carica lasciasse tanto di agio a Mons.^{re} Cancelliere, quanto egli ha di

1411 *Plaidoye' XXXII.*

loisir à Monsieur le Chancelier, qu'il a d'estime & d'affection pour vous, sa presence rendroit en plusieurs recontres vos jugemens encore plus celebres; on entendroit icy la voix par laquelle le Prince se fait entendre; & le Conseil rendroit ses Arrêts par la même bouche, que sa Majesté rend ses Oracles.

Que si cette Compagnie voit rarement son premier President, ce n'est pas un défaut. & une imperfection en elle, d'autant que ce qui la prive de cet honneur, est la gloire qu'elle a d'être presidée par celui-là seul qui preside toutes les Cours Souveraines. Si cette partie du Ciel de la Justice ne retient gueres celui qui en est comme le Soleil, c'est qu'il doit répandre dans son cours ses influences sur toutes les Provinces de l'Etat, qui sont le theatre de sa lumiere, pour user des paroles de Platon: Si ce grand œil n'arrête pas souvent ses regards sur cette seule Compagnie, c'est qu'il les doit à toute la France.

Aussi, Messieurs, vous ne laissez pas de luy porter une reverence particuliere, & de même qu'il y a eu des peuples, qui non seulement ont reveré le Soleil comme le premier des astres, mais qui luy ont

Arringo XXXII. 1411

di stima e di affetto per voi, la sua presenza renderebbe in molte occasioni i vostri giudizj ancor viepiù celebri; s'intendereia què la voce colla quale il Principe si fa intendere; ed il Consiglio * rendereia (* pronunzieria) i suoi Arresti colla medesima bocca, con cui sua Maestà rende i suoi Oracoli.

Che se questa Compagnia vede di rado il suo primo Presidente, questo non è un difetto ed una imperfezione in lei, mentre ciò che la priva di quest'onore, è la gloria ch'ella ha per presidente quel solo che presiede à tutte le Corti Sovrane. Se questa parte del Cielo della Giustizia non ritiene molto quello che n'è come il Sole, ciò è perch' egli dee spandere nel suo corso i suoi 'nflussi sopra tutte le Provincie dello Stato, che sono il teatro della sua luce, per servirmi della parola di Platone: Se questo grand'occhio non ferma sovente i suoi sguardi sù questa sola Compagnia, ciò è perche à tutta la Francia li dee.

Così voi, Signori, non lasciate di portargli una particolare riverenza, e siccome vi sono stati de' popoli, che non solamente han riverito il Sole come il primiero * degli astri, (* de' pianeti) ma che gli han-

ont encore consacré des temples & des autels, & qui ne l'ont pas seulement considéré comme le principe de la vie & de la clarté du monde, mais encore comme le Dieu tutelaire de leur païs: aussi vous n'honorez pas seulement Monsieur le Chancelier comme le premier des Magistrats de l'Etat, mais vous luy consacrez encore la première place de ce Sanctuaire des Loix, & ne le regardez pas seulement ainsi que la cause universelle de la Justice de France, mais encore comme le Protecteur particulier de la dignité du Conseil.

C'est pourquoy, Messieurs, bien que les autres Compagnies Souveraines aient témoigné une extrême joye d'avoir pour Chef un aussi sage Magistrat qu'est Monsieur le Chancelier, & qu'elles aient uni leurs vœux avec le choix du Prince pour l'élever à cette charge; il se peut dire néanmoins que vous en devez ressentir encore un plus grand contentement, puisque l'éclat de ses belles actions rejallit principalement sur vous; que sa haute réputation vous est avantageuse, & que l'éminence de sa gloire est le comble de la vôtre.

Que si cette raison vous doit rendre son mérite plus cher

no ancor consacrato templi ed altari, e cho non l'hanno solamente considerato come il principio della vita e della chiarezza del mondo; ma ancora come il Dio tutelare del lor paese: così voi non onorate solamente Mons.^r Cancelliere come il primo de' Magistrati del Regno, ma ancora gli consacrate il primo posto di questo Santuario delle Leggi; e non solo lo riguardate come la cagione universale della Giustizia della Francia, ma ancora come il Protettore particolare della dignità del Consiglio.

Perciò, Signori, benchè le altre Compagnie Sovrane abbian testimoniata una estrema allegrezza di avere per Capo un così saggio Maestro qual è Mons.^r Cancelliere, ed abbiano uniti i loro voti con la elezione del Principe per innalzarlo a questa carica; può dirsi nondimeno che voi dovete risentirne anche una maggior contentezza, poichè lo splendore delle sue belle azioni riflette principalmente su voi; perchè la sua alta riputazione vi è vantaggiosa, e perchè la eminenza della sua gloria è 'l colmo della vostra.

Che se questa ragione dee rendere il suo merito più caro a voi

cher qu'à tous les Officiers de la Justice, elle luy rend aussi le vôtre plus recommandable. Et quoy que la grandeur & la pureté de son ministère l'oblige à se détacher des affections humaines, & qu'il semble être tenu de porter une égale bienveillance aux Compagnies qui se trouvent égales en puissance & en sagesse, il ne se peut toutefois qu'il ne ressent une satisfaction particuliere, lors qu'il voit que celle dont il est l'unique Chef, & l'une des plus illustres de France, qu'elle est encore plus celebre par la reputation de sa justice, que par l'étendue de son pouvoir: qu'elle a de l'équité pour le droit, de l'estime pour le mérite, & de la générosité pour la foiblesse; & que s'élevant au dessus de la rigueur plus étroite des loix civiles & canoniques, elle prend pour modèle de ses Arrêts cette raison souveraine, qui est le modèle de toutes les loix.

Ainsi, Messieurs, si vous prenez part à la gloire de Monsieur le Chancelier, il n'en prend pas moins à votre reputation. Dans le bonheur qu'il a d'être l'un des principaux Officiers du plus auguste Prince, & du premier Royaume du monde, il ne laisse pas de se croire aussi heureux

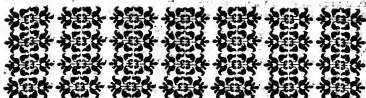
que

voi che à tutti gli Uffiziali della Giustizia; ella altresì rende à lui più raccomandabile il vostro. E quantunque la grandezza e la purità del suo ministero l'obbligino à scacciarsi dagli affetti umani; e sembri esser lui tenuto à portare una eguale benivolenza alle Assemblee che si trovano eguali in autorità ed in saviezza; e non può tuttavia non risentire un'affezione particolare, allorchè vede che quella di cui è l'unico Capo, ed una delle più illustri della Francia, ch'ella è ancora più celebre per la riputazione della sua giustizia, che per l'ampiezza del suo potere: ch'ella ha equità per la ragione, stima pel merito, e generosità per la debolezza; e che innalzandosi al di sopra del rigore più stretto delle leggi civili e canoniche, prende per modello de' suoi Arresti quella ragione sovrana, ch'è'l modello di tutte le leggi.

Così, o Signori, se voi prendete parte nella gloria di Mons. Cancelliere, e non ne prende meno nella vostra riputazione. Nella buona fortuna ch'egli ha di essere uno de' principali Uffiziali del più augusto Principe, e del primo Regno del mondo, non lascia di crederli tanto fortunato quanto voi

que vous vous tenez honorez de ce qu'il est vôtre chef, & il ressent un plaisir extrême de voir que cette Compagnie qu'il est obligé de cherir particulièrement, est reverée de tout le Royaume: que ce qui doit être l'objet de sa bienveillance, est celuy de l'estime de tous les sages: qu'il peut l'aimer autant comme Chancelier de France, que comme son premier Président; & que quelque grande que puisse être son affection envers vous, elle ne sçauroit l'être plus que le meritent vos services envers sa Majesté, vôtre zele envers l'Etat, & vôtre justice envers les peuples.

voi vi. * tenete (* stimare) onorati per esser lui vostro capo, e sente un piacere estremo in vedere che questa Compagnia cui è obbligato ad amar particolarmente, è riverita da tutto il Regno: che cid che de' esser l'oggetto della sua benevolenza, è quello della stima di tutti i saggi: che egli può amarlo tanto come Cancelliere di Francia, quanto come suo primo Presidente; e che per quanto grande esser possa il suo amore verso di voi, questo non saprebbe esserlo più di quella che meritano i vostri se v'è verso di sua Maestà, il vostro zelo verso dello Stato, e la vostra giustizia verso de' popoli.



PLAIDOYE' ARRINGO

XXXIIL

XXXIIL

Après que lecture a été faite en la Cour des Aides , le Vendredy 14. de Mars 1636. l'Audience tenant, des lettres de Provision de Monsieur SEGVIER en l'Office de Chancelier de France ,

Dopoche la Lettura fù fatta nella Corte di Aides , daraner la Udienza tenuta il Venerdì 14. Marzo 1636. delle lettere di Provvigione di Monsig. SEGVIER all'Uffizio di Cancelliere di Francia ,

ANTOINE LE MAISTRE A DIT,

ANTONIO LE MAISTRE HA' DETTO.

MESSIEURS,

SIGNORI,

Si ce n'étoit une coûtume inviolablement observée, de presenter les Lettres des Chanceliers de France dans toutes les Cours Souveraines, & d'accompagner d'eloges publics une élection si importante à un Prince, si honorable à un sujet, & si nécessaire à tout un Royaume, Monsieur le Chancelier ne souffriroit pas que l'on parlât tant de fois de luy & de

Se questo non fosse un costume inviolabilmente osservato , il presentare le Lettere de' Cancellieri di Francia in tutte le Corti Sovrane, e l'accompagnare con pubblici elogj una elezione così importante ad un Principe , così onorevole ad un suddito, e così necessaria à tutto un Regno , Mons. Cancelliere non soffrirebbe che si parlasse tante volte di lui e de'

respekte particulièrement cette charge comme la gloire suprême de la Justice, & le principal ornement des Compagnies Souveraines.

Si dans l'art l'excellence des ouvrages se mesure par la dignité de l'ouvrier, par la noblesse de la forme, & par le prix de la matière; aussi dans la morale & la politique les actions sont plus relevées à proportion que la personne qui agit est illustre, que l'effet qu'elle produit est rare, & que le sujet sur lequel elle travaille, est éminent.

Ces trois circonstances composent la perfection des choses humaines. Elles ont été cause que les hommes se sont fait des Dieux des statues que les hommes avoient formées. La reputation des sculpteurs, la beauté des figures, & l'éclat du marbre ont tiré d'eux non seulement des respects humains, mais une reverence religieuse, & ces trois objets de leur admiration ont été assez puissans pour leur faire adorer des Idoles inanimées comme des vivantes Divinités.

La rencontre de ces mêmes circonstances rend l'action qui se presente l'un des plus excellens ouvrages dont la Politique soit capable, puis que c'est le Roy qui en est l'auteur,

particolarmente questa carica come la gloria suprema della Giustizia, e 'l principale ornamento delle Adunanze Sovrane.

Se nell'arte la eccellenza dell'opere si misura dalla dignità dell'artefice, dalla nobiltà della forma, e dal prezzo della materia; nella morale altresì e nella politica le azioni son più elevate à proporzione che la persona che agisce è illustre, che l'effetto cui ella produce è raro, e che 'l soggetto sul quale travaglia, è eminente.

Queste tre circostanze compongono la perfezione delle cose umane. Elleno sono state cagione che gli uomini si son fatti degli Dei colle statue cui gli uomini aveano formate. La fama degli scultori, la bellezza delle figure, e lo splendore del marmo hanno tratto da loro non solamente *rispetti (*osequij) umani, ma una riverenza religiosa, e questi tre oggetti della loro ammirazione sono stati assai forti per far loro adorare degl'Idoli inanimati come vive Divinità.

Il riscontro di queste medesime circostanze rende l'azione che si presenta una delle più eccellenti opere di cui la Politica sia capace, poichè egli è 'l Rè che n'è l'autore, questa è la

auteur, que c'est la charge de Chancelier de France qu'il donne, & que c'est Monsieur Segnier qui la reçoit.

Cet incomparable Monarque, qui regne dans l'esprit de tous les hommes, ou par l'amour de sa bonté, ou par l'admiration de sa justice, ou par la crainte de sa puissance, & dont les rares qualitez sont si venerables aux Souverains mêmes, qu'ils s'éloignent de leurs Etats pour venir être témoins de la plus illustre vertu de la terre, pour adorer les graces du ciel dans le premier Roy de la Chrétienté, pour voir cette personne sacrée, par qui la providence divine a fait tant de miracles en si peu de temps, cette auguste ~~est~~, qui anime les bras de tant d'armées, & ce visage heroïque, qui inspire autant de générosité à ses soldats, que de terreur à ses ennemis, ce même Monarque, Messieurs, est la cause de cet effet, qui sera célèbre dans son Regne, & salutaire à son Royaume.

Que si au rapport de Tertullien, la main de Phidias a été autrefois adorée dans ses statues, celle de LOUIS LE JUSTE mérite bien d'être aujourd'hui reverée dans son Chancelier.

Quels respects ne devons-nous point, Messieurs, à cette

la carica di Cancelliere di Francia cui egli dà, ed egli è Mons. Segnier che la riceve.

Questo incomparabil Monarca, che regna nello spirito di tutti gli uomini, è coll'amore della sua bontà, è coll'ammirazione della sua giustizia, è col timor della sua potenza, e le cui rare qualità sono così venerabili a' Sovrani medesimi, che si allontanano da' loro Stati per venire ad essere testimoni della più illustre virtù della terra, per adorare le grazie del Cielo nel primo Re della Cristianità, per vedere questa sacra persona, per cui la provvidenza divina ha fatti tanti miracoli in sì poco spazio di tempo, quest'augusta testa, che anima le braccia di tanti eserciti, è questo sembiante eroico, che ispira tanta generosità a' suoi soldati, quanto di terrore a' suoi nemici, questo stesso Monarca, o Signori, è la cagione di questo effetto, che sarà celebre nel suo Governo, e salutare al suo Regno.

Che se al riferire di Tertulliano, la mano di Fidia è stata altre volte adorata nelle sue statue, quella di LUIGI IL GIUSTO merita d'essere al giorno d'oggi riverita nel suo Cancelliere.

Qua' rispetti non dobbiamo noi, o Signori, a codesta mano
gla-

te main glorieuse, qui meut avec tant de sagesse le corps de cette puissante Monarchie; qui a éteint le flambeau des guerres civiles; qui a relevé les trônes de ses alliez; qui a remply la France de trophées; & a presque égalé le nombre de ses triomphes à celui des Empires qui la bornent?

Certes nous ne sçaurions trop respecter en cette importante occasion, les traits augustes, dont ce grand Prince a figuré; ce portrait animé de sa justice; & comme l'un des plus anciens Peres de l'Eglise a dit, que les Chrétiens reveroient d'autant plus l'Empereur, qu'ils reveroient en sa personne la volonté de Dieu qui dispense les royaumes, & qui luy avoit donné l'Empire du monde; aussi les peuples sont obligez de porter d'autant plus d'honneur à Monsieur le Chancelier, qu'ils doivent honorer en luy le jugement d'un Monarque, qui rehausse toutes les actions de la Royauté par la conduite perpetuelle d'une souveraine sagesse, & justifie encore plus par son éléction le mérite de ses Officiers, que ses Officiers ne justifient par leur mérite l'éléction de leur Prince.

Que si après avoir considéré

gloriosa, che muove con tanta saviezza il corpo di questa possente Monarchia; che ha estinta la facella delle guerre civili; che ha rialzati i troni de' suoi alleati; che ha riempita la Francia di trofei; ed ha quasi uguagliato il numero de' suoi trionfi a quello degl' Imperj che la rinserrano?

Certamente noi non sapremo rispettar troppo in questa importante occasione, gli augusti lineamenti, co' quali questo gran Principe ha * figurato (* disegnato) questo ritratto * animato (* vivente) di sua giustizia; e siccome uno de' più antichi Padri della Chiesa ha detto, che i Cristiani riverivano tanto più l'Imperadore, quanto riverivano nella sua persona la volontà di Dio che dispensa i reami, e che gli aveva dato l'Imperio del mondo; così i popoli son' obbligati a portar tanto più di onore a Mons. Cancelliere, quanto essi debbono onorare in lui il giudizio di un Monarca, che fa spiccare tutte le azioni * della Realtà (* del carattere Regio) col perpetuo esercizio di una somma saviezza, e giustifica ancora più colla sua elezione il merito de' suoi Uffiziali, di quello che i suo' Uffiziali giustificano col loro merito la elezione del loro Principe.

Che se dopo aver considerata la

ré l'éminence de l'auteur , nous voulons jeter les yeux sur la grandeur de son action , combien nous doit-elle paroître rare , puis que c'est la principale dignité de France qu'il a donnée ?

Il suffit de dire , Messieurs , pour exprimer la splendeur de cette charge , que nos Rois ont rassemblé la Justice dans le Chancelier & dans les Compagnies Souveraines , ainsi que Dieu rassembla la lumière dans le Soleil & dans les Estoilles.

Le Chancelier seul de tous les Magistrats est l'image du Prince , comme le Soleil seul entre tous les Astres est l'image de la Divinité . Il est unique en sa charge , de même que le Soleil en son ministère , parce qu'il ne représente qu'un Monarque , ainsi que le Soleil un seul Dieu . Les Rois reglent une partie des déreglemens de leur Royaume par le Chancelier , comme Heraclite disoit , que Dieu égale les inégalitez du monde par le Soleil : & enfin , Messieurs , ils ont mis en luy le thrône de leur justice , afin de la faire encore plus reverer dans leur personne sacrée , en la rendant si venerable en celle d'un de leurs sujets , de même que Dieu , selon la parole sainte , a mis son Tabernacle dans le Soleil ,

la eminenza dell'autore , noi vogliamo riguardare la grandezza della sua operazione , quanto ci dee ella parer rara , mentre questa è la principale dignità della Francia cui egli ha data ?

Basta il dire , o Signori , per esprimere lo splendore di questa carica , che i nostri Rè hanno unita la Giustizia nel Cancelliere e nelle Adunanze Sovrane , conforme Iddio unì la luce nel Sole e nelle Stelle .

Il Cancelliere solo fra tutti i Magistrati è l'immagine del Principe , come il Sole fra tutti gli Astri è solo l'immagine della Divinità . Egli è unico nel suo grado , conforme il Sole nel suo ministero , perchè egli non rappresenta che un Monarca , siccome il Sole un sol Dio . I Rè regolano una parte degli sregolamenti del loro Regno per mezzo del Cancelliere , come Eraclito diceva , che Iddio agguaglia le disuguaglianze del mondo per mezzo del Sole ; e finalmente , Signori , eglino han posto in lui il trono della loro giustizia , affine di farla ancor più riverire nella lor sacra persona , col renderlo sì venerabile in quella d'uno de' loro sudditi , conforme Iddio , secondo la parola santa , ha messo il suo Tabernacolo nel Sole ,

Soleil, pour faire admirer davantage sa grandeur en elle-même, en la rendant si digne d'admiration en l'une de ses creatures.

Le Chancelier seul de tous les Magistrats a chez luy les marques de la Majesté Royale, & les Fleurs de Lis qui parent les Cours Souveraines, sont les ornemens de son logis.

Lors que le Conseil du Roy ne s'assemble point dans le Louvre, sa maison sert de Temple à la plus souveraine justice de France, & il tient la place d'un Autel vivant, ainsi que parle Aristote, les sujets qu'on a offensez se presentant à luy pour implorer la protection du Roy, de même que les hommes se presentent aux Autels pour obtenir le secours de Dieu.

Il reçoit les plaintes & les demandes des grands & des petits, de Parlemens & des Provinces. Il prononce au nom du Roy les derniers jugemens de l'honneur & des biens des hommes. Il regle les differends des Compagnies Souveraines par l'oracle suprême du Prince; & exerce le pouvoir de Juge sur ceux qui jugent les autres.

C'est pour cela qu'il a ce privilege particulier, qu'on ne fait point d'information

Tom. III.

de

Sole, per fare ammirar maggiormente la sua grandezza in lei stessa, col renderla così degna di ammirazione in una delle sue creature.

Il Cancellier solo frà tutti i Magistrati hà presso di sè le marche della Maestà Reale, & i Fiordiligi che adornano le Corti Sovrane, sono gli ornamenti della sua casa.

Allorchè 'l Consiglio del Rè non si raduna nel Louvre, la sua abitazione serve di Tempio alla più sovrana giustizia della Francia, ed egli tiene il luogo di un'Altar vivente, siccome parla Aristotele, i suditi che sono stati oltraggiati presentandosi à lui per implorare la protezione del Rè, conforme gli uomini si presentano agli Altari per ottenere il soccorso di Dio.

Egli riceve le querele e le dimande de' grandi e de' piccioli, de' Parlamenti e delle Provincie. Egli pronunzia in nome del Rè gli ultimi giudizi dell'onore e de' beni degli uomini. Egli regola le differenze delle Compagnie Sovrane coll' oracolo supremo del Principe; ed esercita il potere di Giudice su quelli che giudican gli altri.

Perciò egli hà questo privilegio particolare, che non si prende veruna informazione del-

Y y y

la

de sa vie & de ses mœurs, & qu'il n'y a que le Roy seul qui juge de sa sagesse. Les Parlemens ne prennent point de part à la gloire de ce choix, qui est un chef-d'œuvre des mains Royales, & ce premier Officier de la Couronne reçoit immédiatement de sa Majesté les plus vives marques de sa grandeur, comme le premier Ordre des Intelligences reçoit de Dieu seul les plus purs rayons de sa lumiere.

Après l'eminence de cette charge, qui rend l'action du Roy plus celebre & plus éclatante, il n'y a rien qui le releve davantage que le prix de la matiere sur laquelle il imprime cette illustre forme.

Il a trouvé Monsieur le Chancelier revêtu de la même pourpre dont ses ancêtres l'ont toujours été depuis un siecle. Il l'a tiré de dessus les Fleurs de Lis, où ses peres ont tenu les places les plus honorables dans le premier Parlement de France, où ils ont eu un rang si avantageux parmi les Magistrats Souverains qui composent cette multitude de sages, que l'Ecriture appelle le bonheur de la terre, & aident le Prince à régner selon les loix: ce qui est, selon Aristote, la fin de la Royauté.

[Maïs

la sua vita e de' suoi costumi, e non v'è che il Rè solo che giudichi della sua saviezza. I Parlamenti non prendono alcuna parte nella gloria di questa scelta, ch'è un capo d'opera delle mani Regali, e questo primo Uffiziale della Corona riceve * immediatamente (* à dirittura) da sua Maestà i più vivi attestati della sua grandezza, come il primo Ordine delle Intelligenze riceve da Dio solo * i più puri raggi della sua luce.

Dopo l'eminenza di questa carica, che rende l'azione del Rè più celebre e più luminosa, non v'ha cosa che maggiormente le dia risalto quanto il prezzo della matiera sulla quale questa illustre forma egli mprime.

Egli ha trovato Mons. Cancelliere rivestito della medesima porpora di cui i suoi antenati sempremai lo furono dopo di un secolo. Egli lo ha tratto al disopra de' Fiordiligi, dove i suoi padri han tenuto i posti più onorevoli nel primo Parlamento di Francia, dove hann' occupato un rango sì avvantaggioso fra' Magistrati Sovrani che compongono quella moltitudine di savi, cui la Scrittura chiama la felicità della terra, ed ajutano il Principe à regnar secondo le leggi: il che, secondo Aristotele, è l'fine della Realtà.

Ma

Mais le merite des predeceffeurs de Monsieur le Chancelier a été encore plus éminent que leurs charges. Ils ont usé de l'autorité de Juge aussi religieusement que le merite une action qui est Royale & Divine toute ensemble. Ils ont, ainsi que Socrate, cherché la justice avec autant d'ardeur, que les autres cherchent des tresors. Leur probité leur a rendu impossible dans leur pouvoir tout ce qui n'étoit pas legitime. Ils ont plus craint de faire une injure, que l'on ne craint d'ordinaire d'en recevoir. Ils ne se sont pas contentez de rendre la justice aux autres; ils ont encore tâché de la posséder dans eux-mêmes. Ils ont voulu que leurs actions particulieres fussent aussi innocentes que les publiques, & que leur exemple condannât les coupables aussi-bien que leurs jugemens.

Le trouble si funeste que les guerres civiles apportent dans l'ordre Monarchique de la France, ne put les détourner du service de leurs Rois. Ils crurent qu'ainsi que (a) la mer, quoy qu'insensible, vient adorer le doigt de Dieu qui est imprimé sur le sable, & qui luy prescrit de se tenir

Mà 'l merito de' predecessori di Mons. Cancelliere è stato ancor più eminente che le lor cariche. Eglino si son serviti dell' autorità di Giudice così religiosamente come il merita un' azione ch'è Reale e tutta insieme Divina. Eglino, conforme Socrate, han cercata la giustizia con tanto ardore, con quanto gli altri cercano de' tesori. La lor rettitudine ha lor reso impossibile nel lor potere tuttociò che non era legitimo. Eglino han più temuto di fare una ingiuria, di quello che per l'ordinario temesi di riceverne. Non si son contentati di render giustizia agli altri; procurarono ancora di possederla in loro stessi. Vollerò che le loro azioni particolari fossero così innocenti come le pubbliche, e che il loro esempio condannasse i colpevoli non meno che i lor giudizj.

Il turbamento così funesto cui le guerre civili apportarono nell'ordine Monarchico della Francia, non potè frastornarli dal servizio de' loro Rè. Credettero che siccome il mare, benchè insensibile, viene ad adorare il dito di Dio ch'è impresso sull'arena, e che gli prescrive di contenersi nelle
Y y y 2 sue

tenir dans ses bords , les peuples doivent bien plutôt reverer le même doigt de Dieu , qui est gravé sur le front du Prince , & qui les oblige à une inviolable fidélité .

Leur courage s'éleva contre l'insolence de ces rebelles , qui ne vouloient rendre hommage qu'à un Roy qui leur devoit sa Couronne , ainsi que les idolâtres n'adoroient que les statuës qu'ils avoient faites , & leur prudence reconnut que l'élection des Monarques est l'ouvrage de celui par lequel ils regnent , & non de ceux qui leur obéissent .

Le seul amour de leur Prince , & le seul respect de la Royauté leur fit suivre le party du Roy , lors qu'il étoit le plus foible ; & dans cette playe de tenebres , où le Soleil de l'autorité souveraine étoit presque éclipsé par toute la France , de même qu'autrefois celui du monde le fut dans l'Egypte , ils furent du nombre de ceux qui jouissoient de la lumière , pendant que les autres étoient dans la nuit de la desobéissance & de la revolte .

Mais il ne faut pas trouver étrange s'ils ont été si fidèles envers la Majesté Royale , ayant toujours eu pour objet de l'être envers la Divine . Ils n'ont

sue rive , i popoli molto più debbono riverire lo stesso dito di Dio , ch'è scolpito nella fronte del Principe , e che gli obbliga ad una inviolabile fedeltà .

Il lor coraggio si sollevò contro la insolenza di que' ribelli , che non volevano rendere omaggio fuorchè ad un Rè che lor dovesse la sua Corona , siccome gl'idolatri non adoravano che le statue fatte dalle lor mani , e la lor prudenza riconobbe che la elezion de' Monarchi è l'opera di quello per cui essi regnano , e non di quelli che loro ubbidiscono .

Il solo amore del loro Principe , e 'l solo rispetto della Realtà fece lor seguire il partito del Rè , allora quando era questo il più debole ; e in quella piaga di tenebre , in cui il Sole della sovrana autorità era quasi ecclissato per tutta la Francia , siccome altrevolte quello del mondo il fu nell'Egitto , eglino furon del numero di coloro che godevano della luce , mentre gli altri erano nella notte della disubbidienza e della rivoluzione .

Mà non bisogna stupirsi s' eglino sono stati così fedeli verso della Maestà Reale , avendo sempre avuto per oggetto l'esserlo verso della Divina . Eglino non han

n'ont point eu de plus violens desirs, que de faire que leur ame, qui étoit l'image de Dieu par la noblesse de sa nature, fût aussi sa ressemblance par la pureté de ses actions. Ils ont pris dans la morale de l'Evangile les regles de leur devoir, & pour l'exercice de leurs charges, & pour la conduite de leurs mœurs.

Ils n'ont point, selon sa parole Sainte, regardé le visage du pauvre dans les jugemens, & par tout ailleurs ils ont jeté sur luy de favorables regards. Comme d'une part leur severité les a rendus incapables de cette clemence cruelle qui a pitié des criminels qu'elle doit punir, au lieu d'en avoir des innocens qu'elle doit vanger, leur pieté d'autre part les a rendus tres-sensibles aux infortunes des affligés, & la constance de leur ame pour la distribution de la Justice, n'a point affoibly la tendresse de leur cœur pour les actions de misericorde.

Ils ont amassé des tresors dans le Ciel en versant des richesses sur la terre. Leur vie a été de particuliers tres-moderés, & leurs charitez ont été de Princes tres-magnifiques.

Ils ont laissé des marques precieuses à la posterité des plus pures lumieres de leurs esprits

ban nudriti più violenti desiderj, che il fare che la loro anima, la qual'era la immagine di Dio per la nobiltà della sua natura, fosse altresì la sua rassomiglianza per la purità delle sue operazioni. Eglino appresero nella morale dell'Evangeliò le regole del lor dovere, e per l'esercizio delle lor cariche, e per la direzione de' lor costumi.

Eglino non han riguardata, secondo la sua Santa parola, la faccia del povero nelle giudicature, e dappertutto hanno altrove gittati sopra di lui favorvoli sguardi. Come da una parte la loro severità gli hà resi incapaci di quella clemenza crudele che hà compassione de' rei cui ella dee gastigare, in luogo di averne degl'innocenti che dee vendicare, la loro pietà dall'altra parte gli hà resi sensibilissimi agl'infortunj degli afflitti; e la costanza della loro anima per la distribuzione della Giustizia, niente hà indebolita la tenerezza del loro cuore per le opere di misericordia.

*Eglino * ammassarono (* raccolsero) de i tesori nel Cielo col diffonder ricchezze sopra la terra. La loro vita è stata di persone private moderatissime, e le lor carità sono state di Principi all'estremo magnifici.*

Eglino lasciarono marche preziose alla posterità de' più puri lumi de' loro spiriti, e del fuoco

esprits, & du feu le plus sacré de leurs cœurs; Et comme (a) les livres, que les uns ont écrits, sont des enfans spirituels, qui dans le monde immortalisent leurs peres, les Hôpitaux que les autres ont fondez, sont des ouvrages saints, qui dans le Ciel éternisent leurs auteurs.

Que si Aristote vouloit autrefois que l'on donnât les honneurs supérieurs aux races les plus vertueuses, on ne doit pas s'étonner, Messieurs, si sa Majesté a voulu que la famille des SEGVIERs fût honorée de la première charge de son Royaume, & si elle a crû qu'elle la devoit mettre entre les mains d'un Magistrat, qui est héritier de la gloire de tant de grands personnages, qui est comme né entre les bras de la Justice; qui a été élevé dans le sein des loix; qui a vécu parmy la splendeur des plus fameux jugemens que les hommes rendent dans le monde, & a travaillé toute sa vie pour acquérir cet esprit de Justice, que le Philosophe appelle divin; qui est séparé du corps, & élevé au dessus des passions; qui anime les ordonnances des Législateurs, de ces Genies extraordinaires, dont toutes les pensées

più sacro de' loro cuori; E come i libri, cui gli uni hanno scritti, sono figliuoli spirituali, che nel mondo immortalano i loro padri, gli Spedali cui gli altri han fondati, sono opere sante, che nel Cielo eternano i loro autori.

Che se Aristotele voleva altre volte che si dessero gli onori supremi alle famiglie più virtuose, non si dee stupire, o Signori, se sua Maestà volle che la famiglia de' SEGVIERI fosse onorata della prima carica del suo Regno, e s'ella credè che doveva porla fralle mani di un Magistrato, ch'è l'erede della gloria di tanti gran personaggi; ch'è come nato fralle braccia della Giustizia; ch'è stato allevato nel seno delle leggi; ch'è vissuto frallo splendore de' più famosi giudizj che gli uomini rendan nel mondo, e che hà travagliato per tutto il corso della sua vita affine di acquistare quello spirito di Giustizia, cui 'l Filosofo chiama divino; ch'è separato dal corpo, ed innalzato al disopra delle passioni; che anima le ordinazioni de' Legislatori, di que' Genj straordinarij, de' quali tutti i pensieri non han per oggetto che la

sees n'ont pour objet que la police des Etats, la gloire des Rois, & la felicité des peuples.

Les preuves que le public a déjà receuës de la sagesse & de la probité de Monsieur le Chancelier, assurent assez toute la France des services qu'elle attend de luy, & ne permettent pas de craindre que sa conduite ne réponde à l'éclat de ses ancêtres, à la splendeur de sa charge, & à l'élection de son Prince.

Il se montrera digne successeur de tant de grands hommes, que le Ciel semble n'avoir donnez à sa race, que pour le bien de leur patrie. Il ne se contentera pas de se voir élevé au dessus de leur fortune, il tâchera de s'élever encore au dessus de leur exemple, & de ne laisser pas moins à sa posterité l'accomplissement de leur vertu que celui de leur grandeur.

Il redoublera sa force & ses soins, afin d'égalier l'éminence de sa dignité par celle de ses actions. Il n'aura plus, comme dit Demosthene, les pensées d'un particulier; mais il prendra l'esprit & le courage de la Monarchie.

Il travaillera puissamment pour rendre les loix Reines des hommes, & pour empêcher que la corruption du siècle, & l'insolence des particuliers

la polizia degli Stati, la gloria de' Rè, e la felicità de' popoli.

Le prouve che il pubblico hà già ricevute della prudenza e della rettitudine di Mons. Cancelliere, assicurano bastevolmente tutta la Francia de' servizi ch'ella attende da lui, e non permettono di temere che, la sua condotta non corrisponda alla chiarezza de' suoi antenati, allo splendore della sua carica, ed alla elezion del suo Principe.

Egli si mostrerà degno successore di tanti grandi uomini, che il Cielo sembra non aver dati alla sua famiglia, se non per bene della lor patria. Egli non si contenterà di vedersi sollevato al disopra della loro fortuna, procurerà di sollevarsi anche al disopra del loro esempio, e di lasciare non meno alla sua posterità il compimento della lor virtù che quello della loro grandezza.

Egli raddoppierà la sua forza e le sue attenzioni, affine di uguagliar la eminenza della sua dignità con quella delle sue operazioni. Non avrà più, conforme dice Demostene, i pensieri di un privato; ma prenderà lo spirito e'l coraggio della Monarchia.

Travaglierà fortemente per render le leggi Regine degli uomini, e per impedire che la corruzione del secolo, e la insolenza de' privati non renda-

culiers ne rendent les hommes tyrans des loix.

Il considerera , que la pureté de la discipline est un miroir où l'on voit la vigilance d'un Chancelier: que sa sagesse semble recevoir autant de taches que les mœurs de l'Etat souffrent de desordres, & que sa charge étant le centre où toute la puissance des Magistrats est réunie, il doit presquer autant travailler luy seul pour le bien public, que tous les autres ensemble.

Il cherira les Compagnies Souveraines comme celles qui sont obligées de joindre leurs veilles avec ses travaux, pour faire fleurir le regne de la Justice dās cet Etat. Et puis que le service de son Maître est la regle de ses affections, il honorera de sa bienveillance cette Cour, qui sert le Roy si utilement dans le soin qu'elle a des Aides, de ces mines d'or de sa Majesté, de cette premiere cause de la subsistance de ses armées, de ces premiers instrumens des ses victoires & de ses triomphes, & qui procurant aussi-bien le soulagement des peuples, que l'abondance des tresors du Prince, luy conserve le tribut de leurs biens & de leurs fortunes, sans qu'il perde ce-luy de leurs cœurs & de leurs affections.

Enfin,

no gli uomini delle leggi tiranni.

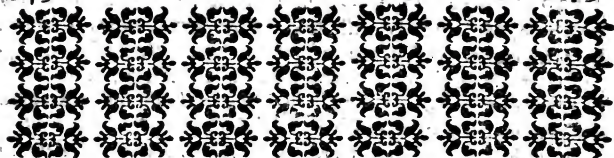
Considererà , che la purità della disciplina è uno specchio dove si vede la vigilanza di un Cancelliere: che la sua prudenza sembra di soffrir tante macchie quanto i costumi dello Stato soffriscono di disordini, e che la sua carica essendo il centro dove tutto il potere de' Magistrati è riunito, dee quasi tanto travagliar da sè solo per lo pubblico bene, quanto tutti gli altri travagliano unitamente.

Egli amerà le Compagnie Sovrane come quelle che son' obbligate a congiugner le lor vigilie a' suoi travagli, affine di far fiorire il regno della Giustizia in questo Stato. E poichè 'l servizio del suo Sovrano è la regola de' suoi affetti, onorerà della sua benivolenza questa Corte, (*Camera) che serve al Rè sì utilmente nella cura ch'ella hà de' Sussidj, di queste miniere d'oro di sua Maestà, di questa prima cagione della sussistenza de' suoi eserciti, di questi primi strumenti delle sue vittorie e de' suoi trionfi, e che procurando del pari il sollievo de' popoli, che l'abondanza de' tesori del Principe, gli conserva il tributo de' loro beni e delle loro fortune, senzachè egli perda quello de' lor cuori e de' loro affetti.

Fi-

Enfin, Messieurs, Monsieur le Chancelier s'efforcera de satisfaire à l'opinion si avantageuse que le Roy a conceüe de son merite, de conserver religieusement le dépôt sacré de la Justice qu'il a mis entre ses mains, de l'acquiter envers Dieu, & envers ses Sujets, de l'une des principales obligations de sa Couronne, & de luy aider à soutenir la dignité de ce titre glorieux que la voix de ses peuples luy a donné, & que le témoignage de tant de Nations étrangères luy confirme.

Finalmente, Signori, Mons. Cancelliere si sforzerà di soddisfare alla opinione sì avvantaggiosa che il Rè hà conceputa del di lui merito, di conservar religiosamente il deposito sacro della Giustizia che quegli hà posto fralle sue mani, di fargli compire verso Dio, e verso i Sudditi, una delle principali obbligazioni della sua Corona, e di ajutarlo a sostenere la dignità di questo titolo glorioso cui la voce de' suoi popoli gli hà conferito, e cui la testimonianza di tante Nazioni straniere gli conferma.



PLAIDOYE A R R I N G O

XXXIV.

XXXIV.

Pour Gilbert Doreau Sieur
de Chavanes , intimé & dé-
fendeur .

Contre le Sieur Doreau son
pere , appellant & deman-
dant .

M ESSIEURS ,

La condition de ma partie
est veritablement déplorable .
Il est l'objet de la colere de
deux peres , des larmes d'une
femme , & de l'infortune de
deux enfans .

Son pere l'accuse d'aveu-
glement , parce qu'il a recher-
ché une honnête fille , & de
desobeïssance , parce qu'il n'a
pu , ny cesser d'aimer une per-
sonne tres-aimable , ni aban-
donner une femme legitime .

Il en parle comme d'un mi-
neur ravy ; & il sçait bien luy-
même , que c'est son fils qui
est le veritable ravisseur : qu'
il a eu assez d'âge à vingt-trois

ans

Per Gilberto Doreau Signore
di Sciauanes , intimato e djen-
ditore .

Contro il Sig. Doreau suo
padre , appellante e diman-
dante .

S I G N O R I ,

La condizione del mio clien-
te è per verità deplorabile .
Egli è l'oggetto della collera di
due padri , delle lagrime di
una moglie , e dell'infortunio di
due figliuoli .

Suo padre lo accusa di cecità ,
perchè hà ricercata una vergi-
ne onesta , e di disubbidienza ,
perchè non hà potuto , nè ces-
sar di amare una persona ama-
bilissima , nè abbandonare una
moglie legitima .

Egli ne parla come di un mi-
nor ratto ; e sà bene egli stesso
esser questo suo figlio ch'è l've-
ro rapitore : ch'egli hà avuto
assai di età in ventitrè anni per

gua-

ans pour gagner l'affection d'une jeune fille de dix huit, assez d'artifices pour abuser de sa simplicité, & assez de hardiesse pour finir une longue & violente recherche par un enlèvement public, & par des noces secrètes.

Ce sont les fautes que son pere luy reproche, qu'il estime, Messieurs, être plus dignes de pardon que de supplice, & le rendre plutôt malheureux que criminel.

D'autre part Damoiselle Catherine Billelou se plaint qu'il l'a recherchée : qu'il l'a enlevée : qu'il l'a épousée : qu'il l'a reconnue toujours chaste, toujours vertueuse : que ses poursuites & ses promesses ne l'ont pû faire consentir qu'à un mariage : qu'il a passé un contract pardevant Notaires : qu'il l'a menée dans l'Eglise : qu'il l'a prise pour sa femme des mains du Prêtre, aut yeux des témoins, à la face des Autels : qu'il est on son mary, ou son ravisseur, & qu'il n'a eu que le choix, ou du mariage, ou de la mort, c'est à dire ou d'une constance nécessaire, ou d'une infidélité punissable.

Et d'un autre côté, Messieurs, les petits enfans, celui qui est déjà né, & celui qui est sur le point de naître, luy

guadagnare l'affetto di una giovane donzella di diciotto, assai di artifizj per abusarsi della sua semplicità, ed assai di ardezza per finire una lunga e violenta ricerca con un rapimento pubblico, e con isponsali segreti.

Queste sono le colpe che suo padre gli rimprovera, ch' egli stima, o Signori, esser più degne di perdono che di supplizio, e renderlo anzi 'nfelice che reo.

*Dall'altro canto la Signora Caterina Billelou si lamenta ch' egli l'hà ricercata : ch'egli l'hà rapita : ch'egli l'hà sposata : ch'egli l'hà conosciuta sempremai casta, sempremai virtuosa : che le sue * persecuzioni (* sollecitudini) e le sue promesse non han potuto farla acconsentire, se non ad un matrimonio : ch'egli hà passato un contratto innanzi a' Notaj : ch'egli l'hà condotta nella Chiesa : ch' egli l'hà presa per sua moglie dalle mani del Sacerdote, agli occhj de' testimoni, alla vista degli Altari : ch'egli è suo marito, o suo rapitore, e ch'egli non hà avuto fuorchè la scelta d'el matrimonio, o della morte, cioè d' di una costanza necessaria, o di una infedeltà meritevole di castigo.*

E da un'altra parte, Signori, i suoi piccioli figliuoli, quello ch' è di già nato, e quello che stà in procinto di nascere, gli rap-
pre-

luy representent par leur silence plus éloquent que toutes les paroles des Orateurs, que les loix divines & les humaines l'obligent à conserver l'honneur de leur mere, & la pureté de leur naissance: qu'il leur a donné la vie pour être legitimes, & non pas bâtards: qu'il doit sa foy à Dieu, sa personne à sa femme, & son nom à ses enfans: que leur bouche est muette, mais que leur sang & leur innocence parlent.

Dans ces communes plaintes, Messieurs, la conscience le juge. Il confesse qu'il a failly de s'être marié sans le consentement de son pere. Mais il sçait que ce n'est pas seulement une faute, mais un crime de ravir une fille comme il a fait: que son pere luy peut bien pardonner l'offense qu'il a commise contre luy; mais que ni le Sieur Billetou, qu'il a plus offensé que son pere, ni Damoiseile Catherine Billetou qu'il a enlevée pour l'épouser, ni ses enfans, à qui la tache d'une origine honteuse demeurerait, ni Dieu qui châtie tousjours ceux qui abusent de la sainteté des Sacremens, ni la Justice qui punit les ravisseurs, ne pourroient luy pardonner le crime qu'il a commis.

De sorte, Messieurs, qu'on
ne

presentano col lor silenzio vie più eloquente di tutte le parole degli Oratori, che le leggi divine e le umane l'obligano à conservare l'onore della lor madre, e la purità della loro nascita: ch'egli loro hà data la vita per esser legittimi, e non bastardi: ch'egli dee la sua fede à Dio, la sua persona à sua moglie, e'l suo nome à suoi figliuoli: che la lor bocca è mutola, mà che 'l lor sangue e la loro innocenza ragionano.

In queste comuni doglianze, o Signori, la sua coscienza lo giudica. Egli confessa di aver fallito essendosi maritato senza il consentimento del padre. Mà sà che questo non è solamente un fallo, mà un delitto il rapire una vergine siccome hà fatto: che un padre può ben perdonargli l'offesa ch'egli hà commessa contra di lui; mà che nè 'l Signore Billetou, cui hà offeso più di suo padre, nè la Signora Caterina Billetou da lui rapita per isposarla, nè i suoi figliuoli, a' quali la nota di una vergognosa origine rimarrebbe, nè Dio che sempre castiga quelli che abusano della santità de' Sacramenti, nè la Giustizia che punisce i rattori, non potrebbero perdonargli la colpa da lui commessa.

Cosicchè, Signori, non dee
pa

ne doit pas trouver étrange, si en s'efforçant de le repaier par sa constance dans son mariage, il se défend en cette cause contre son pere. C'est avec regret qu'il écoute ses reproches : mais il les souffre pour en étouffer de plus grands & de plus justes. Il aime mieux paroître moins bon fils, que mauvais gendre, mauvais mary, mauvais pere ; & faire douter de son innocence envers une personne qu'il peut appaiser avec des larmes, que se rendre coupable envers trois, qui ne pourroient trouver de reparation que dans son sang.

Sa defense donc, Messieurs, étant non seulement juste, mais necessaire, il ne luy reste, qu'à vous en établir les raisons en peu de mots.

Il confesse, parce qu'il ne le scauroit nier, que c'est luy qui a recherché la fille du Sieur Billelou. Il a crû que ce luy seroit un bonheur de l'épouser, c'est la creance de tous ceux qui se marient; mais il a été si heureux que l'experience de deux ans luy a fait voir qu'il ne s'étoit pas trompé. Car quoy que ce procès ait un peu troublé la paix de son mariage, il ne luy en a pas pourtant ravy la douceur.

Cette creance, Messieurs, a produit sa passion : sa passion

parere strano, se sforzandosi a ripararla colla sua costanza nel suo matrimonio, egli si difende in questa causa contro al suo padre. Con rincrescimento egli ascolta i di lui rimproveri : ma li sofferisce per soffocare de' più grandi e de' più giusti. Vuol piuttosto parer meno buon figlio, che cattivo genero, cattivo marito, cattivo padre ; e far dubitare di sua innocenza verso una persona cui può acbetare con lagrime, che rendersi colpevole verso tre, che non potrebbero trovare risarcimento che nel suo sangue.

La sua difesa essendo adunque, o Signori, non solamente giusta, ma necessaria, altro non gli rimane, se non ad instabilirvene le ragioni in poche parole.

*Egli confessa, perchè non saprebbe negarlo, esser lui che ha ricercata la figlia del Signor Billelou. Credè che questa gli sarebbe una felicità lo sposarla, tal è la credenza di tutti quelli che si maritano ; ma è stato così felice che la speranza di due anni gli ha fatto vedere che non si era ingannato. Perchè quantunque abbia questo litigio turbato * un poco (* alquanto) la pace del suo matrimonio, ciò tuttavolta non gliene rapì la dolcezza.*

Questa credenza, Signori, ha prodotta la sua passione : la sua pas-

fion a produit la violence de sa recherche ; & la violence de sa recherche a produit son mariage .

Il est sans doute qu'il eût mieux fait de rendre à son pere & à celui de la fille la reverence qu'il leur devoit . Il étoit obligé de consulter ces deux oracles en une affaire de cette importance : mais il a eu peur que leur réponse ne fût ou douteuse, ou contraire à ses desirs . Il est difficile d'aimer avec violence, & d'agir avec toute la moderation d'une personne qui n'aime- roit pas . On ne se resout guerres, selon Aristote, à hazarder le succès de son souhait . Tout ce qui combat nos passions est le sujet de notre colere ; & ayant receu de Dieu la raison & la liberté, nous souffrons avec peine qu'on nous ôte l'exercice de ces deux puissances si naturelles .

Ma partie, Messieurs, dans l'execution de son dessein a fait les choses qu'on vous a représentées . Il mena la fille à Mareüil pour luy faire signer un contrat de mariage . Il la ramena chez son pere le jour même . Il l'enleva encore une seconde fois, & la mena épouser .

Il avoue que c'est luy qui a commis le rapt . Non seulement la vray-semblance, qui veut

passione ha prodotta la violenza della sua dimanda ; e la violenza della sua dimanda ha prodotto il suo matrimonio .

Senza dubbio egli avrebbe fatto assai meglio il rendere à suo padre ed à quel della giovane la riverenza che lor doveva . Era obbligato à consultare questi due oracoli in un'offare di tale importanza : mà ebbe timore che la loro risposta non fosse d dubbiosa , d contraria a' suoi desiderj . Egli è difficile lo amar con violenza , e l'operare con tutta la moderazione di una persona che non amasse . Non si stà guari in dubbio , secondo Aristotele , ad azzardare il successo della sua brama . Tuttioid che combatte le nostre passioni , è 'l soggetto della nostra collera ; ed avendo ricevuta da Dio la ragione e la libertà , noi sofferriammo con pena che ci si levi l'esercizio di queste due potenze sì naturali .

Il mio cliente , Signori , nella esecutione del suo disegno ha fatte le cose che vi si sono rappresentate . Menò la giovane à Marevil per farle sottoscrivere un contratto di matrimonio : La rimend in casa di suo padre lo stesso giorno . Rapilla ancora una seconda volta , e la menò ad isposare .

Egli confessa esser lui che ha commesso il ratto . Non solamente la probabilità , che vuol che un'

veut qu'un homme soit plus violent qu'une jeune fille ; mais la verité toute entiere arrache ce témoignage de sa conscience & de sa bouche. Si quelqu'un en cette cause doit être puny comme ravisseur, il confesse que luy seul est digne de cette peine. Luy seul resolut cet enlèvement, luy seul chercha les moyens de l'executer, & la plus grande violence qu'il commit en cette rencontre, fut celle qu'il exerça sur l'esprit de cette fille pour l'y faire consentir. Elle ne se rendit qu'en pleurant à ses prieres & à ses promesses, & au lieu que luy étoit dans la joye, elle étoit dans les plaintes & dans les regrets.

Qu'on ne dise donc plus que c'est elle qui a commis le rapt, puis que c'est elle qui l'a souffert. Qu'on n'accuse point celle qui est innocente, & qu'on pardonne à celuy qui est coupable.

Le mariage fut célébré, consommé, suivy d'une grossesse quatre mois après, ainsi qu'on vous l'a représenté.

Le Sieur Doreau pere resolut alors de l'envoyer à l'armée. Il luy obeït absolument. Il s'arracha d'entre les bras de la personne qu'il aimoit le plus, pour satisfaire à celle qu'il doit reverer, & consentit

un'uomo sia più violento di una giovane vergine ; mà la verità interamente tragge questa testimonianza dalla sua coscienza e dalla sua bocca . Se alcuno in questa causa dee esser punito come rattore , egli confessa ch' ei solo è degno di questa pena . Egli solo risolse questo rapimento , egli solo tentò i mezzi dell' eseguirlo , e la maggiore violenza da lui commessa in questa occasione , fù quella ch' esercitò sullo spirito di questa donzella per farvela acconsentire . Ella non si rese fuorchè piagnendo alle sue preghiere e alle sue promesse , e dovchè quegli era nella gioia , ella era ne' dolori e ne' pianti .

Non più adunque si dica questa esser lei che hà commesso il ratto , mentre ella si è che lo hà sofferto . Non si accusi colei ch' è innocente , e perdonisi à colui ch' è colpevole .

Il matrimonio fù celebrato , consumato , seguito da una gravidanza quattro mesi dopo , siccome vi è stato rappresentato .

Il Signor Doreau padre risolse allora d'inviarlo all'esercito . Egli ubbidì totalmente . Staccossi dalle braccia della persona ch'egli più amava , per soddisfare à quella cui dee riverire , ed acconsentì à codesta
cru-

rit à cette cruelle separation que la loy divine condamnoit parmy les Juifs durant le premiere année de leur mariage.

Il fut six mois à l'armée, & le terme de l'accouchement étant proche, il revint la trouver : afin de témoigner qu'elle étoit sa femme lors que l'on feroit sur le point d'en voir les marques & les effets.

S'il n'eût été transporté que d'une passion indiscrete, cet éloignement la luy eût fait perdre. *Ceux qui aiment les beautés corporelles*, dit saint Chrysostome, (a) *sont tourmentez de l'amour lors qu'ils sont proches de la personne qu'ils aiment, & ils cessent de l'êtré lors qu'ils en sont éloignez*. Si les attrait de sa femme, & non pas sa sagesse, eussent produit son amour, il eût cessé de l'aimer lors qu'il cessa de la voir. La distance des lieux & le nombre des mois eussent défait tous ces charmes; & sa nouvelle liberté luy eût fait oublier sa premiere servitude.

Mais sa raison ayant été le cause de son mariage, il demeura constant dans la suite, parce qu'il demeura toujours raisonnable; & lors que le

Sieur

crudele separazione cui la legge divina condannava fra' Giudei durante il primo anno del lor maritaggio.

Egli stette sei mesi nell'esercito, e l' termine del parto essendo vicino, tornò a ritrovarla: affine di testimoniare ch' ella era sua moglie allora quando si fosse sul punto di vederne i segni e gli effetti.

S'egli non fosse stato trasportato che da una passione indiscreta, questa lontananza gliel'aria fatta perdere. Que' che amano le beltà corporali, dice san'Grigostomo, son tormentati dall'amore allorchè son vicini alla persona che amano, e cessan di esserlo allorchè ne sono lontani. Se i vezzi di sua moglie, e non la di lei saviezza, avessero prodotto il suo amore, egli avria cessato di amarla quando cessò di vederla. La distanza de' luoghi e 'l numero de' mesi avrebbero disfatti tutti quest'incantesimi; e la sua novella libertà gli avrebbe fatto scordare la sua primiera servitù.

Mà la sua ragione essendo stata la causa del suo matrimonio, dimorò costante nel proseguimento, perchè sempre dimorò ragionevole; e quando il Signor

Bil-

(a) Chrysost. l. 3. De sacerdot. cap. 11. & homil. 7. in 2. Cor.

Sieur Billelou pere de sa femme eut fait informer contre luy, il ne lui vint pas le procédé si ordinaire des ravisseurs. Il n'alla point selon leur style trouver son pere pour venir dire après ridiculement dans une audience, qu'une fille l'a ravy : pour l'accuser de ce dont il est coupable : pour donner le nom de mauvais artifices aux graces naturelles de son sexe : pour la rendre criminelle de ce qu'elle luy a plu : pour luy dire des injures à cause qu'elle l'a jugé digne de son amitié : pour traiter un enlèvement public comme une adventure d'amour, & pour ne point recueillir à la fin d'autre fruit d'un si lâche procédé, & d'une si honteuse résistance, que de porter les Juges à faire descendre le ravisseur en prison, & à punir son crime du dernier supplice, s'il ne preferoit le mariage à la mort.

Ma partie, Messieurs, n'a pas voulu imiter une trahison si noire, & une barbarie si signalée. Il n'a pu s'absoudre luy-même, parce que sa conscience le condamnoit :

Il demanda pardon au Sieur Billelou. Il le conjura de ne le point traiter comme ravisseur, mais comme son gendre ; & l'obligea de ne le plus poursuivre en Justice ; puis

Tom. III

qu'

*Billelou padre di sua moglie ebbe fatto informare contro di lui, egli non seguì il proceder così ordinario de' rapitori. Egli non andò secondo il loro * stile (* costume) à trovar suo padre per venir poi à dire ridicolosamente in una udienza, che una giovane aveva rapito lui: per accusarla di ciò di cui egli era colpevole: per dare il nome di maluagj artificj alle grazie naturali del suo sesso: per renderla rea di avergli piaciuto: per dirle delle ingiurie à riguardo ch'ella lo hà giudicato degno del suo amore: per trattare un ratto pubblico come un'avventura di amore, & per non raccogliere finalmente altro frutto da un sì vile procedere, & da una sì vergognosa resistenza, se non l'indurre i Giudici à far discendere il rapitore in prigione, ed à punir la sua colpa coll'ultimo supplizio, quand'egli non preferisse il matrimonio alla morte.*

Il mio cliente, Signori, non volle imitare un tradimento sì infame, e una barbarie sì enorme. Non potè assolvervi da sè stesso, perchè la sua coscienza lo condannava.

Domandò perdono al Signor Billelou. Lo supplicò à non trattarlo come un rapitore, mà come suo genero; e l'obbligò à più non procedere contro di lui per via di Giu-

ZZZ. stizia.

qu'il se rendoit volontairement.

Après avoir flechy le pere de la fille qu'il avoit ravie, il crût que le sien qu'il avoit moins offensé ne seroit pas inflexible : Et il est certain qu'il l'auroit appaisé (a) : il y a long-temps, & que toutes les parties seroient dans le calme & dans le repos, si ses freres & ses beaux-freres n'avoient excité cette tempête, & ne l'avoient forcé de se défendre en cette cause contre son pere. En quoy, Messieurs, il n'y a qu'eux de coupables, ma partie n'est que malheureux.

(b) *Ille erit, ille nocens, qui me tibi fecerit hostem.*

Le Sieur Doreau, Messieurs, est âgé de près de quatrevingt ans. La foiblesse de son âge le rend susceptible d'impressions étrangères; & s'il étoit présent en cette audience, ma partie se jetteroit à ses pieds, & imploreroit sa douceur & sa bonté. S'il ne persuadoit son esprit, il toucheroit ses entrailles; & avant que sortir d'icy, la nature auroit accordé des personnes si proches & si unies, & la grace du pere auroit prevenu la justice de la Cour.

Mais

stizia, mentre di sua volontà si arrendeva.

Dopo aver piegato il padre della giovane cui aveva rapita, credè che il suo cui meno avea offeso, non sarebbe inflessibile: Ed egli è certo che lo averebbe assai prima rappacificato, e che tutte le parti sarebbono nella calma e nel riposo, se i suoi fratelli e i suoi cognati non avessero eccitata questa procella, e non l'avessero sforzato a difendersi in questa causa contro d suo padre. In che, Signori, non v'ha di colpevoli fuor di loro, il mio cliente non è che infelice.

Ille erit, ille nocens, qui me tibi fecerit hostem.

Il Signor Doreau, Signori, è in età di quasi ottant'anni. La debolezza della sua età lo rende capace d'impressioni straniere; e s'egli fosse presente in questo uditorio, il mio cliente si gitterebbe a' suoi piedi, ed implorerebbe la sua dolcezza e la sua bontà. S'egli non persuadesse il suo animo, toccherebbe le sue viscere; e prima di uscire di questo luogo, la natura avrebbe accordate persone così prossime e così unite, e la grazia del padre avrebbe prevenuta la giustizia della Corte.

Mà

(a) Pater injuriam suam precibus exoratus remisit. L. 5. §. 2. D. Ad leg. Jul. de vi publ.
(b) Lucan.

Mais ses beaux-freres n'avoient garde de souffrir qu'il vint rendre compte aux Juges de la verité de ses sentimens. Il ont apprehendé qu'une seule des larmes de son fils n'effacât toutes leurs impressions : qu'en se confessant coupable, son pere ne l'embrassât comme innocent : qu'il ne prît sa repentance pour une assez grande punition, comme dit Aristote en sa Rhetorique: Et enfin, Messieurs, ils ont eu peur, que la bonté de la Cour l'excitant à ne pas troubler par son autorité un mariage si tranquille & si heureux, & à n'user plus avec tant d'aigreur (a) de sa puissance paternelle, il ne se rendît à la raison; & ne donant le repos à soy & à sa famille.

Car après tout, Messieurs, le Sieur Doreau ne scauroit se plaindre d'autre chose, sinon que son fils est marié sans luy en parler. Il est vray que cette plainte n'est pas injuste: mais après deux ans de temps le pardon seroit encore plus juste.

L'intention est la regle de toutes

*Mà i suoi cognati non avevano riguardo di soffrire che venisse a render conto a' Giudici della verità de' suoi sentimenti, Eglino han paventato che una sola lagrima di suo figliuolo non cancellasse tutte le loro impressioni: che col confessarsi colpevole, suo padre non lo abbracciasse come innocente: che egli non prendesse il suo pentimento per un'affai * gran punizione, (* grave castigo) conforme dice Aristotele nella sua Rettorica: E finalmente, Signori, eglino hanno avuto timore, che la bontà della Corte eccitandolo a non turbar colla sua autorità un matrimonio così tranquillo e così felice, ed a più non servirsi con tant'asprezza della sua potestà paterna, non si rendesse alla ragione, e non desse il riposo a sé ed alla propria famiglia.*

Perchè dopo tutto, Signori, il Signor Doreau non saprebbe d'altro dolersi, se non che suo figliuolo si è maritato senza fargliene motto. Egli è vero che questa doglianza non è ingiusta: ma dopo due anni di tempo il perdono sarebbe ancora più giusto.

La intenzione è la regola di
Z z z z. 2 tutte

(a) Si quis filiam suam quæ mihi nupta sit, velit abducere, vel exhiberi sibi desideret, an adversus interdictum exceptio danda sit, si forte pater concordans matrimonium forte & liberis subnixum, velit dissolvere? Et certo jure utimur, ne bene concordantes matrimonia jure patriæ potestatis turbentur. Quod tamen sic erit adhibendum, ut patris persuasione ne acerbè patriam potestatem exerceat. L. 1. §. ult. D. de lib. exhib.

toutes les actions . On ne fait injure à un homme que quand on a dessein de luy faire injure . Or ce fils a-t-il eu dessein d'offenser son pere par son mariage ? Rien moins . S'est-il marié sans luy en parler , à cause qu'il le haïssoit ? Nullement . Ce n'a été qu'à cause qu'il aimoit cette fille avec ardeur . Il est donc innocent dans sa volonté ; & pour ce qui regarde son action , un amour legitime est son seul crime , un mariage qui ne fait point de honte à sa famille , qui ne met dans son alliance qu'une fille d'égale condition , & tres-digne de son amitié .

Non hoc injuria factum ,

*Verùm amor est , nec erit vobis
nurus illa pudori .*

Y a-t-il une offense qui merite moins une peine severe que celle-là ? S. Ambroise loue Sisinnus de ce qu'il s'étoit reconcilié avec sons fils qui s'étoit marié sans luy en parler ; & luy mande : (a) *Vous avez fait ce que font les bons peres de pardonner bien-tôt , mais après avoir été prié .* Ma partie ne veut pas dire que son pere ne soit pas bon pere : mais vous supplier seulement de

con-

tutte le azioni . Non si fa ingiuria ad un'uomo se non quando si hà disegno di fargli 'ngiuria . Ora questo figliuolo hà egli avuto disegno di offender suo padre col suo matrimonio ? Nientissimo . S'è egli maritato senza parlargliene , à cagione ch'egli l'odiassse ? Nò certamente . Cid non è stato fuorchè à riguardo ch'egli amava questa giovane ardente-mente . Egli è dunque innocente nella sua volontà ; e per cid che riguarda la sua operazione , un' amore legitimo è suo solo delitto , un matrimonio che nulla fa di vergogna alla sua famiglia , che non mette nella sua alleanza fuorchè una figliuola di egual condizione , e degnissima del suo affetto .

Non hoc injuria factum ,

*Verùm amor est , nec erit
vobis nurus illa pudori .*

V'ha egli alcuna offesa che meriti una pena severa meno di questa ? S. Ambrogio loda Sisinnio di cid ch'e s'era reconciliato con suo figliuolo il quale erasi maritato senza parlargliene ; & egli scrive : Voi avete fatto cid che fanno i buoni genitori di perdonar prestamente , mà dopo essere stato pregato . Il mio cliente non vuol dir che suo padre non sia buon padre : mà supplicarvi solamente à confid-
rare .

(a) *Fecisti quod boni parentes , ut eisdè igno scire , sed obsecratus .* Ambros. l. 1. c. 2. Epist. 64.

considerer, qu'il y a deux ans qu'il le conjure inutilement d'oublier ce qui s'est passé, ses freres & beau-freres luy en renouvelant tous les jours le souvenir; & qu'enfin, comme ajoûte saint Ambroise: (a) Si son fils luy a fait tort en ce qu'il s'est marié sans luy en parler, il luy a fait plaisir en ce qu'il l'a déchargé des inquietudes, que donne à un pere le succès d'un mariage dont il est auteur. Il ne sera point obligé de répondre des mœurs d'une fille qu'il n'a pas choisie. Si son fils est malheureux, il ne l'accusera point de son malheur. Et cette consideration est de si grand poids, que saint Augustin (b) resolut suivant le conseil de saint Ambroise, de ne donner jamais de femme à qui que ce fût, de peur que lors qu'ils ne s'accorderoient pas en semble, ils ne rejettassent des maledictions sur celuy qui les avoit mariez.

Quel regret donc le Sieur Doreau doit-il avoir de ce mariage? Peut-être qu'il auroit rendu son fils malheureux s'il l'avoit marié à sa fantaisie. Le succès d'un mariage est presque aussi incertain que celuy d'une navigation. C'est

une

rare, che son già corsi due anni dacchè inutilmente e' lo priega a scordare ciò ch'è passato, i suoi fratelli ed i suoi cognati rinnovandogliene tutto di la memoria; e che finalmente, come aggiunge santo Ambrogio: Se suo figliuolo gli hà fatto torto in ciò che si è maritato senza parlargliene, gli hà fatto piacere in ciò che lo hà sgravato dalle inquietezze, che arreca ad un padre il successo di un matrimonio di cui egli è l'autore. Egli non sarà obbligato à render conto de' costumi di una giovane cui non hà scelta. Se suo figliuolo è infelice, questi non accuserà lui della sua disgrazia. E questa consideration è di sì gran peso, che santo Agostino risolve seguendo il consiglio di santo Ambrogio, à non dar mai moglie à chi che fosse, per tema che quando eglino non si accordassero insieme, non iscagliassero maledizioni addosso à lui che gli avea maritati.

Qual dispiacere pertanto dee avere il Signor Doreau di tal matrimonio? Forse egli averebbe reso suo figliuolo infelice se lo avesse maritato à suo piacimento. L'esito di un matrimonio è quasi così incerto come quello di una navigazione. Questa è una

L z z z 3 delle

(a) Fuit quod succederet filio: sed fuit etiam quod remitteretur, quia sibi uxorem elegit. Adquisisti filiam sine electionis periculo. Ibid.

(b) Possidon, vitat Aug.

1442 *Plaidoyé* XXXIV.

une de ces trois choses, qu'un Ancien (a) dit être plus de souhaits & de vœux que d'esperance.

Mais rendons certaine cette incertitude, supposons que son fils se seroit trouvé heureux ayant pris pour femme celle qu'il auroit receuë de ses mains. De quoy se met-il en peine aujourd'huy ? Son fils luy proteste qu'il n'en voudroit point avoir d'autre que celle que Dieu luy a donnée ; qu'il jouit avec elle de la plus parfaite felicité dont le mariage soit capable.

Après cela quel regret peut avoir ce pere, puis que son fils est heureux ? Dira-t-il que l'amour le rend aveugle, & que c'est cette passion qui le fait parler ? Hé, Messieurs, il auroit recouvré ses yeux depuis 1633. s'il les avoit perdus alors. On guerit d'ordinaire en moins de deux ans de cette maladie de l'ame. Le temps qui est un souverain medecin de tous les mouvemens déreglez, la multitude des nouveaux objets qui effacent le premier, les absences longues & frequentes qui éloignant le corps, éloignent le cœur, l'amitié d'un pere qu'on excite à desheriter son fils, le dégoût d'une

Arringo XXXIV. 1442

delle tre cose, che un' Antico dice essere più di desiderj e di voti che di speranza.

Mà rendiamo certa questa incertezza, supponiamo che suo figliuolo si fosse trovato contento dopo presa per moglie quella che avesse ricevuta dalle sue mani. Di che mettesse egli presentemente in travaglio ? Suo figliuolo gli protesta che non vorria averne altra che quella cui Dio gli hà data ; che gode con esso lei della più perfetta felicità di cui sia il matrimonio capace.

Dopo ciò qual rincrescimento può aver questo padre, mentre suo figliuolo è contento ? Dirà egli che l'amore lo rende cieco, e che questa passione è quella che il fa parlare ? Eh, miei Signori, egli avrebbe ricuperati i suoi occhj dopo l'anno 1633. se allora gli avesse perduti. Si guarisce ordinariamente in men di due anni da questa malattia dell'animo. Il tempo ch'è un sovrano medico di tutti i movimenti disordinati, la moltitudine de' novelli oggetti che scancellano il primo, le lontananze lunghe e frequentate che allontanando il corpo, allontanano il cuore, l'amor di un padre che si stimola a diseredar suo figliuolo, il

d'une longue persecution ,
font des remedes qui luy au-
roient rendu une parfaite
santé.

L'amour n'est qu'une fu-
reur d'autant plus passagere
qu'elle est violente. L'hom-
me s'ennuye bien-tôt de n'
être pas sage, & il suit aisé-
ment le conseil de sa raison,
qui l'exhorte à se retirer d'
une folie dangereuse, & l'in-
clination de la nature qui n'
aime que le changement.

Mais en cette cause, Mes-
sieurs, c'est un mary qui par-
le, & non pas un esclave d'
une folle passion. C'est un
homme qui n'ayant eu pour
but que le mariage, n'a point
été agité des transports d'une
amitié deshonnète. C'est son
jugement qui luy rend chere
la compagnie de sa femme.
C'est une épreuve de deux an-
nées qui a confirmé son éle-
ction.

Et ce n'est pas un mineur
de dix-sept ou dix-huit ans,
dont la jeunesse rendroit le
témoignage suspect. C'est un
majeur de vingt-cinq ans, qui
peut discerner le vray d'avec
le faux, & le bien d'avec le
mal : à qui les loix donnent
la conduite toute entiere de
sa personne ; & qui par les
Ordonnances & les Conciles
pourroit aujourd'huy , s'il n'
avoit point de femme , se ma-
rier

*il disgusto di una lunga perse-
cuzione , sono rimedj che gli
arebbono resa una perfetta sa-
nità.*

*L'amore non è che un furore
tanto più passaggiero quanto è
più violento. L'uomo assai pre-
sto si annoja di non esser saggio,
e siegue facilmente il consiglio
della sua ragione, che lo esorta
à ritirarsi da una folia periculo-
sa, e la inclinazione della na-
tura che non ama che il can-
giamento.*

*Mà in questa causa, Signori,
questi è un marito che parla, e
non uno schiavo di una folle pas-
sione. Questi è un'uomo che non
avendo avuto per fine che il ma-
ritaggio, non è stato punto agi-
tato da trasporti di un'amor di-
sonesto. Questo è 'l suo giudizio
che li rende cara la compagnia
di sua moglie. Questa è una
pruova di due anni che hà con-
fermata la sua elezione.*

*E questi non è un minore di
diciassette oppur diciott'anni,
la cui giovinezza rendesse il te-
stimonio sospetto. Questi è un
maggiore di venticinqu'anni,
che può discernere il vero dal
falso, e 'l bene dal male: cui
le leggi dan la * condotta (*nor-
ma) perfetta di sua persona;
e che in virtù delle Ordina-
zioni e de' Concilj potrebbe al
presente, s'è non avesse me-
glie, maritarsi pubblicamen-*

1444 *Plaidoye' XXXIV.* Arringo XXXIV. 1444
rier visiblement , sans que
son pere y consentit.

Pourquoy donc rompre un mariage qui ne fait tort à qui que ce soit : qui est contracté depuis deux ans ; & que ce pere ne pourroit maintenant empêcher de l'être s'il ne l'étoit pas ? Pourquoy separer des personnes qui se trouvent si bien d'être unies ensemble ? Le nombre des mariages, dont les parties après deux ans soient parfaitement contentes , n'est pas si grand , qu'on ne doive plutôt l'accroître que de le diminuer . Et puis que la Justice ne hait rien tant que les divorces , & refuse souvent de rendre un mary & une femme heureux par une separation que l'un d'eux demande, il n'y a point d'apparence qu'elle voulût rendre ceux-cy misérables par une que tous deux rejettent .

Mais quand le Sieur de Chavanes voudroit complaire à son pere , la Cour seuffriroit-elle qu'il abandonnât la Damoiselle sa femme , qu'il a recherchée , qu'il a ravie , qu'il a épousée , qu'il a rendu mere d'un enfant vivant , & grosse d'un autre ? Qu'il l'abandonnât , elle qui dans la violence de l'amour n'a jamais abandonné ni sa chasteté ny sa modestie : qui a été

sage

te, senzache suo padre vi. acconsentisse.

Perchè dunque rompere un matrimonio che non fa torto ad alcuno : ch'è contratto dopo due anni ; e cui questo padre or non potrebbe impedire di essere , s'ei non lo fosse ? Perchè divider persone che si trovano così bene con esser unite assieme ? Il numero de' matrimonj , di cui le parti dopo due anni sieno perfettamente contente , non è sì grande , che non si debba piuttosto accrescerlo che diminuirlo . E poi ch'è la Giustizia niente odia più che i divorzj , e ricusa sovente di rendere un marito ed una moglie felici con una separazione che uno di loro domanda , punto non v'ha di apparenza ch'ella volesse rendere costor miserabili con una ch'entrambi rigettano .

Mà quando il Signor di Scivanes volesse compiacere à suo padre , seffrirebbe la Corte ch'egli abbandonasse la Signora sua moglie , cui egli hà richiesta , cui hà rapita , cui hà sposata , cui hà resa madre di un figliuolo vivente , e gravida di un secondo ? Ch'egli lei abbandonasse , lei che nella violenza dell'amore non hà mai abbandonata nè la sua castità nè la sua modestia : ch'è stata saggia allorchè anche i

sage

sage lors que les sages même cessent quelquefois de l'être : à qui ni les devoirs d'une année entière, ni des protestations d'une amitié immortelle, ni des promesses verbales & par écrit, qui surprennent tant de filles, n'ont pu rien persuader contre son honneur & sa conscience ? Elle, Messieurs, qui ne s'est renduë qu'à un mariage qu'elle a estimé tres-solennel : qui n'a rien accordé à son ravisseur qu'après qu'elle l'a crû son mary : qu'après qu'elle a crû que Dieu & l'Eglise l'obligeoient à ne luy rien refuser ? Elle enfin dont la seule faute est d'avoir aimé légitimement ; dont le crime est l'innocence des autres ?

Auriez-vous égard, Messieurs, à ce qu'on dit, qu'un mineur ne peut s'obliger sans l'autorité de son pere ; ni être valablement marié sans publication de bans, & par un autre que par son Curé ?

Ne considereriez-vous pas qu'un mineur peut commettre un rapt envers une fille plus jeune que luy de quatre ans : que l'Eglise a bien prescrit des regles pour rendre un mariage valable : mais qu'elle n'en a point établi pour rendre un rapt légitime : que

cette

*saggi lasciano talvolta di esserlo : cui nè i doveri di un' anno intiero , nè le proteste di un'affetto immortale , nè le promesse à voce e in iscritto , che * sorprendono (* ingannano) tante vergini , nulla poterono persuadere contro il suo onore e contro la sua coscienza ? Lei , o Signori , che non si è resa se non ad un matrimonio cui hà stimato * solennissimo : (* fatto con ogni solennità :) che niente hà concesso al suo rapitore se non dappoichè lo hà creduto suo marito : se non dappoichè hà creduto che Iddio e la Chiesa la obbligassero à non ricusargli veruna cosa ? Lei finalmente il cui solo errore è l'aver amato legittimamente ; il cui misfatto è la innocenza dell'altre ?*

Aveste voi riguardo , o Signori , à ciò che si dice , che un minore non può ubbligarsi senza l'autorità di suo padre ; nè esser validamente maritato senza pubblicazione di sfrida , nè da altri che dal suo Curato ?

Non considereste voi che uno in minorità può commettere un ratto verso una vergine più giovane di lui di quattr'anni : che la Chiesa hà bensì prescritto delle regole per render valido un matrimonio ; mà ch'ella non ne hà mica stabilito per rendere un rat-

to

cette Damoiselle feroit d'autant plus innocente qu'elle auroit été plus trompée, & le Sieur de Chavanes d'autant plus coupable, qu'il auroit employé pour la tromper des Notaires & un Prêtre, le Ministère de la Justice & celui de la Religion, les contrats & les Sacremens, les lieux où l'on s'oblige selon les regles des loix civiles, & les Temples où l'on se marie selon les ordonnances de l'Eglise?

Ne jugeriez-vous pas, Messieurs, que la question ne seroit point de la validité du mariage, mais de l'obligation au mariage; & que s'il ne l'avoit bien épousée, il seroit obligé de l'épouser de nouveau, & de la traiter comme femme, & non comme concubine?

Souffririez-vous qu'après avoir vécu avec elle dans l'honnêteté publique du mariage, il la laissât au bout de deux ans, comme s'il ne l'avoit prise que pour sacrifier son honneur à ses violences & à ses parjures, pour servir de misérable spectacle d'une fille deshonorée, pour être la honte de sa maison, la fable de la ville de Nevers, l'opprobre de tout le monde?

Si vous ne souffrez pas l'infidélité de ceux qui n'ont donné

to legittimo : che questa Signora sarebbe tanto più innocente quanto ella fosse stata più ingannata, e' l Signor di Silavanes tanto più colpevole, quanto egli si fosse servito per ingannarla de' Notaj e di un Sacerdote, del Ministero della Giustizia e di quel della Religione, de' contratti e de' Sacramenti, de' luoghi dove si obbliga secondo le regole delle leggi civili, e de' Templi dove si marita secondo gli ordini della Chiesa?

Non giudichereste voi, o Signori, che la quistione non fosse punto della validità del matrimonio, mà della obbligazione al matrimonio; e che s'egli non l'avesse bene sposata, sarebbe tenuto ad isposarla di nuovo, ed à trattarla come moglie, e non come concubina?

Soffrireste voi che dopo esser vissuto con essa lei nella onestà pubblica del matrimonio, la lasciasse in capo à due anni, come se non l'avesse presa che per sacrificarne l'onore alle sue violenze ed a' suoi spergiuri, perchè ella servisse di miserabile spettacolo di una figliuola disonorata, perchè fosse la vergogna della sua casa, la favola della città di Nevers, l'obbrobrio di tutto il mondo?

Se voi non tollerate l'infedeltà di coloro che non han dato

donné que de simples promesses de mariage, l'endurerez-vous de ceux qui ont épousé? Si les filles qui ont été incontinentes après leur rapt, & dont l'esprit s'est laissé corrompre avec le corps, trouvent leur reputation dans la mort ou le mariage de leur corrupteur, combien cellecy, dont la vertu a été incorruptible, & qui est demeurée chaste, quoy qu'elle ait cessé d'être vierge, est-elle plus favorable?

Si donc le Sieur de Chavanes pour qui je parle, vous supplie, Messieurs, de le laisser avec sa femme, que fait-il autre chose sinon de rendre la nécessité volontaire, d'embrasser ce qui est juste sans que les Magistrats l'y obligent, d'agir par conscience plutôt que par la contrainte d'un arrest, & de s'imposer la loy à soy-même, ce qui est le propre de tous les sages?

Que le Sieur Doreau son pere ne trouble donc plus un mariage, qui non seulement est juste, mais nécessaire, & sur lequel Dieu a versé tant de bénédictions. Qu'il n'engage point ma partie dans un crime de rapt qui luy coûteroit la vie. Qu'il ne luy fasse plus la guerre; puis qu'il ne sçauroit la vaincre sans le perdre.

Qu'il

dato che semplici promesse di matrimonio, la tollereste da quelli che hanno sposato? Se le donzelle che sono state incontinenti dopo il lor ratto, ed il cui spirito si è lasciato corrompere col corpo, trovano la loro riputazione nella morte o nel matrimonio del lor corruttore, quanto è più favorevole questa, la cui virtù è stata incorruttibile, e ch'è dimorata casta, benchè abbia cessato di esser vergine?

Se dunque il Signor di Scivanes per cui ragiono, vi prega, Signori, a lasciarlo con sua moglie, che altro fa egli se non render la necessità volontaria, l'abbracciar ciò ch'è giusto senzachè i Magistrati ve lo costringano, Poperar per coscienza piuttosto che per la forza di un decreto, e l'imporfi da sè stesso la legge, il che è proprio di tutti i saggi?

Il Signor Doreau suo padre non turbi più adunque un matrimonio, che non solamente è giusto, mà necessario, e su cui Dio hà versate tante benedizioni. Non impegni il mio cliente in una colpa di ratto che gli costerebbe la vita. Non faccia a lui più la guerra; poichè non saprebbe vincerla senza perderlo.

Non

Qu'il ne le plaigne plus, puis que le bonheur, dont il luy déclare qu'il jouit avec sa femme, le rend plus digne de son envie, que de sa compassion. Qu'il ne cherche point de remede, puis qu'il n'y a point de mal, & que s'il y en avoit, le remede feroit pire que le mal même.

Qu'il se rende aux prieres de son fils, à la vertu de sa belle-fille, à l'innocence de ses petits fils. Que son autorité cede à la puissance des loix, son jugement à la raison souveraine, son aigreur à la voix de la nature. Qu'il n'écoute plus ses gendres, dont l'avarice tâche de rendre son indignation immortelle.

Il est vieux, que sa colere meure avant luy. Il est Chrétien, qu'il pardonne à son fils, puis qu'il doit même pardonner à ses ennemis. Il est pere, que la force du sang efface de son cœur tout le passé. Il est Roy dans sa famille, qu'il y observe la loy d'Amnestie que les Rois même pratiquent dans leurs Etats.

Et enfin s'il est genereux, qu'il souffre que son fils ne soit pas si lâché que de deshonorer une honnête fille. S'il est juste, qu'il endure que son

Non più lo compiangi, mentre la contentezza, di cui egli li dichiara che con sua moglie si gode, lo rende più degno della sua invidia, che della sua compassione. Non cerchi rimedio, poichè non vi è male, e se ve ne fosse, il rimedio sarebbe peggiore del male stesso.

Ei rendasi alle preghiere di suo figliuolo, alla virtù di sua nuora, alla innocenza de' suoi nipoti. La sua autorità ceda al poter delle leggi, il suo giudizio alla ragion superiore, la sua autorità alla voce della natura. Più non ascolti i suoi generi, la cui avarizia procura di rendere il suo sdegno immortale.

*Egli è vecchio, la sua colera adunque muoja prima di lui. Egli è Cristiano, perdoni adunque a suo figlio, poichè dee perdonare anche a' suoi nemici. Egli è padre, la forza adunque del sangue cancelli dal suo cuore tutto il passato. Egli è Rè nella sua famiglia, vi offervi adunque la legge dell' * Amnistia (* perdonno del Rè a' suoi ribelli) che i Rè parimente praticano ne' loro Stati.*

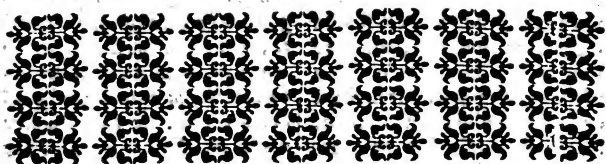
E finalmente s'egli è generoso, tolleri adunque che suo figliuolo non sia sì vile a' disonorare una giovane onorata. S'è giusto, soffra che suo figliuolo non

1449 *Plaidoye' XXXIV.* Arringo XXXIV. 1449
 son fils ne soit pas injuste envers sa femme. S'il est fidelle en ses promesses, qu'il ne trouve pas mauvais que son fils l'imite en gardant sa foy à celle à laquelle il l'a donnée. S'il a de l'affection pour ses enfans, qu'il approuve que son fils aime les siens.

non sia 'ngiusto verso sua moglie. S'è fedel nelle sue promesse, non gli sembri mal fatto che suo figliuolo lo imiti in conservando la sua fede à quella cui l'hà prestata. Se hà dell'amore per li suoi figlj, approvi che suo figliuolo ami i suoi.

La Cour par son Arrest du 15. May 1636. confirma ce Mariage.

La Corte con suo Decreto di 15. Maggio 1636. confermò questo Matrimonio.



PLAIDOYE' A R R I N G O

XXXV.

XXXV.

Pour les Celestins de
ens, appellans.

Per li Celestini di Sens,
appellanti.

*Contre les habitans de S. Mar-
tin sur Oreuse, intimez.*

*Cōtro gli abitanti di S. Mar-
tino sopra Oreusa, intimati.*

MESSIEURS,

SIGNORI,

Il est difficile de juger en
cette cause, si ces deux par-
ticuliers sont plus miserables,
ou les intimez plus inhumains.
Car on veut soumettre à
la rigueur de la taille un pau-
vre homme & une pauvre
femme âgez de plus de soix-
ante & douze ans, qui se
voyant réduits à une extrême
nécessité, ont donné le peu
de bien qu'ils avoient, de va-
leur de trente-six livres de
rente, aux Religieux pour
lesquels je parle, à la charge
de les retirer chez eux, de les
nourrir le reste de leurs jours,
de faire leurs funerailles, & d'
offrir

Egli è difficile il giudicare
in questa causa, se questi due
particolari sieno più miserabili,
d' gl' intimati più inumani.
Perocchè si vuol sottomettere
al rigor della taglia un pover
uomo ed una povera femmina
in età di più di settantadue
anni, che vedendosi ridotti ad
una estrema necessità, han da-
to quel poco di facoltà che ave-
vano, di valore di trentasei
lire di rendita, a' Religiosi per
li quali ragiono, con obbligo
di riceverli presso di loro, di
nudrirli il rimanente de' lo-
ro giorni, di fare i lor fu-
nerali, e di offerire preghie-
re

offrir des prières à Dieu pour le salut de leurs âmes.

Ni l'extrémité de leur vieillesse, ni l'excès de leur misère, ni la considération de leur piété n'a pu fléchir nos parties adverses. Ces habitans les ont compris dans les rôles, eux qui sont aujourd'hui domestiques des Celestins : qui seroient à l'aumône sans leur charité : qui traînent une vie languissante : qui gémissent sous le faix des incommodités & des années : qui à peine peuvent vivre sans payer la taille, & qui ne la pourroient payer sans se retrancher quelque chose de ce qui leur est nécessaire pour ne pas mourir de faim. Ils espèrent, Messieurs, que vous condamnerez cette injustice : que vous punirez cette barbarie : que vous aurez pitié de leur pauvreté : que vous essuyerez leurs larmes ; que vous souffrirez qu'ils vivent.

Messieurs, Jacques Notet, vigneron, & Anne Marsay sa femme, qui demeuroient au village de saint Martin sur Oreuse, voyant que leur âge augmentoit tous les jours, & que leur bien diminuoit, à cause que leur principal revenu dépendoit de leur travail, & que les maladies, & soixante & douze ans les rendoient incapables de travailler, quit-

terent

re à Dio per la salute delle lor'anime.

Nè la estremità della loro vecchiezza, nè l'eccesso della loro miseria, nè la considerazione della loro pietà han potuto piegare i nostri avversarij. Questi abitanti han loro compresi nelle liste, loro che sono al dì d'oggi * domestici (* ospiti) de' Celestini : che sarebbono mendicando senza la lor carità : che trascinano una vita languida : che gemono sotto il peso de' disagi e degli anni : che appena possono vivere senza pagare la taglia, e che non potrebbon pagarla senza sminuirsi qualche cosa di ciò che loro è necessario per non morire di fame. Eglino, Signori, sperano che voi condannerete questa ingiustizia : che voi punirete questa barbarie : che avrete compassione della loro povertà : che asciugherete le loro lagrime : che sufferirete che vivano.

Signori, Jacopo Notet, vignajuolo, ed Anna Marsay sua moglie, che dimoravano nel villaggio di san Martino sopra Oreuse, vedendo che la loro età di giorno in giorno avanzava, e che'l loro avere diminuiva, à riguardo che la loro rendita principale dipendeva dalla loro fatica, e che le malattie, e settantadue anni li rendevano incapaci di affatica-

terent ce village où ils ne pouvoient plus vivre, & allerent chercher dans la ville de Sens une retraite à leur vieillesse, & un refuge à leur pauvreté.

Mais comme la charité est fort refroidie, ils en trouverent plusieurs, qui eurent compassion de leur misere, & n'en trouverent un seul qui voulût les secourir. De sorte qu'ils furent contrains de vendre peu à peu ce qu'ils avoient d'heritages, afin de pouvoir subsister.

Ce comble de malheur leur dura deux ans: s'ôtant ainsi les moyens de vivre pour pouvoir vivre, & ressemblant à celui qui mangeoit sa chair pour se nourrir;

Infelix minuendo corpus alebat.

Il ne leur restoit plus qu'une petite maison couverte de chaume, & quelques quartiers de vignes & de terres labourables dispersez en plusieurs endroits, lesquels comme ils ne les pouvoient plus façonner eux-mêmes, leur étoient presque inutiles, parce que les frais des façons emportoient tout le gain, qu'ils eussent pu esperer de la recolte. Et ainsi, Messieurs, ils étoient réduits à ce point déplorable d'apprehender, que leur vie ne durât plus que leur bien, & qu'ils ne fussent

re, abbandonarono il detto villaggio dove più non potevano vivere, e andarono à cercare nella città di Sens un'asilo alla loro vecchiezza, ed un rifugio alla lor povertà.

Mà come la carità è assai raffreddata, ne trovarono molti, ch'ebbero compassione della loro miseria, e non ne trovarono un solo che li volesse soccorrere. Cosicchè furono costretti à vendere à poco à poco ciò che avevano di retaggio, affine di poter sostenersi.

Questo eccesso di miseria fà da lor sofferto due anni: levandosi in tal guisa i mezzi di vivere per poter vivere, e somigliando à colui che mangiava la sua carne per nudrirsi.

Infelix minuendo corpus alebat.

Loro non rimaneva fuorchè una picciola casa coperta di stoppia, ed alcuni quarti di vigne e di terre di lavoro disperse in più luogbi, siccome che eglino non potevano più lavorarle da per sè stessi, loro erano quasi inutili, perchè le spese de' lavori portavano tutto il guadagno, che avessero potuto sperare dalla raccolta. E così, Signori, erano ridotti à questo punto deplorabile di temere, che la lor vita non durasse più che il loro aver, e che non fossero obbligati à mendicare,

fussent obligez de mendier, d'implorer tant de fois inutilement la misericorde des passans, &, comme disoit un ancien, de demander tous les jours leur vie, & de desirer tous les jours leur mort...

Dans cette funeste extrémité, Dieu qui veille sur les pauvres qui le craignent, leur offrit un azile contre le misere qu'ils apprehendoient. Demeurans dans la ville de Sens (comme je vous ay dit; Messieurs) & les charitez que les Celestins y exercent, comme en toutes les villes de ce Royaume où ils sont établis, les faisant connoître particulièrement aux pauvres & aux affligés, ils eurent recours à eux, & obtinrent de leur charité ce qu'ils n'avoient pû obtenir de celle de plusieurs personnes seculiers, de les retirer dans leur maison, de s'obliger de leur donner de quoy vivre tout le reste de leurs jours, en ne recevant que le peu qui leur restoit d'heritages, dont le revenu n'étoit au plus que de trente-cinq ou trente-six livres, & dont le fonds étant vendu n'eût pû les nourrir deux ans.

Il passerent donc un contract le 9. de May 1633. par lequel ils donnent tous leurs biens aux Celestins, meubles & immeubles, presens & à ve-

Tom. III.

nir :

dicare, ad implorare tante volte invano la misericordia de' passaggieri, e, come diceva un'antico, à dimandare ogni giorno la loro vita, ed à bramare ogni giorno la loro morte.

In questa funesta estremità, Iddio che veglia sopra i poveri che lo temono, offerì loro un'asilo contro della miseria che paventavano. Stando nella città di Sens (conforme io vi dissi, o Signori) e le carità che i Celestini quivi esercitano, come in tutte le città di questo Regno dove sono stabiliti, faccendoli particolarmente conoscere a' poveri ed agli afflitti, eglino ricorsero à loro, ed ottennero dalla lor carità ciò che non avevano potuto ottenere da quella di molte persone secolari, di riceverli nella lor casa, di obbligarsi à loro assegnar di che vivere per tutto il rimanente della lor vita; non ricevendo che quel poco che lor rimanea di retaggio, la cui rendita non ascendeva à più che à trentacinque ò trentasei lire, e 'l cui fondo essendo venduto non avrebbe potuto nudrirli due anni.

Eglino stipularono adunque un contratto li 9. Maggio 1633. col quale danno tutti i loro beni a' Celestini, mobili ed immobili, presenti e futuri: cioè, miei Signori,

A a a a a

gnori,

nir: c'est à dire, Messieurs, cette petite maison, quelques quartiers de prez, de vignes & de terres qu'ils avoient en ce village de saint Martin, à la charge (porte ce contract) que les Religieux, pour lesquels je suis, s'obligeroient de les loger leur vie durant dans une chambre basse de leur clos, situé au faux-bourg de Sens, qu'ils leur donneroient des habits, un arpent de terre & un quartier de vigne dans ce clos, que ce pauvre homme & sa femme cultiveroient s'ils pouvoient, outre cela qu'ils leur donneroient trente-six livres. Cela, Messieurs, à la charge, (porte ce contract) que ce pauvre homme & sa femme seroient tenus de garder ce clos comme concierges, & de blanchir le linge des Religieux. Voilà les clauses par lesquelles ces deux pauvres gens furent assurés de leur vie, & devinrent domestiques des Celestins.

Mais comme la vieillesse, que saint Augustin appelle *une longue maladie*, & qui est la plus incurable de toutes, les avertissoit de la mort, le Christianisme les fit penser à la vie de leur ame, après que la Nature les eut poussés à assurer celle de leurs corps. Ils obligèrent mes parties de les ensevelir & de les enterrer à leurs

gnori, la detta picciola casa, alcuni quarti di prati, di vigne e di terreni che avevano in codesto villaggio di san Martino, con patto (dice questo contratto) che i Religiosi; per li quali n'intervengo, si obbligherebbono ad alloggiarli lor vita durante in una camera bassa del loro chioffro, situato nel sobborgo di Sens, che loro darebbono vestimenta, una tornatura di terra ed un quarto di vigna in detto chioffro, cui questo pover'uomo e sua moglie coltiverebbono se potessero, oltreciò che loro darebbono trentasei lire. Cid, miei Signori, con patto, (aggiugne questo contratto) che questo pover'uomo e sua moglie farebbono tenuti à guardar questo chioffro come custodi di carcere, e ad imbiancare i pannolini de' Religiosi. Eccovi le cagioni per le quali queste due povere persone furono assicurate della lor vita, e divennero ospiti de' Celestini.

Ma come la vecchiaja, cui santo Agostino appella una lunga malattia, e ch'è la più incurabil di tutte, gli avvertiva della morte, il Cristianesimo li fè pensare alla vita della lor anima, dopochè la Natura gli ebbe spinti ad assicurar quella del loro corpo. Eglino ubbligarono i miei clienti à seppellirli ed à sotterrarli à loro spese, à dire

leurs dépens, de dire pour chacun d'eux un service, & des Messes selon le nombre des Prêtres du Monastere lors de leurs funerailles, & une Messe tous les ans, & à perpetuité le jour qu'ils seroient partis de ce monde: Et le Contract porte encore, qu'ils participeroient aux jeûnes, aux hôpitalitez, aux aumônes, & aux prieres de ces bons Religieux.

Ainsi, Messieurs, vous voyez que cette donation a été un effet de la nécessité d'une part, & de l'autre de la pieté de ces deux personnes; & que mes parties ont témoigné qu'ils étoient aussi charitables que ces deux particuliers étoient pauvres. Car pour leur bien, qui ne valoit que trente-six livres de revenu, ils se sont chargez de deux personnes foibles, & le plus souvent malades: qui ne peuvent leur rendre autre service que de garder leur clos, & d'aider à blanchir leur linge; & se sont obligez encore à des funerailles, de services, & des Messes, pour lesquelles seules on devoit donner plus que ce qu'ils ont donné pour le tout. Ils les ont tirez de l'aumône, à quoy il falloit qu'au bout d'un an ou deux ils fussent reduits. Ils les ont délivrez de cette misere de n'avoir

dire per ciascun di loro un'ufficio divino, e delle Messe secondo il numero de' Sacerdoti del Monistero al tempo de' lor funerali, ed una Messa ogni anno, ed in perpetuo nel giorno in cui fossero usciti di questo mondo: E'l Contratto anche dice, ch'eglino participerebbono de' digiuni, delle ospitalità, delle limosine, e delle orazioni di questi buoni Religiosi.

Quindi voi vedete, Signori, che questa donazione è stata un'effetto della necessità da una parte, e dall'altra della pietà di queste due persone; e che i miei clienti hanno testimoniato ch'erano altrettanto caritatevoli quanto questi due particolari eran poveri. Imperocchè per la lor roba, che non valeva fuorchè trentasei lire di rendita, si sono aggravati di due persone deboli, ed il più spesso ammalate: che loro non possono rendere altro servizio che di custodire il lor clauastro, e di ajutare ad imbiancare i lor pannolini; e si sono ubbligati ancor' à funerali, ad ufficij divini, ed à Messe, per le quali sole si doveva dar più di ciò ch'eglino han dato per ogni cosa. Essi gli hanno tratti dall'elemosina, à cui conveniva che in capo ad un'anno due fosser ridotti. Essi gli han liberati da questa miseria di

avoir pas toujours des habits le jour, un lit la nuit, du feu l'hiver, des remèdes dans les maladies, & du pain même dans la santé.

Après ce Contrat, Messieurs, je soutiens qu'ils doivent être exemts de la taille. Car puis que par cette donation ils se sont dépouillés de tout ce qui leur restoit de bien, ne seroit-il pas inhumain de les faire contribuer comme s'ils le possédoient encore?

Nous voyons dans une excellente loy: (a.) *Qu'une femme ayant donné tout son bien à son fils par une donation entre-vifs, & ne possédant plus rien, les Empereurs récrivent: Qu'elle ne devoit plus être assujettie aux charges civiles en considération de son bien, puis qu'il avoit cessé d'être à elle.* Voilà, Messieurs, l'espece de notre cause. Voilà un jugement de la Justice Romaine. Voilà l'Arrest que mes parties vous demandent.

Mais notre espece est encore plus favorable que celle-là: parce que cette mere ayant donné tout son bien à son fils,

non aver sempre degli abiti il giorno, un letto la notte, del fuoco l'inverno, de' rimedj nelle malattie, e del panno ancora nella sanità.

Dopo questo Contratto, Signori, io sostengo ch'essi debbano andar' esenti dalla taglia. Perchè mentre con questa donazione si sono spogliati di tutto ciò che lor rimaneva di facoltà, non sarebbe egli una cosa inumana il farli contribuire come se la possedessero ancora?

Noi veggiamo in una legge eccellente: Che una femmina avendo dato tutto il suo avere à suo figliuolo con una donazione tra' vivi, e non possedendo più cos' alcuna, gl' Imperadori rescrivono: Ch'ella non doveva esser più assettata alle imposte civili in considerazione della sua roba, poichè questa aveva cessato d'esser di lei. Ecco, Signori, la spezie della nostra causa. Ecco un giudizio della giustizia Romana. Ecco un Decreto che i miei clienti vi addomandano.

Mà la nostra spezie è ancora più favorevole di quell'altra: perchè questa madre avendo dato tutto il suo avere à suo

(a) Cum facultates tuas omnes in filium tuum contulisse te, nec quicquam habere proponas, respectu patrimonii ejus quod tuum esse desit, muneribus civilibus non adstringeris. L. 3. C. De his, qui numero liberorum vel paupertate excusationem meruerunt, lib. 10.

filz, on pouvoit croire, que c'étoit une fraude qu'elle faisoit au public, l'ayant donné à celuy qui étoit comme une même personne avec elle. Au lieu qu'icy cette donation est faite à des étrangers, avec qui ces deux pauvres gens n'avoient eu jamais rien de commun. Le desir naturel d'enrichir un filz avoit pû produire cette premiere donation: mais c'est la seule crainte naturelle de manquer de pain qui a produit celle-cy. Là c'est une mere qui donne de son vivant ce qu'elle semble devoir à celuy qu'elle a mis au monde, & qu'elle luy laisseroit toujours en mourant. Icy ce sont deux personnes, qui ne donnent pastant qu'ils laissent leur peu de bien à des Religieux, à qui ils ne devoient chose quelconque ni durant leur vie ni après leur mort. Là c'est la tendresse du sang qui porte une mere à se dépouiller pour revêtir celuy qui est un autre-elle-même. Icy c'est la violence de la pauvreté, c'est l'impuissance de la vieillesse, c'est la dureté de la taille qui arrache ce contract de ces deux personnes.

A peine ont ils de quoy vivre, & on veut qu'ils payent encore deux écus de taille. Ils ont à peine du pain, & on

leur

suo figliuolo, si poteva credere, che questo fosse un'inganno cui ella faceva al pubblico, avendolo dato a quello ch'era come una stessa persona con esso lei. Dovechè qui questa donazione è fatta a stranieri, co' quali questi due pover'uomini non avevano mai avuto punto di comunanza. Il desiderio naturale di arricchire un figliuolo aveva potuto produrre quella prima donazione: mà egli è l' sol timor naturale di mancar di pane che ha prodotta questa seconda. Là ci è una madre che dà in sua vita ciò che sembra di esser tenuta a quello cui ha posto nel mondo, e che sempre gli lascerebbe in morendo. Qui ci son due persone, che non danno tanto quanto lasciano il lor poco avere a Religiosi, a' quali non dovevano alcuna cosa nè durante la loro vita, nè dopo la loro morte. Là egli è la tenerezza del sangue che induce una madre a spogliarsi per rivestire colui ch'è un'altra ella stessa. Qui egli è la violenza della povertà, egli è la impotenza della vecchiezza, egli è la gravetza del taglione che obbliga a tal contratto queste due persone.

Appena eglino han di che vivere, e si vuol che paghino ancora due scudi di taglia. Appena han del pane, e si do-

Aaaaa 3 man-

leur demande de l'argent. Ils sont misérables, & on impose tribut sur leur misère. (a) *Ils souffrent des maux, qui d'ordinaire ne se rencontrent jamais ensemble, la pauvreté, & l'envie.* Ils ont vendu une partie de leur bien, & donné le reste pour vivre : & on veut néanmoins qu'ils payent encore la taille sur le bien lequel ils n'ont plus. On veut (b) qu'en perdant le moyen de la payer, ils n'aient pas perdu l'obligation de la payer ; que lors même que le bien les quitte, la taille les suive toujours : que cette ombre subsiste encore lors qu'il n'y a plus de corps. On veut qu'étant pauvres par leur infortune particulière, ils soient accablés de nécessité par l'exaction publique, & qu'après que le malheur leur a ôté tout leur bien, la taille leur ôte une partie de leur vie.

Saint Hierôme (c) exagérant les cruautés d'Héraclien, Gouverneur d'Afrique sous l'Empereur Honoré, dit : *Qu'il laissoit à douter s'il étoit plus*
avare,

manda à lor dell'argento. Son miserabili, e s'impone tributo sovra la loro miseria. Sopportano de' mali, che d'ordinario non mai s'incontrano assieme, la povertade, el' invidia. Han venduta una parte de' loro beni, e dato il rimanente per vivere : e si vuol nondimeno che paghino ancora la taglia sulla roba che più non hanno. Si vuol che col perdere il modo di pagarla, non abbiano perduta la obbligazione di pagarla : che anche quando la roba gli abbandona, la taglia sempre li siegua : che questa ombra sussista anche quando non v'è più corpo. Si vuole ch'essendo poveri per loro sfortuna particolare, sien oppressi di necessità dalla pubblica riscossione, e che dopochè la disgrazia loro hà tolta ogni lor facoltà, tolga à loro la taglia una parte della lor vita.

San Girolamo esagerando le crudeltà di Eracliano, Governatore dell'Africa sotto l'Imperadore Onorio, dice: Ch'egli lasciava in dubbio se fosse più

(a) Res diversissima & dissimilimasque patiuntur, invidiam & egestatem. Salvia. lib. 5. de gubern. Dei.

(b) Cum rem amiserint, amissarum tamen rerum tributa petuntur : Cum possessio ab his recesserit, caputatio non recedit. Salvia. ibid.

(c) Quem nescias, utrum avarior an crudelior fuerit. Sævissimus omnium extitit tyrannorum : Hanc feram Charybdim Scyllhamque succinctam multis canibus sustinuit, qui nec naufragis parceret, nec captivitatibus fluctuaretur. Imitare, crudelia, saltem hostem Romanis Imperii. Breunus nostri temporis tantum quod invenerat tulit, tu queris quod non invenis. Hieron. Ep. 8.

avare, ou plus inhumain : qu'il n'épargnoit point ceux qui avoient fait naufrage : qu'il n'étoit point fléchy par les prieres des captifs : & enfin il s'écrie de douleur & de colere : Imité au moins, barbare, l'ennemy de l'Empire Romain. Le Brenne de ce siecle n'a ravé que ce qu'il a trouvé, & toy tu cherches ce que tu ne trouves point. On veut renouveler en cette cause la cruauté d'Heraclien.

Que s'il y avoit parmy les Juifs une dixme pour le pauvre, comme il se voit au Deuteronomie: (a) Si l'Empereur Constance envoya Paul & Maquaire en Afrique avec de l'argent pour les soulager dans leurs miseres, comme l'Histoire Ecclesiastique (b) le raconte. Si l'Empereur Constantin (c) écrivit aux Gouverneurs des Provinces, qu'ils employassent une partie de son revenu à nourrir ceux qui avoient des enfans, & qui seroient en nécessité, comme une loy nous l'apprend; n'est-il pas bien juste, qu'au moins on ne fasse pas payer le tribut à ceux, pour le soulagement desquels on a établi des tributs?

Que s'ils n'avoient point de

avaro, o più crudele : ch'egli non risparmiava coloro che aveano fatto naufragio : ch'e' non era punto addolcito dalle preghiere de' prigionieri. E finalmente esclama per dolore e per collera: Imita almeno, o barbaro, l'inimico dell'Imperio Romano. Il Brenno di questo secolo non hà rapito se non ciò che hà trovato, e tu ricerchi ciò che non trovi. In questa causa si vuol rinnovare la fiera di Eracliano.

Che se fra' Giudei v'era una decima per li poveri, come nel Deuteronomio si vede : Se l'Imperadore Costanzo inviò Paolo e Macario nell'Africa con del danaro per consolarli nelle loro miserie, come la Storia Ecclesiastica riferisce : Se l'Imperador Costantino scrisse a' Governatori delle Provincie, che impiegassero una parte della sua rendita à nudrir quelli che avesser figliuoli, e che fossero in necessità, come una legge c'insegna ; non è egli assai giusto, che almeno non si faccia pagare il tributo à coloro, per lo sollievo de' quali si sono stabiliti tributi?

Che s'eglino niente avessero
Aaaaa 4 di

(a) Deut. cap. 26.

(b) Optat. lib. 3.

(c) L. 1. & 2. C. Th. de aliment.

de bien, comme ils n'en ont plus du tout, & qu'ils fussent dans la force de leur âge, quoy que ce seroit une extrême inhumanité que de les contraindre de donner au Roy une partie du peu d'argent qu'ils gagneroient à la sueur de leur visage, néanmoins elle seroit moindre qu'en cette cause, où l'on veut mettre à la taille un homme & une femme, qui n'ont aucuns biens, & qui n'en sçauoient gagner, étant âgez de plus de soixante & douze ans.

Leur vigueur est éteinte, leurs forces sont mortes, leurs sens sont assoupis, tout leur corps est languissant. Le Jurisconsulte dit: (a) *Qu'il y avoit des peuples, comme étoient les Syriens, où l'âge donnoit l'exemption des tributs, & que ceux qui avoient atteint soixante & cinq ans étoient déchargés de la taille.* Ces deux pauvres personnes, Messieurs, sont bien plus favorables que les Syriens, puis qu'ils ont passé ce temps d'exemption de plusieurs années. Ils sont arrivés à ce dernier âge, au delà duquel le saint Esprit nous assure (b) qu'il n'y a plus que

EFA

di facoltà, come più affatto non n'hanno, e fossero nel vigore de' loro anni, benchè questa fosse una somma inumanità il costringerli à dare al Rè una porzione del poco danaro che guadagnassero col sudore del loro volto, ella nondimeno farebbe minore che in questa causa, dove si vuol porre alla taglia un'uomo e una femmina, che non hanno alcun bene, e che non saprebbono guadagnarne, essendo in età di più di sessantadue anni.

Il lor vigore è già estinto, le loro forze son morte, i lor sentimenti sono sopiti, tutto il loro corpo è languente. Il Giurisconsulto dice: Che v'erano dei popoli, ficcome erano i Sirj, dove l'età dava la esenzion da' tributi, e che quelli ch'erano giunti à sessantacinqu'anni, erano dalla taglia disobbligati. Queste due povere persone, o Signori, sono viepiù favorabili che i Sirj, mentre han passato questo tempo di esenzione di molti anni. Sono arrivati à quella ultima età, oltre la quale lo Spirito Santo ci assicura non esservi altro che travaglio e che affanno. Non vivono più se non per la

(a) Quibusdam aetas tribuit ne tributo onerentur, veluti in Syris à 14. annis masculi, à 12. femine usque ad sexagesimum quintum annum tributo capitis obligantur. L. 3. D. de censibus.

(b) Psal. 90. 10.

travail & que douleur. Ils ne vivent plus que pour la souffrance, comme dit Plin. (a) Ils ne sont plus que les ombres & que les cendres d'eux-mêmes, ainsi que les Declamateurs (b) disoient autrefois de Cestius.

Jugez, Messieurs, si leur condition n'est pas déplorable. Car le bien, selon Platon, (c) est le secours de la vieillesse: Et Eschine adjointe, que lors qu'elle est jointe à la pauvreté, c'est une malheureuse conjonction des deux plus grands maux du monde. Ne doit-on pas donc avoir pitié de la double misère de ces deux personnes?

L'Ecriture sainte pour exagérer la cruauté du Roy de Babylone dit, (d) qu'il n'eut point de compassion ni des jeunes gens, ni des vierges, ny de vieillards, ny de ceux même qui étoient venus jusques à la dernière vieillesse.

Et véritablement il n'y a point d'objet si digne de compassion que celui d'un homme tremblant sous la pesanteur de l'âge: qui ne fait plus que

la sofferenza, come Plinio asserisce. Non sono più se non l'ombra e le ceneri di loro stessi, siccome i Declamatori dicevano in altro tempo di Cestio.

Giudicate, o Signori, se la lor condizione non è deplorabile. Percchè la roba, secondo Platone, è 'l soccorso della vecchiaja: Ed Eschine aggiunge, che quando ella è congiunta colla povertà, questa è una misera congiunzione de' due più gran mali del mondo. Non dessi dunque aver compassione della doppia miseria di queste due persone?

La Scrittura santa per esagerare la crudeltà del Rè di Babilonia dice, ch'egli nulla ebbe di compassione nè delle persone giovani, nè delle vergini, nè de' vecchj, nè tampoco di quelli ch'erano giunti perfino all'ultima decrepitezza.

E veramente non v'ha oggetto sì degno di compassione quanto quello d'un'uomo tremante sotto il peso degli anni: che non fa altro se non patire:

(a) Plin. lib. 7. Ep. 5.

(b) Senec. 9. Contr. 3.

(c) Plat. 1. de rep.

(d) Non est misertus adolescens, & virginis, & senis, ne decrepiti quidem.

2. Paral. ult.

que souffrir : que la Nature abandonne peu à peu : qui ne regarde plus que la terre où doit être son sepulchre : qui meurt tous les jours de quelque partie du corps , avant que de mourir tout-à-fait .

Si l'Histoire Ecclesiastique (a) a remarqué entre les barbares , que Photius exerça contre saint-Ignace Patriarche de Constantinople , qu'il le fit tenir debout fort longtemps , luy ayant ôté le bâton , dont il se soustenoit dans son extrême vieillesse , quelle inhumanité seroit-ce d'ôter à deux pauvres vieillards , non le bâton dont il soustiennent leur corps , mais le pain , *baculum panis* , comme la langue sainte (b) l'appelle , dont ils soustiennent leur vie ?

Platon défendant Socrate , s'écrie : (c) Qu'on ne persecute pas un vieillard : qu'on ne luy envie pas le peu de jours qui luy restent : qu'on n'avance pas sa mort qui doit arriver bien-tôt : qu'on laisse comettre cet homicide au temps & à la nature . Ne puis-je pas dire le même de ces deux personnes ? Faut-il qu'on les aille tourmenter encore sur la fin de leurs jours pour payer la taille ?

Où veut-on qu'ils gagnent de

patire : cui la Natura appoco appoco abbandona : che altro non riguarda se non la terra ove de' essere il suo sepolcro : che muore ogni giorno con qualche parte del corpo , primachè tutto affatto morire .

Se la Storia Ecclesiastica hà riposto fralle barbarie , che Fozio esercitò contro di santo Ignazio Patriarca di Costantinopoli , l'averlo fatto stare in piedi assai lungo tempo , avendogli tolto il bastone , con cui si sostentava nella sua estrema vecchiezza , quale inumanità sarebbe costà il levare à due poveri vecchj , non il bastone con cui sostentano il loro corpo , mà 'l pane , baculum panis , come la lingua santa lo chiama , con cui sostentano la loro vita ?

Platone difendendo Socrate , esclama : Che non si perseguiti un vecchio : che non se gl'invidj quel poco di vita che gli rimane : che non si affretti la sua morte che dee succeder ben presto : che si lasci commettere quest'omicidio al tempo ed alla natura . Non posso io dire lo stesso di queste due persone ? Bisogna egli che si vadano à tormentare anche sulla fine de' loro giorni perchè paghin la taglia ?

Dove si vuole ch'essi guadagnino

de l'argent pour pouvoir en donner au Roy? Qu'on leur donne du bien, ou qu'on leur rende leur vigueur, & ils payeront la taille: mais puis qu'on ne fera point l'un, & qu'on ne sçaurait faire l'autre, que des Afféeurs & des Collecteurs n'aillent point troubler leur repos: qu'ils n'aillent point ajoûter la duresse de la taille aux incommoditez de la vieillesse, & des afflictions violentes aux naturelles: qu'il y ait quelque pauvreté & quelque âge qui délivre du joug si rude des tributs & des impôts.

Lors que les Juifs eurent vaincu Nicanor, ils divisèrent la proie, dit l'Ecriture, (a) entre les debiles, les orphelins, les veuves, & les vieillards. Et le premier Concile d'Orleans tenu sous le Roy Clovis; ordonne: (b) *Que l'Evêque distribuera du pain & des vêtements aux pauvres, & aux debiles qui ne peuvent plus travailler.* Si on leur donne une partie des dépouilles de l'Etat, faut-il les dépouiller pour les faire contribuer aux imposition de l'Etat? Si on leur a donné ce qu'on avoit

ôté

gnino del dinaro per poterne dare al Rè? Diast loro della roba, & loro si renda la forza, e pagheranno il taglione: mà poichè una cosa non si farà, e l'altra non potria farsi, i Tassatori ed i Collettori non vadano a turbare la loro pace: non vadano ad agguignere l'asprezza della taglia agl'incomodi della vecchiezza, le afflizioni violentte alle naturali: siavi qualche povertà e qualche etade che liberi dal giogo sì aspro de' tributi e delle imposte.

Allorchè i Giudei vinsero Nicanore, divisero la preda, disse la Scrittura, trà i deboli, gli orfani, le vedove e i vecchi. E'l primo Concilio d'Orleans tenuto sotto il Rè Clodoveo, ordina: Chè il Vescovo distribuirà del pane e delle vesti a' poveri ed agl'impotenti che non possono più affaticare. Se lor si assegna una porzione delle spoglie dello Stato, bisogna egli spogliarli per farli contribuire alle imposte dello Stato? Se loro si è dato ciò che era tolto agl'inimici, bisogna egli lor torre ciò ch'essi hanno, e

trat-

(a) 2. Machab. 8.

(b) Episcopus pauperibus vel infirmis laborare, victum & vestitum in Aurelian. 1. c. 16.

, qui debilitate faciente non possunt suis manibus laborare, victum & vestitum in quantum possibilitas habuerit largiatur. Conc.

ôté aux ennemis, faut-il leur ôter ce qu'ils ont, & les traiter comme s'ils étoient des ennemis? Si on leur a donné les fruits de la guerre, faut-il leur arracher ceux de la paix?

Et certes, puis que la loy dit: (a) *Que l'âge de soixante & dix ans exemte de la charge d'amasser du bled*: puis que deux autres loix (b) disent encore la même chose, & que (c) *le nombre des enfans ou de soixante & dix années excuse des charges personnelles*, ne peut-on pas conclure, que ces deux pauvres gens qui n'ont aucuns biens, & qui constamment ont plus de soixante & douze ans, doivent être exemts de la taille?

Vous avez jugé, Messieurs, par plusieurs Arrêts, selon la disposition du Droit, (d) que les mineurs de vingt-cinq ans, quoy que riches, en seroient exemts. Le pauvrete & la vieillesse ne sont-elles pas encore plus dignes de cette faveur? La loy dit: (e) *Que ceux qui sont jeunes, & ceux qui sont fort vieux, ne pourront être Decurions: que ceux-là comme*
inca-

trattarli come se fosser nemici? Se lor si son dati i frutti della guerra, bisogna loro levare quei della pace?

E certamente, poichè dice la legge: Che l'età di settant'anni esenta dall'aggravio di raccogliere il grano: poichè due altre leggi dicono ancora la stessa cosa, e poichè 'l numero de' figliuoli ò di settant'anni scusa dagli obblighi personali, non puossi egli conchiudere, che queste due povere persone che nulla posseggono, e che fermamente han più di settantadue anni, debbono andar'esenti della taglia?

Voi avete giudicato, Signori, da molti Arresti, secondo la disposizione della Legge, che i minori di venticinqu'anni, benchè ricchi, ne sarebbero esenti: La povertà e la vecchiezza non sono elleno più degne ancora di tal favore? La legge dice: Che coloro che sono giovani, e che coloro che sono assai vecchi, non potranno esser Decurioni: che quelli come in-
capaci

(a) L. 3. §. 1. D. de muner.

(b) L. 2. §. ult. de decur.

L. 3. De jure lmm.

(c) L. 2. §. 1. D. de vacat muner.

(d) L. 4. C. Theod. De censu, sive adscript. V. L. 3. D. de censib.

(e) Non tantum qui tenent vetati s, sed etiam qui grandæ nato sunt, decuriones fieri prohibentur: illi quasi inhabiles Rom. tueri ad tempus exstantur, hi vero in perpetuum amoventur, L. 11. D. de Decurion.

incapables de servir la Republique seront excusés pour un temps, & que ceux-cy le seront pour toujours. L'infirmité de ces deux âges est toute pareille; la nature est également foible dans son commencement & dans sa fin. Les jeunes ne peuvent pas encore agir; & les vieux ne le peuvent plus.

Par les Privileges que nos Rois ont donnez aux Celestins, & qu'ils ont toujours confirmez l'un après l'autre en venant à la Couronne, non seulement ils les ont exemptez de toutes sortes de tailles & de subsides, mais encore leurs gens, leurs Convers, leurs Oblats, leurs Donnez, & leurs serviteurs, du nombre de quels ces deux pauvres particuliers sont maintenant. Jusques à present on ne leur a jamais contesté leurs privileges. Les Rois, les Parlemens, les Cours Souveraines les leur ont toujours conservez par leurs lettres patentes, & par leurs Arrêts.

Ils esperent, Messieurs, qu'ils seront aussi inviolables en cette cause, qu'ils ont toujours été jusques à cette heure. Ils esperent que les intimes ne pourront ruiner l'ouvrage que tant de mains Royales ont élevé, ny effacer ces augustes marques de la pieté

capaci di servire alla Repubblica faranno scusati per un tempo, e che questi lo faranno per sempre. L'infirmità di queste due età è del tutto pari; la natura è ugualmente debile nel suo cominciamento e nella sua fine. I giovani non possono ancora operare, ed i vecchi più non lo possono.

In virtù de' Privilegj che i nostri Rè han conceduti a' Celestini, e che hanno successivamente ognor confermati nel giugnere alla Corona, non solamente eglino da tutte le sorte di taglie e di sussidj gli hanno esentati, mà ancora le loro genti, i loro Conversi, i lor Oblati, i loro Donati, ed i loro serventi, del numero de' quali questi due pover'uomini sono al presente. Sino ad ora non si son mai loro contesti i lor privilegj. I Rè, i Parlamenti, le Corti Sovrane gli hanno ad esso loro sempre mai conservati colle lor lettere patenti, e co' loro Decreti.

Essi sperano, Signori, che saranno così 'nviolabili in questa causa, come il sono sempre mai stati fino à quest'ora. Sperino che gl'intimati non potranno rovinar l'opera che tante mani Reali hanno innalzata, nè cancellare queste auguste testimonianze della pietà di tanti

piet  de tant de Princes. Il est tres-juste, Messieurs, qu'en un sujet si louable leur volont  soit executée: qu'ils regnent encore après leur mort par cette partie immortelle: qu'ils ne deviennent pas sujets de Souverains qu'ils étoient: que la posterit  porte reverence à leur memoire; & que les enfans obeissent à ceux, que les peres ont eus pour Rois & pour Maîtres.

Ces grands Princes ont favorisé cet Ordre plus que tous les autres. Ils ont été les Fondateurs de la plûpart de s s Monasteres. Ils l'ont honoré comme à l'envy de privileges & d'exemptions extraordinaires. Les Princes du sang à leur exemple y ont fondé des Chapelles: Ils y ont fait bâtir des tombeaux superbes; & il se peut dire, que l'Ordre des Célestins a été les délices saints & Chr tiennes de toute la maison Royale depuis le Roy Charles V.

Aussi ce sont les seuls de tous les Religieux; qui offrent sans cess  le jour, & la nuit leurs vœux & leurs prières à Dieu pour le repos de l'ame de nos Princes morts, & pour la prosperit  de ceux qui vivent. Il n'y a qu'eux qui veillent sans cess  pour le salut de la France: qui demandent tous les jours au Ciel les

suc-

tanti Principi. Egli   giustissimo; Signori, che in un soggetto cos  lodevole la lor volont  sia eseguita: che regnino ancora dopo la loro morte con questa parte immortale: che non divengano sudditi di Sovrani che prima erano: che la posterit  porti riverenza alla lor memoria; e che i figliuoli ubbidiscano   quelli, cui i padri hanno avuti per R  e per Sovrani.

Questi gran Principi hanno favorito quest' Ordine: piucche tutti gli altri. Eglino sono stati i Fondatori della maggior parte de' suoi Monisteri. L'hanno onorato come   gara di privilegj e di esenzioni straordinarie. I Principi del sangue   loro esempio vi han fondato delle Capelle: Vi han fatto fabbricare delle tombe superbe; e pu  dirsi che l'Ordine de' C lestini   stato le delizie sane e Cristiane di tutta la casa Reale dopo il R  Carlo V.

Questi pertanto sono i soli di tutti i Religiosi, che offrono di continuo il giorno e la notte i loro voti e le loro orazioni   Dio per lo riposo dell'anima de' nostri Principi difonti, e per la prosperit  di quelli che vivono. Non v'ha fuorch  questi che vegliano di continuo per la salute della Francia: che ogni giorno do-

man-

succés avantageux qui luy arrivent en terre ; & qui rendent leur devotion pour cet Etat semblable au feu sacré des Vierges Vestales qui ne s'éteignoit jamais . Et il se peut dire , Messieurs , que leur pieté envers Dieu, leur charité envers les pauvres , & leur fidélité envers nos Rois durant les guerres civiles, méritent des élogés de tous ceux qui aiment la vertu , la Religion , & l'Etat.

On ne les a jamais accusez d'user de mauvais artifices pour devenir riches . Il vivent dans la simplicité religieuse . Ils ne se mêlent ni des affaires Ecclesiastiques , ni des Seculieres , suivant le Canon celebre du grand Concile œcumenique de Chalcedoine . Ils n'ont de biens que ceux que la Providence divine & les liberalitez Chrétiennes leur ont donnez : & à l'exemple des Chartreux ils en consacrent une partie au soulagement des miserables.

Il faudroit en cette cause qu'ils payassent la taille pour ces deux personnes qui leur ont donné leur bien . Ce qui blefferoit , non seulement leurs privileges particuliers , mais encore l'exemption generale accordée de tout temps aux Prêtres & aux Religieux.

Saint

mandino al Cielo i fortunati successi che le avvengono in terra ; e che rendano la lor divozione per questo Stato somigliante al fuoco sacro delle Vergini Vestali che non mai si estingueva . E può dirsi , o Signori , che la lor pietà verso Dio , la lor carità verso i poveri , e la lor fedeltà verso i nostri Rè nel tempo delle guerre civili , meritino elogi da tutti coloro che amano la virtù , la Religione , e lo Stato .

Eglio non sono mai stati accusati di usar malvagj artifizj per arricchirsi . Vivono nella semplicità religiosa . Non s'impacciano nè degli affari Ecclesiastici , nè de' Secolari , secondo il Canone famoso del gran Concilio Ecumenico di Calcedone . Non hanno altri beni che quelli che la Provvidenza divina e le liberalità Cristiane hanno ad esso loro concesse : e ad esempio de' Certosini ne consacrano una parte al sollievo de' miserabili .

Bisognerebbe in questa causa che essi pagassero la taglia per queste due persone che loro hanno dati i lor beni . Il che offenderebbe , non solamente i lor privilegj particolari , mà ancora la esenzion generale conceduta da tanto tempo a' Preti ed a' Religiosi .

San

solitudes, comme il a fait autrefois les Simeons & les Daniels de leurs colonnes pour aller éteindre les embrasemens.

Aussi les Empereurs Chrétiens & Catholiques les ont exemptez de toutes sortes de tailles. Ils ont porté cette reverence à l'Eglise qui est leur Mere. Les Rois de France, comme ses fils aînez, l'ont traitée plus favorablement que tous les autres. Ils les déchargent encore aujourd'huy de toutes sortes de tailles par leurs Ordonnances. Et saint Gregoire Archevêque de Tours dit; (a) *Qu'ils en exempterent même de son temps toute la Province de Touraine, à cause de l'honneur qu'ils portoit à la memoire de saint Martin.*

Puis donc que l'exemption des Ecclesiastiques & des Religieux est si certaine dans ce Royaume, & que vous-mêmes, Messieurs, avez jugé en 1585. le 2. Août, que les Chartreux en jouïroient pleinement, tant pour leurs anciennes terres que pour celles qu'ils avoient acquises de nouveau, peut-on douter, que les Celestins possédant mainte-

Tom. III.

nant

dini, conforme fecero altre volte i Simeoni e i Danielli dalle loro colonne per andare ad estinguer gl'incendj.

Così gl'Imperadori Cristiani e Cattolici gli hanno esentati da qualunque sorta di taglie. Eglino han portata questa riverenza alla Chiesa ch'è loro Madre. I Rè di Francia, come suoi figliuoli primogeniti, l'hanno più favorevolmente trattata che tutti gli altri. Essi li disobbligano anche al presente da tutte le sorte di taglie colle loro Ordinazioni. E san Gregorio Arcivescovo di Turs dice; Ch'eglino n'esentarono anche al suo tempo tutta la Provincia della Turena, à riguardo dell'onore che portavano alla memoria di san Martino.

Poichè adunque la esenzione degli Ecclesiastici e de' Religiosi è così certa in questo Regno, e poichè voi stessi, o Signori, avete giudicato nel 1585. li 2. Agosto, che i Certosini ne godebbono pienamente, tanto per le antiche lor terre quanto per quelle che avevono di nuovo acquistate, può egli dubitarsi, che i Celestini possedendo presentemente il poco di bene che aveva-

B b b b b

no.

(a.) Rex aureos exactos Basilicæ sancti Martini remissit; obtestans; ut nullus de populo Turonico ullum tributum publico redderet. Post cuius obitum Sigibertus Regem hanc urbem tenuit, nec ullius tributum pondus invenit. Gregor. Turon. l. 9. cap. 30. x

nant le peu de bien qu'avoient ces deux personnes , & les ayant pris pour leur domestiques , les logeant & les nourrissant chez eux , ne les aient rendus exemts de payer la taille ?

Ma dernière raison est, que les intimes, qui plaident aujourd'hui contre nous, ont eux-mêmes reconnu par écrit, & depuis le Contrat, que ces deux particuliers en devoient être déchargés, & ont déclaré qu'ils ne les y imposeroient plus à l'avenir, mais qu'ils la payeroient pour eux.

Et certes avec raison. Car Platon dit : (a) Que les riches doivent nourrir les pauvres, & porter pour eux les charges de la République. Ils ont considéré, qu'il n'y en avoit point parmi eux, qui eussent été contraints d'abandonner & la propriété & la possession de tout ce qui leur restoit de bien, pour recevoir de la charité particulière de ces bons Religieux la nourriture qu'ils eussent été obligés sans cela de mendier publiquement : Et aujourd'hui ils ont si peu de pudeur, que de reprocher ce Contrat à ces deux pauvres particuliers. Ils seroient bien marris néanmoins

no queste due persone, cavendoli presi per lor famigliari, alloggiandoli e nutrendoli presso di loro, non gli abbiano resi esenti dal pagare il taglione ?

La mia ultima ragione si è, che gl'intimati, i quali aringano oggi contro di noi, hanno anch'essi riconosciuto in iscritto, e dopo il Contratto, che questi due particolari ne dovevano essere disgravati, e han dichiarato che più loro non ne imporrebbero per l'avvenire, ma che per esso loro la pagherebbono.

E per verità con ragione. Perchè Platone dice : Che i ricchi debbono nudrire i poveri, e portare per loro i pesi della Repubblica. Eglino hanno considerato, che non ve n'erano fra di loro, i quali fossero stati costretti ad abbandonare e la proprietà e'l possesso di tutto ciò che lor rimaneva di beni, per ricever dalla carità particolare di questi buoni Religiosi il nutrimento cui sarebbono stati obbligati senza di ciò a mendicare pubblicamente : Ed al dì d'oggi eglino han sì poco di rossore, sino a rimproverare questo Contratto a queste due povere persone. Eglino tuttavolta sarebbono molto in affanno d'esser forzati

moins d'être forcez à en faire un pareil. Comme aussi est-il vray, que le comble de la misere est de se voir contrainz d'abandonner tout son bien, pour n'avoir que sa vie seule.

Que les intimez ne les accusent donc pas de ce Contract, mais plutôt qu'ils les en plaignent. Qu'ils ne tâchent pas de les rendre dignes de haine, au lieu qu'ils sont dignes de pitié. Qu'ils n'ajoutent pas l'aigreur des injures à l'amertume de leurs douleurs. Qu'ils ne redoublent pas leurs larmes. Qu'ils reverent le doigt de Dieu dans la pauvreté de leurs confreres. Qu'ils apprennent, que c'est un crime dans l'Ecriture (a) d'ajouter une seconde affliction à celle que le Seigneur envoie. Qu'ils rendent graces à Dieu de ce qu'ils sont plus heureux: mais qu'ils ne persecutent pas deux pauvres miserables, pour lesquels eux-mêmes ont consenty de payer la taille. Qu'ils ne se repentent point d'avoir eu pitié de leur pauvreté, d'avoir été touchez de compassion par leur extrême vieillesse. Qu'ils reprennent la vertu qu'ils ont quittée. Qu'ils preferent leur premiere douceur à leur nouvelle inhumanité.

Tant

ti à farne un confimile. Come pur'egli è vero, che il sommo della miseria è 'l vederse costretto ad abbandonar tutta la sua roba, per non avere che la sola sua vita.

Gl'intimati adunque più non gli accusino di codesto Contracto, mà piuttosto ne li compiangano. Non procurino di renderli degni di odio, quando son degni di compassione. Non aggiungano l'acerbità delle ingiurie all'amarezza de' lor dolori. Non raddoppino le loro lagrime. Riveriscano il dito di Dio nella povertà de' lor confratelli. Apprendano, che questo è un misfatto nella Scrittura l'aggiungere una seconda afflizione à quella cui manda il Signore. Ringrazino Dio di ciò ch'eglino son più felici: mà non perseguitino due poveri miserabili, per li quali anch'essi hanno acconsentito à pagare la taglia. Non si pentano di aver compassionata la lor povertà, d'essere stati tocchi di compassione per la loro estrema vecchiezza. Riprendano la virtù che hanno abbandonata. Preferiscano la loro prima * dolcezza (* tenerezza) alla lor novella inumanità.

Bbbbb 2 Tan-

Tant s'en faut que les choses soient changées, qu'au contraire le Contract est toujours le même, & la décharge de ces deux personnes est encore plus favorable que lors qu'ils l'ont consentie : parce que leurs années & leur misere se sont toujours augmentées depuis.

Passons maintenant aux deux objections qu'ils ont faites devant les Elus.

La premiere est, que le Contract de ces deux personnes n'est pas une vraie donation, parce qu'ils ont retenu l'usufruit de leur bien.

Et comment peut-on m'objecter cela, puis que l'objection contraire, sçavoir qu'ils n'auroient pas retenu l'usufruit de leur bien, seroit un moyen indubitable pour faire cesser la donation? Car vous sçavez, Messieurs, que les Arrêts du Parlement ont jugé qu'une donation generale de tous les biens est nulle, s'il n'y a clause d'usufruit, ou qu'elle ne soit faite à la charge d'être nourry.

C'est une des maximes les plus assurées de nôtre Jurisprudence, & qui est fondée sur cette raison, que la crainte de la pauvreté est si naturelle à l'homme, qu'il faut qu'il fasse un effort sur soy-même pour donner absolument, c'est à di-

Tanto è lontano che le cose sieno cangiate, che all'opposto il Contratto è sempre lo stesso, e lo sgravio di queste due persone è ancora più favorevole che allora quando eglino ci hanno acconsentito: perchè i loro anni e la lor miseria si sono sempre dopo accresciuti.

Passiamo al presente alle due opposizioni fatte da loro dinanzi agli Eletti.

La prima si è, che 'l Contratto di queste due persone non è una vera donazione, perchè hanno esse ritenuto l'usufrutto de' loro beni.

E come mi si può opponer questo, mentre l'opposizione contraria, cioè ch'elleno non avrebbero ricevuto l'usufrutto de' loro beni, sarebbe un mezzo indubitabile per far cessare la donazione? Imperocchè voi sapete, o Signori, che gli Arrèsti del Parlamento hanno giudicato che una donazion generale di tutti i beni è nulla, se non v'è clausola di usufrutto, ovvero s'ella non è fatta con obbligo di essere alimentato.

Questa è una delle massime più sicure della nostra Giurisprudenza, e ch'è fondata sopra questa ragione, che 'l timor della povertà è sì naturale all'uomo, che bisogna ch'egli faccia uno sforzo sopra sè stesso per dare assolutamente, cioè affine di per-
dere

1473. *Plaidoye' XXXV.*

à dire pour perdre une partie de son bien ; & que pour donner tout , il est besoin d'une violence si grande , que s'il ne retient l'usufruit , ou sa nourriture durant sa vie , on ne croit pas qu'il ait agy librement : mais qu'on a arraché de luy l'une liberalité qui le ruine , & qui le bannit en quelque sorte de la société civile.

Cette maxime est si juste que nous voyons qu'elle a été approuvée de l'Eglise primitive , & qu'on retenoit l'usufruit des donations saintes que l'on faisoit. Paulin écrit en la vie de saint Ambroise , (a) qu'aussi-tôt qu'il fut Evêque il donna tout son bien à l'Eglise & aux pauvres , ayant réservé néanmoins l'usufruit pour sa sœur.

(b) Saint Augustin rapporte une action genereuse de Saint Aurele Archevêque de Charthage envers un homme , qui n'ayant point d'enfans , & n'en esperant point , avoit donné tout son bien à l'Eglise en retenant l'usufruit pour soy : *Quidam cum filios non haberet , nec speraret , res suas omnes* **RETENTO SIBI**

USU.

Arringo XXXV. 1473

dere una parte del suo ; e che per dar tutto , fà di bisogno di una violenza sì grande , che s'egli non ritien l'usufrutto , d'l suo alimento durante sua vita , non si crede aver lui operato liberamente ; mà aversi estorta da lui una liberalità che il rovina , e che lo sbandisce in certa maniera dalla civil società.

Questa massima è così giusta che noi veggiamo ch'ella è stata approvata dalla Chiesa primitiva , e che si riteneva l'usufrutto delle donazioni sante che si facevano. Paolino scrive nella vita di santo Ambrogio , che tosto ch'è fu egli Vescovo , diede tutto il suo avere alla Chiesa ed a' poveri , avendo riservato nientedimeno l'usufrutto per sua sorella.

Santo Agostino riferisce un' azione generosa di Santo Aurelio Arcivescovo di Cartagine verso di un'uomo , che non avendo figliuoli , e non ne sperando veruno , aveva data tutta la sua roba alla Chiesa ritenendo per sè l'usufrutto : Quidam cum filios non haberet , nec speraret , res suas omnes **RE-**

TENTO SIBI USU.

Bbbbb 3.

FRU-

(a) In tempore quo Episcopus ordinatus est , aurum omne atque argentum quod habere poterat , Ecclesie vel pauperibus contulit . Predia etiam quae habebat , reservato usufructu germanae suae donavit Ecclesiae , nihil sibi quod hic suum diceret , relinquens. Paul. in vita Ambrosii. (b) August. serm. 49. de diversis. c. 4.

1474 *Plaidoye' XXXV.*
USUFRUCTU donavit Eccle-
lesia. Et nous lisons dans le
 troisième Concile de Tours
 (a) tenu en 813. sous le Pape
 Leon III. & l'Empereur
 Charlemagne, que l'on se re-
 servoit le double & le triple
 même par usufruit des dona-
 tions que l'on faisoit à l'Egli-
 se.

Que si cet usage s'est prati-
 qué dans les donations parti-
 culieres, il le doit être à plus
 forte raison dans les genera-
 les. Car il faudroit avoir per-
 du tout jugement pour s'ôter
 les moyens de vivre, afin d'
 enrichir un autre; pour se re-
 duire à l'aumône, afin de met-
 tre un autre dans l'abondance.
 Il est donc injuste d'objecter
 que ces deux personnes ont
 retenu l'usufruit dans une do-
 nation generale: puis qu'elle
 seroit nulle sans cela, & que
 cette clause la rend legitime,
 au lieu de la rendre fraudu-
 leuse.

M'opposera-t-on que ces
 deux particuliers ne perdent
 rien par cette donation, puis
 qu'ils jouissent du revenu de
 leur bien?

Appelle-t-on ne rien per-
 dre que de perdre pour jamais
 la propriété & la possession de
 son bien par un contrat? Les
 loix ont cru que c'étoit une si
 gran-

Arringo XXXV. 1474
FRUCTU donavit Eccle-
siæ. E noi leggiamo nel terzo
 Concilio di Tours tenuto nell'anno
 813. sotto il Pontefice Leone III.
 e l'Imperator Carlomagno, che
 si riserbava il doppio ed il tri-
 plo ancora per usufrutto del-
 le donazioni che si facevano alla
 Chiesa.

Che se quest'uso si è prati-
 cato nelle donazioni particola-
 ri, egli dev'esserlo con più for-
 te ragione nelle generali. Im-
 perciocchè converrebbe aver
 perduto tutto il giudizio per
 torrsi i mezzi del vivere, assi-
 ne di arricchire un'altro; per
 ridursi alla limosina, affine di
 porre un'altro nell'abbondanza.
 Egli è dunque ingiusto l'oppo-
 re che queste due persone ab-
 biano riserbato a sé l'usufrutto
 in una donazione generale:
 mentr'ella sarebbe nulla senza
 di questo, e mentrè codesta
 clausola la rende legitima, in
 luogo di renderla fraudolente.

Mi si opporrà forse che questi
 due particolari non perdono al-
 cuna cosa con questa donazione,
 mentr'essi godono della rendita
 de' loro beni?

Chianassi egli un non perdere
 cos'alcuna il perder per sempre
 la proprietà e'l possesso del suo
 in virtù di un contratto? Le
 leggi han creduto che questa fos-
 se

grande perte, qu'elles n'ont pas voulu qu'on pût perdre davantage par une donation generale. Aussi Aristote dit en sa Politique: (a) *Que par un amour naturel & raisonnable les hommes prennent une extrême plaisir à posséder du bien en particulier, & qu'ils ne pourroient se résoudre à cette communauté de biens, que Platon (b) vouloit introduire dans sa Republique, & laquelle il a jugé luy-même depuis ne se pouvoir executer en l'état que sont les hommes, ayant ordonné dans ses loix, que chaque citoyen posséderoit ses maisons & ses terres en particulier, & non en commun.*

Ce n'est donc qu'en se faisant violence à soy-même, & qu'en se dépouillant d'une passion naturelle qu'on se dépouille de son bien, qu'on s'ôte la liberté d'en user, de l'aliéner, de le vendre, d'en disposer. Liberté aussi chere que la propriété même: parce, dit le même Aristote (c) en sa Rhetorique: *Que la vraie possession du bien consiste principalement en l'usage, & la véritable propriété en la puissance de l'aliéner.* C'est donc beaucoup perdre que de perdre,

se vera sì gran perdita, che non vòllo che si potesse perdere d'avvantaggio con una donation generale. Quindi Aristotele dice nella sua Politica: Che per un'amor naturale e ragionevole gli uomini prendono un sommo compiacimento di posseder della roba in particolare, e che non potrebbero risolversi à quella comunanza di beni, cui Platone voleva introdurre nella sua Repubblica, e cui hà giudicato dipoi egli stesso non potersi eseguire nello stato in cui sono gli uomini, avendo nelle sue leggi ordinato, che ogni cittadino possederia le sue case ed i suoi terreni in particolare, e non in comune.

Ciò non è dunque fuorchè col far violenza à sè stesso, e con lo spogliarsi di una passion naturale che alcuno si privi della sua roba, che si tolga la libertà di servirsene, di alienarla, di venderla, di disporne. Libertà così cara quanto la medesima proprietà: Imperocchè, dice lo stesso Aristotele nella sua Rhetorica: Che il vero possesso de' beni consiste principalmente nell'uso, e la vera proprietà nel poter di alienarla. Egli è pertanto un perder molto il perdere con un contratto la proprie-

Bbbbb 4 tà,

(a) Aristot. 2. Politic. c. p. 5.

(b) Plato. lib. 5. de legibus.

(c) Arist. Rhetor. lib. 1. c. 2. §. 5.

dre par un contract la propriété, la possession, & l'usage de tous ses biens.

Et ainsi, Messieurs, on ne doit pas craindre la conséquence que les intimes veulent faire apprehender que des personnes ne fassent des donations generales de tous leurs biens pour ne point payer deux écus de taille: car c'étoit la taxe de ces deux personnes: que pour si peu de chose ils s'ôtent le pouvoir d'user de leur bien: qu'ils se lient les mains avec des chaînes si dures: qu'ils se rendent aussi esclaves que les serfs l'étoient parmy les Romains: qu'ils se reduisent à une miserable pëtion, qui leur donne à peine de quoy vivre, & qu'ils reçoivent leur vie d'un donataire, comme les bestes & les arbres la reçoivent de la nature:

Il faut être, Messieurs, dans une pauvreté aussi extrême, & dans une vieillesse aussi languissante que celle de ces deux pauvres personnes, pour se pouvoir refoudre à abandonner tout ce qu'on possède au monde, afin de ne mourir pas de faim: à jeter son bien dans la mer, afin d'éviter la violence de la tempête: à faire naufrage, afin d'arriver au port.

Naufragio venisse juvat.

Vous jugeâtes, Messieurs, l'année dernière, qu'un Oblat

se-

tà, il possesso, e l'uso di tutti i suoi beni.

E però, Signori, non si de' temer la conseguenza che gl'intimati vogliono far temere che le persone non facciano donazioni generali di tutti i lor beni per non pagare due scudi di taglia: perchè tal' era la tassa di queste due persone: che per sì picciola casa si levino la podestà di servirsi delle loro facoltà: che si leghino le mani con catene sì dure: che si rendano così schiavi come i servi l'erano fra' Romani: che si riducano ad una miserabil pëtion, che loro dà appena di che vivere, e che ricevano la loro vita da un donatario, come i bruti e gli alberi la ricevono dalla natura.

Bisogna esser, Signori, in una povertà così estrema, e in una vecchiezza così languida come quella di queste due povere persone, per poter si risolvere ad abbandonar tutto ciò che si possiede nel mondo, affine di non morire di fame: à gittar la sua roba nel mare, afin di sfuggire la violenza della tempesta: à far naufragio, afin di giugnere al porto.

Naufragio venisse juvat.

Voi giudicaste l'ultimo anno, Signori, che un'Oblato sarebbe

di-

1477 *Plaidoye* XXXV.

feroit déchargé de la taille . Il avoit six-vingt livres de pension . Il avoit plus de revenu, que n'ont plusieurs païsans qui payent la taille : mais vous considérez, que ce n'est pas avoir du bien , que de n'avoir qu'une simple pension , & qu'il étoit honteux de mettre à la taille la charité que l'Eglise exerce envers un soldat . Combien la condition de ces deux personnes est-elle encore plus favorable : puis qu'ils n'ont pas cinquante livres pour eux deux , au lieu que l'Oblat avoit six-vingt livres pour luy seul , & que ce qu'ils reçoivent plus que les trente-six livres , à quoy se monte le revenu de leur bien , n'est qu'un effet de la charité des Celestins ?

Sera-t-il dit , Messieurs, qu'à cause que les Celestins ont été si charitables , que de retirer chez eux ces deux personnes si pauvres & si foibles, & de leur donner douze ou quinze livres plus que le revenu de leur bien , parce que vous voyez, qu'il leur étoit impossible de vivre pour trente-six livres, on les puisse mettre à la taille aujourd'huy qu'ils n'ont plus de bien du tout, qu'ils n'ont que des alimens, & encore fort petits , & lesquels la pitié publique devroit plutôt accroître que diminuer ?

Met-

Arringo XXXV. 1477

disobbligato dalla taglia . Egli aveva ventisei lire di pensione . Avea più di rendita , di quello che hanno molti paesani che pagano la taglia: ma voi consideraste , che questo non è un aver de' beni , il non avere che una semplice pensione , e ch'era cosa vergognosa il mettere alla taglia la carità cui la Chiesa esercita verso di un soldato . Quanto la condizione di queste due persone è ancora più favorevole : poichè elleno non hanno cinquanta lire per loro due , dovchè l'Oblato ne aveva ventisei per sè solo , e mentre ciò ch'esse ricevono più delle trentasei lire , alle quali ascende la rendita del loro avere , non è che un'effetto della carità de' Celestini ?

Sarà egli detto , o Signori , che à cagione che i Celestini sono stati sì caritatevoli , fino ad accogliere presso di loro queste due persone così povere e così deboli , ed à loro assegnare dodici di quindici lire più della rendita de' loro beni , perocchè voi vedete , ch'era loro impossibile il vivere per trentasei lire , si possano porre alla taglia al dì d'oggi che niente più hanno , che non hanno fuorchè alimenti , e questi ancora assai meschini , ed i quali la pietà pubblica piuttosto dovrebbe accrescere che sminuire ?

Met-

Mettra-t-on à la taille la charité que les Celestins exercent envers eux? Mettra-t-on à la taille la plus illustre de toutes les vertus Chrétiennes? Veut-on la rendre stérile par le retranchement qu'on en feroit? Veut-on ôter la chaleur à ce beau feu du Christianisme? Veut-on éteindre les étincelles qui nous restent de ses flâmes?

La nature, dit Athenée, eut autrefois en si grande horreur un impôt, qui fut établi sur les Salines de la Troade, qu'elles se secherent aussitôt; & lors que l'impôt fut levé, elles coulerent comme auparavant. Combien, Messieurs, la Justice & l'Eglise auroient-elles en plus grande horreur qu'on imposât un tribut sur la charité? Qu'on tarît cette source divine, dont les eaux doivent couler en public, comme dit la parole sainte; & qu'on rendit infructueuse la miséricorde, que les Celestins exercent envers ces deux pauvres personnes?

La seconde objection, Messieurs, que font les intimes, est, qu'ils disent, que ce Contrat est frauduleux, & que ces deux particuliers ne l'ont fait que pour ne point payer la taille.

Mais je réponds que le principal & presque l'unique but

Metterassi alla taglia la carità che i Celestini esercitano verso di loro? Metterassi alla taglia la più illustre di tutte le virtù Cristiane? Vuolsi egli renderla sterile con lo scemamento che sen farebbe? Vuolsi egli levare il calore à questo bel fuoco del Cristianesimo? Vuolsi egli estinguere le faville che delle sue fiamme ci restano?

La natura, dice Ateneo, ebbe altre volte in sì grande orrore una imposta, che fù stabilita sulle Saline della Troade, ch'elleno incontanente si disseccarono; e quando la imposta fù tolta, elleno corsero come prima. Quanto, o Signori, la Giustizia e la Chiesa avrebbono in più grande orrore che s'imponesse un tributo sopra la carità? Che si seccasse questa divina sorgente, le cui acque debbono scorrere in pubblico, conforme dice la parola santa; e che si rendesse infruttuosa la misericordia, ch'esercitano i Celestini verso à queste due povere persone?

La seconda opposizione, o Signori, che fan gl'intimati, si è, che dicono, che questo Contratto è fraudolento, e che questi due privati non l'hanno fatto fuorchè per non pagare la taglia.

Mà io rispondo che l'principale e quasi unico fine che han-
no

but qu'ils ont eu en le faisant, a été de se delivrer de la crainte de mourir de faim.

Que si, Messieurs, ils avoient eu aussi pour objet dans l'abandonnement de tout leur bien de se décharger de la taille, seroient-ils coupables comme d'un larcin ? Ils étoient taxez à deux écus. Ils ne pouvoient les payer, parce que même sans la taille ils ne pouvoient vivre sans être secourus par quelques personnes charitables, ou sans vendre le peu qui leur restoit d'heritages, n'ayant pour eux deux ensemble que trente six livres de revenu. Que s'ils tâchent d'acheter l'exemption de la taille par l'abandonnement de tout leur bien : s'ils s'efforcent de diminuer les cruelles incommoditez de leur âge & de leur nécessité, meritent-ils pour cela d'être punis ?

Faut-il que la mort seule empêche leur misère d'être immortelle : qu'ils perdent même l'esperance, qui est le dernier bien de ceux qui ont perdu tous les autres : qu'il ne leur soit pas permis d'être moins misérables qu'ils ne sont ; & qu'au lieu que sous Trajan la liberté, dit Plin, (a) étoit absolue, hormis qu'
il

no avuto nel farlo, è stato di liberarsi dalla tema di morire di fame.

Che se, o Signori, eglino avessero avuto altresì per oggetto nell'abbandonamento di tutta la loro roba il disgravarsi dalla taglia, sarebbero forse colpevoli come di un ladronccio ? Essi erano tassati a due scudi. Non poteano pagarli, perchè anche senza la taglia non poteano vivere senza esser soccorsi da qualche persona caritatevole, oppur senza vendere quel poco che lor rimaneva di patrimonio, non avendo per tutti e due assieme fuorchè trentasei lire di rendita. Che se procurano di guadagnare la esenzion dalle taglie con l'abbandonamento di tutti i lor beni : se si sforzano a sminuire i crudeli disagj della loro età e della loro necessità, meritano forse perciò d'essere castigati ?

Bisogna egli che la morte sola impedisca la loro miseria d'essere immortale : che perdano anche la speranza, la quale si è l'ultimo ben di coloro che tutti gli altri han perduti : che loro non sia permesso l'esser meno miserevoli di quel che sono ; e che dove sotto à Trajano la libertà, disse Plinio, era assoluta, trattone che non era lecito

(a) Plin. in Panegy.

il n'étoit pas libre de perir , il n'y ait rien de plus défendu sous le règne du meilleur Prince du monde , que de chercher les moyens légitimes de sauver sa vie ?

Se sont-ils rendus criminels , s'ils ont désiré d'être exemptez de payer la taille à cause qu'ils ne la peuvent payer : de n'être point persécutés pour faire ce qu'ils ne sçauroient faire quand ils le seroient ; & d'obtenir de la Justice une décharge qu'ils recevroient toujours de leur impuissance ?

Symmaque écrivant pour les Vestales , disoit (a) en ce même sens , que ces Vierges ne demandoient que le nom simple d'une exemption , parce que leur pauvreté les exemptoit d'elle-même. Ainsi, Messieurs , ces deux particuliers ont-ils eu tort de souhaiter , qu'on ne les forçât point de donner ce qu'ils n'ont pas ? Au cinquième siècle de l'Eglise , les Romains augmentèrent de telle sorte les tributs , que les peuples alloient demeurer dans les pays étrangers . Ils allerent chercher , dit Salvien ,
(a) la

lecito il perire , non vi sia cos'alcuna più divietata sotto il Regno del miglior Principe della terra , fuorchè il ricercare i modi legittimi di salvar la sua vita ?

Si sono eglino resi criminali , avendo desiderato d'esser esenti dal pagare la taglia à cagione che non la possono pagare : di non essere perseguitati per fare ciò che non saprebbono fare quand'anche il fosse ; e di ottenere dalla Giustizia una disobbligazione che sempre riceverebbero dalla loro impotenza ?

Simmaco scrivendo per le Vestali , diceva in questo medesimo sentimento , che queste Vergini non dimandavano altro che il nome semplice di una esenzione , perchè la loro povertà l'esentava da lei medesima . Così , miei Signori , queste due persone particolari hanno elleno avuto il torto di desiderare di non esser forzate à dare ciò che non hanno ? Nel quinto secolo della Chiesa , i Romani accrebbero di tal maniera i tributi , che i popoli andarono à dimorare ne' paesi stranieri . Eglino andarono à cercare , dice Salviano , la
* dol-

(*) Nudum nomen immunitatis requirunt ; quoniam paupertate à dispendio tuti sunt. Symmach.

(à) la douceur Romaine parmi les Barbares, ne pouvant souffrir la cruauté des Barbares parmi les Romains. Ils aimèrent mieux vivre libres sous l'apparence de la servitude, que vivre esclaves sous l'apparence de la liberté. Et le nom de citoyen Romain qui avoit été si précieux, devint abjecte & abominable. On accusa quelques uns de ces peuples, dit ce Pere, comme deserteurs de leur patrie: mais c'étoit injustement, puis qu'on les accusoit de leur malheur, puis qu'on les blâmoit d'une fuite qui n'avoit pas été volontaire, & que ceux mêmes qui les appelloient rebelles, les avoient contraints d'être criminels.

On reproche ce contrat à ces deux personnes. Et c'est leur infortune qui l'a produit, & non pas leur volonté. On les accuse de ce qu'ils ont été malheureux. Si la dureté de la taille les a forcez d'abandonner tout leur bien pour vivre, sont-ils coupables d'avoir voulu vivre? Ils n'ont plus que leur vie seule. Ce n'est

* dolcezza (* piacevolezza) Romana fra' Barbari, non potendo tollerare la fiera di de' Barbari fra' Romani. Vollerò piuttosto viver liberi sotto l'apparenza della schiavitù, che vivere schiavi sotto l'apparenza della libertà. E 'l nome di cittadino Romano ch'era stato così prezioso, divenne abbietto ed abominabile. Furono accusati alcuni di questi popoli, dice questo Padre, come disertori della lor patria: ma ciò era ingiustamente, poichè venivano accusati della loro disgrazia, poichè venivano biasimati di una fuga che non era stata volontaria, e poichè quegli stessi che li chiamavano rubelli, gli avevano costretti ad esser colpevoli.

Si rimprovera codesto contratto a queste due persone. Ed egli è 'l loro infortunio che lo ha cagionato, e non la lor volontà. Sono accusati di ciò che sono stati infelici. Se l'asprezza della taglia li ha forzati ad abbandonare tutt' i loro beni per vivere, sono eglino colpevoli di aver voluto vivere? Eglino altro più non hanno che la sola lor

(*) Quærentes scilicet apud barbaros Romanam humanitatem, quia apud Romanos barbaram inhumanitatem ferre non possunt. Malunt enim sub specie captivitatis videri liberi, quam sub specie libertatis esse captivi. Itaque nomen civium Romanorum aliquando non solum magno æstimatum; sed magno emptum, nunc ultio repudiatur ac fugitur: nec vile tantum, sed etiam abominabile penè habetur. Imputatur his infelicitas sua. Imputamus his nomen calamitatis sue. Imputamus his nomen quod ipsi fecerunt. Vocamus rebelles, vocamus perditos, quos esse compulsumus criminosos. Salvian. lib. 5. de gubern. Dei.

est donc pas leur demander de l'argent que de les mettre à la taille, c'est leur demander une partie de leur vie, c'est leur demander ce qu'ils ne scauroient payer sans se mettre en état d'avancer leur mort. Quelle cruauté, Messieurs, pourroit être comparée à celle-cy? Encore si c'étoit une mort courte, qui finit tout d'un coup leurs misères avec leurs jours, ils auroient sujet de se consoler: mais c'est une mort lente, qui consume peu à peu, & qui laisse autant de vie qu'il en faut pour rendre la misère plus sensible.

Ils n'ont plus de bien dans le monde. Leur pauvreté les assure contre la guerre, contre les feux, contre les débordemens: ne pourra-t-elle les assurer contre les impositions de l'Etat? Ils ne possèdent plus que leurs corps, comme dit saint Gregoire de Nazianze. (a) Les corps ne sont pas tributaires: ou s'ils le sont, c'est à la nature, & non pas au Prince qu'ils payent tribut.

Qu'on ne leur ravisse pas les alimens, que le Celestins leur donnent; qu'on ne mette pas à la taille la Charité que ces Religieux exercent envers eux:

lor vita. Cid non è dunque il domandare ad esso lor del danaro il metterli alla taglia; egli è un domandare ad esso loro una porzione della lor vita, un domandare ad esso loro cid che non potrieno pagare senza porsi in istato di affrettare la loro morte. Qual crudeltà, miei Signori, potrebbe esser à questa paragonata? Se quest' ancora fosse una morte brieve, che tutto d' un tratto finisse le lor miserie co' loro giorni, avrebbero motivo di consolarsi: mà questa è una morte lenta, che consuma appoco appoco, e che tanto lascia di vita quanto ne abbisogna per render la miseria viepiù sensibile.

Eglino niente più hanno nel mondo. La lor povertà gli assicura contro la guerra, contro i fuochi, (gl'incendj,) contro le inondazioni: non potrà ella assicurarli contro le imposte dello Stato? Altro non possiedono che i loro corpi, come dice san Gregorio Nazianzeno. I corpi non son tributarij: ovvero se il sono, alla natura, e non al Principe pagano il lor tributo.*

Loro adunque non si rapiscano gli alimenti, che i Celestini lor danno: non si ponga alla taglia la Carità che usano questi Religiosi verso di loro: Non s'im-

eux : Qu'on n'impose pas tribut , non sur leurs biens , car ils n'en ont plus , mais sur l'air de la France qu'ils respirent : Qu'on ne leur fasse pas acheter la lumière du Soleil : Qu'on ne leur vende pas l'usage des élémens : Qu'on ne ne soit pas plus cruel envers eux que ne seroient les larrons & les pirates . Ces ennemis des hommes ne s'adressent point aux misérables : ils n'exigent rien sur les pauvres . Et on exige icy sur ceux qui sont à l'aumône . (a) Ils ne dérobent de l'argent qu'à ceux qui en ont , & vous voyez , Messieurs , qu'on en demande en cette cause à des personnes qui n'en ont point . Ils n'emportent que les dépouilles qu'ils trouvent . Et parce qu'on n'en trouve point icy , l'on veut arracher à de pauvres personnes de soixante & douze ans jusqu'au pain qu'ils mangent . On veut qu'ils le vendent pour payer la taille . Que les Officiers du Roy soient pour le moins aussi justes que les voleurs . Que la taille n'aille pas plus loin que les larcins & le brigandage . Qu'on ne refuse pas à ces deux vieillards une exemption que leur âge , que leur pauvreté ,
que

s'imponga tributo , non già sopra i loro beni , imperocchè più non n'hanno , mà sopra l'aria della Francia ch'essi respirano : Non si faccia lor comperare la luce del Sole : Lor non si venda l'uso degli elementi : Non siasi più crudele verso di loro di quello che il farebbono gli assassini e i corsali . Questi nemici degli uomini non s'indirizzano a' miserevoli : essi niente esigono sopra i poveri . E qui si esige sopra coloro che sono ridotti alla mendicizia . Essi non rubano del danaro se non à quelli che ne hanno , e voi vedete , Signori , che in questa causa se ne dimanda à persone che non ne hanno . Essi non portano seco se non le spoglie cui trovano . E perchè qui non se ne ritrova , si vuol rapire à miserevoli persone di settantadue anni perfino il pane che mangiano . Si vuole ch'esse lo vendano per pagare la taglia . Gli Uffiziali del Rè sieno per lo meno così giusti come i rubatori . La taglia più non s'inoltri di quello che fanno i furti e gli assassinamenti . Non si neghi à questi due vecchi una esenzione che la loro età , che la lor povertà , che la natura medesima vi addomanda ; una esenzione che lo-

(a) Nec spoliis tantùm hominùm , ut plerique latrones solent , sed laceratione etiam , & ut ita dicam sanguine pascébantur . Salvia. l. 5. de gubern. Dei .

que la nature même vous demande; une exemption qui ne leur causera autre avantage si non qu'ils ne mourront pas de faim : Qu'on leur accorde ce bien qui ne vient que de l'ex-cés de leurs maux; ce privilege que leur misere leur donne.

Cette Cause fut plaidée le 23. de Février 1635. & Messieurs de la Cour des Aides ayant craint la consequence, & n'ayant pas jugé les Privileges des Celestins assez verifiez, ordonnerent, que ces deux particuliers payeroient la taxe de six livres pour cette année, & que pour les autres ils seroient imposez aux tailles en la Paroisse de S. Martin. En quoy ils suivirent les conclusions de feu Monsieur Meraut Advocat General.

ro non cagionerà altro vantaggio se non che non morranno di fame : Si conceda à loro questo bene che non diriva fuorchè dall'eccesso de' loro mali ; questo privilegio che la lor miseria ad esso loro concede.

Questa Causa fù aringata li 23. di Frebbajo 1635. e li Signori della Camera de' Sussidj avendo temuta la conseguenza, e non avendo giudicato i Privilegj de' Celestini abbastanza verificati, ordinarono, che queste due persone pagassero la tassa di sei lire per quest'anno, e che per gli altri fossero imposti alle taglie nella Parrocchia di S. Martino. In che seguitarono le decisioni del fù Monsignor Meraut Advocato Generale.



PLAIDOYE' A R R I N G O

XXXVI.

XXXVI.

Pour François Jenquins
Gentilhomme Anglois, de-
mandeur en Lettres en forme
de Requête civile.

Contre Maître Jacques Des-
nots Notaire au Châtelet de Pa-
ris, défendeur.

M ESSIEURS,

Quoy que ma partie ne
plaide que pour un legs de
quatre mille livres, que Maître
Jean Cecile Anglois, Docteur
en Theologie son oncle, luy a
laissé par son Testament, dont
nôtre partie adverse est exe-
cuteur, je croy pouvoir dire
neanmoins que cette cause est
tres-importante. Car il s'agit
de l'interpretation d'un arti-
cle du dernier Traité de paix
fait entre le France & l'An-
gleterre, par lequel il est ac-
cordé que les sujets des deux

Tom. III

Rois

Per Francesco Jenquins Gen-
tiluomo Inglese, dimandatore con
Lettere in forma di Richiesta
civile.

Contro Maestro Jacopo Des-
nots Notajo nel * Castelletto
(* Tribunale) di Parigi, difen-
ditore.

S IGNORI,

Comechè il mio cliente non li-
tigbi che per un legato di quat-
tro mille lire, cui Maestro Gio-
vanni Cecilio Inglese, Dottore in
Teologia suo zio, gli hà lasciato
con suo Testamento, di cui la no-
stra parte avversaria è la esecu-
trice, io credo poter dir nondi-
meno che questa causa è importa-
tissima. Perchè vi si tratta del-
la interpretazion di un'articolo
dell'ultimo Trattato di pace fat-
to tralla Francia e l'Inghilterra,
in virtù del quale è accordato che
i sudditi de' due Rè potranno

Ccccc

testare

Rois pourront tester de leurs successions mobilières, & que le droit d'Aubeyne n'aura plus de lieu pour ce regard.

Puis qu'il n'y a rien de si important que les alliances & les Traitez de Souverains, qui reglent l'état & la condition de leurs peuples, qui remparent les Royaumes de murailles d'airain & de diamant, pour user des termes de Demosthene: qui terminent de longues guerres, ou assurent une heureuse paix, les difficultez qui naissent touchant leur execution sont toujours d'une extrême conséquence.

La question est de sçavoir premierement, si par un Arrest non contradictoire, mais donné seulement par appointé, & sans connoissance de cause, les Traitez faits entre les Rois peuvent être violez.

Secondement, si le Traité ne doit pas être suivy ponctuellement selon toute l'étendue de ses termes dans les successions mobilières des François & des Anglois, soit qu'ils soient Marchands ou Gentilshommes.

En troisième lieu, si ayant déjà été executé en France envers un Gentilhomme par un Arrest du Conseil du Roy que je tiens en main, & pareillement ayant toujours été executé en Angleterre en plusieurs

testare delle lor successioni mobiliarie, e che il diritto di Aubeyne non avrà più luogo per questo riguardo.

Poichè nulla v'ha di così importante quanto le alleanze ed i Trattati de' Sovrani, che regolano lo stato e la condizione de' loro popoli, che muniscono i Regni di mura di acciaio e di diamante, per usare i termini di Demostene: che finiscono lunghe guerre, ovvero assicurano una pace felice, le difficoltà che nascono intorno alla loro esecuzione, sono sempre di una estrema conseguenza.

La quistione è di sapere primieramente, se da un Arresto non contraddittorio, ma dato solamente per appuntato, e senza conoscenza di causa, i Trattati fatti tra' Rè possano esser violati.

Secondariamente, se l'Trattato non debba esser seguito puntualmente secondo tutta l'ampiezza de' suoi termini nelle successioni mobiliarie de' Francesi e degl'Inglese, ò sieno essi Mercatanti, ò sieno Gentiluomini.

In terzo luogo, se già essendo stato eseguito nella Francia verso un Gentiluomo con un Decreto del Consiglio del Rè ch'io tengo in potere, e parimente essendo stato sempre eseguito nell'Inghilterra in molte occa-
sioni

sieurs récontres qui se sont offertes, comme je le justifie par une attestation solemnelle passée par deux Notaires de Londres, & par un certificat autentique du feu sieur Marquis de Poigny, Ambassadeur pour sa Majesté en Angleterre, qui en a fait une enqueste particuliere sur la Lettre que Monsieur le Procureur General luy en avoit écrite : Si, dis-je, les Officiers du Roy de la Grand'Bretagne l'ayant fidellement executé à l'égard de tous les François, soit Marchands ou Gentilshommes, les Officiers de sa Majesté ne doivent pas traiter les Anglois de la même sorte: si la France ne doit pas être aussi fidelle & aussi sincere que l'Angleterre: si l'égalité ne doit pas être gardée entre ces deux nations.

Vous voyez, Messieurs, que cette cause est toute d'Etat & de Politique. C'est l'Ambassadeur du Roy de la Grand'Bretagne qui l'a sollicitée au Conseil. Il soutient au nom du Roy son Maître la Requeste civile de ma partie. Il demande justice au plus auguste Senat du monde, qui l'a toujours renduë aux Princes & aux Empereurs. Il la demande en personne: parce que le Traité porte, que les Ambassadeurs pourront être presens
aux

sioni che si son'offerte, conforme giustifico con un'attestazione solenne stipulata da due Notaj di Londra, e da un'attestato autentico del fù Signor Marchese di Poigny, Ambasciadore per sua Maestà in Inghilterra, che ne hà fatto una richiesta particolare sopra la Lettera che il Signor Procurator Generale gliene avea scritta: Se, io dico, gli Uffiziali del Rè della Gran Bretagna avendolo fedelmente eseguito verso di tutti i Francesi, d Mercatanti d Gentiluomini, gli Uffiziali di sua Maestà non debbano trattar gl'Inglese della stessa maniera: se la Francia non debba esser così fedele e così sincera che l'Inghilterra: se la uguaglianza non debba esser mantenuta fra queste due nazioni.

Voi vedete, Signori, che questa causa è tutta di Stato e di Politica. Egli è l'Ambasciadore del Rè della Gran Bretagna che l'ha sollecitata al Consiglio. Egli sostiene in nome del Rè suo Signore la Richiesta civile del mio cliente. Egli domanda giustizia al più augusto Senato del mondo, che l'ha sempre resa a' Principi e agl' Imperadori. Egli la domanda in persona: perchè il Trattato porta, che gli Ambasciadori potranno esser pre-

aux jugemens, où leurs Maîtres auront intérêt.

Il s'agit d'un *Traité* passé entre les deux Couronnes, qui entretient leur alliance, & redouble leur amitié. Il s'agit de conserver cette chaîne si précieuse qui unit ces deux Empires. Et c'est un extrême bonheur à celui pour qui je parle, d'avoir le plus illustre Officier de la Couronne de France (a) pour juge d'un *Traité*, que la France a fait avec la Couronne d'Angleterre: de soutenir devant celui qui est l'Oracle des loix, cette loy royale & souveraine qui doit être inviolable, non seulement aux Magistrats, mais encore aux Souverains: de demander au premier Ministre de la Justice l'exécution d'un *Contrat* auguste, dressé par des Ministres, par des Chanceliers, & par des Ambassadeurs, passé entre deux grands Rois, scellé de leurs sceaux & de leurs armes, & dont ils ont juré l'exécution aussi solennellement que celle des loix fondamentales de leurs Etats dans leur Sacre.

Mais oseray-je dire, Messieurs, que c'est peut-être une rencontre favorable à ce Parlement,

senti a' giudizj, dove i loro Sovrani averanno interesse.

Trattasi di un Trattato passato fralle due Corone, che mantiene la loro alleanza, e raddoppia la loro amicizia. Trattasi di conservare questa catena così preziosa che unisce questi due Imperj. Ed egli è una somma fortuna à quello per cui ragiono, l'avere il più illustre Ufficiale della Corona di Francia per giudice di un Trattato, cui ha fatto la Francia colla Corona d'Inghilterra: di sostenere dinanzi à lui ch'è l'Oracolo delle leggi, codesta legge reale e sovrana ch'esser dee inviolabile, non solamente a' Maestrati, mà ancora a' Sovrani: di domandare al primo Ministro della Giustizia la esecuzione di un Contratto augusto, steso da Ministri, da Cancellieri, e da Ambasciatori, stipulato fra due grandi Rè, suggellato da' lor sigilli e dalle lor'arme, e di cui essi giurarono la esecuzione così solennemente come quella delle leggi fondamentali de' loro Stati nella loro Consacrazione.

Mà oserò io dire, Signori, che questa forse è una congiuntura favorevole à questo Parla-

(a) Monseigneur le Chancelier Segulier avoit promis à l'Ambassadeur d'Angleterre, & à l'auteur de ce Plaidoyé, d'aller tenir l'audiance au Parlement lors que cette cause y seroit plaidée.

lement, que lors que Monsieur le Chancelier, qui en est le Chef, y vient présider, il voye une image de la grandeur de cette Cour dans celle d'une cause si importante; & qu'au lieu d'y être seulement Juge entre deux particuliers, il s'y trouve avec vous, Messieurs, comme arbitre entre deux Rois, & d'un différend où les peuples de deux grands Royaumes sont également interessez?

Que si un Arrest contradictoire rendu au préjudice d'une Ordonnance ou d'une Coutume ne se peut défendre, à plus forte raison étant donné au préjudice d'un Traité de paix. Car le Roy, sous le nom duquel on exerce la justice, peut abolir une Ordonnance & une Coutume. Il est le suprême Législateur, & la puissance de faire des loix est un des fleurons de sa Couronne. Mais un Prince ne peut pas légitimement abolir un Traité de paix fait avec un autre Prince, qui demeure dans son alliance, & que la tient chère. Car si Dieu même, (a) qui ne doit rien aux hommes par son essence divine, s'oblige néanmoins à eux, & leur garde ses promesses,

com-

Parlamento, che quando Mons. Cancelliere, che n'è'l Capo, ci viene à presedere, egli vegga una immagine della grandezza di questa Corte in quella d'una causa così importante; e che in luogo di esservi solamente Giudice fra due privati, vi si trovi con voi, o Signori, come arbitro fra due Rè, e di una differenza dove i popoli di due gran Regni sono egualmente interessati?

Che se un Decreto contraddittorio reso in pregiudizio di una Ordinazione d di una Consuetudine non può difendersi, (* sostenerfi) con più forte ragione essendo dato in pregiudizio di un Trattato di pace. Imperocchè il Rè, sotto il cui nome si esercita la giustizia, può annullare una Ordinazione ed una Consuetudine. Egli è'l supremo Legislatore, e la potestà di far leggi è uno degli ornamenti della sua Corona. Ma un Principe non può legittimamente abolire un Trattato di pace fatto con un'altro Principe, che stà fermo nella sua alleanza, e che la tiene à cuore. Perchè se Iddio stesso, che nulla dee agli uomini per la sua essenza divina, si obbliga nondimeno à loro, e lor man-*

Ccccc 3

tie-

comme s'il leur devoit ce qu'il leur promet, il est bien raisonnable que les Princes qui contractent avec d'autres Princes gardent fidèlement leur parole; & qu'ainsi qu'ils sont les images de sa puissance par leur autorité souveraine, ils le soient aussi de sa vérité par la foy inviolable de leur serment.

Ils ne relevent jamais davantage la dignité suprême de leur Couronne, qu'en faisant que leur seule parole soit une loy constante & perpetuelle, & que quelques grandes promesses qu'ils fassent, on les espere toujours de la grandeur de leur pouvoir, selon l'expression si noble de S. Augustin. (a)

Et certes puis que les Princes sont garands & protecteurs de la foy publique dans leurs Royaumes: puis que leur autorité est l'asyle inviolable, où elle se retire lors qu'on l'offense: puis qu'ils ne regnent que pour faire regner la Justice, dont elle est le lien & le fondement; n'est-il pas bien jusse qu'ils la gardent aux peuples & aux étrangers, auxquels ils l'engagent: qu'ils observent dans le gouvernement de

tiene le sue promesse, come se loro dovesse ciò che loro promette, egli è ben ragionevole che i Principi che contrattano con altri Principi mantengano fedelmente la lor parola; e che siccome essi sono le immagini della sua possanza colla loro autorità sovrana, lo sieno ancora della sua verità colla fede inviolabile del lor giuramento.

Essi non mai danno più di risalto alla dignità suprema della loro Corona, che col fare che la lor sola parola sia una legge costante e perpetua, e che per quanto grandi promesse essi facciano, queste sempremai si sperino dalla grandezza del lor potere, secondo la espressione sì nobile di S. Agostino.

E certamente poichè i Principi sono mantenitori e protettori della fede pubblica ne' lor Reami: poichè la loro autorità è l'asilo inviolabile, dov' ella si ritira allora quando si offende: poichè essi non regnano che per far regnar la Giustizia, di cui ella è 'l vincolo ed il fondamento; non è egli ben giusto che la mantengano a' popoli e agli stranieri, a' quali la impegnano: che osservino nel governo de' loro Stati ciò che fann' osservare-

(a) Hanc tam magnam promissionem quia valde magna est, non ideo desperamus sed potius quia valde magnus eam promittit, accepturos nos esse credamus. Aug. epist. 105. ad Bonif.

de leurs Etats ce qu'ils font observer à leurs sujets dans la conduite de leurs affaires ; & que les vangeurs des perfides ne le deviennent pas eux-mêmes ?

Mais si les Rois doivent executer les Contrats legitimes, qu'ils ont faits avec leurs peuples : si les Canonistes disent que le Pape même n'a point de dispense pour se dé-gager des obligations civiles qu'il a passées ; combien plus doivent-ils faire executer par les Magistrats les Traitez de paix & d'alliance, qu'ils font avec d'autres Rois, puis qu'ils sont incomparablement plus importants ; qu'ils regardent le bien general de leurs Royaumes : *Que ce sont des trophées plus glorieux pour un Etat, que ceux qui se remportent dans les combats, parce que les trophées ne sont fondez que sur quelque leger avantage qu'on a eu en quelque heureuse rencontre, au lieu que les Traitez de paix terminent toute une guerre, selon la sage pensée d'Aristote ; (a) qu'ils procurent le repos & la felicité d'un nombre infiny de peuples ; qu'ils conservent la Justice dans les villes, la seureté dans la campagne, le trafic sur les terres*

*servare à lor sudditi nella direzione de' loro affari ; e che i vendicatori * de' perfidi (* degli sleali) non lo diuengano anch'essi ?*

Mà se i Rè debbono eseguire i Contratti legittimi da loro fatti co' loro popoli : se i Canonisti dicono che lo stesso Pontefice non hà dispensa per disimpegnarsi dalle obbligazioni civili che hàrogate ; quanto più debbono essi far' eseguire da' Magistrati i Trattati di pace e di alleanza, cui fanno con altri Rè, mentre questi sotto incomparabilmente più importanti ; mentre questi riguardano il ben generale de' loro Regni : Mentre questi sono trofei più gloriosi per uno Stato, di quelli che si riportano nelle battaglie, perchè i trofei non sono fondati che su qualche leggieri avvantaggio che si è riportato in qualche fortunata occasione, dovechè i Trattati di pace finiscono tutta una guerra, secondo il prudente pensiero di Aristotele ; mentre questi procurano il riposo e la felicità di un numero infinito di popoli ; mentre conservano la Giustizia nelle città, la sicurezza nella campagna, il traffico sulle terre e su' mari, e col legame del com-

Ccccc 4 mer-

terres & les mers, & par le lien du commerce & des Contracts, ne font presque qu'une Province de diverses parties du monde ?

En second lieu, les Rois s'obligent bien plus solennellement à l'exécution de ces Traitez, qu'à celle de leurs Contracts.

Autrefois ils les faisoient graver sur des colonnes, (a) afin qu'ils fussent lûs & connus de tous, & que la memoire en fût immortelle.

En d'autres païs ils faisoient un sacrifice, & prioient Dieu (b) de traiter le violateur de la paix, comme la victime qui étoit sacrifiée.

Parmy les Parthes (c) les Rois se lioient les mains, se perçoient un doigt, & suçoient le sang l'un de l'autre, témoignant que leur alliance leur étoit aussi chère que leur sang & leur propre vie.

Nous voyons dans l'Histoire de Constantinople, (d) que

mercio e de' Contratti, non fanno quasi che una Provincia di varie parti del mondo ?

In secondo luogo, i Rè si obbligano molto più solennemente alla esecuzione di tali Trattati, che à quella de' lor Contratti.

Altrevolte eglino li facevano scolpire sopra colonne, affinché fossero letti e conosciuti da tutti, e la memoria ne fosse immortale.

In altri paesi facevano un sacrificio, e pregavano Dio à trattare il violator della pace, come la vittima ch'era sacrificata.

Tra' Parti i Rè si legavano le mani, si trafiggevano un dito, e succhiavano il sangue l'uno dell'altro, attestando che la loro alleanza era lor così cara come il lor sangue e la propria lor vita.

Noi veggiamo nella Storia di Costantinopoli, che i Saraceni fac-

(a) Isocr. Panegy. pag. 132. Ep. Philipp. Regis Senatui po puloque Athen. apud Demosthen. V. eundem Or. 16. de Megalopol. circa finem.

(b) Virgil. Æneid. lib. 8. Armati Iovis ante aras paterasque tenentes, Stabant, & caesa jungebant fœdera porca. Fœdera dicta sunt à porca fœdè & crudeliter occisa: cujus mors optabatur ei qui à pace resiliisset. Ad hoc autem genus sacrificii porcus adhibebatur. Servius. Si populus Romanus prior deflexit: publico consilio, dolo malo, tu illo die, Jupiter, populum Romanum sic ferito, ut ego hunc porcum hodie feriam: tantoque magis ferito, quanto magis pores pollesque. Liv. lib. 1.

(c) Mos est Regibus, quoties in societatem cocunt implicare dexteras pollicesque inter se vincire, nodoque prestingere. Mox ubi sanguis in artus extremos se effuderit, levi ictu cruentem eliciunt, atque invicem lambunt. Id fœdus arcanum habetur, quasi muruo crure sacratum. Tacit. Annal. n. 12. Vide Lucian. in Toxari de Scythia, & Melam. lib. 2. c. 1. Valer. Max. l. 9. c. 11. de Armenis. De sanguinis pabulo legitur nec ubi relatum sit (est apud Herodotum opinior) defusum brachiis sanguinem ex alterutro degustatum nationes quasdam fœderi compasse, Tertull. Apolog. c. 9. Herod. l. 1.

(d) Nicetas lib. 2. Isaac. Angel.

que les Sarrazins faisant un Traité de paix avec l'Empereur de Grece on ouvroit une veine au milieu de l'estomac à chacun des deux Princes ou Ambassadeurs qui la traitoient, & que chacun d'eux donnoit à boire son sang à l'autre.

Et Jonville (a) rapporte en la Vie de saint Loüis : *Qu'afin que le Roy du peuple des Commains pût faire un traité de seureté & de confiance fraternelle avec l'Empereur de Constantinople, pour se servir l'un l'autre, il falloit que ces deux Princes, & chacun de leurs gens d'une part & d'autre se fissent saigner, & que de leur sang ils donnassent à boire l'un à l'autre en signe de fraternité : disant qu'alors ils étoient freres & d'un même sang.* Tant les Barbares mêmes ont crû, que les Traitez de paix & d'alliance unissoient ensemble les peuples confederez.

Mais les Rois d'Israël (b) ont observé la forme de toutes la plus venerable & la plus sainte : mêlant avec l'obligation civile la religion du serment : s'obligeant en la presence de Dieu per l'invocation de son

faccendo un Trattato di pace con l'Imperadore di Grecia, si apriva una vena in mezzo al petto de' due Principi ò Ambasciadori che la trattavano, e che ciascuno di loro daua à bere il suo sangue all'altro.

E Jonville riferisce nella Vita di san Luigi: Che affinché il Rè del popolo de' Commani potesse fare un trattato di sicurezza e di confidenza fraterna con l'Imperadore di Constantinopoli per servirsi scambievolmente l'un l'altro, bisognava che questi due Principi, e ciascuno del loro seguito dall'una parte e dall'altra facessero trarsi sangue, e che del loro sangue si dessero à bere l'un l'altro in segno di fratellanza: dicendo che allora eran fratelli e di un sangue medesimo. Tanto i Barbari stessi han creduto, che i Trattati di pace e di alleanza unissero assieme i popoli confederati.

Mà i Rè d'Israello hann'osservata la forma di tutte più venerabile e la più santa: frammischiando colla obbligazione civile la religione del giuramento: obbligandosi alla presenza di Dio colla invocazion del suo
no-

(a) Jonville p. 201.

(b) Post initium foedus cum Gabaonitis non percusserunt eos, ed quòd iurassent eis principes multitudinis in nomine Domini Dei Israel. Iosue 9. 18.

son nom, & le prenant, non seulement pour témoin de leur foy, mais aussi pour juge de leur perfidie.

Les Princes Chrétiens y ont ajouté la majesté du lieu, qui est le Temple, & l'attouchement des Evangiles, jurant sur ce livre saint de la vérité & de leur salut en foy & en parole de Roy, les mains jointes, & priant Dieu qu'il leur soit en aide, ainsi qu'ils garderont le Traité, par où ils appellent la justice & la puissance du ciel contre le violateur de l'alliance.

Les Rois de France ne juroient autrefois que par procureur. Nous le voyons dans l'histoire de saint Louis, où (a) le Prieur de saint Martin des Champs jura pour luy en sa présence la trêve qu'il fit en 1231. avec Henry III. Roy d'Angleterre. Ils ne faisoient en personne que le serment de leur Sacre. Mais parce que le salut ou la ruine des Empires dépend bien souvent des Traitez de paix entre les Princes, ils ont jugé depuis plus à propos d'en jurer eux-mêmes l'observation, & de faire un serment aussi solennel & aussi terrible, qu'est celui de leur Couronnement.

Si

nome, e prendendolo, non solamente per testimonio della loro fede, mà anche per giudice della loro perfidia.

I Principi Cristiani vi aggiunsero la maestà del luogo, ch'è 'l Tempio, e 'l toccamento degli Evangeli, giurando sù quel libro santo della verità e della loro salute in fede ed in parola di Rè, colle mani congiunte, e pregando Dio che lor sia 'n ajuto, siccome manterranno il Trattato, con che chiamano la giustizia e la possanza del Cielo contro il violatore dell'alleanza.

I Rè di Francia non giuravano altre volte che per mezzo di procuratore. Noi lo veggiamo nella storia di san Luigi, dove il Priore di san Martino de' Campi giurò per lui in sua presenza la tregua da lui fatta nel 1231. con Arrigo III. Rè d'Inghilterra. Eglino non faceano in persona che il giuramento della loro Consacrazione. Mà perchè la salute è la rovina degl'Imperi dipende bene spesso da' Trattati di pace fra' Principi, han dipoi giudicato esser più conveniente il giurarne eglino stessi la osservazione, e 'l fare un giuramento così solenne e così terribile, come si è quello della loro Coronazione.

Se

Si donc les Rois, non seulement promettent, mais jurent d'exécuter leurs Traitez, les Magistrats de leurs Royaumes les peuvent-ils violer; & pourroient-ils faire légitimement par un Arrest, ce que le Prince même ne scauroit faire avec toute son autorité Royale?

Après vous avoir montré, Messieurs, que c'est un moyen de Requête Civile indubitable, que d'avoir jugé contre le Traité fait entre les deux Couronnes, il faut vous justifier, que l'on a jugé contre le Traité, qui permet à tous les sujets des deux Princes de tester de leurs successions mobilières. Et parce que ce Traité dépend de ceux qui l'ont précédé, & que l'on pourroit s'étonner qu'il y eût une alliance particulière entre la France & l'Angleterre, ces deux Couronnes ayant été si long-temps ennemies l'une de l'autre, je suis obligé, Messieurs, de vous remarquer, qu'il est vray, que par plusieurs Traitez faits entre la France & l'Ecosse on parle toujours des Anglois comme des anciens ennemis de ces deux Royaumes; & même le Roy Louis XI. n'institua l'Ordre de S. Michel en 1469. qu'en mémoire de ce que S. Michel avoir toujours pré-

servé

Se adunque i Rè, non solamente promettono, mà giurano di eseguire i loro Trattati, i Magistrati de' loro Regni possono essi violarli; e potrebbero far legittimamente con un Decreto, ciò che lo stesso Principe non potria fare con tutta la sua Regia autorità?

Dopo avervi dimostro, Signori, che questo è un modo di Riciesta Civile indubitabile, l'aver giudicato contro il Trattato fatto tralle due Corone, bisogna giustificarvi, che si è giudicato contro il Trattato, che permette à tutti i sudditi de' due Principi il testare delle lor successioni mobiliarie. E perchè questo Trattato dipende da quelli che lo han preceduto, e si potrebbe stupire che vi fosse una particolare alleanza tralla Francia e la Inghilterra, queste due Corone essendo state sì lungo tempo nemiche l'una dell'altra, io son tenuto, Signori, à notarvi, ch'egli è vero, che in molti Trattati fatti tralla Francia e la Scozia si parla sèpre degl' Inglefi come di antichi nemici di questi due Regni; ed ancora il Rè Lodovico XI. non institui l'Ordine di S. Michele nel 1469. che in memoria di ciò che S. Michele aveva sempremmai preservata colle sue intercessioni la città che porta il suo nome, dalle mani degl' Inglefi, allora quando tutto

servé par ses prieres la ville qui porte son nom, des mains des Anglois, lors que tout le reste de la Normandie gemissoit sous leur domination. Mais il étoit bien difficile d'oublier en peu d'années des guerres de trois cens ans; & encore qu'elles ayent été tres-sanglantes, il faut confesser pourtant, que ceux des Rois d'Angleterre qui ont été les plus heureux ont plus agy en conquerans, qu'en usurpateurs, quoy que ce fût une usurpation toute entiere; & ont combattu plutôt pour l'Empire & pour la gloire, comme on a dit de Pirrhus contre les Romains, que non pas pour la liberté & pour la vie, comme faisoient les Romains contre les Gaulois.

L'histoire a remarqué la generosité du Roy Richard envers le Roy Philippe Auguste au point de donner bataille, & les extrêmes civilitez dont Edoïard III. usa envers le Roy Jean, qui l'obligerent de retourner encore volontairement en Angleterre, après qu'il eut recouvré sa liberté, & demeuré quelque temps en France. Et il est tres-vray, que les Rois d'Angleterre n'ont désiré d'avoir la France, qu'à cause de l'amour qu'ils avoient pour elle, & non pas à cause qu'ils haïss-

tutto il rimanente della Normandia gemeva sotto il loro dominio. Mà egli era molto difficile il domenticare in pochi anni le guerre di trecent'anni; e benchè elleno sieno state sanguinosissime, convien però confessare, che que' Rè d'Inghilterra che sono stati più avventurosi, hanno più operato da conquistatori, che da usurpatori, ancorchè questa si fosse una verissima usurpazione; ed han combattuto piuttosto per l'Imperio e per la gloria, come si è detto di Pirro contro i Romani, che per la libertà e per la vita, come facevano i Romani contro de' Galli.

La storia hà rimarcata la generosità de' Rè Riccardo verso il Rè Filippo Augusto nel punto di dar battaglia, e le somme civiltà usate da Odoardo III. verso del Rè Giovanni, che l'obbligarono à ritornare ancor volontariamente nella Inghilterra, dopochè ebbe ricuperata la sua libertà, e dimorato qualche tempo nella Francia. Ed egli è verissimo, che i Rè d'Inghilterra non hanno desiderato d'aver la Francia, se non à cagion dell'affetto che aveano per lei, e non à cagione che odias-

haïſſoient les François; & que ſans les païs qu'ils y poſſédoient, ils n'euffent jamais troublé ſon repos, & fuſſent demeurez dans leur Isle, comme dans un monde ſeparé du reſte de l'univers.

Mais l'ambition des Princes croît avec leurs forces & leurs Etats, comme l'avarice des particuliers avec leurs biens. L'union de la Normandie & de la Guyenne avec l'Angleterre, a été la diviſion de l'Angleterre d'avec la France. Comme les élémens ne ſont en paix que lors qu'ils ſont éloignez, auſſi ces deux Princes furent toujours en guerre tant qu'ils furent proches. Le Roy d'Angleterre, qui étoit vaſſal, ne pouvoit ſouffrir de ſupérieur; & le Roy de France qui étoit ſon ſouverain ne pouvoit ſouffrir de compagnon. Ce dernier ne pouvoit partager ſon Royaume avec un autre Monarque, non plus que Céſar l'Empire de tout le monde avec Pompée: il faloit qu'il l'eût tout ſeul.

(a) *Partiri non potes orbem,
Solus habere potes.*

Depuis que nos Rois ſont demeurez ſeuls maîtres de toute la France ſous le regne de

odiaſſero i Franceſi; e che ſenza il paefe ch'eſſi vi poſſedevano, non averebbero turbata mai la ſua quiete, e ſarebbono dimorati nella lor Iſola, come in un mondo ſeparato dal reſtante dell'univerſo.

Mà l'ambizione de' Principi eſceſce colle lor forze e co' loro Stati, come l'avarizia de' particolari co' loro beni. La unione della Normandia e della Guienna colla Inghilterra, è ſtata la diviſione della Inghilterra dalla Francia. Siccome gli elementi non ſono in pace ſe non quando ſono lontani, così queſti due Principi furono ſempre in guerra finchè furono vicini. Il Rè d'Inghilterra, ch'era vaſſallo, non poteva tollerar ſuperiore; e 'l Rè di Francia ch'era ſuo ſuperiore, non poteva ſoffrir compagno. Queſt'ultimo non potea * partire (* dividere) il ſuo Regno con un'altro Monarca, non men che Céſare l'Imperio di tutto il mondo con Pompeo; biſognava che tutto ſolo e' lo aveſſe.

*Partiri non potes orbem,
Solus habere potes.*

Dappoichè i noſtri Rè ſon dimorati ſoli padroni di tutta la Francia ſotto il Regno di Car-

de Charles VII. ils ont traité avec les Anglois comme avec les autres peuples. La victoire reconcilie aisément les victorieux avec les vaincus. Les Anglois furent frappez d'un étonnement prodigieux de se voir chassés de France en moins de dix ans, leurs armées défaites, leurs villes prises, leurs conquêtes perduës, & en suite leur Roy même, sçavoir Henry VI. dépouillé de son Royaume par les Princes de son sang, Dieu le permettant ainsi pour le punir de ce qu'il avoit voulu dépouiller le Roy Charles VII. du sien. Ces événemens terribles leur firent perdre le dessein aussi bien que l'esperance de reconquerir de nouveau ce qu'ils avoient été plus de deux cens ans à gagner, & n'avoient été que dix ans à perdre.

Ce ne fut depuis qu'alliances, & que Traitez de paix entre ces deux Couronnes: Et l'Angleterre qui avoit fait de la France le theatre de ses combats, demeura plus de cinquante ans sans en troubler presque la tranquillité, & trouva plus d'avantage à l'avoir pour amie que pour ennemie. Le Roy Charles VIII. épousa Elizabeth fille d'Edouard: le Roy Louis XII. Marie, sœur de Henry VIII. Et ces

Carlo VII. hanno con gl'Inglefi trattato come con gli altri popoli. La vittoria riconcilia facilmente i vincitori co' vinti. Gl'Inglefi furono sorpresi da uno sordimento prodigioso di vederfi cacciati dalla Francia in meno di dieci anni, i loro eserciti disfatti, le lor città prese, le lor conquiste perdute, e dipoi il loro stesso Monarca, cioè Arrigo VI. spogliato del suo Reame da' Principi del suo sangue, permettendolo Dio per punirlo di ciò ch'egli avea voluto spogliare il Rè Carlo VII. del suo. Questi avvenimenti terribili fecero perdere ad esso loro il disegno non meno che la speranza di riconquistare di nuovo ciò che avevano penato a guadagnare più di ducent'anni, e non erano stati che dieci anni a perdere.

Dopo di questo tempo non furono che alleanze, e che Trattati di pace frà queste due Corone: E la Inghilterra che della Francia avea fatto il teatro de' suoi combattimenti, stette più di cinquant'anni senza turbarne quasi il riposo, e trouò più vantaggio in averla per amica che per nemica. Il Rè Carlo VIII. sposò Elisabetta figliuola di Odoardo: il Rè Lodovico XII. Maria, sorella di Arrigo VIII. E questi

ces deux Princes procurerent en 1518. une paix generale entre tous les Princes Chrétiens.

Ce fut en ce temps que l'ambition d'Espagne, qui avoit commencé sous Ferdinand & Isabelle s'accrut de telle sorte dans le cœur de l'Empereur Charles V. qu'elle se rendit formidable à toute la Chrétienté. Et alors François I. & Henry VIII. Roy d'Angleterre s'étant entreveus près de Guynes, se liguerent ensemble contre cet ennemy commun, lequel employa tous ses artifices, qui ont été les plus grands instrumens de ses conquêtes, pour diviser ces deux Princes, & excita tellement Henry VIII. à reprendre ses anciennes pretensions sur la France, & à se vanger de l'affront qu'il luy persuaçoit que l'Angleterre souffroit depuis le Roy Charles VII. qu'il le fit résoudre à un Traité contre nous.

Mais en 1524. lors que la France étoit exposée de toutes parts aux entreprises de ses ennemis: que tout le corps étoit ébranlé par l'absence de son chef: que le Dauphin & les Princes du sang étoient trop jeunes pour soutenir cet orage: que Charles V. qui alors étoit veuf, offroit à Henry VIII. d'épouser sa fille, & de se joindre avec luy pour

par-

sti due Principi procurarono nel 1518. una pace generale trà tutti i Principi Cristiani.

In questo tempo egli fù che l'ambizione Spagnuola, che avea cominciato sotto Ferdinando ed Isabella, si accrebbe di tal maniera nel cuore dell'Imperador Carlo V. ch'ella si rese formidabile à tutta la Cristianità. Ed allora Francesco I. ed Arrigo VIII. Rè d'Inghilterra essendosi abboccati presso di Guines, si collegarono assieme contro questo comune inimico, il quale impiegò tutti i suo' artifizj, che sono stati i più grandi strumenti di sue conquiste, per separare questi due Principi, ed eccitò talmente Arrigo VIII. à ripigliare le sue antiche pretese sopra la Francia, ed à vendicarsi dell'affronto, cui esso gli persuadeva che la Inghilterra soffrisse dopo il Rè Carlo VII. che lo fè risolvere ad un Trattato contro di noi.

Mà nel 1524. allorchè la Francia era sposta da tutte le parti alle intrapprese de' suoi nemici: allorchè tutto il corpo era lacerato per la lontananza del suo capo: allorchè il Dolfino ed i Principi del sangue erano troppo giovani per sostenere questa burrasca: allorchè Carlo V. che allora era vedovo, offeriva ad Arrigo VIII. di sposar sua figliuola,
e di

partager ce Royaume ensemble, Dieu qui veille pour la conservation de la premiere des Monarchies Chrétiennes, inspira au cœur de Henry VIII. de rejeter toutes ces offres, de refuser la conquête d'une partie de cet Etat, qui ne parut jamais si facile, d'oublier les vieilles querelles, qui ne vieillissent gueres dans le cœur de Rois, & d'assister la France dans son malheur, au lieu de s'en servir pour s'en rendre maître. Il fut si genereux, qu'il prit part à la douleur de la France, quitta l'alliance qu'il avoit avec l'Empereur Charles V. se liguait avec nous contre luy, & ne se contenta pas d'une ligue offensive & défensive, ni d'une paix d'une durée ordinaire, mais il jura une amitié éternelle, une union inviolable jusques à la dernière posterité des deux Princes, & comme porte le Traité, *jusques au dernier an du monde, & la dissolution des Monarchies.*

Il ne se contenta pas de cela. Mais au lieu de faire valoir ses pretentions sur la France, & de demander la restitution de la Guyenne, comme avoient fait autrefois ses predecesseurs, il quitta volontairement toutes les pretentions que la Couronne d'

An-

e di unirsi con lui per dividere questo Regno assieme, Iddio che veglia per la conservazione della prima delle Monarchie Cristiane, ispirò al cuore di Arrigo VIII. di rigettare tutte queste offerte, di ricusar la conquista di una parte di questo Stato, che non parve giammai sì facile, di obliare le antiche querele; che mai non invecchiano nel cuore de' Rè, e di assistere alla Francia nella sua sciagura, in luogo di servirsene per rendersene sovvrano. Egli fù così generoso, ch'entrò a parte del dolor della Francia, abbandonò l'alleanza che aveva con l'Imperador Carlo V. collegossi con noi contro à lui, e non si contentò di una lega offensiva e difensiva, nè di una pace di una durevolezza ordinaria, mà giurò una eterna amicizia, una inviolabile unione sino all'ultima posterità de' due Principi, e come porta il Trattato, sino all'ultimo anno del mondo, e sino alla dissoluzione delle Monarchie.

Nè di ciò contentossi. Mà in luogo di far valere le sue pretese sopra la Francia, e di domandare la restituzione della Guienna, come altre volte avevano fatto i suoi predecessori, abbandonò volontariamente tutte le pretensioni che la Corona d'Inghilterra aveva avute per due

Angleterre. avoit eûs depuis deux ou trois siècles sur la nôtre, afin de couper par ce moyen la source de toutes les guerres.

Generosité, Messieurs, à qui les plus sages Historiens ont écrit que nos peres ont dû après Dieu le salut de cet Etat, & qui merite bien, quand les Anglois ne nous auroient point assistez depuis, de cherir leur amitié, & d'user non seulement de justice, mais encore de generosité avec eux.

Cette union du Roy François I. avec le Roy Henry VIII. releva ce Royaume de sa chute, le rendit la terreur au lieu de le rendre la proye du victorieux, attira la conjunction du Pape, des Vénitiens, & de plusieurs autres Princes de la Chrétienté, & mit la France en état de pouvoir repousser glorieusement en 1535. le même Empereur Charles V. entré en Provence avec cinquante mille hommes; de l'obliger depuis à lever le siege de Landrecy en 1543. de luy tuer dix mille hommes à Cerizoles en 1544. de le reduire la même année à recourir à la paix, pour se retirer hors de France, dont l'entrée a toujours été plus facile que la sortie, sans qu'il y eût fait autre chose que per-

Tom. III.

dre

due à très siècles sopra la nostra, affine di troncave con questo mezzo la sorgente di tutte le guerre.

Generosità, o Signori, cui più saggi Stoici hanno scritto che i nostri padri han dovuto dopo Dio la salute di questo Stato, e che merita bene, quando gl'Inglese non ci avessero punto di poi assistito, di aver cara la loro amicizia, e di usare non solamente giustizia, ma ancora generosità verso loro:

Codesta unione del Rè Francesco I. col Rè Arrigo VIII. rialzò questo Regno dalla sua caduta, lo rese il terrore in luogo di renderlo la preda de' vincitori, trasse la congiunzione del Pontefice, de' Veneziani, e di molti altri Principi della Cristianità, e mise la Francia in istato di poter rispingere gloriosamente nel 1535. lo stesso Imperador Carlo V. entrato nella Provenza con cinquanta mila persone; di obbligarlo poi a sciogliere l'assedio di Landrecy nel 1543. di uccidergli dieci mila uomini à Cerizole nel 1544. di ridurre lo stesso anno à ricorrere alla pace, per ritirarsi fuor della Francia, il cui ingresso è stato sempre più facile che la uscita, senz'avervi fatta altra cosa che perdere la metà del suo esercito, di sforzar-
D d d d d lo

drela moitié de son armée ; de le forcer en 1553. de lever le siege de devant Mets , d'y laisser plus de trente mille hommes morts de faim & de misere , & de remporter en Espagne le desespoir qui l'a tourmenté tout le reste de sa vie , d'avoir vû en sa presence renverser les grands trophées , que ses Capitaines , ses artifices , & son bonheur luy avoient élevé en son absence .

En 1564. la Reine Elisabeth fit paix & alliance avec le Roy Charles IX. la garda durant le Regne du Roy Henry III. & assista puissamment le feu Roy Henry le Grand à la conquête de son Royaume ; luy prêta jusqu'à quatre millions de livres ; luy entretint quatre mille Anglois , qui luy aiderent à gagner la bataille d'Arques , & en 1593. lors même qu'il eut changé de Religion , & perdu Calais , elle fit ligue offensive & défensive avec luy contre l'Espagne , luy envoya en France quatre mille hommes levez à ses frais , & payez pour six mois , luy écrivit de sa propre main une Lettre inserée dans l'Histoire , par laquelle elle luy mande : *Qu' elle luy envoyoit des gens qui n'avoient jamais appris qu'à battre & à vaincre , & l'exhorta à ne*

lo nel 1553. à lever l'assedio dinanzi à Mets , à lasciarvi più di trenta mila uomini morti di fame e di * miseria , (* disagio) ed à riportar nella Spagna la disperazione che lo hà tormentato per tutto il rimanente della sua vita , di aver veduto in sua presenza* rovesciare (*abbattere) i gran trofei , cui li suoi Capitani , li suoi artifizi , e la sua buona fortuna gli avevano in sua lontananza innalzati .

Nel 1564. la Regina Elisabetta fè pace ed alleanza col Rè Carlo IX. la conservò durante il Regno del Rè Arrigo III. ed assistè fortemente al fù Rè Arrigo il Grande nella conquista del suo Reame ; gli prestò perfino à quattro milioni di lire ; gli stipendiò quattro mila Inglese , che lo ajutarono à guadagnare la battaglia di Arques , e nel 1593. anche allora ch'egli ebbe cangiato di Religione , e perduto Calais , ella fece lega offensiva e difensiva con esso lui contro la Spagna , gl'inviò in Francia quattro mila uomini * levati (* assoldati) à sue spese , e pagati per sei mesi , scrissegli di sua propria mano una Lettera inserita nella Storia , colla quale ella lo avvisa : Che gl'inviava soldati che mai non avevano altro imparato se non à combattere e à vincere , e lo esortò à non più tanto azzardarsi

à ne se plus tant bazarder dans les combats, & à luy conserver celuy pour lequel elle luy envoyoit tant de secours.

Cette ligue le fortifia de telle sorte, qu'en une Lettre qu'il luy récrivit sur ce sujet, il luy mande: *Que jamais Prince ne portera sa vie plus librement pour son service que luy; & qu'ainsi qu'il reconnoissoit qu'il étoit par elle tout ce qu'il étoit, il seroit aussi eternellement pour elle.* Et il ajoute: *Qu'il baisoit le plus humblement qu'il pouvoit les belles & heureuses mains, qui tenoient les clefs de sa bonne ou de sa mauvaise fortune.*

Après la mort de la Reine Elizabeth, & le Traité de Vervins, il continua toujours dans cette alliance avec l'Angleterre, qui luy avoit été si utile; & en 1603. il y envoya Monsieur le Duc de Sully, pour traiter avec le feu Roy Jacques une ligue contre l'Espagne, dont les articles furent accordez. Et enfin après tant d'assistances qu'il avoit receuës de cette Couronne dans ses plus extrêmes besoins, il fit un Traité en 1606. qui est celuy dont il s'agit, où il est dit: *Que sa Majesté Tres-Chrétienne voulant faire connoître de plus en plus l'estime qu'elle fait du Roy de la Grande Bretagne son bon frere, & le desir qu'elle*

darli ne' combattimenti, ed à conservarle quella persona per cui gli spediva tanto soccorfo.

Questa lega lo fortificò di tal guisa, che in una Lettera ch'esso le rescrisse su questo soggetto, le dice: Che giammai nessun Principe impiegherà la sua vita più in suo servizio di lui; e che siccome riconosceva ch'era per lei tuttociò ch'egli era, il farebbe altresì eternamente per lei. Ed aggiugne: Ch'egli baciava più umilmente che poteva le belle e fortunate mani che tenevano le chiavi della sua buona o della sua cattiva fortuna.

Dopo la morte della Regina Elisabeta, ed il Trattato di Vervins, egli sempre continuò in quest'alleanza con l'Inghilterra, che gli era stata sì utile; e nel 1603. vi spedì Monsignor Duca di Sully, per trattare col fù Rè Jacopo una lega contro alla Spagna, i cui articoli furono accordati. E finalmente dopo tante assistenze che aveva ricevute da codesta Corona ne' suoi più estremi bisogni, fece un Trattato nel 1606. ch'è quello di cui si tratta, dove si dice: Che sua Maestà Cristianissima volendo far conoscere maggiormente la stima ch'ella fa del Rè della Gran Bretagna suo buon fratello, e l' desiderio che hà di bene e favorevolmente tratta-

*qu'elle a de bien & favorable-
ment traiter ses sujets, qui
trafiquent & demeurent en
France, afin d'entretenir davan-
tage l'union & l'amitié entre
eux, encore que le droit d'Au-
beine soit un des plus anciens &
des plus privilegiez du Royau-
me, neanmoins sa Majesté a
permis & permet aux Mar-
chands Anglois, leurs facteurs,
ET A TOVS AUTRES SV-
JETS DV ROY DE LA
GRAND' BRETAGNE, de
disposer librement, soit entre-
vivs, ou pour cause de mort, de
TOVS LEURS BIENS, MEV-
BLES, MARCHANDISES,
ARGENT, MONNOYE,
DEBTES, qu'ils auront en pais
de l'obeissance de sa Majesté
Tres-Christienne, sans que par le
droit d'Aubeine leurs biens puis-
sent être confisquez à l'avenir.*

Ce Traité fut confirmé par
un autre de l'année 1610. après
la mort du feu Roy Henry
IV. par l'entremise de Messie-
re Antoine de la Boderie,
Ambassadeur en Angleterre,
où l'on renouvella toutes les
Alliances & tous les Traitez.
Et pour marque d'une parfai-
te intelligence, le feu Roy
Jacques envoya presenter au
Roy son Ordre de la Jartiere.
Et parce que sa Majesté étoit
alors mineure, elle remit à
jurer ce Traité en 1620. où el-
le

re i suoi sudditi, che traffica-
no e dimorano in Francia, af-
fine di viepiù mantenere l'
unione e l'amistade frà loro,
ancorchè il diritto di Aubei-
ne sia uno de' più antichi e
de' più privilegiati del Re-
gno, nondimeno sua Maestà
hà permesso e permette à
Mercatanti Inglesi, a' lor fat-
tori, ED A TUTTI GLI
ALTRI SUDDITI DEL
RE DELLA GRAN BRE-
TAGNA, il disporre libera-
mente, sia tra' Vivi, ossia per
cagione di morte, di TUT-
TI I LOR BENI, MOBI-
LI, MERCATANZIE,
ARGENTO, MONETA,
CONTI, che averanno nel
paeze della ubbidienza di sua
Maestà Cristianissima, senza-
chè per lo diritto di Aubeine
i lor beni possano esser per
l'avvenir confiscati.

Questo Trattato fù confer-
mato da un'altro dell'anno 1610.
dopo la morte del fù Rè Arrigo
IV. per la interposizione di Mon-
signore Antonio della Boderie,
Ambasciadore in Inghilterra,
dove furono rinnovate tutte l'
Alleanze e tutti i Trattati. E
per pruova di una perfetta in-
telligenza, il fù Rè Jacopo man-
dò à presentare al Rè il suo Or-
dine della Giartiera. E per-
chè sua Maestade era allora in
minorità, ella rimise à giurare
queste Trattato nel 1620. in cui
ella

1505 Plaidoye' XXXVI. Arringo XXXVI. 1505

le fit pour cela le serment solennel en presence de l'Ambassadeur extraordinaire d'Angleterre.

Cette union fut encore redoublée par le mariage fait en 1623. alterée en 1627. & en 1628. par la descente des Anglois en l'Isle de Ré, & à la Rochelle durant le siege : mais renouïée en 1629. & en 1632. Les paroles sont claires : *On permet à tous les sujets des deux Royaumes de disposer de leurs biens-meubles, aux Marchands Anglois, leurs facteurs, ET TOUS AUTRES SUJETS DU ROY DE LA GRAND'BRETAGNE.*

Y a-t-il rien de plus formel que ces termes ? Si l'on avoit voulu renfermer la disposition de cet article dans les Marchands seuls, pourquoy après les avoir nommez, & leurs facteurs, auroit-on ajouté, & tous autres sujets du Roy de la Grand'Bretagne, sinon pour rendre l'article general, & en étendre la disposition sur tous les autres sujets des deux Royaumes ?

Car qui dit TOUS les autres sujets, n'en exēpte aucun. TOUT est un cercle qui embrasse toutes choses. *Qu'est-ce que toute femme ?* dit Tertulien

ella fece per tal'effetto il giuramento solenne in presenza dell'Ambasciadore straordinario d'Inghilterra.

Questa unione fù ancor raddoppiata dal matrimonio fatto nel 1623. alterata nel 1627. e nel 1628. dalla scesa degl'Inglefi nell'Isola di Rè, ed alla Roccella durante l'assedio : mà rinnovata nel 1629. e nel 1632. Le parole son chiare : Si permette à tutti i sudditi de' due Regni, il disporre de' lor beni mobili, a' Mercatanti Inglefi, a' lor * fattori, (* agenti) ED A TUTTI GLI ALTRI SUDDITI DEL RE' DELLA GRAN BRETAGNA.

Avvi cos'alcuna più formale d'codeste parole ? Se si avesse voluto ristrigner la disposizione di questo articolo ne' soli Mercatanti, à qual fine dopo aver nominati loro, ed i lor fattori, arebbesi aggiunto, e tutti gli altri sudditi del Rè della Gran Bretagna, se non per render l'articolo generale, e * stenderne (* dilatarne) la disposizione sopra tutti gli altri sudditi de' due Regni ?

Imperocchè chi dice TUTTI gli altri sudditi, non n'esenta veruno. TUTTO è un cerchio che abbraccia tutte le cose. Che cosa è il dire ogni femmina ?

D d d d d 3 di-

lien (a) expliquant ces paroles de l'Apôtre, *Omnis mulier*. Ce sont toutes les femmes, de tout genre, de tout ordre, de toute condition, de toute dignité, de tout âge. Car TOUT, dit-il, est un corps entier, composé de toutes ses parties.

L'Empereur Valentinien (b) dit élegamment dans une Novelle: *Que l'Empereur Theodose ayant aboli par la prescription de trente ans tous les procès, droits, actions, & prétentions, sans nul excepter, c'étoit en vain qu'on cherchoit des subtilitez de droit & des interpretations captieuses pour l'éluider en disant; que ce qui avoit été établi par une ordonnance expresse & particuliere, devoit être abrogé par une loi aussi expresse & particuliere, parce que cette nouvelle loi de Theodose comprenoit & emportoit tout, & qu'on ne pouvoit rien excepter, qui ne fût enfermé dans ce terme absolu dont elle usoit. Car en disant TOUS, conclut cet Empereur, elle n'a plus laissé aucune*

dice Tertulliano spiegando queste parole dell' Appostolo, *Omnis mulier*. Egli è tutte le femmine, di ogni genere, di ogni ordine, di ogni condizione, di ogni dignità, di ogni etade. Poichè TUTTO, dice egli, è un corpo intiero, composto di tutte le sue parti.

L'Imperadore Valentiniano dice elegantemente in una Novella: Che l'Imperadore Teodosio avendo abolite colla prescrizione di trent'anni tutte le liti, ragioni, azioni, e pretese, niuna eccettuata, invano si cercavano sottigliezze di diritto ed interpretazioni cavillose per deluderlo col dire; che ciò ch'era stato stabilito da una ordinazione espressa e particolare, doveva essere annullato da una legge altresì espressa e particolare, perchè questa novella legge di Teodosio comprendeva e seco portava tutto, e niente potevasi eccettuare, che non fosse compreso in questo termine assoluto di cui ella servivasi. Imperocchè col dir TUTTI,

con-

(a) *Omnis mulier*, inquit Apostolus. Quid est omnis? nisi omnis generis, omnis ordinis, omnis conditionis, omnis dignitatis, omnis ætatis? Siquidem omne, totum est, & integrum, & nulla sui parte defectum. Tertull. de virgin. veland. cap. 8. & cap. 4.

(b) Præcipuus itaque propter quorundam pravas interpretationes, quibus sanctio memorata non sufficit, dum minutias juris & captiosa verba sectantur, ut quæ specialiter iusta sunt, specialiter abrogentur: cum generalitatis designatio universa consumatur, nec aliquid possit esse exceptum, quod non per illud venerabile constitutum hoc peremptorio vocabulo concludatur. Dicendo enim, omnia, nullum penitus ejuslibet litis aut causationis fomitem dereliquit. Novell. Valentiniani, de æt. annor. præscript. tit. 8.

aucune semente de procès ni de contestation. Qu'est-ce donc que, TOUS les sujets des deux Princes, sinon tous les François & tous les Anglois Marchands ou autres, Gentils-hommes ou roturiers?

Ovy mais, dira-t-on, le Traité n'est fait que pour le trafic & pour le commerce, & au commencement même de cet article 20. il y a ces mots; *desirant favorablement traiter ses sujets qui trafiquent & demeurent en France.* De sorte, dit-on; que l'intention des deux Rois semble n'avoir été que pour ôter le droit d'Aubeine en ce qui regarde les successions mobilières entre les Marchands, non pas entre leurs autres sujets.

Mais si l'intention générale des deux Princes a été telle; leur intention particulière dans cet article a étendu celle-là. Car après avoir dit que sa Majesté permet aux *Marchands Anglois & à leurs facteurs*, elle ajoute; **ET A TOUS SVJETS du Roy de la Grand Bretagne.** Les deux Rois ont donc voulu dans cet article, que non seulement les Marchands & leurs facteurs; mais qu'aussi tous leurs autres sujets eussent la liberté de disposer de leurs meubles. Car il faut chercher leur volonté dans

conchiude questo Imperadore, ella non hà lasciata semente alcuna di lite nè di contrasto. Che altro adunque è 'l dire, TUTTI i sudditi de' due Principi; se non tutti i Francesi e tutti gl'Inglese; Mercatanti od altri; Gentiluomini o plebei?

Sì mà dirassi; il Trattato non è fatto che per lo traffico e per lo commercio; e nel cominciamento stesso di questo articolo 20. vi sono queste parole, desiderando di favorevolmente trattare i suo' sudditi che trafficano e dimorano in Francia. Di modo che, si dice; la intenzione de' due Rè sembran non essere stata che per levare il diritto di Aubeine in ciò che riguarda le successioni mobiliarie tra' Mercatanti; e non trà loro altri sudditi.

Mà se la intenzion generale de' due Principi è stata tale; la loro intenzion particolare in questo articolo hà stesa la prima. Imperciocchè dopo aver detto che sua Maestà permette a' Mercatanti Inglese ed à loro agenti, ella aggiugne; **ED A TUTTI I SUDDITIONI** del Rè della Gran Bretagna. Li due Rè han dunque voluto in questo articolo, che non solamente i Mercatanti ed i loro agenti; mà che ancora tutti i loro altri sudditi avessero la libertà del disporre de' loro mobili. Perchè bisogna cercare la lor volontà nelle loro parole

dans leurs paroles qui sont claires : *Lors qu'il n'y a point d'ambiguité dans les mots*, dit le Jurisconsulte, (a) *il ne faut point former de questions touchant la volonté de celui qui parle.*

La raison est, que dans les Testamens, dans les Contrats, & dans tous les actes qui ont été concertez, la parole est l'interprete de la volonté, & l'on ne parle qu'afin qu'on doute point de l'intention qui est cachée dans le silence. Il n'y a rien de si obscur que l'esprit de l'homme. Comme il est l'image de Dieu, aussi fait-il sa retraite comme luy dans un nuage, & il ne se communique qu'en sortant des ombres qui l'enveloppent, & en se revêtissant de la parole comme d'un corps de lumiere intelligible, qui l'expose aux yeux de l'ame. L'ame dicte à la langue ses pensées & ses desirs : la langue les dicte à la main, qui fait un tableau visible de ces deux invisibles originaux. Car la parole est l'original de l'écriture, & l'intention est l'original de la parole. Mais parce que la parole s'enfuit avec l'air, & que l'intention se peut changer avec les événemens, la plume

che sono chiare : Allorchè non v'è alcuna * ambiguità (* *dubbezza*) nelle parole, dice il Giurisconsulto, non convien formare quistioni intorno alla volontà di quello che parla.

La ragione si è, che ne Testamenti, ne Contratti, ed in tutti gli atti che sono stati concertati, la parola è l'interprete della volontà, e non si parla se non afine che panto non si dubiti della intenzione ch'è nel silenzio nascosta. Niente v'ha di sì oscuro quanto il pensiero dell'uomo. Siccome egli è la immagine di Dio, egli altresì * fa il suo ritiramento (* si ritira) com'esso in una nuvola, e non si comunica che col sortire dall'ombre che lo circondano, e col rivestirsi della parola come di un corpo di luce intelligibile, che lo spona agli occhi dell'anima. L'anima detta alla lingua i suoi pensieri ed i suoi desiderj : la lingua i detta alla mano, che fa un ritratto visibile di questi due invisibili originali. Imperocchè la parola è l'originale della scrittura, e la intenzione è l'originale della parola. Ma perchè la parola sen fugge con l'aria, e la intenzione può cangiarsi con gli accidenti, la penna ne disegna come una pittura, dove quella, benchè leg-

(a) Cum in verbis nulla ambiguitas est, non est admittenda voluntatis questio.
L. 26. §. 1. de leg. 2.

plume en trace comme une peinture, où celle-là, quoy que legere, devient immobile, & celle-cy, quoy que changeante, devient immuable, & ne laisse plus d'autre original à consulter, que cette copie immortelle, que le temps & les hommes ne peuvent corrompre, qui est le depositaire commun de la volonté des deux parties, & le sequestre de leur foy & de leurs promesses. Ils parlent dans le silence de ces caractères. Ils y prononcent toujours ce qu'ils ont prononcé une fois. Ils s'expliquent à toute la posterité par l'organe des lettres qui sont muettes.

Le Jurisconsulte dit: (a) *Qu'en une chose douteuse il vaut mieux suivre les paroles de l'Edit.* Et dans une autre loy où un testateur, qui vouloit leguer l'usufruit à l'un, & la propriété toute nue à l'autre, legue à l'un le fonds, & à l'autre l'usufruit de ce fonds, le Jurisconsulte dit: (b) *Qu'en core que son intention ait été de separer l'usufruit d'avec la propriété; neanmoins, parce que le mot de fonds, dont il a usé,*
com-

leggieri, diventa immobile; e questa, benchè cangiante, diventa immutabile, e più non lascia altro originale da consultarsi, se non codesta copia immortale, cui'l tempo e gli uomini non possono corrompere; ch'è la depositaria comune della volontà d'ambè le parti, e 'l sequestro della lor fede e delle loro promesse. Elleno parlano nel silenzio di questi caratteri. Elleno vi pronunziano ognora ciò che han pronunziato una volta. Elleno si spiegano à tutta la posterità con l'organo delle lettere che son mute.

Il Giurisperito dice: Che in una cosa dubbiosa è meglio seguir le parole dell'Editto. E in un'altra legge dove un testatore, che voleva lasciare in legato l'usufrutto all'uno, e la semplice proprietà all'altro, lascia ad uno il fondo, ed all'altro l'usufrutto di questo fondo, il Giurisperito dice: Che quantunque la sua intenzione sia stata di separar dalla proprietà l'usufrutto; nondimeno, perchè la parola
di

(a) In re dubia melius est verbis edicti servire. L. r. §. lket. D. de Executor. act.
(b) Si alii fundum, alii usufructum ejusdem fundi testator legaverit, si eo propositio fecit, ut alter usufructum, alter nudam proprietatem haberet, errore labitur, & usufructus inter eos communicabitur, quod interdum plus valet scriptura quam quod proutum sit. L. si alii 19. D. de usufr. leg.

comprend aussi la propriété, il faut que l'usufruit soit commun entre eux ; parce, dit-il, que l'écriture est quelquefois plus forte que l'intention.

Et en un autre loy Celse condamne l'opinion de Tuberone, qui disoit : (b) *Qu'il ne falloit pas considerer les paroles, mais l'intention ; & en apporte cette raison de Servius : Qu'encore que l'intention de celui qui parle precede la parole pour le temps & pour l'autorité, on ne scauroit néanmoins s'expliquer que par les paroles.*

Enfin nous voyons dans une excellente loy, que deux hommes s'étant accordez pour le prix de ce que l'un vouloit vendre à l'autre, à s'en remettre à l'estimation qu'en feroit un tiers qu'ils avoient nomme, Il faut, dit Justinien, (b) *qu'ils suivent absolument ce que ce tiers ordonnera : sans considerer, comme faisoient les anciens Jurisconsultes, qu'ils n'ont entendu par l'estimation que feroit ce tiers, que l'arbitrage d'un homme de bien,*

di fondo, da lui usata, comprende ancora la proprietà ; bisogna che l'usufrutto sia comune tra loro ; perche, dic'egli, la scrittura è talvolta più forte che l'intenzione :

E Celfo in un'altra legge condanna l'opinione di Tuberone, che diceva : Che non bisognava considerer le parole, ma l'intenzione ; e ne apporta questa ragione di Servio : Che quantunque la intenzione di quello che parla, preceda la parola quanto al tempo e quanto all'autorità, non si potrebbe nientedimeno spiegare se non col mezzo delle parole.

Noi finalmente veggiamo in una legge eccellente ; che due uomini essendosi accordati pel prezzo di ciò che si voleva vendere all'altro ; col rimetterse ne alla stima che ne farebbe un terzo da lor nominato : Bisogna, dice Giustiniano ; ch'essi sieguano assolutamente ciò che ordinerà questo terzo : senza considerer, come facevano gli antichi Giurisconsulti, ch'eglino non hanno inteso per la stima cui questo terzo farebbe, se non il parere di un uomo

(a) Et si prior & potentior est mens quam vox dicentis, tamen nemo sine voce dixisse existimatur. L. 7. §. 7. De suppell. leg.

(b) Si res ita vendita sit quanti Titius aestimaverit, magna dubitatio exorta est multis antiquae prudentiae cultoribus, quam decedentes, volumus omni modo secundum ejus aestimationem pretia perfolvi. nulla conjectura, (imò magis divinatione) in posterum servanda, utrum in personam certam, an in boni viri arbitrium respexerint. Lult. C. De contrah. empr.

bien , condamnant toutes les conjectures , ou plutôt , dit-il , toutes les divinations dont on usoit pour penetrer dans l'intention des contractans .

S'il faut suivre l'estimation de ce tiers , telle qu'elle soit , parce qu'on en est demeuré d'accord formellement & indistinctement , il faut permettre aussi aux Anglois & aux François de tester de leurs biens mobiliers en Angleterre & en Frâce , puisque par le Traité de Paix on le permet indistinctement & formellement aux Marchands & à leurs facteurs , & à tous les autres sujets des deux Royaumes . Il faut suivre les termes qui sont clairs , & non pas une intention cachée & obscure . Il n'y a point à deviner , il n'y a qu'à lire .

En l'année 1628. Monsieur Fouquet ayant dit dans son testament : *Je donne à Charlottte & à François filles à marier mes nieces , à chacune la somme de trois mille livres : parce que François n'étoit pas fille à marier , ayant été mariée il y avoit dix ans , & qu'à cause de cela le testateur avoit mis au dessus du nom de François le nom de Marie , qui étoit fille à marier , sans rayer le nom de François , on soutenoit que François devoit être privée du legs ,*
parce

uomo dabbene , condannando tutte le congetture , o piuttosto , dic'egli , tutte le divinazioni che si usavano per penetrare nella intenzione de' contrattanti .

S'egli convien seguire la stima di questo terzo , qualunque ella siasi , perchè se n'è rinaso di accordo formalmente e indistintamente , bisogna permettere anche agl'Inglese e a' Francesi il testare de' lor beni mobiliarij in Inghilterra ed in Francia , poichè col Trattato di Pace ciò si permette indistintamente e formalmente a' Mercatanti ed a' loro agenti , ed à tutti gli altri sudditi de' due Regni . Convien seguire i termini che son chiari , e non una intenzione occulta ed oscura . Non vi è punto da indovinare , non vi è che da leggere .

Nell'anno 1628. Mons. Fouquet avendo detto nel suo testamento : Io lascio à Carlotta ed à Francesca donzelle núbili miei nipoti , à cadauna la somma di trè mila lire : perchè Francesca non era donzella nubile , essendo stata maritata già dieci anni , e perchè à tale oggetto il testatore aveva posta al disopra del nome di Francesca il nome di Maria , ch'era donzella da maritarsi , senza * rade-
(* cancellare) il nome di Francesca , si sosteneva che Francesca doveva esser priva del legato

parce que le testateur n'avoit voulu leguer qu'aux filles à marier, & avoit mis à cause de cela le nom de Marie au dessus de celui de François qui n'étoit plus à marier, & avoit seulement oublié de rayer le nom de François. Et néanmoins vous jugeâtes, que François auroit son legs de trois mille livres aussi bien que l'autre. Vous considérâtes que son écriture étoit claire, & qu'elle devoit avoir lieu contre son intention même; parce que les Juges ne peuvent effacer des paroles que le testateur a laissées, n'étant pas à presumer qu'il ait écrit son testament à la hâte; mais dans une parfaite tranquillité d'esprit, & une profonde méditation.

Si vous avez suivi, Messieurs, les paroles claires d'un testament contre l'intention exprimée, combien devez-vous plutôt suivre les termes aussi clairs, non d'un testament d'un particulier, mais d'un *Traité de deux Rois*: non d'un acte, qui ne regarde que trois ou quatre personnes; mais d'un *contrat*, où les peuples de deux Royaumes ont intérêt: non d'un écrit privé, composé par un seul homme; mais d'un accord public & general, dressé par plusieurs grands personnages, qui

ont

gato, perchè il testatore non avea voluto lasciare se non a donzelle nubili, e per tal cagione aveva posto il nome di Maria sopra quel di Francesca che più non era da maritare, e solamente si era scordato di cancellare quel di Francesca. E nondimeno voi giudicaste, che Francesca avesse il suo legato di tre mila lire non men che l'altra. Voi consideraste che la sua scrittura era chiara, e ch'ella doveva aver luogo (ammetterfi) anche contro la sua intenzione; perchè i Giudici non possono cancellar parole che il testatore ha lasciate, non essendo da presumere aver lui scritto il suo testamento in fretta; ma in una perfetta tranquillità di mente, ed in una profonda meditazione:*

Se voi seguitate, o Signori, le parole chiare di un testamento contro la intenzione espressa, quanto più dovete voi seguirare i termini così chiari, non di un testamento di un privato, ma di un Trattato di due Rè: non di un atto che non riguarda che tre o quattro persone; ma di un contratto, in cui li popoli di due Regni hanno interesse; non di uno scritto privato, composto da un'uomo solo; ma di un accordo pubblico e generale, stabilito da molti gran personaggi, che han riguardato con occhj penetranti ciaschuno articolo, cias-

cuna

ont regardé avec des yeux pénétrants chaque article, chaque ligne, chaque syllabe, de peur que l'on n'y glissât quelque mot au desavantage de leurs Maîtres, & ont choisi les termes les plus propres, les plus clairs, les plus simples, les moins ambigus, & les moins susceptibles de double sens, afin d'empêcher, que par une fausse subtilité, ainsi qu'on veut faire en cette cause, par une interpretation détournée, ou par une équivoque malicieuse on n'éludât l'effet de l'un des articles du Traité, & qu'en accusant le violateur de perfidie, on ne les blâmât d'imprudence? N'est-il donc pas encore plus raisonnable d'exécuter ponctuellement les termes de ce Traité, qui est l'ouvrage de plusieurs Magistrats, que ceux de ce testament, qui n'étoit l'ouvrage que d'un seul?

Maître Charles du Moulin dit : (a) *Que les termes des loix sont si sacrez, qu'on ne les doit point changer, quand on en conserveroit le sens.* Or les contrats des Rois & des Empereurs sont des loix augustes, dit Justinien. Qu'on ne change donc pas & les termes & le sens de cette loy, qui est

cuna linea, ciascuna sillaba, per tema che non vi scorresse qualche parola in disavvantaggio de' lor Sovrani, ed hanno scielto i termini più propri, i più chiari, i più semplici, i meno ambigui, ed i meno capaci di doppio senso, affin d'impedire, che con una falsa sottigliezza, siccome in questa causa vuol farsi, con una interpretazione lontana, & con un'equivoco malizioso non si deludesse l'effetto di alcuno degli articoli del Trattato, e che con accusare il violator di perfidia, non fossero eglino d'imprudenza ripresi? Non è egli dunque ancora più ragionevole l' eseguir puntualmente i termini di questo Trattato, ch'è l'opera di più Magistrati, che que' di questo testamento, che non era l'opera che di un solo?

Il Docteur Carlo di Moulin dice: Che i termini delle leggi son così sacri, che non si dee punto cangiarli, anche conservato il sentimento. Ora i contratti de' Rè e degl' Imperadori son leggi auguste, dice Giustiniano. Non si mutino adunque i termini ed i sentimenti di questa legge, ch'è comune

(a) Tam est sacra scriptura legis, ut nec sensu su. vato ledi debeat. Molin, in extricac, labyr. n. 100.

est commune à la France & à l'Angleterre; & qu'en effaçant les paroles, qui sont les ombres des choses; selon Democrite, on ne détruisse pas aussi les choses qu'elles représentent.

Mais peut-on recevoir quelque équivoque & quelque subtilité dans l'interprétation de cet article, puisque par le dernier article de ce Traité, il est expressément accordé entre les deux Rois: (a) *Que le Traité aura le sens & l'intelligence, que la force & la propriété des paroles représentent, & ne recevra aucune interprétation qui puisse changer la force, la forme, & l'effet des paroles claires & simples.*

Generalement tous ceux qui parlent tâchent d'éviter l'obscurité; parce qu'ainsi qu'il n'y a rien de si obscur que le silence, il ne doit y avoir rien de plus clair que la parole.

Dieu même (b) s'est servy de termes fort clairs & fort simples dans les ordonnances qu'il

mune alla Francia ed alla Inghiltera; e cancellandone le parole, che sono l'ombra delle cose, secondo Democrito, non si distruggano ancor le cose da loro rappresentate.

Ma puossi egli ammettere qualche equivoco e qualche sottigliezza nella interpretazione di questo articolo, mentre dall'ultimo articolo di questo Trattato, egli è espressamente accordato fra lli due Rè: Che 'l Trattato avrà 'l sentimento e la intelligenza, cui la forza e la proprietà delle parole rappresentano, e non riceverà veruna interpretazione che possa cangiar la forza, la forma, e l'effetto delle parole chiare e semplici.

Generalmente tutti coloro che parlano, procurano di sfuggire l'oscurità; perchè conforme nulla v'ha di sì oscuro quanto il silenzio, nulla dee esservi di più chiaro quanto la parola.

Iddio stesso si è servito di termini molto chiari e molto semplici negli * ordini, (* precetti) che

(a) Cette même clause est insérée en latin dans le traité de Paix perpétuelle fait entre l'Empereur Charles V. & Henry VIII. Roy d'Angleterre en 1562.

(b) Conventum est, quod hoc fœdus illum sensum & intellectum semper habeat, quem ipsorum verborum tenor præ se fert, nullamque hujusmodi interpretationem aut allegationem admittat, quæ vim, formam, & effectum hujus fœderis verbis apertis & simplicibus expressum, ulla in parte impedire queat. Sed omni subtili disquisitione sublata, quæ concordiam contrahentium subvertens fœlet, quod bona & optima fide his fœderibus agitur, atque exprimitur, id etiam integrè & sincèrè præstetur atque observetur.

qu'il a données à son peuple : aussi sont-ils plus convenables à la simplicité de son être. C'est pourquoy l'Ecriture nous apprend , qu'il ne parle qu'une seule fois , & qu'il ne repete point ce qu'il a dit . Ses oracles ne sont point ambigus, comme étoient ceux des fausses divinités : ils sont certains , ils sont immuables ; & il est écrit dans Josué : (a) *Qu'il n'y eut pas une seule de ses paroles qui tombât à terre , & qui ne fut accomplie .*

Il n'a point cherché de détours , ni d'interprétations subtiles pour ne pas suivre les alliances qu'il a faites avec Israël . Ses pactes ont tous été de sel , pour parler avec l'Ecriture , (b) c'est à dire incorruptibles . Ses paroles sont demeurées aussi fermes que sont son trône : le mensonge , soit nud , soit déguisé , n'a point trouvé de place dans la vérité vivante , qui est toujours une & toujours simple , & le ciel a servi de modèle à la terre pour executer sincerement les promesses qu'elle a données .

Les Princes qui sont les Dieux de ce monde , imitent le plus qu'ils peuvent cette maniere simple de parler , dont
se

che ha dati al suo popolo : tanto son'essi più convenevoli alla semplicità del suo essere . Perciò la Scrittura c'insegna , ch'egli non parla che una sola volta , e punto non ripete ciò ch'egli ha detto . I suoi oracoli non sono ambigui , com'erano quelli delle false divinità : eglino sono certi , sono immutabili ; e sta scritto nel libro di Giosuè : Che non vi fù una sola di sue parole che à terra cadesse , e che non fosse adempita .

Egli non ha cercato raggiro , nè sottili interpretazioni per non seguir le alleanze da lui fatte con Israello . I suoi patti sono stati tutti di sale per parlare colla Scrittura , cioè incorruttibili . Le sue parole sono rimaste così ferme come il suo trono : la menzogna , sia nuda , sia mascherata , non ha trovato luogo nella verità vivente , ch'è sempre una e sempre semplice , ed il cielo servì di modello alla terra per eseguire sinceramente le promesse ch'ella ha date .

I Principi che sono gli Dei di questo mondo , imitano più che possono questa maniera semplice di parlare , di cui serve questi

(a) Ne unum quidem verbum quod illis prestiturum se esse promiserat , irritum fuit , sed rebus expleta sunt omnia . Ios. c 21.

(a) Numer. 18 19.

se sert celuy par lequel ils regnent, & qui est la plus venerable & la plus auguste. Ils affectent le langage le plus intelligible & le plus commun, parce qu'ils n'ont qu'à se faire entendre pour se faire obeïr. Ils commandent, & ne persuadent pas. Ils sont Rois, & non Orateurs. Leurs paroles sont des arrêts. Ayant beaucoup de puissance, ils ont besoin de peu de discours, & ils tâchent d'imiter Dieu, qui avec peu de mots a crée toutes les merveilles du monde.

Il est raisonnable, qu'ainsi qu'il n'y a rien de plus sacré que la parole des Rois, il n'y ait aussi rien de plus clair: que l'on la comprenne aussi-tôt que l'on l'écoute, puis qu'on la doit executer aussi-tôt qu'on l'a comprise; & qu'il n'y ait point de voix plus intelligible, que celle qui doit régler l'état & la condition d'un nombre infiny de peuples.

Il ne faut donc pas s'étonner si les Princes s'efforçant de parler dans leurs Traitez en termes fort clairs, & leurs Ministres qui les dressent ayant cet unique but, ils veulent qu'on n'y cherche point d'autre sens que celuy que la force & la propriété des mots represente.

Il est bien juste, que les dispositions des Rois ne reçoivent

quegli per cui essi regnano, e ch'è la più venerabile e la più augusta. Studiano il linguaggio più intelligibile e più comune, perchè non debbono che farsi intendere per farsi ubbidire. Comandano; e non persuadono. Son Rè, e non Oratori. Le lor parole sono decreti. Avendo molta possanza, han bisogno di poco discorso, e procurano d'imitar Dio, che con poche parole hà create tutte le maraviglie del mondo.

Egli è cosa ragionevole, che conforme niente v'ha di più sacro che la parola de' Rè, così niente vi sia di più chiaro: ch'ella si comprenda sì tosto ch'ella si ascolta, mentre si deve eseguire sì tosto ch'ella è compresa; e che non vi sia voce più intelligibile di quella che dee regolare lo stato e la condizione di un numero infinito di popoli.

Non bisogna dunque stupirsi se i Principi sforzandosi a parlare ne' lor Trattati in termini molto chiari, ed i lor Ministri che gli siedono, avendo questo unico fine, essi vogliono che non vi si cerchi altro sentimento che quello cui la forza e la proprietà delle parole rappresenta.

Egli è ben cosa giusta, che le disposizioni de' Rè non ricevano

çoivent point d'autres bornes, que celles qu'eux-mêmes leur ont données. Leurs paroles sont souveraines aussi bien que leurs personnes: elles ne doivent point relever de l'intelligence de leurs sujets. Il faut que leurs Traitez soient absolument de Rois; & ils ne le feroient pas, s'il étoit permis à leurs peuples de les étendre ou de les limiter, selon leur intérêt, & leur fantaisie. Car comme saint Hierôme dit: *Que les heretiques en donnant divers sens à l'Ecriture, font un Evangile d'un homme, de l'Evangile de Dieu;* les peuples interpretans comme bon leur sembleroit les contrats des Rois, feroient un Traité de particuliers, d'un Traité de Souverains.

Il ne faut pas que des sujets se rendent arbitres entre l'expression claire & l'intention cachée de leurs Princes: qu'au lieu d'être fidèles exécuteurs de la volonté de leurs Maîtres, ils en veuillent être juges teméraires; & obliger des Rois, qui parlent du haut de leurs trônes, de rendre compte de leurs paroles à ceux qui les doivent recevoir comme des ordonnances & des loix.

Et peut-on ne pas exécuter ce Traité, puisque l'Angleterre l'a toujours entendu de

Tcm.III.

tous

*vano altri confini, che quelli ch'eglino stessi ad esso loro han prescritti. Le lor parole sono sovrane non men che le loro persone: elleno non den rilevare dalla intelligenza de' loro sudditi: Bisogna che i lor Trattati sieno affatto da Rè: ed essi non lo farebbono, se fosse permesso a' lor popoli lo stenderli à l' * limitarli, (* accorciarli) secondo il loro interesse, e la lor fantasia. Perchè come san Girolamo dice: Che gli eretici col dar diversi sentimenti alla Scrittura, fanno un'Evangeliò d'un'uomo, dell'Evangeliò di un Dio; i popoli interpretando come più lor piacesse i contratti de' Rè, farebbono un Trattato di privati, di un Trattato di Sovrani.*

Non convien che sudditi si rendano arbitri tralla espressione chiara e la intenzione nascosta de' loro Principi: che in vece d'esser fedeli esecutori della volontà de' lor Sovrani, vogliano esserne giudici temerarij; ed obbligare i Rè, che parlan dall'alto de' loro troni, à render conto delle loro parole à coloro che le debbon ricevere come ordini e leggi.

E puossi egli non eseguir questo Trattato, mentre la Inghilterra lo hà sempre inteso

E e e e

di

tous les sujets des deux Royaumes, comme il a été justifié par l'Enquête, & l'a toujours inviolablement exécuté à l'égard de tous les François? Sera-t-il dit que la France soit moins sincère que l'Angleterre: que la France cherche des équivoques & de vaines distinctions, lors que l'Angleterre n'en cherche point: que la France se laisse vaincre en franchise & en fidélité par l'Angleterre?

Si elle ne sçauroit souffrir d'être surmontée en valeur & en adresse par une nation étrangère, souffrira-t-elle de l'être en vertu & en générosité? Il est bien plus honteux à un Etat de perdre sa foy, que de perdre une bataille, parce qu'on peut toujours être fidèle; mais on ne peut pas toujours être vainqueur. La vertu ne doit pas être journalière, comme sont les armes. On peut toujours résister à la malice: mais on ne peut pas forcer le décret de Dieu, qui donne la victoire à qui bon luy semble.

La justice, dont la foy est le lien, a toujours été le fondement de la domination de la France, depuis qu'elle a été éclairée de la lumière de l'Evangile. C'est à elle qu'elle doit les douze siècles de sa durée. C'est à son zèle envers Dieu,
& à son

di tutti i sudditi de' due Regni, conforme è stato giustificato dalla Richiesta, e lo hà sempre inviolabilmente eseguito verso di tutti i Francesi? Dirassi egli che sia men sincera la Francia della Inghilterra: che la Francia cerchi equivochi e vane distinzioni, quando la Inghilterra non ne ricerca: che la Francia si lasci vincere in ischietezza ed in fedeltà dalla Inghilterra?

S'ella non sapria sofferrire di esser sopravvanzata in valore e in consiglio da una nazione straniera, soffrirà ella di esserlo in virtù ed in generosità? Egli è ben più vergognoso ad uno Stato il perdere la sua fede, che il perdere una battaglia; perchè si può esser sempre fedele; mà non sempre si può essere vittorioso. La virtù non dee esser giornaliera, siccome l'armi lo sono. Si può ognor resistere alla malizia: mà non si può forzare il decreto di Dio, che dà la vittoria à chi più gli piace.

La giustizia, di cui la fede è 'l legame, è stata sempre premmai 'l fondamento del dominio della Francia, dacchè ella è stata rischiarata dalla luce dell'Evangelio. A lei ella dee i dodici secoli della sua durazione. Al suo zelo verso
Dio,

& à son équité envers les hommes, qu'elle est redevable de ces miracles, qui l'ont sauvée de la puissance étrangère. C'est à la pureté de sa Politique qu'elle doit attribuer cette protection divine, qui la fait paroître plutôt immortelle qu'ancienne, & luy procure cette belle & fleurissante vieillesse, (a) qui est honorable dans les hommes, & venerable dans les Empires.

Sa générosité naturelle ne luy a pû permettre le fard & le déguisement dans l'exécution de ses promesses, qui est une marque de peu de courage. Elle a toujours crû, comme dit élégamment Tertulien : (b) *Que celui qui corrompt le sens des paroles par une fausse interpretation, ne blesse pas moins la verité que celui qui altere les paroles mêmes par une plume faussaire, & que l'un détruit l'ame de l'Ecriture, comme l'autre en détruit le corps.*

Elle n'a pû souffrir ces perfidies déguisées, d'autant plus détestables qu'elles sont plus ingénieuses, ces fausses subtilitez que les Princes cherchent quelquefois, pour faire, si cela se pouvoit, que leur
parjure

Dio, ed alla sua equità verso gli uomini ella è tenuta di que' miracoli, che l'hanno salvata dalla possanza straniera. Alla purità della sua Politica attribuir'ella dee quella protezione divina, che la fa comparire piuttosto immortale che antica, e le procura codesta bella e fiorita vecchiezza, ch'è onorevole negli uomini, e venerabile nell'Imperj.

La sua generosità naturale non hà potuto permetterle l'artificio e la maschera nella esecuzione di sue promesse, ch'è un contrassegno di poco coraggio. Ella hà sempre creduto, come dice elegantemente Tertulliano: Che quegli che corrompe il senso delle parole con una falsa interpretation, non offende meno la verità di quello che altera le parole medesime con una penna faussaria, e che l'uno distrugge l'anima della Scrittura, come l'altro ne distrugge il corpo.

Ella non potè sofferrir quelle perfidie mascherate, tanto più detestabili quanto più sono ingegnose, quelle false sottigliezze cui talvolta cercano i Principi, per fare, se ciò si potesse, che il loro spergiuro fos-

Eeeee 2 fe

(a) Gellius lib. 2. c. 16.

(b) *Tantum veritati obstrept adulter sensus, quantum & corruptor stylus.* Tertull. in præf. hæret. cap. 17.

parjure fût équitable, & qu'ils pussent être fidèlement infidèles. Elle a toujours crû qu'elle ne se pouvoit rendre plus redoutable, qu'en s'efforçant de se rendre aussi glorieusement impuissante que l'est le Dieu des armées; & que pour imiter sa force infinie à vaincre ses ennemis, elle devoit imiter sa foiblesse, & (a) son impuissance à les tromper.

Que si elle a toujours été si équitable & si genereuse envers ses ennemis mêmes, elle n'a garde qu'elle ne le soit en cette rencontre envers ses amis & ses alliez. Si elle a donné tant d'exemples de sincérité & de franchise à toutes les nations de l'Europe, elle n'a garde qu'elle ne suive en cette occasion l'exemple de l'Angleterre. Puis qu'elle a été si animée par sa propre & naturelle vertu, comment ne le feroit-elle pas par l'objet d'une vertu étrangère? Puis que la seule gloire de ses actions l'a toujours renduë si ambitieuse, feroit-il possible que l'éclat de la fidélité de l'Angleterre ne luy donnât point les mouvemens d'une noble & d'une juste émulation? Se pourroit-il faire qu'elle ne fût plus semblable à elle-même,

&

se giusto, e ch'eglino esser potessero fedelmente infedeli. Ella sempre hà creduto non potersi render più formidabile, che con isforzarsi à rendersi così gloriosamente impotente come lo è 'l Dio degli eserciti; e che per imitare la sua fortezza infinita in vincere i suo' nemici, doveva imitare la sua debolezza, e la sua impotenza in deluderli.

Che s'ella è stata sempre sì giusta e sì generosa verso de' suo' nemici medesimi, ella non può non esserlo in questo incontro verso de' suoi amici e de' suoi alleati. S'ella diè tanti esempj di sincerità e di schiettezza à tutte le nazioni della Europa, non può non seguire in questa occasione l'esempio della Inghilterra. Mentre è stata così animata dalla sua propria e naturale virtù, come non lo farebbe dall'oggetto di una virtude straniera? Mentre la sola gloria delle sue azioni l'hà sempre resa così ambiziosa, sarebbe egli possibile che lo splendore della fedeltà della Inghilterra non le desse i movimenti di una nobile e di una giusta emulazione? Potrebbe egli essere ch'ella non fosse più somigliante à sè stessa, e che abban-

(a) Deus decipere non potest, de fallacia solimmodo infirmus. Idem de ref. x c. 1. cap. 38.

& qu'elle quittât une habitude de douze cens ans?

Mais en seroit-elle capable sous un Prince aussi juste que le nôtre, & qui sçait que la principale partie de la justice, & celle dont le violement attire les plus sévères vengeances de Dieu, (a) est de garder sa foy aux Etrangers & aux Rois, & d'exécuter ponctuellement ce qu'il a promis par ses Traitez? J'ose bien affurer qu'il ne contreviendra jamais à la religion de son serment, ni à l'exécution sincère de ses promesses; & que ces violemens de foy n'arriveront jamais sous son Règne.

(b) *Fata per Æneæ juro,
dextramque potentem,
Sive fide, seu quis bello est expertus & armis.*

Il est héritier de la magnanimité aussi bien que de la couronne de ses augustes prédécesseurs, qui n'ont pas moins rempli le monde des triomphes de leur foy, que de ceux de leur valeur: qui n'ont pas eu seulement le courage des Heros, mais encore toutes leurs autres vertus: qui ont marché dans cette voye royale de la vérité & de la justice, & ont

abbandonasse un'abito di mille e ducento anni?

Mà ne sarebbe ella capace sotto un Principe così giusto come il nostro, e che sa che la principal parte della giustizia, e quella la cui violazione tragge le più severe vendette di Dio, si è 'l conservar la sua fede agli Stranieri ed a' Rè, e l'eseguir puntualmente ciò egli ha promesso co' suoi Trattati? Io bene ardisco di assicurare ch'egli non contravverrà giammai alla religione del suo giuramento, nè alla esecuzione sincera delle sue promesse; e che tali violamenti di fede non mai succederanno sotto il suo Regno.

*Fata per Æneæ juro, dextramque potentem,
Sive fide, seu quis bello est expertus & armis.*

Egli è erede della magnanimità non meno che della corona de' suoi augusti antecessori, i quali non tanto hanno riempito il mondo de' trionfi della lor fede, quanto di quelli del lor valore: che non hanno avuto solamente il coraggio degli Eroi, mà ancora tutte l'altre loro virtù: che han camminato in questa strada reale della verità e della giustizia.

Eeeee 3 sti

(a) Plato. lib. 5. de legibus.

(b) Virgil.

& ont témoigné à toute la terre, ainſi que diſoit un ancien : *Qu'ils ne violoient jamais leurs ſermens, ni leurs Traitez, parce qu'ils craignoient Dieu, & ne craignoient point les hommes.*

Le Roy Louïs XII. garda ſa promeſſe au Pape & à l'Empereur Maximilien, touchant la guerre contre la Republique de Veniſe, quoy qu'ils n'euffent point levé d'armée, comme ils ſ'y étoient obligez, & qu'il fût dégagé de ſa parole. Il paſſa ſeul en Italie, combattit & vainquit ſeul les Venitiens, & ne laiſſa pas de partager ſa conquête avec le Pape & l'Empereur, comme ſ'ils euſſent eu part au combat. Et l'hiſtoire nous apprend que le Roy François I. ne manqua jamais à ſa parole envers l'Empereur Charles V. quoy que Charles V. ait toujours manqué à la ſienne envers ce grand Prince.

Sa Majeſté n'a donc garde qu'elle ne ſuive ces magnifiques exêples, & qu'elle n'imité la franchise & la fidélité du Roy de la Grand'Bretagne en l'exécution de ce Traité, puis que ſes ancêtres ont été inviolablement fidelles envers ceux mêmes qui ne l'avoient pas été envers eux.

Mais j'ay tort, Meſſieurs,
de

ſſizia, ed hanno teſtimoniato à tutta la terra, conforme diceva un'antico : Ch'egli non mai violavano i lor giuramenti, nè i lor Trattati, perchè temevano Dio, e non temevano gli uomini.

Il Rè Lodovico XII. mantenne la ſua promeſſa al Papa e all'Imperadore Maſſimiliano, intorno la guerra contro la Repubblica di Venezia, abbenchè eglino non aveſſero levato eſercito; come ſi eran' obbligati, ed egli foſſe diſimpegnato di ſua parola. Egli paſſò ſolo in Italia, combattè e vinſe ſolo i Veneziani, e non laſciò di * partire (* dividere) la ſua conquiſta col Pontefice e coll'Imperadore, come ſ'eglino aveſſero avuto parte nel combattimento. E la ſtoria c'inſegna che 'l Rè Franceſco I. non mancò mai alla ſua parola verſo l'Imperador Carlo V. benchè Carlo V. abbia ſempre mancato alla ſua verſo di queſto gran Principe.

Sua Maieſtà dunque non può non ſeguire queſti magnifici eſempli, e non imitare la lealtà e la fedeltà del Rè della Gran Bretagna nella eſecuzione di queſto Trattato, poichè i ſuoi antenati ſono ſtati inviolabilmente fedeli verſo di quegli ſteſſi che nol ſono ſtati verſo di loro.

Mà io hò torto, Signori,
di

de montrer que la France doit être aussi sincère que l'Angleterre, puis que je tiens en main un Arrest, par lequel il se voit qu'elle l'a été. Que l'Ambassadeur & les Ministres du Roy de la Grand' Bretagne ne se plaignent point; comme ils ont fait, de l'Arrest contre lequel ma partie s'est pourveu, ayant été donné par appointé, sans connoissance de cause; & sans qu'on ait examiné le Traité, puis que par un Arrest contradictoire du Conseil du Roy, il paroît que la France a été aussi sincère que l'Angleterre; qu'elle a suivy les paroles formelles du Traité, qui permettent de tester à tous les sujets des deux Royaumes, & qu'elle a traité les Anglois en France, comme le sont les François en Angleterre.

Et véritablement ne seroit-ce pas une publique injustice, & une tache sur le front de cette genereuse Monarchie, de refuser les successions à des étrangers, qui nous les donnent chez eux? Alleguerait-on que le droit d'Aubéine est un droit de la Couronne? N'est-il pas constant que nos Rois ne l'ont ébly dans cet Etat, qu'à cause que la plupart des Princes l'avoient ébly dans leurs Royaumes? Les

Do-

*di mostrar che la Francia deggia esser così sincera come l'Inghilterra, mentre tengo in mano un Decreto, col quale si veda ch'essa la è stata. L'Ambasciadore pertanto ed i Ministri del Rè della Gran Bretagna non si lamentino punto, come hanno fatto, del Decreto contro del quale il mio cliente si è provveduto, essendo stato dato per appuntato, senza conoscenza di causa, e senza ch'è sia esaminato il Trattato, poichè da un Decreto contraddittorio del Consiglio del Rè, apparisce che la Francia è stata così leale come l'Inghilterra; ch'ella hà seguite le parole formali del Trattato, le quali permettono il * testare (* far testamento) à tutti i sudditi de' due Regni, e ch'è hà trattati gl'Inglese nella Francia, come lo sono i Francesi nella Inghilterra.*

*E veramente non sarebbe egli una pubblica ingiustizia, ed una macchia sulla fronte di questa generosa Monarchia, il ricusare le successioni à quegli stranieri, che presso à loro ce le permettono? Alleggerassi forse che il diritto di Aubéine è un diritto della Corona? Non è egli * costante (* certissimo) che i nostri Rè non lo hanno stabilito in questo Stato, se non à riguardo che la maggior parte de' Principi l'ave-*

Eccccc 4 raro,

Docteurs François (a) le disent en termes exprés. Et il est bien certain, que la France n'en useroit pas, si les autres Princes n'en usoient point. Car il est plus juste en soy de rendre à des étrangers le bien de leurs peres, ou de leurs freres, que de le retenir sous ombre qu'ils ne sont pas citoyens. Il seroit tres-raisonnable que le droit du sang, qui fait succeder par tout les enfans aux peres, & les heritiers legitimes à leurs plus proches parens, fût conservé dans tous les Royaumes qui ont alliance ensemble; & que l'autorité de la nature, qui est égale par tout, qui n'est point bornée par les montagnes ni par les mers, qui regne sur tous les hommes, fût également revenue parmy les peuples.

Aussi nous voyons dans Aristote (b) qu'Hippodame avoit ébably des Magistrats pour avoir soin des biens des étrangers, comme s'il avoit voulu les conserver à leurs parens. Et Diodore de Sicile rapporte: (c) *Que les Indiens avoient ébably des Juges pour les causes des étrangers, lesquels*

avoient

vano stabilito ne' loro Regni? I Dottori Francesi lo dicono in termini espressi. Ed egli è ben certo, che la Francia non ne userebbe, se gli altri Principi non ne usassero. Imperocchè egli è in se viepiù giusto il rendere agli stranieri la roba de' loro padri, ò de' loro fratelli, che il ritenerla sotto pretesto ch'essi non son cittadini. Sarebbe cosa ragionevolissima che il diritto del sangue, che dappertutto sà succedere i figliuoli a' padri, e gli eredi legittimi a' lor più congiunti parenti, fosse conservato in tutti i Reami che hanno assieme alleanza; e che l'autorità della natura, ch'è uguale in ogni luogo, che non è limitata dalle montagne nè da' mari, che regna su tutti gli uomini, fosse ugualmente riverita fra' popoli.

Noi così veggiamo in Aristotele che Ippodamo aveva stabilito Magistrati per aver cura de' beni degli stranieri, come se avesse voluto conservarli a' loro parenti. E Diodoro di Sicilia riferisce: Che gl'Indiani avevano stabilito de' Giudici per le cause degli stranieri, i quali avevano una somma at-

ten-

(a) Les Rois de France ont pris le droit d'Aubaine, parce que les étrangers le prenoient sur les François. Bacquet p. 13. François succedent en Lorraine, Lorraine ne succedent en France. Du Moulin sur l'article 62. de la Coutume de Udry en Parthois.

(b) Aristot. Polit. l. 2. c. 2.

(c) Diodor. Sicul. l. 2.

avoient un extrême soin d'empêcher qu'on ne leur fit quelque tort & quelque injustice, & après leur mort rendoient à leur parens tout l'argent qu'ils avoient laissé.

Mais pourquoy chercher des exemples anciens, puis que de nôtre siècle nous voyons qu'une petite Republique a ordonné par un Decrèt solennel : (a) *Que l'on feroit inventaire de tous les biens d'un étranger mort, & que l'on les garderoit deux ans pour les rendre à ses heritiers?*

Et quelle nation auroit plutôt imité cette justice que la nôtre, si elle avoit été embrassée des autres Royaumes de l'Europe? Mais nos Rois voyant que le droit d'Aubien étoit établi en Espagne, ne Sicile, en Hongrie, en Savoie, & en Angleterre même (ce que je vous supplie de remarquer) par une loy ancienne d'Edouard III. (b) ils l'ont introduit dans la France, afin d'y garder l'égalité, & l'ont remis à tous les étrangers, qui l'ont voulu remettre aux François.

Il avoit eu lieu avant l'Empereur Charles V. entre la France & les Pais-bas; & ainsi-tôt.

tenzione d'impedire che loro non fosse fatto alcun torto ed alcuna ingiustizia, e dopo la loro morte rendevano a' lor congiunti tutto il soldo ch'essi avevano lasciato.

Mà perchè ricercar degli esempli antichi, quando al nostro secolo noi veggiamo che una picciola Repubblica ha ordinato con Decreto solenne: Che si facesse inventario di tutti i beni d'uno straniero defonto, e che questi fossero conservati due anni per renderli a' suoi eredi?

E qual nazione avria piuttosto imitata questa giustizia che la nostra, s'ella fosse stata abbracciata da tutti i Regni dell'Europa? Mà i nostri Re vedendo che il diritto di Aubiene era stabilito nella Spagna, nella Sicilia, nella Ungheria, nella Savoia, ed anche nella Inghilterra (il che vi priego di notare) da un'antica legge di Odoardo III. eglino l'hanno introdotto nella Francia, affine di conservarvi la egualità, e l'han rimesso à tutti gli stranieri, che vollero rimetterlo à Francesi.

Egli era stato ammesso innanzi all'Imperador Carlo V. tralla Francia e i Paesi-bassi; e tostochè l'Im-

(a) La Republique de Geneve. Bacquet.

(b) Nota est Eduardi III. lex Anglica, ne alibi nati quàm in Britannia Insula admitterentur ad fundorum hereditates. Chopin, de doman.

1526 Plaidoye' XXXVI.

fi-tôt que l'Empereur offrit de l'ôter pour les François, le Roy François I. l'ôta pour les Flamans. Cela fut étably entre ces deux Princes par le Traité de Cambray en 1529. & confirmé par un autre de 1544. & depuis le Roy Henry II. les confirma par le Traité de 1559. quoy qu'il y eût de grandes raisons pour les en exclure, comme l'écrivit un Auteur, sçavoir leur rebellion envers la France, & le transport de l'or & de l'argent: Neanmoins, dit cet Auteur, (a) il semble raisonnable que ceux des Pais-bas demeurans & decedans en France ne soient point sujets au droit d'Aubeine, mais que leurs parens demeurans aux Pais-bas leur succedent, pourveu que les Traitez de paix soient entretenus, ET QUE LES FRANCOIS EN JOUISSSENT CHEZ EUX, comme on tient que librement ils y succedent, & qu'il n'y a point de droit d'Aubeine en Flandres, afin que l'égalité soit gardée, & les Traitez entretenus.

Aussi en 1581. un nommé Nicolas le Maire d'Arras, étant mort en France, son frere qui demouroit près d'Arras, recueillit la succession par

Arrest

Arringo XXXVI. 1526

l'Imperadore offerse di levarlo per li Francesi, il Rè Francesco I. levollo per li Fiamminghi. Ciò fù stabilito frà questi due Principi dal Trattato di Cambray nel 1529. e confermato da un'altro del 1544. e dipoi il Rè Arrigo II li confermò col Trattato del 1559. benchè vi fossero gran ragioni per escluderneli, siccome scrive un' Autore, cioè la lor ribellione verso la Francia, e 'l trasporto dell' oro e dell' argento: Nondimeno, dice quest' Autore, egli par ragionevole che que' de' Paesi-bassi che dimorano e muojono nella Fràcia, non sieno soggetti al diritto di Aubeine, mà che i loro parenti che dimorano ne' Paesi-bassi, ad esso loro succedano, purchè i Trattati di pace sien mantenuti; E CHE I FRANCESI NE GODANO NE' LOR PAESI, conforme si tiene che liberamente essi vi succedano, e che non vi sia diritto di Aubeine nella Fiandra, affinchè la uaglianza sia conservata, e mantenuti i Trattati.

Così nel 1581. uno per nome Niccola le Maire d'Arras, essendo morto in Francia, suo fratello che dimorava vicino ad Arras, raccolse la sua eredità con

Arrest du mois de Mars 1581. sur ce qu'il allegua les Traitez, & offrit à verifier que les François succedoient en Flandres.

Quelque temps après, un nommé Maître Pierre du Mesnil Regent au College de Navarre, natif de Luxembourg, étant mort à Paris, son frere qui n'avoit jamais demeuré que dans le Luxembourg, l'emporta par Arrest de la Cour le 8. May 1583. Et en 1590. en la succession de Colin, une enquête fut faite d'office, & fut trouvé que les François succedoient en Flandres.

Et il ne faut point dire que cela vient des droits & des pretentions que nous avons sur les Pais-bas. Car nous avions les mêmes droits avant ces Traitez, & néanmoins le droit d'Aubeine avoit lieu: Et ainsi l'on ne l'a ôté que par le commun consentement des deux Princes.

Et pour preuve de cela, c'est qu'encore que nous ayons toujours eu pretention sur le Milanois, néanmoins ceux de ce pais là n'ont jamais succédé en France, parce qu'il n'y a point eu de Traitez pour cet effet, & que les François n'y ont jamais été admis aux successions, comme aux Pais-bas.

Par

con Decreto del Mese di Marzo 1581. avendo perciò allegati i Trattati, ed essendosi offerto a verificare che i Francesi succedevano nella Fiandra.

Qualche tempo dopo, uno per nome Dottor Pier di Mesnil Reggente del Collegio di Navarra, nativo di Lucemburgo, essendo morto in Parigi, suo fratello che mai non avea soggiornato che nel Lucemburgo, gli successe con Decreto della Corte li 8. Maggio 1583. E nel 1590. nella succession di Colin, una richiesta fù fatta per via di uffizio, e ritrovossi che i Francesi succedevano nella Fiandra.

*Nè convien dire che ciò proviene da' diritti e dalle pretese che noi abbiamo sovra de' Paesi-bassi: Perocchè noi avevimo gli stessi diritti prima di questi Trattati, e nondimeno il diritto di Aubeine * aveva luogo. (* era ammesso:) E però egli non è stato levato che dal comune consentimento de' due Principi.*

E per pruova di ciò, egli è che quantunque noi abbiamo sempremai avuta protesta sovra de' Milanesi, quelli niente dimeno di detto paese non mai succedettero nella Francia, perchè non vi sono stati Trattati per tal'effetto, e perchè i Francesi nè mai vi furono ammessi nelle successioni, come ne' Paesi-bassi.

In

Par l'article 72. de la Coutume de Vitry, (a) il n'y a point d'Aubeine à l'égard des Gentilshommes d'Allemagne, de Brabant, & de Lorraine, parce qu'il n'y en avoit point en ces païs là à l'égard des Gentilshommes François, qui demeuroient dans le ressort de la Coutume de Vitry. M^e Charles du Moulin (b) dit sur cet article, *Cessat jus regium d'Aubeine*.

Par un Traité fait en 1514. entre Charles V. & le Roy Louis XII. le droit d'Aubeine fut ôté entre ceux de la Franche-Comté & du Duché de Bourgogne: & lors que le Roy Henry II. le voulut établir par Lettres patentes dressées, le trois États envoyèrent des Députés, qui ayant représenté que les Comtois succédoient dans le Duché de Bourgogne, parce que ceux du Duché succédoient dans le Comté, on retira les Lettres.

Par les Constitutions que Monsieur le Duc de Bouillon a faites touchant sa principauté de Sedan, il a ôté le droit d'Aubeine avec les François,

In virtù dell'articolo 72. dello Statuto di Vitry, non vi è diritto di Aubeine à riguardo de' Gentiluomini dell' Alemagna, del Brabante, e della Lorena, perchè niuno ve n'era in que' paesi à riguardo de' Gentiluomini Francesi, che dimoravano nella giurisdizione dello Statuto di Vitry. Il Dottor Carlo di Molin dice su questo articolo, Cessat jus regium d'Aubeine.

Con un Trattato fatto nel 1514. trà Carlo V. e 'l Rè Lodovico XII. il diritto di Aubeine fù levato frà quelli della Franca-Contea e del Ducato di Borgogna; e quando il Rè Arrigo II. volle stabilirlo con Lettere patenti autenticato, li trà Stati inviarono Deputati, che avendo rappresentato che quelli della Franca-Contea succedevano nel Ducato di Borgogna, perchè quelli del Ducato succedevano nella Contea, furono ritirate le Lettere.

Colle Costituzioni che Monsig. Duca di Buglione hà fatte intorno alla sua principauté di Sedan, egli hà levato il diritto di Aubeine co' Francesi,

(a) Messieurs les Advocats généraux contestent cette Coutume, mais non pas à raison de ce Docteur excellent. Et on ne peut contester l'autorité d'un Traité.

(b) Idem ergo intelligendum est, quod cessat in regionibus hic nominatis, ut eodem jure invicem utantur, vel eandem injuriam invicem retorquant. Molin. eod.

çois , (a) à condition qu'il n'aurait point de lieu en France envers ceux de Sedan .

Il ne faut donc pas s'étonner , si on l'a ôté pour les Anglois , à l'égard des successions mobilières , puis que les Anglois l'ont aussi ôté pour les François . Il n'y a pas un de nos Alliez , à qui nous n'accordassions tres-volontiers cette même faveur en France , s'ils nous la vouloient accorder chez eux . Il n'y a rien plus juste que l'égalité entre ceux qui sont égaux . La France ne doit rien à l'Angleterre , ni l'Angleterre à la France ; & ce seroit violer aujourd'huy ce Traité public , que de ne la vouloir executer qu'à l'égard des Marchands seuls .

Aussi l'Ambassadeur & les Ministres du Roy de la Grand-Bretagne leur Maître se sont plaints de l'Arrest , contre lequel la requête civile a été obtenue , comme d'un violement de foy dans l'execution de ce Traité . Ils alleguent un article formel , une disposition claire , juste , égale de part & d'autre , executée en Angleterre , en toutes les occasions qui s'en sont offer-

ces , con condizione ch'egli non fosse ammesso nella Francia verso que' di Sedan .

Non bisogna dunque maravigliarsi , s'egli è stato levato per gl'Inglese , à riguardo delle successioni mobiliarie , poiché gl'Inglese l'hanno ancora levato per li Francesi . Non v'ha alcuno de' nostri Alleati , cui volentierissimo da noi non fosse concesso questo medesimo favore nella Francia , s'eglino conceder ce lo volessero ne' loro Stati . Nulla v'ha di più giusto che la ugaglianza trà quelli che sono eguali . La Francia niente de' alla Inghilterra , e niente la Inghilterra alla Francia ; e ciò sarebbe un violare al presente questo pubblico Trattato , il non volerlo eseguire che in riguardo a' soli Mercatanti .

Quindi l'Ambasciadore ed i Ministri del Rè della Gran Bretagna loro Sovrano si son doluti dell'Arresto , contro del quale la richiesta civile è stata ammessa , come di una violazione di fede nella esecuzione di questo Trattato . Essi allegano un' articolo formale , una disposizione chiara , giusta , eguale dall'una e dall'altra parte , eseguita nella Inghilterra , in tutte le occasioni che si son offer-

(a) Hac adjecta conditione , ut sui vicissim cives hereditatem , ubicunque locorum foret , obtinerent .

offertes, executée en France par un Arrest du Conseil du Roy, donné au profit d'un Gentilhomme Anglois. Ils demandent que les Anglois soient traitez à Paris, comme les François le sont à Londres, & protestent contre l'inégalité qu'on y voudroit introduire, comme d'une contravention au Traité, qui porte que les sujets des deux Royaumes seront d'égale condition: & comme d'une injure que l'on feroit au Roy de la Grand'Bretagne, Souverain comme sa Majesté, son allié, son beau-frere.

Quel peut être en cette rencontre si importante l'intérêt du Roy? Ce n'est pas à moy, Messieurs, à vous le représenter: il reside absolument en la bouche de Monsieur l'Advocat General. Il me suffira de dire, que dans la conjoncture des affaires publiques, où la jalousie de nôtre grandeur semble avoir armé contre nous une partie de l'Europe: où les Espagnols de nos envieux sont devenus nos ennemis: où chacune des deux Couronnes de France & d'Espagne tâche de se fortifier de cette troisième, qui se dit Reine de la mer, il est important ce me semble, de témoigner à l'Angleterre, que

son

te, eseguita nella Francia con un Decreto del Consiglio del Rè, dato à favore di un Gentiluomo Inglese. Essi dimandano che gl'Inglese sieno trattati in Parigi, come i Francesi lo sono in Londra, e protestano contro la disparità che vi si vorrebbe introdurre, come di una contravvenzione al Trattato, che porta che i sudditi de' due Regni saranno di ugual condizione; e come di una ingiuria che si farebbe al Rè della Gran Bretagna, Sovrano come sua Maestà, suo alleato, e suo fratello.

Qual può essere in questa occasione così importante l'interesse del Rè? A me non appartiene, Signori, il rappresentarvelo: egli risiede assolutamente nella bocca di Monsig. Avvocato Generale. Basterammi il dire, che nella congiuntura degli affari pubblici, in cui la gelosia della nostra grandezza sembra avere armata contra di noi una parte della Europa: in cui gli Spagnuoli di nostri nvidiosi son divenuti nostri nemici: in cui ciascuna delle due Corone di Francia e di Spagna procura di fortificarsi di questa terza, che diceasi Regina del mare, egli è a mio giudizio importante, il testimoniare alla Inghilterra, che la sua alleanza

son alliance nous est chere; & nous efforcer autant de la retenir par l'amour de nôtre fidelité, que par la crainte de nos armes.

Quant à l'Espagne, Messieurs, l'interêt de ses Ministres & de ses Ambassadeurs, qui employent tous leurs artifices pour décrier la France en Angleterre, & remuent toutes les machines de leur politique pour les diviser, est de voir à Londres, que l'Ambassadeur d'Angleterre se plaigne par ses Lettres au Roy son Maître, d'un Arrest, que l'on auroit rendu contre un Anglois, au prejudice des Traitez, de l'usage d'Angleterre, certifié par l'Ambassadeur de France, & de l'usage de la France même, justifié par un Arrest formel du Conseil du Roy.

*Hoc Itachus velit, & magno
mercentur Atridæ.*

Retranchez, Messieurs, tout sujet de plainte au Roy de la Grand'Bretagne nôtre allié, & tout sujet de satisfaction au Roy d'Espagne nôtre ennemy. Conservez à ce Gentilhomme le legs de quatre mille livres que son oncle luy a fait, à un étranger ce que le Traité luy donne, à un Anglois ce que l'Angleterre accorde librement à tous les François.

za ci è cara; e lo sforzarci tanto di ritenerla coll' amore della nostra fedeltà, quanto col timore delle nostr'armi.

Quanto alla Spagna, Signori, l'interesse de' suoi Ministri e de' suoi Ambasciatori, che impiegano tutti i loro artifizj per iscreditare la Francia nella Inghilterra, e muovono tutte le macchine della loro politica per separarle, è 'l vedere in Londra, che l'Ambasciator d'Inghilterra dolga si con sue Lettere col Rè suo Signore, di un Arresto, che si avesse pronunciato contro un'Inglese, in pregiudizio de' Trattati, del costume dell'Inghilterra, certificato dall'Ambasciadore di Francia, e del costume della Francia medesima, giustificato da un formal Decreto del Consiglio del Rè.

*Hoc Itachus velit, & magno
mercentur Atridæ.*

Troncate, o Signori, ogni motivo di doglianza al Rè della Gran Bretagna nostro alleato, ed ogni motivo di soddisfazione al Rè della Spagna nostro nemico. Conservate à questo Gentiluomo il legato di quattro mila lire che gli hà fatto suo zio, ad uno straniero ciò che gli concede il Trattato, ad un'Inglese ciò che la Inghilterra permette liberamente à tutti i Francesi.

Témoignez par vôtre Arrest, que ce Parlement est le (a) *Temple de la foy publique*, comme on disoit autrefois du Senat de Rome; & que toutes les paroles des Traitez de paix gravez dans vos Registres, comme sur les (b) *Tables d'airain*, dont se servoient les Romains, vous sont précieuses & venerables.

Faites, Messieurs, que cette ancienne reputation de foy & de sincerité, que la France s'est acquise, se renouvelle par vôtre Arrest: que l'Angleterre confesse que nous sçavons garder nôtre parole aussi genereusement que nos Isles; (c) & que ces deux courageuses nations, liées ensemble par la chaîne sacrée d'un illustre mariage, par des loix si égales de leurs Traitez, par des privilèges qui les rendent presque concitoyens, s'unissent ensemble de plus en plus pour se procurer une alliance éternelle.

—(d) *Paribus se legibus ambæ*

Invictæ gentes æterna in fœdera mittant.

Mon-

Testimoniate col vostro Decreto, che questo Parlamento è 'l Tempio della fede pubblica, siccome già si diceva del Senato di Roma; e che tutte le parole de' Trattati di pace scolpite ne' vostri Registri, come sulle Tavole di acciaio, delle quali si serviano i Romani, vi sono preziose e venerabili.

Fate, Signori, che quell'antica riputazione di fede e di sincerità, cui s'è acquistata la Francia, si rinnovi col vostro Decreto: che la Inghilterra confessi che noi sappiamo mansener la nostra parola così bravamente come le nostre Isole; e che queste due generose nazioni, legate assieme dalla sacra catena di un'illustre matrimonio, dalle leggi così ugali de' lor Trattati, da' privilegj che le rendono quasi concittadine, si uniscano maggiormente assieme per procurarsi una eterna alleanza.

—Paribus se legibus ambæ

Invictæ gentes æterna in fœdera mittant.

Mon-

(a) Istam Curiam, mortalium, quis concilium, an non templum fidel dixerit? Valer. Max lib. 6. cap. 6.

(b) Et hoc rescriptum est quod rescriptum Romanis in tabulis æreis. a. Machab. c. 2. 22.

(c) L'Isle de Ré.

(d) Virgil.

1533 *Plaidoye' XXXVI.* Arringo XXXVI. 1533

Monseigneur le Chancelier Seguier avoit promis à l'Ambassadeur d'Angleterre d'aller tenir l'Audiance au Parlement lors que cette cause seroit plaidée, les deux Couronnes y ayant intérêt. Mais le Gentilhomme Anglois Catholique, qui la poursuivoit étant mort à Paris en 1636. & l'Auteur de ce Plaidoyé s'étant retiré du monde en 1637. elle ne le fut point.

Monsignor Cancelliere Seguier aveva promesso all'Ambasciadore d'Inghilterra di andare à tener l'Udienza nel Parlamento allorchè questa causa fosse trattata, avendoci interesse le due Corone. Mà l'Gentiluomo Inglese Cattolico, che la sollecitava, essendo morto in Parigi nel 1636. e l'Autore di quest'Aringa essendosi ritirato dal mondo nel 1637. ella non fù trattata.



PLAIDOYE | A R R I N G O

XXXVII.

XXXVII.

Pour Messire Henry de Chabanes Marquis de Curton, demandeur en ouverture de substitution, & intimé.

Contre Dame Claude Julien, veuve du feu Sieur Marquis de Curton défenderesse, & appel-
lante.

M E S S I E U R S ,

Encore qu'il s'agisse en cette cause de huit ou neuf cent mille livres, sçavoir du Marquisat de Curton, du Comté de Rochefort, & des Baronies d'Auriere, & de Madic tous substituez, j'espère néanmoins vous faire voir, que la cause de ma partie est aussi claire & aussi indubitable qu'elle est importante, & que cette substitution, qui comprend de tres-grands biens, ne peut produire que fort peu de questions.

Messi-

Pel Signore Arrigo di Sciabanes Marchese di Curton, mandante in apertura di sostituzione, è intimato.

Contro la Signora Claudia Julien, vedova del fù Signor Marchese di Curton, difenditrice, e appellante.

S I G N O R I ,

Ancorchè in questa causa si tratti di otto ò novecentomila lire, cioè del Marchesato di Curton, della Contea di Roccaforte, e delle Baronie di Auriera, e di Madic tutte sostituite, io spero nientedimeno farvi vedere, che la causa del mio cliente è tanto chiara e tanto indubitabile quanto ella è importante, e che questa sostituzione, che comprende grandissimi beni, non può produrre che assai poco di contrasti.

Il

Messire Henry de Chabanes pour qui je parle, qui se trouve aujourd'huy l'aîné de cette ancienne & illustre Maison de Chabanes, & le principal heritier de son nom & de ses armes, ne pretend que les terres de ses peres; lesquelles un de ses ancêtres a substituées il y a cent ans par le contract de mariage de son fils aux aînez mâles de la Maison de Chabanes, avec l'exclusion perpetuelle des filles. Ils vous demande ce que la volonté legitime d'un de ses ayeuls, ce qu'une substitution juste, ce qu'une loy domestique & toujours vivante luy a acquis.

Nôtre partie ad verse, Messieurs, veuve du feu Sieur Marquis de Curton, mort sans enfans mâles, & frere aîné de ma partie, veut que son miserable mariage, qui a deshonoré son feu mary, serve encore à effacer le lustre de cette famille si éminente, en faisant passer ces grandes Seigneuries à quatre filles qu'elle a eues de luy, en qui le nom de Chabanes doit s'éteindre.

Ma partie soutient au contraire qu'une substitution qui a été déjà executée en la personne de son pere & de son frere, doit encore s'excuser en la sienne: que la dignité de

Il Sig. Arrigo di Sciabanes per cui ragiono, che si trova al dì d'oggi il maggiore di quest'antica ed illustre Famiglia di Sciabanes, e 'l principal'erede delle suo nome e delle sue arme, non pretende che le terre de' suoi genitori, lequali uno de' suoi antenati hà sostituite già cent'anni col contratto matrimoniale di suo figliuolo a' primogeniti maschi della Casa di Sciabanes, con l'esclusione perpetua delle femmine. Egli vi addomanda ciò che la volontà legitima d'un de' suoi avoli, ciò che una giusta sostituzione, ciò che una legge domestica e sempre vivente gli hà ottenuto.

*La nostra parte avversaria, Signori, vedova del fù Signor Marchese di Curton morto senza figliuoli maschi, e fratel maggiore del mio cliente, vuole che 'l suo * miserabile (* infelice) matrimonio, che hà disonorato il fù suo marito, serva ancora à cancellare il lustro di questa famiglia così eminente, col far passare codeste gran Signorie in quattro figliuole ch'ella hà avute da lui, in cui il nome di Sciabanes de' estinguerfi.*

Il mio cliente sostiene al contrario che una sostituzione che di già è stata eseguita nella persona di suo padre e di suo fratello, debba anche nella sua eseguirsi: che la dignità del suo
 F f f f f 2 *fesso,*

de son sexe , qui l'oblige à conserver la gloire de ses peres, luy en conserve les biens, & que puis que Dieu a permis que cette race si ancienne dure encore, la Justice doit maintenir cette substitution, qui l'a fait durer avec éclat & avec honneur.

Messieurs, les plus sçavans Interpretes du Droit Romain & des Coûtumes de France, ont ébably comme une regle certaine, que rien ne peut servir davantage pour juger, qu'une substitution non seulement est legitime, mais encore tres-favorable, que la noblesse de la maison de celuy qui en a été le premier auteur, la qualité des fiefs & des terres substituées, la coûtume perpetuelle de cette famille noble, qui l'a non seulement approuvée, mais renouvelée, confirmée, executée, & la faveur d'une disposition aussi équitable & aussi sage, qu'est celle de préférer toujours les mâles aux filles, & les aînez aux cadets. Voilà les quatre fondemens inébranlables, sur lesquels j'établis ma cause.

Pour le premier point, qui regarde la noblesse de la Maison où cette substitution a été faite, Monsieur Cujas déclare que c'est une circonstance tres-considerable, & de tres-grand

seffo, che l'obbliga à conservar la gloria de' suoi maggiori, gliene conservi i beni, e che poichè Iddio hà permesso che questa stirpe sì antica per anco duri, la Giustizia debba mantener questa sostituzione, che l'hà fatta durare con chiarezza e con onore.

Signori, i più dotti 'nterpreti della Legge Romana e degli Statuti di Francia, hanno stabilito come una regola certa, che nulla possa servir maggiormente per giudicare, che una sostituzione non solamente è legitima, mà anche favorabilissima, quanto la nobiltà della casa di chi n'è stato il primo autore, la qualità de' feudi e delle terre sostituite, il costume perpetuo di questa famiglia nobile, che l'hà non solamente approvata, mà rinnovata, confermata, eseguita; e 'l favore di una disposizione così giusta e così saggia, come si è quella di preferir sempreminai li maschi alle femmine, ed i primogeniti a' cadeti. Eccovi i quattro fondamenti fermissimi, sovra i quali io stabilisco la mia causa.

Quanto al primo punto, che riguarda la nobiltà della Casa in cui codesta sostituzione è stata fatta, il Signor Cujaccio dichiara esser questa una circostanza considerabilissima, e di grandissimo

grand pois: *On doit regler une substitution, dit-il, (a) selon l'intention du testateur: Et l'on doit juger quelle est son intention par sa dignité & sa qualité. Car si le testateur est noble, on peut dire que cette condition: Si mon fils meurt sans enfans ou sans heritiers, doit être entendue des seuls mâles, comme étant les seuls qui conservent le nom & la splendeur d'une famille, qui est une chose que les nobles aiment avec passion. Et c'est pour cette raison que dans les fiefs le nom d'heritier se prend pour les seuls enfans mâles, comme en voit au second livre des fiefs sous le titre, De la loy de l'Empereur Conrad.*

Il dit encore la même chose en une autre de ses Consultations, (b) qu'on sçait être l'un des plus solides & des plus excellens de ses ouvrages.

Qu'ay-je donc à faire, Messieurs, pour vous donner lieu de concevoir une véritable idée de la justice de cette substitution, selon le jugement de

diffimo peso: Detti regolare una sostituzione, dice egli, secondo la intenzione del testatore: E detti giudicare qual ne sia la intenzione dalla sua dignità e dalla sua qualità. Perchè se il testatore è nobile, può dirsi che questa condizione: Se mio figliuolo muore senza figliuoli o senza eredi, dee intendersi de' soli maschi, come essendo i soli che conservano il nome e lo splendore di una famiglia, ch'è una cosa che i nobili amano con passione. E per questa ragione ne' feudi il nome di erede si prende per li soli figliuoli maschi, come si vede nel secondo libro de' feudi sotto il titolo, Della legge dell'Imperadore Corrado.

Egli dice ancora la stessa cosa in un'altro de' suoi Consigli, che si sà essere una delle più massicce e delle più eccellenti delle sue opere.

Che dunque mi resta à fare, o Signori, per darvi luogo di concepire una certa idea della giustizia di questa sostituzione, secondo il giudizio del Signor

Efffff 3 Cujac-

(a) Secundum mentem defuncti dicemus substitutioni locum esse. Ponò mens testatoris æstimanda est ex dignitate & conditione testatoris l. Ex facto. §. si quis rogatus, D. Ad Trebell. Nam si testator fuerit nobilis, quo exemplo ibidem rectè utitur Accursius, dici potest, hæc verba, si sine liberis, vel si sine hereditibus decesserit, de quibus solis accipienda esse, qui soli propagant familie nomen, cujus rei nobiles studiosissimi sunt. Et hac ratione etiam in feudis hereditas nomen pro filiis tantum masculis accipitur, ut in libro secundo feudorum de lege Conradi, Cujac. Consult. 20.

(b) Id. Consult. 35.

1538 *Plaidoye' xxxvii.*
de Monsieur Cujas; c'est à dire, de celui qui a été sans comparaison la plus grande lumière de la Jurisprudence Romaine depuis les anciens Jurisconsultes, sinon de vous représenter en peu de paroles ce qui est connu de tous ceux qui ont lû avec quelque soin l'Histoire de France, que la Maison de Chabanes est l'une des plus anciennes & des plus illustres de ce Royaume?

Si l'on en considère la Noblesse, elle vient des Comtes de Bigorre, cadets de la Maison Royale de Navarre.

Si l'on en considère l'antiquité, il y a quatre & cinquans ans qu'elle dure. Et elle est du nombre de ces Maisons glorieuses, qui durant plusieurs siècles servent d'ornement aux Provinces où elles sont nées, & au Royaume où elles fleurissent: qui paroissent heroïques par leurs actions, & immortelles par leur durée.

Si l'on en considère les alliances, le sang de Chabanes a été mêlé avec le sang de Bourbon & de saint Louis; c'est à dire, le sang des Heros avec celui des Dieux de la terre.

Si l'on en considère les charges & les emplois, on a confié dans les Offices de la Couronne qu'ils ont exercez, une

Arringo xxxvii. 1538
Cujaccio; cioè di quello ch'è stato senza comparazione il maggior lume della Giurisprudenza Romana dopo gli antichi Giurisconsulti, se non il rappresentarvi in poche parole ciò ch'è conosciuto da tutti quelli che han letto con qualche attenzione la Storia di Francia; che la Casa di Sciabanes è una delle più antiche e delle più illustri di questo Regno?

Se si considera la sua Nobiltà, ella deriva da' Conti di Bigorre, cadetti della Casa Real di Navarra.

Se si considera la sua antichità, son già novecent'anni ch'ella dura. Ed ella è del numero di quelle Case gloriose, che durando più secoli servono di ornamento alle Provincie dove son nate, ed al Regno dove fioriscono: che compariscono eroiche colle loro azioni, ed immortali colla loro durevolezza.

Se se ne considerano le * alleanze, (* parentele) il sangue di Sciabanes è stato mescolato col sangue di Borbone e di san Luigi; cioè il sangue degli Eroi con quello degli Dei della terra.

Se se ne considerano le cariche e gl'impieghi, si è confidata negli Uffizj della Corona da loro esercitati, una par-

une partie de l'honneur de la Monarchie à leur générosité ; dans leurs Ambassades les intérêts du Royaume à leur sagesse ; dans les gouvernemens des Provinces la seureté des peuples à leur vigilance ; dans les généralitez d'armées la fortune de la France à leur conduite ; dans les combats singuliers la gloire de nôtre nation à leur valeur .

Si l'on en considère les services, ils ont conquis des Provinces sur l'Angleterre . Ils ont gagné des batailles . Ils ont défendu long-temps le Royaume de Naples contre l'Espagne . Ils ont autant remporté de triomphes que nos Rois ont eu de guerres .

Il y en a eu huit du nom de Chabanes qui sont morts l'épée à la main pour le service de leur Prince & de leur patrie : qui en mourant ont mêlé leur sang avec celui des ennemis : qui ne sont tombez que sur leurs trophées : qui ont été ensevelis dans leurs armes , & honorez d'un champ de bataille pour tombeau , & qui enfin par leurs actions extraordinaires & par la généreuse profusion de leur vie , ont aidé à rendre cette Monarchie victorieuse de toutes les puissances qui l'ont attaquée .

(a) Qui

te dell'onor della Monarchia alla lor generosità ; nelle loro Ambasciate gl'interessi del Regno alla loro saviezza ; ne' governi delle Provincie la sicurezza de' popoli alla lor vigilanza ; ne' supremi comandi degli eserciti la fortuna della Francia alla loro condotta ; ne' singolari combattimenti la gloria della nostra nazione alla lor bravura .

Se se ne considerano li servizi ; eglino han conquistate Provincie contro la Inghilterra . Eglino han guadagnate battaglie . Eglino han lungamente difeso il Regno di Napoli contro la Spagna . Eglino han riportati tanti trionfi quante guerre hanno avute i nostri Monarchi .

Ve ne furono otto del nome di Sciabanes che sono morti colla spada alla mano in servizio del loro Principe e della lor patria : che morendo han mischiato il lor sangue con quello de' inimici : che non sono caduti che sopra i loro trofei : che sono stati seppelliti nelle lor armi , ed onorati di un campo di battaglia per tomba, e che finalmente colle loro straordinarie operazioni e colla generosa profusione della lor vita , hanno * ajutato (* contribuito) à rendere questa Monarchia vittoriosa di tutte le possanze che l'hanno attaccata .

Fffff 4 Qui

— (a) *Qui sanguine nobis
Hanc patriam peperere suo.*

Pour le second point, Messieurs, qui est la qualité des biens & des fiefs qui ont été substituez, cette substitution comprend quatre terres toutes nobles. La première est le Marquisat de Curton, situé en Guyenne. Les trois autres, qui sont le Comté de Rochefort, & les Baronies d'Aurierre & de Madic, sont toutes situées en la Province d'Auvergne.

Ces terres & ces Seigneuries sont l'ancien propre de la Maison de Chabanes, & le partage de mâles depuis plus de deux cens ans. Mais celle de Curton qui est la plus grande y est entrée d'une manière si glorieuse, qu'il y a peu de Maisons en France qui en possèdent quelqu'une avec un droit aussi éminent, & un honneur aussi digne de loüanges & d'envie. Car ç'a été une récompense des grands & signalés services que Jacques de Chabanes I. de ce nom, Grand Maître de France, avoit rendus au Roy Charles VII. durant plus de trente années dans ses longues & sanglantes guerres contre les Anglois.

II.

— *Qui sanguine nobis
Hanc patriam peperere suo.*

Quanto al secondo punto, Signori, ch'è la qualità de' beni e de' feudi che sono stati sostituiti, codesta sostituzione comprende quattro terre nobili. La prima è 'l Marchesato di Curton, situato nella Guienna. Le tre altre, che sono la Contea di Roccaforte, e le Baronie di Auriera e di Madic, son tutte situate nella Provincia di Alvernia.

Queste terre e queste Signorie sono l'antico retaggio della Casa di Sciabanes, e la porzione de' maschi dopo più di ducent'anni. Mà quella di Curton ch'è la più grande, vi è entrata di una maniera così gloriosa, che vi son poche Case nella Francia che ne possoggano alcuna con un diritto così eminente, e con un'onor così degno di lodi e d'invidia. Imperocchè egli è stato una ricompensa de' grandi e segnalati servizi che Jacopo di Sciabanes I. di questo nome, Gran Siniscalco di Francia, aveva resi al Rè Carlo VII. per più di trent'anni nelle sue lunghe e sanguinose guerre contro agl'Inglesi.

Egli

Il n'étoit pas l'aîné de cette illustre Maison : c'étoit Estienne de Chabanes , qui étoit Capitaine de Gens-d'armes. en l'année 1423. charge qui en ce temps-là ne se donnoit d'ordinaire qu'aux Princes. & aux Officiers de la Couronne. Et il fut tué en la bataille de Crevant combattant genereusement pour le service du Roy contre l'Angleterre.

Ce fut par sa mort que Messire Jacques de Chabanes son frere qui devint l'aîné de la Maison , eut le commandement de cette compagnie de Gens-d'armes , Et depuis ce temps il fit paroître durant trente années, sçavoir depuis 1423. jusqu'en 1453. une grandeur de genie & une magnanimité d'esprit & de cœur si noble & si rare, qu'un Gentilhomme de Bourgogne nommé *Du-pleffis* a écrit sa vie, & celle de Messire Antoine de Chabanes Comte de Dammartin , aussi Grand-Maitre de France, son frere puîné, comme de deux merveilles de leur siecle, l'ayant recueillie des histoires originales de leurs temps qu'ils ont embellies par leurs belles actions, & l'ayant dédiée au Roy comme un present digne de Louis le Juste.

Mais je ne veux point en-

trer ,

Egli non era il primogenito di questa illustre Famiglia : egli lo era Stefano di Sciabanes , ch'era Capitano di Gente d'armi nell'anno 1423. carica che in quel tempo non si dava ordinariamente che a' Principi ed agli Uffiziali della Corona . Ed egli fu ucciso nella battaglia di Crevant combattendo * generosamente (* valorosamente) in servizio del Rè. contra l'Inghilterra.

A riguardo della sua morte il Signor Jacopo di Sciabanes suo fratello che divenne il maggior della Casa, ebbe il comando di detta compagnia di Gente d'armi. E dopo quel tempo egli se comparire per lo spazio di trent'anni , cioè dopo il 1423. sino al 1453. una grandezza di genio ed una magnanimità di spirito e di cuore così nobile e così rara, che un Gentiluomo di Borgogna nomato *Du-pleffis* ha scritta la sua vita , e quella del Signore Antonio di Sciabanes Comte di Dammartino , anch' egli Gran Siniscalco di Francia , suo fratello minore , come di due maraviglie del loro secolo , avendola raccolta dalle storie originali de' loro tempi cui eglino hanno abbellite colle lor belle azioni , ed avendola dedicata al Rè come un presente ben degno di Luigi il Giusto.

Mà io non vò entrare , o

Si-

trier, Messieurs, dans le détail de sa vie toute heroïque, qui seroit plutôt un riche ornement qu'un solide point de ma cause. Et quoy qu'il ait été le premier Baron de Curton, & qu'il seroit peut-être aussi agreable à la Cour, que glorieux à la Maison de Chabanes dont ma partie est le chef, de voir un tableau racourcy de cet homme illustre, je passeray neanmoins tout ce qu'il a fait d'éclatant dans les deux premieres parties de sa vie, & je ne parleray, ni de l'honneur qu'il eut de commander une partie de l'Avantgarde dans cette fameuse entreprise de la divine Amazone, dont Dieu se servit pour secourir Orleans, & assieger les Anglois qui l'assiegeoient: ni des conquêtes qu'il fit dans l'Isle de France étant en garnison à Creil avec Antoine son frere, où ils commandoient six cens Gens-d'armes, avec lesquels ils prirent Corbeil, le Bois de Vincennes, S. Denis, & mirent en fuite Thalbot l'Achille de l'Angleterre: ni du fameux duel, où il soutint l'honneur de la noblesse Françoisse contre Floque l'un des plus vaillans Chevaliers Anglois, qui l'avoit appellé pour se battre, & qui y perdit la vie, ni de tous les autres combats qui luy fi-

rent

Signori, nelle particolarità della sua vita del tutto eroica, che sarebbe piuttosto un ricco ornamento che un sodo punto della mia causa. E bench'egli sia stato il primo Barone di Curton, e benchè forse sarebbe così gradito alla Corte, come glorioso alla Casa di Sciabanes di cui è capo il mio cliente, il vedere un ritratto in compendio di quest'uomo illustre, io * passerò (* tralascierò) nondimeno tuttocid ch'egli hà fatto d'illustre nelle due prime parti della sua vita; e non parlerò, nè dell'onore ch'egli ebbe di comandare una parte della Vanguardia in quella famosa impresa della divina Amazzone, di cui Dio si servì per soccorrere Orleans, e per assediare gl'Inglese che l'assediavano: nè degli acquisti ch'è fece nell'Isola di Francia essendo di guarnigione à Creil con Antonio suo fratello, dove comandavano seicento Genti d'arme, colle quali presero Corbeil, il Bosco di Vincennes, S. Dionigi, e posero in fuga Talbot l'Achille della Inghilterra: nè del famoso duello, dov'egli sostenne l'onore della nobiltà Francese contro di Floco uno de' più valorosi Cavalieri Inglese, che lo aveva sfidato à batterse, e che vi perdettesse la vita, nè di tutti i suoi altri combattimenti

ch:

rent meriter les deux charges si honorables de Gouverneur & Senéchal de Bourbonnois, & de Grand-Maître de France.

Je vous remarqueray seulement, Messieurs, ce qui regarde le fait particulier de ma cause, qu'après que le Roy Charles VII. eut conquis la Normandie, il porta ses armes victorieuses dans le Perigord, & dans la Guyenne vers la fin de l'année 1450. & en 1451. où les memorables actions qu'y fit ce Grand-Maître de France dans la prise des villes de Blaye & de Bourg, dont il fut fait Gouverneur, engagerent le Roy Charles à luy faire le don si honorable de la Seigneurie de Curton, qu'il avoit conquise sur Louis de Beaumont Comte de Navarre, qui en étoit possesseur, & qui soutenant le party des Anglois, donna lieu par sa revolte à la confiscation de tous ses biens.

Ce don fut fait par des Lettres patentes dattées du 4. de Juin de cette année 1451. à Lusignan, & verifiées en la Chambre des Comptes à Paris le 29. d'Avril 1452.

Mais comme il n'y a rien qui embraze plus le feu d'une generosité naturelle & militaire, que de voir un Princee reconnoître le services d'un
des

che gli fecero meritare le due cariche sì onorevoli di Governatore e Senesciallo del Bourbonnese, e di Gran Siniscalco di Francia.

Io vi mostrerò solamente, o Signori, ciò che * riguarda (* appartiene) al fatto particolare della mia causa, che dopo che il Rè Carlo VII. ebbe conquistata la Normandia, portò le sue armi vittoriose nel Perigord, e nella Guienna verso la fine dell'anno 1450. e nel 1451. in cui le memorabili azioni che vi fece questo Gran Siniscalco di Francia nella presa delle città di Blaja e di Burg, dove fù fatto Governatore, impegnarono il Rè Carlo à fargli la donazione così onorevole della Signoria di Curton, cui egli avea conquistato sopra Luigi di Beaumont Conte di Navarra, che n'era posseditore, e che sostenendo il partito degl'Inglese, diede luogo colla sua ribellione al confiscamento di tutti i suoi beni.

Questa donazione fù fatta con Lettere patenti in data di 4. Giugno di detto anno 1451. in Lusignan, e * verificate (* autenticate) nella Camera de' Cōri à Parigi li 29. Aprile 1452.

Mà come niente v'ha che più accenda il fuoco di una generosità naturale e guerriera, quanto il vedere un Principe à riconoscere i servizi di
uno

des Officiers de sa Couronne par une magnificence toute Royale, Messire Jacques de Chabanes voulant faire honneur au jugement si avantageux que sa Majesté avoit fait de luy, & se témoigner plus digne que jamais de sa liberalité, s'efforça de surpasser l'éclat de ses actions passées par de nouvelles encore plus éclatantes.

Le Roy l'ayant joint aux Comtes de Foix & de Dunois dans le fameux siege de Bayonne, il contribua autant que nul autre à la prise de cette ville si importante. Et Dom Jean de Beaumont Chevalier de St. Jean de Jerusalem, frere de ce Louïs de Beaumont Connétable de Navarre, & Gouverneur de Bayonne pour les Anglois, fut mis prisonnier entre les mains de ce Grand-Maître de France. Ce fut, Messieurs, durant ce siege, lequel Dieu releva par le miracle si memorable de cette Croix blanche qui parut en l'air lors qu'il étoit tout ferein, lequel se trouve encore aujourd'huy verifié par un témoignage manûcrit de ce Seigneur, que Geoffroy de Chabanes son fils aîné fut fait Chevalier par le Comte de Foix, & qu'Antoine de Chabanes son frere Comte de Dammartin fut fait

uno degli Uffiziali di sua Corona con una magnificenza del tutto Reale, il Signor Jacopo di Sciabanes volendo fare onore al giudizio sì avvantaggioso che sua Maestà aveva fatto di lui, e dimostrarsi più degno che mai della sua liberalità, sforzossi di sorpassar la chiarezza delle sue azioni passate con novelle ancora più risplendenti.

Il Rè avendolo unito a Conti di Foix e di Dunois nel famoso assedio di Bajona, egli contribuì al par di ogn'altro nella presa di quella città sì importante. E Don Giovanni di Belmonte Cavaliere di S. Giovanni di Gersusalemme, fratello di quel Luigi di Belmonte, Conestabile di Navarra, e Governator di Bajona per gl' Inglese, fù messo prigione tra le mani di questo Gran Siniscalco di Francia. Egli fù, Signori, nel tempo di questo assedio, cui Dio illustrò col miracolo sì memorabile di quella Croce bianca che apparve nell'aria allorchè questa era tutto serena, il quale si truova anche al dì d'oggi verificato con una testimonianza manoscritta di codesto Signore, che Gottifredo di Sciabanes suo figliuolo maggiore fù fatto Cavaliere dal Conte di Foix, e che Antonio di Sciabanes suo fratello Conte di Dammartino fù fat-

1545 *Plaidoye'* xxxvii.

fait Senéchal de Carcassone ,
Baillý de Troyes , & grand
Pannetier de France .

Enfin, Messieurs, Dieu luy
donna le moyen de couron-
ner sa vie par un dernier ser-
vice qu'il rendit à cet Etat, &
le dernier coup fatal qui fut
donné à la puissance des An-
glois dans ces Provinces .

En 1453. le 13. de Juillet ce
Grand-Maître, accompagné
de l'Admiral de Beuill & des
Maréchaux de Loheac & de
Jalognes, assiegea Castillon
en Perigord sur la Dordon-
gne, qui étoit tenu par les
Anglois. Mais l'illustre Thal-
bot General des troupes An-
gloises étant venu avec une
armée de douze mille hom-
mes pour le forcer à lever le
siege, il fit fortifier le camp
ayant résolu de soutenir son
effort. Et l'étant allé recon-
noître avec quelque cavale-
rie qui fut repoussée par son
avantgarde, il s'avisa d'un
stratagème, qui trompa tou-
te la prudence de ce vieux &
tres-sage Capitaine. Il fit mon-
ter tous les valets du camp
sur les chevaux de leurs maî-
tres, & les fit sortir, comme
si ç'eût été toute la cavalerie
Françoisé qui eût quitté les li-
gnes, & levé le siege. Dequoy
Thalbot ayant été averty,
il donna aussitôt de furie
avec toute la cavalerie dans le
camp

Arringo xxxvii. 1545

to Senesciallo di Carcassona ,
Ball di Trojes , e gran Pannet-
tiere di Francia .

Finalmente , Signori , Iddio
gli diede il modo di coronar
la sua vita con un'ultimo ser-
vigio che à questo Stato egli
rese , e con l'ultimo colpo fa-
tale che fu dato alla possanza
degli Inglese in queste Provincie .

Nel 1453. li 13. Luglio que-
sto Gran Siniscalco , accompa-
to dall' Ammiraglio di Beuil e
da' Marecialli di Loecac e di
Jalognes , assediò Castiglione
nel Perigord sulla Dordogna ,
ch'era dagli Inglese tenuto . Ma
l'illustre Talbot Generale delle
truppe Inglese essendo venuto con
un'esercito di dodici mila uo-
mini per forzarlo à levar l'as-
sedio , egli fece fortificare il
campo avendo risoluto di so-
stenerne lo sforzo . Ed essendo
andato à riconoscerlo con qual-
che numero di cavalleria che
fu risospinta della sua van-
guardia , egli si pensò uno stra-
tagema , che deluse tutta la
prudenza di quel vecchio ed
avvedutissimo Capitano . Egli
fè salire tutti i famigli del
campo sopra i cavalli de' lor
padroni , e li fè sortire , come
se questa fosse stata tutta la
cavalleria Francese che aves-
se abbandonate le linee . , e le-
vato l'assedio . Di che Talbot
essendo stato avvertito, diede in-
continentemente con furia (*furiosa-
mente)

camp François, qu'il pensoit trouver vuide & abandonné. Mais il y trouva le Grand-Maitre de Chabanes, qui étoit à pied à la tête des archers, & qui le repoussa vivement. De sort que s'étant picqué d'honneur, & ne voulant pas témoigner, que la surprise de trouver toute l'armée François rangée en bataille où il croyoit ne trouver personne, l'eût étonné, il opiniâtra le combat avec le Grand-Maitre, & fut abattu de son cheval d'un coup de coulevrine, & après tué. En suite de quoy la moitié de ses troupes fut taillée en pieces, & l'autre fut mise en fuite. Le lendemain Castillon se rendit, & Lybourne après.

Le Grand-Maitre qui eut l'honneur d'avoir préparé la victoire par une si glorieuse tromperie, eut encore celui qui étoit plus estimable, d'avoir défait & vaincu Talbot, & de retourner du combat chargé de la dépouille de ce brave chef, (a) *Redit exuvias indutus Achillis*. Car il prit le hauffecou de ce General Anglois, & l'envoya au Roy Charles, luy faisant ce don comme pour reconnoissance

mente) *con tutta la cavalleria addosso al campo Francese, cui pensava di trovar vuoto ed abbandonato. Ma egli vi ritrovò il Gran-Siniscalco di Sciabanes, ch'era appiede alla testa degli arcieri, e che vivamente lo risospinse. Cosicchè essendosi piccato di onore, e non volendo mostrare, che la sorpresa di trovar tutto l'esercito Francese ordinato in battaglia quando credeva non trovarci persona, lo avesse sfordito, ostinosi al combattimento col Gran-Siniscalco, e fù abbattuto dal suo cavallo di un colpo di colubrina, e dipoi ucciso. Dopo di che la metà delle sue truppe fù tagliata a pezzi, e l'altra fù posta in fuga. Il giorno vegnente Castiglione si arrese, e dipoi Liberna.*

Il Gran-Siniscalco ch'ebbe l'onore di aver disposta la vittoria con un'inganno così glorioso, ebbe anche quello ch'era più stimabile, di aver disfatto e vinto Talbot, e di ritornar dal combattimento carico delle spoglie di quel bravo Capitano, Redit exuvias indutus Achillis. Imperocchè egli prese l'armacollo di quel Generale Inglese, e mandollo al Rè Carlo, faccendogli questo dono, come in riconoscenza della Signoria

1547 *Plaidoye'* xxxvii.

fance de la Seigneurie de Curton qu'il avoit receüe de sa Majesté ; mais qui étoit bien plus précieux, puis que c'étoit le gage d'une victoire qui termina la guerre dans la Guyenne , y rétablit pour jamais la domination de la France , & conserva par même moyen cette grande terre dans la Maison de Chabanes.

Ce grande homme qui dans la Republique Romaine eût mérité par ce dernier exploit de guerre l'honneur du triomphe , mourut peu après, laissant une memoire de luy aussi glorieuse & aussi triomphante dans ce Royaume , que sa longue vie toute passée dans les armes avoit été noble & martiale. (a) Il fut fort regreté du Roy , dit l'Histoire qui en a été composée, & de tous les bons François, & principalement de la Noblesse. Il étoit fort homme de bien, sage, craignant Dieu, de sorte qu'il ne permettoit aucun desordre aux troupes qu'il commandoit. Il étoit fort riche, & avoit à sa mort pour soixante mille livres de prisonniers Anglois.

C'est

Arringo xxxvii. 1547

gnoria di Curton che aveva ricevuta da sua Maestà ; mà ch'era viepiù prezioso , poichè quest'era il pegno di una vittoria che terminò nella Guienna la guerra , vi ristabilì per sempre il Dominio della Francia , e conservò collo stesso modo questa gran terra nella Casa di Sabanes ,

Questo grand'uomo che nella Repubblica Romana avrebbe meritato con questa ultima azione di guerra l'onor del trionfo , morì poco dopo , lasciando di sè una memoria così gloriosa e così trionfante in questo Regno , come la sua lunga vita tutta * passata (* consumata) nell'armi era stata nobile e guerriera. Egli fù molto compianto dal Rè , dice la Storia che n'è stata composta , e da tutti i buoni Francesi , e principalmente dalla Nobiltà. Egli era uomo molto dabbene, saggio , timorato di Dio, di modo che non permetteva alcun disordine nelle truppe cui comandava. Egli era assai ricco , ed al tempo della sua morte aveva per sessanta mila lire di prigionieri Inglesi.

(a) Il fut enterré dans l'Eglise des Augustins à Bourdeaux , où l'on voit encore aujourd'hui une sepulture fort magnifique . Mais son Epitaphe est en la Chapelle du Chateau de la Palisse en Bourbonnois , conçue en ces termes : Cy gist noble & puissant Seigneur Jacques de Chabanes , Seigneur de Charlus , de Montaigni , & de la Palisse , Grand-Maitre d'Hôtel de France , qui trépassa en Guyenne , Lieutenant du Roy , le 25. Octob. 1403.

C'est l'éloge que luy donne cette histoire tres-fidelle.

Voilà, Messieurs, quelle a été la fin si memorable de cet illustre donataire de Charles VII. qu'a été le premier possesseur de la Baronnie de Curton, la premiere de ces quatre terres substituées.

Mais il y a une clause bien considerable & bien avantageuse pour le droit de ma partie dans les Lettres patentes de cette donation, ou plutôt dans l'Arrest de verification de Messieurs de la Chambre des Comptes. Car le Roy ayant dit: *Qu'il la luy donnoit pour luy, ses hoirs, successeurs, & ayans cause*, Messieurs de la Chambre interpreterent tres-fagement la volonté du Roy, des hoirs mâles seulement de la Maison de Chabanes, qui naîtroient en legitime mariage, à tousjours, & à jamais. Ce que je vous supplie, Messieurs, de remarquer.

Ils jugerent que l'intention de ce grand Prince étoit, que cette Baronnie, laquelle a été depuis erigée en Marquisat, & qu'il luy avoit donnée pour servir dans la posterité d'un glorieux monument des services qu'il luy avoit rendus dans la cōquête de la Guyenne, (a) *Veterum decora alta*
pa-

glefi. *Questo è l'elogio di cui l'onora questa fedelissima istoria.*

Eccovi, Signori, quale sia stata la fine sì memorabile di quest'illustre donatario di Carlo VII. ch'è stato il primo possessore della Baronìa di Curton, la prima di queste quattro terre sostituite.

Mà ci è una clausola molto considerabile e molto avvantaggiosa per lo diritto del mio cliente nelle Lettere patenti di questa donazione, è piuttosto nel Decreto di verificazione de' Signori della Camera de' Conti. Perchè il Rè avendo detto: Ch'esso gliela dava per lui, per li suoi eredi, successori, ed aventi ragione, i Signori della Camera interpretarono prudentissimamente la volontà del Rè, degli eredi maschj solamente della Casa di Sciabanes, che nascesse-ro di legitimo matrimonio, in perpetuo e per sempre. Il che, Signori, vi supplico ad osservare.

Eglino giudicarono che la intenzione di questo gran Principe era, che questa Baronìa, la quale dipoi è stata eretta in Marchesato, e cui esso gli aveva data perchè servisse nella posterità di un glorioso monumento de' servigj da lui resigli nella conquista della Guienna, Veterum decora alta paren-
tum,

parentum , fût affectée à la seule posterité masculine , & qu'elle fût comme une haute colonne , qui conservât toujours la splendeur de cette Maison celebre , ainsi que (a) les statuës de marbre & de bronze & des colonnes même conservoient à Rome celle des grandes familles .

Ils voulurent empêcher que cette Seigneurie ne sortît jamais de cette Maison par le mariage de quelque fille qui la porteroit à son mary . Et aussi , Messieurs , n'est-il pas bien raisonnable , que la récompense de la valeur ne passe point à ce sexe , qui a pour partage la timidité : que celles qui jouissent toujours des delices de la paix , ne participent point aux fruits qu'on a recueillis dans les travaux de la guerre : que le prix du sang répandu dans les combats ne soit reçu que de ceux qui doivent encore répandre le leur : que cet heritage si glorieux n'appartienne qu'aux mâles , qui sont obligez de soutenir la gloire de cette Maison : qu'eux seuls en soient heritiers , puis qu'eux seuls le sont de l'honneur suprême avec lequel leur ancêtre l'a acquis ; & que si la con-

Tom. III.

Gide.

tum , fosse destinata alla sola posterità masculina , e ch'ella fosse come un'alta colonna, che sempremmai cōservasse lo splendore di questa celebre Casa , siccome le statue di marmo e di bronzo ed anche delle colonne conservavano à Roma quello delle grandi famiglie .

Eglino vollero impedire che questa Signoria non mai sortisse da questa Casa per lo matrimonio di qualche figliuola che la portasse à suo marito . E però , Signori , non è egli assai ragionevole , che la ricompensa del valore non passi à quel sesso , che hà per porzione la timidezza : che quelle che godono sempre delle dilizie della pace , non entrino à parte de' frutti che si sono raccolti ne' travagli della guerra : che 'l prezzo del sangue sparso ne' combattimenti non sia ricevuto che da coloro che debbono ancora spargere il proprio : che questa eredità sì gloriosa non appartenga che à maschi , che son'obbligati à sostenere la gloria di questa Casa : ch'essi soli ne sieno eredi , mentr'essi soli il sono dell'onore supremo col quale il loro ascendente lo hà meritato ; e che se la considerazione di una

G g g g g

stessa

sideration d'une même naissance admet les filles au partage de quelques biens de la Maison de Chabanes, la différence de leur sexe ne leur laisse aucune part à celui-là, qui n'est pas tant un bien, qu'un trophée; & une acquisition, qu'une conquête?

Ce JACQUES de Chabanes, Messieurs, laissa deux fils, dont l'aîné fut G E O F F R O Y de Chabanes, Seigneur de la Palisse, qui a été la souche de la branche aînée appelée *Chabanes de la Palisse*. Il fut pere de ce brave JACQUES de Chabanes second de ce nom, qui non seulement en conserva, mais en accrut encore la splendeur, ayant été Maréchal de France, General d'armée, & fameux par ses grandes actions sous le Regne des Rois Louis XII. & François I.

Mais je veux me renfermer dans les bornes de me causer. C'est pourquoy je passe, Messieurs, de cette branche de Geoffroy son aîné, laquelle s'est éteinte par quatre filles, qui en resterent seules il y a près de cent ans, à celle de GILBERT de Chabanes, à qui ce Jacques I. Grand Maître de France laissa la Baronnie de Curton; & qui a été la souche de la branche qui dure encore, & a été ap-

pel-

stessa nascita ammette le figliuole in parte di alcuni beni della Casa di Sciabanes, la differenza del loro sesso non lascia loro alcuna parte in quello, che non è tanto un bene, che un trofeo; ed un acquisto, che una vittoria?

Questo JACOPO di Sciabanes, Signori, lasciò due figliuoli, il maggior de' quali fu GOTIFREDO di Sciabanes, Signore della Palissa, ch'è stato lo stipite del ramo primogenito appellato Sciabanes della Palissa. Egli fu padre di quel bravo JACOPO di Sciabanes secondo di questo nome, che non solamente ne conservò, ma ne accrebbe ancor lo splendore, essendo stato Maresciallo di Francia, Generale di esercito, e famoso per le sue grandi azioni sotto il Regno de' Rè Lodovico XII. e Francesco I.

Mà io voglio ristrignermi ne' confini della mia causa. Il perchè io passo, Signori, da questo ramo di Gotifredo suo maggiore, il quale si è estinto in quattro femmine, che ne rimasero sole già cent'anni incirca, à quel di GILBERTO di Sciabanes, cui quel Jacopo I. Gran-Siniscalco di Francia lasciò la Baronìa di Curton; e ch'è stato lo stipite del ramo che ancora dura, ed è stato appellato de'

1551 *Plaidoye'* xxxvii.
pellée des Marquis de Curton.

Cette seconde branche produisit en luy comme une seconde tige de gloire en cette famille. Car il s'éleva dans un si haut degré d'honneur par ses rares qualitez, que le Roy Loüis XI. qui sçavoit juger des merites des Grands de Royaume, le fit grand Senechal de Guyenne, & Gouverneur du País de Limosin; Et qu'en 1469. lors qu'il crea l'Ordre de S. Michel, lequel il donna seulement à quinze, tant des Princes du sang, que des Officiers de la Couronne, & des plus illustres Seigneurs de France, il y en eut deux de la Maison de Chabanes qui en furent honorez, Antoine de Chabanes Comte de Dammartin, Grand-Maître de France, & ce Gilbert de Chabanes son neveu, qui étant ainsi l'un de ces quinze premiers Chevaliers de l'Ordre, & possédant la Baronie de Curton, & les Seigneuries de Charlus, de Madic, & de la Roche, eut cet honneur rare d'épouser en secondes nocces Catherine de Bourbon, fille de Jean de Bourbon second du nom, Comte de Vendôme, & Prince du sang.

Il eut pour fils JEAN de Chabanes, Baron de Curton, & Seigneur des autres terres de son pere. Et voicy, Messieurs,

Arringo xxxvii. 1551
de' Marchesi di Curton.

*Questa seconda linea produsse in lui come una seconda stirpe di gloria in questa famiglia. Imperocchè eli si sollevò in un sì alto grado di onore colle sue rare qualità, che il Rè Lodovico XI. che sapeva giudicare de' meriti de' Grandi del Regno, lo fece gran Senesciallo di Guienna, e Governatore del Paese di Limosin: E nel 1469. allorch'egli * cred (* institui) l'ordine di S. Michele, cui diede solamente à quindici, tanto de' Principi del sangue, quanto degli Uffiziali della Corona, e de' più illustri Signori di Francia, ve ne furono due della Casa di Sciabanes che ne restaro onorati, Antonio di Sciabanes Conte di Dammartin, Gran-Siniscalco di Francia, e questo Gilberto di Sciabanes suo nipote, che altresì essendo uno di questi quindici primi Cavalieri dell'Ordine, e possedendo la Baronìa di Curton, e le Signorie di Carlus, di Madic, e della Rocca, ebbe quest'onor singolare di sposare in seconde nozze Caterina di Borbone, figliuola di Giovanni di Borbone secondo di questo nome, Conte di Vandomo, e Principe del sangue.*

Egli ebbe per figliuolo GIOVANNI di Sciabanes, Barone di Curton, e Signore delle altre terre di suo padre. Ed eccorì,

Ggggg 2 Si-

1552 *Plaidoye' xxxvii.*

fieurs, le troisiéme point de ma cause, où j'ay à montrer la préférence des mâles aux filles, & des aînez aux cadets, établie par la coûtume perpetuelle de cette Maison depuis cent ans. Car ce Jean de Chabanes, qui sous le Regne du Roy François I. avoit pour fils aîné IOACHIM DE CHABANES, le maria en 1522. avec PERRONNELLE DE VANTADOUR, & suivant l'ordre prescrit par le Roy Charles VII. qui, comme je vous ay dit, avoit substitué par ses Lettres patentes la Baronie de Curton aux enfans mâles de la Maison de Chabanes, luy donna cette terre & les Seigneuries de Rochefort & d'Aurieres en faveur de ce mariage, & conjointement avec luy, les substitua au premier fils aîné qui en proviendrait, en preciput & en avantage des autres. Et au cas que ce premier fils qui descendroit de ce mariage ne fût habile à succeder, ou mourût sans enfans mâles, ce pere & ce fils appellent tous deux ensemble le second enfant mâle qui naîtroit de ce mariage, en preciput & avec avantage des autres enfans. Et en la même sorte du second fils au tiers, & du tiers au quatrième consecutivement.

Voilà, Messieurs, la première

Arringo xxxvii. 1552

Signori, il terzo punto della mia causa, in cui deggio mostrare la preferenza de' maschi alle femmine, e de' primogeniti a' cadeti, stabilita dalla consuetudine perpetua di questa Casa dopo ducent'anni. Imperocchè questo Giovanni di Sciabanes, che sotto il Regno del Rè Francesco I. aveva per figliuol primogenito GIOCCHINO DI SCIABANES, lo maritò nel 1522. con PERRONELLA DI VANTADOUR, e secondo l'ordine prescritto dal Rè Carlo VII. che, come vi hò detto, aveva sostituito con sue Lettere patenti la Baronìa di Curton ne' figliuoli maschi della Casa di Sciabanes, gli diè questa terra e le Signorie di Roccaforte e di Auriera a favore di tal matrimonio, ed unitamente con lui le sostituì nel figliuol primogenito che ne nascessè, in privilegio ed avvantaggio degli altri. Ed in caso che questo primo figliuolo che discendesse da questo maritaggio, non fosse abile alla successione, è morisse senza figliuoli maschi, questo padre e questo figliuolo chiamano tutti e due assieme il secondo figliuolo maschio che da questo matrimonio nascessè, in privilegio e con avvantaggio degli altri figliuoli. E nel medesimo caso del secondo figliuolo al terzo, e dal terzo al quarto consecutivamente.

Ecco, Signori, la prima sostituzione

miere substitution de la Maison de Chabanes, touchant ces trois terres de Curton, Rochefort, & Auriere (qui sont trois de quatre que Messire Henry de Chabanes, ma partie, demande aujourd' huy) établie par le contract de mariage de Joachim de Chabanes avec Perronnelle de Vantadour, où les mâles sont toujours preferez aux filles.

Mais ce n'est pas sur cette premiere substitution que ma partie établit son droit, parce qu'elle n'a point eu d'effet, Joachim de Chabanes n'ayant point eu d'enfans mâles, mais une seule fille de Perronnelle de Vantadour, qui mourut peu de temps après.

C'est sur celle qui fut établie quatre ans depuis, savoir le 28. de Janvier 1526. par le contract de mariage de ce même JOACHIM DE CHABANES avec LOUYSE DE POMPADOUR sa seconde femme, dans lequel contract de mariage vous remarquerez, s'il vous plaît; Messieurs, qu'au lieu que dans ce premier, Jean de Chabanes pere faisoit seulement une donation entre vifs à son fils Joachim de ces trois terres, Curton, Rochefort, & Auriere, & que le pere & le

fils

tuzione della Casa di Sciabanes, intorno à queste tre terre di Curton, Roccaforte, ed Auriere (che sono tre di quattro che 'l Signore Arrigo di Sciabanes, mio cliente, dimanda al dì d' oggi) stabilita dal contratto di matrimonio di Gioacchino di Sciabanes con Perronnella di Vantadour, dove i maschi son sempre alle femmine preferiti.

Mà non è già sopra questa prima sostituzione che il mio cliente stabilisca il suo diritto, perchè ella non ebbe effetto, Gioacchino di Sciabanes non avendo avuto figliuoli maschi, ma una sola figliuola di Perronnella di Vantadour, che morì poco tempo dopo.

Egli lo è sopra quella che fu stabilita di là à quattr'anni, cioè li 28. Gennaio 1526. col contratto di matrimonio di questo medesimo GIOACCHINO DI SCIABANES con LUIGLA DI POMPADOUR sua seconda moglie, nel qual contratto di matrimonio voi osserverete di grazia, o Signori, che dove in quel primo, Giovanni di Sciabanes padre faceva solamente una donazione tra' vivi à suo figliuolo Gioacchino di queste tre terre, Curton, Roccaforte, ed Auriere, e dove il padre e 'l figliuolo uni-

Ggggg 3 ia-

fils conjointement, le fils étant autorisé par son pere, faisoient une substitution de ces trois terres aux aînez mâles qui naîtroient de ce mariage, Jean de Chabanes pere fait plus dans ce second contract de mariage de Joachim son fils. Car il l'institue son heritier universel, & luy donne par donation entre vifs tous ses biens meubles & immeubles, places, châteaux, presens & à venir; en se reservant l'usufruit & la faculté de tester en œuvres pieuses jusqu'à deux cent livres.

Et de plus, il établit la substitution dont il s'agit en ces mêmes termes: *A été accordé du vouloir & consentement du dit pere & fils, que le premier enfant mâle DESCENDANT DUDIT JOACHIM PER LOYAL MARIAGE.* (Remarquez s'il vous plaît, Messieurs, qu'il ne dit pas comme au premier contract avec Perronnelle de Vantadour, *le premier enfant mâle qui descendroit DE CE MARIAGE*; ce qui regardoit seulement les enfans qu'il auroit de cette Perronnelle de Vantadour, mais qu'il dit en termes genereux, *que le premier enfant mâle DESCENDANT DUDIT JOACHIM PER LOYAL MARIAGE*, soit qu'il l'eût

tamente, essendo il figliuolo autorizzato da suo padre facevano una sostituzione di queste tre terre ne' primogeniti maschj che nascessero da tal matrimonio, Giovanni di Sciabanes padre fa più in questo secondo contratto di matrimonio di Gioacchino suo figlio. Poichè egli lo instituisce suo erede universale, e gli dà con donazione tra' vivi tutti i suoi beni mobili e immobili, piazze, castella, presenti e futuri; col riserbarsi l'usufrutto e la * facoltà (* podestà) di testare in opere pie' sino à ducento lire.

E di più, egli stabilisce la sostituzione di cui si tratta in questi medesimi termini: E stato accordato di volere e di consentimento del detto padre e figliuolo, che il primo figliuolo maschio *DISCENDE NTE DAL DETTO GIOACCHINO DI LEGITTIMO MATRIMONIO.* (Notate di grazia, Signori, ch'egli non dice come nel primo contratto con Perronnella di Vantadour, il primo figliuolo maschio che discendesse *DA QUESTO MATRIMONIO*; il che riguardava solamente i figliuoli ch'egli avesse di detta Perronnella di Vantadour, ma ch'egli dice in termini generali, che il primo figliuolo maschio *DISCENDE NTE DAL DETTO GIOACCHINO DI LEGITTIMO MATRIMONIO.*

3555 Plaidoyé' xxxvii.

l'eût de cette Louïse de Pompadour la seconde femme qu'il épousoit alors, ou d'une troisième si celle là mourait sans enfans mâles) aura en preciput & avantage de ses autres freres, les châteaux, places, terres & Seigneuries de CURTON, ROCHEFORT, AURIERE, ET MADIC, quatre terres, au lieu qu'il n'y en avoit que trois dans le premier contract de mariage de 1522.

Il dit ensuite: Et au défaut du premier mâle, & des mâles descendans de luy par loyal mariage, lesdits châteaux seront & appartiendront par preciput & avantage, comme dit est, & en la qualité susdite, au second fils mâle descendant dudit Joachim en loyal mariage, & ainsi des autres jusques au dernier, en preferant toujours audit preciput & avantage le mâle aîné & descendans d'eux aux mâles puînés & descendans d'eux par l'ordre de primogeniture, à perpétuel & à jamais. Et en telle façon & maniere, que lesdites places & Seigneuries de Curton, Rochefort, Auriera, & Madic, en leurs appartenances & dépendances ne puissent jamais aucunement être divisées, vendues, engagées, changées, aliénées, ni transportées: ains seront & demeureront toujours entre les mains desdits aînés & de-

Arringo xxxii. 1555

TRIMONIO, d'egli l'avesse da questa Luigia di Pompadour sua seconda moglie cui allora sposava, d' da una terza se quella morisse senza figliuoli maschi) avrà in privilegio ed in vantaggio de' suo' altri fratelli, le castella, piazze, terre, e Signorie di CURTON, ROCCAFORTE, AURIERA, E MADIC, quattro terre, dovechè non ve n'eran che tre nel primo contratto di matrimonio del 1522.

Egli dice dipoi: Ed in mancanza del primo maschio, e de' maschi discendenti da lui di legittimo matrimonio, le dette castella saranno ed apparterranno per privilegio e vantaggio, come si è detto, e nella qualità sopraddetta, al secondo figliuolo maschio discendente dal suddetto Giocchino di legittimo matrimonio, e così degli altri fino all'ultimo, preferendo sempre nel detto privilegio e vantaggio i maschi primogeniti e discendenti da loro a' maschi secondogeniti e discendenti da loro per ordine di primogenitura, in perpetuo e per sempre. Ed in tal guisa e maniera, che le dette piazze e Signorie di Curton, Roccaforte, Auriera, e Madic, nelle loro appartenenze e dipendenze non possano mai in alcuna forma esser divise, vendute, impegna-

Gggg 4 te,



1556 *Plaidoye* xxxvii.
descendans d'eux mâles par l'
ordre susdit.

Enfin, Messieurs, il ajoute
ces deux clauses qui sont no-
tables, la premiere qui regar-
de les aînez mâles, le seconde
qui regarde les filles.

*Lesquels, dit-il parlant des
mâles, après le décès de leur
pere, ou peres, se nommeront
toujours SEIGNEURS DE
CURTON; Et les filles qui
en seront procréées, seront dotées
& mariées selon l'état desdits
de Chabanes, & faculté de leurs
biens.*

Voilà, Messieurs, la substi-
tution établie par Jean de
Chabanes pere en mariant
son fils Joachim, & en l'insti-
tuant son heritier universel
par son contract de mariage.
Il donne par preciput aux en-
fans mâles qui naîtront de son
fils en loyal mariage ce qua-
tre terres, & aux enfans de
leurs enfans, d'aîné en aîné,
& de mâle en mâle. Il défend
toute alienation de ces Sei-
gneuries. Il oblige l'aîné mâ-
le à prendre toujours le nom
de Seigneur de Curton. Il re-
duit les filles à une somme d'
argent pour les marier. Peut-
on voir une disposition plus
claire, plus precise, plus so-
lemnel-

Arringo xxxvii. 1556
te, cambiate, alienate, nè traf-
portate: anzi faranno e rimar-
ranno sempre tralle mani di
detti primogeniti e discen-
denti da' loro maschi con l'or-
dine sopradetto.

*Finalmente, Signori, egli
aggiugne queste due clausole che
son notabili, la prima che ri-
guarda i primogeniti maschi, la
seconda che riguarda le femmine.*

Li quali, *dic'egli parlando
de' maschi*, dopo la morte del
loro padre, o padri, si nomine-
ranno sempre. *SIGNORI DI
CURTON*; E le femmine che
ne saran procreate, saran do-
tate e maritate secondo lo sta-
to de' suddetti di Sciabanes,
e la facoltà de' lor beni.

*Eccovi, Signori, la sostituzio-
ne stabilita da Giovanni di Scia-
banes padre in maritando suo fi-
gliuolo Gioaschino; ed insti-
tuendolo suo erede universale
con suo contratto di matrimo-
nio. Egli dà con privilegio a'
figliuoli maschi che nasceranno
da suo figliuolo di legittimo ma-
trimonio queste quattro terre,
ed a' figliuoli de' lor figliuoli; di
primogenito in primogenito, e
di maschio in maschio. Egli
proibisce ogni alienazione di
queste Signorie. Egli obbliga il
primogenito maschio a prender
sempre il nome di Signore di
Curton. Egli riduce le femmi-
ne ad una somma di argento per
maritarle. Puossi egli vedere
una*

lemnelle, plus irrevocable ; puis qu'elle est faite par un contrat de mariage & une donation entre vifs , comme il est exprimé formellement ?

Que si l'on veut examiner en détail la justice & la faveur de cette substitution , on la trouvera telle, que quand il y auroit quelque difficulté & quelque doute en un point, l'équité devroit suppléer au défaut qui s'y pourroit rencontrer selon la maxime de nos loix.

Câr Jean de Chabanes pere de Joachim pouvoit-il agir plus raisonnablement , que d'affecter aux seuls mâles de sa famille la Baronie de Curton , laquelle y avoit été affectée près de cent ans auparavant , & jusque alors, selon l'intention & la volonté du Roy Charles VII. lors qu'il en fit don à Jacques de Chabanes Grand-Maître de France & son Lieutenant en Guyenne ?

Il suivoit le jugement de cet auguste distributeur d'une recompense si honorable. Il ne faisoit qu'une nouvelle copie de cet illustre original qui avoit été tracé par ces mains Royales . Il imitoit l'exemple du Patriarche Jacob , qui dit dans son Testament ,

una disposizione più chiara, più precisa , più solenne , più irrevocabile ; poich' ella è fatta con un contratto di matrimonio e con una donazione tra' vivi , siccome formalmente stà espresso ?

Che se si vuole esaminar per minuto la giustizia e'l favore di questa sostituzione , ella troverassi tale , che quando vi fosse qualche difficoltà , e qualche dubbio in un punto , l'equità dovrebbe supplire al difetto che vi si potesse incontrare secondo la massima delle nostre leggi.

Imperocchè Giovanni di Sciabanes padre di Gioacchino poteva egli più ragionevolmente operare , che in procurare a' soli maschi della sua famiglia la Baronìa di Curton , la quale vi era stata obbligata intorno à ducent'anni prima , e sino ad allora , secondo la intenzione e la volontà del Rè Carlo VII. allorchè questi ne fece dono à Jacopo di Sciabanes Gran-Siniscalco di Francia e suo Luogotenente nella Guienna ?

Egli seguiva il giudizio di questo augusto distributore di una ricompensa così onorevole. Non faceva che una copia novella di quest'illustre originale ch'era stato segnato da quelle mani Reali. Imitava l'esempio del Patriarca Giacobbe , che dice nel suo Testamen-

ftament , (a) qu'il donnoit aux enfans & aux petits enfans de fons fils *Joseph* par préciput & avantage fur fes autres frères, une part de terre qu'il avoit conquife , & tirée des mains des *Amorrhéens*, par la force de fon arc & de fon épée . Car la Baronie de *Curton* a été conquife par *Jacques de Chabanes*, & tirée des mains des Anglois à la pointe de fon épée victorieufe . Le Roy *Charles VII.* a voulu que ce qu'il avoit pris en guerre pour cette Couronne en commandant les troupes de France, devint un propre de la Maifon de *Chabanes*, & comme une couronne de fa valeur.

Combien donc a-t-elle dû être precieufe à ces Seigneurs ? Et fi nous apprenons de *Polybe*, que ceux qui s'étoient rendus illuftres dans la guerre parmi les Romains, attachoient à la plus apparente & la plus vifible partie de leur maifon les dépouilles qu'ils avoient remportées fur les ennemis, c'est à dire les armes qu'ils leur avoient ôtées : Si un Poëte dit de *Regule*,

(a) *Af-*

to , ch'egli dava a' figliuoli ed a' nipoti nati di fuo figliuolo *Gioſeffo* in privilegio e vantaggio fopra i fuoi altri fratelli , una parte di terra ch'egli aveva acquiftata , e tratta dalle mani degli *Amorreï* colla forza del fuo arco e della fua fpada . Poichè la *Baronia di Curton* è ftata conquiftata da *Jacopo di Sciabanes*, e tratta dalle mani degl'*Ingleſi* colla punta della fpada fua vittorioſa . Il *Rè Carlo VII.* volle che cid ch'egli avea preſo in guerra per queſta *Corona* in comandando le truppe di *Francia*, diveniſſe una proprietà della *Caſa di Sciabanes*, e come una corona del fuo valore .

Quanto adunque ella dovette eſſer prezioſa à queſti Signori ? E ſe noi apprendiamo da *Polibio*, che quegli che s'erano reſi illuſtri nella guerra fra' *Romani*, attaccavano alla più apparente e alla più viſibile parte della lor caſa le ſpoglie cui avevano riportate dagl'inimici , cioè l'armi cui loro avevano tolte : Se un Poeta dice di *Regolo*,

Aff-

(a) Do tibi partem unam extra fratres tuos , quam tui de manu *Amonthæi* in gladio & arcu meo . *Genef.* 48.22.

(a) *Affixi clypei, currusque
& spicula nota**Ædibus in parvis, magni mo-
numenta triumphi :*

en quelle de leurs maisons ces Seigneurs de Chabanes ont-ils pû avec plus de sujet faire graver les marques de leurs actions guerrieres qu'au château de Curton, qui est même une dépouille, qu'ils ont remportée sur l'Angleterre ?

Et si lors même qu'on alienoit ces maisons, il n'étoit pas permis à ceux qui les avoient achetées, d'ôter ou de défigurer ces dépouilles qui étoient d'ordinaire de cuivre & de bronze: Et si Plinie (b) dit, qu'elles triomphoient encore après qu'elles avoient changé de maître; combien des Seigneurs illustres doivent ils conserver ces maisons, qui leur sont comme des arcs de triomphe, & empêcher par une substitution des les engager ou de les vendre; afin que ne changeant point de maître, la famille qui les possède, soit toujours triomphante comme elles & avec elles ?

Et n'est ce point de cette espece qu'on doit entendre cette

*Affixi clypei, currusque, &
spicula nota**Ædibus in parvis, magni
monumenta triumphi :*

in qual delle loro case questi Signori di Sciabanes han potuto con più di ragione fare intagliare le marche delle loro azioni guerriere che nel castello di Curton, ch'è parimente una spoglia da loro riportata contra dell' Inghilterra ?

E se anche allor quando si alienavano codeste case, non era permesso à quegli che le avevano comperate, il togliere d lo sfigurar quelle spoglie ch'erano d'ordinario di rame d di bronzo : E se Plinio dice, ch' esse trionfavano anche dopo ch'è avevano cangiato di padrone; quanto più debbono Signori illustri conservar queste case, che lor sono come archi di trionfo, ed impedire con una sostituzione l'impegnarle d 'l venderle; affincchè non cambiando di padrone, la famiglia che le possiede, sia sempre trionfante com'esse e con esse ?

E non è forse questo punto di quella spezie di cui deve in-

(a) Sil. Italic. lib. 6.

(b) *Aliæ foris & circa limina animorum ingentium imagines erant, affixis hostium spoliis, quæ nec emptori transigere liceat, triumphabantque etiam dominis mutatis.* Plin. lib. 35. c. 11.

cette loy celebre, (a) où Jules Agrippa, qui avoit été premier Centenier ou premier Capitaine d'une legion, ce qui étoit une dignité tres relevée dans la guerre, (b) parce qu'il commandoit à soixante Capitaines, qu'il étoit le chef d'une legion entiere, & gardoit l'Aigle Romaine, déféd d'engager ni d'aliener la terre qu'il avoit prés de la ville, ou la plus grande & principale maison ? N'est-ce point qu'il l'avoit enrichie des dépouilles qu'il avoit remportées sur les ennemis, & qu'il vouloit que pour l'honneur de son nom elle deumurât entre les mains de son heritier ?

Et ainsi Jean de Chabanes n'est-il pas louable d'avoir interdit cette alienation, non seulement pour la Baronie de Curton, qui est la plus insigne de ces terres, mais encore pour les trois autres, qui étoient ses principales & les plus grandes maisons, & d'avoir ordonné qu'elles fussent toujours le partage des mâles & des aînez? JOACHIM de Chabanes, Messieurs, pour les enfans mâles duquel ce Jean de Chabanes son pere faisoit
cette

intendere quella legge famosa, dove Giulio Agrippa, ch'era stato primo Centenario di primo Capitano di una legione, il che era una dignità elevatissima nella guerra, perchè egli comandava a sessanta Capitani, per ch'era il capo di una intiera legione, e custodiva l'Aquila Romana, proibisce l'impegnare e l'alienare il terreno che aveva presso della città, è la sua casa principale e più grande? Non l'aveva egli però arricchita delle spoglie cui avea riportate sugli inimici, e però non voleva egli che per l'onore del suo nome ella dimorasse in poter del suo erede?

*E così Giovanni di Sciabanes non è egli lodevole di avere * interdetta (* proibita) quest' alienazione, non solamente per la Baronìa di Curton, ch'è la più insigne di queste terre, mà ancora per le tre altre, ch'erano le sue principali e maggiori case, e per avere ordinato ch'elleno sempremai fossero il retaggio de' maschi e de' primogeniti? GIOACCHINO di Sciabanes, Signori, per li cui figli maschi il detto Giovanni di Sciabanes suo padre faceva*

(a) Iulius Agrippa primipilaris testamento suo eavit, ne ullo modo reliquias ejus & predium subribanum, aut domum majorem heres ejus pignoreret, aut ullo modo alienaret. L. pater. 38. §. Iulius 4. De legat. 3.

(b) Suidas in voce προμνησι λείπεις, Lips. de Militia Romana lib. 2. c. 8.

cette substitution , n'eut qu' un fils, qui fut nommé JEAN comme son ayeul , & deux filles de cette Louise de Pomdour sa seconde femme . Et elle étant morte il épousa en 1533. pour troisiéme femme CLAUDE DE LA ROCHEFOUCAUD fille de François Comte de la Rochefoucaud .

Jean de Chabanes, pere de Joachim étoit mort avant ce troisiéme mariage de son fils. Et comme Joachim voyoit , que par cette substitution paternelle il n'avoit plus que l'usufruit de ces quatre terres , & que Jean de Chabanes son fils, qu'il avoit eu de sa seconde femme Louise de Pompadour , auroit ces quatre terres substituées , comme étant son aîné mâle , lors qu'il contracta ce troisiéme mariage avec Claude de la Rochefoucaud , il fit un don perpetuel & irrevocable aux enfans mâles qui descendroient de ce troisiéme mariage de luy & de ladite Claude , ce sont les termes , des terres & Seigneuries du Bois-lamy , la Roche , Vizeroles , Champniers , & la Daille , outre leurs autres droits & legitimes portions des biens & successions dudit Messire Joachim de Chabanes leur pere .

Et

c'èva codesta sòstituzione , non ebbe che un figliuolo , che fù nominato GIOVANNI come suo avolo , & due figliuole della suddetta Luigia di Pompadour sua seconda moglie . E lei morta , egli sposò nel 1533. per terza moglie CLAUDIA DELLA ROCHEFOUCAUD figliuola di Francesco Conte della Rochefoucaud .

Giovanni di Sciabanes , padre di Gioacchina era morto innanzi à questo terzo matrimonio di suo figliuolo . E siccome Gioacchino vedeva che per codesta sòstituzione paterna egli non aveva più fuorchè l'usufrutto di queste quattro terre , e che Giovanni di Sciabanes suo figlio , che gli era nato della sua seconda moglie Luigia di Pompadour , avrebbe queste quattro terre sòstituite , come essendo suo primogenito maschio , allorchè contrasse questo terzo matrimonio cò Claudia della Rochefoucaud , fece una donazione perpetua ed irrevocabile a' figliuoli maschi che discendessero da questo terzo matrimonio di lui e della suddetta Claudia , queste sò l'espresse parole , delle terre e delle Signorie di Boislamy , della Rocca , di Vizeroles , di Sciampniers , e della Daglia , oltre gli altri loro dritti e le legittime porzioni de' beni e delle successioni del detto Sig. Gioacchino di Sciabanes lor padre .

E quan-

Et où il n'y auroit qu'un enfant mâle de ce mariage, il déclare : *Qu'il veut que la presente donation de ces cinq terres soit au profit de luy seul par preciput & avantage sur ses autres freres, & après sa mort à l'aîné mâle qui viendra de luy; & s'il meurt sans enfans, que ces terres reviennent à l'autre enfant mâle prochain; & ainsi consequemment de mâle en mâle tant qu'il y aura des descendants dudit futur mariage. Et au cas qu'il ne sorte aucuns enfans mâles de ce mariage, ou que ces enfans meurent sans enfans mâles, il déclare que le donation de ces cinq terres sera nulle & pour non avenue, & que ces choses données reviendront à luy Messire Joachim de Chabanes, pour en disposer comme bon luy semblera à son boir mâle.*

Je vous supplie, Messieurs, de remarquer cette clause, à son boir mâle, qui justifie que sa perpetuelle intention par tous ces contrats de mariage a été, que ces quatre terres & Seigneuries de Curton, Rochefort, Auriere, & Madic ne fussent possédées que par les mâles, comme il l'exprime dans ces deux premiers con-

tracts,

E quando non ci fosse che un figliuol maschio di questo matrimonio, egli dichiara: Che vuole che la presente donazione di queste cinque terre sia in profitto di lui solo con privilegio e vantaggio sopra i suo' altri fratelli, e dopo la sua morte al primogenito maschio che di lui nascerà; e s'egli muore senza figliuoli, che queste terre vadano all'altro figliuolo maschio vicino, e così consequentemente di maschio in maschio finchè vi saran discendenti del suddetto futuro matrimonio. Ed in caso che non nascano figliuoli maschi da questo matrimonio, ò che questi figliuoli muojano senza figliuoli maschi, egli dichiara che la donazione di queste cinque terre farà nulla e per non fatta, e che queste cose date ritorneranno ad esso lui il Signor Gioacchino di Sciabanes, per disporne come gli piacerà al suo erede maschio.

Io vi priego, Signori, di notar questa clausola, al suo erede maschio, la quale giustifica che sua perpetua intenzione in tutti questi contratti di matrimonio è stata, che le dette quattro terre e Signorie di Curton, Roccaforte, Auriere, e Madic non fossero possedute che da' maschi, siccome esprime in questi due primi contratti, e le

tracts, & ces cinq autres terres encore par les mâles qui nâitroient de son troisiéme mariage; & qu'il étoit si fixé dans cette exclusion des filles, qu'il veut même se lier les mains au cas qu'il ne naisse que des filles de ce troisiéme mariage, en disant qu'il se réserve en ce cas d'en disposer comme bon luy semblera à son boir mâle, s'il en a quelqu'un.

Mais il passe encore plus avant au cas qu'il n'en sorte que des filles. Car en ce cas s'il n'y en a qu'une, il ne luy laisse que la somme de vingt-cinq mille livres pour être mariée, ou la terre de la Daille au choix de ses hoirs mâles; s'il y en a deux, à chacune quinze mille livres, & s'il y en a plusieurs, à chacune dix mille livres.

Il veut que ses terres ne soient point possédées par ses filles: mais par ses hoirs mâles, qui luy seront nez d'un autre mariage, ou precedent, ou suivant. Car il en avoit un du second, & en pouvoit avoir d'un quatriéme, ainsi qu'il a eu encore, s'étant remarié en quatriémes nopces avec Charlotte de Vienne fille de Gerard de Vienne, Seigneur de Rufey, & veuve du Marquis de Canillac, dont il eut deux fils, François de Cha-

e le dette cinque altre terre altresi da' maschi che nascessero dal suo terzo matrimonio; e ch'era sì * fisso (* fermo) in questa esclusione di femmine, che vuol parimente legarsi le mani in caso che non nascano se non femmine di questo terzo matrimonio, dicendo ch'egli si riserba in tal caso il disporre come meglio piacerà al suo erede maschio, se alcuno ne sia.

Mà egli passa ancora più avanti in caso che non ne nascano se non femmine. Perché in tal capo se non ne sia che una sola, non le lascia che la summa di venticinque mila lire per essere maritata, ovvero la terra della Daglia ad elezione de' suoi eredi maschi; se ve ne sieno due, à ciascuna quindici mila lire, e se più ve ne sieno, à ciascheduna dieci mila lire.

Egli vuole che le sue terre non sien possedute da sue figliuole; mà da' suoi eredi maschi, che gli saran nati da un'altro matrimonio, ò precedente, ò susseguente. Imperocchè ne aveva un dal secondo, e poteva averne da un quarto, conforme anche l'ebbe, sendosi rimaritato in quarte nozze con Carlotta di Vienna figliuola di Gerardo di Vienna, Signor di Rufey, e vedova del Marchese di Canillac, dalla quale egli ebbe due figliuoli, Francesco di Sciabanes Con-

Chabanes Comte de Saignes , qui a donné commencement à la branche de Saignes , & Gabriel de Chabanes, Vicomte de Savigny , duquel est sortie la branche de Savigny .

Ce Joachim de Chabanes , qui étoit devenu chef de cette illustre Maison , parce que la branche aînée qui étoit celle de la Palisse , étoit finie par des filles , en a soutenu l'éclat . Il fut grand Senéchal de Thoulouse , & Chevalier d'honneur de la Reine Catherine de Medicis , dont il avoit l'honneur d'être cousin proche , parce qu'il étoit petit fils de François de la Tour , fille de Bertrand de la Tour Comte de Boulogne , duquel la Reine Catherine étoit aussi descendue par sa mere . Et ainsi la Maison de Chabanes venue de ce Joachim , Marquis de Curton , avoit l'honneur de toucher de parenté les derniers Rois de la race de Valois , François II. Charles IX. & Henry III.

Je vous supplie de remarquer , Messieurs , que dans son second contrat de mariage avec Louïse de Pompadour sa seconde femme , Jean I. de Chabanes son pere avoit donné & substitué aux enfans mâles qui en sortiroient les quatre terres de Curton , Rochefort , Auriere , & Madic , dont

te di Saignes , che hà dato cominciamento alla linea di Saignes , e Gabbriello di Sciabanes , Visconte di Savigny , di cui è sortita la linea di Savigny .

Questo Gioacchino di Sciabanes , ch'era divenuto capo di codesta illustre Famiglia , perchè la linea primogenita ch'era quella della Palissa , era terminata in femmine , ne hà sostenuto lo splendore . Egli fù gran Senesciallo di Tolosa , e Cavaliere di onore della Regina Caterina de' Medici , cui aveva l'onore di essere stretto cugino , perocchè era nipote di Francesca della Torre , figliuola di Bertrando della Torre Conte di Bologna , dal quale la Regina Caterina era altresì discesa dal canto materno . E così la Casa di Sciabanes provvenuta dal suddetto Gioacchino , Marchese di Curton , aveva l'onore di essere inparentata cogli ultimi Rè della Valois , Francesco II. Carlo IX. ed Arrigo III.

Io vi priego di notare , o Signori , che nel suo secondo contratto di matrimonio con Luigia di Pompadour sua seconda moglie , Giovanni I di Sciabanes suo padre aveva dato e sostituito a' figliuoli maschi che ne sortissero , le quattro terre di Curton , Roccaforte , Auriere , e Madic , delle quali

dont il s'agit en cette cause. Et qu'il eut de ce second mariage un fils unique Jean II. de Chabanes, qui fut marié avec François de Beaufort, fille de Jacques Marquis de Canillac; mais n'en eut point d'enfans, & fut tué en la bataille de Renty en 1553. du vivant de Joachim de Chabanes, Marquis de Curton son pere.

Et ainsi la substitution n'a eu lieu la premiere fois & dans le premier degré qu'en la personne de son aîné mâle, fort de son troisième mariage avec Claude de la Rochefoucaud, qui a été FRANÇOIS de Chabanes, pere de feu Messire Christophe de Chabanes Marquis de Curton, mort l'année dernière, son aîné, & de Messire Henry de Chabanes pour qui je parle.

Ce François de Chabanes, Messieurs, qui le premier a été Marquis de Curton, Comte de Rochefort, & Baron d'Auriere & de Madic par cette substitution, merita par la noblesse d'une race si illustre, par les services de ses Ancêtres, par le merite de sa personne, & encore par l'alliance du sang, qui le rendoit cousin tres-proche du Roy Henry III. comme j'ay dit, d'être honoré du collier de l'Or-

quali in questa causa si tratta. E ch'egli ebbe da questo secondo matrimonio un figliuolo unico Giovanni II. di Sciabanes, che fu maritato con Francesca di Belforte, figliuola di Jacopo Marchese di Canillac; ma non n'ebbe figliuoli, e fu ucciso nella battaglia di Renty nel 1553. vivente Gioacchino di Sciabanes, Marchese di Curton suo padre.

E però la sostituzione non ebbe * luogo (* effetto) la prima volta e nel primo grado fuorchè nella persona del suo primogenito maschio, sortito del suo terzo matrimonio con Claudia della Rochefoucaud, ch'è stato FRANCESCO di Sciabanes, padre del fu Signor Cristoforo di Sciabanes Marchese di Curton, morto l'anno passato, suo primogenito, e del Signore Arrigo di Sciabanes per cui ragiono.

Questo Francesco di Sciabanes, Signori, che primo è stato Marchese di Curton, Conte di Roccaforte, e Baron di Auriere e di Madic in virtù di tale sostituzione, meritò colla nobiltà di una stirpe sì illustre, col servigio de' suoi Maggiori, col merito della sua persona, ed ancora coll'alleanza del sangue che lo rendeva cugino assai prossimo del Rè Arrigo III. conforme ho detto, d'essere onorato del collare dell'Ordine di san-

dre du saint Esprit dans le Chapitre qui fut tenu en 1583. comme Favin le rapporte en son Theatre de la Chevalerie.

Et depuis ayant témoigné qu'il étoit digne fils de tant de peres si genereux, le Roy Henry IV. le fit son Lieutenant general en Auvergne. Et ce fut en cette qualité, comme le rapporte Monsieur le President de Thou (a) dans son excellente Histoire, qu'il gagna la bataille d'Issoire en 1590. le même jour que le Roy gagna la bataille d'Ivry en Normandie, & amena prisonnier à Issoire Louis de la Rochefoucaud, Comte de Randan, General de l'armée ennemie, que la Motte-Arnauld avoit pris prisonnier, & qui y mourut aussi-tôt de ses blessures.

Et ce qui est encore memorable, Messieurs, c'est que François de Chabanes, Marquis de Curton, qui commandoit les troupes Royales, avoit avec luy ses deux fils, feu Messire Christophe son aîné, appelé alors le Comte de Rochefort, & Messire Henry de Chabanes, ma partie, appelé alors le Vicomte de

to Spirito nel Capitolo che fù tenuto nel 1583. come Favino rapporta nel suo Teatro della Cavalleria.

*E dipoi avendo testimoniato ch'egli era degno figliuolo di tanti padri sì generosi, il Rè Arrigo IV. lo fece suo Luogotenente generale in Alvernia. E fù in tal qualità, come riferisce Mons.^r Presidente * di Thou (* Tuano) nella sua eccellente Istoria, ch'egli guadagnò la battaglia d'Issoria nel 1590. lo stesso giorno in cui 'l Rè guadagnò la battaglia d'Ivry nella Normandia, e condusse prigioniero ad Issoria Luigi della Rochefoucaud, Conte di Randan, Generale del campo nemico, cui Arnoldo-Motta avea fatto prigioniero; e che poco dopo vi morì delle sue ferite.*

E ciò ch'è pur memorabile, o Signori, si è che Francesco di Sciabanes, Marchese di Curton, che comandava le truppe Reali, seco lui aveva i suoi due figliuoli, il fù Signor Cristoforo suo primogenito, chiamato allora il Conte di Roccaforte, e 'l Signore Arrigo di Sciabanes, mio cliente, nominato allora il Visconte della Rocca, li quali

(a) Franciscus Chabanus Curtonii Marchio, qui cum summo Imperio praeerat, in media acie stabat, &c. Thuanus lib. 98. Christophorus Rupisfortius, & Henricus Rupius Curtonii filii, &c. Ibid. Randanus dux captus ab Arnoldo-Motta & Issoriam perductus ex vulnere statim expiravit. Ibid.

1567 *Plaidoye* xxxvii.

de la Roche , lesquels toux deux signalerent leur valeur dans ce combat . Monsieur le President de Thou le remarque , & ajoûte même que le feu Sieur Marquis de Curton frere aîné de ma partie y fut blessé .

En 1591. un an après que François de Chabanes leur pere eut remporté cette victoire , qui servit beaucoup à affermir la couronne sur la tête de Henry le Grand , il maria son fils aîné, feu Messire Christophe de Chabanes avec Marie de Crussol , fille de feu Messire Jacques de Crussol , Duc d'Uzez , & Pair de France . Et voicy , Messieurs , une reconnoissance publique qu'il y fit de la substitution de ces quatre terres .

Parcillement , porte ce contract de mariage , parce que le Sieur Marquis de Curton pere a fort agreable ledit mariage , & qu'il en desire l'accomplissement , & liquider par même moyen les droits du Sieur Comte de Rochefort son fils aîné , il a dès à present fait déclaration que le terres & Seigneuries de sa Maison SUBSTITUEES A L'AINE' , appartiennent , le cas échéu , (sçavoir après la mort de luy pere) audit Sieur Comte , & entant que besoin seroit , il les luy donne par ces presentes , déclar-

Arringo xxxvii. 1567

quali tutti e due segnarono il lor valore in questo combattimento . Monsig. Presidente di Tou lo rimarca , ed aggiugne ancora che 'l fù Signor Marchese di Curton fratel maggiore del mio cliente vi rimase ferito .

Nel 1591. un' anno dopo che Francesco di Sciabanes lor padre ebbe riportata questa vittoria , che molto servì à stabilir la corona sul capo di Arrigo il Grande , egli maritò suo figliuol primogenito , il fù Sig. Cristoforo di Sciabanes con Maria di Crussol , figliuola del fù Signor Jacopo di Crussol , Duca di Uzez , e Pari di Francia . Ed ecco , Signori , una pubblica riconoscenza ch'egli vi fece della sostituzione di queste quattro terre .

Parimente , porta questo contratto di matrimonio , perchè 'l Sign. Marchese di Curton padre hà molto caro il detto matrimonio , e perchè ne desidera il compimento , e 'l liquidare collo stesso modo i diritti del Sig. Conte di Roccaforte suo figliuolo primogenito , egli hà di presente fatta dichiarazione che le terre e le Signorie della sua Casa SOSTITIVITE NEL PRIMOGENITO , appartengano , venuto il caso (cioè dopo la morte di lui padre) al detto Sig. Conte , e tantochè abbisognasse , esso
H h h h h 2 gliele

1568 *Plaidoyé' xxxvii.*

chargées de toutes debtes, & autres charges quelconques, ayant égard que ledit Seigneur Marquis a plusieurs autres biens non substituez, suffisans pour recompenser les autres enfans de leur droit de legitime, qu'ils pourroient pretendre sur les biens substituez ou autres droits qui leur appartiennent.

Voilà, Messieurs, cette substitution des quatre terres autorisée par la reconnoissance du pere & du frere aîné de celui que je défends. Voicy quelle a été la substitution de la cinquième, qui est celle de la Daille laquelle est encore ouverte au profit de ma partie.

Cette substitution particulière fut faite en 1599. huit ans après ce contract de mariage, par feu Messire François de Chabanes leur pere dans un contract de donation entre-vifs, dans lequel il donna cette terre de la Daille à son fils aîné, qui est mort l'année dernière. *A la charge, porte le Contract, de la non alienation de ladite terre de la Daille par ledit noble Christophe, & de la substitution d'icelle à son fils aîné, & au défaut de l'aîné au puîné, & ainsi à l'un au défaut de l'autre, & au défaut de nobles descendans dudit noble Chri-*

Arringo xxxvii. 1568

glielie dà con queste presenti, libere da tutti i debiti, e da qualunque altro aggravio, avendo riguardo che il detto Signor Marchese hà molti altri beni non sostituiti, bastanti à ricompensare gli altri figliuoli del lor diritto di legittima, cui potrebbero pretendere sopra i beni sostituiti ò sopr'altri diritti che ad esso loro appartengono.

Eccovi, Signori, codesta sostituzione di quattro terre autorizzata dalla confessione del padre e del fratel primogenito di quel ch'io difendo. Eccovi quale sia stata la sostituzione della quinta, ch'è quella della Daglia la quale ancora è aperta in profitto del mio cliente.

Questa sostituzione particolare fu fatta nel 1599. ott'anni dopo questo contratto di matrimonio, dal fu Signor Francesco di Sciabanes lor padre in un contratto di donazione tra' vivi, nel quale diè questa terra della Daglia à suo figliuol primogenito, ch'è morto l'anno passato. Con obbligo, dice il Contratto, di non alienazione della detta terra della Daglia dal suddetto nobile Cristoforo, e della sostituzione di quella al suo figliuol primogenito, ed in mancanza del primogenito al secondogenito, e così all'uno in mancanza dell'altro, ed in man-

Christophe, audit noble Henry (c'est ma'partie) & à ses enfans mâles d'aîné en aîné, comme aussi à la charge de la non alienation de ladite terre de la Daille par ledit noble Henry, à qui il la donne, & de la substitution d'icelle à ses enfans mâles d'aîné en aîné. Et au défaut que ledit noble Henry n'ait enfans mâles, audit noble Charles de Chabanes son troisième frere, & à ses enfans mâles, d'aîné en aîné, à la charge toutefois du mariage des filles dudit noble Henry, selon le rang & qualité de la Maison.

Voyons maintenant si après la mort de Messire François de Chabanes pere du feu Sieur Marquis de Curton & de ma partie, ces deux substitutions, la premiere faite il y a cent ans des quatre terres dont il s'agit, la seconde faite il a trente-huit ans en 1599. par leur pere, de la terre de la Daille, ont eu leur effet.

Elles ont été, Messieurs, tellement executées, que le feu Sieur Marquis de Curton, qui les a possédées jusques à sa mort, a renoncé à la succession de son pere, laquelle ses freres

mancanza de' nobili discendenti dal detto nobil Cristoforo, al detto nobile Arrigo (questi è 'l mio cliente) ed a' suoi figlij maschi di primogenito in primogenito, come altresì con obbligo del non alienarsi la detta terra della Daglia dal detto nobile Arrigo, cui egli la dà, e della sostituzione di quella a' suoi figliuoli maschi di primogenito in primogenito. Ed in caso che 'l detto nobile Arrigo non abbia figliuoli maschi, al detto nobile Carlo di Sciabanes suo terzo fratello, ed a' suoi figliuoli maschi, di primogenito in primogenito, con l'obbligo tuttavia del matrimonio delle figliuole del suddetto nobile Arrigo, secondo il grado e la qualità della Casa.

Ora veggiamo se dopo la morte del Signor Francesco di Sciabanes padre del fu Signor Marchese di Curton e del mio cliente, queste due sostituzioni, la prima fatta già cent'anni delle quattro terre delle quali si tratta, la seconda fatta già trentott'anni nel 1599. dal loro padre, della terra della Daglia, hanno avuto il loro effetto.

Elleno furo, Signori, talmente eseguite, che 'l fu Sig. Marchese di Curton, che le ha possedute perfino alla sua morte, rinunziò alla succession di suo padre, cui li suoi fratelli mino-

1570 *Plaidoye' xxxvii.*

freres puînez ont acceptée par benefice d'inventaire, & a déclaré formellement par deux actes authentiques que j'ay communiqué à l'intimée sa veuve, & qui ont été tirez avec elle du Registre de la Senéchaussée & Presidial d'Auvergne; qu'il renonçoit à l'hoirie, biens & successions de feu Messire François de Chabanes son pere, & qu'il se tenoit aux biens qui luy étoient acquis, & qui luy appartenoient **EN VERTU DES DISPOSITIONS ET SUBSTITUTIONS FAITES ET OUVERTES A SON PROFIT** par feu Messire Jean de Chabanes au contract de mariage de feu Messire Joachim de Chabanes & Dame Louise de Pompadour du 28. Janvier 1526. & par autre contract de mariage dudit feu Messire Joachim de Chabanes avec Dame Claude de la Rochefoucaud du 13. Juillet 1533. & par autres contracts & dispositions desquels il a protesté se servir: c'est celuy de 1599. où la terre de la Daille est substituée.

Et ensuite du partage des meubles de Madic l'une de ces quatre terres, il fit encore une pareille déclaration le 26. de Mars 1605. conceüe en ces termes: Messire Christophe de Chabanes Marquis de Curton a

ac-

Arringo xxxvii. 1570

ri hanno accettata col beneficio dell'inventario, ed hà formalmente dichiarato con due atti autentici ch'io hò comunicati alla intimata sua vedova, e che sono stati tratti con lei dal Registro del Senesciallato e del Tribunale di Alvernia; ch'egli rinunziava alla eredità, beni e successioni del fù Sig. Francesco di Sciabanes suo padre, e che si atteneva a' beni che gli eran dovuti, e che gli appartenevano **IN VIRTU' DELLE DISPOSIZIONI E SOSTITUZIONI FATTE ED APERTE IN SUO FAVORE** dal fù Signor Giovanni di Sciabanes nel contratto di matrimonio del fù Signor Gioacchino di Sciabanes e della Signora Luigia di Pompadour li 28. Gennajo 1526. e da un'altro contratto di matrimonio del suddetto Signor Gioacchino di Sciabanes colla Signora Claudia di Rochefoucaud li 13. Luglio 1533. e da altri contratti e disposizioni delle quali egli hà protestato servirsi: questo è quello del 1599. in cui la terra della Daglia è sostituita.

E dopo la divisione de' mobili di Madic una di dette quattro terre, e' fece ancora una* eguale (* simile) dichiarazione li 26. Marzo 1605. in questi termini concepita: Il Signor Cristoforo di Sciabanes Marchese di

accepté le contenu en ces presentes pour sa décharge , comme étant seigneur & maître du château de Madic suivant le SUBSTITUTIONS & dispositions faites à son profit, non comme heritier du feu Sieur Marquis , à laquelle heredité il a déclaré avoir renoncé par cy-devant .

Et afin, Messieurs, de vous faire voir combien la pretension de sa veuve, qui veut que les quatre filles qu'elle a eues de luy, possèdent toutes ces terres substituées comme heritieres de leur pere , & que la substitution qui a été executée en la personne de leur pere même , ainsi que je viens de vous le montrer , ne le soit pas en celle de son frere , qui est leur oncle paternel pour qui je parle , c'est que le même feu Sieur Marquis de Curton par son contrat de mariage avec l'intimé passé le 18. d' Août 1617. a exclus les propres filles , n'ayant appelé à la possession de ces cinq terres, le Marquisat de Curton, le Comté de Rochefort, & les trois Baronies d'Auriere, Madic , & la Daille, que les seuls enfans mâles qu'il auroit de ce mariage , d'aîné en aîné , & de mâle en mâle. En suite de quoy il y appelle ma partie son frere , & ses autres freres en ces propres termes : *Et par le default*

di Curton accettò il contenuto in queste presenti per suo discarico , com'essendo signore e padrone del castello di Madic secondo le *SOSTITUZIONI* e disposizioni fatte a suo favore , non come erede del fù Signor Marchese , alla qual'eredità egli dichiarò di aver rinonziato per l'addietro.

*Ed affine di farvi vedere , Signori , quanto la pretensione della sua vedova , che vuole che le quattro figliuole cui ella ha avute di lui , posseggano tutte queste terre sostituite com'eredi del loro padre , e che la sostituzione ch'è stata * eseguita (* praticata) nella persona del lor medesimo padre , siccome poc'anzi vi ho dimostrato , non lo sia in quella di suo fratello , ch'è lor zio paterno pel quale io parlo , egli è che 'l fù Signor Marchese di Curton con suo contratto di matrimonio con l'intimata stipulato li 18. Agosto 1617. ha escluse le sue proprie figliuole , non avendo chiamato alla possessione di queste cinque terre , il Marchesato di Curton , la Contea di Roccaforte , e le tre Baronie di Auriere , Madic , e la Daglia , fuorchè i soli figliuoli maschi che avrebbe di questo matrimonio , di primogenito in primogenito , e di maschio in maschio . Dopo di che vi chiama il mio cliente suo fratello , ed i suoi altri fratelli in questi proprj termini: Ed*

faut des mâles du present mariage, ledit Seigneur Marquis desfrant lesdits biens demeurer par droit de substitution en sa famille sous le nom & armes de Chabanes, veut & entend que celui de Messieurs ses freres, qui pour lors come aîné portera plainement le nom & les armes de Chabanes, ou les enfans d'iceluy, d'aîné en aîné, soient par ouverture de substitution les vrais seigneurs & possesseurs desdits biens, son intention étant par la forclusion des filles, d'empêcher que lesdits biens ne sortent de l'estoc, maison & famille de Chabanes. Et quant aux PVI-NEZ MALES qui proviendront dudit mariage, seront appanez, & LES FILLES mariées & dotées selon la dignité & faculté de la Maison.

Après cela, Messieurs, ne puis-je pas dire avec toute confiance, que la coutume perpetuelle de la Maison de Chabanes depuis cent ans a été d'exclure les filles de la possession de ces terres, puisque par ces cinq contrats Jean, Joachim, François & Christophe de Chabanes Marquis de Curton les reduisent à une somme d'argent pour

in mancanza di maschi del presente matrimonio, il detto Signor Marchese desiderando che i detti beni rimangano per diritto di sostituzione nella sua famiglia sotto il nome e l'armi di Sciabanes, vuole ed intende che quegli de' suoi Signori fratelli, che à quel tempo come primogenito porterà pienamente il nome e l'armi di Sciabanes, ovvero i di lui figliuoli, di primogenito in primogenito, sieno per ragion di sostituzione i veri signori e possessori de' beni suddetti, essendo sua intenzione per la esclusione delle femmine, l'impedire che i detti beni non escano dalla schiatta, casa e famiglia di Sciabanes. E quanto a' SECONDOGENITI MASCHI che verranno dal detto matrimonio avranno il loro appanaggio, e LE FEMMINE farã maritate e dotate secondo la dignità e la facultà della Casa.

Dopo questo, Signori, non poss'io dire con tutta la confidenza, che 'l costume perpetuo della Casa di Sciabanes dopo cent'anni è stato di escludere le femmine dal possesso di queste terre, poichè con questi cinque contratti Giovanni, Gioacchino, Francesco e Cristoforo di Sciabanes Marchesi di Curton le riducono ad una somma di danaro per essere

pour être honorablement mariées, sans leur donner aucune part dans ces Seigneuries ?

N'est ce pas là, Messieurs, le point décisif de cette cause ? Car ne voyons-nous pas dans le Droit, (a) que lors qu'une certaine quantité d'écus a été léguée, & qu'il ne paroît pas quels sont ceux que le testateur a voulu marquer, il faut rechercher avant toutes choses quelle est la coutume du pere de famille, & quelle est celle de la Maison ?

Monsieur Cujas (b) traitant dans l'une de ses Consultations d'une espece de substitution toute semblable à la nôtre, dit, qu'une des grandes raisons pour prononcer en faveur des mâles, est que les predecesseurs & les successeurs du testateur ayant gardé cette coutume d'appeller les mâles jusqu'à l'infini ; parce (dit-il) que selon le loix Romaines, (qui sont celles que je viens de rapporter) la coutume d'un pere de famille & celle d'une Maison est une conjecture tres-forte, & une raison tres-considerable.

Les

sere onorevolmente maritate, senza dar loro alcuna parte in queste Signorie ?

Non è egli questo, Signori, il punto decisivo di questa causa ? Perchè non vediamo noi nella Legge Civile, che quando una certa quantità di scudi è stata lasciata in legato, e quando non apparisce qua' sieno quegli che il testatore ha voluto dinotare, bisogna ricercare innanzi qual sia la consuetudine del padre di famiglia, e qual sia quella della Casa ?

Il Signor Cujaccio trattando in uno de' suoi Consigli di una specie di sostituzione affatto somigliante alla nostra, dice, che una delle gran ragioni per pronunziare à favor de' maschj, si è che i precessori ed i successori del testatore abbian' osservata codesta usanza di chiamare i maschj fino all' infinito ; perchè (dic'egli) secondo le leggi Romane (che sono quelle poc' anzi da me riferite) la consuetudine di un padre di famiglia e quella di una Casa è una congettura fortissima, ed una ragione considerabilissima.

Gli

(a) L. si servus so. §. ult. D. de leg. 1. & L. nummis 75. de leg. 3. Cum ex consuetudine domus esset. l. Dominus 23. §. testamento. D. de pecul. leg.

(b) Item quod, ut proponitur, ejus familie consuetudo hac fuerit servata ab anterioribus & posterioribus, id est qui ante, quique post testatorem fuerunt, ut vocarent mares in infinitum. Consuetudo patrisfamilias conjecturam facit summam. Et consuetudo familie igitur ac tenor qui perseveravit in eadem domo semper. Cujas. Consult. 35.

Les autres Interpretes du Droit Romain declarent dans leurs Conseils, (a) que la convention qui se fait par contract pour exclure les filles de la succession dans les biens immeubles, & les reduire à leur dot, est bonne entre Barons, entre les Princes d'Allemagne, & en Italie dans les Maisons illustres des Colonnes & autres. Et celui qui a le plus éclairci nôtre Droit François, (b) dit pareillement, que non seulement la coûtume, mais même une clause d'un contract de Nobles, par laquelle les filles ne succedent point en leurs terres, produit aussitôt son effet, & lie les parties.

Il n'y a rien, Messieurs, qui doive être plus sacré & plus inviolable dans les grandes Maisons que ces loix particulieres autorisées par les loix publiques. Platon le marque bien lors qu'il dit, (c) que les loix que les maris donnoient à leurs femmes, & les peres à leurs enfans, ont été les premieres de toutes. L'autorité des maris & des peres (dit-il) a été la premiere puissance royale.

Ne

Gli altri Interpreti della Legge Romana dichiarano ne' lor Consigli, che la convenzione che si fa con un contratto per escluder le femmine dalla successione ne' beni immobili, e per ridurle alla loro dote, *è buona (*vale) tra' Baroni, tra' Principi di Alemagna, ed in Italia nelle Case illustri de' Colonnese e d'altri. E quegli che hà più dilucidata la nostra Legge Francese, dice parimente, che non solamente la consuetudine, mà ancora una clausola di un contratto di Nobili, con cui le femmine non succedono nelle lor terre, produce incontanente il suo effetto, e lega le parti.

Niente avvi, o Signori, che deggia esser più sacro e più 'nviolabile nelle gran Case quanto queste leggi particolari autorizzate dalle pubbliche leggi. Platone ben lo rimarca allora quando egli dice, che le leggi cui li mariti prescrivevano alle lor mogli, ed i padri a' loro figliuoli, sono state le prime di tutte l'altre. L'autorità de' mariti e de' padri (dic'egli) è stata la prima possanza reale.

Non

(a) Valer conventio inter Barones, ne femine succedant, sed dotentur: inter Principes Germanie, & in Italia in familia de Siccis & Colonnis. Bartol. Consil. 72.

(b) Non solum consuetudo, sed etiam pactum nobilium quod feminae non succedant in eorum terris, statim valet & ligat. Molin, Consil. 20. n. 11.

(c) Plato lib. 3. de legib.

1575 *Plaidoye'* xxxvii.

Ne voyons-nous pas que dans la Maison de Saxe il y a eu des loix singulieres differentes des coûtumes generales de l'Allemagne: qu'il y en a eu même quelquefois entre deux Maisons, comme entre celles des Ducs de Baviere & des Comtes Palatins: & (ce qui est plus remarquable pour cette cause) entre la Maison des Ducs d'Austriche & celle de Boheme, sçavoir que l'un succederait à l'autre au defaut de mâles, lequel cas est arrivé?

Ne sçavons-nous pas qu'en France dans les Maisons d'Albret & de Rhodes, les filles par les anciens contracts étoient exclues des successions, comme il s'est fait en Savoye qui use de la loy Salique?

Y a-t-il donc une loy plus commune & plus equitable que celle dont il s'agit? Et qu'ay-je à vous montrer, Messieurs, en ce quatrième & dernier point de ma cause, sinon qu'elle est conforme à la nature, à la raison civile, & à la raison politique?

Pour le premier, qui est l'ordre naturel, n'est-il pas raisonnable que le sexe le plus noble soit preferé à celui qui l'est moins, & que les loix & les peres le traitent plus avantageusement, puis qu'il

Arringo xxxvii. 1575

Non veggiamo noi che nella Casa di Sassonia vi furono leggi singolari differenti dalle consuetudini generali dell' Alemagna: che ve ne furono anche talvolta trà due Case, come trà quelle de' Duchi di Baviera e de' Conti Palatini: e (il che è più notabile per questa causa) trà la Casa de' Duchi d'Austria e quella di Boemia, cioè che l'uno succedesse all'altro in difetto di maschi, il qual caso è arrivato?

Non sappiamo noi che in Francia nelle Case di Albret e di Rhodes, le femmine dagli antichi contratti erano escluse dalle successioni, come si è fatto in Savoja che si serve della legge Salica?

Avvi dunque alcuna legge più comune e più giusta di quella di cui si tratta? E che altro b'd io, Signori, à mostrarvi, in questo quarto ed ultimo punto della mia causa, se non ch'ella è conforme alla natura, alla ragion civile, ed alla ragione politica?

Quanto al primo, ch'è l'ordine naturale, non è egli ragionevole che il sesso più nobile sia preferito à quel che lo è meno, e che le leggi ed i padri lo trattino più vantaggiosamente, mentr'egli hà ricevuti

1576 *Plaidoye'* xxxvii.
il a receu plus d'avantages de
Dieu & de la nature ?

Et qui s'étonnera que les
peres excluënt les filles de
leurs substitutions, comme les
Romains (a) les excluoiënt
anciennement des adoptions,
puisque Dieu ne les admettoit
point au rang de ses plus di-
gnes offrandes dans l'ancien-
ne loy ? Il vouloit qu'on luy
consacrât les premiers nez :
mais il vouloit que ce fussent
les aînez mâles , comme le
veulent aussi les personnes no-
bles , lors qu'ils substituent :
Vous consacrez au Seigneur
(dit-il) (b) *tous les premiers*
nez mâles .

Et Tostat (c) en allegue
cette raison excellente : *Que*
Dieu étant parfait , veut qu'on
ne luy offre que les choses les plus
parfaites . Or il n'y a (dit-il)
que le sexe masculin qui soit par-
fait . Et la nature qui tend tou-
jours dans ses operations à ce
qui est le plus accompli , s'effor-
ce toujours de produire un en-
fant mâle . De sorte qu'il ne
faut pas trouver étrange si
dans les familles nobles les
filles naissent d'ordinaire con-
tre les souhaits & les vœux
des peres . Ce que saint Au-
gu-

Arringo xxxvii. 1576
cevuti più vantagj da Dio e
dalla natura ?

E chi stupirassi che i padri
escludano le figliuole dalle loro
sostituzioni , come i Romani P
escludevano anticamente dalle
adozioni , poichè Iddio non le
ammetteva nel rango delle sue
offerte più degne nell'antica
legge ? Egli voleva che se gli
consacrassero i primogeniti : mà
voleva che questi fossero i pri-
mogeniti maschj , siccome al-
tresì lo vogliono le persone no-
bili , allorchè queste sostituif-
cono : Voi consacrerete al
Signore (dic'egli) tutti i pri-
mogeniti maschj .

E l'Tostato ne allega questa ec-
cellente ragione : Che Iddio es-
sendo perfetto, vuole che non
se gli offerisca se non le cose
più perfette . Ora non vi hà
(ei soggiugne) fuorchè il sesso
mascolino che sia perfetto . E
la natura che tède sépre nelle
sue operazioni à ciò ch'è più
compiuto , si sforza sempre à
produire un figliuolo mas-
chio . Cosicchè non bisogna tro-
vare strano se nelle famiglie no-
bili le femmine nascono per l'or-
dinario contro i disiderj ed i vo-
ti de' genitori . Il che santo Ago-
stino

(a) Aul. Gell. l. 5. c. 19. Ulpian. 8. §. 1. 21. D. de adopt.

(b) Quidquid habueris masculini sexus, consecrabis Domino, Exod. 13. 21.

(c) 1o. 2o. ibid.

gustin (a) témoigne des Africains, puisque selon Aristote, elles naissent toujours contre l'intention de la nature, & que leur production n'est que l'effet de sa foiblesse, au lieu que la production des mâles est le dernier ouvrage de sa puissance, & comme le chef-d'œuvre de ses mains.

Qui s'étonnera que les peres préferent leurs fils à leurs filles, puisque dâs les premiers siècles après le deluge c'étoit une benediction de Dieu de n'engender point de filles, & que saint Jérôme (b) remarque, que les anciens Patriarches, ces hommes admirables & divins, ces premiers seigneurs du monde, sur les familles desquels Dieu répandoit tant de grâces, n'ont eu presque que des fils, & que Salphaad, qui le premier n'eut que des filles, mourut dans ses pechez, selon l'Ecriture, (c) comme si ç'avoit été en luy une marque d'avoir dégénéré de ses peres, de n'avoir été pere que de filles?

Que si en second lieu on considere l'ordre civil, n'est-il pas certain que la splendeur des familles reside en la personne

fino asserisce degli Affricani, poichè secondo Aristotele, e l'eno nascon sempre contro la intenzione della natura, e la lor produzione non è che l'effetto della sua debolezza, dovechè la produzione de' maschi è l'ultimo effetto del suo potere, e come il capo d'opera delle sue mani.

Chi stupirassi che i padri preferiscano i lor figliuoli alle loro figliuole, mentre ne' primi secoli dopo il diluvio quest'era una benedizione di Dio il non generare figliuole, e san Girolamo nota, che gli antichi Patriarchi, quegli uomini maravigliosi e divini, que' primi signori del mondo, sulle cui famiglie Iddio cotante grazie versava, non hanno quasi avuto se non figliuoli, e che Salsaad, che primo non ebbe se non figliuole, morì ne' suoi peccati, secondo la Scrittura, come se ciò fosse stato in lui un contrassegno di aver degenerato da' suoi maggiori, il non essere stato padre che di figliuole?

Che se in secondo luogo si considera l'ordine civile, non è egli certo che lo splendore delle famiglie risiede nella persona

(a) August. tract. 101. in Ioan.

(b) Nullus sanctorum nisi perraro feminas genuisse narratur: Solusque Salphath qui in peccatis mortuus est, omnes filias genuisse narratur. Hier. in Ecclel. c. 2.

(c) Num. c. 27.

sonne des mâles? Il n'y a qu'eux qui portent le nom & les armes d'une Maison: & si le sang conserve les familles dans la nature, le nom & les armés les conservent dans le monde.

N'est ce pas ce mouvement qui a animé ces chefs de la Maison de Chabanes dans leurs substitutions? Jean de Chabanes qui voyoit que la branche de son aîné portoit le nom de Chabanes la Palisse, n'a-t-il pas voulu pour marquer davantage la substitution, dont la principale terre & la plus honorable étoit la Baronie de Curton, que chaque aîné mâle qui viendrait de luy, feroit obligé de prendre le nom de Curton, ainsi qu'ils ont fait depuis? Et le feu Sieur Marquis de Curton, pere de ces quatre filles, nos parties adverses, ne déclara-t-il pas dans son contrat de mariage de 1617. avec l'intimée leur mere, qu'il desirait que ces biens & ces terres demeurent par droit de substitution en sa famille sous le nom & les armes de Chabanes, & qu'il veut que celui de Messieurs ses freres, qui pour lors comme aîné portera pleinement le nom & les armes de Chabanes, ou ses enfans d'aîné en aîné, soient par ouverture de substitution les

sona de' maschj? Non avvi fuorch'essi i quali portino il nome e l'arme di un Casato: e se 'l sangue conserva le famiglie nella natura, il nome e le arme le conservan nel mondo.

Non è egli questo movimento che animò que' capi della Casa di Sciabanes nelle loro sostituzioni? Giovanni di Sciabanes che vedeva che 'l ramo del suo primogenito portava il nome di Sciabanes la Palissa, non volle egli per segnar maggiormente la sostituzione, la cui principal terra e la più onorevole era la Baronìa di Curton, che ogni primogenito maschio che derivasse da lui, fosse ubbligato a prendere il nome di Curton, siccome eglino dipoi hanno fatto? E 'l fù Signor Marchese di Curton, padre di queste quattro figliuole, nostre parti avversarie, non dichiarò egli nel suo contratto di matrimonio del 1617. con la intimata lor madre, ch'egli desidera che questi beni e queste terre rimangano per diritto di sostituzione nella sua famiglia sotto il nome e l'armi di Sciabanes, e che vuole che quegli de' suoi Signori fratelli, che a quel tempo come primogenito porterà il nome e l'armi di Sciabanes, ovvero i suoi figliuoli di primogenito in pri-

1579 *Plaidoye'* xxxvii.
les seuls possesseurs de ces Seigneuries ?

Tous les hommes, & particulièrement les grands Seigneurs, brûlent du desir de conserver la gloire de leurs Maisons. Et les Etats seroient heureux, si les citoyens avoient autant d'affection pour leur patrie, qu'ils en ont d'ordinaire pour leur race. Ils tâchent de rendre toujours glorieux, & s'il se pouvoit, immortel, le nom illustre de leurs ancêtres. Ils desirerent qu'il ne soit point sujet à la révolution des temps, & à la décadence des choses humaines. C'est pourquoy quand le grand Virgile veut remplir son heros d'une extrême joye, il use de ces paroles :

*Nunc age Dardanium prolem
quæ deinde sequatur*

*Gloria, qui maneant Itala de
gente nepotes,*

*Illustres animas, nostrumque
in nomen ituras.*

Que si les Romains (a) laissoient quelquefois leurs biens à leurs amis à la charge de prendre leur nom, faisant par cette espece d'adoption comme des enfans mâles artificiels, doit-on s'étonner, si les peres qui en ont de veritables,

Arringo xxxvii. 1579

primogenito, sieno per diritto di sostituzione i soli possessori di queste Signorie?

Tutti gli uomini, e particolarmente i gran Signori, ardono di desiderio di conservar la gloria delle lor Case. E gli Stati sarebbero fortunati, se i cittadini avessero tanto di amore per la lor patria, quanto ne han di ordinario per la loro stirpe. Essi procurano di render sempre glorioso, e se si potesse, immortale, il nome illustre de' loro antenati. Essi desiderano che questo non sia soggetto alla rivoluzione de' tempi, e alla decadenza delle cose umane. Perciò quando il gran Virgilio vuol riempire il suo eroe di una estrema allegrezza, egli usa queste parole :

Nunc age Dardanium pro-
lem quæ deinde sequatur

Gloria, qui maneant Itala
de gente nepotes,

Illustres animas, nostrum-
que in nomen ituras.

Che se i Romani lasciavano alcuna volta i loro beni a' loro amici con obbligo di prendere il loro nome, facendo questa specie di adozione come de' figliuoli maschi artificiali, dessi egli stupire, se i padri che ne han de' veri, li preferiscano alle

(a) L. 63. §. 10. D. ad Trebelli; L. 19. §. ult. D. de donat.

bles, les preferent à leurs filles, & s'ils font dans le cours de la nature ce que les autres tâchent de faire par cette image qui la represente?

Ne lisons-nous pas dans l'un des plus anciens & des plus fameux interpretes du Droit Romain: (a) *Que c'est dans le nom & les armes des nobles que reside la principale memoire d'une Maison, & la splendeur d'une race?*

Ne voyons-nous pas (b) que le Cardinal de Bar donna la Duché de Bar, & le Marquisat de Pontamousson à René d'Anjou, qui étoit alors Comte de Guise, à la charge de porter son nom: que le Dauphiné (c) est affecté au premier fils de France, qui doit porter le nom & les armes de Dauphin? & qu'il y a eu même des familles, où quelques Seigneuries étoient affectées, non seulement au nom & aux armes de la Maison: mais même à un nom propre, que tous les chefs de cette Maison auroient, comme nul ne pouvoit être Comte de Laval sans porter le nom de Guy, ny Seigneur de Saligny en Bourbonnois sans porter celui de Lourdin?

Or

alle loro figliuole, e se fanno nel corso della natura. ciò che gli altri procurandi fare con questa immagine che la rappresenta?

Non leggiamo noi in un de' più antichi e de' più famosi interpreti della Legge Romana: Che nel nome e nell'armi de' nobili risiede la principal memoria di una Casa, e lo splendore di una discendenza?

Non veggiamo noi che il Cardinale di Bar diede il Ducato di Bar, e'l Marchesato di Pontamousson à Renato di Angiò, ch'era allora Conte di Guisa, con patto di portare il suo nome: che il Dolsinato è destinato al primo figliuolo di Francia, che dee portare il nome e l'armi di Dolsino? e che vi furono anche delle famiglie, dove alcune Signorie erano dovute, non solamente al nome ed all'armi della Casa: mà ancora ad un nome proprio, che tutti i capi di detta Casa avrebbero, siccome niuno poteva esser Conte di Laval senza portare il nome di Guido, nè Signore di Saligny nel Borbone se senza portar quello di Lurdino?

Ora

(a) In armis & nomine nobilium remanet principalis domus memoria & splendor gentium. Bald. In l. i. C. pro socio. (b) Chopin. in Consuet. Andeg. l. 3. En 1419.
(c) Coquille sur la Coutume de Nivernois. art. 12.

Or qu'y a-t-il de plus incompatible avec le sexe des femmes que cette condition du nom & des armes, puis que la premiere chose qu'elles perdent en se mariant, & en la personne de leurs enfans, c'est leur propre nom & leurs propres armes: Et que lors qu'une fille est seule heritiere d'une Maison, il faut stipuler dans son contract de mariage, que son mary quittera son nom & ses armes pour prendre le sien, afin de conserver par luy ce qui perissoit par elle? Dont nous voyons un illustre exemple dans l'histoire de Bretagne, (a) où Charles d'Eureux recherchant Jeanne heritiere de ce grand Duché, le Duc Jean III. Oncle de cette Princeesse vouloit qu'il prît le nom, le cry, & les armes de Bretagne: mais le pere du Comte y refusa, & ne voulut jamais qu'il quittât les fleurs de Lis pour prendre les Hermines. Tant les Princes sont jaloux de la gloire de leur race. Tant ils preferent la conservation de leur Maison à l'acquisition de tres-grands biens, & même d'une Souveraineté.

Tous ces exemples ne montrent-ils pas, Messieurs, que
Tom. III. l'éclat

*Ora qual cosa v'ha mai di più incompatibile col sesso delle femmine quanto questa condizione del nome e dell'armi, mentre la prima cosa che perdono in maritandosi, e nella persona de' lor figliuoli, si è 'l proprio lor nome e le proprie lor'armi: E mentre allora quando una femmina è sola erede di una Casa, bisogna stipulare nel suo contratto di matrimonio, che suo marito lascerà il suo nome e le sue armi per prendere il suo, affine di conservare con esso ciò che perirebbe con lei? Del che noi vegliamo un'illustre esempio nella storia di Bretagna, dove Carlo di Eureus ricercando in moglie Giovanna erede di quel gran Ducato, il Duca Giovanni III. Zio di questa Principessa voleva ch'egli prendesse il nome, * il grido, (* il motto) e le armi di Bretagna: mà 'l padre del Conte vi resistè, e non volle giammai ch'egli abbandonasse i Gigli per prendere gli Ermetini. Tanto i Principi son gelosi della gloria della loro stirpe. Tanto eglino preferiscono la conservazione della lor Casa all'acquisto di grandissimi beni, ed anche di una Sovranità.*

Tutti codesti esempi non dimostrano forse, Signori, che
liiii lo

(a) D. Argentré, Histoire de Bretagne liv 4. p. 171. En 1374.

l'éclat des Maisons ne se cōserve que par les enfans mâles, & qu'il perit par les filles? Elles passent en des Maisons étrangères. Elles enfantent pour leurs maris, & non pas pour elles. C'est dans leur sein que se forment les enfans, comme c'est dans le sein de la terre que se forment les fruits: Et néanmoins le nom des enfans est pris du pere & non de la mere, comme le nom des fruits est pris des plantes & des arbres, & non de la terre.

Y a-t-il donc rien de plus sage que de donner les plus grands & les plus nobles biens de familles à ceux qui en maintiennent le nom & les armes: qui sont les plus fermes appuis des grandes Maisons, & en peuvent augmenter le lustre & la gloire par leurs actions, comme ils en étendent la durée par leur postérité masculine?

Ces Seigneurs qui ont fait ces substitutions, desireront, que le bien de la Maison de Chabanes demeure dans la Maison de Chabanes, & qu'il ne passe point à des familles étrangères, comme il arriveroit nécessairement, si l'on y admettoit les filles, & comme il est arrivé dans la branche de la Palisse, où faute d'une substitution tous les biens de l'aîné

lo splendore de' Casati non si conserva fuorchè da' figliuoli maschi, e ch'egli perisce nelle figliuole? Elleno passano in Case straniere. Elleno partoriscono per li loro mariti, e non per sè stesse. Egli è nel lor seno che si formano i partiti, come nel sen della terra si formano i frutti: E nondimeno il nome de' parti è preso dal padre e non dalla madre, conforme il nome de' frutti è preso dalle piante e dagli alberi, e non dalla terra.

Avvi egli adunque niente di più saggio che il dare i più grandi ed i più nobili beni delle famiglie à coloro che ne mantengono il nome e le armi: che sono i più fermi appoggi delle gran Case, e possono accrescerne il lustro e la gloria colle loro azioni, come ne stendono la durazione colla loro posterità masculina?

Questi Signori che han fatte codeste sostituzioni, desiderano, che i beni della Casa di Sciabanes rimangano nella Casa di Sciabanes, e che non passi in famiglie straniere, come succederebbe necessariamente, se si ammettesser le femmine, e com'è succeduto nella linea della Palissa, ove per colpa di una sostituzione tutti i beni del primogenito son dalla Casa sortiti;

l'aîné son fortis de la Maison; Charles de Chabanes qui en étoit descendu n'ayant laissé que des filles, qui les ont emportez avec elles lors qu'elles ont été mariées. Y a-t-il donc rien de plus raisonnable que cette disposition?

Dans les premiers siècles après le Deluge, les seuls enfans mâles succedoient à la principauté de la famille. Les filles passoient en d'autres maisons par leur mariage sans succéder à leur pere & à leur mere en façon quelconque. Et Dieu même qui établit la loy par Moïse, (a) voulut, que les filles ne succedassent point tant qu'il y auroit des freres.

Les Grecs avoient ordonné que le plus proche parent épouserait une fille unique seule heritiere de la maison paternelle, qu'ils appelloient *ἐπίκληρον*. Ils ne vouloient pas que les heritages de cette famille passassent en une autre par son mariage.

Mais parce que dans la loy de grace les filles heritieres ne peuvent plus être épousées par leurs plus proches parens, les loix civiles ont permis de les exclure des successions par des dispositions particulieres.

C'est

ti; Carlo di Sciabanes che n'era disceso non avendo lasciato che femmine, le quali gli hanno seco loro portati quando furono maritate. Avvi egli adunque nulla di più ragionevole quanto codesta disposizione?

Ne' primi secoli dopo il Diluvio, i soli figliuoli maschj succedevano nel principato della famiglia. Le femmine passavano in altre case col lor matrimonio senza succedere al loro padre ed alla lor madre in veruna maniera. E Dio parimente che stabilì la legge col mezzo di Mosè, volle, che le femmine non succedessero finchè vi fosser fratelli.

I Greci avevano ordinato che il più stretto parente sposasse una figliuola unica sola erede della casa paterna, cui essi chiamavano *ἐπίκληρον*. Essi non volevano che l'eredità di quella famiglia passassero in un'altra col suo matrimonio.

Mà perchè nella legge di grazia le figliuole eredi più non possono essere sposate co' lor più vicini parenti, le leggi civili hanno permesso l'escluderle dalle successioni con disposizioni particolari. Il per-

Iiiii 2 ché

(a) Ad filios Israel loqueris hec: Homo cum mortuus fuerit absque filio, ad filiam ejus transibit hereditas. Numer. 27. 8.

C'est pourquoy nous voyons dans nôtre histoire de France, qu'en l'année 1386. Jean de France Duc de Berry aime mieux laisser ses grands biens au Roy Charles VI. son neveu, qu'à ses propres petites filles. Et que le dernier Comte de Provence descendu de la Maison de France, fit la même chose. Car il laissa son Comté de Provence au Roy Louis XI. son cousin, & l'ôta à ses petites filles. Ces Princes aimoient mieux laisser leurs biens à leur Maison, qui étoit la Maison Royale, que de les voir en sortir pour entrer en d'autres Maisons qui n'étoient point de leur sang.

Que si l'on considere en troisième lieu la raison Politique, qui est tres-considerable en ces matieres illustres; on trouvera, Messieurs, qu'il est fort à propos d'exclure les filles des terres & des Seigneuries. Car dans l'Etat & dans les familles il est important que les enfans mâles soient fort riches, & que les filles le soient peu. Les deux plus anciens & plus celebres Politiques du monde se sont accordés en ce point, & ont établi cette loy comme le fondement des Republiques.

Platon (a) ordonne aux peres

chè non veggiamo nella nostra istoria di Francia, che nell'anno 1386. Giovanni di Francia Duca di Berry volle piuttosto lasciare i suoi gran beni al Rè Carlo VI. suo nipote, che alle sue proprie nipoti. E che l'ultimo Conte di Provenza discese dalla Casa di Francia, fece la stessa cosa. Imperocchè egli lasciò la sua Contea di Provenza al Rè Lodovico XI. suo cugino, e la tolse alle sue nipoti. Questi Principi voleano piuttosto lasciare i lor beni alla loro Casa, ch'era la Casa Reale, che 'l vederli sortire per entrare in altre Case che non erano del loro sangue.

Che se in terzo luogo si considera la ragione Politica, ch'è considerabilissima in queste illustri materie; troverassi, o Signori, ch'egli è molto à proposito l'escluder le femmine dalle terre e dalle Signorie. Perciocchè nello Stato e nelle famiglie egli è cosa importante che i figliuoli maschi sieno assai ricchi, e che le femmine il sieno poco. I due più antichi e più famosi Politici del mondo si sono in questo punto accordati, ed hanno stabilita questa legge come il fondamento delle Repubbliche.

Platone ordina a' padri d'istitui-

peres d'instituer le plus digne de leurs fils heritier universel : de leguer seulement aux autres quelque portion de bien qu'ils ayent acquise : mais de laisser les biens paternels hereditaires & propres de la maison à un seul, & de ne rien leguer par leur testament à aucunes de leurs filles lors qu'ils les auroient mariées.

Et Aristote (a) étably luy-même la maxime que je viens de proposer : Qu'il est utile aux Etats que les hommes soient fort riches, & que les femmes le soient peu. Et il remarque même, que le plus grand défaut de la Republique de Lacedemone étoit que les femmes y possedoient les deux cinquièmes de tous les biens.

Nous apprenons de Justinien (b) qu'en Armenie elles étoient excluses par leurs freres de la succession paternelle, comme parmy les anciens peuples de la Franconie, de Turinge, & les Anglois.

Les mâles sont la force de l'Etat comme le cœur est la force du corps. Et comme le sang s'assemble principalement au cœur, pour fortifier cette partie si noble qui soutient

stituire il più degno de' lor figliuoli erede universale: illegare solamente agli altri qualche porzione di roba da loro acquistata: mà 'l lasciare i beni paterni ereditarij e propri della casa ad un solo, e 'l non lasciar cos'alcuna col lor testamento à veruna delle loro figliuole quando le avessero maritate.

Ed Aristotele hà stabilita egli stesso la massima poc'anzi da me proposta: Ch'egli è utile agli Stati che gli uomini sieno assai ricchi, e che le femmine il sieno poco. Ed egli nota parimente, che il maggior mancamento della Repubblica di Sparta era che le femmine vi possedessero li due quinti di tutti i beni.

Noi apprendiamo da Giustiniano che nell'Armenia elenco erano escluse da' lor fratelli dalla successione paterna; come fragli antichi popoli della Franconia, della Turingia, e gl'Inglefi.

I maschi sono la fortezza dello Stato siccome il cuore è la fortezza del corpo. E conforme il sangue si aduna principalmente nel cuore, per fortificare questa parte sì nobile

liiii 3 che

tient l'homme, il faut que les biens soient principalement affectez aux mâles, afin de donner plus de force & plus de vigueur à ce qui soutient l'Etat.

On ne pouvoit donc agir avec plus de prudence politique, qu'ont fait ceux de la Maison de Chabanes depuis cent ans. Les mâles soutiennent les familles, comme ils soutiennent la Monarchie. Ce sont eux qui agissent dans la guerre & dans la paix.

(a) *Bella viri pacemque gerant, queis bella gerenda.*

Ils leur laissent leurs Marquisats, leurs Comtez, & leurs Baronies, les grands biens étant les nerfs de la guerre, & les ornemens de la paix. Et parce que s'ils les distribueroient en tous leurs mâles, ce qui seroit grand en un, se réduiroit à rien en plusieurs, ils ont suivi l'ordre le plus légitime, de donner ces quatre terres substituées à l'aîné, au chef du nom & des armes de Chabanes.

Et afin que la sagesse civile fût absolument conforme à l'ordre de la nature; parce que la même nature qui fait naître les hommes pour commander, pour agir, pour régner dans leurs

che sostiene l'uomo, bisogna che i beni sieno principalmente dovuti a' maschi, affine di dar più forza e vigore à ciò che sostiene lo Stato.

Non potevasi dunque operare con maggior prudenza politica, di quel che hanno fatto que' della Casa di Sciabanes dopo cent'anni. I maschi sostengono le famiglie, conforme sostengono la Monarchia. Sono eglino che agiscono nella guerra e nella pace.

Bella viri pacemque gerant, queis bella gerenda.

Essi lor lasciano i lor Marchesati, le loro Contée, e le lor Baronie, essendo i gran beni i nervi della guerra, e gli ornamenti della pace. E perchè s'eglino li distribuissera in tutti i lor maschi, ciò che sarebbe grande in uno, si ridurrebbe à niente in molti, eglino han seguito l'ordine più legittimo, di dare queste quattro terre sostituite al primogenito, al capo del nome e dell'armi di Sciabanes.

Ed affinchè la prudenza civile fosse assolutamente conforme all'ordine della natura; perchè la stessa natura che fa nascere gli uomini per comandare, per operare, per regnare

leurs familles , & pour défendre le Royaume, fait naître les femmes pour être mariées, pour donner des hommes au monde & des citoyens aux Etats, ils observent comme une loy inviolable de leur laisser une dot & un mariage selon la qualité des biens & la dignité de la Maison. Ce que le même Platon avoit établi dans ses mêmes loix.

Mais je vous supplie de remarquer encore, Messieurs, une raison importante & décisive en la cause, qui est qu'ils ont suivi l'esprit de la Coutume d'Auvergne, dans laquelle, trois de ces quatre terres sont situées, le Comté de Rochefort, & les Baronies d'Aurieres & de Madic. Car par la Coutume d'Auvergne *une fille mariée par le pere & par l'ayeul paternel ne peut venir à la succession de pere & de mere, de frere & de sœur, ni autre quelconque, directe ou collaterale, tant qu'il y ait mâle ou descendant de mâle heritant dans ces successions, soit qu'elle y renonce, ou qu'elle n'y renonce pas*, cè sont ses termes. Ce qui a fait dire à l'oracle de nos Coutumes & au Papinian François Maître Charles du Moulin, (a) *qu'en Auvergne les*

regnare nelle loro famiglie, e per difendere il Regno, fà nascer le femmine per esser maritate, per dar degli uomini al mondo e de' cittadini agli Stati, eglino offerivano come una legge inviolabile il lasciar loro una dote ed un matrimonio secondo la qualità de' beni e la dignità della Casa. Il che lo stesso Platone avea stabilito nelle sue leggi medesime.

Mà io vi priego à notare ancora, o Signori, una ragione importante e decisiva nella causa, la qual è ch'eglino hanno seguito lo spirito della Consuetudine di Alvernia, nella quale tre di queste quattro terre son situate, la Contea di Roccaforte, e le Baronie di Auriera e di Madic. Perchè giusta la Consuetudine di Alvernia una figliuola maritata dal padre e dall'avolo paterno non può venire alla successione del padre e della madre, del fratello e della sorella, nè à qualunque altra, retta o collaterale, finchè vi sia maschio o discendente di maschio erede di queste successioni, ossia ch'ella vi rinonzi, ossia ch'ella non vi rinonzi, questi sono i suoi termini. Il che s'è dire all'oracolo de' nostri Statuti ed al Papiniano Francese il Dottor Carlo di Molin,
Iiii 4 che

(a) In Alvernia appellatione liberorum non veniunt feminas, quæ non computantur sub vulgari, enfanz, ut in Aquilania apud Vascones, & etiam Lemovicos. Molin. Comit. 16. n. 28.

I 588 Plaidoye' xxxvii.
*les filles ne sont point comprises
 sous le nom vulgaire d'enfans
 non plus qu'en Guyenne (où est
 le Marquisat de Curton) &
 en Limosin.*

Ils ont donc réglé leur disposition sur celle de la loy particuliere du pays. Les terres & les Seigneuries substituées sont le partage des aînez mâles. La dot en argent est le partage des filles de la Maison de Chabanes. Celles qui dans cette famille ont eu des meres qui étoient des meilleures Maisons de France, de Vantadour, de Pompadour, de la Rochefoucaud, & d'Uzez, n'ont pas eu davantage par le propre jugement de leurs peres, de Joachim de Chabanes, & de Christophe dernier Marquis de Curton par ses deux contracts de mariage de 1591. & de 1617. Pourquoi ces quatre filles qui sont presentes en cette audience auroient-elles plus? Pourquoi seroient-elles traitées autrement que n'ont été toutes les autres depuis un siecle?

Certes je ne voy pas que nôtre partie adverse me puisse faire aucune objection considerable. Ma cause est toute claire, & je croy pouvoir dire que c'est peut-être la plus indubitable en matiere de substitution que se soit plaidée
 en

Arringo xxxvii. I 588
 che nell'Alvernia le femmine non son comprese sotto il nome volgare di figliuoli non meno che nella Guienna (dov' è 'l Marchesato di Curton) e nel Limosin.

Egino adunque han regolata la loro disposizione sù quella della legge particular del paese. Le terre e le Signorie sostituite sono il retaggio de' primogeniti maschi. La dote in danajo è 'l retaggio delle femmine della Casa di Sciabanes. Quelle che in questa famiglia ebbero delle madri ch'erano delle migliori Case di Francia, di Vantadour, di Pompadour, della Rochefoucaud, e di Uzez, non ebbero di vantaggio dal proprio giudizio de' loro padri, di Gioacchino di Sciabanes, e di Cristoforo ultimo Marchese di Curton in virtù de' suoi due contracti di matrimonio del 1591. e del 1617. A che queste quattro figliuole che sono in questo uditorio presenti, ne avrebbero più? A che sarebbero esse trattate altrimenti da quello che sono state tutte l'altre dopo di un secolo?

Certamente io non vedo che la nostra parte avversaria mi possa fare alcuna opposizione considerable. La mia causa è tutta chiara, ed io credo di poter dire che questa forse è la più indubitabile in materia di sostituzione che siasi in questa Corte

en cette Cour depuis cinquante ans. Elle n'est point enveloppée en plusieurs titres, testamens, partages, & autres actes semblables. Il n'y a que quatre ou cinq pieces au plus qui soient importantes. Le droit de ma partie n'est fondé que sur une seule, qui est la clause de la substitution contenue en vingt lignes du contract de mariage de Joachim de Chabanes en 1526. avec Louÿse de Pompadour.

Et afin de rendre encore la cause plus aisée à juger en cette audience, je declare, Messieurs, pour Messire Henry de Chabanes, ma partie, qui est present devant vous, qu'il n'a demandé par sa requête pour l'évocation du principal, & ne demande aujourd'huy par ma bouche, que les quatre terres substituées par ce contract de mariage, que Messire François de Chabanes son pere a le premier possédées en vertu de cette substitution, comme je l'ay justifié par écrit, le premier degré s'étant ouvert en sa personne, & que Messire Christophe de Chabanes Marquis de Curton dernier mort, son frere, qui n'a laissé que ces quatre filles, a possédées après luy en vertu de la même substitution, & non comme heritier de son pere, à la succession duquel

il

te aringata dopo il corso di cinquanti anni. Ella non è imbrogliata in più titoli, testamenti, divisioni, ed altri simili atti. Non vi ha che quattro o cinque scritture al più che sieno importanti. Il diritto del mio cliente non è fondato che sopra una sola, ch'è la clausola della sostituzione contenuta in venti linee del contratto di matrimonio di Gioacchino di Sciabanes nel 1526. con Luigia di Pompadour.

Ed affine di rendere ancora la causa più facile à giudicare in questo uditorio, io dichiaro, o Signori, pel Signore Arrigo di Sciabanes, mio cliente, ch'è presente dinanzi à voi, ch'egli non ha domandato con sua richiesta per la evocazione del principale, e non domanda al dì d'oggi per mia bocca, altro che le quattro terre sostituite da questo contratto di matrimonio, le quali il Signor Francesco di Sciabanes suo padre ha primo possedute in virtù di codesta sostituzione, siccome ho giustificato in iscritto, essendosi aperto il primo gradonella sua persona, e che 'l Signor Cristoforo di Sciabanes Marchese di Curton ultimo difonto, suo fratello, che non ha lasciate che codeste quattro figliuole, ha possedute dopo di lui in virtù della stessa sostituzione, e non come erede di suo padre, alla cui successio-

cessio-

il avoit renoncé par écrit, & par des actes que j'ay tirez avec l'intimée du Registre de la Senéchaussée d'Auvergne. Ainsi le second degré de la substitution s'est ouvert en sa personne. Et le troisième s'ouvre aujourd'huy par sa mort en la personne de son frere, ma partie. Y a-t-il un droit plus juste, plus favorable, plus incontestable ?

Il se contente donc, Messieurs, pour le present de ces quatre terres ; & il reserve après vôte Arrest à demander la cinquième, qui est la Baronie de la Daille, laquelle luy est encore acquise par une nouvelle substitution faite par feu Messire François de Chabanes son pere en 1591. & que le feu Sieur Marquis de Curton son frere a possédée encore comme substituée aussi-bien que les quatre autres.

Et la raison pour laquelle il ne la demande point aujourd'huy, Messieurs, c'est parce que s'il la demandoit, l'Advocat de la Dame de Curton nôtre partie adverse ne manqueroit pas de dire, que ses parties ont de grandes pretensions sur cette terre, de les exposer tout au long, & de former quelques difficultez sur cette seconde substitution, afin de donner lieu à un appointé au Conseil, qui est le
seul

cessionne egli avea rinonziato in iscritto, e con atti ch'io hà tratti con la intimata dal Registro del Senesciallato d'Alvernia. Così 'l secondo grado della sostituzione si è aperto nella sua persona. Ed il terzo s'apre al presente colla sua morte nella persona di suo fratello, mio cliente. Avvi egli alcun diritto più giusto, più favorevole, più incontestabile ?

Egli si contenta dunque, Signori, presentemente di queste quattro terre ; e si riserba dopo il vostro Decreto il domandare la quinta, ch'è la Baronìa della Daglia, la quale gli è ancor dovuta per una novella sostituzione fatta dal sù Sig. Francesco di Sciabanes suo padre nel 1591. e cui 'l sù Signor Marchese di Curton suo fratello hà ancor posseduta come sostituita non meno che le altre quattro.

E la ragione per cui, Signori, egli al dì d'oggi non l'addomanda, si è che s'egli l'addomandasse, l'Avvocato della Signora di Curton nostra parte avversaria non * mancherebbe (* trascurerebbe) di dire, che le sue clienti hanno di vaste pretese sovra di quella terra, di esporle tutte allungo, e di formare alcune difficoltà sù questa seconda sostituzione, affine di dar luogo ad un'appuntamento al Consiglio, ch'è 'l solo fine cui tende.

seul but où il tend. Mais ma partie espere qu'il n'y scauroit parvenir, la cause étant reduite, ainsi qu'il la réduit maintenant par la declaration que je fais en son nom, & en sa presence, à ces quatre terres qui luy sont données par une seule clause d'un contract de mariage.

Et neanmoins parce qu'il n'est pas mal aisé de faire naître des difficultez apparentes où il n'y en a point de veritables, & que Maître Pierre Chamillard se servira sans doute de sa conoissance dans les loix Romaines pour donner lieu, quoy que sans sujet, à des quêtions de Droict, & si je l'ose dire pour en créer en une cause toute de fait & toute de droict François; parce qu'il employera toute son adresse & toute sa lumiere pour former des obscuritez en une affaire si claire, je vous supplie, Messieurs, de m'accorder, après qu'il aura plaidé, la faveur d'une REPLIQUE, afin que je détruise en peu de paroles ce qu'il aura tâché d'établir en de longs discours. Et cependant je vous supplie de vous souvenir qu'il n'a dessein que d'embrouiller cette cause, & que tout ce qu'il vous dira hors les poincts que j'ay traitez n'aura point d'autre objet que d'empêcher, s'il peut,

tende. Ma' l mio cliente spera che gli non saprebbe arrivarvi, la causa essendo ridotta, siccome la riduce al presente colla dichiarazione ch'io faccio in suo nome, ed in sua presenza, a queste quattro terre che gli son concedute da una sola clausola di un contratto di matrimonio.

E nondimeno perchè non è malagevole il far nascere difficoltà apparenti ove non ne sono di vere, e perchè il Dottor Pier Camillard si servirà senza dubbio della sua conoscenza nelle leggi Romane per dar luogo, benchè senza ragione, a quistioni Legali, e se oso dirlo, per crearne in una causa tutta di fatto e tutta di diritto Francese; perch' egli 'mpiegherà tutta la sua arte e tutto il suo 'ngegno per formar delle oscurità in un'affare sì chiaro, io vi priego, Signori, à concedermi, dopoch' egli avrà declamato, il favor di una REPLICA, affinchè distrugga in poche parole ciò ch'egli avrà procurato di stabilire in lunghi ragionamenti. E frattanto io vi supplico à sovvenirvi ch'egli non hà altro disegno se non l'imbrogliar questa causa, e che quanto egli farà per dirvi fuori de' punti da me trattati non avrà altro oggetto che d'impedire, s' può, che voi non la giudichiate sul fatto, affinchè la Dama veda-

peut, que vous ne la jugiez sur le champ, afin que le Dame veuve & tutrice des quatre filles du feu Sieur Marquis de Curtou qui sont ses parties, soit toujours en possession de ses terres, & que d'une cause de trois ou quatre audiences au plus elle fasse un procès de dix années, c'est à dire un procès, qui vive plus long-temps que Messire Henry de Chabanes pour qui je parle, lequel a déjà soixante & neuf ans.

Il ne me reste donc plus, Messieurs, que de vous dire pour une dernière considération, qu'il n'y a rien de plus juste que de garder la loy de tant d'illustres ancêtres; la loy domestique de la Maison de Chabanes; la loy que les peres ont établie, que les enfans ont confirmée, que les petits enfans ont encore renouvelée; la loy qui conserve sa splendeur en conservant quarante mille livres de rente en la personne du chef de son nom & de ses armes; la loy, qui est ordinaire en France, en Italie, & en Allemagne; la loy, qui est si conforme à la Coutume d'Auvergne où trois de ces terres sont situées; la loy, qui approche le plus de la loy Salique la plus juste & la plus sage de toutes les loix.

Qui

vedova e tutrice delle quattro figliuole del fù Signor Marchese di Curton che son sue clienti, rimanga sempre in possesso delle sue terre; ed affinché di una causa di tre o quattro udienze al più ella faccia una lite di dieci anni, vale à dir di una lite, che viva più lungamente del Sig. Arrigo di Sciabanes per cui ragiono, il quale hà già sessantannov'anni.

Altro adunque non mi rimane, o Signori, se non il dirvi per una ultima considerazione, che nulla v'ha di più giusto quanto il custodire la legge di tant'illustri antenati; la legge domestica della Casa di Sciabanes; la legge che i padri hanno stabilita, che i figliuoli hanno confermata, che i nipoti hanno altresì rinnovata; la legge che conserva il suo splendore nel conservare quaranta mila lire di rendita nella persona del capo del suo nome e delle sue armi; la legge, ch'è ordinaria nella Francia, nella Italia, e nell'Alemagna; la legge, ch'è sì conforme alla Consuetudine dell'Alvernia ove tre di queste terre son situate; la legge, che più si accosta alla legge Salica la più giusta e la più savia di tutte le leggi.

Chi

Qui peut s'étonner, Messieurs, si des personnes forties d'une Maison, qui non seulement est des plus anciennes, mais encore des plus glorieuses de ce Royaume, & dont l'éclat a enrichy nôtre histoire: qui a eu l'honneur d'être alliée cinq fois à la Maison de France, deux fois à celle d'Anjou, & trois à celle de Bourbon; si ces grands hommes, qui ont exercé tant de charges, qui ont commandé tant de troupes & d'armées: qui ont pris l'esprit & le courage de cette genereuse Monarchie: qui ont eu la naissance de grands Seigneurs, & le cœur de Princes, ont voulu suivre dans leur Maison une coûtume semblable à cette loy de la France?

Qui peut s'étonner, si les enfans de ceux qui ont combattu pour la loy Salique contre l'Angleterre: qui l'ont signée de leur sang, & qui l'ont défenduë avec leurs armes, l'ont autant aimée dans leur Maison, que reverée dans la famille Royale?

Qui peut s'étonner, s'ils n'ont voulu donner leurs plus grandes terres, qui sont comme de petits Royaumes, qu'à leurs aînez mâles, ainsi qu'ils l'ont veu pratiquer dans la succession même de la Monarchie,

Chi può maravigliarsi, o Signori, se persone uscite da una Famiglia, che non solo è delle più antiche, mà ancora delle più gloriose di questo Regno, e 'l cui splendore hà arricchita la nostra istoria: che hà avuto l'onore di essere imparentata cinque volte colla Casa di Francia, due volte con quella di Angiò, e trè con quella di Borbone, se que' grand'uomini, che hanno esercitate cotante cariche, che han comandato à tante truppe ed à tanti eserciti: che han preso lo spirito ed il coraggio di questa gloriosa Monarchia: che hanno avuta la nascita di gran Signori, ed il cuore di Principi, han voluto seguire nella lor Casa una consuetudine somigliante à codesta legge della Francia?

Chi può maravigliarsi, se i figliuoli di quegli che han combattuto per la legge Salica contro dell'Inghilterra: che l'han suggellata col loro sangue, e che l'han difesa colle lor'armi, l'han tanto amata nella lor Casa, quanto riverita nella famiglia Reale?

Chi può maravigliarsi, s'eglino non han voluto dar le lor terre più grandi, che sono come piccioli Regni, se non a' loro primogeniti maschi, siccome vollero praticarlo nella successione medesima della Monarchia, e se
non

1594 *Plaidoye* xxxvii.
narchie, & si ne donnant qu'un apannage aux cadets comme le portent les contrats de leurs mariages, ils n'ont donné qu'une somme d'argent à leurs filles pour les marier, comme nos Rois donnent aux filles de France?

Qui peut s'étonner, s'ils ont crû, que cette loy si auguste, qui est celle de la plus noble & de la plus longue substitution qui fut jamais: qui a conservé la Couronne dans la postérité de Hugue Capet & dans les enfans de S. Loüis: qui a fait que la France n'a point passé en des Couronnes étrangères, & qui ne donne pour Rois aux François que ceux qui de sang & de race sont François comme eux, pourroit être salutaire à leur Maison en y conservant un Marquisat, un Comté, & deux Baronies, & empêchant que ces grands biens ne passassent en d'autres Maisons?

Et si nous voulons remonter jusques à la source, qui peut s'étonner, si des familles si nobles gardent la loy Salique en quatre ou cinq terres substituées, puis qu'ainsi qu'un grand personnage de notre siècle a remarqué, cette loy royale de cet Etat a eu pour modelle dans son origine l'ordre & la conduite ordinaire

Arringo xxxvii. 1594
non assegnando fuorchè un'apanaggio a' cadeti siccome portano i contratti de' lor matrimoni, eglino non han dato che una somma di argento alle loro figliuole per maritarle, come i nostri Rè danno alle figliuole di Francia?

Chi può maravigliarsi, s'eglino hanno creduto, che codesta legge sì augusta, ch'è quella della più nobile e della più lunga sostituzione che giammai fosse: che hà conservata la Corona nella postérité di Ugo Capeto e ne' figliuoli di S. Luigi: che hà fatto che la Francia non sia passata in Corone straniere, e che non dà per Rè a' Francesi se non coloro che di sangue e di stirpe sono Francesi com'essi, potesse essere salutare alla lor Casa conservandovi un Marchesato, una Contea, e due Baronie, ed impedendo che questi gran beni non passassero in altre Case?

E se noi vogliamo salire persino alla fonte, chi può maravigliarsi, se famiglie sì nobili mantengano la legge Salica in quattro o cinque terre sostituire, poichè conforme un gran personaggio del nostro secolo hà rimarcato, codesta legge reale di questo Stato ebbe per modello nella sua origine l'ordine e la direzione ordinaria delle

naire des familles ? Et que selon Aristote même les premières Monarchies du monde ont été les Monarchies naturelles des peres sur leurs enfans, où les hommes seuls regnoient & non pas les femmes, & où les seuls enfans mâles possédoient les terres & les Seigneuries, & les filles étoient mariées pour quelque argent ou quelques biens meubles ? Les grandes familles sont de petits Etats, comme les Etats sont de grandes familles, & quelques auteurs comparent la destinée à celle des Citez & des Empires.

Confirmez donc s'il vous plaît, Messieurs, cette substitution. Que l'ordonnance si sage de ces illustres morts, qui vivent encore dans le monde par la gloire de leurs actions, & dans les personnes de leurs enfans mâles par la continuation de leur nom & de leur sang, soit inviolable.

Il est de l'honneur de la Maison de Chabanes, il est même du bien de l'Etat, qu'elle ne soit pas ensevelie dans le tombeau du feu Sieur Marquis de Curton.

Il a témoigné luy-même par son dernier contrat de mariage de 1617. qu'il desiroit qu'elle vécût encore après luy, & qu'elle fût immortelle,

le famiglia ? E poichè secondo Aristotele anche le prime Monarchie del mondo sono state le Monarchie naturali de' padri sopra i loro figliuoli, dove gli uomini soli regnavano e non le femmine, e dove i soli figliuoli maschi possedevano le terre e le Signorie, e le figliuole erano maritate con qualche danaro ovvero con alcuni beni mobili ? Le gran famiglie sono piccioli Stati, come gli Stati son gran famiglie, ed alcuni autori ne paragonano il destino à quello delle Città e degl' Imperj.

Confermate dunque di grazia, o Signori, codesta sostituzione. L'ordinazione sì saggia di quegl'illustri defonti, che vivono ancora nel mondo colla gloria delle loro azioni, e nelle persone de' loro figliuoli maschi colla continuazione del loro nome e del loro sangue, sia inviolabile.

Egli è onore della Casa di Sciabanes, egli è altresì ben dello Stato, ch'ella non sia seppellita nella tomba del fu Signor Marchese di Curton.

Hà testimoniato egli stesso col suo ultimo contratto di matrimonio del 1617. che desiderava ch'ella vivesse ancora dietro di lui, e ch'ella fosse immortale, se ciò fosse

le, si cela étoit possible. Il a exclus ses propres filles de toutes ces terres substituées. Il a satisfait à l'intérêt particulier de celles qu'il a mises au monde en leur laissant de quoy être mariées honorablement, & à l'intérêt public de sa race, qui luy a donné les biens, l'honneur, & la vie, en luy laissant de quoy soutenir son éclat & sa splendeur.

Il a considéré dans ce contrat de son misérable mariage avec l'intimée, qu'il étoit assez honteux à la Maison de Chabanes, que sa grandeur & sa gloire s'alliasent avec la bassesse & l'ignominie: que parmy les alliances qu'elle a contractées avec les plus augustes Maisons de France, elle en eût une avec des laboureurs & des meüniers parens de la femme qu'il épousoit: que Dame Claude Julien qui est nôtre partie adverse fille d'un Cardeur de laine, tînt le même rang dans cette Maison qu'y tenoit, il n'y avoit que cent ans, Catherine de Bourbon fille d'un Prince du sang, & il n'y avoit qu'un an Marie de Crussol sa première femme fille & sœur de Ducs & Pairs de France, & que son nouveau mariage avec l'appellante, dont il a abusé durant dix ans

avant

fosse possible. Egli ha escluse le sue proprie figliuole da tutte queste terre sostituite. Egli ha soddisfatto all'interesse particolare di quelle che ha poste al mondo lasciando à loro con che essere maritate onorevolmente, ed all'interesse pubblico della sua discendenza, che à lui diede i beni, l'onore, e la vita, lasciandole con che sostenere il suo lustro ed il suo splendore.

*Egli ha considerato in questo contratto del suo miserabile matrimonio colla intimata, ch'era abbastanza vergognoso alla Casa di Sciabanes, che la sua grandezza e la sua gloria * si alleassero (* s'imparentassero) colla bassezza e colla ignominia: che fra' parentadi ch'ella ha contratti colle più auguste Case di Francia, ella ne avesse una con lavoratori e molinaj parenti della femmina cui egli sposava: che la Signora Claudia Julien ch'è nostra parte avversaria figliuola di uno Scardassatore di lana, tenesse lo stesso rango in questa Casa cui vi teneva, già solicient'anni, Caterina di Borbone figliuola di un Principe del sangue, e già un'anno solo Maria di Crussol sua prima moglie figlia e sorella di Duchi e Pari di Francia, e che il suo novello matrimonio coll'appellante, della quale egli si è abusa-*

19

avant que de l'épouser, & qui a été pour luy une seconde Circé, mêlât la posterité de tât d'illustres ancêtres avec celle de personnes viles & abjectes,

(a) *Phœbi nepotes, Sisyphi nepotibus.*

Il n'a pas voulu que cette alliance honteuse qu'il contractoit, fût encore funeste à sa Maison s'il n'en naîssoit que des filles. Il a bien veu qu'elles en emportoient l'honneur si elles en emportoient tous les biens. Il ne s'est pas contenté de la substitution de Jean & de Joachim de Chabanes, en vertu de laquelle il les avoit possédez. Il a voulu encherir sur la prévoyance même de ses peres. Il a voulu empêcher que ce mal n'arrivât, en renouvelant une substitution de ces mêmes terres au profit de tous les mâles de sa Maison tant en ligne directe qu'en collaterale. Et ainsi, Messieurs, quand vous les adjuderez à ma partie, vous ne ferez que confirmer la disposition de ses ancêtres, & celle même du feu Sieur Marquis son frere aîné, qui a voulu que ses propres filles n'en fussent pas seulement exclues par le jugement de leur bisayeul, mais même par celui de leur propre pere.

Tom. III.

Ce

to per lo spazio di dieci anni prima di sposarla, e ch'è stata per lui una seconda Circe, mescolasse la posterità di tât illustri antenati cō quella di persone vili ed abbiette,

Phœbi nepotes, Sisyphi nepotibus.

Egli non volle che quest'alleanza vergognosa cui contraeva, fosse anche alla sua Casa funesta se non ne nascessero che figliuole. Egli ben vide ch'elleno ne toglieano l'onore se ne toglievano tutti i beni. Non si è cōtentato della sostituzione di Giovanni e di Gioacchino di Sciabanes, in virtù della quale esso gli avea posseduti. Volle aggiugnere prezzzo alla previsione medesima de' suoi maggiori. Volle impedire che questo male non succedesse, col rinnovare una sostituzione di queste medesime terre à prò di tutti i maschi della sua Casa tanto in linea diretta quanto in linea collaterale. E però, Signori, quando voi le giudicherete à favore del mio cliente, non farete che confermare la disposizione de' suoi antenati, e quella ancora del fù Signor Marchese suo fratel primogenito, che volle che le sue proprie figliuole non ne fossero solamente escluse dal giudizio del lor bisavolo, mà da quello ancora del lor proprio padre.

Kkkkk

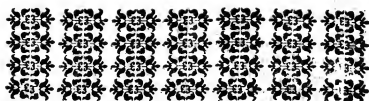
Quest'

1598 Plaidoyé xxxvii.

Ce Plaidoyé fut prononcé le 7. de May 1637. Et après que l'Advocat de la Dame Marquise de Curton eut parlé deux audiences entieres le 14. & 28. de May, l'Auteur fut oüy en replique, & prononça le Plaidoyé suivant le 4. Juin où le cause fut jugée.

Arringo xxxvii. 1598

Quest' Aringa fu pronunziata li 7. Maggio 1637. E dopochè l'Avvocato della Signora Marchesana di Curton ebbe parlato in due intiere udienze li 14. e li 28. di Maggio, l'Autore fu ascoltato in replica, e pronunziò l'Aringa seguente li 4. Giugno in cui la causa fu giudicata.



PLAIDOYE' A R R I N G O

XXXVIII.

XXXVIII.

R E P L I Q V E.

R E P L I C A.

Où les objections de la Dame Marquise de Curton sont refutées, & le droit de Messire Henry de Chabanes est établi & confirmé de nouveau.

In cui le opposizioni della Signora Marchesana di Curton sono confutate, e l' diritto del Signore Arrigo di Sciabanes è stabilito e confermato di nuovo.

M E S S I E U R S ,

S I G N O R I ,

Encore que l'Advocat de la Dame Marquise de Curton ait plaidé plus de deux audiences entieres pour tâcher de former diverses difficultez en la cause, & qu'il faille d'ordinaire employer autant de temps à detruire de mauvaises raisons, qu'à les établir, j'espere de refuter en peu de paroles toutes ses vaines objections, & de dissiper par le seul éclat de la verité tous les nuages par lesquels il s'est efforcé de la déguiser.

Aussi,

*Ancorchè l'Avvocato della Signora Marchesana di Curton abbia declamato più di due intiere udienze per procurar di formare diverse difficoltà nella causa, e quantunque d'ordinario abbisogni impiegare tanto tempo à distruggere delle cattive ragioni, quanto à stabilirle, io spero di * confutare (* ribattere) in poche parole tutte le sue vane opposizioni, e di dissipare col solo lume della verità tutte le nuvole colle quali egli si è sforzato di mascherarla.*

K k k k k 2 Così,

Aussi, Messieurs, le dessein de nôtre partie adverse, & celuy de Messire Henry de Chabanes pour qui je parle, sont bien differens.

Comme l'appellante combat une substitution qui a été desja executée deux fois en la personne du pere & du frere de ma partie sans aucun procès ni contestation quelconque, son Advocat n'a eu pour but que de s'étendre en des discours, qui ont été presque tous absolument inutiles, afin d'envelopper le cause d'obscuritez étrangères, & de s'efforcer, comme je vous l'avois dit, Messieurs, il y a trois semaines, de produire un appointé au Conseil, qui est l'unique but de ses esperances.

C'est pour cela qu'on avoulu vous faire croire, que nous revoquerions en doute la validité de son mariage avec le feu Sieur Marquis de Curton, pour avoir sujet de s'étendre sur ce point, quoy que nous ayons toujours déclaré que nous le reconnoissons pour legitime.

On vous a entretenus de divers partages de la Maison de Chabanes, dont il ne s'agit point entre nous. On a formé plusieurs quèrions, dont il n'y en a une seule qui ait un fondement solide dans nôtre fait, & qui ne soit détruite par

Così, miei Signori, il disegno della nostra parte avversaria, e quello del Signore Arrigo di Sciabanes per cui parlo, sono assai differenti.

Siccome l'appellante contrasta una sostituzione che di già è stata eseguita due volte nella persona del padre e del fratello del mio cliente senz'alcun litigio nè veruna contestazione, il suo Avvocato non hà avuto per fine che il dilatarsi in discorsi, che sono stati quasi del tutto inutili, affine di avviluppare la causa con oscurità straniere, e di sforzarsi, come io ve l'aveva detto, Signori, già tre settimane, a produrre un'appuntamento al Consiglio, ch'è l'unico scopo delle sue speranze.

Per questa ragione vi si è voluto far credere, che noi richiameremmo in dubbio la validità del suo matrimonio col fu Signor Marchese di Curton, per aver motivo di stendersi sovra di questo punto, tuttochè noi abbiamo ognor dichiarato che per legittimo lo conosciamo.

Siete stati tratti in varie divisioni della Casa di Sciabanes, di cui non si tratta punto fra noi. Si son formate molte quistioni, delle quali non ve n'è una sola che abbia un fermo fondamento nel nostro fatto, e che non sia di-

par les propres termes de la substitution.

On a exagére l'importance de la cause. On vous a dit & redit, qu'il s'agit de plus de huit cens mille livres, afin que toutes ces fausses couleurs vous portassent à ne nous juger pas à l'audience, & que durant tout le cours d'un long procès l'appellante demeurât en possession de ces quatre grandes terres substituées, lesquelles sont acquises à l'aîné mâle de la Maison de Chabanes, qui est ma partie.

Ainsi, Messieurs, j'ay à mettre autant la verité dans le jour & dans la lumiere, qu'on l'a voulu mettre dans l'ombre & dans les tenebres. Et pour cet effet je ne repeteray rien de ce que je disen l'audience, où j'eus l'honneur de parler. Mais je vous supplie seulement de vous souvenir, que je vous fis un tableau raccourcy de l'illustre noblesse, & des signalez services de la Maison de Chabanes, & vous montray, que c'étoit avec grande raison, que ceux de cette famille si glorieuse ont désiré passionnément d'en conserver la splendeur par des substitutions, puis que c'est une inclination naturelle de toutes les personnes nobles, comme dit Monsieur Cujas,

distrutta da' proprij termini della sostituzione.

*Si è esagerata l'importanza della causa. Vi si è detto e ridetto, che si tratta di più di ottocento mila lire, affinchè tutti questi falsi colori vi * portassero (* inducessero) à non giudicarci nella udiienza, ed affinchè durante tutto il corso d'una lunga lite l'appellante rimanesse in possesso di codeste quattro terre sostituite, le quali sono dovute al primogenito maschio della Casa di Sciabanes, ch'è l'mio cliente,*

Però, miei Signori, io deggio metter cotanto la verità nel giorno e alla luce, quanto si è voluto metterla nell'ombra e nelle tenebre. E per questo effetto niente ripeterò di quanto dissi nella udiienza, dov'ebbi l'onore di ragionare. Ma solamente vi priego à sovvenirvi, ch'io vi feci un ritratto in epilogo della illustre nobiltà, e de' segnalati servigi della Casa di Sciabanes, e vi mostrai, ch'egli era con gran ragione, che quegli di questa famiglia così gloriosa hanno appassionatamente desiderato di conservarne lo splendore con sostituzioni, poichè questa è una inclinazione naturale di tutte le persone nobili, come dice il Signor Cujaccio; e che siccome quegli
Kkkkk 3 *che*

Cujas, & qu'ainsi que ceux qui ont la garde d'un grand tresor en ont plus de soin que ceux qui n'ont à garder que peu d'argent, de même ceux qui doivent conserver toute la gloire d'une famille éminente, apprehendent plus de la perdre que ne font les autres.

D'où je tiray cette conclusion, Messieurs, que ma partie étant aujourd'huy le chef & le principal heritier du nom & des armes de Chabanes, il ne vous demandoit que les terres de ses peres, & ne sustenoit autre chose, sinon que le même privilege de sa naissance, & le même avantage de son sexe, qui l'oblige à maintenir l'honneur & l'éclat de ses ancêtres, luy assùre la possession de ses Seigneuries qu'ils ont destinées & comme consacrées à un effet si noble & si glorieux.

Il paroît de là, Messieurs, qu'en vain l'on vous dit en la dernière audience, que nous tâchions de vous éblouir par des discours, élevez & éloquens, pour réduire à une extrême pauvreté la veuve du feu Sieur Marquis de Curton, & ses quatre filles: qu'en vain l'on vous representa la mère comme pleurant à vos yeux son infortune, pour vous exciter à compassion, & les quatre filles comme vous y enga-

geant

che han la custodia di un gran tesoro ne han più di cura di quegli che non hanno a guardare che poco danajo, così quegli che debbono conservare tutta la gloria di una famiglia eminente, temono di perderla piucchè non fanno gli altri.

Donde cavai questa conclusione, o Signori, che il mio cliente essendo al dì d'oggi il capo e l'erede principale del nome e dell'armi di Sciabanes, egli altro non vi domandava che le terre de' suo' maggiori, e non sosteneva altra cosa, se non che lo stesso privilegio della sua nascita, e lo stesso advantage del suo sesso, che l'obbliga a mantenere l'onore e 'l lustro de' suoi antenati, gli assicuri il possesso delle sue Signorie cui eglino han destinate e come consacrate ad un effetto sì nobile e sì glorioso.

Quindi apparisce, Signori, che invano vi si è detto nella ultima udienza, che noi procacciamo di abbagliarvi con discorsi sollevati ed eloquenti, per ridurre ad una estrema povertà la vedova del fu Signor Marchese di Curton, e le sue quattro figliuole: che invano vi si è rappresentata la madre come piangente a' vostri occhj la sua disgrazia, per eccitarvi a compassione, e le quattro figliuole come impegnandovi col lor silenzio, cui

geant par leur silence, qu'on dit être la voix du sang, qui vous demandoit pour elles la succession de leur propre pere : qu'en vain l'on voulut vous faire croire, que ma partie s'étoit emparé de ces terres par des voyes de fait; comme si c'étoit le bien d'autrui auquel il n'a aucun droit, & comme si l'autorité légitime de la justice qu'il a employée après un jugement du Senéchal d'Auvergne dont on a interjetté un appel frivole, devoit être nommée une violence.

Car comme je reconnois, Messieurs, qu'il est inutile d'employer la force des paroles en cette rencontre, il faut aussi que l'appellante reconnoisse, qu'il n'est pas moins inutile d'y employer la force des larmes. Quand l'image d'une conjonction illegitime & honteuse vient troubler l'esprit & la conscience d'une femme dans une audience : quand elle se représente, qu'elle a acheté un mariage par un adultere de dix années, & qu'à l'heure même que je parle elle a prés d'elle un bâtard, qui luy reproche par sa presence qu'il est né de son crime, & qu'il en est un témoignage vivant, c'est alors qu'elle peut légitimement verser des larmes. Elles sont bonnes pour effacer

cui vien detto esser la voce del sangue, che per esso loro vi domandava la successione del proprio lor padre : che invano si è voluto farvi credere, che il mio cliente si era impadronito di queste terre per vie di fatto; come se questi fossero beni altrui ne' quali egli non abbia diritto alcuno, e come se l'autorità legittima della giustizia da lui impiegata dopo un giudizio del Senesciallo di Alvernia del qual si è interposta una frivola appellatione, dovesse esser nominata una violenza.

*Imperocchè siccome io confesso, o Signori, ch'egli è inutile l'impiegare la forza delle parole in questa occasione, bisogna pure che l'appellante confessi, ch'egli non è meno inutile l'impiegarvi la forza delle lagrime. Quando la immagine di un congiungimento illegittimo e vergognoso viene a turbare lo spirito e la coscienza di una femmina in un'uditorio : quando ella si rappresenta, che ha comperato un maritaggio con un adulterio di dieci anni, e che nel punto medesimo in cui ragiono, ha presso di sé un bastardo, che colla sua presenza le rimprovera d'esser nato dalla sua colpa, e che n'è un vivo testimonio, allora sì ella può * legittimamente (* con ragione) versar delle lagrime.*

effacer ces pechez & ces vices devant Dieu ; mais non pas pour renverser une substitution devant les Juges.

Aussi , Messieurs , vous avez veu , qu'elle n'accompagnoit pas de ses pleurs les paroles de son Advocat ; & qu'ainsi que les violences qu'on a objectées à ma partie n'ont été qu'imaginaires, les larmes de nôtre partie adverse n'ont été que feintes. On a voulu encore animer le silence de ces filles , & en former une éloquence muette : mais il faut que les enfans se taisent quand les peres parlent , & qu'ils aient seulement des oreilles pour écouter avec respect les ordonnances de leurs ancêtres.

Qu'est-il besoin d'employer la voix du sang & de la nature pour donner à ces filles ces quatre terres , puis que leur propre pere ne les a pas eues par la voix du sang & de la nature ? Ont-elles sujet de se plaindre de ce qu'elles ne les trouvent pas dans sa succession , puis que luy-même ne les a pas trouvées dans la succession de son pere ? Il faut qu'on reconnoisse , qu'elles peuvent bien quoy qu'elles soient ses heritieres , n'heriter pas de ces Seigneuries , & ma partie , qui n'est pas son

he-

*Elleno son buone per cancellar queste colpe e questi vizj dinanzi à Dio ; mà non per * rovesciare (* abbattere) una sostituzione dinanzi a' Giudici.*

*Così , o Signori , voi avete veduto , ch'ella non accompagnava co' suoi piagnistèi le parole del suo Advvocato ; e che siccome le violenze che si son'opposte al mio cliente , non sono state che * immaginarie , (* chimeriche) le lagrime della nostra avversaria non sono state che finite . Si è voluto ancora animare il silenzio di queste figliuole , e formarne una muta eloquenza : mà bisogna che i figliuoli si tacciano quando parlano i padri , e ch'essi solamente abbiano delle orecchie per ascoltar con rispetto gli ordini de' loro antenati .*

Quale si è egli il bisogno d'impiegar la voce del sangue e della natura , per dare à codeste figliuole queste quattro terre ; mentre il proprio lor padre non le hà avute dalla voce del sangue e della natura ? Hanno elle no' soggetto di querelarsi perchè non le truovano nella sua successione , quando egli stesso non le hà trovate nella succession di suo padre ? Bisogna che si confessi , ch'elleno bensì possono , benchè sieno sue eredi , non ereditare di queste Signorie , ed il mio cliente che non è suo erede , può averle come essendo il primogenito

heritier, les avoir comme étant l'ainé mâle de la Maison de Chabanes, puis que ma partie & ses deux freres puînez, qui ont été heritiers de Messire François de Chabanes, dont ils étoient enfans, ne les ont pas eues, & que le feu Sieur Marquis de Curton, qui a renoncé à la succession de nôtre pere, les a emportées, comme étant l'ainé de la famille, appelé par cette substitution.

Il est rude que le bien des peres n'appartienne pas aux enfans. Mais ces quatre terres ne luy appartenoient pas en propre; non plus que les eaux n'appartiennent pas au canal par où elles passent, mais à la source d'où elles sortent. Il n'en a eu que la jouissance & l'usufruit, & ma partie n'y aura rien d'avantage.

Ce n'est pas là main de la nature qui fait les substitutions. C'est la prevoyance particulière d'un pere, ou d'un ayeul. C'est une raison plus haute & plus éclairée que le seul instinct naturel. Car comme l'art en beaucoup de choses est plus parfait que la nature, & qu'il se sert d'elle-même pour la surpasser: aussi la sagesse d'une personne illustre, tel qu'étoit Jean de Chabanes premier auteur de cette substitution, se sert de

la

nôtre masculin della Casa di Sciabanes, poichè il mio cliente ed i suo' due fratelli minori, che sono stati eredi del Signor Francesco di Sciabanes, di cui erano figliuoli, non le hanno avute, ed il fù Signor Marchese di Curton, che hà rinunziato alla successione di nostro padre, le hà conseguite, com'essendo il primogenito della famiglia, chiamato da codesta sostituzione.

Egli è duro che la roba de' padri non appartenga a' figliuoli. Ma queste quattro terre non gli appartenevano propriamente; siccome le acque non appartengono al canale per dove passano, mà alla sorgente donde scaturiscono. Egli non n'ebbe che il godimento e l'usufrutto, e l' mio cliente non ne avrà di vantaggio.

Egli non è la mano della natura che faccia le sostituzioni. Egli è la previsione particolare di un padre, e di un ayeulo. Egli è una ragione più alta e più illuminata del solo istinto naturale. Perchè come l'arte in molte cose è più perfetta della natura, e di lei stessa si serve per superarla: così la prudenza di una illustre persona, qual'era Giovanni di Sciabanes primo autore di questa sostituzione, si serve della natura per conservare la sua

sua

la nature pour conserver sa famille, en appellant ses enfans mâles qu'elle produit : mais elle agit plus prudemment qu'elle pour cet effet, parce qu'au lieu que la nature dissipe les biens des familles en les divisant entre plusieurs fils, & entre les filles, la prudence les réunit en une seule personne qui est la plus digne de toutes, sçavoir celle de l'ainé mâle de la Maison. Et comme l'art a inventé des miroirs artificiels, où une grande lumiere se rassemblant en fort peu d'espace est beaucoup plus vive & agissante que dans son étendue naturelle : ainsi la sagesse civile en rassemblant de grands biens en une seule personne, redouble l'éclat & l'appuy qu'ils procurent dans le monde.

La premiere objection qu'on m'a faite, est, Que Jean de Chabanes a institué Joachim de Chabanes son fils aîné héritier universel de tous ses biens, lors qu'il le maria en 1526. avec Louise de Pompadour, & a fait cette substitution de quatre terres dans le contract de mariage de son fils : Que la principale de ces terres est le Marquisat de Curton, qui est situé en Guyenne, pais de droit écrit, & que cette institution d'héritier ne se peut faire par un contract selon

sua famiglia chibandone i figliuoli maschi ch'ella produce : ma ella agisce con più prudenza di lei per tal'effetto, perchè laddove la natura dissipa i beni delle famiglie col dividerli trà molti figliuoli, e tralle figliuole, la prudenza li riunisce in una sola persona ch'è la più degna di tutto ; cioè in quella del primogenito maschio della Casa. E come l'arte ha inventato degli specchj artificiali, dove un gran lume raccolgendosi in molto poco di spazio, è molto più vivace e più attivo che nel suo giro naturale : così la prudenza civile coll'unire gran beni in una sola persona, raddoppia il lustro e l'appoggio ch'essi producon nel mondo.

La prima opposizione che mi si è fatta, è, Che Giovanni di Sciabanes ha instituito Gioacchino di Sciabanes suo figliuol primogenito erede universale di tutti i suoi beni, allora quando lo maritò nel 1526. con Luigia di Pompadour, ed ha fatta codesta sostituzione di quattro terre nel contratto nuziale di suo figliuolo : Che la principale di queste terre è 'l Marquisato di Curton, ch'è situato nella Guienna, paese di legge scritta, e che codesta istituzione di erede non può farsi con

selon la disposition du Droit Romain: Qu'une loy (a) dit: Que lors qu'on a stipulé par un contract de mariage, que le pere mourant, la fille que l'on marioit luy succederait également avec son frere, les Empereurs déclarent, que cette convention n'oblige en façon quelconque, & n'a pû oter la liberté au pere de faire par son testament telle disposition qu'il luy aura plu: Que selon les loix Romaines (b) on ne doit pas se procurer des successions par des actions, mais par de bons offices: Qu'une association (c) établie par contract ne peut s'étendre au delà de la mort, parce qu'on ne peut resserrer la liberté de tester: Qu'une substitution est une seconde institution d'heritier, & par conséquent que Jean de Chabanes devoit la faire par un testament, & non par un contract de mariage de Joachim son fils comme il a fait.

Mais cette objection est-elle

un contratto secondo la disposizione della Legge Romana: Che una legge dice: Che quando si è stipulato con un contratto di matrimonio, che morendo il padre, la figliuola che si maritasse, gli succederebbe ugualmente con suo fratello, gl'Impetadori dichiarano, che questa convenzione non obbliga in veruna maniera, e non hà potuto levare al padre la libertà di fare col suo testamento quella disposizione che più sarà stata à suo piacimento: Che secondo le leggi Romane non si de' procurar delle successioni con patteggj, mà con buoni uffizj: Che una società stabilita con un contratto non può stendersi di là della morte, perchè non si puote risfrignere la libertà di testare: Che una sostituzione è una seconda istituzione di erede, e per conseguenza che Giovanni di Sciabanes doveva farla con un testamento, e non con un contratto di matrimonio di Gioacchino suo figlio, siccome hà fatto.

Mà questa opposizione è ella

con-

(a) Pactum quod dotali instrumento comprehensum est, ut si pater vita fungeretur, ex æqua portione ea quæ nubebat, quin fratres heredes patris sui esset, neque ullam obligationem contrahere, neque libertatem testamenti faciendi mulieris patri potuit auferre. D. pactum quod dotali. 15. C. de pactis.

(b) Officiis non pactionibus sunt promittende hereditates. L. 25. §. 1. C. De inoff. testam. L. ult. D. de suis & legit. hered.

(c) Idem respondit societatem non posse ultra mortem porrigi, & ideo nec libertatem de supremis judiciis constingere quis poterit. L. cum duobus 52. §. 9. D. Pro socio.

le considerable? Qui ne sçait, que cette loy des Empereurs a été abrogée par une coûtume & un usage contraire de tous les peuples, & en particulier par la nouvelle ordonnāce de l'Empereur Leon qui a déclaré au neuvième siecle: (a) *Que les loix étant les yeux de la République, il ne faut conserver que celles qui sont justes, comme des yeux purs & sains, & que celle-là étoit reprouvée de tous comme injuste: qu'il la bannit de l'Empire: qu'il veut que ces passions touchant un des enfans qu'on institué heritier, soient fidellement exccutées: parce que la sincerité doit être préférée à la tromperie, & qu'une créature raisonnable ne doit pas altérer & violer par une mauvaïse foy ce qui a été conbenu par un commun accord, & d'un mutuel consentement dans un contract de mariage.*

Le pacte qui se fait de cette sorte touchant le partage d'une succession est contre les loix Romaines, dit Monsieur Cujas. (b) *Mais il est receu par nos mœurs & nos coûtumes, & approuvé par une nouvelle ordonnance de l'Empereur Leon qui*

considerabile? Chi non sà, che codesta legge degl'Imperadori è stata annullata da una consuetudine e da un'usanza contraria di tutti i popoli, ed in particolare dalla novella ordinazione dell'Imperadore Leone che nel nono secolo hà dichiarato: Che le leggi essendo gli occhj della Repubblica, non bisogna conservar se non quelle che sono giuste, come occhj puri e sani, e che quella era riprovata da tutti come ingiusta: ch'egli la sbandisce dall'Imperio: che vuole che tali patti intorno ad un figliuolo che s'instituisca erede, sien fedelmente eseguiti: perchè la sincerità dee preferirsi all'inganno, e perchè una creatura ragionevole non de' alterare e violare con una cattiva fedè ciò ch'è stato convenuto con un'accordo comune, e di un mutuo consentimento in un contratto di matrimonio.

Il patto che si fa in questa guisa intorno * al parraggio (alla divisione) di una eredità è contro le leggi Romane, dice il Sig. Cujaccio. Mà esso è ricevuto da' nostri costumi e dalle nostre consuetudini, ed approvato da una ordinazione

{ a } Leo Novat. 19.

{ b } Hæc conventio est contra leges. L. pactum C. De pactis. Moribus tamen nostris recepta est, & probata Novella Leonis 19. qua abrogatur dicta lex, Pactum quod dicitur. Cujac.

1609 *Plaidoye' xxxviii.*
qui est la 19. par laquelle la loy
Romaine a été abolie.

Selon le Droit Romain (a) on ne faisoit point d'institution d'heritier ni de substitution par des contractz de mariage : mais seulement par des testamens. Pourquoi ? Parce que les Romains n'aimoient rien tant qu'une liberté absolüe dans leurs pensées & dans leurs desirs. Or par les testamens on n'est obligé qu'autant & si peu qu'on veut. Et la regle qui dit, que la volonté d'un homme est toujours libre & mutable jusqu'au dernier soupir de la vie, flatoit trop leur naturel superbe pour les porter à instituer & à substituer par un contract de mariage qu'on ne peut changer, le pouvant faire par un testament, qui est toujours revocable.

Les Romains s'étant rendus maîtres de tant de peuples, ne pouvoient souffrir de ne l'être pas de leurs propres volontez. Il n'y a point d'hommes qui aiment plus à être libres que ceux qui aiment à rendre les autres esclaves. La même magnanimité de cœur, qui veut asservir tout le monde, veut s'affranchir elle-

Arringo xxxviii. 1609
ne novella dell'Imperadore
Lione ch'è la 19. dalla quale la
legge Romana è stata abolita.

*Secondo la Giurisprudenza Romana non si faceva alcuna istituzione di erede nè alcuna sostituzione con contratti di matrimonio : mà solo con testamenti. Per qual cagione ? Perché i Romani niente amavano tanto quanto una libertà assoluta ne' loro pensieri e ne' lor disiderj. Ora da' testamenti non si è obbligato che tanto e quel poco che si vuole. E la regola che dice, che la volontà di un'uomo è sempre libera e mutabile fino all'ultimo sospir della vita, adulava troppo la lor natura superba per indurli ad istituire ed à sostituire con un contratto di nozze che non può cangiarsi, potendo farlo con un testamento, ch'è sempremai * revocabile (* ritratatabile.)*

I Romani essendosi resi padroni di tanti popoli, non potevano soffrir di non esserlo de' lor voleri. Non v'ha persone che più amino di esser libere quanto quelle che amano di rendere gli altri schiavi. La stessa magnanimità, di cuore, che vuole assuggettir tutto il mondo, vuol torre ad ogni servaggio se stessa. Ella abbor-
re

(a) L. si quis in principio D. De leg. 1. L. Stipulatio hoc modo, D. De verborum oblig

elle-même. Elle abhorre le joug qu'elle impose à tous les autres, & les Romains avoient raison de vouloir, que puis qu'ils avoient ébably la servitude dans toute la terre, la liberté regnât au moins parmy eux, & que ceux qui donnoient & ôtoient des Royaumes quand bon leur sembloit, pûssent donner & ôter des successions à leur fantaisie.

Mais comme en France nous estimons peu les testaments, & que nous croyons, que les loix sont plus sages que les hommes, nous avons reçu les institutions d'héritier & les substitutions contractuelles. Et comme la domination Françoisse est beaucoup plus juste & moins altière que la Romaine, aussi les particuliers ne se flatent point de la liberté de regner toujours dans leurs familles, en pouvant toujours changer les dispositions qu'ils ont faites. Et c'est une marque de nôtre sagesse & de nôtre fermeté que de favoriser celles qui sont immuables, telles que sont les contrats.

Par le même principe que nous estimons peu les testaments, qui sont l'ouvrage le plus ordinaire des mourans, nous estimons fort les actes que les hommes font entre-vifs, lors que la force de rai-
son

re quel giogo che impone à ciascuno, ed i Romani avevano ragion di volere, che poichè avevano stabilita la servitù in tutta la terra, la libertà regnasse almeno frà loro, e che quegli che davano e toglievano i Regni quando più loro aggradiya, potessero dare e torre le successioni à lor piacimento.

Mà conforme in Francia noi facciamo poco caso de' testamenti, e crediamo, che le leggi sieno più savie degli uomini, noi abbiamo ricevuto le istituzioni di erede e le sostituzioni contrattuali. E conforme il dominio Francese è molto più giusto e meno altiero del Romano, così i privati non si adulano punto della libertà di regnar sempre nelle loro famiglie, potendone cangiar sempre le disposizioni da loro fatte. E questa è una pruova della nostra saviezza e della nostra costanza il favorir quelle che sono immutabili, quali sono i contratti.

Per lo stesso * principio (* motivo) per cui noi poco stimiamo i testamenti, che sono l'opera più ordinaria di chi muore, stimiamo assai gli atti che gli uomini fanno tra' vivi, allora quando la forza della ragione

son agit plus sur leur esprit, que la foiblesse de la nature, & la langueur de la maladie.

- Il n'y a rien qu'on veuille plus fortement, selon Senecque, (a) que ce qu'on ne veut pas même pouvoir changer. L'inconstance; dit-il, est le partage des hommes; & la constance, des Dieux. Les choses extérieures ne leur peuvent faire de violence: mais leur propre & éternelle volonté leur est une loi inviolable.

C'est pour cela qu'en toute la France on favorise autant les contrats de mariage, qu'on favorisoit à Rome les testamens. On y institue des héritiers. On y substitue des enfans & des parens. On y établit l'état des familles. Et les substitutions des grandes & illustres Maisons du Royaume, comme celle de Chabanes, se sont presque toutes dans les contrats de mariage.

Et certes avec raison. Car puis que le mariage est le fondement de la société civile, étant la source des hommes: puis que c'est ce qui éternise le monde & donne des héritiers légitimes aux citoyens en donnant des enfans aux pères, & des petits fils & arrière petits fils aux ayeuls & aux

gione agisce più sovra del loro spirito, che la debolezza della natura, e la languidezza della malattia.

Niente v'hà che più ardentemente si voglia, secondo Seneca, quanto ciò che non si vuole neppure poter cangiare. L'incoftanza, dice egli, è la porzione degli uomini; e la costanza la è degli Dei. Le cose esteriori non possono far lor violenza: mà la lor propria ed immortal volontà ad esso loro è una legge inviolabile.

Per questa ragione in tutta la Francia si favoroggiano tanto i contratti di matrimonio, quanto in Roma si favoreggiavano i testamenti. Vi s'instituiscono degli eredi. Vi si sostituiscono de' figliuoli e de' congiunti. Vi si stabilisce lo stato delle famiglie. E le sostituzioni delle grandi ed illustri Case del Regno, come quella di Sciabanès, si fan quasi tutte ne' contratti di matrimonio.

E per verità con ragione. Perché poichè il matrimonio è 'l fondamento della società civile, essendo la sorgente degli uomini: poichè egli è ciò che eternizza il mondo e dà gli eredi legittimi a' cittadini nel dare i figliuoli a' padri, ed i nipoti ed i bisnipoti agli avoli ed a' bisavoli, si hà ragione, allora quan-

aux ancêtres, on a raison, lors qu'on le contracte, d'y établir ses loix qui doivent régler le cours, & d'y faire des substitutions graduellen, qui en conservent les biens dans une longue postérité: (a) *Matrimonii scitis contineri civitatem: his populos: his liberos, & successionem patrimoniorum, & gradum hereditatum* (ces mots sont remarquables pour les degrez de substitution) *his securitatem domesticam.*

Seneca dit: (b) *Que nous avons plus d'obligation à Dieu qu'à nos peres; parce que Dieu pense aux hommes qu'il veut créer, avant leur creation, au lieu que les peres ne pensent gueres à leurs enfans avant leur naissance.* Mais lors que les hommes avant leur mariage disposent de leurs biens au profit des enfans qui ne leur sont pas encore nez, ils imitent la providence de Dieu.

Aussi Monsieur Cujas dit: (c) *Que la donation qu'un pere fait à son fils lors qu'il le marie, & qu'il fait en contemplation de ce mariage, est la plus favorable, la plus constante, & la plus irrevocable de toutes.*

Par

do egli si contrae, di stabilirvi le leggi che debbono regolarne il corso, e di farvi delle sostituzioni graduali, che ne conservino i beni in una lunga posterità: Matrimonii scitis contineri civitatem: his populos: his liberos, & successionem patrimoniorum, & gradum hereditatum (queste parole son rimarcabili per li gradi di sostituzione) *his securitatem domesticam.*

Seneca dice: Che noi abbiamo più d'obbligazione à Dio che a' nostri padri; perchè Idio pensa agli uomini che vuol creare, innanzi alla loro creazione, dovchè i padri non pensano molto a' loro figliuoli innanzi alla loro nascita. Mà quando gli uomini prima del lor matrimonio dispongono de' loro beni in prò de' figliuoli che non son loro ancor nati, imitano essi la provvidenza di Dio.

Quindi il Signor Cujaccio dice: Che la donazione cui fa un padre à suo figliuolo allorchè lo marita, e cui fa * in contemplazione (* à riguardo) di tal matrimonio, è la più favorevole, la più costante, e la più irrevocabile di tutte.

Cor

(a) Quintilian. declam. 149.

(b) Seneca. 6. de benef. c. 23.

(c) Donatio inter vivos penitentia non revocatur, & maxime jca que in matrimonii contemplationem fit filio ducenti uxorem, que omnium precipue favorabilis, ce, te, constant, & irrevocabilis est. Cujac. Consult. 20.

Par un ancien *Arrest*, que Monsieur Louët (a) appelle *des déconfus*, la Cour a jugé que les substitutions contractuelles ont lieu en France, & même dans les Provinces Coûtumières. Les Ordonnances d'Orleans (b) & de Moulins en parlent comme étant reçues dans tout le Royaume. Et avant ces Ordonnances les anciens Docteurs François, Masuer, la Chassagne, Boyer, & autres disent tous, que c'est une coutume générale dans cet Etat.

Il y a même plusieurs Coutumes (c) qui le marquent formellement, comme celles de Bourbonnois, d'Anjou, du Maine, de Nivernois. Et il n'y a que la seule (d) Coutume de Berry, où l'institution universelle d'heritier n'a point de lieu par contract de mariage. Ce qui ne vient, comme a remarqué le sçavant & judicieux Coquille, que de ce que Monsieur le premier President Liset qui l'a redigée & reformée en 1539. étoit idolâtre du Droit Romain.

Dans toutes les autres Coutumes de France les institutions d'heritier & les substitu-

Tom. III

tutions

Con un'antico *Arresto*, cui 'l Signor Luet appella *des déconfus*, la Corte hà giudicato che le sostituzioni contrattuali abbian luogo in Francia; ed anche nelle Provincie che hanno loro particolari Statuti. Le Ordinazioni di Orleans e di Moulins ne parlano com' essendo ricevute in tutto il Regno. E prima di queste Ordinazioni gli antichi Dottori Francesi, Masuer, Cassagneo, Boyer, ed altri dicono concordemente, che questa è una general consuetudine in questo Stato.

Vi sono anche molti Statuti che lo rimarcano formalmente, come quegli del Borbone, di Angiò, di Mena, del Nivernese. E non v'ha che 'l solo Statuto di Berry, dove la istituzione universale di erede non sia ammessa per contratto nuziale. Il che non provviene, come hà osservato il dotto e giudizioso Coquille, se non da ciò che Monsignore primo Presidente Liset che l'hà reintegrato e riformato nel 1539. era idolatra della Legge Romana.

In tutti gli altri Statuti di Francia le istituzioni di erede e le sostituzioni hanno luogo tanto

LIIII

tanto

(a) Louët §. n. 9.

(b) Ordon. d'Orleans art. 59. & de Moulins. art. 57.

(c) Coutume de Bourbon. art. 19. d'Anjou ch. 245. du Maine ch. 258. de Nivern. art. 12. de Berrouch. des donations.

tutions ont lieu par les contrats de mariage comme par les testamens . Et Maître Charle du Moulin , (a) dont la lumiere & l'autorité surpasse celle de tous les autres en ces matieres , écrivant sur la Coutume de Bourbonnois dit , *qu'elles sont irrevocables* .

Mais je vous supplie , Messieurs , de considerer qu'en cette cause il ne s'agit pas d'une institution d'heritier & d'une substitution universelle : mais d'une particuliere . Car de onze terres qu'avoit Jean de Chabanes pere de Joachim , il n'en substitué que quatre . Or le même du Moulin dit : (b) *Que substituer quelques terres n'est pas disposer d'une succession future : mais seulement de quelque chose en particulier , ou de quelque particuliere nature de biens . Et que cette convention , non seulement n'est pas reprouvée par le droit commun (sçavoir par le droit Romain) mais approuvée : parce , dit-il ,*

que

tanto in virtù de' contratti di matrimonio , quanto in vigore de' testamenti . E' l' Dottor Carlo di Molin , la cui mente ed autorità sorpassa quella di tutti gli altri in somiglianti materie , scrivendo sopra la Consuetudine del Borbone dice , ch'elleno sono irrevocabili .

Mà io vi priego , Signori , à considerare che in questa causa non si tratta di una istituzione di erede e di una sostituzione universale : mà di una particolare . Imperocchè di undici terre che aveva Giovanni di Sciabanes padre di Gioacchino , egli non ne sostituì che quattro . Ora il medesimo di Molin dice : Che sostituire alcune terre non è disporre di una successione futura : mà solamente di qualche cosa in particolare , ovvero di qualche particolar natura di beni . E che questa convenzione , non solamente non è riprovata dalla legge comune (cioè dalla legge Romana) mà approvata : perchè , dice ,

egli ,

(a) Revocari non possunt . Molin. in art 219. Consuet. Borbon.

(b) Non est disporre de aliqua successione futura , sed de certis rebus vel de certo genere bonorum tantum : quæ conventio non solum non reprobat , sed approbatur etiam iure commun. l. legem , C. De pactis . Quemadmodum enim in pactis solemnibus possunt fieri substitutiones tam directe quàm oblique universales de ipsa hereditate vel ejus quota , in contractibus possunt fieri substitutiones conventionales & graduales de certis rebus , de certo genere bonorum . Secundo et iam si intelligeretur de omni specie & genere bonorum , & de ipsa futura hereditate universaliter liberorum etiam nasciturorum , adhuc valeret pactum in contractu matrimonii appositum in vim Consuetudinis , quæ potest dare robur ejusmodi pactis : quemadmodum in Gallia sunt quedam Consuetudines ut in Arvernica , ubi etiam certi hereditatis institutionis universalis facta in contractu matrimonii valet irrevocabiliter : & ita observatur & judicatur in omnibus mobilibus , & nominibus , ubique sitis , & pædictis intra finem loci ipsius Consuetudinis . Molin. Consil. 15. n. 22.

que comme dans les testamens solennels il se peut faire des substitutions tant directes qu'obliques de toute une succession, ou d'une partie, de même dans les contrats il se peut faire des substitutions conventionnelles & graduelles de choses particulieres, ou d'une particuliere nature de biens.

Voilà, Messieurs, pour ce qui regarde les païs de Droit écrit comme est la Guyenne, où le Marquisat de Curton est situé. Voicy ce qu'il ajoûte touchant les Provinces Coutumieres, & en particulier touchant l'Auvergne, où les trois autres terres sont situées.

Quand on feroit, dit-il, une substitution de tous les biens, & même de la succession future & universelle au profit des enfans qui pourroient naître, cette convention étant faite dans un contrat de mariage seroit valable per l'autorité d'une Coutume, qui peut donner force à ces clauses; comme il y a diverses Coutumes en France, telle qu'est CELLE D'Auvergne, où même l'institution universelle d'un heritier faite dans un contrat de mariage est valable & irrevocable. Et il s'observe & se juge ainsi pour tous les biens meubles & obligations en quelque lieu qu'ils se trouvent, &

pour

egli, siccome ne' testamenti solenni si può fare delle sostituzioni tanto rette quanto oblique (**trasversali*) di tutta una successione, oppur di una parte, così ne' contratti si può fare delle sostituzioni convenzionali e gradualj di cose particolari, ovvero di una particolar natura di beni.

Eccovi, Signori, per ciò che riguarda i paesi di Legge scritta com'è la Guienna, dove il Marchesato di Curton è situato. Eccopi ciò ch'egli aggiugne intorno alle Provincie che han Leggi particolari, e specialmente intorno all'Alvernia, dove le tre altre terre son situate.

Quando si facesse, dic'egli, una sostituzione di tutti i beni, ed anche della successione futura ed universale à favor de' figliuoli che potessero nascere, codesta convenzione essendo fatta in un contratto di matrimonio sarebbe valida per l'autorità di uno Statuto, che può dar forza à simili clausole; come vi sono diverse Consuetudini in Francia, qual'è QUELLA DI ALVERNIA, dove anche l'istituzione universale di un'erede fatta in un contratto di nozze è valida ed inviolabile. E così si osserva e si giudica in tutti i beni mobili ed in tutte le obbligazioni* in qualunque

L l l l 2 luogo

1616 *Plaidoye' xxxviii.*
pour les terres substituées en
toute l'étendue de la Coutume.

Voicy les propres termes
de la Coutume d'Auvergne:
(a) *Tous pacts, avantages,*
donations entre-vifs, ou à cau-
se de mort, convenances de suc-
ceder, soit mutuelles, égales,
ou non, & toutes autres conve-
nances faites & passées en trai-
té de mariage & en faveur d'
iceluy par personnes capables à
contracter, sains ou malades,
valent & tiennent au profit des
mariez & de leurs descendants.

Ce qu'elle confirme dans
un autre article (b) en ces ter-
mes: *En trois contrats l'on*
peut disposer de ses biens à son
plaisir & volonté, & en priver
ses vrais heritiers, sauf la legiti-
me aux descendants: c'est à sçavoir
par contrat de mariage, associa-
tion universelle, & donation en-
tre-vifs. Et dans un autre ar-
ticle elle casse toutes celles
qui seront faites par testa-
ment: Substitution d'heritier,
dit-elle, (c) faite en testament
ou autre disposition de dernière
volonté n'a lieu & ne vaut au-
cunement audit pais par legat
ni autrement en quelque maniere
que ce soit.

Après

Arringo xxxviii. 1616
luogo (*ovunque) si trovino, e
per le terre sostituite in tutta
l'ampiezza della Cōsuetudine.

Ecco i proprj termini della
Consuetudine di Alvernia: Tut-
*ti i patti, * avvantaggj (*utili)*
donazioni tra'vivi, ovvero à
causa di morte, convenzioni
di succedere, sia vicendevoli,
eguali, ò nò, e qualunque al-
tra convenzione fatta e stipu-
lata in materia di matrimo-
nio ed à favore di quello da
persone capaci di contrattare,
sane od inferme, vagliono e
tengono à prò de' maritati e
de' lor discendenti.

Il che la stessa conferma in un'
altro articolo con queste parole:
In trè contratti si può dispor-
de' suo' beni à suo piacimento
e volere, e privarne i suo' veri
eredi, salva la legittima a' di-
scendenti: cioè con contratto
di matrimonio, con società
universale, e con donazione
tra'vivi. Ed in altro articolo ella
cassa (annulla) tutte quelle*
che saran fatte con testamento:
Sostituzione di erede, dic'ella,
fatta in testamento od in altra
disposizione di ultima volon-
tà non hà luogo e non val
punto nel detto paese per le-
gato nè altrimenti in qualun-
que maniera egli sia.

Dopo

{ a } Coutume d'Auvergne, c. 14. Des donations, dots, & mariages. art. 26.
{ b } Art. 40.
{ c } Art. 1. 3.

Après cela, Messieurs, que devient cette première Objection de nôtre partie adverse, que cette substitution a été faite par un contract de mariage, & non par un testament, puis que c'est pour cela qu'elle en est plus legitime, plus inviolable, plus irrevocable?

Le seconde Objection est: Que cette substitution ayant été faite dans le contract de mariage de Joachim de Chabanes avec Louïse de Pompadour, qu'il épousoit en secondes nopces, elle n'a pû avoir lieu que pour les enfans qui naîtroient de ce mariage: Que Jean de Chabanes son pere & luy-même avoient fait cette substitution par le premier contract de mariage, qu'il avoit contracté dès 1522. avec Perronnelle de Vantadour, & qui porte: *Qu'elle est faite en faveur de ce mariage & au premier fils aîné qui descendra de ce mariage*: Que le même Joachim de Chabanes se remariant en troisièmes nopces avec Claude de la Rochefoucaud en 1533. fait encore une nouvelle substitution de cinq terres: mais *au profit des enfans mâles qui descendroient de ce mariage de luy & de ladite Claude*, ce sont ses propres paroles: Et par consequent que cette substitution des quatre terres

Dopo ciò, miei Signori, à che serve questa prima Opposizione della nostra parte avversaria, che tale sostituzione è stata fatta con un contratto di nozze, e non con un testamento, poichè anzi perciò ella è più legittima, più inviolabile, più irrevocabile?

La seconda Opposizione si è: Che codesta sostituzione essendo stata fatta nel contratto di matrimonio di Gioacchino di Sciabanes con Luigia di Pompadour, cui egli sposava in seconde nozze, essa non hà potuto aver luogo se non per li figliuoli che da questo matrimonio nascessero: Che Giovanni di Sciabanes suo padre ed egli stesso avevano fatta codesta sostituzione col primo contratto di matrimonio, ch'egli aveva contratto l'anno 1522. con Perronnella di Vantadour, e che porta: Ch'ella è fatta in favore di questo matrimonio e nel primo figliuol primogenito che discenderà da questo matrimonio: Che lo stesso Gioacchino di Sciabanes rimaritandosi in terze nozze con Claudia della Rochefoucaud nel 1533. fa ancora una novella sostituzione di cinque terre: mà in favore de' figliuoli maschi che discendessero da questo matrimonio di lui e della suddetta Claudia, queste sono le sue proprie parole:

qu'il a faite dans son second contract de mariage avec Louïse de Pompadour ne doit avoir lieu, non plus que la premiere & la troisieme qu'au profit des enfans mâles qui en descendroient : sçavoir de luy & de ladite Louïse : Qu'il est vray que les termes de ce second contract sont differens de ceux des deux autres, parce que la substitution est faite au profit du premier enfant mâle D'ESCENDANT DUDIT JOACHIM DE CHABANES EN LOYAL MARIAGE, & non à celui qui naîtra du mariage qu'il contractoit avec Louïse de Pompadour : mais qu'il faut entendre ce terme general, en loyal mariage, dans l'espece particuliere du mariage qu'il contractoit alors; parce que chaque contract de mariage ne regarde que les deux personnes qui le contractent, & les enfans qu'ils auront ensemble, & que ce seroit blesser la foy conjugale par des augures funestes, que de penser à des enfans qu'il pourroient avoir d'un autre mariage que de celui qu'ils sont prêts de celebrer.

Et sur ce sujet, Messieurs, on a cité une loy (a) qui dit :

Que

E per conseguente che codesta sostituzione di quattro terre da lui fatta nel suo secondo contratto di matrimonio con Luigia di Pompadour non dee aver luogo, non men che la prima e la terza se non à favore de' figliuoli maschi che ne scendessero: cioè di lui e della suddetta Luigia : Ch'egli è vero che i termini di questo secondo contratto son differenti da quelli degli altri due, perchè la sostituzione è fatta in profitto del primo figliuolo maschio DISCENDENTE DAL DETTO GIOACCHINO DI CHABANES IN LEGITTIMO MATRIMONIO, e non di quello che nascerà dal matrimonio cui egli contraeva con Luigia di Pompadour : mà che bisogna intendere questo termine generale, in legittimo matrimonio, nella specie particolare del matrimonio che allora egli contraeva ; perchè ciascun contratto di matrimonio non riguarda fuorchè le due persone che lo contraggono, ed i figliuoli che avranno assieme, e perchè ciò sarebbe un' offender la fe conjugale con auguri funesti, il pensare a' figliuoli che aver potessero da un'altro matrimonio che da quello cui son pronti à celebrare.

E sù questo proposito, Signori, si è citata una legge che dice:

Che

(a) Hoc sermone, dum nupta erit, primæ nuptiæ significantur. L. boves. 19. §. 1. D. De verbor. signif. L. cum pater 77. §. pater 9. D. De legat. 2.

Que ces termes , lors qu'une fille sera mariée , s'entendent de son premier mariage ; & une autre qui déclare : Que ce qu'un père a laissé en dot pour marier sa fille , ne regarde que le premier mariage qu'elle contractera , & non le second .

On a ajouté (a) que la promesse de la dot d'une fille n'oblige celui qui l'a promise que pour le premier mariage que la fille contractera , & que si d'abord elle en épouse un autre que celui à qui on l'a promise , & qu'après la mort de celui-là elle soit prête d'épouser celui à qui on l'avoit promise , l'obligation ne subsiste plus .

On a relevé comme une raison de différence très-considérable , qu'en une loi (b) qu'on a bien jugé que j'alléguerois , un mary ayant institué son héritier le postume mâle qui lui naîtra , le Jurisconsulte répond : *Que cette institution n'a pas seulement lieu pour le postume qui lui naîtra de sa première femme ou de celle qu'*

Che queste parole , allorchè una figliuola sarà maritata , s'intendono del suo primo matrimonio , ed un'altra che dichiara : Che ciò che un padre hà lasciato in dote per maritar sua figliuola , non riguarda se non il primo matrimonio ch'ella contraggerà , è non il secondo .

Si è aggiunto che la promessa della dote di una figliuola non obbliga chi l'hà promessa se non per lo primo matrimonio cui contrarrà la figliuola , e che se di prima ella ne sposa un'altro che quello cui ella è promessa , è che dopo la morte di questo ella sia pronta a sposar quello cui si aveva promessa , l'obbligazione più non sussiste .

Si è rilevata come una ragione di considerabilissima differenza , che in una legge cui si è ben giudicato ch'io sarei per addurre , un marito avendo instituito suo erede il postumo maschio che farà per nascergli , il Giurisconsulto risponde : Che questa istituzione non hà solamente luogo à favore del postumo che gli nascerà

LIIII 4 dalla

- (a) Quod vulgatum est , dotis promissionem in primis duntaxat nuptiis destinari , neque durare obligationem si post alterius matrimonium ei nubat cui dotem promiserat , tunc locum habet cum intercesserunt aliæ nuptiæ . L. Dotis 68. D. de jure dot.
 (b) Cùm maritus postumum heredem scribit , non utique solus postumus scriptus videtur qui ex ea quam habet uxore ei natus est , vel is qui tunc in utero est : verum is quoque qui ex quacunque uxore nascatur . L. placet 4. D. de liber. & postum.

qu'il a alors qu'il fait ce testament, mais de quelque femme que ce soit qu'il naisse. On vous a dit que cela est juste dans l'espece de cette loy, parce que le mary fait cette disposition dans un testament, qui est un acte du seul testateur, & d'un pere: au lieu qu'il s'agit icy, non d'un testament, mais d'un contract de mariage entre Joachim de Chabanes & Louise de Pompadour, qui est un acte, non d'un mary & d'un pere seul, mais d'un mary & d'une femme, qui contractent ensemble par un acte commun entre eux deux, où ils se lient par une mutuelle societé, & se donnent l'un à l'autre pour toute leur vie. Et qu'ainsi le mary ne peut & ne doit penser dans son contract de mariage qu'aux seuls enfans qui luy naîtront de ce mariage, de la femme qu'il épouse, & non d'un autre. Or Joachim de Chabanes n'a point eu d'enfans mâles de ce second mariage avec Louise de Pompadour, non plus que de la première: il n'en a eu que de son troisième mariage avec Claude de la Rochefoucaud: Et par consequent que la substitution faite dans son contract de mariage avec la seconde femme ne peut s'étendre aux enfans qui luy sont nez de la troisième, & qu'

ainsi

dalla sua prima moglie ò da quella che hà allora quando fa questo testamento, mà di qualunque moglie egli nasca. Vi si è detto che ciò è giusto nella spezie di questa legge, perchè il marito fa cotesta disposizione in un testamento, ch'è un'atto del solo testatore, e di un padre: dovechè qui si tratta, non di un testamento, mà di un contratto di matrimonio trà Gioacchino di Sciabanes e Luigia di Pompadour, ch'è un'atto, non di un marito e di un padre solo, mà di un marito e di una moglie, che contraggono assieme con un'atto comune trà loro due, dove si legano con una scambievole società, e si danno l'una all'altra per tutta la loro vita. E che però il marito non può nè dee pensar nel suo contratto di matrimonio che a' soli figliuoli i quali nasceranno di tal matrimonio, della moglie cui sposa, e non di un'altra. Ora Gioacchino di Sciabanes non hà avuto figliuoli maschi da questo secondo matrimonio con Luigia di Pompadour, come nemmeno dalla prima; egli non ne hà avuto che dal suo terzo matrimonio con Claudia della Rochefoucaud: E per consequenza che la sostituzione fatta nel suo contratto nuziale colla sua seconda moglie non può stendersi a' figliuoli che gli sono nati

1621 *Plaidoye'* xxxviii.
ainfi elle n'a pû produire d'ef-
fet à leur égard.

Voilà, Messieurs, en abrégé
ce, qu'on vous a étendu en
tant de discours. A quoy je
réponds, qu'il ne faut que rap-
porter nettement les deux
clauses de substitution des
deux premiers contrats de
mariage de Joachim de Cha-
banes, pour vous faire voir la
différence notable qui se trou-
ve entre l'une & l'autre.

Dans le premier, qui est ce-
luy de 1522. avec Perronnelle
de Vantadour la substitution
de trois de ces terres, Curton,
Roche fort, & Auriere, est
établie en ces termes: *A été
accordé entre lesdites parties,
que le premier mâle D E-
S C E N D A N T D U D I T
M A R I A G E E T D E S-
D I T S E' P O U X F U-
T U R S*, habile à succeder,
aura en preciput & avantage
des autres enfans dudit Jo-
achim époux futur, les Châ-
teaux, Baronies, & Seigneu-
ries de Curton, Roche fort,
& Auriere, &c. Et lesdits
de Chabanes pere & fils, le-
dit fils de la licence & auto-
rité de son pere ont donné, ce-
dé, quitté & remis par titre de
vraye donation faite entre-vifs
& EN FAVEUR D'UDIT
MARIAGE, au premier fils
ainé qui DESCENDRA DU-
DIT

Arringo xxxviii. 1621
nati della terza, e che per essa
non hà potuto produrre veruno
effetto per esso loro.

Eccovi, Signori, in ristret-
to ciò che visi è steso con tante
dicerie. Al che io rispondo,
che non bisogna fuorchè riferire
* nettamente (* sinceramente)
le due clausole di sostituzione de'
due primi contratti di matrimo-
nio di Gioacchino di Sciabanes,
per farvi vedere la differenza
notabile che trà l'una e l'altra si
truova.

Nel primo, ch'è quello del
1522. cò Perronella di Vantadour
la sostituzione di tre di queste ter-
re, Curton, Roccaforte, ed Au-
riera, è in questi termini stabilita:
E' stato accordato tralle detto
parti, che il primo maschio
DISCENDENTE DAL
DETTO MATRIMONIO
E DAGLI SPOSI SUD-
DETTI FUTURI, abile alla
succeffione, avrà in privilegio
e vātaggio degli altri figliuoli
del suddetto Gioacchino spo-
so futuro, le Castella, Baronie,
e Signorie di Curton, Rocca-
forte, ed Auriere, &c. El li so-
praddetti di Sciabanes padre
e figliuolo, il detto figliuolo
con licenza ed autorità di suo
padre han dato, ceduto, rinun-
ziato e rimesso con titolo di
vera donazione fatta tra' vivi,
ed IN FAVORE DEL
DETTO MATRIMONIO,
al primo figliuolo maschio
che

1622 *Plaidoye' xxxviii.*
 DIT MARIAGE, lesdites
 terres.

Cette substitution faite par le pere & par le fils ne pouvoit regarder que les enfans qui naistroient de ce premier mariage, parce qu'ils sont expressément nommez sous le nom du premier mâle descendant dudit mariage & desdits époux futurs.

Mais la clause du second fait en 1526. avec Louïse de Pompadour, où Jean de Chabanes pere a étably la substitution des quatre terres, est generale pour tous les enfans mâles, qui naistroient de Joachim de Chabanes en legitime mariage. Et d'où vient la difference de cette clause d'avec celle du premier contrat? De ce que l'experience, qui est la maitresse & le directrice des plus sages, avoit fait connoître à Jean de Chabanes pere, que Joachim son fils pouvoit, ainsi qu'il est arrivé, n'avoir non plus d'enfans mâles de cette seconde femme, laquelle il épousoit alors, qu'il n'en avoit eu de la premiere, & qu'il pourroit peut-être en avoir d'une autre, comme il en eut de la troisième.

Premierement, remarquez s'il vous plaît, Messieurs, que
 Jean

Arringo xxxviii. 1622
 che DISCENDERA' DAL
 DETTO MATRIMONIO, le terre suddette.

Codesta sostituzione fatta dal padre e dal figliuolo non poteva riguardare fuorché i figliuoli che da questo primiero matrimonio nascessero; perchè sono egliuoli espressamente nomati sotto il nome del primo maschio discendente dal detto matrimonio e dagli sposi suddetti futuri.

Mà la clausola del secondo fatto nel 1526. con Luigia di Pompadour, dove Giovanni di Sciabanes padre hà stabilita la sostituzione delle quattro terre, è generale per tutti i figliuoli maschi; che dal detto Gioacchino di Sciabanes nascessero di legittimo matrimonio. E donde procede la differenza di questa clausola da quella del primiero contratto? Da ciò che la speranza, la quale è la maestra e la direttrice de' più saggi, aveva fatto conoscere à Giovanni di Sciabanes padre, che Gioacchino suo figliuolo poteva, siccome è avvenuto, non aver figliuoli maschi da questa seconda moglie; cui egli allora sposava, siccome non ne aveva avuti dalla prima, e che forse potrebbe averne da un'altra, come dalla terza egli n' ebbe.

Primieramente, notate di grazia, o Signori, che Gio-
 vanni

Jean de Chabanes pere institue d'abord son fils Joachim son heritier universel: Voicy les termes: *Il a été accordé, que Messire Jean de Chabanes Seigneur de Curton pere dudit Joachim futur époux, fait dès à present son heritier universel ledit Joachim de Chabanes son fils, & lui donne en faveur & contemplation dudit mariage par donation pure, entre-vifs, & irrevocable, pour en jouir après son décès, tous & chacuns se biens meubles & immeubles, bâtaux, places, presens & à venir.*

En second lieu, voicy en quels termes est faite la substitution des quatre terres: *A été de plus dit & accordé du vouloir & consentement desdits de Chabanes pere & fils, que le premier enfant mâle*
DESCENDANT D'U DIT JOACHIM PAR LOYAL MARIAGE, habile à succeder, non Prêtre, Profès & Religieux, aura en précipuité & avantage desdits autres freres les bâtaux, places, terres, & Seigneuries de Curton, Rochefort, Aurière & Madic, après le décès toute fois de Jean de Chabanes. Et au défaut dudit premier mâle, & **DES MÂLES DESCENDANS DE LUY PAR**

vanni di Sciabanes padre instituisse di prima suo figliuolo Gioacchino suo erede universale: Eccovi le precise parole. Egli è stato convenuto, che Monsignor Giovanni di Sciabanes Signor di Curton padre del detto Gioacchino futuro sposo, fa al presente suo erede universale il detto Gioacchino di Sciabanes suo figliuolo, e gli dà in favore ed in contemplazione del suddetto matrimonio con pura donazione, tra' vivi, ed irrevocabile, per goderne dopo la sua morte, tutti e cadauni suoi beni mobili e stabili, castella, piazze, presenti e futuri.

In secondo luogo, eccovi in quali termini sia fatta la sostituzione delle quattro terre. E' stato di più detto ed accordato di volere e consenso delli suddetti di Sciabanes padre e figliuolo, che il primo figliuolo maschio **DISCENDENTE DAL SUDETTO GIOACCHINO DI LEGITTIMO MATRIMONIO**, abile à succedere, non Sacerdote, Professo e Religioso, avrà in privilegio e vantaggio de' suddetti altri fratelli le castella, terre, piazze, e Signorie di Curton, Roccaforte, Aurie e Madic, dopo la morte però di Giovanni di Sciabanes. Ed in mancanza del detto primo maschio, e de' **MASCHI DI-**

1624 *Plaidoye' xxxviii.*

PAR LOYAL MARIAGE, lesdites terres appartiendront au second fils mâle descendant dudit Joachim en loyal mariage, habile à succeder, & aux mâles descendants de luy par loyal mariage, & au défaut du second autiers, & descendants de luy en loyal mariage, & ainsi des autres.

Confiderez donc s'il vous plaît, Messieurs, que cet acte n'est pas seulement le contract de mariage de Joachim de Chabanes fils, mais le testament de Jean de Chabanes pere. Car il instituë son fils son heritier universel. Et quelle institution d'heritier est plus solennelle, & plus legitime que celle-là, puis qu'elle est irrevocable?

On vous a dit, Messieurs, qu'elle étoit nulle, parce qu'il ne l'a point renouvelée dans le contract de mariage de son fils avec Claude de la Rochefoucaud passé en 1533. sept ans après. Mais quel besoin avoit-il de renouveler un acte, qui subsistoit toujours dans toute sa force, & qui ne pouvoit être révoqué? Coquille sur la Coutume di Nivernois, dont il a été un tres-sage & tres-sçavant interprete, dit:

(a) *Que*

Arringo xxxviii. 1624

DISCENDENTI DA LVI DI LEGITTIMO MATRIMONIO, le dette terre apparterranno al secondo figliuolo maschio discendente del detto Gioacchino di legittimo matrimonio, abile alla successione, ed a' maschi discendenti da lui di legittimo matrimonio, ed in mancanza del secondo al terzo, ed a' discendenti di lui di legittimo matrimonio, e così degli altri.

Considerato di grazia adunque, Signori, che quest'atto non è solamente il contratto di matrimonio di Gioacchino di Sciabanes figliuolo, mà 'l testamento di Giovanni di Sciabanes padre: Imperocchè questi istituisce suo figliuolo suo erede universale. E quale istituzione di erede è più solenne e più legittima di quella, mentrella si è irrevocabile?

*Vi si hà detto, Signori, ch'ella era nulla, perche'egli non l'hà rinnovata nel contratto nuziale di suo figliuolo con Claudia della Rochefoucaud stipulato nel 1533. sette anni dopo. Mà qual bisogno avea egli di rinnovare un'atto, che sempremai sussisteva in tutta la sua forza, e che non poteva esser. * rievocato? (* ritrattato?) Coquille sovra la Consuetudine del Nivernefc, di cui egli è stato un savissimo e dottissimo interprete, dice: Che la conven-*

(a') *Que la convenance de succeder est en effet un testament, & adjoute, qu'elle n'est pas revocable.* Voila pour ce qui regarde l'institution d'heritier.

Quant à la substitution dont il s'agit, si un pere l'avoit faite dans un testament, & l'avoit conceuë dans les mêmes termes generaux, dont il s'est servy, appellant les aînez mâles qui naîtroient de son fils en loyal mariage, y pourroit-on former la moindre difficulté? Et par consequent y en peut-il avoir aucune, puis que ce contract de mariage du fils est le vray, seul, & unique testament du pere, & que donnant toute la succession à son fils, il donne ces quatre terres par preciput & advantage, & avec charge de substitution à l'aîné des enfans mâles, qui pourront naître de son fils, dans un legitime mariage?

Si c'eût été Joachim de Chabanes fils, & Louïse de Pompadour, futurs époux, qui eussent faite cette substitution dans ce contract, ils l'eussent faite sans doute au profit des enfans qu'ils auroient de leur mariage, parce que la chaîne sacrée qui les alloit lier étoit l'unique cause de leur disposition. Ils n'au-

roient

venzione di succedere è infatti un testamento, ed aggiugne, ch'ella non è revocabile. *Eccovi per ciò che riguarda la istituzione di erede.*

Quanto alla sostituzione di cui si tratta, se un padre l'avesse fatta in un testamento, e l'avesse concepita ne' medesimi termini generali, de' quali si è servito, chiamando i primogeniti maschi che nascessero da suo figliuolo di legittimo matrimonio, vi si potrebbe formar'egli la minore difficoltà? E per conseguenza può esservene alcuna, poichè questo contratto di matrimonio del figliuolo è l' vero, solo, ed unico testamento del padre, e poichè dando tutta la sua successione a suo figlio, dà queste quattro terre in privilegio e vantaggio, e con obbligo di sostituzione al primogenito de' figliuoli maschi, che potran nascere da suo figliuolo in legittimo matrimonio?

S'egli fosse stato Gioacchino di Sciabanes figliuolo, e Luigia di Pompadour, futuri sposi, che avessero fatta codesta sostituzione in detto contratto, eglino senza dubbio parebbono fatta in favor de' figliuoli che avessero del lor matrimonio, perchè la sacra catena che gli andava a legare, era l'unico motivo della loro disposizione.

Non

roient pas substitué en faveur des enfans qui naîtroient de chacun d'eux en legitime mariage, comme a fait ce pere, mais en faveur de leurs communs enfans.

Ainsi par un article de la loy Salique les grands Seigneurs convenoient d'ordinaire par le traité de leur alliance, qu'il n'y auroit que les enfans de ce mariage, ou l'un des ces enfans qui seroit leur heritier. Et les Lombards appelloient cette forme d'accord un mariage contracté selon la loy Salique.

Et dans une Consultation de Monsieur Cujas, un mary & une femme étoient demeurés d'accord par leur contract de mariage, (a) *que la moitié des biens du mary appartiendroit au premier mâle qui naîtroit de ce mariage*. Et dans une autre un futur époux avoit donné par son contract de mariage une partie de ses biens (b) *à l'un des enfans qu'il pourroit avoir de ce mariage qu'il contractoit*.

Mais ce n'est pas icy un mary & une femme qui font une substitution au profit de leurs communs enfans. C'est un pere qui l'a fait au profit de ses petits fils. C'est une clau-

fe

Non avrebbero essi sostituito in favor de' figliuoli che nascessero da cadauno di loro di legitimo matrimonio, siccome fa questo padre, mà in favore de' lor comuni figliuoli.

Così per un articolo della legge Salica i gran Signori convenivano ordinariamente col trattato della lor parentela, che non ci sarebbero fuorchè i figliuoli di quel matrimonio, oppure uno di que' figliuoli che saria loro erede. Ed i Longobardi appellavano questa forma di accordo un matrimonio contratto secondo la legge Salica.

Ed in una Consultazione del Signor Cujaccio, un marito ed una moglie erano rimasti d'accordo col lor contratto di matrimonio, che la metà de' beni del marito apparterrebbe al primo maschio che da quel matrimonio nascesse. Ed in un'altra un futuro sposo aveva data col suo contratto di nozze una porzion de' suoi beni all'un de' figliuoli cui egli potesse avere da questo matrimonio che contraeva.

Mà egli non è quì un marito ed una moglie che facciano una sostituzione in prò de' lor comuni figliuoli. Egli è un padre che l'ha fatta à favore de' suoi nipoti. Questa è una clau-

clau-

se generale, qui n'est point renfermée en la personne des enfans qui naîtront de ce mariage particulier, mais qui naîtront de luy en loyal mariage, soit de celuy-là, soit d'un autre.

Que si l'on veut rechercher pour l'éclaircissement de ce point les raisons solides & fondamentales de cette difference de conduire entre un homme & une femme qui se veulent épouser, & un pere qui marie son fils & fait une substitution pour ses petits-fils, j'en trouve quatre ou cinq qui me semblent essentielles, & qui ne laissent pas la moindre ombre de difficulté en cette cause.

La premiere est, qu'un mary & une femme sont les deux vraies & principales parties dans un contract de mariage. Car ce sont eux qui contractent & qui s'obligent ensemble. Et ainsi les substitutions qu'ils font pour leurs enfans mâles sont des conventions entre-eux. Et il ne faut pas s'étonner si dans une convention qu'ils font entre-eux ils ne disposent qu'au profit des enfans qui naîtront d'eux, & si se mariant ensemble ils ne pensent qu'à leur mariage.

Mais un pere n'est pas l'une des principales parties dans le contract de mariage de son fils.

clausola generale, che non è ristretta nella persona de' figliuoli che nasceranno da quel matrimonio particolare, mà che nasceranno da lui in legittimo matrimonio, sia di quello, ossia d'altro.

*Che se si vuol ricercare per la chiarezza di questo punto le ragioni sode e fondamentali di questa differenza di condotta tra un'uomo ed una femmina che vogliono sposarsi, ed un padre che marita suo figliuolo e fa una sostituzione per li suoi * nipoti (* discendenti) io ne truovo quattro ovvero cinque che mi pajono essenziali, e che non lasciano la minore ombra di difficoltà in questa causa.*

La prima si è, che un marito ed una moglie son le due vere e principali parti in un contratto di matrimonio. Perocchè questi son' eglino che contraggono e che assieme si obbligano. E però le sostituzioni cui fanno per li loro figliuoli maschi son convenzioni frà loro. E non bisogna stupirsi se in una convenzione che fan trà loro, e' non dispongono che à favor de' figliuoli che nasceranno da loro, e se maritandosi assieme non pensano che al lor matrimonio.

Mà un padre non è l'una delle parti principali nel contratto nuziale di suo figliuolo.

Egli

filz. Il n'est que partie intervenante. C'est pourquoy la substitution qu'il établit n'est pas comme contractant avec la femme que son filz épouse, mais comme pere de son filz. Il n'y agit pas comme partie, mais comme juge & législateur. Et parce qu'il n'y a que deux causes de sa substitution, son affection naturelle pour son filz, & sa passion de conserver la splendeur de sa Maison, il suit ce premier mouvement en appellant les enfans mâles qui naîtront de son filz de quelque mariage qu'ils puissent naître. Et il suit aussi le second de ces mouvemens, parce que ses petits enfans mâles doivent conserver le lustre de sa Maison, soit qu'ils sortent du premier ou du second mariage de son filz. Ainsi la substitution que font un mary & une femme est une loy qu'ils imposent à leur mariage, & celle que fait un pere, est une loy qu'il impose à sa famille.

La seconde raison est, qu'un mary & une femme ne sçauroient penser aux enfans qu'ils peuvent avoir d'un autre mariage sans offenser les bonnes mœurs. Car ils se marient pour vivre & mourir ensemble. Ils doivent desirer, comme dit Valere Maxime, d'être plutôt joints par la mort

que

Egli non è che parte interveniente. Il perchè la sostituzione ch'egli stabilisce, non è come contraente colla femmina cui suo figliuolo si sposa, mà come padre di suo figliuolo. Non vi agisce come parte, mà come giudice e legislatore. E perchè non vi son che due motivi della sua sostituzione, il suo affetto naturale per suo figliuolo, e la passione di conservar lo splendore della sua Casa, egli siegue questo primier movimento col chiamare i figliuoli maschi che nasceranno da suo figliuolo di qualunque matrimonio essi possano nascere. Ed egli siegue altresì il secondo di questi movimenti, perchè i suoi nipoti maschi debbono conservare il lustro della sua Casa, d' nascano dal primo o dal secondo matrimonio di suo figliuolo. Così la sostituzione che fanno un marito ed una moglie, è una legge che impongono al lor matrimonio, e quella che fa un padre, è una legge ch'egli impone alla sua famiglia.

*La seconda ragione si è, che un marito ed una moglie non saprieno pensare a figliuoli che possono avere di un'altro matrimonio senza offesa * de' buoni costumi. (* della civiltà) Imperocchè si maritano per vivere e per morire assieme. Deggiono desiderare, conforme dice Valerio Massimo, d'esser più tosto dalla*

que separez par la vie. C'est pourquoy ils ne disposent qu'au profit des enfans mâles qu'ils peuvent avoir de leur mariage.

Mais un pere peut penser raisonnablement & sans offenser les bonnes mœurs aux enfans mâles que son fils peut avoir d'une autre femme, & d'un autre mariage. Car il ne s'agit en ce point que le cours de la nature. Et par conséquent sa pensée est d'un homme sage, & c'est pour cela qu'il fait une substitution universelle.

La troisième raison est, qu'un mary & une femme n'ont point de peur de ne pouvoir faire de substitution pour les enfans mâles de leur second ou troisième mariage. Car ils en auront la liberté toute entière lorsqu'ils le contracteront.

Mais un pere peut craindre de n'être plus en vie lors que son fils épousera une seconde femme. Et ainsi sa prévoyance est aussi juste & aussi nécessaire, que celle d'un mary & d'une femme seroit inutile & scandaleuse.

Le quatrième raison est, qu'un mary a d'ordinaire plus d'amour pour la femme qu'il veut épouser, que son pere n'en a pour elle. Un mary l'aime à cause de sa personne, à

Tom. III.

cause

dalla morte congiunti che separati dalla viva. Il perchè non dispongono essi fuorchè à favore de' figliuoli maschi che possono avere dal lor matrimonio.

Mà un padre può pensar ragionevolmente e senza offendere i buoni costumi a' figliuoli maschi che suo figliuolo può avere da un'altra moglie, e da un'altro matrimonio. Imperocchè in questo punto e' non siegue se non il corso della natura. E per conseguenza il suo pensiero è di un uomo prudente, e perciò egli fa una universale sostituzione.

La terza ragione si è, che un marito ed una moglie niente paventano di non poter fare una qualche sostituzione per li figliuoli maschi del lor secondo o terzo matrimonio. Imperciocchè ne avranno tutta la libertà allora quando saranno per contrattarlo.

Mà un padre può temere di non esser più in vita allorchè suo figliuolo sposerà una seconda moglie. E così la sua previsione è tanto giusta e tanto necessaria, quanto quella di un marito e di una moglie sarebbe inutile e scandalosa.

La quarta ragione si è, che un marito ha ordinariamente più di amor per la moglie cui vuole sposare, di quello che suo padre ne abbia per lei. Un marito l'ama à cagione di

M m m m m

sua

cause des qualitez advantageuses ou de la naissance, ou de l'esprit, ou du corps, qui la peuvent rendre aimable; à cause de la société qu'ils doivent avoir ensemble; à cause que la mariage qu'il veut contracter avec elle, luy doit être ou honorable ou utile.

Mais un pere n'aime la femme de son fils qu'à cause qu'elle est femme de son fils. C'est cette qualité principale qu'il considère en elle, & non celles qui sont particulieres à sa personne. C'est pourquoy il aime également toutes celles que son fils pourra épouser l'une apres l'autre. Et ainsi ne jettant point les yeux sur la femme qu'il épouse alors, ou qu'il pourra épouser un jour, il ne regarde que luy, & les enfans mâles qui peuvent naître de luy, soit d'une femme, soit d'une autre. Il ne regarde que sa race. Il ne fuit que le fil du sang. Il n'a soin que de conserver la grandeur de sa Maison. Il sçait, que les femmes que son fils épousera n'y peuvent rien contribuer ny par leur nom, ny par leur naissance, mais par leur seule fécondité.

Il sçait, que dans les conjonctions legitimes (a) les enfans

sua persona, à cagione delle qualità vantaggiose dè della nascita, dè dello spirito, dè del corpo, che possono renderla amabile; à cagione della società che debbono avere assieme; à cagione che il matrimonio cui egli vuol contrarre con esso lei, dee essergli d'onorevole ovvero utile.

Mà un padre non ama la moglie di suo figliuolo se non à riguardo ch'è moglie di suo figliuolo. Questa è la qualità principale cui egli considera in esso lei, e non già quelle che sono particolari alla sua persona. Quindi è ch'egli ama egualmente tutte quelle che suo figliuolo potrà sposare l'una dietro all'altra. E però non * gittando (* fissando) gli occhi sopra la moglie cui quegli allora si sposa, d' cui un giorno potrà sposarsi, non riguarda che lui, e li figliuoli maschj che possono nascer di lui, sia di una moglie, d' di un'altra. Egli non riguarda che la sua discendenza. Non siegue se non il filo del sangue. Non hà cura se non di conservar la grandezza della sua Casa. Sà che le femmine cui sarà per isposar suo figliuolo, niente possono contribuirvi nè col lor nome, nè colla loro nascita, mà colla lor sola fecondità.

Egli sà, che nelle congiunzioni legitime i figliuoli sieguono

enfans suivent le pere, & non pas la mere. Ce que l'Ecriture a marqué, lors qu'elle dit: (2) *Que Sara enfanta un fils à Abraham*, les enfans selon les Hebreux naissant au pere, & non à la mere: parce qu'ils portent le nom & conservent la famille du pere, & non de la mere.

Il sçait, qu'ainsi que les Philosophes disent, qu'en quelque terre que l'or se forme, c'est toujours l'ouvrage du Soleil: parce que c'est le Soleil qui en est le principe actif & le plus noble: ce qui fait que Cassiodore luy donnant le nom de son pere, l'appelle le *Soleil de la terre*: de même de quelques meres que les enfans naissent, ils sont toujours l'ouvrage & la possession des peres.

C'est ce qui fait qu'il ne regarde que la seule personne de son fils: parce qu'il considere que les femmes qu'il pourra épouser de suite, selon que le cours de leur vie sera réglé par la Divine providence, seront toujours une même personne avec son fils. Car comme par la creation Dieu d'une personne en a fait deux ayant tiré la premiere femme du premier homme, aussi per le mariage,

guono il padre, non già la madre. Il che la Scrittura hà rimarcato, allorchè dice: Che Sara partorì un figliuolo ad Abramo, i figliuoli secondo gli Ebrei nascendo al padre, e non alla madre: perch'essi portano il nomè e conservano la famiglia del padre, e non della madre.

Egli sà, che siccome i Filosofi dicono, che in qualunque terra l'oro si formi, esso è sempre l'opera del Sole; perchè questo è 'l Sole che n'è 'l principio attivo e 'l più nobile: il che fà che Cassiodoro dandogli il nome di suo padre, lo chiama il Sol della terra: così di qualunque madre nascano i figliuoli, egli no son sempre l'opera e la possessione de' padri.

Il che fà ch'egli non riguarda fuorchè la sola persona di suo figliuolo: perchè considera che le femmine cui quegli potrà sposare dipoi, secondochè il corso della lor vita sarà regolato dalla Divina provvidenza, saranno sempre una stessa persona con suo figliuolo. Imperocchè siccome colla creazione Iddio di una persona ne hà fatto due avendo tratta la prima femmina dal primo uomo, così

M m m m m 2 col

riage, de deux personnes il n'en fait qu'une, rejoignant la femme avec l'homme pour n'en faire qu'une même chair. Il luy étoit donc indifférent dans son dessein, quelle femme son fils épouserait, puis que nulle d'elles ne pouvoit changer la condition de son fils, ny celle de ses enfans. Et par conséquent si l'amour tout nouveau qu'un homme conceit pour une fille qu'il veut épouser, luy fait renfermer sa substitution dans les enfans qu'il desire & espere avoir d'elle, le pere qui n'est touché que d'un ancien & ardent amour pour son fils, ne met aucune différence entre les femmes qu'il épousera.

La cinquième & dernière raison est, que deux personnes qui se marient ont pour but d'ajouter à la qualité de mary & de femme celle de pere & de mere. L'amour est un desir de l'immortalité selon Platon. Ils souhaitent de revivre en la personne de leurs enfans. Et ainsi il se forme une liaison particuliere entr'eux par ce fruit qui doit naître de leur mariage. Et comme Aristotele (a) dit que c'est le plus fort lien qui les attache, & le bien qu'ils acquierent & qu'

col matrimonio, egli di due persone non ne fa che una sola, ricongiugnendo la femmina all'uomo per non farne che una medesima carne. Gli era dunque indifferente nel suo disegno, qualunque femmina suo figliuolo sposasse, poichè nessuna di loro poteva cangiare la condizione di suo figliuolo, nè quella de' suoi figliuoli. E per conseguenza se l'amor tutto nuovo che un'uomo concepisce per una giovane cui vuole sposarsi, gli fa ristrignere la sua sostituzione ne' figliuoli ch'egli desidera e spera aver da esso lei, il padre che non è tocco se non da un'antico ed ardente amore per suo figliuolo, non mette alcuna differenza tralle femmine cui sarà quegli per isposare.

La quinta ed ultima ragione si è, che due persone le quali si maritano, han per fine di agguignere alla qualità di marito e di moglie quella di padre e di madre. L'amore è un desiderio della immortalità secondo Platone. Egliano bramano di rivivere nella persona de' lor figliuoli. E però si forma un legame particolare trà loro con quel frutto che dee nascere dal lor matrimonio. E come Aristotele dice che questo è 'l più forte legame che li congiugne, ed il bene che acquistano e che di-

qu'ils partagent ensemble, tous leurs vœux ne se portent qu'à faire des dispositions en faveur des enfans qu'ils auront ensemble.

Mais un pere n'a point de liaison ny d'affection particulière pour les enfans mâles de son fils, qui naîtront d'une première, ou d'une seconde femme, plutôt que pour ceux qui naîtront d'une troisième. Il les aime par la seule considération de ce qu'ils feront les enfans legitimes de son fils, de ce qu'ils feront son sang, de ce qu'ils porteront son nom & ses armes, de ce qu'ils conserveront la noblesse & la durée de sa race.

C'est pourquoy, Messieurs, Jean de Chabanes pere jettant ses yeux sur sa famille qu'il esperoit naître de son fils aîné, & formant dans son esprit une idée de sa posterité masculine, qui étoit encore dans le sein de l'avenir, il appelle à cette substitution l'aîné des enfans mâles que son fils pourroit avoir, & ne luy desire qu'une qualité, qui est qu'il soit né d'un saint mariage, d'une femme legitime:

(a) *Inque futuri*

*Temporis ætatem venturo-
rumque nepotum*

Prospi-

*dividono assieme, tutti i lor voti non si * portano (* indrizzano) che à fare delle disposizioni à favor de' figliuoli che assieme avranno.*

Mà un padre non hà alcun legame nè alcun affetto particolare per li figliuoli maschj di suo figliuolo, che nasceran da una prima, ovvero da una seconda moglie, piuttosto che per quelli che nasceran da una terza. Essò gli ama per la sola considerazione ch'e' saranno i figliuoli legittimi di suo figliuolo, che saranno suo sangue, che porteranno il suo nome e le sue armi, che conserveranno la nobiltà e la durazione della sua stirpe.

Per questa ragione, Signori, Giovanni di Sciabanes padre fissando gli occhj sopra la sua famiglia cui egli sperava nascere dal suo figliuol primogenito, e formando nel suo spirito una idea della sua posterità masculina, ch'era per anche nel seno dell'avvenire, chiama à codesta sostituzione il primogenito de' figliuoli maschj che potesse aver suo figliuolo, e non gli desidera che una qualità, la qual' è ch'egli sia nato di un santo matrimonio, di una moglie legitima.

Inque futuri

*Temporis ætatem venturo-
rumque nepotum*

M m m m m 3 Prof.

*Prospiciens , prolem sancti
de conjuge natam*

*Ferre simul nomenque suum ,
curasque jubebit .*

Il ne luy importe pas de quelle femme son fils en ait . Il fustit qu'il en ait d'une femme legitime . C'est ce qui fait qu'il ne renferme pas sa disposition dans l'un de ses mariages : mais dans la personne de son fils . Et comme la nature ne se borne pas necessairement à faire naître des enfans mâles de l'un plutôt que de l'autre , aussi son amour ne se donne pas des bornes si resserrées . Il les étend selon le cours que la nature prendra , & se sert de termes universels , afin que les accidens particuliers , comme la sterilité d'une femme , ou la mort avancée des mâles , ou la seule naissance de filles ne puisse faire manquer la substitution qu'il établit .

Son affection a été generale & commune pour ses petits fils , de quelque mariage qu'ils fussent nez . Ses paroles sont aussi generales que son amour . Sa langue a suivy son cœur .

Puis qu'on sçait , Messieurs , que l'affection d'un ayeul envers les enfans de son fils est encore plus tendre & plus ardente que celle d'un pere , peut-on s'étonner , qu'il ait éten-

*Prospiciens , prolem sanctâ
de conjuge natam*

*Ferre simul nomenque
suum , curasque jubebit .*

*Ad esso lui non inporta di
qualunque moglie suo figliuolo ne
abbia . Basta ch'egli ne abbia di
una moglie legittima . Cid fà ch'
egli non ristrigne la sua disposi-
zione in uno de' suo' matrimonj :
mà nella persona di suo figliuolo .
E come la natura non si confina
necessariamente à far nascere
de' figliuoli maschi dall'uno piuc-
chè dall'altro , così il suo amo-
re non si dà confini sì angusti .
Esso gli stende secondo il corso
cui prenderà la natura , e si ser-
ve di termini universali , affin-
chè gli accidenti particolari ,
come la sterilità di una mo-
glie , ò la morte immatura de'
maschi , ò la sola nascita di
femmine non possa far manca-
re la sostituzione ch'è stabili-
sce .*

*Il suo affetto è stato genera-
le e comune per li suo' nipoti ,
di qualunque matrimonio e' fus-
sero nati . Le sue parole sono
così generali come il suo amo-
re . La sua lingua hà seguita-
to il suo cuore .*

*Poichè si sà , miei Signori ,
che l'affetto di un'avolo verso i
figliuoli di suo figliuolo è più
tenero ancora e più ardente di
quello di un padre , puossi egli
stupire , ch'egli abbia stesa
la sua*

étendu sa disposition sur tous les objets de sa tendresse, & qu'il n'ait pensé qu'à les embrasser tous dans le cercle universel d'une substitution sans limites?

Comme il les aimoit encore davantage que son fils, il desiroit avec passion qu'ils naquissent à son fils. Les Hébreux appelloient leurs petits fils leurs enfans, comme leurs enfans mêmes. Et le plus ingénieux de tous les Poëtes (a) représente un ayeul qui dit aux Dieux,

*Dii patrii servate domum,
servate nepotem:*

Et une ayeulle qui dit au plus grand des Dieux,

*Liceat dimittere ab armis
Incolumem Ascanium, liceat
supereffe nepotem.*

Tant il est vray que l'immortalité de nôtre ame fait que l'homme desire celle de sa race: que l'amour naturel croît toujours plus il descend: qu'un pere croit revivre en la personne de son fils: mais qu'il croit s'immortaliser en la personne de ses petits fils & de ses arriere petits fils: qu'il aime plus ceux qui doivent plus contribuer à cette longue durée de sa Maison; & qu'ainsi que selon l'opinion de quel-

ques

la sua disposizione sovra tutti gli oggetti della sua tenerezza, e che non abbia pensato che ad abbracciarli tutti nel giro universale di una sostituzione senza limiti?

Siccome gli amava ancora viepiù che suo figlio, egli con passione desiderava ch'essi nascessero à suo figliuolo. Gli Ebrei appellavano i lor nipoti loro figliuoli, non mero che i lor figliuoli medesimi. E 'l più 'ngegnoso di tutti i Poeti rappresenta un'avolo che dice agli Dei,

*Dii patrii servate domum,
servate nepotem:*

Ed un'avola che dice al maggiore de' Numi,

*Liceat dimittere ab armis
Incolumem Ascanium, liceat
supereffe nepotem.*

Tanto egli è vero che la immortalità della nostr'anima fa che l'uomo desidera quella della sua schiatta: che l'amor naturale cresce semprepiù, quanto più egli discende: che un padre creda di rivivere nella persona di suo figliuolo: mà che creda d'immortalarsi nella persona de' suoi nipoti e de' suoi bisnipoti: che più ami coloro che più debbono contribuire à questa lunga durazione della sua Casa, e che siccome secon-

M m m m m 4 do

ques Philosophes les choses pesantes redoublent leur impetuosit  plus elles descendent, parce que les lieux les plus bas approchent plus près du centre o   elles desirerent d'arriver: ainsi l'amour des ayeuls s'augmente plus il descend, parce que cette longue suite de neveux les approche plus près de cette immortalit  qu'ils souhaitent.

On m'a encore object , Messieurs, un article (a) de la Co  tume d'Auvergne, o   trois de ces terres sont situées, qui porte: *Que les dispositions testamentaires & dispositions à cause de mort valent & tiennent entierement en deux contrats, sçavoir en contrat de mariage & d'association universelle, & qu'elles saisissent au profit de ceux qui contractent ledit mariage & association, & DESCENDANS D'EUX TANT SEULEMENT.* La Co  tume, dit-on, borne l'effet de ces institutions & de ces substitutions aux enfans qui descendent des personnes mariées, voulant que chaque contracté de mariage n'ait effet que pour ceux qui descendent de ce mariage.

Je réponds, Messieurs, que c  t

do la opinione di alcuni Filosofi le cose pesanti raddoppiano il loro impeto quanto pi  esse discendono, perchè i luoghi pi  bassi pi  d'avvicino si appressano al centro ove bramano di arrivare: cos  l'amore degli avoli si accresce quanto pi  scende, perch  codesta lunga serie di nipoti gli accosta pi  d'avvicino   quella immortalit  cui aspira.

Mi si   ancora opposto, Signori, un'articolo della Consuetudine di Alvernia, dove tre di queste terre son situate, che dice: Che le disposizioni testamentarie e le disposizioni   causa di morte vagliono e tengono interamente in due contratti, cio  nel contratto di matrimonio e di societ  universale, e ch'elleno risaltano   favore di que' che contraggono il detto matrimonio e la detta societ , e de' DESCENDENTI DA LORO TANTO SOLAMENTE. La Consuetudine, dice si, termina l'effetto di codeste istituzioni e di codeste sostituzioni ne' figliuoli che discendono da persone maritate, volendo che ogni contratto nuziale non abbia effetto che per coloro che discendono da quel matrimonio.

Io rispondo, Signori, che co-

desto

cét article de Coûtume ne peut s'entendre que des conventions faites entre un mary & une femme, ou par un pere, aut profit de ceux qui naîtront de ce mariage. Nous en voyons des especes dans le Droit. *Un pere*, dit l'Empereur, (a) *ayant marié sa fille avoit stipulé dans le contract de mariage, que si son gendre mourroit en laissant des enfans communs de luy & d'elle, une partie de la dot appartiendrait aux enfans.* Qui doute, que cette disposition ne soit resserrée dans le descendans de ceux qui ont contracté ce mariage?

Je réponds en second lieu, que le plus illustre interprete de nos Coûtumes Maître Charle du Moulin (à qui Monsieur le President de Thou (b) a donné cet insigne eloge d'honneur que de dire: *Que ses annotations sur les Coûtumes & ses autres tres-doctes ouvrages passent parmy nous pour des decisions de Droit certaines & authentiques*) a tres-judicieusement remarqué, que ce que dit celle d'Auver-

desto articolo della Consuetudine non può intendersi che delle convenzioni fatte tra un marito ed una moglie, ovvero da un padre, à favor di quegli che nasceranno da tal matrimonio Noi ne vediamo alcune spezie nella Legge. Un padre, dice l'Imperadore, avendo maritata sua figliuola aveva stipulato nel contratto nuziale, che se suo genero morisse col lasciar figliuoli comuni di lui e di lei, una parte della dote apparterebbe a' figliuoli: Chi dubita, che codesta disposizione non sia ristretta ne' discendenti di quegli che hanno tal matrimonio contratto?

Rispondo in secondo luogo, che il più illustre interprete delle nostre Consuetudini il Dottor Carlo Molinéo (cui Monsignor Prefidente Tuano ha dato questo insigne elogio di onore, dicendo: Che le sue annotazioni sopra le Consuetudini e le sue altre dottissime opere passano frà di noi per decisioni di Legge certe ed autentiche) ha giudiziosissimamente osservato, che ciò che dice quella di Alvernia su questo articolo, che le disposi-
zioni

(a) *Quamvis pater tuus cum te nuptui collocare pactus sit, ut si maritus tuus superstitibus filiis communibus in matrimonio decessisset, pars dotis liberorum nomine retineatur. L. quamvis 3. C. De pact. convent. v. L. pater 7. C. eod.*

(b) *Carolus Molinæus juris antiqui & Gallicæ consultissimus, cujus Notæ in jus consuetudinarium nostrum, ac aliæ doctissimæ lucubrationes apud nos per ratis juris decisionibus habentur. Thuan. anno 1566. lib. 17. in fine.*

Auvergne en cét article, que les dispositions testamentaires & donations à cause de mort apposées das un contract de mariage saïssissent au profit de ceux qui ont contracté ce mariage & des descendans d'eux seulement, *se doit entendre des enfans que le mary ou la femme aura eus de quelque mariage que ce soit*: **EX QUOCUMQUE MATRIMONIO**, dit-il (a) Ce qui est la decision formelle de nôtre cause. Et il en allegue une raison tres-solide: *parce, dit-il, que dans cét article comme en trois autres de la même Coutume, il est bien dit, que ces dispositions saïssissent seulement au profit DES DESCENDANS D'EUX, sçavoir des enfans nez ou du mary ou de la femme: mais on n'y a pas exprimé la restriction aux DESCENDANS DE CE MEME MARIAGE: Quia non fit hic restrictio AD DESCENDENTES EJUSDEM MATRIMONII.*

Quant à ce que l'Advocat de la Dame Marquise de Curton a dit, que cette Note est l'une des trois ou quatre de cét excellent auteur qui ont été reprouvées, je soutiens positivement le contraire, & declare, que s'il peut alleguer le

zioni testamentarie e le donazioni à cagione di morte stipulate in un contratto di nozze risultino à prò di coloro che hanno contratto questo matrimonio e de' discendenti solamente da loro, debbasi 'ntendere de' figliuoli che il marito ò la moglie avrà conseguiti da qualsivisa matrimonio: EX QUOCUMQUE MATRIMONIO, dic'egli. Il che è la formal decisione della nostra causa. Ed egli ne adduce una ragione fortissima: perchè, dic'egli, in questo articolo come negli altri tre della medesima Consuetudine, bensì dicevi, che queste disposizioni vadano solamente à favore DE' DISCENDENTI DA LORO, cioè de' figliuoli nati ò dal marito ò dalla moglie: mà non ci hà espressa la restrizione a' DISCENDENTI DA QUESTO MEDESI-MO MATRIMONIO: Quia non fit hic restrictio AD DESCENDENTES EJUSDEM MATRIMONII.

Quanto à ciò che l'Avvocato della Signora Marchesana di Curton hà detto, che quest'Annotazione è l'una delle tre ò quattro di codesto eccellente Autore che sono state * riprovate (* rigettate) io positivamente sostengo l'opposto, e dichiaro, che s'egli

(a) Ex quocumque matrimonio. L.Placet 4. D.de liber & postum. Malin. lbi.

le moindre Jurisconsulte ny aucun Arrest, qui ait blessé l'autorité de cette décision du plus grand genie de la Jurisprudence Françoisé qui soit né en ce Royaume, je luy abandonne le cause.

Et je passe bien plus avant. Car je soutiens que c'est avec raison que du Moulin appuye son jugement sur la loy *Placet 4. D. De liber. & Posthum. &* que cette maxime doit passer pour indubitable par le Droit Romain même, dont il possédoit l'esprit en perfection.

En cette loy (a) un mary institué pour son heritier le postume mâle qui luy naîtra. Ulpien répond, que cette institution n'a pas seulement lieu pour le postume qui luy naîtra de sa première femme, ou de celle qu'il a lors qu'il fait ce testament; mais de quelque femme que ce soit qu'il naîsse.

Cette espece n'est-elle pas tres-semblable à cet article de la Coutume d'Auvergne? Et n'y en a-t'il pas une raison claire, qui est qu'un pere institué son postume, parce qu'il est son fils, & non parce qu'il naîtra d'une telle ou telle fem-

egli può allegare il menomo Giuriconsulto o verun Decreto, che abbia colpita l'autorità di questa decisione del più grande ingegno della Giurisprudenza Francesé che sia nato in questo Regno, io gli cedo la causa.

E passo ancora più innanzi. Imperocchè sostengo che con ragione il Molinéo appoggia il suo giudizio sovra la legge *Placet 4. D. De liber. & Posthum. e* che questa massima dee passare per indubitabile anche nella Legge Civile Romana, di cui egli possedeva lo spirito perfettamente.

In questa legge un marito instituisce per suo erede il postumo maschio che à lui nascerà. Ulpiano risponde, che questa istituzione non solamente hà luogo pel postumo che à lui nascerà dalla sua prima moglie, oppur da quella ch'egli hà allora quando fa quel testamento; mà da qualunque moglie ch'egli nasca.

Questa spezie non è ella somigliantissima al suddetto articolo della Consuetudine dell'Alvernia? E non ve n'hà egli una ragione evidente, la qual'è che un padre instituisce erede il suo postumo, perchè egli è suo figliuolo, e non perchè nascerà di questa o di

(a) Cum maritus posthumum heredem scribit non utique is solus posthumus scriptus videtur qui ex ea quam habet uxore ei natus est, vel is qui tunc in utero est; verum is quoque qui ex quacunque uxore nascatur. L. Placet 4. D. De liber. & posth.

femme? Ainsi en cette cause un ayeul substitué quatre terres à ses petits fils, parce qu'ils seront ses petits fils, sans considerer s'ils naîtront de la premiere femme que son fils épousera, ou d'une autre. Un pere aime également ses fils. Un ayeul aime également ses petits fils.

Et d'ailleurs le mot de *postume* signifie un enfant du testateur, de quelque mariage qu'il luy naisse apres sa mort. Puis donc que le terme d'*enfants nez d'un legitime mariage* en nôtre cause, & en cet article de Coûtume, est aussi general, aussi vague, & aussi indefiny que celui de *postume* en cette loy, & que la raison de l'affection du pere ou de l'ayeul est toute la même pour l'enfant qui doit leur naître, la sagesse civile, & la justice Romaine & Françoisse ne veulent-elles pas, que tout enfant legitime de quelque mariage qu'il naisse, soit appellé par cette institution & cette substitution, à moins, comme dit fort bien ce fameux interprete de nôtre Droit, qu'il y ait une restriction particuliere aux descendans de ce mariage? Ce qui n'étant point, ny dans cet article de la Coûtume, ny dans la substitution dont il s'agit, ne faut-il pas laisser le terme d'*enfants nez en legitime*

ma-

di quella moglie? Così in questa causa un'avolo sostituisce quattro terre a' suoi nipoti, perch'eglino saran suoi nipoti, senza considerare se nasceranno dalla prima moglie cui sposerà suo figliuolo, oppure da un'altra. Un padre ama i suoi figliuoli egualmente. Un'avolo ama egualmente i suoi nipoti.

E dall'altra parte la parola di *postumo* significa un figliuolo del testatore, di qualunque matrimonio egli nasca dopo della sua morte. Poichè adunque il termine di figliuoli nati di un legitimo matrimonio, nella nostra causa, e nel suddetto articolo della Consuetudine, è così generale, così vago, e così indefinito come quello di *postumo* in questa legge, e poichè la ragion dell'affetto del padre è dell'avolo è affatto la stessa per lo figliuolo che loro ha da nascere, la prudenza civile, e la giustizia Romana e Francese non vogliono el leno, che ogni figliuolo legitimo di qualunque matrimonio egli nasca, sia chiamato da codesta istituzione e da codesta sostituzione, senzachè, come benissimo dice questo famoso interprete delle nostre Leggi, vi sia una restriction particolare ne' discendenti da quel matrimonio? Il che non essendo, nè in quell'articolo della Consuetudine, nè tantopoco nella sostituzione di cui si tratta, non bisogna egli lascia-

re

mariage, & celui de *postume*, dans toute l'étendue naturelle, & non limitée, que cette expression generale emporte par elle-même?

Je réponds deplus, & j'ose dire que cette réponse ne reçoit point de réplique, que quand ce grand personnage se seroit trompé en expliquant cet article de cette Coutume des enfans nez du mary ou de la femme, de quelque mariage qu'ils soient nez, ce que je soutiens tres-faux, il le faudroit toujours entendre de cette sorte dans la substitution dont il s'agit. Pourquoi? parce que la Coutume en cet article parle des dispositions testamentaires, faites dans un contract de mariage, au profit du mary ou de la femme qui contractent mariage. Or comme c'est à leur profit qu'elles sont faites, & à leur personne particuliere, on peut vouloir, qu'elles n'ayent tout leur effet qu'à l'égard des enfans qu'ils auront de ce mariage, parce que l'on consideroit leur personne à qui l'on donnoit, & le mariage qu'ils contractoient lors de cette disposition.

Mais je vous supplie, Messieurs, de remarquer, que Jean de Chabanes instituant son fils Joachim son heritier universel,

re il termine di figliuoli nati di legittimo matrimonio, e quello di postumo, in tutta l'ampiezza naturale, e non limitata, cui questa espressione generale porta da sè medesima?

Io rispondo * di più, (* in oltre) e ardisco dire che questa risposta non ammette veruna replica, che quando questo gran personaggio si fosse ingannato nello spiegare il detto articolo di questa Consuetudine de' figliuoli nati dal marito o dalla moglie, di qualunque matrimonio sien nati, il che io sostengo per falsissimo, bisognerebbe sempre intenderlo di tal maniera nella sostituzione di cui si tratta. Per qual ragione? perchè la Consuetudine in detto articolo parla delle disposizioni testamentarie, fatte in un contratto di matrimonio, in profitto del marito o della moglie che contraggono matrimonio. Ora com'egli è a loro profitto che quelle son fatte, ed alla lor persona particolare, si può volere, ch'elleno non abbian tutto il loro effetto se non a riguardo de' figliuoli che averanno da tal matrimonio, perchè si considerava la lor persona alla quale si dava, ed il matrimonio ch'eglino contraevano nel tempo di codesta disposizione.

Mà io vi priego, Signori, di notare, che Giovanni di Sciabanes istituendo suo figliuolo Gioacchino suo erede universale, non
fa

1642 *Plaidoye'* xxxviii.
 versel, ne fait point la substitution à son profit, ni à sa personne; mais seulement au profit des enfans de Joachim, c'est à dire de ses petits fils, qui pouvoient ne pas naître de la femme que Joachim épousoit alors, comme il ne luy en est pas né, & luy naître d'une troisième, ainsi que Dieu l'a permis. Et par conséquent en vain l'on veut borner l'effet de cette substitution à ceux qui seroient nez de ce second mariage de Joachim, puis que Joachin n'avoit rien à cette substitution, & que ses seuls enfans mâles y étoient appelez, non sous la restriction particuliere d'enfans qui luy naistroient de ce mariage, comme Jean de Chabanes avoit exprimé dans le premier contract de mariage de son fils avec Perronnelle de Vantadour; mais sous la clause generale & universelle d'enfans qui luy naistroient en loyal mariage, comme il eût pû faire dans un testament.

Qui ne voit donc, que quand la remarque de du Moulin sur cet article de la Coutume d'Auvergne ne seroit pas aussi sage & aussi indubitable qu'elle est, tant par elle-même que par l'autorité de cet Auteur, il ne pourroit y avoir aucune difficulté dans l'espece particuliere

Arringo xxxviii. 1642
fa la sostituzione à di lui favore, nemmeno alla sua persona; mà solamente à favor de' figliuoli di Gioacchino, cioè de' proprj nipoti, che poteano non nascere dalla moglie cui Gioacchino allora sposava, come infatti alcuno non gliene nacque, e nascergli da una terza, siccome Iddio lo hà permesso. E per conseguenza invano si vuol terminare l'effetto di codesta sostituzione in coloro che fossero nati da quel secondo matrimonio di Gioacchino, poichè Gioacchino niente aveva da codesta sostituzione, e poichè i suo' soli figliuoli maschj vi erano chiamati, non sotto la restrizione particolare di figliuoli che li nascessero da quel matrimonio, come Giovanni di Sciabanes aveva espresso nel primo contratto nuziale di suo figliuolo con Peronnella di Vantadour; mà sotto la clausola generale ed universale di figliuoli che li nascessero di legittimo matrimonio, conforme avrebbe potuto fare in un testamento.

Chi non vede adunque, che quando la osservazione del Molino sopra cotesto articolo della Consuetudine di Alvernia non fosse così saggia e così indubitabile come lo è, tanto per sè stessa quanto per l'autorità di quest' Autore, non potrebbe esservi la menoma difficoltà nella spezie particolare

culiere de nôtre cause?

Mais pour une dernière preuve de cette vérité que je soutiens, voicy, Messieurs, la décision expresse qu'il en a faite, & que j'ay tirée d'un des Conseils, où il établit la validité de cette substitution dans les propres termes qu'elle est conçuë. Car elle appelle les enfans mâles qui naîtront de Joachim de Chabannes en loyal mariage, & voicy ce qu'il dit en ce Conseil :

(a) *Comme ces paroles, QVI NAITRONT D'UN LEGITIME MARIAGE, ne sont point restraintes à une femme ni à une personne particuliere, elles ne restringent point aussi la disposition à un mariage particulier, mais seulement à des enfans qui viennent au monde par un legitime mariage.*

Voilà, Messieurs, la propre espece de la substitution que je défends. Voilà le jugement que prononce pour ma partie celuy qui se peut appeller l'oracle de nôtre jurisprudence, & dont les décisions & les avis ont formé & forment tous les jours tant d'Arrêts en ce Parlement.

Après

re della nostra causa?

Mà per una ultima pruova di questa verità ch'io sostengo, eccovi, Signori, la decisione espressa ch'egli ne hà fatta, e ch'io hò tratta da uno de' suoi Consigli, dov'egli stabilisce la validità di codesta sostituzione ne' proprj termini ne' quali ella è concepita. Imperocchè ella chiama i figliuoli maschi che nasceranno da Gioacchino di Sciabanes di legitimo matrimonio, ed ecco ciò che in tal Consiglio egli dice: Siccome queste parole, CHE NASCERANNO DI UN LEGITTIMO MATRIMONIO, non sono ristrette ad una moglie nè ad una persona particolare, elleno altresì non restringono la disposizione ad un matrimonio particolare, mà solamente a' figliuoli che vengono al mondo di un legitimo matrimonio.

Eccovi, Signori, la propria specie della sostituzione ch'io difendo. Eccovi il giudizio che pronunzia à favore del mio cliente quegli che può chiamarsi l'oracolo della nostra giurisprudenza, e le cui decisioni ed i cui pareri han formato e formano continuamente tanti Decreti in questo Parlamento.

Dopo

(a) Hæc verba, ex legitimo matrimonio, ut non restringuntur ad certam uxorem, ita non restringunt ad certum matrimonium, sed restringunt ad prolem per legitimum matrimonium continuatam. Molin. Confil. 10. 11. 12.

Après cela que me reste-t-il, Messieurs, sinon de répondre à ce qu'on vous a dit pour une dernière raison, que les substitutions sont odieuses, & à vous faire voir au contraire, en finissant ma Réplique par où l'Advocat de la Dame Marquise de Curton a fini son Plaidoyé, & qu'elles sont très-favorables au sujet dont il s'agit?

Il est vray que les Romains avoient introduit les fideicommiss & les substitutions pour éluder la severité des loix fiscales, que la nécessité des affaires de l'Empire avoit établie: ce que saint Jérôme a témoigné par cette parole qui est si commune, *Per fideicommissa legibus illudimus.*

Mais nous les avons reçus en France par un mouvement plus juste & plus relevé, pour la conservation des familles éminentes. Les substitutions leur assurent des terres & des Seigneuries, & les grandes Maisons ont autant besoin de grands biens, que les grandes machines de grands ressorts. Elles perdent leur éclat en perdant leurs richesses, qui ajoutent quelque lustre à celui de la naissance. Les grands descendent du comble de leur grandeur à mesure qu'ils approchent de la

Dopo ciò che altro mi rimane, o Signori, se non il rispondere à ciò che vi si è detto per ultima ragione, che le sostituzioni son' odiose, ed il farvi vedere al contrario, col finir la mia Replica laddove l'Avvocato della Signora Marchesana di Curton hà finita la sua Aringa, e ch'elleno sono favorabilissime nel soggetto di cui si tratta?

Egli è vero che i Romani avevano introdotti i fideicommissi e le sostituzioni per deludere la severità delle leggi fiscali, cui la necessità degli affari dell'Imperio avea stabilita: il che san Girolamo hà attestato con quelle parole che sono così comuni, Per fideicommissa legibus illudimus.

Mà noi le abbiám ricevute in Francia con un motivo più giusto e più sollevato, per la conservazione delle famiglie eminenti. Le sostituzioni ad esso loro assicurano delle terre e delle Signorie, e le gran Case han tanto bisogno di gran beni, quanto le gran macchine di gran ruote. Elleno perdono il loro lustro in perdere le lor ricchezze, che aggiungono qualche chiarezza à quella della nascita. I grandi scendono dal colmo della loro grandezza à misura che si avvicinano alla condizion de' privati,

la condition des particuliers , & la lumiere de leur noblesse s'éteint dans l'obscurité de leur fortune .

Né voyons-nous pas que des Maisons (a) qui viennent de celle de nos Rois , & qui ont été celebres dans l'Europe & dans l'Asie même , sont tombées de ce haut rang de gloire qu'elles ont possédé si longtemps , sans qu'il leur soit arrivé d'autre malheur , sinon qu'elles n'ont pas soutenu la splendeur de leur race par l'abondance des biens ? que la qualité de Princes du sang s'est éclipsée peu à peu en des personnes , qui n'ont plus vécu que comme ceux de mediocre condition ? que ces noms augustes de Princes & d'Empereurs de Constantinople n'ont plus été accompagnez de terres & de Seigneuries , & qu'il n'est resté à leurs descendans qu'une noblesse toute nue , qu'une belle genealogie , qui n'est pas un bien solide quand il est seul , & qui ne sert qu'à rendre la pauvreté plus fâcheuse , au lieu de la rendre plus supportable ?

Les substitutions sont l'unique remede de ce mal . Elles conservent l'honneur d'une Maison , en conservant

Tom. III.

qua-

ti , e la luce della lor nobiltà si estingue nella oscurità della loro fortuna .

Non veggiam noi che Famiglie le quali dirivano da quella de' nostri Rè , e che sono state celebri nella Europa ed anche nell'Asia , son dicadute da quell'alto posto di gloria che han posseduto sì allungo , senzache lor sia avvenuta altra disgrazia , se non ch'elleno nò han sostenuto lo splendore della loro stirpe coll'abbondanza de' beni ? che la qualità di Principi del sangue si è appoco appoco ecclissata in persone , che non son più vissute che come quelle della minor condizione ? che que' nomi augusti di Principi e d'Imperadori di Costantinopoli non sono più stati accompagnati da terre e da Signorie , e che a' lor discendenti non n'è rimasta che una nobiltà affatto ignuda , che una bella genealogia , che non è più un fermo bene quando egli è solo , e che non serve fuorchè à render la povertà più noiosa , in luogo di renderla più tollerabile ?

Le sostituzioni son l'unico rimedio di questo male . Esse conservano l'onore di una Casa , in conservando quattro o cinque

N n n n n terre

quatre ou cinq terres d'importance pour le chef de son nom & de ses armes. Elles donnent aux aînez mâles des biens proportionnez à la dignité de leur naissance.

Et tant s'en faut que la contrainte, par laquelle elles ôtent la liberté de vendre & d'engager, soit odieuse, comme on s'est efforcé de vous le persuader, qu'au contraire c'est ce qu'elles ont de plus favorable; parce que laissant assez de bien à ceux qui sont vertueux pour vivre honorablement dans la Cour & dans le monde, elles donnent des chaînes à ceux qui sont déreglez, à ceux qui par une espece de fureur travaillent à leur ruine, & employent la premiere partie de leur vie à rendre l'autre misérable.

Elles empêchent que les profusions d'un aîné mâle n'engagent dans sa perte toute sa posterité, & que la faute d'un seul n'enveloppe tous les autres. Elles font, qu'au lieu d'abandonner une Maison noble à la discretion de ceux qui naîtront, dont la vertu est incertaine, & dont la vie sera peut-être fort déreglée, la prévoyance certaine d'un pere, & la sagesse immuable d'une loy en reglent le cours. Elles font, que la prudence du bisayeul conserve pour l'arrière petit

filz

terre * d'importanza (* di considerazione) per lo capo del suo nome e delle sue arme. Esse danno a' primogeniti maschi dei beni proporzionati alla dignità della loro nascita.

E tanto è lontano che la violenza, con cui esse levano la libertà di vendere e d'impegnare, sia odiosa, conforme si è sforzato di persuadervelo, che anzi questo è ciò ch'esse hanno di più favorevole; perchè lasciando abbastanza di facultà a coloro che son virtuosi per vivere onorevolmente nella Corte e nel mondo, danno delle catene a coloro che sono sregolati, a coloro che con una specie di furore travagliano alla loro rovina, ed impiegano la prima parte della lor vita a render l'altra miserabile.

Esse impediscono che le profusioni di un primogenito maschio non impegnino nella sua perdita tutta la sua posterità, e che la colpa di un solo non avviluppi tutti gli altri. Fanno, che in vece di abbandonare una Casa nobile alla discrezione di quegli che nasceranno, la cui virtù è incerta, e la cui vita sarà forse assai sregolata, la provvidenza certa di un padre, e la savièzza immutabile di una legge ne regolino il corso. Fanno, che la prudenza di un bisavolo conservi al suo bisnipote ciò che

filz ce que l'imprudence du pere auroit perdu pour son filz, & que la main liberale d'un des ancêtres luy donne ce que la main prodigue d'un des descendans de cet ancêtre luy auroit ôté.

Elles font, que ni les excès de ceux de la race, ni les injustices des autres, ni les accidens du monde qui ruinent tant de familles, ne peuvent rien contre celle-cy: parce qu'on ne peut leur ravir les biens qu'on leur a laissez. Elles en assurent la subsistance & l'honneur, autant que Dieu & la nature en continuent la durée.

Mais les substitutions ne sont pas seulement favorables dans le particulier des Maisons illustres, parce qu'elles en conservent l'éclat: elles le sont encore dans le public; parce que les Maisons illustres en font une notable partie, & que leurs biens & leurs maux regardent en quelque sorte le general du Royaume.

Comme les enfans mâles sont les colonnes des familles, selon l'élegante expression d'un Poëte Grec, (a) aussi les grandes familles sont les colonnes de l'Etat. Il est de l'intérêt de la Monarchie qu'elles soient

che l'imprudenza del padre avrebbe perduto per suo figliuolo, e che la mano liberale d'uno degli antenati gli dia ciò che la mano prodiga d'uno de' descendenti da questo gli avrebbe tolto.

Elleno fanno, che nè l'eccesso di que' della stirpe, nè le ingiustizie degli altri, nè gli accidenti del mondo che rovinano tante famiglie, niente possano contro di questo: perchè non si può ad esso loro rapire i beni che vengono ad esso loro lasciati. Ne assicurano la sussistenza e l'onore, fintantochè Dio e la natura ne continuano la durazione.

Mà le sostituzioni non solamente son favorabili nel particolare delle illustri Famiglie, perchè ne conservano lo splendore: elleno il sono ancora nel pubblico: perchè le Case illustri ne fanno una parte notabile, e perchè i loro beni ed i loro mali riguardano in qualche maniera il generale del Regno.

Conforme i figliuoli maschi son le colonne delle famiglie; secondo la elegante espressione di un Poeta Greco, così le gran famiglie son le colonne dello Stato. Ci va dell'interesse della Monarchia ch'elleno sien facul-

N n n n n 2 sofe.

1648 *Plaidoyé xxxviii.*
soient riches . Car elles luy
sont inutiles lors qu'elles de-
viennent pauvres. Ce n'est que
par le credit & l'autorité que
leurs Seigneuries leur don-
nent parmy la noblesse & par-
my les peuples, qu'il peuvent,
sous les ordres du Roy, com-
me ont fait les Seigneurs de
Chabanes & de Curton en
tant de différentes occasions,
armer des Provinces toutes
entieres contre les ennemis de
la France.

Il n'y a point de profession,
où le bien soit plus nécessaire
que dans celle de la guerre. Et
comme les Rois ne sçauroient
entretenir des armées sans y
employer les principales ri-
chesses de leur Royaume; de
même les grands Seigneurs ne
peuvent subsister avec l'éclat
que desire la grandeur de leur
naissance, & avec l'équipage
qui est nécessaire pour bien
servir, qu'en y consumant le
revenu de leurs Marquisats &
de leurs Comtez.

Si les biens en general sont
les instrumens de la vertu,
ils le sont encore plus en par-
ticulier de la vertu militai-
re . La guerre, dit un an-
cien, ne consiste pas seule-
ment en la valeur & aux ar-
mes: mais encore aux dépen-
ses qui soutiennent l'un & l'
autre, & qui empêchent, que
ceux qui peuvent vaincre les
enne-

Arringo xxxviii. 1648
*iose. Imperciocchè gli sono inu-
tili allorchè doventano povere.*
*Non viene se non dal credi-
to e dall'autorità che le lor*
*Signorie loro danno tralla no-
biltà e tralla plebe, ch'eglino*
possono, sotto gli ordini de'
Rè, siccome han fatto i Si-
gnori di Sciabanes e di Cur-
ton in tante differenti occasio-
ni, armar delle intiere Pro-
vincia contro i nemici della
Francia.

Non v'ha alcuna professio-
ne, dove la roba sia più necessa-
ria che in quella della guer-
ra. E come i Rè non sapreb-
bono mantener degli eserciti
senza impiegarvi le principa-
li ricchezze del loro Regno;
così i gran Signori non pos-
sono sussistere col lustro cui di-
sidera la grandezza della lor
nascita, e con l'equipaggio ch'
è necessario per ben servire,
che con impiegarvi la rendita
de' lor Marchesati e delle loro
Contée.

Se i beni generalmente fa-
no gli strumenti della virtù,
essi lo sono ancora viepiù par-
ticolarmente della virtù mili-
tare. La guerra, dice un'an-
tico, non consiste solo nel va-
lore e nell'armi: mà ancora
nelle spese che sostentano quel-
lo e queste, e che impedisco-
no, che quegli che posson vin-
cere g'inimici, non sieno vin-

ennemis , ne soient vaincus par la sterilité des lieux , & par l'incommodité des saisons .

Cette raison politique a été l'origine de l'invention des fiefs , qui ont toujours passé parmy nous pour la principale force de cette Couronne . Et elle a été aussi la source du droit d'aînesse & des substitutions en faveur des aînez mâles , comme de choses également favorables .

Les Romains , qui n'adoroient que la vertu seule , étoient bien aises de voir périr les grandes Maisons par la division des biens en plusieurs héritiers , & par des alienations volontaires . Mais en ce Royaume , où la Noblesse compose le second Ordre , & fait un corps , dont il semble que le Roy soit plus particulièrement le chef que des deux autres , où les Gentilshommes & les grands Seigneurs sont confiderez comme les premiers & les plus nobles instrumens des victoires de nos Rois , & les bras de la France qui en défendent la tête , il semble qu'il n'y a rien que les Parlemens doivent favoriser davantage que les substitutions , qui font passer les biens de ces peres genereux à leurs enfans mâles , seuls capables de conserver la gloire
de

ri dalla sterilità de' luoghi , e dall'incomodo delle stagioni .

Questa ragione politica è stata la origine della invenzione de' feudi , che sempre sono passati frà noi per la fortezza principale di questa Corona . Ed ella è stata altresì la sorgente del diritto della primogenitura e delle sostituzioni in favore de' primogeniti maschi , come di cose ugualmente favorabili .

*I Romani , che non adoravano fuorchè la sola virtù , * erano ben contenti (* sofferivano in pace) di veder perir le gran Case colla divisione de' beni in più eredi , e colle alienazioni volontarie . Ma in questo Regno , dove la Nobiltà compone il secondo Ordine , e forma un corpo , di cui pare che il Rè sia più particolarmente il capo che degli altri due , dove i Gentiluomini ed i gran Signori sono considerati come i primi ed i più nobili strumenti delle vittorie de' nostri Rè , e le braccia della Francia che ne difendono il capo , sembra che non vi sia cosa alcuna cui debbano i Parlamenti favorir di vantaggio quanto le sostituzioni , che fan passare i beni di que' padri generosi ne' lor figli maschi , soli capaci di conservare la gloria della lor Casa colle medesime azioni ;*

- N n n n 3 colle

de leur Maison par les mêmes actions, par lesquelles leurs ancêtres l'ont acquise.

Et à quel usage plus legitime peuvent être employées ces quatre terres, qu'à maintenir la splendeur de la Maison de Chabanes, comme elles ont fait depuis deux cens ans? Elles n'ont eu pour maîtres que ceux de ce nom, qui suivant le mouvement de leur naissance ont toujours fait profession de cette vertu guerrière qui conserve toutes les autres vertus, & que Platon appelloit le salut du monde: que ceux qui ont conquis la première de ces terres sur les rebelles & sur les Anglois: que ceux qui les ont ornées des dépouilles des ennemis de l'Etat. De sorte que si un Auteur disoit autrefois que la terre se réjouissoit d'être cultivée par des conquerans & par des triomphateurs, je puis dire, que si les Châteaux & les magnifiques bâtimens de ces Marquisats & de ces Baronies n'étoient absolument insensibles, ils pourroient être touchez de quelque sentiment de joye d'être toujours possédez par les Seigneurs de cette race, qui ont remporté tant de victoires, & qui ont élevé tant de trophées.

Mais d'ailleurs, & je finis, la France est en quelque sorte obli-

Ed à qual'uso più legittimo possono essere impiegate queste quattro terre, che à mantenere lo splendore della Casa di Sciabanes, siccome han fatto dopo ducent'anni? Elleno non ebbero per padroni se non quegli di questo nome, che seguendo l'impulso della lor nascita han sempre fatto professione di quella virtù guerriera che conserva tutte le altre virtù, e cui Platone chiamava la salute del mondo: se non quegli che han conquistata la prima di queste terre contro i ribelli e contro gl'Inglese: se non quegli che le hann'ornate delle spoglie degl'inimici dello Stato. Cosicchè se un'Autore diceva altre volte che la terra si rallegrava di esser coltivata da conquistatori e da trionfanti, io posso dire, che se le Castella e le magnifiche fabbriche di questi Marchesati e di queste Baronie non fossero totalmente insensate, potrebbero esser tocche da qualche sentimento di gioia in essere sempremai possedute da' Signori di questa discendenza, che han riportate tante vittorie, e che han sollevati tanti trofei.

Mà dall'altra parte, e finisco, la Francia è in qualche maniera obbli-

obligée de ne laisser pas périr ses familles héroïques, dont les noms sont encore vénérables aux étrangers, & formidables aux ennemis de l'Etat, & qui depuis quatre & cinq siècles, où l'on a vu la chute de tant de grandes Maisons, & la décadence de tant de vertus, ont toujours paru également nées aux armes, également courageuses.

Puis que par un bonheur assez extraordinaire il reste encore douze ou quinze mâles du nom de Chabanes, qui sont autant de glorieuses victimes toujours prêtes d'être sacrifiées pour le salut du Royaume, la France doit être aussi généreuse envers cette Maison que la Nature est féconde; & tâcher de la rendre toujours fleurissante; comme il semble que la Nature s'efforce de la rendre toujours immortelle.

Elle ne peut sans quelque sorte d'ingratitude ne traiter pas équitablement les enfans mâles de ces peres magnanimes: les services signalez que ces hommes illustres ont rendus en prenant des places, en gagnant des batailles, en conquérant des provinces, parlent aussi fortement que leurs substitutions en faveur de ceux qui sont sortis de ce sang si noble & si généreux, qui a été répandu tant de fois pour la dé-

obligata à non lasciar perire le sue eroiche famiglie, i cui nomi sono ancor venerabili agli stranieri, e formidabili agl'inimici dello Stato, e che dopo quattro e cinque secoli, ne quali si è vista la caduta di tante gran Case, e 'l decadimento di tante virtù, comparvero sempremai egualmente nate all'armi; egualmente animose.

Poichè per una buona fortuna assai straordinaria rimangono ancora dodici o quindici maschi del nome di Sciabanes, che sono tante gloriose vittime ognora pronte ad essere sacrificate per la salute del Regno, la Francia dee esser così generosa verso di questa Casa come la Natura è feconda; e procurare di renderla sempremai florida, come pare che la Natura si sforzi di renderla sempre immortale.

Ella non può senza qualche sorte d'ingratitude non trattar rettamente i figliuoli maschi di que' padri magnanimi: i servizi segnalati cui resero quegli uomini illustri prendendo piazze; guadagnando battaglie, conquistando provincie, parlano così fortemente come le loro sostituzioni in favor di coloro che sono usciti da questo sangue sì nobile e sì generoso; che tante volte è stato sparso per la difesa di

1652 *Plaidoye'* xxxviii.
défense de cette Couronne.

Ils meritent bien , que les Rois & les Compagnies Souveraines ayent quelque soin de procurer la splendeur de leur posterité masculine , puis qu'eux ont procuré celle du Royaume, & qu'on donne plutôt ces Seigneuries à Messire Henry de Chabanes pour qui je parle , au successeur de tant de Chevaliers de l'Ordre, de Gouverneurs de Provinces, de Grands-Maitres & de Maréchaux de France , qu'à des filles qu'ils ont toujours exclues de leurs substitutions, qu'à ces quatre filles qui doivent s'estimer assez heureuses d'être legitimes , & d'être mariées comme l'ont été toutes les autres de cette Maison depuis cent ans, selon la dignité de leur naissance .

Cette cause celebre ayant duré quatre audiences de Jeudis 7. 14. & 28. de May , & le 4. de Juin 1637. la Cour suivant les Coclusions de Monsieur l'Advocat General Bignon, déclara sur le chāp la substitution de ces quatre terres ouverte au profit de Messire Henry de Chabanes sans dépens.

AVIS

Arringo xxxviii. 1652
questa Corona.

Essi ben meritano, che i Re e le Compagnie Sovrane abbiano qualche cura di procurar la splendore della loro posterità masculina, poich'eglino han procurato quello del Regno, e che si diano piuttosto queste Signorie al Signore Arrigo di Sciabanes per cui ragiono, al successore di tanti Cavalieri dell'Ordine, di Governatori di Province, di Gran-Siniscalchi e di Marefcialli di Francia, che a femmine cui eglino sempre hanno escluse dalle loro sostituzioni; che a queste quattro figliuole che debbono stimarsi abbastanza felici d'esser legittime, e di esser maritate conforme il furono tutte le altre di questa Casa dopo cent'anni, secondo la dignità della loro nascita.

Questa Causa famosa avendo durato quattro udienze di Giovedì li 7. 14. e 28. di Maggio, e li 4. di Giugno 1637. la Corte seguendo le Conclusioni di Monsignore Avvocato General Bignon, dichiarò sul fatto la sostituzione di queste quattro terre aperta in favore del Sign. Arrigo di Sciabanes senza spese.

AVVI-

A V I S
AU LECTEUR.

A Tant eu la curiosité de voir les Lettres patentes du Roy Charles VII. où il donna la Seigneurie de Curton à Messire Jacques de Chabanes Grand-Maître de France, & l'Arrest de Verification de Messieurs de la Chambre de Comptes, qui limite le terme de SES HERITIERS, SUCCESSEURS, ET ATANS CAUSE aux seuls MALES: (ce qui étoit un fondement noble & comme royal de la substitution que les Seigneurs de Chabanes ont faite depuis de cette illustre Baronie au profit de mêmes mâles à l'exclusion des filles) j'ay trouvé moyen de les recouvrer par la bonté si officieuse de Monsieur de Uyon Seigneur d'Herouval, Auditeur des Comptes, qui s'est rendu celebre parmy tous les gens de lettres par sa grande connoissance de l'Antiquité Francoise, & par ses exactes & laborieuses recherches des plus insignes Actes de nos Rois & des plus excellens & plus memorables Titres tant de la Couronne, que des premieres Maisons de France. L'Auteur de ce Plaidoyé ne les avoit point

A V V I S O
AL LETTORE.

A Vendo avuta la curiosità di veder le Lettere patenti del Rè Carlo VII. dov' egli diede la Signoria di Curton al Signor Jacopo di Sciabanes Gran-Siniscalco di Francia, e'l Decreto di Verificazione de' Signori della Camera de' Conti, che limita il termine di SVOI EREDI, SUCCESORI, ED AVENTIRAGIONE ne' soli MASCHJ: (il che era un fondamento nobile e come reale della sostituzione che i Signori di Sciabanes han fatta dipoi di questa illustre Baronía in favore de' medesimi maschj ad esclusione delle femmine) io hò ritrovato modo di ricuperarle dalla bontà sì *offiziosa (*obbligante) di Monfig. di Uyon Signore di Eruval, Uditore de' Conti, che si è reso celebre frà tutte le persone letterate colla sua vasta cognizione dell'Antichità Francese, e colle sue esatte e faticose ricerche de' più insigni Atti de' nostri Rè e de' più eccellenti e memorabili Titoli tanto della Corona, quanto delle prime Case di Francia. L'Autore di quest'Aringo non le

aveva

1654 Plaidoyé' xxxviii.

point. veuës lors qu'il plaida cette grande cause. Mais j'espere que le public sera bien aise de les voir icy, & que les Seigneurs de Chabanes Marquis de Curton tiendront à bonneur, que la posterité lise à la fin de ce Plaidoyé qui leur est si avantageux, le Titre le plus honorable de leur tres-ancienne & tres-illustre Maison.

Arringo xxxviii. 1654

aveva vedute allorchè trattò questa causa. Ma io spero che il pubblico avrà molto à grado di quì vederle, e che li Signori di Sciabanes Marchesi di Curton si terrāno ad onore, che la posterità legga alla fine di quest'Aringa che loro è sì vantaggiosa, il Titolo più onorevole della loro antichissima ed illustrissima Casa.



L E T T R E S

P A T E N T E S

D U R O Y

C H A R L E S V I I.

AVEC L'ARREST DE
VERIFICATION de
Messieurs de la Chambre
des Comptes, dont il est
parlé en ce Plaidoyé.

*Extrait du Livre xi. de Memo-
riaux de la Chambre des Com-
ptes cotté L. commençant en
1448. & finissant en 1460.
fol 144.*

CHARLES par la gra-
ce de Dieu Roy de
France, A tous ceux
qui ces présentes Lettres ver-
ront: Salut. S C A V O I R
F A I S O N S que considerans
les loüables & prouffitables
services, que nous a par long-
temps faits nostre amé & seel
Grand-Maistre de nostre Ho-
stel J A C Q U E S D E C H A -
B A -

L E T T E R E

P A T E N T I

D E L R E

C A R L O V I I.

COL DECRETO DI VERI-
FICAZIONE de' Si-
gnori della Camera de' Con-
ti, di cui si è parlato in
quest' Aringa.

Estratto dal Libro xi. de'
Memoriali della Camera
de' Conti segnato L. co-
minciando nel 1448. e fi-
nendo nel 1460. à c. 144.

CARLO per la Dio gra-
zia R^e di Francia, A
tutti quelli che queste
presenti Lettere vederanno: Sa-
lute. S A P E R F A C C I A M O
che considerando i lodevoli ed
utili servigj, che ci hà da lun-
go tempo prestati il nostro ama-
to e fedele Gran-Siniscalco del
nostro Palazzo J A C O P O D I
S C I A B A N E S Cavaliere,
Si-

BANES Chevalier, Sire de Charlus, nostre Conseiller & Cambellan au fait de la guerre alencontre de nos anciens ennemis les Anglois; & qu'il fait & continuë chascun jour en grant sollicitude & diligence au fait & recouvrement de nostre païs & Duchié de Guyenne des mains desdits Anglois, où il est à present à grant charge de gens d'armes & de traict, voulans envers luy recognostre lesdits services, & aucunement l'en remunerer: A iceluy pour ces causes & autres à ce nous mouvans, avons donné, transporté & delaisié, donnons, transportons & delaissons de grace especial par ces presentes pour luy, SES HOIRS, SUCCESEURS, ET AYANS CAUSE, le Chastel, place, terre, & Seigneurie de CURTON, avec toutes ses appartenances & membres, quelque part qu'il soient situez & assis, tant à Libourne, Rions, comme à Bordeaux, en Medoc, saint Melion & autre part en nostre païs de Guienne, tant en justice, cens, rentes, revenuës, qui autres choses quelconques estans en ladite terre & Seigneurie de Curton à nous appartenans par confiscation, parce que celuy qui la tient & occupe est & a tout son temps été

An-

Signore di Carlus, nostro Consigliere e Camirlingo nella guerra che abbiamo contro gl'Inglefi nostri antichi nemici; e ch'egli fa e continua ogni giorno con gran sollecitudine e diligenza nel fatto e ricuperamento del nostro paese e Ducato di Guienna dalle mani de' suddetti Inglefi, dov'egli si ritruova al presente con gran carico di genti d'arme e di soldatesche, volendo verso di lui riconoscere i detti servigi, ed in qualche maniera remunerarnelo: A lui per queste cagioni ed altre à ciò moventi, abbiamo dato, trasportato e ceduto, diamo, trasportiamo e cediamo di grazia speciale con queste presenti per lui, SVOI EREDI, SUCCESSORI, ED AVENTI RAGIONE, il Castello, piazza, terra, e Signoria di CURTON, con tutte le sue appartenenze e membra, in qualunque parte sien situate e poste, tanto à Liborno, Rions, come à Bordeos, in Medoc, san Melione ed altra parte nel nostro paese di Guienna, tanto in giustizia, censo, rendite, entrate, quanto in qualunque altra cosa esistente nella detta terra e Signoria di Curton à noi appartenenti per confiscazione, perchè quegli che la tiene e la occupa è ed in tutto il suo tempo è stato Inglese, e tenente il partito de' suddetti Inglefi nostri

Anglois, & tenant le party de nosdits ennemis les Anglois, les aidant, favorisant & conseillant de son pouvoir à l'encontre de nous; ou autrement en quelque maniere que lefdites terre & Seigneurie, membres & appartenances de Curton nous peuvent competer & appartenir par confiscation; pour les avoir, tenir, posseder & exploictier par nostredit Conseiller & grant-Maistre d'Ostel, SES HOIRS, SUCCESEURS ET AYANS CAUSE, & autrement en faire & disposer comme de leur propre chose, en payant les charges & faisant les devoirs où & ainsi qu'il appartiendra. SI DONNONS en mandement par cesdites presentes à nos amés & seaulx les gens de nos Comptes & Tresoriers, au Seneschal de Guienne, & à tous nos autres justiciers ou à leurs Lieutenans, & à chacun d'eulx si comme à luy appartiendra, que se appelez ceulx qui feront à appeller, il leur appert lefdites terre & Seigneurie de Curton, & lefdits membres & appartenances nous competer & appartenir par confiscation, & declaration sur ce prealablement faite par celuy d'eulx, & ainsi qu'il appartiendra, les solemnités de justice gardées, ils audit cas baillent & delivrent, ou fassent

stri nemici, ajudandoli, favorendoli e consigliandoli à tutta sua possa contro di noi; ovvero altrimenti in qualunque maniera le dette terra e Signoria, membra ed appartenenze di Curton ci possono competer e appartenere per confiscazione; per averle, tenerle, possederle e servirsene dal nostro suddetto Consigliere e Gran-Siniscalco di Palazzo, SVOIERE DISUCCESSORI, ED AVENTI RAGIONE, ed altrimenti farne e disporne come di propria lor cosa, col pagare gli aggravj e facendo i doveri dove e come sarà convenevole. DIAMO pure in comandamento con queste stesse presenti a' nostri amati e fedeli Ministri de' nostri Conti e Tesorieri, al Senesciallo di Guienna, ed à tutti gli altri nostri giustizieri od a' loro Luogotenenti, ed à ciascuno di loro siccome ad esso lui apparterrà, che se citati quegli che dovranno citare, sembri loro le dette terra e Signoria di Curton, e le dette membra ed appartenenze competerci ed appartenerci per confiscazione, e dichiarazione sovra di ciò anteriormente fatta da quel di loro, e nella forma che sarà conveniente, le solemnità di giustizia conservate, eglino nel suddetto caso consegnino e diliberino, ovvero facciano consegnare e diliberare al

fent bailler & delivrer à nostredit Conseiller & Chambellan la possession & saisine d'icelles, & l'en fassent souffrir, & laissent jouir & user plaine-ment & paisiblement, ensemble sesdits hoirs, successeurs & ayans cause comme de leur propre chose & heritage, & par rapportant ces presentes ou vidimus d'icelles fait sous scel royal, avec reconnoissance sur ce souffisante de nostredit Cambellan pour une fois seulement. Nous voulons & mandons celuy de nos Receveurs ordinaires ou de nos confiscations audit pais de Guienne qu'il appartendra, & à qui se pourra toucher, en estre & demourer quicte & déchargié par tout où mestier sera sans aucune difficulté. Car ainsi nous plaist-il estre fait. En témoin de ce nous avons fait mettre nostre scel à ces presentes. Donné à Lezignan le 4. jour de Juin l'an de grace mil quatre cent cinquante & un, & de nostre Regne le xxix. Ainsi signé par le Roy, Monseigneur le Comte du Maine, l'Evesque de Magalona, le Seigneur de la Tour, l'Admiral, le Sire de Baugy, Maistre Jean Barbin, & Estienne Chevalier, & autres presens. I. de la Loere. Après s'ensuit l'expédition de Messieurs des Comptes sur ledit don.

A R-

al nostro suddetto Consigliere & Camirlingo il possesso e 'l dominio di quelle, e ne lo facciamo, soffrano, e lasciano godere e servirsi pienamente e pacificamente, ed assieme i suoi detti eredi, successori, ed aventi ragione, come di lor propria cosa ed eredità, o col riportare queste presenti ovvero esame di quelle fatto sotto sigillo reale, con riconoscenza sopra di ciò sufficiente del nostro detto Camirlingo per una volta tanto. Noi vogliamo e ordiniamo à quello de' nostri Ricevitori ordinarij delle nostre confiscazioni nel suddetto paese di Guienna al quale apparterrà, ed à qualunque potrà appartenere, esserne e dimorare disobbbligato e discarico per tutto ove sarà di misfieri senza veruna difficoltà. Perchè così si piace sia fatto. In testimonio di ciò noi abbiamo fatto mettere il nostro sigillo à queste presenti. Dato à Lezignan il 4. giorno di Giugno l'anno di grazia mille quattrocento e cinquantuno, e del nostro Regno il xxix. Così suggellato dal Rè, Monsignor Conte di Mena, il Vescovo di Magalona, il Signor della Torre, l'Ammiraglio, il Signor di Baugy, il Dottor Giovanni Barbin, e Stefano Cavaliere, ed altri presenti. I. della Loere. Dipoi segue la spedizione de' Signori de' Contisopra la suddetta donazione.

D E-

ARREST

DE VERIFICATION

*de Messieurs de la Chambre
des Comptes.*

LES GENS DES COMPTES du Roy nostre Sire à Paris, au Seneschal de Guienne & Comptable de Bordeaux ou à leurs Lieutenans; Salut. COMME dès le xxxix. jour d'Avril l'an M CCCCLII. de la partie de feu Messire Jacques de Chabanes en son vivant Chevalier & grant-Maistre d'Ostel du Roy nostredit Seigneur nous eussent esté présentées les Lettres patentes d'icelluy Seigneur, auxquelles ces presentes sont attachées sous l'un de nos signets, par lesquelles & pour les causes dedans contenues il luy a donné, transporté & délaissé les Chastel, place, terre, & Seigneurie de Curton avec toutes ses appartenances & membres, quelque part qu'ils soient situez & assis au pais de Guienne, tant en justice, cens, rentes, revenus, que autres choses quelconques, comme appartenans au Roy nostredit Seigneur par confiscation; parce que celuy qui la tenoit estoit & avoit tout son temps esté Anglois

DECRETO

DI VERIFICAZIONE

*de' Signori della Camera
de' Conti.*

GLI AGENTI DE' CONTI del Rè nostro Signore in Parigi, al Senesciallo di Guienna e Contestabile di Bordeas ovvero a' loro Luogotenenti: Salute. ESSENDOCI il giorno xxxix. di Aprile l'anno M. CCCC. LII. per parte del fu Monsignor Jacopo di Sciabanes sua vita durante Cavaliere e Gran-Siniscalco del Palazzo del Rè nostro detto Signore state presentate le Lettere patenti del suddetto Signore, alle quali queste presenti sono attaccate sotto uno de' nostri sigilli, colle quali e per le cause per entro contenute esso gli ha dato, trasportato e ceduto il Castello, piazza, terra, e Signoria di Curton con tutte le sue appartenenze e dipendenze, in qualunque parte situato e poste nel paese di Guienna, tanto in giustizia, cens, rendite, entrate, quanto in qualunque altra cosa, come appartenenti al Rè nostro suddetto Signore per confiscatione; perchè quegli che la teneva era e tutta la sua vita era stato Inglese oppur del loro partito, ed ajutandoli, favorendoli, e configlian-

glois ou tenant leur party, & les aidant, favorisant, & conseillant de son pouvoir à l'encontre de luy, ou autrement en quelque maniere que iceluy Chastel, place, terre, & Seigneurie de Curton luy puisse competer & appartenir par confiscation pour les avoir, tenir, posséder & exploiter par ledit feu Messire Jacques de Chabanes, ses hoirs, successeurs, & ayans cause, & autrement en faire & disposer comme de leur propre chose & heritage en payant les charges & faisant les droits & devoirs pour ce debus où & ainsi comme il appartiendra, en nous requérant l'enterinement & expedition d'icelles. Surquoy à ce que mieux & plus seurement y puissions proceder eussions deslors octroyé nos Lettres de commission adressans entr'autres & principalement à vous Seneschal de Guienne, par lesquelles vous estoit mandé, appelé avec vous ledit Comptable & le Procureur du Roy nostre Seigneur en ladite Seneschauflée, vous informer bien & diligemment sur le contenu esdites Lettres, & mesmement si lesdits Chastel, terre, Seigneurie & appartenances de Curton appartiennent au Roy nostre Seigneur par confiscation

sigliandoli à suo potere contro di lui, od altrimenti in qualsivoglia maniera che quel Castello, piazza, terra e Signoria di Curton gli possa competere ed appartenere per confiscazione, per averle, tenerle, possederle e servirsene dal detto Monsignor Jacopo di Sciabanes, suoi eredi, successori, ed avveniti ragione, ed altrimenti farne, e disporne come di lor propria cosa ed eredità col pagare gli aggravi e faccendole ragioni e i doveri per questo debito dove e come sarà conveniente, rimandandocene la consegna e la spedizione di quelle. Sopra di che acciò meglio e più sicuramente vi potessimo procedere, avevamo allora concesse nostre Lettere di commissione indirizzate tra gli altri e principalmente a voi Senesciallo di Guienna, colle quali vi era comandato, chiamato con voi il suddetto Contestabile e l' Procuratore del Rè nostro suddetto Signore nel detto Senesciallato, informarvi bene ed attentamente sopra il contenuto nelle dette Lettere, e parimente se il detto Castello, terra, Signoria ed appartenenze di Curton appartengono al Rè nostro suddetto Signore per confiscazione d'altrimenti, e come, procedendo con voi alla dichiarazione della confiscazione suddet-

tion ou autrement , & comment , en procedant par vous à la Declaration de ladite confiscation . Et ce fait vous informer sur la valeur annuelle d'icelle terre , & de chacune chose à part , & du lieu de la situation , & sur plusieurs autres points à ce servans designés en nosdites Lettres, ainsi que accoustumé est de faire en tel cas, & nous renvoyer ladite information fealablement close & scellée , & les adveus de vous & desdits Comptable & Procureur avec la declaration des singulieres parties d'icelle terre , & de leur situation & valeur en un cahier de parchemin ou plusieurs , ensemble la sentence declaratoire de ladite confiscation . Ce que fait ait esté . Et presentement ayons esté requis de la partie de Gilbert de Chabanes Escuyer fils & heritier dudit feu Messire Jacques de Chabanes de verifier & expedier lesdites Lettres de don fait à sondit feu pere : Scavoir vous faisons , que veuë ladite information , prisee , & declaration , & l'advis de vous & dudit Procureur du Roy nostredit Seigneur en ladite Seneschauſſée, aussi la sentence donnée & prononcée par vous à l'encontre de Messire Loys de Beaumont , Chevalier , Connestable de Navar-

ta . E ciò fà informarvi sopra il valore annuo di quella terra, e di ciascuna cosa in particolare , e del luogo della situazione, e sovra molti aliri punti serventi à cid dichiarati nelle nostre dette Lettere , siccome è costume di fare in tal caso , e rimandarci la detta informazione fedelmente chiusa e sigillata , e le sottoscrizioni di voi e de' suddetti Contestabile e Procuratore con la dichiarazioine delle parti singolari di quella terra , e della lor situazione e valore in un rotolo di pergamena od in molti, la sentenza insieme dichiaratrice della detta confiscatione . Il che è stato fatto . E presentemente siamo stati richiesti da parte di Gilberto di Sciabanes Gentiluomo figliuolo ed erede del detto fu Monsig Jacopo di Sciabanes di verificare e spedire le dette Lettere di donazione fatta al già suddetto suo padre : Saper vi facciamo che vista la suddetta informazione, stima, e dichiarazione, e l'avviso di voi e del detto Procuratore del Rè nostro suddetto Signore nel sopradetto Seneciallato, come pur la sentenza data e pronunziata da voi contro di Mons. Luigi di Belmonte , Cavaliere , Contestabile di Navarra, che prima della ricuperazione e della riduzione della città di Bordeos e del paese di Guienna all'ubbidienza del Rè nostro suddetto Signore era Signore della detta piazza e Signoria di Curton , e la

re, qui paravant la recouvrance & redaction de la ville de Bordeaux & du païs de Guienne en l'obeïssance du Roy nostredit Seigneur estoit Seigneur de ladite place & Seigneurie de Curton, & la tenoit & possedoit. Par laquelle sentence il a esté par vous déclaré rebelle & desobeïssant envers le Roy nostredit Seigneur, & comme tel avoir commis envers luy crime de lese Majesté, & confisqué corps & biens. Et sur ce advis & deliberation: Et pour satisfaire au bon plaisir du Roy nostredit Seigneur, qui sur ce nous a escrit par diverses fois; Nous consentons en tant commé en nous est, l'enterinement & accomplissement desdites Lettres soubz les conditions & par la maniere qui s'ensuit; C'est à sçavoir, que au moyen dudit don fait audit feu Messire Jacques de Chabanes; Iceiluy Gilbert comme son fils & heritier en cette partie ait lesdites terre & Seigneurie de Curton avec toutes les appartenances & appendances quelconques pour les avoir, tenir, posséder & exploïtier, & en jouir par luy ET SES HOIRS MASLES, ET LES HOIRS MALES DE SESDITS HOIRS MASLES DESCENDANS

teneva e possedeva. Colla qual sentenza è stato da voi dichiarato ribello e disubbidiente verso il Rè nostro suddetto Signore, e come tale aver commessa verso di lui colpa di lesa Maestà, e confiscata persona e roba. E sopra questo avviso e deliberazione: E per soddisfare al buon piacere del Rè nostro suddetto Signore, che sopra questo ci hà scritto diverse volte; Noi consentiamo per quanto à noi tocca, al rilasciamento ed al compimento delle dette Lettere sotto le condizioni e nella maniera che siegue: Cioè, che in virtù della suddetta donazione fatta al detto sù Monsignor Jacopo di Sciabanes; Lo stesso Gilberto come suo figliuolo ed erede in questa parte abbia le suddette terre e Signoria di Curton con tutte le appartenenze e tutte le dipendenze per averle, tenerle, possederle ed usufruirtarle, e goderne da lui e DA' SVOIEREDI MASCHJ, E DAGLI EREDI MASCHJ DE' SUDDETTI SVOIERE- DI MASCHJ DISCENDENTI DALLA LORO PERSONA DILEGITTIMO MATRIMONIO ED IN LINEA DIRETTA PER SEMPRE, in fede ed omaggio del Rè nostro suddetto Signore, e de' suoi successori Rè di Francia à riguardo

DANS DE LEURS
CORPS EN LOYAL
MARIAGE ET LIGNE
DIRECTE A TOVSJO-
URS, en foy & hommage
du Roy nostredit Seigneur,
& de ses successeurs Roys de
France à cause de leur Cou-
ronne, en faisant les autres
droits & devoirs pour ce
deubs, où & ainsi qu'il ap-
partiendra, & à la charge du
service d'un Chevalier à leurs
despens par l'espace de deux
mois entiers tant au pour-
pris dudit pais & Duchie de
Guienne, que dehors; ou
ainsi & quant il plaira au Roy
nostredit Seigneur, ou feldits
successeurs Roys de France
les mander. Et parmy ce qu'
icelluy Gilbert & feldits hoirs
masles feront bien & deuë-
ment garder ledit Chastel de
Curton, tellement que in-
convenient n'en advienne,
& seront tenus de maintenir
& entretenir à leurs despens
le Blason des armes du Roy
nostredit Seigneur estant de
present sur la porte du Cha-
stel Royal de Lombries à
Bordeaux, & le faire netto-
yer & mettre à point où tout
de neuf quant mestier sera; &
que par vous ou vos succes-
seurs Seneschaux & Compta-
bles leur sera ordonné; Et
en outre seront tenus paier
chacun an à la Recepte ordi-
naire

do della loro Corona, con
fare l'altre ragioni e do-
uti per questo debito, do-
ve e come sarà convenien-
te, e con obbligo del ser-
vigio di un Cavaliere à lo-
ro spese per lo spazio di due
mesi intieri tanto dentro al
detto paese e Ducato di
Guienna; quanto fuori; &
come e quando piacerà al Rè
nostro suddetto Signore, ov-
vero a' detti suoi successo-
ri Rè di Francia commette-
re ad esso loro. E frattan-
to il sopradetto Gilberto ed
i suoi detti eredi maschi fa-
ranno bene e dovutamente
guardare il detto Castel di
Curton; cosicchè non ne av-
venga il menomo inconvenien-
te, e saranno tenuti à mante-
nere e trattenere à loro spe-
se il Blason dell'arme del Rè
nostro suddetto Signore esi-
stente ora sulla porta del Ca-
stel Reale di Lombries à Bor-
deos, e farlo nettare e met-
tere in punto di tutto di nuo-
vo quando sarà di mestieri;
e come da voi & da vostri
successori Senescialli e Conte-
stabili sarà loro ordinato; Ed
in oltre saranno tenuti à pa-
gare ogn'anno alla Ricetta or-
dinaria di Bordcos nel gior-
no di san Remigio una mar-
ca di argento purgato. E di
più il detto Gilberto di Scla-
banes sarà tenuto à far de-
Nnnnn 2 mo-

naire de Bordeaux au jour saint Remy un marc d'argent de cendrées. Et d'abondant fera ledit Gilbert de Chabanes tenu de faire démolir & abattre au rez de terre à ses dépens le Chastel de Roquets estant des appartenances dudit lieu de Curton entre cy & un an. Sy vous mandons & à chacun de vous sy comme à luy appartiendra que selon le contenu en ces presentes vous faites, souffrés & laissiés icelluy Gilbert de Chabanes & sesdits hoirs masles & les hoirs masles d'eux descendans en loyal mariage & ligne directe jouir & user plainement & paisiblement desdits Chastel, terre & Seigneurie de Curton & de ses appartenances, après ce qu'il vous sera apparu par Lettres expedies de nous ainfi qu'en tel cas est accoustumé, qu'il en aura fait au Roy nostre dit Seigneur les dites f y & hommage, & païé lesdits droits & devoirs. Et au regard dudit Chastel de Roquets, faites qu'il soit démolly aux dépens dudit Gilbert dedans ledit temps d'un an; Et à ce le contraignés, & faites vigoureusement & sans déport, contraindre comme pour les frais du Roy nostre dit Seigneur. Et vous Comptable rendés chacun an en Recepte ledit marc d'argent, &

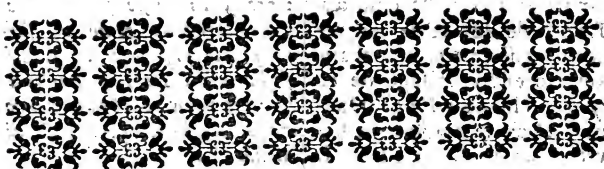
rap-

molire e spianare à terra à sue spese il Castello di Roquets esistente nelle appartenenze del detto luogo di Curton dentro di questo e un' altr'anno. Tanto vi ordiniamo ed à ciascuno di voi siccome gli apparterra che secondo il contenuto in queste presenti voi fate, sofferrite e lasciate il detto Gilberto di Sciabanes ed i suddetti suo' eredi maschi e gli eredi discendenti di loro maschi da legittimo matrimonio e per linea retta godere ed usar pienamente e pacificamente del suddetto Castello, terra e Signoria di Curton e delle sue appartenenze, dopo ciò che à voi sarà parso con Lettere spedite da noi conforme si è solito in tal caso di praticare, ch'egli ne avrà fatto al Rè nostro suddetto Signore la detta fede ed omaggio, e pagati i suddetti diritti e doveri. E quanto al detto Castel di Roquets, fate ch'egli sia demolito à spese del suddetto Gilberto nel detto tempo di un' anno; Ed à ciò costringetelo, e fatelo vigorosamente e senza eccezione, costringere anche per le spese del Rè nostro suddetto Signore. E voi Contestabile ogn'anno girate in Ricetta la detta marca di argento, e riportate l'esame delle dette Lettere di donazione

zione

1665 *Plaidoye* xxxviii.
rapportés le vidimus desdites
Lettres de don & de ces pre-
sentes en vostre prouchain
compte en y faisant de ce
mention bien au long. Don-
né à Paris le 21. jour de Fe-
vrier l'an 1458. Ainsi signé I.
de Badoüillier.

Arringo xxxviii. 1665
*zione e di queste presenti, ne
vostro prossimo conto col far
vi di cid menzione assai dif-
fusamente. Dato in Parigi il
21. giorno di Febbrajo l'anno
1458. Così sottoscritto J. di
Baduillier.*



LA VIE DE MONSIEUR

Antoine le Maître Avocat
au Parlement, ec.

Par Monsieur Perrault de l'Académie Française.

Rien ne seroit plus
avantageux pour for-
mer l'Eloge de Mon-
sieur le Maître, que de mar-
quer la gloire qu'il s'est acqui-
se par son Eloquence, s'il ne
luy étoit encore plus glorieux
d'avoir renoncé à cette même
gloire par un mouvement d'
humilité Chrétienne. Il na-
quit le 2. May de l'année
1608. Son pere Isaac le Maître
étoit Maître des Comptes, &
sa mere Catherine Arnauld
étoit soeur de Monsieur d'An-
dilly, de Monsieur l'Evêque
d'Angers, & de Monsieur Ar-
nauld Docteur de Sorbonne.

Il commença à plaider à
vingt & un an, & il s'y prit d'
une maniere qui n'avoit point
encore

LA VITA DEL SIGNOR

*Antonio le Maître, Avvocato
nel Parlamento, ec.*

*Scritta da Monsignor Perro
dell'Accademia Francese.*

Nessuna cosa sarebbe più
vantaggiosa per formar
l'Elogio del Signor le
Maître, quanto il mostrare la
gloria da lui conseguita colla
sua Eloquenza, se à lui non
fosse ancor più glorioso l'aver
rinanziato à questa medesima
gloria per un'impulso di Cri-
stiana umiltà. Egli nacque li
2. Maggio dell'anno 1608. Suo
padre Isaac le Maître era Ma-
stro de' Conti, e sua Madre
Caterina Arnolda era sorella
del Signor di Andilly, di Monsi-
gnor Vescovo d'Angers, e del
Signore Arnoldo Dottor di Sor-
bonna.

Egli cominciò à trattar cau-
se in età di trentun'anno, e vi
si diportò di tal guisa che per
anche

encore eu d'exemple dans le Barreau . Il y apporta l'Eloquence de l'ancienne Grece & de l'ancienne Rome , dégagée de tous les vices que la barbarie des nos Peres y avoit introduite . Ce fut un nouveau Ciel & une nouvelle Terre dans le bel Art de la parole .

Monsieur le Chancelier Seguier le choisit , quoy qu'il n'eût encore que 28. ans , pour presenter ses Lettres au Parlement & aux autres Cours supérieures . Il y a près de soixante ans que les Harangues qu'il prononça alors ont été faites , & elles sont neantmoins dans une aussi grande pureté de langage , que si elles venoient d'être composées . C'est une chose surprenante que cet excellent Homme aît scû non-seulement se deffendre des vices & des deffauts de son temps , des jeux de mots , & des antitheses , qui faisoient alors les délices de l'Orateur & de ses Auditeurs , mais que par la force de sa raison il aît preueu & comme saisi par avance la maniere parfaite de s'exprimer , qui n'a été en usage qu'après une longue suite d'années . Quand on songe que cette Eloquence toute admirable qu'elle est , n'a été qu'une des moindres qualitez de Monsieur le Maître , & que son humilité luy a fait renoncer à

ce

anche non v'era stato esempio nel Foro . Vi trasportò la Eloquenza dell'antica Grecia e dell'antica Roma , libera da tutti i vizj cui la barbarie de' nostri Antenati ci aveva introdotta . Questo fù un Ciel novello ed una Terra novella nella bell'Arte del dire .

Monsignor Cancelliere Seguier lo scielse , bench'egli non avesse ancora che ventott'anni , per presentar le sue Lettere nel Parlamento e nell'altre Corti Sovrane . Egli è più di sessant'anni che le Aringhe cui questi pronunziò in quel tempo , furono fatte , ed elle non nientedimeno sono scritte con una sì gran purgatezza di lingua , come se orora fossero state composte . Cid è una cosa maravigliosa che quest' Uomo eccellente abbia non solamente saputo difendersi da' vizj e da' difetti del suo tempo , dagli scherzi delle parole , e dalle antitesi , che allora facevano le delizie dell'Oratore e de' suoi Uditori , mà che colla forza del suo giudizio egli abbia preveduta e come precorsa la maniera perfetta di esprimersi , la qual non è stata in uso fuorchè dopo una lunga serie di anni . Quando si considera che codesta Eloquenza tuttochè sì maravigliosa , non è stata che una delle minori qualità di Monsignor le Maître , e

O o o o o 4 che

ce précieux don de la parole; par la seule raison que ce merveilleux avantage l'alloit combler d'honneurs & de richesses, il est malaisé de se faire une assez noble idée de ce grand Homme, & quelque justice que la France ait renduë à son mérite, on n'y a pas fait encore assez d'attention. Quoy qu'il en soit plusieurs osent opposer ce seul Orateur aux plus excellens Orateurs de Rome & d'Athènes. Monsieur le Chancelier en reconnoissance de l'honneur que'il lui a voit fait au Parlement, au Grand-Conseil, & à la Cour des Aydes; (car il prononça des Harangues devant ces trois Tribunaux toutes différentes l'une de l'autre, & toutes également eloquentes) lui envoya un Brevet de Conseiller d'Etat avec les appointemens attachez à cette dignité.

Au milieu des honneurs qui vinrent en foule, & qui en amenoient encore beaucoup d'autres plus grandes & plus solides, il prit la résolution de se retirer entierement du monde, lorsqu'il sembloit le devoir aimer davantage. Plusieurs creurent qu'il alloit éclatter dans la Chaire, comme il avoit fait dans le Barreau, pour s'ouvrir par-là un chemin aux premières dignitez de l'Eglise.

che la sua umiltà gli hà fatto rinonziare à questo dono preziosa del ben dire, colla sola ragione che questo avvantaggio mirabile andava à colmarlo di onori & di ricchezze, egli è difficile il farsi un'abbastanza nobile idea di questo grand'Uomo, e per quanta giustizia la Francia abbia resa al suo merito, non ci hà fatto ancora bastevole attenzione. Checcchè ne sia, molti ardiscono di opponer questo solo Oratore a' più eccellenti Oratori di Roma & di Atene. Monsignor Cancelliere in riconoscenza dell'onore ch'esso gli avea fatto nel Parlamento, nel Gran-Consiglio, e nella Corte della Camera de' Sussidj; (imperocchè egli pronunziò delle Aringhe dinanzi à questi tre Tribunali tutte l'una dall'altra diverse, e tutte ugualmente eloquenti) gl'inviò un Breve di Consigliere di Stato con gli appuntamenti annessi à questa dignità.

In mezzo agli onori che accorsero in folla, e che ne conducevano ancora molti altri più grandi e più massicci; egli prese la risoluzione d'irritarsi affatto dal mondo, allora quando pareva doverlo lui amar maggiormente. Molti credettero ch'egli andasse à segnalarsi nel Pulpito, siccome avea fatto nel Foro, per aprirsi con questo mezzo una strada alle prime dignità della Chiesa. Ma egli scrisse à Monsignor Cancelliere

se . Mais il écrivit à Monsieur le Chancelier en luy renvoyant ses Lettres de Conseiller d'Etat , que Dieu lui avoit fait la grace de renoncer sincerement au monde , & que son desir n'étoit pas, comme quelques-uns témoignient le croire , de changer d'ambition ; mais de n'en plus avoir . Sa retraite pendant plus de vingt ans a toujours été accompagnée des exercices d'une tres-austere Penitence , & de l'Etude des Livres Saints qu'il a leus avec un respect & une application inconcevable .

Il mourut le 4. de Novembre de l'année 1658. âgé de cinquante ans dans des sentimens de Pieté dignes de sa vie , & fut tout dans une vive reconnoissance de la grace que Dieu luy avoit faite de l'avoir arraché de bonne heure aux careffes du monde : On le vid plusieurs fois verser des larmes au commencement de sa maladie , dans le souvenir d'une si grande misericorde . Outre ses Plaidoyers & les Harangues dont nous avons parlé , il a composé plusieurs Ouvrages dans sa retraite , entre lesquels est la vie de S. Bernard qu'on peut regarder comme un chef-d'oeuvre d'Eloquence Chrétienne , & comme l'échantillon d'un plus

liere nel rimandargli le sue Lettere di Consigliere di Stato, che Iddio gli aveva fatta la grazia di rinonziare sinceramente al mondo , e che il suo disiderio non era , come alcuni mostravano di credere , di cangiare di ambizione ; mà di più non averne . La sua ritirata per più di vent'anni è stata sempre accompagnata dagli esercizi di un'austerissima Penitenza , e dallo Studio de' Libri Santi , ch'egli hà letti con un rispetto e con un'applicazione da non concepirsi .

Egli morì li 4. Novembre dell'anno 1658. in età d'anni cinquanta con sentimenti di Pietà degni della sua vita , e soprattutto con una viva riconoscenza della grazia cui Dio gli aveva concessa di averlo staccato così per tempo dalle lusinghe del mondo : Fù egli veduto più volte versar delle lagrime al cominciamento della sua malattia , nella ricordanza di una sì grande misericordia . Oltre le sue Declamazioni e le Aringhe delle quali abbiamo parlato , egli hà composte nella sua ritirata molte Opere , tralle quali è la vita di S. Bernardo che si può riguardare come un capo d'opera di Eloquenza Cristiana , e come la scintilla d'una più grand'Opera

plus grand Ouvrage qu'il meditoit. Il avoit remarqué avec douleur, que plusieurs vies de grands Hommes qui ont éclaté dans l'Eglise par leur sainteté, & particulièrement celles qui nous ont été données dans ces derniers siècles, sont mêlées de fables & de mensonges, que l'ignorance & le faux zele des Ecrivains y ont mêlées: Pour remedier à un si grand mal, il s'étoit appliqué à rechercher dans les bons Auteurs Contemporains, comme dans de pures sources les véritables actions & le véritable caractère de ces grands Hommes, pour en faire ensuite le tissu de leur vie sur le modèle de celle dont je viens de parler. C'est sur les Memoires qu'il en a faits, qu'une personne de grande Piété, & d'une profonde Erudition, & qui a eu le bonheur de passer avec luy plusieurs années a composé l'excellente Histoire Ecclesiastique, dont il a déjà donné quelques Volumes qui apparemment seront suivis de plusieurs autres.

Il a eu un Frere d'un tres-grand merite connu par tout sous le nom de M. de Saci; c'est à luy qu'on doit la Traduction de tout le Vieux Testament, laquelle a paru depuis quelques années avec des Notes tres-pleines de sçavoir & de pieté.

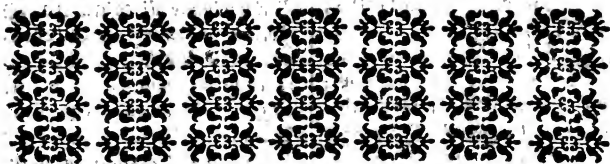
*ra ch'ei meditava. Egli aveva osservato con dolore che molte vite di grand'Uomini che risplendettero nella Chiesa colla lor santità, e particolarmente quelle che ci sono state date in questi ultimi secoli, sono mescolate di favole e di bugie, cui l'ignoranza ed il falso zelo degli Scrittori ci han frammischiato: Per rimediare ad un tanto male, egli si era applicato à ricercare ne' buoni Autori Contemporanei, come in pure sorgenti le vere azioni ed il vero carattere di que' grand'Uomini, affine di farne dipoi * la tessitura (* il disegno) della lor vita sul modello di quella poc'anzi da me riferita. Sovra le Memorie ch'egli ne hà fatte, una persona di gran Pietà, e di una profonda Erudizione, e ch'ebbe la buona fortuna di passare con essolui molti anni, hà composta la eccellente Istoria Ecclesiastica, di cui egli hà già pubblicati alcuni Volumi che probabilmente saranno seguiti da molti altri.*

Egli hà avuto un Fratello di un grandissimo merito conosciuto da tutti sotto il nome di M. di Saci; egli è ad essolui che si dee la Traduzione di tutto il Vecchio Testamento, la quale è comparsa da qualche tempo con Note pienissime di

pieté. On fait esperer la Traduction du Nouveau Testament du même Auteur avec de semblables Remarques. On luy doit aussi la Traduction du Poeme de S. Prosper contre les Ingrats, & en vers & en prose, & la Traduction des Hymnes de tout l'Office de l'Eglise : ce dernier Ouvrage est un veritable chef-d'oeuvre en son espece.

di dottrina e di pietà. Si fa sperare la Traduzione del Nuovo Testamento dello stesso Autore con somiglianti Annotazioni. Se gli dee pure la Traduzione del Poema di S. Prospero contro gl' Ingrati, ed in verso ed in prosa, e la Traduzione degl' Inni di tutto l'Uffizio della Chiesa: questa ultima Opera è un vero Capo d'opera nella sua specie.

F I N.



TABLE

DESMATIERES PRINCIPALES

CONTENUES EN CE VOLUME.

*Le premier chiffre marque le Plaidoye', & le
second la Page.*

A

ABRAHAM.



Ourquoy Dieu luy
commanda d'im-
moler son fils sur
une môtagne fort
éloignée. II. 93.

En luy la crainte de la mort
fut plus forte que la jalousie,
VII. 320.

ACCIDENT.

Les accidens impreveus
doivent être appelez malhe-
urs, XXVI. 1000.

ACCUSATION.

Une fausse accusation fait
éclatter l'innocence de l'accu-
sé, XXV. 912.

Excuses de ceux qui n'ont

osé se rendre prisonniers étant
accusé d'un crime, XXV.
918.

ACEPHALE.

Signe au Ciel, symbolé de
ceux qui sont agitez du vin,
XIV. 568.

ACTION, AGIR.

Actions Favienne & Cal-
visienne, XVII. 635.

Les actions des hommes ne
se considerent pas tant par el-
les-mêmes que par le mouve-
ment qui les produit, XXVII.
1099.

D'où les actions & les ou-
vrages tirent leur excellence,
XXXIII. 1417.

Les particuliers ne peuvent
agir sans intérêt, XXVII.
1101. En quoy les actions sont
mauvai-

TABLE DES MATIERES. 1673

mauvaises selon S. Augustin, XXVI. 960.

ADOPTION.

Les adoptions sont comme des enfans mâles artificiels, XVII. 624.

ADVOCAT GENERAL.

Que les Advocats Generaux ne combattent point pour l'honneur de la victoire, mais pour la seule défense de la verité, XXXI. 1361.

Sentiment de feu Monsieur l'Advocat General Servin, touchant un point des Edits de Pacification, XIX. 722.

Sentiment de feu Monsieur Marion Advocat General, touchant l'âge pour faire testament dans les Coutumes, XII. 509.

Les Advocats du Roy le font de la Justice, qui est la Reine des Rois, V. 158.

Voyez l'Eloge de feu Monsieur l'Advocat General Bignon, dans la Preface.

Conclusions genereuses de Monsieur l'Advocat General Talon, dernier mort, XXX. 1349.

L'interet public reside en la bouche de Messieurs les Gens du Roy, XXX. 1347.

Eloge de Messieurs Pierre & Antoine Segulier Advocats Generaux. XXXI. 1355. 1361. & f.

ADULTERE.

Les Loix Imperiales par-

donnent à un mary qui tue sa femme dans un adultere a XXVI. 956. 957.

Femmes soupçonnées d'adultere par leurs maris, VII. 249. 250. 282. 325.

Si un mary retient sa femme avec soy, quoy qu'il la soupçonne d'adultere il doit reconnoître ses enfans pour legitimes, VII. *pater est quem nuptia demonstrant.* 334.

La honte & l'ignominie publique étoit autrefois la peine des femmes adulteres, VII. 350.

Femme adultere qui tuoit ses enfans, VII. 352.

Sentiment de S. Jérôme touchant une femme innocente condamnée d'adultere, qui fut frappée sept fois sans que sa peau fût entamée, VII. 256.

AFFRANCHIS.

Ils reveroient leurs Patrons comme des Dieux, XXVII. 1087.

Ils n'avoient pas la liberté entiere, & ne pouvoient aliener leur bien, XVII. 635.

Ils pouvoient être obligez par le testateur à demeurer près de son tombeau, XX. 749.

AGE.

De 27. ans suffisant pour toutes les charges Ecclesiastiques & Civiles, IV. 138.

Que la sagesse & la science sont plus considerables que l'âge,

1674 TABLE DES MATIERES.

l'âge. *Ibid.* & 143.

Age pour tester dans les
Coutumes, XII. 498.

Age de 25. ans dans les fil-
les leur donne droit de se ma-
rier sans le consentement de
leurs pères, II. 66. 67.

Profession des filles Reli-
gieuses différée par saint
Leon, par l'Empereur Majo-
rien, & par le Concile d'
Agde jusqu'à l'âge de 40. ans,
II. 72. 73. & f.

AIDES.

Eloge de la Cour des Ai-
des, & utilité de son ministe-
re, XXXIII. 1428. Voyez,
XIII. 528. 529.

ALEXIS EMPEREUR.

Pourquoy il permit aux pe-
res de fiancer leurs enfans
avant l'âge, VI. 203.

ALIENATION, ALIENER.

Ce mot comprend les actes
entre-vifs, & non les testa-
mens, XVII. 655.

Pourquoy les Loix donnent
plus de liberté de donner son
bien entre-vifs, que par testa-
ment, XVII. 655.

La vraye possession du bien
consiste en la puissance de l'
aliener, XVII. 631.

Pourquoy les enfans éman-
cipez pouvoient aliener leur
bien, & non les affranchis,
XVII. 631.

Défenses d'aliener odieu-
ses pour deux raisons,

XVII. 631. 632.

Celle qui est faite par testa-
ment quand est nulle, XVII.
631.

Quelles étoient parmy les
Romains les maisons que des
gens de guerre défendoient à
leurs heritiers d'aliener,
XXXVII. 1560.

ALLIEZ.

Liberté de voyager, de de-
meurer, & de prendre femme
parmy les peuples alliez &
confederez, XXII. 828.

S. AMBROISE.

Sentiment de S. Ambroise
touchant un fils qui s'étoit
marié sans le consentement
de son pere, I. 21.

En faveur des Exhereda-
tions, I. 30.

Contre les peres qui forcent
leurs enfans à se faire Reli-
gieux ou Religieuses, II. 54.
60. 61.

Touchant la compassion &
la misericorde, II. 100.

Touchant la charité des
Pasteurs Evangeliques, IX.
443.

Pour donner plutôt aux
pauvres, qu'à des parens ri-
ches, XVII. 646. 659.

Touchant le danger que
court une fille demeurant
avec un garçon, XVIII. 668.

Touchant la douleur d'une
mere dans la corruption de sa
fille, XVIII. 702.

Touchant la vente des
vaif-

TABLE DES MATIERES. 1675

vaiffeaux sacrez pour la délivrance des captifs, XXI. 783.

Touchant la feverité des remonſtrances jointe à la charité, XXVII. 1082.

Touchant la difference entre la malignité & la malice, XXIX. 1219.

Touchant l'éminence de la raifon de l'homme, XXIX. 1237.

Touchant un mariage fait par un fils fans le conſentement de fon pere, XXXIV. 1440. & ſ.

Touchant la ſoumiſſion volontaire des Princes aux Loix, V. 173.

Touchant la retention d'uſufruit dans une donation faite à l'Egliſe, XXXV. 1473.

A M E.

Difference des ames ſelon Platon, IV. 144.

A M N E S T I E.

Utilité de l'Amneſtie touchant les guerres civiles, XIX. 708.

Elle eſt utile dans les familles auſſi bien que dans les Etats, XXXIV. 1448.

A M O U R, A I M E R.

L'amour eſt deſir d'immortalité, ſelon Platon, XXXVIII. 1632.

Combien puiſſans ſont ſes artifices pour ſéduire les jeunes filles, belles paroles de ſaint Auguſtin, XVIII. 664. 665. XXIV. 881.

L'homme naturellement y a plus d'inclination que la femme, XVIII. 670. 671.

Pourquoy cette paſſion eſt plus violente dans les jeunes hommes, que dans les filles, XVIII. 676. & ſ. elle entre par les yeux, *Ibid.* 670.

Comparé par Plutarque au Dictateur de Rome, *Ibid.* 683.

L'amour fait ceſſer toutes les autres réſolutions, *Ibid.* 684.

Le legitime eſt plus violent dans les cœurs innocens, XXII. 806. & 821.

Le conjugal en quoy differe de l'impudique, *Ibid.*

Celuy d'une mere chaſté en quoy differe de l'amour de celle qui a conçu dans le crime, XXII. 823.

Il ſçait bien dérober le temps parmy les affaires, XXIV. 894. 895.

Selon Ariſtote on ne peche en amour que par un trop grand amour de ſoy-même, XXII. 821.

Il n'eſt point raifonnable ni circonſpect, XXIV. 900.

Il peut être excité par le fortilege, XXV. 921. 922.

La preſence de la perſonne aimée l'échauffe, l'éloignement le refroidit, XXXIV. 1436.

L'amour n'eſt qu'une fureur paſſagere, XXXIV. 1446.

Les breuvages d'amour cauſant

1676 TABLE DES MAISTRES

causant la mort, comment punis, XXVI. 995. 996.

Nous ne devons aimer que ce qui est bon, ni de nos parens & amis que les bons, I. 27. 28.

ANGES.

Comparez par un ancien à des globes de flamme, XXXI. 1390.

ANGLETERRE, ANGLAIS.

Anglois anciens ennemis de la France, XXXVI. 1495.

D'où venoit cette division de l'Angleterre & de la France, 1495. 1496.

Leurs alliances avec la France contre l'Espagne, 1497. & f.

Les Anglois de toutes conditions par le Traité de 1606. peuvent en France disposer de tous leurs biens, soit entre-vifs, soit pour cause de mort, 1503. & f.

Description de la prise de Bayonne & de Castillon en Perigord par le Roy Charles VII. contre les Anglois, & de la défaite du General Thalbot, XXXVII. 1544. 1545.

ARCHIDIACRE.

Il est l'œil de l'Evêque, XXI. 792. Son Office, 771.

Pourquoy élevé au dessus de l'Archiprêtre, 773-774.

L'Evêque regle son pouvoir, 789.

ARCHIPRESTRE.

Pourquoy au dessus de Archidiacres, & quels sont ceux des villes & ceux de la campagne, XXI. 773-774.

Voyez Doyens Ruraux.

AREOPAGE.

Son jugement sur une mort causée par un breuvage d'amour, XXVI. 995. 996.

Il retenoit en prison une femme grosse condamnée à mort jusqu'à son accouchement, VII. 282.

Demosthenes ne voulut pas s'exposer à l'incertitude du jugement de l'Areopage, XXV. 918.

ARMES.

Naturelles données aux bêtes & non à l'homme, pourquoy ? saint Chrysostome, XXVI. 936.

ARREST.

Voyez Parlement.

ASSESEUR.

En la Maréchaussée : combien utile au public, XIII. 513. & 522.

Doit être exempt de tailles, *Ibid.*

ASTERE.

Son sentiment touchant la ressemblance des enfans à leurs peres & à leurs meres, VII. 378. 379.

Touchant les excès du vin, XIV. 549.

S. ATHANASE.

Son sentiment pour ne se point

TABLE DES MATIERES. 1677

point presenter devant des Juges ennemis, XXV. 918.

AVARICE, AVARE.

Selon Hippocrate c'est la plus incurable felie de toutes, XXIX. 1156.

C'est le plus ordinaire fondement des mauvaises actions des femmes, VII. 356. XXX. 1347.

Elle fait violer toutes les Loix Ecclesiastiques, & Civiles, VI. 200.

Dans les parens jointe à l'injustice, VI. 218.

Se produit en public, & à la face de la Justice, II. 101 VI. 200.

Exemple de l'extraordinaire avarice d'une mere, qui luy fait desavouer sa fille, VII. 297. 354. 355.

Belle parole de saint Hierôme contre la cruelle avarice d'un Gouverneur de Province, XXXV. 1458. 1459.

Belles paroles de saint Augustin contre les peres & meres, qui par avarice abandonnent leurs enfans, VII. 295.

Selon Platon les hommes ne croient pas que les méchancetez utiles soient méchancetez, XXIX. 1182. 1183.

Victime immolée sur l'autel execrable de l'avarice dans saint Chrysostome, VI. 238.

Les avares sont comparez aux bestes farouches & aux demons, VI. 218.

Tom. III.

La fecondité même du mariage leur déplaît, VII. 293.

Voyez frere, oncle.

AUBEYNE.

Droit d'Aubeyne, pourquoy étably en France, XXXVI. 1523. 1524.

De quelle sorte nos Rois en ont usé envers les étrangers, XXII. 847.

AUDITEUR.

Réponse d'un Philosophe sur le petit nombre de ses auditeurs, IV. 141.

AVEUGLEMENT.

Il y en a deux especes selon Tertullien, XXVII. 1036.

AUGUSTE CESAR.

Le jugement qu'il rendit contre une mere, qui vouloit desheriter ses enfans, VII. 357.

Providence de Dieu en ce qu'il fit taire un dénombrement de toutes les familles de l'Empire, VII. 339. XXII. 848.

S. AUGUSTIN.

Son sentiment touchant ceux qui veulent bien estre méchans, & qui ne veulent pas estre miserables, I. 31.

Contre les peres qui forcent leurs enfans à se faire Religieux ou Religieuses, II. 53 & 58.

Touchant la compassion & la misericorde, II. 99.

Touchant la difficulté de demeurer dans la continence, III. 109.

Ppppp

Con-

1678 TABLE DES MATIERES.

- Contre les concubines , III. 107.
- Touchant un enfant naturel, III. 114.
- Touchant le commandement que doivent avoir selon la nature les choses plus parfaites sur les moins parfaites , IV. 146.
- Touchant l'avantage qu'ont les vierges épouses de JESUS-CHRIST, sur les femmes mariées , VII. 251.
- Touchant la jalousie , VII. 279. 280.
- Contre les peres & les meres qui par avarice abandonnent leurs enfans , VII. 293. ou qui travaillent avec excès pour les enrichir . 295. 298.
- Touchant l'engagement de la volonté dans les passions ; VII. 353.
- Touchant l'autorité du mary sur la femme dans l'ordre même de la nature : Et touchant les maris qui ont de mauvaises femmes , VIII. 422.
- Touchant la superiorité de l'homme sur la femme , VIII. 423. 429. 430.
- Touchant la violence faite en la personne de Lucrece , XVIII. 674. 692.
- Touchant l'eminence de la dignité pastorale , IX. 446.
- Touchant les offrandes temporelles qu'on fait aux pasteurs , IX. 449.
- Touchant la conduite de l'amour profane , XVII. 664. 665.
- Touchant l'union fraternelle de la charité & de la société , X. 464. 465.
- Touchant l'envie ; XI. 492.
- Excellente parole du même Saint sur le même sujet , XI. 491.
- Touchant la pudeur des filles , XVIII. 673.
- Touchant la liberté que les hommes se donnent de pécher contre la chasteté, XVIII. 674.
- Touchant la foy qu'on doit garder en ses promesses , même aux ennemis , XIII. 524.
- Touchant le commandement des hommes sur les bêtes ; & non sur les hommes , XX. 736.
- Touchant un fils , qui défend une bonne cause contre un pere , XXI. 771.
- Touchant la vente des vaisseaux sacrez pour la delivrance des captifs , XXI. 783.
- Que les Evêques sont Evêques pour les peuples Chrétiens , XXI. 796.
- Touchant les actions mauvaises , XXVI. 960.
- Touchant les meurtres volontaires avant même qu'ils aient été commis , XXVI. 990.
- Touchant une femme , qui croyant son mary mort, se marie à un autre , XXVI. 1028.
- Touchant l'affection d'une

TABLE DES MATIERES. 1679

une femme, qui croyant son mary mort, se marie à un autre, XXVI. 1028.

Touchant l'affection d'une femme envers un mary devenu pauvre, XXVI. 1058.

Touchant la severité des remontrances jointes avec la charité, XXVII. 1081.

Touchant l'horreur interieure que le crime cause dans la conscience, XXVIII. 1124. & 1126.

Touchant quelques legs qu'un pere fait à l'Eglise en des-heritant son fils, XXIX. 1216.

Touchant l'injustice voilée de justice, XXIX. 1230.

Touchant l'Edit de Pharaon pour tous les enfans mâles des Hebreux, XXIX. 1252.

Touchant l'Idée d'un vray Prince Chrétien, XXXI. 1386.

Touchant la rétention d'usufruit dans une donation faite à l'Eglise, XXX. 1473.

AUMOSNE.

Voyez Pauvres, & Charité envers les pauvres.

AVORTEMENT.

Breuvages d'avortement & d'amour, d'où s'ensuit la mort, comment punis, XXVI. 995. 996.

Contre les avortemens procurez par des artifices criminels, XXIV. 886.

B

BANNALITEZ.

Voyez Corvées, Servitudes.

BANNISSEMENT.

Voyez Exil.

BANS DE MARIAGE.

Publication des bans non essentielle, & depuis quand établie, XXII. 812. 813.

BAPTESME.

Origine & utilité des registres baptistaires, VII. 337. 338.

BARREAU DU PARLEMENT DE PARIS.

Son Eloge, XXXI. 1360.

S. BASILE.

Son sentiment contre les peres qui forcent leurs enfans à se faire Religieux ou Religieuses, II. 51. 52. 53.

Pour faire instruire les jeunes enfans, fils ou filles, dans les Communautéz Religieuses, VI. 188. 189.

Touchant les precautions dont on doit user, pour n'admettre pas facilement à la profession les jeunes filles élevées dans les Monasteres, VI. *Ibid.*

Touchant l'obligation étroite de garder les vœus solennels, & volontaires de Religion, VI. 236.

Touchant la ressemblance des enfans à leurs peres & à leurs meres, VII. 378.

Touchant les excès du vin, XIV. 539. & f. 547. & ff.

Touchant les meurtres in-

1680 TABLE DES MATIERES.

volontaires & fortuits, XXVI. 996

Touchant la mort causée par un breuvage d'amour, XXVI. 999.

Touchant la penitence des homicides volontaires, XXVIII. 1141.

Touchant l'injustice voilée de justice, XXIX. 1229.

BASTARD.

Droit de bâtardise, V. 160. 167. 168.

Les bâtards sont capables des donations paternelles, III. 112. & f.

C'est une loy de la nature qui est immuable, que ce qui a donné la vie à un autre la luy doit conserver, III. 117.

Un enfant déclaré bâtard par sa mere lors qu'elle étoit en colere, peut justifier la verité de sa naissance selon la Loy, VII. 363.

Les Perses estimoient qu'un enfât ne pouvoit tuer son pere s'il n'étoit bâtard, XXVI. 974.

Combien une femme de condition est des-honorée d'être nommée mere d'un bâtard, VII. 350. & f.

Dans le droit naturel, il n'y a point de difference entre les enfans naturels & les legitimes, III. 112. 113.

Constitution injuste de Constantin le Grand contre eux, abrogée par d'autres Empereurs Chrétiens, III. 115.

Ceux qui étoient nez de

femmes étrangères, où tenus pour bâtards, XXII. 829.

BASTON.

Coups de bâton, donnez par un tuteur à sa pupille. Voyez tout le Plaidoyé, XXVII. 1064. & ff.

C'est une injure infame, XXVII. 1077.

La moindre des peines, & pourquoy, XXVI. 993-994.

BEAU-FRERE.

Avarice & cruauté d'un beau-frere envers le frere de sa femme, XXIX. 1183.

BEAU-PERE.

Combien les devoirs d'un fils envers son pere sont plus grâds que ceux d'un gendre envers son beau-pere, XXVI. 976. & ff.

Un beau-pere peut être tuteur des enfans de sa femme, XXVII. 1096.

Exemple de l'Ecriture sainte touchant la sagesse d'un beau-pere à l'égard de son gendre, VIII. 434.

Violence & inhumanité de beau-peres contre les enfans de leurs femmes, VII. 359.

Exemples tirez des Ecritures saintes, de beau-peres qui ont mal-traité leurs gendres, XXVI. 977. & f.

En quoy un pere est plus considerable qu'un beau-pere. *Ibid.* 979.

BEAUTE.

Eloge de la beauté selon Tertullien, XXXIV. 880.

BE-

TABLÈ DES MATIERES. 1681

BENEFICE.

Separation du benefice d'avec l'Office, IX. 454.

BIEN.

La possession du bien consiste en l'usage, & on ne s'en dépoüille qu'avec peine, XXXV. 1475.

C'est l'instrument le plus nécessaire à la fortune des Grands, XIX. 725.

Contre la communauté de biens que Platon introduisoit en sa Republique, XVII. 639.

C'est aussi l'instrument le plus nécessaire à la vertu militaire, XXXVIII. 1650.

BIENFAIT.

Les bienfaits dans l'Idolatrie, eschelles du mensonge selon Tertullien, pourquoy, XVII. 642.

CAIN.

Il a été plus severement châtié par sa longue vie, qu'il n'eût été par une mort prompte, XXVIII. 1122. & f.

CAPTIES.

Voyez Vaisseaux sacrez.

CAPUCIN.

Injure, qu'un ravisseur d'une fille avoit faite à la sainteté de cet Ordre en s'y retirant, XVIII. 685. & ff.

CATON.

Pourquoy il fut creu le plus vertueux des citoyens, XXV. 912.

Sa plainte de ce qu'un mary pouvoit tuër sa femme la trou-

vant en adultere, & qu'elle le surprenant en même crime n'osoit pas le toucher, xviii. 676.

Sa generosité contre ceux qui avoient été ministres de la tyrannie de Sylla, XIX. 716.

Amour de Caton & de Brutte pour la liberté, XX. 735.

Ce qu'il fit entrant dans la Surintendance des Finances, XIII. 524.

Ne se contenta pas de l'éloquence de s^{on} siecle, XXXI. 1354.

Quoy qu'il fust ennemy des femmes, jamais il ne frappa la sienne, XXVII. 1089.

CELESTINS.

Grand eloge de l'Ordre des Celestins, XXV. 1465. & f.

CHABANES.

Cōbien cette maison est ancienne & illustre, xxxvii. 1538.

Sa genealogie, ses grands services rendus à la Couronne, 1540 & ff.

Avec quelle gloire elle a reçu de la liberalité du Roy Charles VII. la terre & Seigneurie de Curton, 1543. & f.

CHAM.

Pourquoy puny en sa race, XIV. 569.

CHANCELLIER.

Eminence de cette dignité, XXXI. 1383. & f. XXXII. 1399. XXXII. 1421.

Il est le Chef d'œuvre de la puissance des Rois, comme l'homme le miracle des mains de Dieu, XXXII. 1400.

Ppppp 3 En

1682 TABLE DES MATIERES.

En ce qu'il a part au Conseil secret du Roy, il est semblable à Moïse, XXXII. 1400. & f.

Il ne presse le serment qu'entre les mains du Roy, 1401.

Il est le dispensateur des remissions & des graces des Rois, XXXII. 1383. & f.

Il est premier President né du Grand Conseil, XXXII. 1410.

Sa maison est comme un temple de la Justice, XXXIII. 1421.

On n'informe point de sa vie & de ses mœurs, mais le Roy seul est le Juge de sa sagesse, XXXIII. 1421. 1422.

Jamais il ne porte le deuil, & pourquoy, XXXII. 1401.

Il est entre les Magistrats ce qu'est le Soleil entre les astres, XXXIII. 1420.

Pourquoy ses lettres sont présentées avec eloge dans les Cours Souveraines, XXXIII. 1415.

On doit reverer en son election le jugement du Prince, XXXI. 1420.

CHAPITRE D'EGLISE CATHEDRALE.

Voyez, IX. 454. & f.

CHARGES.

Charges reelles & personnelles, XX. 746.

CHARITE'.

Peut être nommée l'Hele- ne des Chrétiens, XI. 492.

Elle n'est point envieuse, XI. 492. 493.

Elle est commune, comme la Religion, XI. 487.

La loy Evangelique est toute de charité, X. 461. & f.

CHARITE' ENVERS LES PAUVRES.

C'est l'eschelle par laquelle on monte au Ciel, XVII. 642.

Il n'y a rien de plus loisible, ny de plus glorieux que d'assister les pauvres, XVII. 640. 644. & ff.

Excellentes paroles de S. Chrysostome à Olympiade, touchant la fidelle dispensation de ses biens aux pauvres, XVII. 648.

Bel exemple de Gillias, *Ibid.* 640.

Les personnes charitables ne scauroient avoir trop de bien, *Ibid.*

Charité des femmes envers les femmes pauvres, voyez le Plaidoyé XI. pour les Religieuses Hospitalieres, 468. & ff.

Grande charité des premiers Chrétiens, XVII. 642.

CHARITE', HOSPITAL.

Le nom de Charité peut être donné à toutes les maisons où cette vertu est exercée, XI. 475. & ff.

CHARLE V. EMPE- REUR.

Victorieux en ses Capitaines, & non en personne, XXXVI. 1502.

En-

TABLE DES MATIERES. 1683

Ennemy commun de la France & de l'Angleterre , XXXVI. 1499.

Souvent infidelle, XXXVI. 1499. 1500.

CHARLE DU MOULIN

Jurifconsulte, & Avocat au Parlement .

Son sentiment très-Chrétien contre ceux qui veulent éterniser leurs maisons par des dispositions testamentaires, XVII. 619.

Temoignage de Monsieur le President de Thou pour l'autorité des décisions de cet auteur, XXXVIII. 1637.

Le plus grand Genie de la Jurisprudence François qui soit né en ce Royaume , XXXVIII. & 1637. 1614.

Le Papinien François , XXXVII. 1587.

CHARTREUX.

Leurs charitez , XXXV. 1467.

Arrest en leur faveur pour l'exemption des tailles en des cas contestez, XXXV. 1469.

CHASTETE.

Est l'honneur des femmes & des filles, XVIII. 693. 671. VII. 350.

Pourquoy les hommes pechent plus librement contre cette vertu , selon S. Augustin, XVIII. 674.

Exemples qui montrent , combien elles en sont jalouses, VII. 351. ec.

Elle les fait rechercher autant que leur beauté, XVIII. 678.

Elle est semblable à la manne, & pourquoy, XVIII. 693.

Elle a deux degrez, II. 87.

CHASTIMENT.

Châtiment severe, effet de charité, selon S. Augustin & S. Ambroise, XXVII. 1081. 1082.

CHOREVESQUES.

Quels, XXI. 772. & c.

CHRISTIANISME, CRETEN.

Dans le Christianisme les hommes sont autant obligez à la chasteté que les filles & les femmes, XVIII. 676.

Combien la perte de la virginité par la seduction est grande dans le Christianisme selon les Peres, XVIII. 692.

Que le Christianisme abolit la servitude, XVIII. 700.

Combien la chasteté étoit honorée & pratiquée dans les premiers siècles du Christianisme, XVIII. 671.

Combien c'est une chose favorable dans le Christianisme de faire des legs à ses pauvres parens plutôt qu'aux riches, XVII. 658.

La Philosophie du Christianisme est la véritable, qui est descendue du Ciel en terre, XXXI. 1355.

Idée de la vraye Politique Chrétienne, XXXI. 1386.

La Republique Chrétienne

Ppppp 4 est

1684 TABLE DES MATIERES.

est plus parfaite que toutes celles qui furent jamais en effet, ou en idée, XI. 469.

Sentiment d'un Chrétien à la mort, voyez *Mort*.

Un Chrétien doit pardonner à ses ennemis, voyez *Vengeance*.

On reconnoissoit autrefois les Chrétiens au changement de leur vie, selon Tertullien, XVIII. 683.

En quoy le Christianisme encherit sur le Paganisme, touchant la colere, XXIX. 1201.

Grande charité des premiers Chrétiens envers les pauvres, XVII. 642.

Que dans l'esprit du Christianisme les substitutions ne sont pas favorables, XVII. 643. & f.

Que les défenses d'aliéner portées par un testament, sont encore plus odieuses dans le Christianisme que dans le Paganisme, XVII. 637. & f.

Que la foy de JESUS-CHRIST a été plantée dans le mond par la charité, XVII. 643.

Combien les legs pieux sont favorables dans le Christianisme, XVII. 644. & ff.

Pudeur des femmes Chrétiennes, XVIII. 672. 673. & f.

Qu'elles ont trouvé le martyre plus supportable que la prostitution, XVIII. 674. 675.

S. CHRYSOSTOME.

Son sentiment touchant Esaü, qui s'estoit marié sans avoir consulté son pere & sa mere, & touchant les enfans ingrats, I. 28.

Touchant l'exacte observation des Ordonnances des Princes, I. 36.

Touchant l'excellence des Vierges, II. 55. 59.

Touchant les peres qui n'ont pas soin de marier leurs filles, II. 59. 65.

Touchant la soumission volontaire des Princes aux Loix, V. 173.

Contre les peres qui maltraitent leurs enfans, & qui les oppriment, VI. 187.

Touchant la jalousie des maris envers leurs femmes, VII. 249. 250.

Touchant les femmes grosses condamnées à mort, VII. 382.

Sentiment du même Saint, & du Concile de Gangres contre les peres qui ne nourrissent pas leurs enfans, VII. 318.

Touchant la crainte de la mort qui fut plus forte dans Abraham que la jalousie, VII. 320.

Touchant les mariages heureux, ou malheureux, VIII. 415. 416.

Touchant l'éminence de la dignité Pastorale, IX. 445.

Qu'

TABLE DES MATIERES. 1685

Qu'un seul bon Pasteur est comparable à plusieurs Martyrs, IX. 447.

Touchant l'union fraternelle de la charité & de la société, X. 460. 461.

Touchant les excès du vin, XIV. 547. & f.

Touchant les devoirs d'un mary envers sa femme, XIV. 560.

Touchant l'obligation des meres d'élever Chrétiennement leurs enfans, XV. 566.

Touchant la charité envers les pauvres, XVII. 642-643.

Belle remontrance du même Saint à Olympiade, Diacreſſe de l'Eglise de Constantinople, qui confirme cette vérité, XVII. 648.

Touchant la constance des méchâs dâs le mal, XVIII. 666.

Touchant la magnificence des vaisseaux qui servoient à l'Eucharistie, XXI. 783.

Pour ne se point presenter devant des Juges ennemis, XXV. 918.

Touchant les armes naturelles que Dieu a données aux bêtes, & n'a pas données aux hommes, XXVI. 936.

Touchant l'autorité que Dieu donnoit au pere & à la mere de produire en justice leur fils vicieux pour le faire lapider, XXVI. 976.

Touchant les peines que le peché cause à l'ame après qu'elle l'a produit, XXVIII. 1115.

Touchant la punition de Caïn après son crime, XXVIII. 1123.

Touchant le des-honneur & l'ignominie, XXVIII. 1137.

Touchant le Demon comme le premier auteur des homicides, XXVIII. 1143.

Touchant le lait des mamelles, qui justifie qu'une femme est mere, & qu'elle n'a pas supposé un enfant, XXX. 1289.

CITOYEN.

On est citoyen du païs où on a pris naissance, quoy qu'on soit en un autre, XXII. 840. 841. & f.

CLEMENT D'ALEXANDRIE.

Son sentiment touchant la superiorité de l'homme sur la femme, VIII. 426.

Touchant les excès du vin, XIV. 538. 568.

COGNOT.

Fameuse cause de Cognot, voyez tout le Plaidoyé, VII.

COLERE.

Combien les mouvemens de la colere sont excusables, XXVI. 959. & ff.

Belles difference qu'établit Aristôte entre la colere & la haine, xxvi. 960. xxix. 1207. 1231.

L'outrage fait par le mouvement de cette passion est moindre que celui qui est fait de propos délibéré, XXVI. 960. & ff. même selon la loy de Dieu, 967. & f.

Dans

1686 TABLE DES MATIERES.

Dans les plus justes coletes
l'esprit des sages s'appaise ;
XXVIII. 1141.

En quoy le Christianisme
encherit sur le Paganisme tou-
chant la colere , **XXIX.** 1201.

Contre ceux qui veulent
faire passer l'excès de leur co-
lere pour une marque qu'elle
est juste , **XXVII.** 1105.

Le mépris forme la colere ,
c'est la plus franche & la plus
libre de toutes les passions ,
XXIX. 1230.

Le temps adoucit la colere ,
II. 92.

COMMANDER, COM- MANDEMENT.

Les hommes naturellement
ne doivent commander qu'aux
bêtes, & non pas aux hommes,
selon S. Augustin , **XX.** 736.

Commandement de l'hom-
me sur la femme , voyez
Homme.

Les choses les plus parfaites
doivent commander aux mo-
indres , **IV.** 146.

COMMUNAUTE.

De biens & de femmes in-
troduite par Platon, pourquoy
injuste , **XVII.** 639.

COMPAGNIES SOUVE- RAINES.

Du Grand Conseil, **XXXII.**
1470.

De la Cour des Aides ,
XXXIII. 1415.

De la grandeur de leur mi-
nistere , *Ibid.*

CONCORDAT.

Concordat Germanique ,
XXXIII. 860. 862.

CONCUBINES.

L'usage n'en a jamais été
permis par l'Eglise entre les
Chrétiens , **III.** 107.

Défendu par l'Empereur
Leon , *Ibid.*

CONDITION.

Conditio, & modus , ce que
c'est dans les legs testamen-
taires , **V.** 161.

CONFRAIRIE.

Confrairie de Curez , Vo-
yez le Plaidoyé **X.** 460. & ff.

CONSCIENCE.

Quels sont les tourmens d'
une conscience criminelle ,
XXVI. 1013. & f.

Voyez tout le Plaidoyé
XXVIII. touchant la prescrip-
tion de 20. années en un fra-
tricide , depuis 1114. jusqu'à
1134.

CONSEIL.

Eloge de Messieurs du
Grand Conseil , **XXIII.** 876. &
XXXII. 1411.

Le Grand Conseil a pour
premier President le Chan-
celier de France , **XXXII.** 1410.

Un conseil peut être une
faute ou un crime , & non pas
un contrat , **XVII.** 629.

CONSTANCE.

S. Chrysostome souhaite,
que les bons fussent aussi con-
stans dans le bien que les mé-
chans dans le mal , **XVIII.** 656.

GON-

TABLE DES MATIERES. 1687

CONSTANCE, IMPERATRICE.

Femme de Henry V. comment manifesta sa grossesse, XXX. 1280.

CONSTANCE, EMPEREUR.

La persecution de l'Empereur Constance, pourquoy la plus grande de toutes, selon saint Hilaire, XXIX. 1229.

CONSTANT, EMPEREUR.

Ses tourmens interieurs après le meurtre commis en la personne de son frere, XXVIII. 1130.

CONTINENCE, INCONTINENCE.

Il faut une haute vertu pour s'y resoudre après avoir vécu dans l'incontinence, III. 104. 105.

Sentiment de Tertullien III. 104. & de saint Augustin, 109.

Sentimens de saint Gregoire de Nazianze & de saint Hierôme, touchant les tentations contre la continence, XXIV. 894. 895.

Difference selon Aristote entre l'incontinent & l'intemperant, XXIV. 900.

Incontinence d'un homme veuf, qui ayant des enfans ne veut pas se marier, III. 104. & f.

Incontinence des Philosophes Payens, XVIII. 671.

La continence, selon Ter-

tullien, plus admirable dans les hommes que dans les femmes, XVIII. 671.

CONTUMACE.

Des jugemens rendus par défauts & contumaces, XXV. 918. & f.

Pourquoy Demosthene ne voulut pas se presenter devant l'Aecopage, XXV. 918.

COQVILLE.

Tres-sage & tres-sçavant Interprete de la Coûtume de Nivernois, XXXVIII. 1624.

CORPS.

Combien sensibles sont les outrages faits au corps, XXVII. 1076.

Ils étoient propres aux esclaves, *Ibid.* 1083.

CORVEES.

Droits de corvées & de banalité ne sont pas Seigneux, mais s'acquierent par titres & par contracts, XX. 722. 733.

Ils offensent la liberté publique, *Ibid.* 734.

Sont effets de la violence des Seigneurs sur leurs sujets, *Ibid.* 735. & f.

Les Gentilshommes n'y sont point sujets, 737. & f.

Sont charges personnelles, 746.

Qui n'obligent que les roturiers, preuves de ce par les Coûtumes, 763. 764.

COUSTUMES.

Elles sont souveraines dans leur

1688 TABLE DES MATIERES.

leur ressort, toutes égales, XII. 498.

Leur fondement est la volonté des peuples, *Ibid.* 503.

A leur défaut on peut suivre le droit Romain, *Ibid.* 504.

Celles des maisons particulières sont autorisées par les Loix publiques, XXXVII. 1574. voyez *Usage*.

CRIME, CRIMINEL.

Dans les crimes il faut avoir plus égard à la volonté, qu'à l'événement, XXVI. 981. & f.

Il y en a de remissibles, d'autres irremissibles, *Ibid.* 118.

C'est une chose déraisonnable, que l'énormité des crimes serve de défense aux criminels, VII. 271.

Quels sont les tourmens intérieurs d'une conscience criminelle, voyez *Conscience*.

Pour la prescription de 20. ans en matière de crimes, voyez tout le *Plaidoyé*, XXVIII.

Il faut une condempnation criminelle pour établir une peine criminelle; mais pour la peine civile d'une action criminelle, la seule conviction suffit, XXX. 1312.

Que les criminels pensent en même temps à commettre une injustice & à la défendre, XXIX. 1219.

Qu'il y a plus de malignité dans les crimes qu'on fait en cachette, qu'en ceux qu'on fait en public, XXIX. 1219. & f.

On ne passe pas d'ordinaire tout d'un coup de la vertu dans le crime, XXX. 1294.

On couvre souvent un crime par un autre crime, XXX. 1296.

On ne se souvient de son crime que quand on ne ressent le châtiment que Dieu nous envoie, VII. 296.

Exemple des freres de Joseph, *Ibid.* 297.

D'Aristobule Roy des Juifs, & de Neron, XXVIII. 1120.

Sentiment de Tertullien, touchant la punition des criminels, XXVIII. 1114.

Dieu revele les crimes les plus secrets, VII. 300 340.

Exemple tragique arrivé à Rome rapporté par Tertullien, *Ibid.* 346. & f.

L'erreur & l'aveuglement inseparable des crimes, VII. 374.

MONSIEUR CVIAS.

Son Eloge, XXXVII. 1538.

SAINTE CUNEGONDE, VIERGE ET IMPERATRICE.

Soupçonnée d'impudicité, VII. 251. 252.

CUREZ.

Sont successeurs de 72. Disciples, comme les Evêques des Apôtres selon le sentiment de quelques Docteurs : leur mission divine, leur charge toute de charité, leurs droits & prerogatives, IX. 441. & f.

Sont

TABLE DES MATIERES. 1689

Sont soumis aux Evêques ,
comme étant les enfans de ces
Peres , IX. 442.

Quelle société & quelle
union de charité ils doivent
avoir entre eux , X. 460. & f.

Les offrandes temporelles
qu'on leur fait, leur appartiennent de droit, IX. 448. & ff.

Des Curez Primitifs, quels,
& combien cette qualité est
odieuse , IX. 452. & f.

CURTON.

Seigneurie donnée par le
Roy Charles VII. à Jacques de
Chabanes , & substituée aux
seuls mâles de cette maison ,
XXXVIII. 1543. & ff. 1557.

S. CYPRIEN.

Son sentiment touchant la
corruption d'une jeune fille ,
XVIII. 693.

S. CYRILLE DE HIERUSALEM.

Son sentiment pour ne lais-
ser tomber , ou perdre quelque
partie de la sainte Eucharis-
tie , XXI. 784.

S. CYRILLE D'ALE- XANDRIE.

Son sêtimêt pour tenir l'Eu-
charistie en reserve , XXI. 784.

D

DEFENSE.

Regle d'une juste défense
selon Platon , XXVI. 936.

On peut se défendre de la
violence par la violence, selon
les Loix Grecques & Romaines ,
Ibid. & ff.

DEFAUT ET CONTU- MACE.

Voyez *Contumace*.

DEMON.

Il est le premier auteurs des
homicides , selon les Peres ,
XXXVIII. 1143.

Du demon de l'interêt &
de l'avarice , VI. 218. II. 100.

Du demô d'amour , xviii. 664.

Les demons se servent des
hommes corrompus pour faire
du mal aux autres , VI. 218.

DEMOSTHENE.

Pourquoy ne voulut s'expo-
ser au jugement de l'Areopa-
ge , XXV. 918.

DES-HERITER.

Voyez *Exheredation*.

DESHONNEUR.

Belle parole de S. Chrysosto-
me touchant le des-honneur
& l'ignominie , XXVIII. 1137.

Voyez *Infamie*.

DESPOVILLES.

Celles des ennemis vaincus,
attachées aux maisons des vi-
ctorieux , XXXVII. 1558. 1559.

Quand on alienoit ces mai-
sons, il n'étoit point permis de
les ôter , *Ibid.* 1559.

DIEU.

Il ne peut trôper, & les Rois
doivent imiter cette divine im-
puissance , XIII. 525. xxxvi. 1520

Combien il est fidelle en
ses promesses , XIII. 525.

Dans ses ordonnances il a
parlé en termes clairs ,
XXXVI. 1514. 1515.

1690 TABLE DES MATIERES.

Il fait fervir les passions des hommes à la gloire de sa Providence, VII. 301.

Protection de Dieu sur une fille abandonnée de son pere & de sa mere, VII. 293.

Justice de Dieu sur ce pere & sur cette mere, VII. 295.

Providence de Dieu à découvrir le crime d'un pere & d'une mere envers leur enfant, VII. 242. & 301.

Il n'y a point de justice entre Dieu & ses creatures, XIII. 525.

On sent la justice de Dieu par l'affliction & le châtiment, VII. 295. 296.

Pourquoy selon Seneque nous avons plus d'obligation à Dieu qu'à nos peres, XXXVIII. 1612.

La seule jalousie de Dieu est toujours juste, VII. 280.

Terrible jugement de Dieu sur Henry VI. Roy d'Angleterre, qui ayant voulu usurper la Couronne de France, perd la sienne, XXXVI. 1498.

DIGNITE.

Pour les dignitez il ne faut pas tant avoir égard à l'âge, ny à la naissance, qu'au merite, IV. 147.

DIVORCE.

N'a point été avant le Deluge, VII. 419.

Permis en la loy de Moyse à cause de la dureté des Juifs *Ibid.*

Interdit en loy de Grace, VIII. 420.

Il étoit ordinaire parmy les Romains, selon Tertullien, VIII. 419. Voyez *Separation*.

DOMINATION.

Voyez *Commander*.

DOMITIUS.

Ne vouloit pas reconnoître pour Consul celuy qui ne le vouloit pas reconnoître pour Sénateur, XXI. 770.

DOMMAGES ET INTERESTS.

Demandez après une injure, VIII. 435.

DONATION.

Les donations des peres à leurs enfans naturels sont legitimes, voyez tout le Plaidoyé III. 104. & ss.

Dans celles qu'on faisoit à l'Eglise, on retenoit l'usufruit, XXXV. 1473.

On ne peut faire donation de son bien entre-vifs sans se faire violence, XXXV. 1472. III. 118.

Celle qui est faite par un pere à son fils qu'il marie, en contemplation de ce mariage, est la plus favorable de toutes, XXXVIII. 1610. 1611.

Celle qui tient lieu de dotuaire, appelée le prix de la virginité perduë, XXX. 1336.

DOUAIRE.

Pourquoy la perte du dotuaire plus facile que celle de la dot, XXX. 1331.

Une

TABLE DES MATIERES. 1691

Une veuve le perd si elle se remarie dans l'an du deuil, XXX. 1323.

Deux raisons, *Ibid.*

A plus fort raison celle qui peche contre son honneur, 1325.

Et encore plus celle qui suppose un enfant, 1325.

Raisons pressantes contre celle-cy, XXX. 1310. & ff.

Aussi une femme accouchée sur la fin du onzième mois après la mort de son mary, perd son doüaire, selon la loy de Justinien, XXX. 1326.

Exemple contraire par un Arrest du Parlement, XXX. 1327.

La donation qui tenoit lieu de doüaire parmy les Romains, appellée par la loy le prix de la virginité perdue, XXX. 1336.

DOYENS.

Doyens ruraux Archiprêtres de la campagne, & quel est le fondement de leur droit de visite, XXI. 772. & ff.

Ils ont droit de visiter le saint Sacrement, *Ibid.* 780. & f.

Ils sont membres de l'Evesque, qui regle leur pouvoir, & quel est leur office, XXI. 789. & ff.

DROIT ROMAIN.

Son excellence, & qu'il peut être suivy au défaut des Coutumes, XII. 504.

En quel temps on a com-

mencé à l'étudier dans l'Occident, XII. 505.

Quelle a été l'autorité des Loix Romaines en France & ailleurs, jusqu'à l'Empereur Justinien, & depuis, XII. 500. & f.

E

EDITS.

Qui viennent de la nécessité publique, XIII. 511. 528.

De Pacification servent à calmer les orages des guerres civiles, XIX. 708.

Les crimes particuliers y sont exceptez de ceux qui sont causez par la violence des armes, *Ibid.* 712.

De ceux qui ont été faits avec ceux de la Religion prétendue réformée, XIX. 712. 722. & f.

EDUCATION DES ENFANS.

Que c'est le principal devoir d'une mere Chrétienne, selon les Peres, XV. 586. 587.

EGLISE DE PARIS.

Eloge de Messire Pierre Seguier Doyen de l'Eglise de Paris, & Conseiller au Parlement, de ce qu'il a fait pour le bien de cette Eglise, XXXI. 1359.

ELIZABETH.

Reine d'Angleterre fait alliance avec le Roy Charles IX. & assiste le Roy Henry le Grand, XXXVI. 1499. 1500.

ELOQUENCE.

Voyez Barreau.

Quelle

1692 TABLE DES MATIERES.

Quelle est l'éloquence propre aux Magistrats , XXXI. 1354. 1362.

ENFANS.

Quelle reverence ils doivent à leurs peres & à leurs meres , I. 10. 11. & f.

Ne se doivent marier sans leur consentement , ou sans leur avis , I. 10. 11. & f.

Sentiment de saint Ambroise , I. 21.

Si le faisant ils peuvent être desheritez , & en quel cas, voyez *Exheredation Mariage*.

Ceux qui le font sont semblables à Esau , I. 28.

Bel exemple de Cyrus sur ce sujet , XXVII. 1094.

Ceux qui les méprisent perdent les privileges de leur naissance selon S. Chrysostome , I. 29.

Exemple de Cham sur ce sujet , I. 29.

Contre les enfans qui viennent produire en public le deshonneur de leur pere , III. 114.

Que selon Platon & Philon-luif, un pere ne doit pas considerer ses enfans comme ses enfans , quand ils sont méchans , & incorrigible , I. 26. 27.

Les enfans ne doivent frapper leurs peres , Voyez *Fils, Parricide*.

Ils peuvent être mis dans les Religions pour être in-

struits ; mais ne doivent point être forcez de se faire Religieux selon S. Basile , VI. 188. & f.

Cet abus estoit introduit dans l'ancienne Eglise des le temps de ce Pere , *Ibid.* 189.

Sentiment des Peres contre cet abus , II. 51. & ff.

Ils peuvent bien être offerts à Dieu par leurs peres ; mais ne doivent pas être égorgés , VI. 203.

Quel des Payens permettoient aux peres de tuer, ou d'exposer quelques uns de leurs enfans , VI. 185. VII. 272.

Quoy que les Loix du Christianisme condamnent ce crime , il est toutefois commis par les Chrétiens. Beaux passages des Peres sur ce sujet , VII. 273. 274. & f.

Injustice de ceux qui exposent , ou abandonnent les uns pour enrichir les autres , VII. 278.

Les enfans ne naissent pas seulement aux particuliers , mais aussi à l'Etat , VII. 332.

Les Loix reconnoissent pour legitimes tous ceux qui naissent sous le sceau du mariage , *Ibid.* 333. & f.

Ceux de sept mois naissent parfaits , & sont tenus pour legitimes , VII. 253.

Témoignages publics de la naissance des enfans , VII. 335.

Histoire tragique où paroît la

TABLE DES MATIERES. 1693

la providence de Dieu, touchant la naissance & la condition des enfans, VII. 346. & f.

Un enfant déclaré bâtard par sa mere lors qu'elle étoit en colere, peut justifier la verité de sa naissance selon la loy, VII. 363.

Leur ressemblance à leurs peres & à leurs meres, sert à reconnoître qu'ils sont nez d'eux, VII. 378. & f.

Selon quelles loix & par quels peuples étoient tenus pour bâtards ceux qui étoient nez de femmes étrangères, XXII. 829.

Que les enfans sont les précieux dépôts que Dieu met entre les mains des meres: Et que leur principal ouvrage n'est pas de les engendrer; mais de les élever dans la vertu, XV. 586.

Contre les peres qui mal traitent leurs enfans, XXVII. 1087. 1088. VI. 188.

Combien il est favorable que les enfans succèdent à leurs peres, XXIX. 1213. XXII. 849. & f.

Ils ne peuvent être privez de leur successions sans causes justes & legitimes, XXIX. 1225.

Les enfans sont citoyens de la ville, d'où leur pere a tiré son origine, xxii. 839. 840. & f.

Les enfans ne doivent pas

Tom. III.

porter le peine due aux peres & aux meres, XXIX. 1251. & f.

Dans les substitutions pourquoy les mâles sont preferez aux filles, XXXVII. 1573. & ff.

Les enfans legitimes suivent le pere & non la mere, XXXVIII. & f. Voyez *Pères & Meres, Fils, Filles, Mariage*.

Enfans naturels sont les ouvrages de Dieu, & une partie de l'être de leurs peres aussi bien que les legitimes, belle parole de S. Augustin, III. 114.

Enfans naturels, voyez *Bâtards*.

ENVIE.

Fille de l'orgueil & ennemie de la charité, XI. 492.

Passion peu honorable aux personnes Religieuses, *Ibid*.

Envie de Saül contre David, XXVI. 978.

EPPONINE.

Son amour fidelle envers Sabin son mary, XXVI. 1056.

ESAU.

Il a été condamné dans l'Ecriture pour s'être marié sans l'avis & le consentement de son pere & de sa mere, I. 28.

ESCLAVES.

Puissances des maîtres sur leurs esclaves parmy les Romains, XXVII. 1086.

Il n'y en a point au Royaume de JESUS-CHRIST, ny en celuy de France, XVIII. 698. 700.

Q 9999

ECRI-

1694 TABLE DES MATIERES.

ECRITURE.

Description de la pensée, de la parole & de l'écriture, XXXVI. 1508. 1509.

Si l'on doit plus considerer les paroles écrites, que l'intention, *Ibid.* Voyez parole.

L'Ecriture sainte n'est pas dans les paroles, mais dans son intelligence, dit S. Jérôme, XXX. 1305.

ESPAGNE.

L'ambition d'Espagne cause d'alliance de la France & de l'Angleterre, XXXVI. 1499. & ff.

ETRANGER.

Il n'y a point de loy en France qui défende d'épouser une étrangere, quoy qu'il y en eût à Athenes, XXII. 828.

Suivant cette loy d'Athenes les enfans étoient tenus pour illegitimes, *Ibid.* 829.

Les Romains avoient aversion pour ces mariages, *Ibid.* 831.

On ne perd pas le droit de cité pour demeurer dans un pais étranger, *Ibid.* 838.

Les étrangers sont receus dans la plupart des Universitez de l'Europe, *Ibid.* 836. & sur tout à Paris, IV. 148.

Il faut prendre des lettres de Naturalité pour cesser d'être citoyen de son pais, XXII. 839. 840.

Que les enfans d'un François nez dans un pais étran-

ger sont François, XXII. 847.

Fortes preuves de ce point, *Ibid.* 847. & ff.

Les Romains attirerent dans leur Senat les plus grands personnages du monde, quoy qu'étrangers, I V. 153. XXII. 848.

EUCHARISTIE.

Combien honorée en l'Eglise primitive, XXI. 781. & ff.

Combien les vaisseaux qui y servoient, étoient precieux, *Ibid.*

On l'a toujours tenuë en reserve pour les absens & les malades, *Ibid.* & f.

Saint Viatique, X. 466.

On renouvelloit les Hosties tous les Samedis, XXI. 786.

Comment elles étoient consumées, *Ibid.*

Que JESUS CHRIST est véritablement & réellement en l'Eucharistie, *Ibid.* 787.

E V E.

La premiere chose qu'elle apprit fut la pue deur, XIV. 567.

EVEQUES.

Excellence de leur dignité, IV. 138. IX. 441. XXI. 789.

Ils sont successeurs des Apôtres, IX. 441.

Ils sont Princes de l'Eglise & Peres des Pasteurs inférieurs, IX. 442.

TABLE DES MATIERES. 1695.

Ils sont Evêques pour les peuples, XXI. 796.

Leur second devoir est la Visite, XXI. 791.

Leur prééminence sur les Curez, IX. 442.

Honneur rendu, aux Evêques par les Rois, *Ibid.* 441.

Ils reglent le pouvoir des Archidiares & des Doyens ruraux, XXI. 789.

Leurs translations se faisoient autrefois pour le seul intérêt de l'Eglise, XXI. 796.

Insigne, modestie de feu Messire Pierre Segulier Doyen de l'Eglise de Paris dans le refus qu'il fit de l'Evêché de Laon, XXXI. 1360.

D'un sage Magistrat qui devient Evêque, XXXI. 1374.

EXHEREDATION.

C'est un moyen de conserver le respect aux peres, selon S. Ambroise, I. 30.

C'est l'effet d'une extrême colere, II. 50.

Odieuse & peu conforme à la pieté Chrétienne, II. 82.

Est due aux enfans mineurs qui se marient clandestinement sans le consentement de leurs peres & de leurs meres, selon le premier article de l'Ordonnance du Roy Henry second, I. 8.

Non aux majeurs, pourveu qu'en leurs mariages ils demandent leur avis, selon le 4.

article de cette Ordonnance, I. 16.

A quoy manquant, ils en suivent qu'ils peuvent être desheritez comme les mineurs, I. 16.

Deux raisons de cette Ordonnance, la première fondée sur le besoin, que les enfans ont du conseil de leurs peres & de leurs meres; la seconde, sur le respect qu'ils leur doivent, I. 12. 13.

Origine & utilité de cette Ordonnance de Henry second, II. 79.

Le Droit Romain est contraire à cette Ordonnance, en ce qu'il condamne les peres qui ne marient pas leurs enfans, II. 64. & f. & en ce qu'il permet aux enfans émancipez ou majeurs, de se marier sans le consentement de leurs peres, 65. & pour ce sujet ne peuvent être desheritez, *Ibid.* 69. particulièrement les filles, si elles ont atteint l'âge de vingt cinq ans, II. 70. beaucoup moins pour n'avoir pas voulu être Religieuses, ce qui est contraire aux loix de l'Eglise, II. 51.

Contre les exheredations, II. 92.

Sentiment de S. Ambroise sur ce point, I. 30.

Contre un pere qui desherite, non seulement son fils, mais aussi ses petits fils, II 97. XXIX. 1251.

1696 TABLE DES MATIERES.

L'exheredation d'un enfant; qu'un pere mourant ne croit pas être né de luy par jalousie, de quel poids selon les Jurisconsultes, VII. 326.

Jugement d'Auguste Cesar contre une mere, qui s'étoit remariée & avoit fait testament pour des-heriter ses enfans, VII. 357.

EXIL.

L'exil est une peine presqu'aussi affligeante que la mort, XXVI. 1019. 1020. XXVIII. 1134 & f.

EXPOSITIONS D'ENFANS.

VII. Voyez *Enfans*.

F

FAMILLE.

Les Grandes familles sont de petits Etats, XXXVII. 1595.

Etant les colonnes de l'Etat doivent être riches, XXXVIII. 1643. Voyez *Grands*.

Sentiment tres-Chrétien de Maître Charle du Moulin, contre ceux qui veulent éterniser leurs familles par des substitutions, XVII. 619.

FAUSSETÉ.

Contre une profession faite sur un faux extrait baptistaire, VI. 193. & ff.

On ne fait point une fausseté pour justifier une vérité, mais pour prouver un mensonge, VII. 376. & f.

FEMME.

Selon l'ordre de la nature

elle est sujette à son mary, ce qui eust été dans l'état d'innocence, & ce qui est encore depuis le péché, VIII. 424. & f.

Belle parole de Leonce à ce propos, *Ibid.* 428.

Sa vertu est de bien obeïr à son mary comme la chair à l'esprit, *Ibid.* 429. 430.

Ne doit point irriter son mary, mais en souffrir, *Ibid.* 433.

Etant sortie d'avec son mary pour se faire separer d'habitation d'avec luy, en quel cas ne luy doit pas être renduë, XV. 582. & f.

Elle ne doit pas se remarier en l'absence de son mary, si elle n'a des nouvelles assurees de sa mort, XXVI. 1026. & f.

Celle qu'un homme a tenue publiquement pour sa femme, & dont il a eu des enfans, selon les loix est sa vraye femme, & ses enfans sont legitimes, VII. 330. & f.

Description d'une méchante femme, VIII. 416. 417.

Celle qui aime veritablement son mary, le doit encore plus aimer lors qu'il est devenu pauvre, XXVI. 1056.

Exemples illustres de la genereuse fidelité de femme envers leurs maris exilez, proscrits ou criminels, XXVI. 1047. & f.

Exem-

TABLE DES MATIERES. 1697

Exemple d'Epponine femme de Sabin, *Ibid.* 1056.

Generosité d'une femme à assister son mary qui a la peste, XXII. 820.

Les femmes sont le commencement & la fin de leurs familles, XVII. 623.

Les lions épargnent les femmes, XXVII. 1079.

Elles ont été épargnées dans les proscriptions Romaines, *Ibid.*

Contre les maris qui battent leurs femmes, VIII. 422. XIV. 547.

En la loy de Grace les femmes sont aussi considerables que les hommes pour le salut, XI. 492. 493.

Il n'y a point d'honneur à se vanger des femmes, ny à les offenser, XXVII. 1080.

Les femmes de tout temps ont été séparées des hommes, XI. 469. 470.

Temple dédié à la fortune des femmes, XI. 493. 494.

Femmes grosses condamnées à mort, gardées en prison jusques après leur accouchement, & pourquoy, VII. 282.

La Loy Royale défendoit d'enterrer une femme grosse avant que de l'ouvir, XIV. 563.

Femmes grosses, voyez *Grossesses*.

Les femmes combien jalouses de l'honneur de la cha-

steté, VII. 349.

FIANCER.

Pourquoy l'Empereur Alexis permit aux Peres de fiancer leurs enfans avant l'âge, VI. 203.

FIDELITE'.

Fidelité au service du Roy, XXXI. 1378. XXXIII. 1424.

Il la faut garder dans ses promesses, XIII. 524.

FIEF.

Origine des fiefs, xxxviii. 1469.

Droits de fiefs sont réels, non personnels, XX. 732.

FILLES.

Sont jalouses de l'honneur de la chasteté, XVIII. 673. 674.

Ce qui fait presumer qu'elles ne sollicitent pas les jeunes hommes, mais plutôt qu'elles sont sollicitées par eux, *Ibid.* 670. 674. & s.

Pendant la chasteté elle sont des-honorées, *Ibid.* 692.

Combien malheureuses selon saint Ambroise, *Ibid.* 668.

Que c'est une insigne lâcheté de les outrager, XXVII. 1080.

Generosité de Moysé qui les défendit contre les pasteurs, *Ibid.*

Une fille sollicitée a besoin de beaucoup de vertu pour vaincre les attraits de la volupté, III. 196. 197.

Beau trait de S. Augustin, XVIII. 673.

1698 TABLE DES MATIERES.

Sentiment de S. Jérôme & de S. Ambroise, touchant le danger que court une fille demeurant avec un garçon, XVIII. 667.

Celuy qui l'a des-honorée luy doit du moins donner de-quoy vivre, III. 108.

Qu'un fille n'est pas coupable pour ne pouvoir obeir à son pere en une chose toute volontaire, II. 55. 56.

Peres qui marient leurs filles fort jeunes, II. 64.

Excuse d'une fille qui durant 4. ans n'a pas demandé pardon à son pere, II. 97 & f.

Crainte de filles de devenir grosses par leur crime, XVIII. 675.

Que parmy les Juifs, & selon Platon & Aristote, les filles estoient mariées fort jeunes, XXIX. 1191. 1192.

Que selon les Loix un pere ne doit point empescher sa fille de se marier, *Ibid.*

Combien le mariage d'une fille est favorable, II. 84. 85. 86. XXIX. 1189.

Peres qui exposoient, ou abandonnoient leurs filles, VII. 276. 277.

N'en avoient aucun soin, *Ibid.*

Fille corrompuë par son maître. Voyez *Servante*.

Les fille sont considérées comme estrangeres dans les familles, XVII. 623. & f.

XXXVII. 1583. & f.

Selon les Loix Ecclesiastiques elles ne peuvent point estre forcées à la Religion, II. 51. 52. & f. 57. 71.

Elles ne doivent point se marier sans le consentement de leurs peres & de leurs meres, I. 10. & ff.

Ni même estant émancipées, si elles n'ont pas encore 25. ans, II. 66.

A cet âge elles le peuvent, XXIX. 1188. & f.

Le faisant sont excusées par les Loix Romaines, II. 80. & f.

Et ne peuvent être pour cela des-heritées, II. 66.

Si leurs peres les des-heritent, ou ne leur donnent qu'une legitime, selon les Loix, cette disposition est nulle, XXIX. 1223.

Loix contre les peres qui ne les marient pas, II. 64.

Pourquoy elles sont excluses des substitutions, XXXVII. 1576. 1582. & f.

Que cette exclusion est favorable pour la conservation des Maisons illustres, *Ibid.*

Histoire tragique rapportée par Tertullien, où paroist la providence de Dieu sur une petite fille derobée, VII. 346. & f.

FILS, PETIT FILS.

Sentiment de S. Ambroise, touchant un fils qui se marie sans

TABLE DES MATIERES. 1699

fans le consentement de son pere, I. 21. XXXIV. 1440. & f.

Un fils doit ceder à la cole-re de son pere, & ne doit pas le frapper même en se défendant, XXVI. 970.

Il doit être preferé à son pere si sa cause est juste, XXI. 769.

Celuy qui empesche son pere de faire testament, merite d'estre des-herité, I. 15.

Beaux exemples historiques d'une affection extraordinaire de fils pour leurs peres, XXIX. 1167. & f.

Contre un pere qui des-herite non seulement son fils & sa fille, mais aussi ses petits fils, II. 98. XXIX. 1251.

Combien l'innocence des petits fils est favorable. Exemple de l'Ecriture, XXIX. 1254. 1255.

Faveur d'une substitution faite par un ayeul au profit de ses petits fils, XXXVIII. 1624. & ff.

Pourquoy l'amour des ayeuls envers leurs petits fils est encore plus grand & plus tendre que celuy des peres envers leurs enfans, XXXVIII. 1634. & f.

FISQUE.

Il faut juger contre le Fis-que dans les questions douteuses, V. 166. & f.

FONDATION, FON-DATEUR.

Les fondations sont en la protection des Magistrats, XI. 473.

Les fondateurs imposent telles loix qu'il leur plaist à leurs fondations, *Ibid.* & 44.

FOY PUBLIQUE.

Il importe que la foy publique soit gardée, XIII. 524. 525.

Qu'elle doit estre gardée aux ennemis même, selon saint Augustin, *Ibid.* 524.

Sur tout par les Princes, qui en sont les garents & les protecteurs, XXXVI. 1490.

Combien Dieu est fidelle en ses promesses, XIII. 525.

FRANCE.

La France & l'Angleterre, auparavant ennemies, se li-guent par divers traitez contre l'Espagne, XXXVI. 1496 jusqu'à 1505.

Le fondement de sa domi-nation est la justice & la fide-lité en ses promesses, XXXVI. 1518.

Justice & moderation des Roix de France, de vouloir bien avoir les mêmes Juges que leurs sujets, V. 158. 167. 169.

Combien nos Rois ont fa-vorisé l'Ordre des Celestins, XXXV. 1465. & f.

Generieuses civilitez des Rois d'Angleterre envers les

1700 TABLE DES MATIERES.

Rois de France, verifiées par les exemples de nôtre histoire, XXXVI. 1498. 1499.

Providence de Dieu pour la conservation de la France après la prison du Roy François I. XXXVI. 1499. & f.

Generouse fidelité du Roy Louis XII. XXXVI. 1522.

Les Rois de France n'abusent point des droits de leur Couronne, V. 166.

Des Edits de nos Rois que la necessité de leurs affaires arrachez d'eux malgré eux, XIII. 571. 526.

En France il n'y a point d'esclaves, XVIII. 701.

Reverence particuliere des Rois de France envers l'Eglise, XXXV. 1469. IX. 441.

FRANCOIS I. ROY DE FRANCE.

Fait alliance avec Henry VIII. Roy d'Angleterre contre l'Espagne, XXXVI. 1499. 1501.

FRERE, FRATRICIDE, FRATERNITE.

Avarice de freres contre une soeur, II. 97. 98.

Contre un de leurs freres pour le faire Religieux par force, VI. 178. & ff.

Histoire tragique d'un Empereur de Constantinople, qui avoit tué son frere, XXVII. 1130.

Pensées & reflexions funestes d'un homme qui a pas-

siné son frere, xxviii. 1142. & ff.

Combien le fraticide est un grand crime, XXVIII. 1122. 1132. 1142. 1143.

Société fraternelle entre les Pasteurs, combien louable, selon les Peres, X. 460. & ff.

G

GALBA.

Produisant ses enfans devant le peuple Romain, obtient l'absolution de son crime, I. 25. 26.

GENTILS-HOMMES.

En quel honneur ils sont dans l'Etat, XX. 752. & ff.

Combien ce titre est illustre, Ibid. 755.

Ils ne sont point sujets aux servitudes, ou bannalitez, XX. 741. 756. 764.

Ils sont tous également libres, XX. 759.

Voyez Famille, Grands, Noblese.

GILLIAS.

Celebre par sa magnificence envers les pauvres, XVII. 640.

GRACES.

Les graces des Printes faites aux uns ne doivent pas nuire aux autres, XIX. 718.

Elles doivent être conformes aux loix, XXIX. 1246.

Graces de remission. Voyez Remission.

Temples des Graces, XVII. 637.

GRANDS.

Pourquoy sont obligez à la con-

TABLE DES MATIERES. 1701

conservation de leur bien ,
XIX. 725.

Voyez *Famille* , *Noblesse* ,
Gentils-hommes .

GRANDS JOURS .

Des grands jours de Poi-
tiers, & de Monsieur le Presi-
dent Seguier dernier mort, qui
y presidoit, XXXI. 1358.

GRATITUDE, INGRA- TITUDE .

Temples des graces qu'on
bastissoit contre les ingrats ,
XVII. 637.

S. GREGOIRE DE NA- ZIANZE .

Son testament par lequel il
donne tout aux pauvres , &
rien à sa niece Alypienne ,
XVII. 660.

Son sentiment touchant l'
exemption des tributs & sub-
sides, accordée aux Religieux,
XXXV. 1486.

Touchant la force des en-
chantemens de la magie pour
exciter de l'amour, XXV. 922.
& f.

Touchant. les Tentations
côté la cōtinence, XXIV. 894.

S. GREGOIRE PAPE .

Son sentiment touchant la
presence du merite & de la
vertu , en ce qui est des digni-
tez sur les autres circonstan-
ces estrangeres, IV. 147. 148.

Touchant la peine des Ra-
visseurs, XXVII. 1104.

GROSSESSE .

Disposition du droit tou-

chant les femme grosses ;
XXX. 1276.

Qu'elles sont protegées par
les Loix , *Ibid.*

Que la Justice les fait visi-
ter par des sage-femmes, quand
on doute de leur grossesse , &
qu'elles doivent s'y soumet-
tre , *Ibid.* 1277.

Que le lait des mammelles
est une marque indubitable d'
une grossesse precedente ,
XXX. 1288.

Exemples de quelques gros-
sesses artificielles, XXX. 1292.

Contre un mary qui bat &
outrage sa femme lors qu'elle
est grosse , XIV. 562. & f.

Crainte qu'ont les filles de
devenir grosses en s'abandon-
nant , XVIII. 676.

Constance femme de Hen-
ry V. comment manifesta sa
grossesse , XXX. 1280.

Femmes grosses condam-
nées à mort, gardées en prison
jusqu'après leur accouche-
ment, & pourquoy , VII. 282.

La loy royale défendoit d'
enterrer une femme grosse
avant que de l'ouvir , XIV. 563.

Une veuve grosse n'est
point tant à elle qu'à la Repu-
blique , XXX. 1276. 1277.

GVERRE CIVILE .

Côté une violence exercée
durât une guerre civile, voyez
tout le Plaidoyé, xix. 707. & ff.

Voyez aussi *Edits de Pacifi-
cation* .

1702 TABLE DES MATIERES.

Horribles desordres que les guerres civiles de la Ligue avoient apportez en France, XIII. 512. 513.

Utilité de l'Amnestie après les guerres civiles, XIX. 708.

Contre les guerres civiles de ceux de la Religion pretenduë reformée, XIX. 722. & f.

Fidelité rare & precieuse durant les guerres civiles; XXXI. 1367. 1378. XXXIII. 1423.

H

HABILE.

Etre habile homme & sçavant, choses bien differentes, IV. 139.

En quoy consiste cette difference, 144.

HABITUDE.

Longue habitude au mal passé en une espece de necessité, selon S. Augustin, VII. 353.

HENRY.

Henry VIII. Roy d'Angleterre, fait alliance avec le Roy François I. contre Charles V. Empereur, XXXVI. 1499.

Henry le Grand, puissamment secouru par la Reine Elizabeth, *Ibid.* 1499. 1500.

HEREDITAIRE.

Passions & maladies hereditaires. XXIV. 885.

HERITIER.

Les Institutions d'heritier

& les substitutions par contrats de mariage, quoy que contre le droit Romain, sont receuës en France, XXXVIII. 1609. & f.

Preuves de cela par les Arrests, Ordonnances & Costumes, & pourquoy celle de Berry est contraire, 1613.

HIERARCHIE.

Hierarchie de l'Eglise, XXI. 771.

Le Pape en est le Chef, comme successeur de saint Pierre, IX. 440.

Le respect que nos Rois luy portent, IX. 441.

S. HIEROME.

Son sentiment touchant l'excellence des Vierges, II. 60.

Touchant la foiblesse d'une fille qui est tentée d'impudicité, III. 106.

Touchant les maîtres qui corrompent leurs servantes, III. 110.

Touchant une femme innocente, qui ayant été condamnée d'adultere, fut frappée sept fois sans que sa peau fust entamée, VII. 256.

Contre un pere qui laissoit dans l'indigence deux filles qu'il avoit, pour enrichir ses autres enfans, VII. 278.

Touchant la superiorité de l'homme sur la femme, VIII. 425.

Touchant la mission des

TABLE DES MATIERES. 1703

72. Disciples, IX. 442.

Touchant la chasteté seconde des Pasteurs Euangelistes, IX. 445.

Touchant les offrandes temporelles qu'on fait aux Pasteurs, IX. 451.

Pour donner plutôt aux pauvres qu'à des parens riches, XVII. 649. 650.

Exemple de sainte Martelle, rapportée & louée par ce même Saint sur le même sujet, XVII. 649. 650.

Touchant le danger que court une fille demeurant avec un garçon, XVIII. 667.

Touchant la corruption d'une jeune fille, XVIII. 674.

Touchant la magnificence des vaisseaux qui servoient à l'Eucharistie, XXI. 783. 784.

Touchant les tentations contre la continence, XXIV. 895.

Touchant la force des enchantemens de la magie pour exciter de l'amour, XXV. 922.

Touchant l'avarice & la cruauté d'un beau-frere envers le frere de sa femme, XXIX. 1183.

Touchant le sens de l'Ecriture sainte, XXX. 1305.

Touchant l'avarice cruelle d'un Gouverneur de Province, XXXV. 1458. 1459.

S. HILAIRE.

Son sentiment touchant la

persecution que l'Empereur Constance fit à l'Eglise, XXIX. 1229.

HIPPOCRATE.

Son sentiment & celui de Platon, touchant les enfans nez à sept mois, VII. 253.

HOMICIDE.

D'un homicide arrivé par un coup de bâton qu'un gen-dre donna à son beau-pere. Voyez tout le Plaidoyé, XXVI. 928.

Le Demon homicide, & auteur des homicides, XXVIII. 1143.

Permis par les loix civiles dans une défense naturelle de sa vie, XXV. & f.

Selon la loy de Dieu un homicide doit perdre la vie, XXVIII. 1127.

Sa peine à été l'exil, XXVI. 1037.

Penitence de 20. ans ordonnée par l'ancienne Eglise aux homicides volontaires, XXVIII. 1141.

Les tourmens interieurs d'un homicide, XXVIII. 1112. jusqu'à 1132.

En l'homicide il faut plus avoir égard à la volonté qu'à l'action, XXVI. 981. & ff.

Le regret qu'il cause en celui qui a tué contre son intention, XXVI. 1011.

Comment on peut excuser celui qui frappe en se défendant, XXVI. 934. 948. & ff.

Qu'

1704 TABLE DES MATIERES.

Qu'il y a plus de crime à faire mourir une personne avec du poison, que de la tuer avec une épée, XXIX. 1220.

Ordonnance qui déchargeoit les homicides volontaires d'embrasser par force la vie monastique, VI. 219.

Pourquoy on juge qu'un homicide est volontaire ou involontaire, par la qualité de l'instrument dont on se sert, XXVI. 985. & f.

Par quelles marques les Loix jugent qu'un homme a eu la volonté de tuer, ou ne l'a pas eue, XXVI. 985. & ff.

Loix de Moyse contre les homicides, comment se doit entendre, XXVI. & f.

De Solon contre les assassinateurs, XXVI. 1019. 1020.

Pourquoy les graces de remission ne se donnent point aux homicides volontaires, XXVI. 947.

Quels meurtres approchent du volontaire, selon saint Basile, XXVI. 996.

Quels volontaires, selon saint Augustin, *Ibid.* 990.

Meurtres involontaires, XXVI. 985. 995.

Ou comme involontaires, qui se font par une subite impetuosité, & non par délibération en se défendant, XXVI. 985.

Comment punis, selon les lois divines & humaines, xxvi.

1007. 1008. XXVIII. 1139.

Ceux qui étoient causez par des breuvages d'avortement & d'amour comment jugez? XXVI. 995. 996.

Pourquoy les Athletes qui tuoient aux jeux Olympiques, ne passioient pas pour homicides, XXVI. 1000. 1002.

HOMME.

L'homme, pourquoy créé à l'image de Dieu, VIII. 424.

Formé de la main de Dieu, XXVII. 1076.

Dieu luy a donné puissance & autorité sur la femme, belles paroles des Peres, VIII. 421. 422. 423. & ff.

Hommes, arbres renversez, selon Platon, IV. 147.

Armes naturelles, pourquoy non donnés à l'homme comme à la bête, XXVI. 936.

HONNEUR.

Combien les femme sont jalouses de conserver leur honneur, VII. 349.

Exemples sur ce sujet, VII. 350. 351. 352.

HONTE.

Voyez Pudeur.

La honte & l'ignominie publique étoit autrefois la peine des femmes adulteres, VII. 350.

Que le comble des maux temporels est le des-honneur & la honte, XXVIII. 1137.

Pourquoy la honte est dans les yeux, VII. 286.

TABLE DES MATIERES. 1705

Elle fait qu'on aime mieux continuer dans les crimes que de les confesser, VII. 344.

Etrange mouvement de honte en la jeune Sara, VII. 345.

Elle porte une mere à defa-voüer sa fille, *Ibid.*

HOSPITAUX.

Pourquoy établis, V. 169.

Tres-favorables, *Ibid.*

Combien il est digne des Rois d'en fonder, *Ibid.*

Fondation de l'Hospital de la Charité des femmes à Paris, XI. 470. & f.

I

JALOUSIE.

Ses effets, VII. 249. & f. 280. & f.

Des Lions, *Ibid.* 281.

Cette passion fait que les femmes les plus chastes peuvent être suspectes. Exemples de sainte Cunegonde, & autres, VII. 251. 252. 253. & f.

Autre cruel exemple d'un Roy d'Espagne, VII. 282.

Sacrifice de la jalousie parmy les Juifs, VIII. 419. 420.

IDOLATRIE.

Née des bien-faits des hommes, XVII. 642.

JESUS-CHRIST.

Sa Naissance prouvée par les Registres publics, VII. 338.

Nom de JESUS, pourquoy communiqué à d'autres, XI. 481.

Et celui de CHRIST, XI. 479.

JEUNES HOMMES.

Ils n'attachent pas leur honneur à la chasteté, XVIII. 676. 677.

Pourquoy sont si passionnez pour les filles & pour les plus chastes, *Ibid.* 678.

IMPATIENCE, PRECIPITATION.

Belles paroles de Tertulien sur ce sujet, VI. 201.

Illustre exemple en une profession qu'on fit faire à un jeune enfant sur un faux-extrait baptistaire, avant l'âge de seize ans, *Ibid.* & f.

INCONTINENCE.

Voyez *Contenance*.

INFAMIE.

Voyez *Des-bonneur*.

De l'infamie de fait & de droit, XXX. 1309. 1310.

INGRATITUDE.

Voyez *Gratitude*.

INJUSTICE.

Déguisée sous l'apparence de la justice, XXIX. 1220. 1229. & f.

INTENTION.

L'intention doit être principalement considérée dans les crimes, XXVI. 981. & f.

JOSEPH.

Sa tendresse à la veüe de ses freres, XXIX. 1208.

JOSUE.

Ainsi nommé, comme étant la figure de JESUS-CHRIST, XI. 481.

1706 TABLE DES MATIERES.

JOYEUX ADUENEMENT.

Quel droit, & pourquoy ainsi nommé, XXIII. 864 & f.

Ce droit a lieu en tous les mois de l'année, & pourquoy, *Ibid.* 869.

ISABEAU DE BAVIERES.

Mere du Roy Charles VII. mauvaise mere; & pourquoy mourut de regret, VII. 351.

S. ISIDORE DE DAMIETTE.

Son sentiment touchant la dignité d'Archidiacre, XXI. 792.

S. ISIDORE DE SEVILLE.

Touchant la superiorité de l'homme sur la femme, VIII. 424.

ISSOIRE.

Bataille d'Issoire gagnée par Messire François de Chabanes, Marquis de Curton, General d'armée, XXXVII. 1566.

JUGE, JUGER.

Juge souverains selon Platon sont des peintres qui font leurs Arrêts sur la modelle des Loix, XXIX. 1194.

Sont les images & les ministres de Dieu en détruisant les ouvrages de la malice & de la fourberie, *Ibid.* 1222.

Qu'on peut justement craindre de se présenter devant des Juges suspects ou enne-

mis, divers exemples, XXV. 917. & ff.

Ils sont appelez par Aristote, autels vivans, XXXIII. 1421.

Eloge des Juges incorruptibles; *Ibid.*

Oppression publique des Juges en ne voulant pas rapporter une requête d'une partie, XXIX. 1174 & f.

Les Juges ne doivent pas juger sur des vray-semblances, mais sur des preuves réelles, VII. 269. 270.

Ils doivent être immuables en leurs jugemens, XIII. 530.

Ils peuvent quelquefois temperer la trop grande rigueur des Loix, II. 85. 86.

Faut juger des choses secrètes par celles qui sont connues, selon Tertullien, VII. 333. 334.

JUSTICE.

La Justice est également pour les Rois & pour les peuples, V. 157. 158.

Ne considere point les personnes riches, ou pauvres, mais leur droit, V. 171.

Elle est la loy de ceux qui sont au dessus des Loix selon Platon, XXXI. 1388.

L'ame des Empires qui rend les Monarchies immortelles, XXXII. 1400.

Esprit de la Justice, appelle divin par Platon, XXXIII. 1426.

C'est

TABLE DES MATIERES. 1707

C'est une vertu divine, qui ne doit point se ressentir des infirmités humaines, XXXII. 1402.

Ne reçoit point les choses defectueuses dans les actes qu'elle ordonne, VI. 211. 212.

Ne met point de différence entre ce qui n'est point du tout, & ce qui n'est pas comme il doit être, VI. 213.

Pourquoy elle est apprehendée, même des innocens, XXV. 917. & f.

Justice malicieuse & trompeuse, XXIX. 1227. & f.

Excellence du surnom de Juste, pris par le feu Roy Louis XIII. XXXI. 1387.

S. JUSTIN MARTYR.

Son sentiment touchant les peres Payens qui exposoient leurs enfans, VII. 274.

LANGUE.

On ôtoit la langue aux victimes, VI. 178.

LEGITIME.

Raison pour faire casser un testament, comme suggeré à un pere, quoy qu'on y eût laissé la legitime à sa fille, XXIX. 1228. & f.

Nouvelle de Majorien, qui casse une exheredation faite par un testament, quoy qu'on y laisse la legitime à une fille, XXIX. 1223.

LEGS, LEGATAIRE.

Legs testamentaires, *Sub conditione & modo*, quels, V. 161.

La mort du legataire empêche l'effet de la volonté du testateur, V. 163.

LEGS PIEUX.

Combien les legs pieux sont favorables, XVII. 642. & f.

Saint Augustin ne recevoit point ce qu'un pere ôtoit à son fils pour donner à l'Eglise, XXIX. 1216. 1217.

Qu'encore qu'ils soient favorables, ils doivent être conformes aux regles de la justice, 171. & f.

S. LEON PAPE.

Son sentiment touchant les Vierges que leurs peres forçoient à faire profession malgré elles, II. 71.

Touchant une femme, qui croyant son mary mort, se remarie à un autre, XXVI. 1031. 1032.

LEONCE.

Sentiment de Leonce Evêque d'Arabie, touchant la supériorité de l'homme sur la femme, VIII. 428.

LIBERTE.

Le plus grand bien de la vie, XX. 734. & VI. 186. 187.

Combien elle a été chère aux Grecs & aux Romains, XX. 734.

Sous Trajan elle étoit absolue, hormis de perir, XXXV. 1479.

En quoy différente de la ser-

1708 TABLE DES MATIERES.

servitude , selon Demosthe-
ne, XXVII. 1083.

Entre personnes égales ,
XX. 759.

Le don de la liberté , com-
bien estimé des Romains ,
XVII. 634. 635.

Pourquoy ils ne pouvoient
l'ôter à leurs enfans , quoy qu'
ils leur pussent ôter la vie ,
VI. 185.

LIGUE.

Description de l'Etat mise-
rable de la France durant la
ligue, XIII. 512. 513.

Combien alors la fidelité
étoit rare & estimable, XXXI.
1378. XXXIII. 1423.

LION.

Les Lions furieux hors de
leurs cavernes , laissent leur
fureur en y entrant , XV. 590.

LITIGE.

Ce qui est en litige ne doit
pas être consacré à Dieu , se-
lon la loy , XVIII. 685.

LOY DE GRACE.

Toute de charité & de feu ,
X. 466. & f.

LOIX.

Sont souveraines , XVII.
633.

Doivent être entierement
obeïes , I. 17. 35. 36.

Leur fondement est la rai-
son , XII. 502.

Selon Aristote , sont des
cautions qui nous assurent
contre l'injustice , XXIX.
1195.

Les Princes s'y doivent
soumettre volontairement , V.
172.

Elles s'arrestent au dehors,
& jugent des choses secretes
par celles qui son connues, se-
lon la maxime de Tertullien,
VII. 333. 334.

Ne consistent pas dans les
mots , mais dans le sens ,
XXXVI. 1508.

On n'en doit pas changer
les termes, XXXVI. 1513.

Etant les yeux de la Repu-
blique , il ne faut conserver
que celles qui sont justes , dit
l'Empereur Leon, XXXVIII.
1608.

On ne doit pas être puny
pour avoir obey aux Loix ,
XXIX. 1195.

Aristote appelle la Loy un
Dieu , & l'homme une bête ,
Ibid. 1196.

Contre ceux qui se servent
de la rigueur des Loix pour
violer l'équité , qui est l'ame
de la Loy , XXIX. 1222.

Preferer le commandement
de la loy à celuy de l'homme ,
XVII. 633.

La rigueur des Loix peut
être temperée par les Juges
souverains , II. 86.

Elles défendent ce qui est
facile à faire , & permettent ce
qui est difficile , III. 118.
XXXV. 1475.

Loix Grecques , meres &
modeles des Loix Romai-
nes ,

TABLE DES MATIERES. 1709

nes, XXVI. 948.

C'est la forme du Gouvernement & l'ordre des Loix qui établit un Etat, & non l'assemblée de plusieurs personnes en un même lieu, XXII. 839.

LONGUEVILLE.

Eloge de feu Madame la Duchesse de Longueville, XV. 598. XVI. 583.

S. LOUYS.

Il ne juroit point en personne les traitez faits avec les Princes, mais par Procureur, XXXVI. 1494.

Belle Ordonnance de S. Louys pour empêcher que les Baillifs ne missent leurs filles en Religion par force, II. 79.

Affranchissement des esclaves durant son regne, XX. 748.

Il est le modèle des excellens Princes ses successeurs, XXXI. 1387.

LOUYS XIII.

Son Eloge, XXXI. 1384 & ff. XXXIII. 1418. & f.

LUCRECE.

Sentiment de saint Augustin, touchant la violence faite en sa personne, XVIII. 674. 692.

LUMIERE.

Pourquoy digne d'être louée de Dieu, selon saint Ambroise, XXXI. 1381.

MAGISTRAT.

Voyez *Juge*.

Idée d'un grand Magistrat, XXXIII. 1420. & f.

Generosité d'un grand Magistrat, XXXI. 1378. XXXIII. 1422. 1423.

Durant la peste, XXXI. 1371. 1372.

Magistrats vraiment Chrétiens, XX-XI. 1356. & f. XXXIII. 1421. 1422.

Combien la modestie & l'humilité des grands Magistrats est louable, XXXI. 1378. 1379. XXXII. 1408.

Quelle doit être leur piété, XXXI. 1364. 1365. XXXII. 1406.

Quelles doivent être les charitez d'un grand Magistrat, XXXI. 1365. & f. XXXIII. 1423.

MAGNANIME.

Grande idée du magnanyme, XXXII. 1408. XXXI. 1389.

MALADIE.

Que selon Plin les hommes devenant malades deviennent bons, XXIX. 1265. & 1198. 1199.

MALICE, MALIGNITE'.

La malice est distinguée de la malignité, selon saint Ambroise, XXIX. 1219.

Malignité étudiée & déguisée du pretexte de justice, XXIX. 1219. & f.

Perfidies déguisées, xxxvi. 1519.

1710 TABLE DES MATIERES.

La malice & l'impatience, deux sœurs, qui conspirent contre la verité & l'innocence, VI. 201. 202.

Quels sont les grands maîtres d'empoisonnement, selon Seneque, XXIX. 1230 1243.

Que les Juges sont les images & les ministres de Dieu, en détruisant les ouvrages de la malignité & de la fourberie, XXIX. 1220. Voyez *Méchan-
ceté*.

MANNE.

Pourquoy Dieu ne la fit tomber que dans le desert, XVII. 653.

Comparaison de la manne à la chasteté, XVIII. 693.

MARIAGE, MARIER.

Voyez *Remarier*.

Quel rang il tient dans la société civile, XXXVIII. 1611. 1612.

Combien il est dans le Christianisme une conjonction chaste, I. 33. 34. II. 85.

Il doit être libre comme la virginité. Belles paroles des Peres sur ce sujet, II. 53. & ff.

Pourquoy établey, XV. 584.

Il est tantôt un port, & tantôt un naufrage, VIII. 415.

Pourquoy les Apôtres entendant qu'il devoit être indissoluble, répondirent qu'il n'étoit donc pas expedient de se marier, VIII. 415.

Mariage heureux & paisible, VIII. 413. 414.

Une méchante femme le rend malheureux, VIII. 415. 416.

Il est naturellement inseparable, VIII. 419.

Le contract n'est pas nécessaire pour la validité, XXII. 812.

La publication des bans non essentielle, & depuis quand établie, XXII. 812. 813.

Mariage contracté selon la loy Salique, XXXVIII. 1626.

Mariages clandestins des enfans défendus par l'Ordonnance du Roy Henry II. sous peine d'exheredation, voyez *Exheredation*.

Excuse d'un mariage clandestin, II. 86.

Contre un mariage inégal, qui deshonore toute une famille, I. 18. & ff.

Les Payens ne le tenoient pas legitime, I. 33.

Excusable néanmoins en une fille qu'un pere neglige de marier, II. 86. & f. XXIX. 1190.

Obligation des peres & des meres de marier leurs enfans fondée sur les Loix Romaines, II. 63. & f. XXIX. 1188. & f. Voyez *Filles*.

Un fils emancipé, quoy que mineur, se peut marier selon le Droit sans consentement de son pere, non pas une fille, II. 65. 66.

Une fille toutefois le peut
fi

TABLE DES MATIERES. 1711

si elle atteint l'âge de 25. ans ,
II. 65. 81. & ff.

Loix qui défendoient de
prendre une femme étrangère,
XXII. 828. 829.

Quel en étoit le fondement,
Ibid. 836.

Les mariages tranquilles ne
doivent pas être troublez par
le droit de la puissance pater-
nelle , XXVII. 1106.

La faveur des enfans rend
la rupture du mariage plus dif-
ficile que son accomplisse-
ment , selon la Loy , XXVII.
1107.

Les contrats de mariage
sont plus estimez en France
que les testamens , & pour-
quoy , XXXVIII. 1610. & ff.

Raisons de difference entre
un homme & une femme , qui
se mariant ensemble substi-
tuent leurs biens à leurs en-
fans ; & un père , qui mariant
son fils fait une substitution
pour ses petit-fils , XXXVIII.
1627. & ff.

Que le contrat de mariage
du fils est le testament du père,
Ibid. 1624.

Dispositions testamentaires
dans le contrats de mariage
faissent au profit des contra-
ctans & de leurs descendans ,
selon la Coutume d'Auver-
gne ; comment s'entend cet
article . XXXVIII. 1637. & ff.

Contre les mariages, où l'on
n'a pas suivy les formes intro-

duites par l'Eglise , I. 34.

Il suffit de naître sous la foy
du mariage pour être légiti-
me , VII. 333.

Des promesses verables de
mariage , XVIII. 679. XXIV.
885. & ff.

Passages de l'antiquité Ec-
clesiastique sur les solennitez
du mariage , XXII. 808 & f.

Pour excuser le défaut de
solennité dans un mariage ,
XXVII. 1074. XXXIV. 1445.
II. 86.

Qu'on ne peut faire casser
un mariage ; quelque nul qu'il
soit , sans y avoir interet ,
XXVII. 1106 & f.

Encore qu'il y ait des nulli-
tez dans un mariage , les Loix
ne souffrent pas aisément qu'
on le rompe s'il y a des enfans,
XXVII. 1105. & f.

Excuse d'un fils qui a épou-
sé une fille sans le consente-
ment & contre le gré de son
père , XXXIV. 1433. & f. 1439.
& f.

Antiquité les Registres des
mariages , XXII. 810.

M A R Y .

Le commandement d'un
mary sur sa femme n'est pas
souverain , VIII. 421.

Dans l'état d'innocence
même le mary eût eu com-
mandement sur sa femme par
l'ordre de la nature , VIII. 423.
424.

Il est indigne d'un homm

R r r r 2 ge-

1712 TABLE DES MATIERES.

genereux d'être sujet au vin,
& de mal-traiter sa femme,
XIV. 547. & ff.

Description des excès d'un
mary yvrogne & cruel, dans
tout le Plaidoyé XIV. 534
& ff.

Admirable remontrance:
de S. Chrysostome aux maris
Chrétiens, XIV. 550. & f.

Comme les maris doivent
traiter leurs femmes selon les
regles de l'Eglise, XIV. 547.
& f. 575. & f.

Refus, que fait une femme
de demeurer avec un mary qui
a tué son pere, & réponse à ce
refus, XXVI. 1037. & f.

Ceux qui ont de mauvaises
femmes demeurent le moins
qu'ils peuvent dans leur logis,
selon S. Augustin, VIII. 422.

Une femme ne doit pas se
remarier en l'absence de son
mary, si elle n'a des nouvelles
assurées de sa mort, XXVI.
1026. & f.

Un mary, qui surprenant
sa femme en adultere la tuë,
comment puny par les Loix,
XXVI. 956.

Amour fidelle d'une fem-
me envers son mary, XXVI.
1047. & f.

Exemple d'un violent
amour d'un mary pour reve-
nir de nouveau demeurer avec
sa femme, XXVI. 1057.

Belle parole d'un Payen
touchant les maris & les fem-

mes qui meurent ensemble,
XXVI. 1060.

Les maris ne doivent pas
mal-traiter leurs femmes,
XXVII. 1089. mais bien les
défendre. *Ibid.*

Le mary & la femme re-
presentez par l'esprit & la
chair, VIII. 430.

Maris jaloux, voyez *Jalouse*.

M A S L E S.

Voyez *Femmes*, *Fillles*,
Enfans.

Les enfans mâles, pourquoy
preferez aux filles dans les sub-
stitutions, XXXVII. 1576.
& ff.

M E C H A N C E T E', M E C H A N T.

La méchanceté n'est pas
sensible au méchant, XXVI.
960.

Les méchancetez utiles ne
sont point crevës méchance-
tez selon Platon, XXIX. 1182.
1183.

Vouloir être méchant, &
non pas miserable, c'est inju-
stice, selon S. Augustin, I. 31.

Les méchans affectent de
ne point faire tout le mal qu'
ils pourroient, XXIX. 1242.

Voyez *Malice*.

M E D E C I N.

Vieux Medecin, qui cher-
choit dans sa medecine un
sujet de jalousie contre sa fem-
me, VII. 247.

M E N.

TABLE DES MATIERES. 1713

MENSONGE.

C'est le ministre des passions déréglées, VI. 202.

MERE.

On distingue une uraye mere d'une fausse par son lait, XXX. 1288. Parole de S. Chrysostome, 1289.

Son principal ouvrage n'est pas d'engendrer des enfans ; mais de les élever en la vertu, XV. 586.

Pourquoy son affection pour ses enfans est plus grande, que celle du pere, XXVII. 1092.

Elle doit avoir autorité dans le mariage de ses enfans, XXVII. 1093. 1094. & plus encore quand le pere est mort, *Ibid.*

En se remariant elle ne la perd pas, 1095.

Meres qui tuent leurs enfans avant qu'ils voyent le jour, VII. 351. 352.

Exemple d'une femme Milesienne, 355.

Jugement d'Auguste Cesar contre une mere, qui s'étoit remariée, & avoit fait testament pour desheriter ses enfans, VII. 357.

Le sentiment de mere paroît souvent, quelque dissimulation qu'on apporte, VII. 365.

Description d'une mere pleurante, quoy qu'elle desavouât sa fille, VII. 288.

Artifice du Roy Theodoric pour convaincre une mere qui desavouoit son fils, VII. 381.

Exemple d'une mere dénaturée en Isabeau de Baviere mere du Roy Charle VII. & en une autre mere dont parle saint Gregoire de Tours, VII. 351.

Autre exemple semblable rapporté par Ciceron, *Ibid.* 335.

Le desaveu d'une mere n'empêche pas que son enfant ne puisse justifier sa naissance, VII. 363.

Mere trahie par son cœur dans ses réponses en desavouant sa fille, VII. 365. & *ff.*

Bel exemple d'une mere qui desavoua son fils parmy les Goths. VII. 381.

Generosité d'une mere qui assiste ses enfans malades de la peste, XXII. 819.

Les meres ne pouvoient substituer pupillairement, quoy qu'elles le peussent exemplairement, & pourquoy, XXI. 1247.

MINISTRES DES ROIS.

Excellence de leur ministere, XXXI. 1383. & *l.* 1387.

Ils sont les Images des Rois, comme les Rois le sont de Dieu, XXXII. 1396.

Election des grands Ministres, grand ouvrage de la Politique, XXXIII. 1417.

174 TABLE DES MATIERES.

MISERICORDE

Grande Vertu, selon saint Augustin & saint Ambroise, II. 100.

Quelle est celle qui est injuste, I. 26.

MODESTIE, HUMILITE.

Combien les grands Magistrats sont loüables de n'aimer pas les loüanges, XXXI. 1380. XXXII. 1408.

MONARCHIE.

Les premieres Monarchies du monde ont été celles des peres sur leurs enfans, XXXVII. 1595.

MONASTERE.

Eloge de la sainteté des Monasteres, VI. 219. XVIII. 685.

Ce sont les Academies de la sainte Philosophie, VI. 206.

Que c'est deshonorer la sainteté des Monasteres, que de s'y retirer seulement pour éviter des poursuites en justice, XVIII. 683.

MONNOYE.

Exaggeration du crime de fausse monnoye, XXV. 914.

MORT, MOURIR.

C'est un bon-heur de mourir avant d'avoir rien fait digne de mort, XXVIII. 1147.

Attendre la mort, cruel supplice, *Ibid.* 1140. 1141.

Utilité des Registres mortuaires, VII. 337.

Les Romains obligeoient les peres à faire déclaration publique de la mort de leurs enfans, VII. 361.

Qu'à la mort on oublie d'ordinaire toutes les injures, & on se reconcilie avec ceux qu'on a haïs, II. 95. sur tout un pere avec ses enfans, XXIX. 1208.

Sentiment d'un pere mourant, *Ibid.* 1197. & ff. & VII. 324.

Exemple de mort supposée, VII. 361.

L'état & la condition des enfans sont la dernière pensée des mourans, selon Demosthene; quel est le sens de cette parole, VII. 323. 324.

Crainte de la mort plus forte en Abraham que la jalousie, VII. 320.

Horrible violence & brutalité d'un fils yvre envers son pere mourant, XIV. 568.

Testament suggeré à un homme mourant, XXIX. 1178. & f.

Combien un homme mourant est éloigné de faire des actes de justice, XXIX. 1185.

Description des pensées chrétiennes d'un homme mourant, XXIX. 1197. & f.

MOVLINS BANNAUX.

Voyez le Plaidoyé, XX. 730.

Origine des fours & moullins bannaux, XX. 746. & f.

Voyez

TABLE DES MATIERES. 1715

Voyez *Corvées & Servitu-*
des.

N

NAISSANCE.

La naissance fait le cito-
yen, XXII. 838.

Témoignages publics de la
naissance des enfans, VII.
335. 336.

NATURE.

La nature se fait reconnoî-
tre à tavers les déguisemens,
VII. 288.

Elle est plus pure dans les
bêtes que dans les hommes,
XV. 590.

Ordre de la nature, art de
Dieu, selon Platon, XXIX.
1256.

Combien il est favorable
dans les successions, XXII.
845. XXIX. 1213. & f.

Les loix civiles ne sçauro-
ient effacer les droits de la na-
ture, III. 113.

C'est une loy de la nature
conserver la vie à ce qui l'a re-
ceüe de nous, III. 117.

Et de se défendre contre
ceux qui nous veulent ôter la
vie, XXV. 914.

NECESSITE'.

La necessité ôte du prix à ce
qu'elle fait faire, XIII. 511.
512.

NOBLESSE DU SANG.

Combien elle est estimable,
XX. 751. & ff. XXXI. 1377.
XXXII. 1403.

Combien les nobles ont be-

soin de richesses pour soutenir
leur qualité, XXXVIII. 1644.
& f.

Exemple de l'illustre mai-
son de Courtenay, *Ibid.* 1645.
NOBLESSE FRANCOISE.

Generosité de la Noblesse
Françoise, XX. 742. 752. & f.

Noblesse militaire, & ses
avantages, XXXI. 1369.

Voyez *Famille, Grands, Gen-*
tils-hommes.

NOM.

De la dignité des noms, XL
474.

Nom de Dieu donné aux
hommes, XI. 277.

Noms divins, en quelle re-
verence parmy les Hebreux,
Ibid. 482.

Conformité de nom, mar-
que de parenté, XVII. 657.

Exemples de testateurs, qui
n'ayant point d'enfans, don-
nent leur bien à un de leurs
amis, à la charge de porter
leur nom, XVII. 657. XXXVII.
1580. & f.

Noms & armes, XXXVII.
1580.

C'est aux fondateurs à don-
ner le nom à leurs fondations,
& les peres le donnoient au-
trefois à leurs enfans, XI. 474.

Le nom se donnoit parmy
les Chrétiens au Baptême, XI.
475.

De l'équivoque des noms,
XI. 485.

Différend touchant le nom

Rrrrr 4 de

1716 TABLE DES MATIERES.

de Charité entre les Religieux Hôpitaliers, & quelques Religieux, XI. 472. & ff.

NOUVEAUTE'.

Ne chercher de la nouveauté dans l'antiquité même, parole d'Optat, X. 464.

O

OFFRANDES.

Des Rois appartiennent aux Curez, & pourquoy. Voyez le Plaidoyé, IX. 438. & ff.

Voyez *Curez*, *Pasteurs*.

OLYMPIADE.

Diacreſſe de Conſtantinople. Belle remonſtrance que ſaint Chryſoſtome luy fit, XVII. 648. & f.

ONCLE.

Avarice & injustice d'un oncle pour faire deſheriter ſa niece, XXIX. 1156.

Horrible violence d'un oncle envers ſa niece, *Ibid.* 1162.

ORDONNANCE.

Du Roy Henry II. contre les mariages clandestins des enfans de famille, I. 8.

Son origine, II. 79. 80.

Comment elle ſe doit entendre, I. 10. & f. II. 81.

Qu'elle n'a point été obſervée au Parlement, II. 81.

Elle n'ôte pas la liberté de ſe marier, mais de mal-faire, I. 35.

Celles des Rois doivent être entièrement obéies, I. 17. 35.

Sentiment de S. Iſidore de Seville, & de S. Chryſoſtome,

touchant l'exaëte obſervation des Ordonnances des Princes, I. 35. 36.

ORIGENE.

Son ſentiment touchant le ſacrifice d'Abraham, II. 93.

Touchant quelques noms ſacrez, XI. 483.

Touchant les Payens convertis par des raiſons tirés des ſciences ſeculieres, III. 115.

OUVRAGE.

L'excellence des ouvrages ſe meſure par trois circonſtances, XXXIII. 1417.

P

PACIFICATION.

Paix. Voyez *Edits*.

PAPE.

Honneur rendu par les Rois aux ſucceſſeurs de ſaint Pierre, IX. 440.

PARENS, PARENTE'.

Combien c'eſt une choſe favorable d'aſſiſter ſes pauvres parens par des legs, & des charitez, XVII. 658. 659.

Selon les Peres il vaut mieux aſſiſter les pauvres que de donner à ſes parens qui ſont déjà riches, *Ibid.* 647. 659.

Parenté de la vertu plus étroite, que celle du ſang, I. 27.

PARIS.

Comparaiſon des Paris avec Rome, XII. 500. 502.

Quelle peut être l'autorité de la Coûtume de Paris, *Ibid.* 498. & f.

Malheureuſe ſortie du Roy Henry

TABLE DES MATIERES. 1717

Henry III. de Paris en suite des barricades, XXXI. 1367.

Etat de Paris alors, *Ibid.*

Heureuse reduction de Paris par le feu Roy Henry IV. comment elle se passa, & des services qu'y rendit feu Messire Jean Seguier Lieu-tenant Civil, pere de Monseigneur le Chancelier, XXXI. 1369. & f.

PARLEMENT.

Voyez *Juge*, *Magistrat*.

Eloge de Parlement, XXXI. 1377. XXXIII. 1421.

C'est le temple de la foy publique, XXXVI. 1532.

Ferme & immuable en ses Arrêts, XIII. 530.

Que ce, qui a été une fois arrêté par la Cour n'a point besoin d'une nouvelle approbation, *Ibid.*

Les Parlemens sont les voix vivantes & les interpretes des Ordonnances des Rois, XXIX. 1194.

Prerogatives des Presidens du Parlement de Paris, XXXI. 1357.

Gloire du Parlement dans les grands hommes qu'il a donné à la France, XXXI. 1353.

PAROLE.

Voyez *Ecriture*.

Description de la pensée, de la parole, & de l'écriture, XXXVI. 1490.

Il faut preserer la parole

claire à l'intention presumée, XXXVI. 1509. & f.

PARRICIDE.

Est le plus execrable des crimes, XXVI. 972. & f.

Pourquoy Solon n'établit point de supplice contre ce crime, VII. 271.

Exaggeration de ce crime commis en la personne d'un pere, XXVI. 973. & f.

Horribles supplices des Egyptiens & des Romains contre les parricides, *Ibid.* 974.

Qui a été le premier parricide à Rome, *Ibid.* 975.

PASSION.

Engagement de la volonté dans les passions selon saint Augustin, VII. 353.

Passions hereditaires, xxiv. 884.

Dieu fait servir les passions des hommes à la gloire de sa providence, VII. 300.

PASTEURS EUANGELIQUES.

Voyez *Curez*.

Leur charité selon les Peres, IX. 442. & f.

Leur châteté seconde, *Ibid.* IX. 443

Eminence de la dignité Pastorale, *Ibid.* 445

Un seul bon Pasteur selon saint Chrysostome, comparable à plusieurs Martyrs, *Ibid.* 447.

1718 TABLE DES MATIERES.

PATIENCE.

De la patience dans les injures, XXIX. 1201.

PATRIE.

Combien puissant est l'amour de la patrie, XXI. 833. & f.

Divers exemples sur ce sujet ; *Ibid.*

L'absence ne le fait pas perdre, non plus que le droit de cité, *Ibid.* 838.

PAUVRETE', PAUVRES.

La crainte de la pauvreté est naturelle à l'homme, XXXV. 1472.

Selon S. Ambroise & S. Chrysostome, il vaut mieux donner aux pauvres qu'à des parens riches, XVII. 658. & f.

S. Gregoire de Nazianze par son testament donna tout aux pauvres, & rien à sa niece, XVII. 660.

Exemple de sainte Marcelle, rapporté & loué par saint Jérôme sur le même sujet, XVII. 649. 650.

Les riches doivent nourrir les pauvres, selon Platon, XXXV. 1470.

Le soin qu'avoient les Juifs, Constantin & Constance Empereurs, de soulager les pauvres, & autres exemples, *Ibid.* 1459.

Sous prétexte de les soulager, il ne faut pas violer la Justice, V. 174.

En quel cas on n'en doit point avoir pitié en jugement, V. 171.

PAYENS.

Les Payens convertis à la foy par des raisons tirées des sciences seculieres, semblent être nez dans l'Eglise d'une concubine, selon Origene, III, 115.

Ils prostituoient les filles & les femmes Chrétiennes, au lieu de les faire mourir, XVIII 674. 675.

PECHE'.

Le péché par tout porte sa peine, XXVIII. 1115. jusqu'à 1134.

Admirable parole de saint Chrysostome, touchant les peines que le péché cause à l'ame, XXVIII. 1123. & f.

Beau trait de Ruffin sur la remission des pechez, & pour les graces des Princes, XXVI, 1022. & f.

Combien le péché est pesant à l'ame, voyez *Conscience*, *Crime*.

PEINE.

La peine est deüë au péché, I. 30. & f.

Elle en est inseparable, XXVIII. 1115. jusqu'à 1134.

Pour une peine criminelle, il faut une condamnation criminelle ; mais pour une peine civile, quoy que l'action soit criminelle, la simple conviction suffit, XXX. 1309.

P E-

TABLE DES MATIERES. 1719

PERES DE L'EGLISE.

Leurs sentimens, touchant divers points de la Morale Chrétienne, & de la Justice civile ; Voyez chacun d'eux selon l'ordre de leurs noms.

PERES ET MERES.

Sont les images de Dieu, & ses ministres en la generation des enfans, I. 9.

L'honneur qui leur est deu, I. 8. & ff.

Les premieres Monarchies du monde ont été celles des peres sur leurs enfans, XXXVII. 1595.

Quelle puissance ils ont sur leurs enfans selon le droit Romain, I. 13. XVII. 629. 630.

Cette puissance paternelle fut établie par la loy Royale que Romule publia, XXIX. 1245.

Ils pouvoient les desheriter & les tuer, mais non pas les abdiquer comme étrangers, VII. 332. 333.

Reflexion sur ce point, VI. 186 187.

Cette même puissance alloit jusque à exposer ceux qui leur naissoient malgré eux, VII. 272.

Quand les peuvent desheriter, voyez *Exheredation*.

Leur prudence doit former leurs mœurs, I. 11.

Quand ils doivent pardonner à leurs enfans, I. 21.

Ils ne les doivent pas mal-

traiter, XXVII. 1087. & f. VI. 187.

Loix contre la negligence & dureté des peres qui ne les marient pas, II. 63. & f. XXIX. 1188. & f.

Paroles de S. Chrysostome, II. 65. & de Tertullien, II. 85.

Ils ne peuvent forcer leurs inclinations, II 52. & f.

S'ils le font, ils passent au delà de leur puissance, & usurpent celle de Dieu, II 56. & 91.

Les loix Ecclesiastiques leur défendent de forcer leurs enfans à la Religion, II. 51. 71. & ff.

Combien cette violence est injuste & inhumaine, VI. 196. jusqu'à la fin.

Sentimens de S. Basile, de S. Augustin, de S. Ambroise sur ce sujet, II. 51. & ff.

Ceux qui font leurs enfans Religieux malgré eux imitent la cruauté de ces Payens, qui tuoient, ou exposoient quelques-uns de leurs enfans, VI. 185.

Qui étoient ceux qui permettoient cette cruauté, VII. 272.

C'est ce que font pareillement plusieurs d'entre les Chrétiens, quoy que les loix de la Religion le défendent, VII. 274.

Ceux qui exposent leurs enfans, & ne les nourrissent pas, pechent contre la raison naturelle,

1720 TABLE DES MATIERES.

relle, & contre la loy de J E-
SUS-CHRIST, VII. 317.

Belles paroles de S. Augu-
stin, contre les peres avares
qui abandonnent leurs enfans,
ou travaillent à les enrichir,
VII. 293. 295. 298.

Dieu punit leur dureté en-
vers ceux de leurs enfans qu'
ils abandonnent, en leur
ostant ceux qu'ils aiment, VII.
295. 296.

Belles paroles de Seneque,
touchant l'obligation, qu'ont
les peres de bien nourrir & éle-
ver leurs enfans, VII. 317.

Peres mourans, voyez *Mort.*

Un pere mourant ne sça-
uroit perdre le sentiment de
ses enfans, s'il les croit ses en-
fans, VII. 324.

Mais il les peut aisément
desavouer, lors qu'il s' imagine
n'estre pas leur pere, 324. 325.

Contre un pere, qui desavo-
vè sa fille par son testament,
VII. 324. & ff.

Exemples du droit Ro-
main, VII. 325.

L'estat des enfans ne dé-
pend pas des déclarations des
peres, & des meres, VII. 330.
& f.

Jugement de l'Empereur
Trajan contre un pere; qui
maltraitoit son enfant, XXVII
1088.

Reconciliation d'un pere
avec son fils ou sa fille, com-
bien favorable, XXXIV. 1438.

Voyez XXIX. 1165. & ff. 1210.
& ff.

Reponse à une fausse di-
stinction sur ce sujet, XXIX.
1199. & ff.

Le pere donne l'origine à
son enfant, XXII. 843. & f.

Dieu donnoit autorité à un
pere, & à une mete de produire
en justice leur fils vicieux
pour le faire lapider, XXVI.
976. 977.

Parole de S. Jérôme contre un
pere qui laissoit ses deux filles
dans l'indigence pour enrichir
ses autres enfans, VII. 278.

Combien est ardente l'affec-
tion d'un pere envers son fils,
XXVI. 976.

Un pere exerce aussi son
affection envers ses enfans
quand il les châtie, XXVII.
1082.

Pourquoy l'affection ma-
ternelle est plus grande que la
paternelle, XXVII. 1092.

Un pere qui avoit tué son
enfant en le frappant en cole-
re, à quelle peine condamné
par Platon, XXVI. 1038.

Il faut rendre au pere, & à la
mere une égale reverence;
quoy que la puissance soit iné-
gale, selon la Loy, xxvii. 1093.

Des peres qui marient leurs
fils fort jeunes, XXIX. 1188.
& ff.

La succession des peres est
deuë aux enfans, xxix. 1213. & f.

Combien il est favorable
que

TABLE DES MATIERES. 1721

que les enfans succedent à leurs peres, XXII. 849.

Quoy qu'ils ayent la puissance de les en priver, ils ne doivent pas le faire sans causes justes, XXIX. 1225. & f.

Exemples des peres qui ont laissé leurs biens à leur enfans, quoy qu'ils en fussent indignes, XXIX. 1214. & 1228.

Les peres qui disposent de leurs biens en faveur des enfans qui ne leur sont pas encore nez, imitent la Providence de Dieu, XXXVIII. 1612.

Explication plus ample de cette verité dans les raisons contenues és pages, 1626. & ff.

Excuses favorables d'un fils qui a ravy une fille & l'a époufée contre le gré de son pere. Voyez tout le Plaidoyé XXXIV. 1430.

Pour un fils ravisseur contre son pere, 1431. 1441.

Raisons, qui peuvent porter un pere à luy pardonner sa faute, *Ibid.* 1442. & ff.

PERSECUTION.

Celle de l'Empereur Constance, pourquoy la plus grande de toutes selon S. Hilaire, XXIX. 1229.

PERSONNE.

Que la nomination de *personne* est necessaire pour établir un legs, ou une substitution, XVII. 631. 632.

PHARAON.

Beau trait de S. Augustin,

touchant l'Edit de ce Roy pour tuer les enfans mâles des Hebreux, XXIX. 1252.

PHIDIAS.

Sa main adorée dans les Statuës, XXXIII. 1418.

PHILOSOPHIE,

PHILOSOPHE.

Pourquoy elle rend pauvres ceux, qui en font profession, beau trait du Philosophe Thales, XI. 488.

Sur l'incontinence de Philosophes, XVIII. 671.

S. PIERRE DAMIEN.

Son sentiment touchant la châteté seconde des Pasteurs Evangeliques, IX. 445.

PLATON.

Par son testament défendit d'aliener la terre d'Ephesiade, pour la conserver à son fils, XVII. 632.

La Communauté des biens, qu'il a introduite, pourquoy injuste, XVII. 639. Semble l'avoir reconnu depuis, comme on le peut juger par ses livres des Loix, XXXV. 1475.

POLITIQUE.

Idée de la vraye Politique Chrétienne, XXXI. 1386.

Le but de la Politique doit être la felicité de l'Etat, XIII. 516. & f.

PRESTRES.

Pourquoy appelez Anges du Dieu des armées, XXI. 795.

PRESOMPTIONS.

Combien ces sortes de preuves

1722 TABLE DES MATIERES.

ves sont considerables selon Aristote, XXX. 1297.

PREVOST DES MARESCHAUX.

Prevôts & Archers conservateurs de la paix, XIII. 518. 519.

Leur ignorance rend les Assesseurs necessaires, *Ibid.* 520. 521.

PREUVES.

Combien les preuves & presumptions naturelles sont considerables, lors qu'elles sont grandes, XXX. 1297.

Que les conjectures vraisemblables doivent ceder aux depositions des témoins, VII. 269. 270.

PRINCES.

Voyez *Rois*.

PRINCIPAL.

Pour la dignité de Principal d'un College, il faut plus avoir égard à la suffisance & à la vertu, qu'à la naissance, IV. 132. 133. & f. 145.

PROCES.

Un procès criminel étant assoupy, on en peut intenter un civil, XIX. 717. & f.

PROVINCE.

Ce qu'on entend par cet mot, IV. 124. 125.

PUDEUR.

La premiere chose qu'Eve apprit, selon Tertullien, XIV. 567.

C'est la propre vertu des filles & des femmes, VII. 349.

350. XVIII. 673. 674.

Voyez *Honte*.

Que la pudeur ne doit pas empêcher une femme mariée qui se pretend grosse, d'être visitée par des sages femmes, en suite d'un Arrest, XXX. 1277. & f.

PYTHAGORE.

Son artifice pour faire croire que les morts ressuscitoient, VIII. 376.

R

RACE.

Combien les grands Seigneurs brûlent du desir de conserver leur race, XXXVII. 1578. & ff.

Les honneurs suprêmes, selon Aristote, sont deus aux races les plus vertueuses, XXXIII. 1426.

RAISON.

Eminence de la raison de l'homme, XXIX. 1237.

Perte de la raison, maladie déplorable, XXIX. 1238.

La raison & la justice produisent toujours des effets loüables, XIII. 511.

RAPT.

Pourquoy dans un rapt le crime est-il plutôt imputé à l'homme qu'à la fille, ou femme, XVIII. 668. & seqq.

Les ravisseurs d'ordinaire sont jeunes gens; & pourquoy, *Ibid.* 678.

Quel rapt étoit plus severement puny par Solon, *Ibid.* 693

Quel

TABLE DES MATIERES. 1723

Quel tort un ravisseur fait à une fille, *Ibid.* 693.

Qu'il doit être condamné à la mort, ou à l'épouser, & non seulement à luy donner de l'argent, XVIII. 698.

Contre un ravisseur qui se retire dans une Religion pour couvrir son rapt, XVIII. 668. 681. & ff.

On presume plutôt qu'un jeune homme a sollicité une fille, que non pas elle luy, XVIII. 668. & f. 679. & f.

Fille à qui on a ravé l'honneur semblable à Phidias, à qui on a coupé les mains, XVIII. 703.

Voyez tout le Plaidoyé, XXIV. contre un Ravisseur, 878. & ff.

Artifice des hommes pour corrompre les filles, XXI V. 881.

Désespoir d'une fille qui se voit deshonorée, XXIV. 890. & ff.

Peines des Ravisseurs selon la loy de Moÿse, les Canons, Innocent. III. & les Ordonnances, XXVII. 1103. 1104.

Pour un fils ravisseur contre son pere. Voyez tout le Plaidoyé, XXXIV. 1430.

Procedé ordinaire & ridicule des Ravisseurs, XXXIV. 1436.

Pour une fille ravie & épousée, XXXIV. 1425. & f.

RATIFICATION.

Des Vœux, comment se fait, VI. 220.

RECONCILIATION.

Description d'une reconciliation d'un pere avec sa fille, XXIX. 1165. & ff.

Qu'on ne doit pas presumer qu'un pere s'étant reconcilié avec sa fille, la traite mal aussitôt après dans son testament, XXIX. 1198. & f.

L'amitié est plus forte entre les parens après la reconciliation, XXIX. 1207. 1208.

RELIGION, ET RELIGIEUX.

La profession Religieuse doit être libre, II. 51. & ff.

Après l'avoir faite on ne peut plus quitter la Religion, VI. 236.

Son excellence, II. 71.

Les peres qui y forcent leurs filles, condamnez par les Loix & les Canons de l'Eglise. Belle Ordonnance de l'Empereur Majorien sur ce sujet, II. 71. & ff.

On peut mettre les enfans en Religion pour être instruits, mais on ne doit pas les contraindre à être Religieux, VI. 188. & f.

Quelles precautions on doit apporter pour admettre à la profession les jeunes filles élevées dans les Religions, selon saint Basile, VI. 188. & ff.

Combien cette violence est injuste

1724 TABLE DES MATIERES.

injuste & inhumaine , VI. 184.
& ff. 216. & 225. & ff.

Les enfans qu'on met en Religion par force , comparez aux victimes, à qui on coupoit la langue , VI. 178. 179.

La profession faite avant l'âge de 16. ans est nulle par le Concile de Trente , VI. 211.

Oter l'habit Religieux à celui qui ne l'a reçu que par force. Constitution de l'Eglise de Constantinople sur ce sujet , VI. 233. & f.

Un Religieux forcé & un Religieux volontaire , combien differens , VI. 224. 225.

Contre les Superieurs , qui font faire profession par force , VI. 216. & ff.

Miseres des Religieux forcez, & felicité des volontaires , VI. 223. & f.

Abus des Communautéz , qui tâchent d'avoir plutôt beaucoup de Religieux , que de bons , VI. 219.

On voit les austeritez exterieures des Religieux, mais on ne voit pas leurs fonctions & graces interieures , VI. 224.

Professions déclarées nulles , VI. 233. & f.

Mépris que les Religieux doivent faire des biens temporels , XI. 489. 490.

Religieux exemts de dixmes pour les terres, qu'ils cultivent de leurs propres mains , XX. 763.

Combien il est favorable qu'ils soient exemts de tailles, & de subsides , XXV. 1470.

RELIGIEUSES.

Excellence de la virginité Religieuse , II. 51. & ff. 58. & ff.

Qu'elle est trop au dessus de la nature , & trop divine , pour pouvoir être commandée , *Ibid.*

Combien la conduite des Religieuses doit être juste & sainte , V. 173. & ff.

Les Vierges étoient anciennement consacrées à JESUS-CHRIST , par les Evêques , II. 51.

Contre celles , qui entreprennent de mauvais procès , V. 179. & ff.

Profession des filles Religieuses différée par saint Leon , par l'Empereur Majorien , & par le Concile d'Agde , jusqu'à l'âge de quarante ans , pour empêcher que les peres ne les fissent par force , II. 71. & ff.

Pour les Religieuses Hospitalieres. Voyez le Plaidoyé , XI. 468. & ff.

RELIGION PRETENDUE REFORMEE.

Contre ceux de ce party, qui ont été rebelles aux Rois , XIX. 722. & f.

Edits de pacification faits avec eux , XIX. 712. 722. & ff.

Eglises Catholiques ruinées par eux , *Ibid.*

TABLE DES MATIERES. 1725

REMARIER.

Une femme en l'absence de son mary ne doit point se remarier, si elle n'a reçu des nouvelles assurées de sa mort, XXVI. 1027. & c.

S'étant remariée dans la creance qu'il fût mort, si elle apprend qu'il soit vivant, persistant en son second mariage, est adultère, selon saint Augustin, *Ibid.* 1028.

S'il retourne, elle doit quitter le second mary pour le reprendre, selon les regles de l'Eglise, *Ibid.*

Exhortation à une telle femme de se réunir à son premier mary, *Ibid.* & ff.

Injustice & cruauté des meres qui se remarient, envers les enfans du premier liét, VII. 356.

REMISSION.

Voyez Grâces.

Des Lettres de remission, XIX. 719. XXVI. 945.

Leur effet, XXVI. 930. 931.

Elles ne s'accordent point aux meurtriers volontaires, aux empoisonneurs, aux adultères, aux ravisseurs, aux faux-monnayeurs, XXVI. 945.

Passage remarquable de Ruffin sur les remissions, XXVI. 1022. & ff.

Remissions & grâces des Rois, un des fleurons de leur Couronne, XXXI. 1384.

Tom. III.

REPREHENSION.

Sentiment de saint Augustin & de saint Ambroise, touchant la severité des reprehensions jointe à la charité, XXVII. 1081. 1082.

REPUBLIQUE.

Dans une Republique bien policée, il faut que les bons n'y desirrent point le bien d'autrui, & que les méchans ne le puissent ravir, XI. 522.

RESSEMBLANCE.

Passages d'excellens Auteurs & des Peres de l'Eglise, touchant la ressemblance des enfans à leurs peres & à leurs meres, VII. 378.

RICHES, RICHESSES.

Amasser des richesses pour ses enfans, grande vanité, selon saint Augustin, VII. 295. 298.

Insolence ordinaire des riches, XVIII. 697.

ROIS.

En quel sens ils sont les images de Dieu, XXXII. 1396.

Ils possèdent tous les biens de leur Etat par puissance & par superiorité, mais non en propriété, V. 168.

Ils se soumettent volontairement à la Justice, V. 158. & aux loix, V. 173.

Ils doivent imiter l'impuissance de tromper qui est en Dieu, XIII. 525.

Comment & pourquoy étât les premiers dans leurs Etats, ils cedent à leurs sujets dans

SSSSS les

1726 TABLE DES MATIERES.

les causes de leur domaine, V.
166. & ff.

Ils doivent être aussi prompts
à pardonner que Dieu, XIX.
720.

Ils sont garents & prote-
cteurs de la foy publique, &
doivent executer fidellement
les Traitez de paix qu'ils font
avec les autres Princes, xxxvi.
1490.

Pourquoy leurs paroles doi-
vent être claires, *Ibid.* 1515.

Quel est le plus grand hon-
neur des Rois, & des sujets,
XXXII. 1396.

Ils peuvent remettre leurs
propres injures, non celles de
leurs sujets, XIX. 719.

Leur respect envers la Hie-
rarchie de l'Eglise, le Pape, les
Evêques, & les Curez, IX.
440.

Excellente image tracée
par saint Augustin d'un vray
Prince Chrétien, XXXI. 1386.

Un Roy est le Legislatteur
de son Etat, & l'interprete de
ses Loix, IX. 440.

La fin de la Royauté est de
regner selon les Loix,
XXXIII. 1424.

Eloge du Roy Louys XIII.
XXXI. 1386. & f.

Rois de France, voyez
France.

Don fait par le Roy, voyez
le Plaidoyé V. 157.

ROME, ROMAINS.

Comparaison de Rome &

de Paris, XII. 500. & f.

Les Romains, combien
amoureux de la liberté,
XXXVIII. 1609.

Sentiment de Salvien Evê-
que de Marseille, touchant
les horribles exactions qu'ils
faisoient sur les peuples sou-
mis à leur domination, xxxv.
1458.

S

SACERDOCE.

La dignité du Sacerdote
ne consiste pas à vouloir do-
miner, XXI. 795.

LOY SALIQUE.

Combien favorable dans l'
Etat & dans les grandes mai-
sons de France, XXXVII.
1594.

Generousement défendue
contre l'Angleterre, 1593.

Et contre l'Espagne durant
la Ligue, XXXI. 1379.

Mariage contracté selon la
Loy Salique, XXXVIII. 1626.

SALOMON.

Son jugement touchant les
deux femmes qui se disoient
meres d'un même enfant, VII.
246.

SALVIEN.

Sentiment de Salvien Evê-
que de Marseille, touchant les
horribles exactions des Ro-
mains sur les peuples soumis
à leur domination, XXXV.
1458.

SCIENCE.

La science & la force d'es-
prit,

TABLE DES MATIERES. 1727

prit, en quoy differentes, IV.
144.

SECHE.

Si la Seche est le plus sage
de tous les poissons, selon
Aristote, XXX. 1295.

SECONDES NOPCES.

Voyez *Remarier*.

MAISON DE SEGUIER.

Combien la Maison des
Seguiers a été illustre depuis
cent ans, sa Genealogie & les
Eloges des hommes illustres
qui en sont sortis, XXXI. 1353.
& ff.

Grandes & extraordinaires
charitez de Messieurs Seguiers
envers les pauvres, XXXI.
1358. 1365.

Leur parfaite fidelité au
service du Roy, *Ibid.* & 1367.
& f.

Combien la Maison des
Seguiers a été venerable dans
le Parlement, XXXI. 1375.

Témoignage glorieux du
feu Roy Henry le Grand,
touchant le merite de feu
Messire Antoine Segulier Pre-
sident au Parlement, XXXI.
1364.

Grandes vertus de Messire
Jean Segulier Lieutenant Ci-
vil, pere de Monseigneur le
Chancelier, XXXI. 1366. & f.

SEPARATION,

Voyez *Divorce*.

Separations d'habitation &
de biens, d'où sont nées, VIII.
420. 421.

Qui des deux doit avoir les
enfants, XV. 585.

SERVANTES.

Les servantes Chrétiennes
ne doivent pas être traitées
comme les esclaves des Ro-
mains, XVIII. 700.

Rapt commis en la person-
ne d'une servante, *Ibid.* 700.
& f. & III. 104. & ff.

Combien la condition d'
une fille corrompue par son
maître, est pitoyable, III.
109. & ff. & XVIII. 702. & f.

Combien un don mediocre
qu'on luy fait pour luy don-
ner moyen de vivre, est favo-
rable, III. 107. 112. & ff.

SERVITUDES.

Offensent la liberté publi-
que, XX. 734. 758.

Sont effets de la violence
des Seigneurs sur leurs sujets,
XX. 736 & f.

Les Gentilshommes en
sont exemts, & pourquoy,
XX. 739. & f.

Sont personnelles & rotu-
rieres, XX. 736.

Les seuls roturiers y sont
sujets, 763.

Preuves par les Costumes,
Ibid. 764.

SOCIETE.

Fraternelle, combien, lo-
uable entre les Pasteurs selon
les Peres, X. 460. & ff.

SOCRATE.

Appelloit l'amour un So-
phiste, XVIII. 664.

S s s s s 2 Sen-

1728 TABLE DES MATIERES.

Sentiment de Tertullien, touchant la constance de ce Philosophe, *Ibid.* 665.

Quelle est la Philosophie qu'il a fait descendre du Ciel en terre, XXXI. 1355.

Selon Platon il guerissoit les maladies des hommes par ses excellens discours, XXXI. 1362.

Défense de Socrate par Platon, XXXV. 1462.

SORCELLERIE, MAGIE.

Témoignages des saints Peres, touchant la force des enchantemens pour exciter de l'amour, XXV. 921. & f.

S O U F F L E T .

Combien injurieux, XXVI. 937. & ff.

Belle pensée de Tertullien, touchant le soufflet que receut JESUS-CHRIST, XXVI. 939.

S O U F F R I R .

Ceux qui souffrent volontairement, portent la Croix, mais ceux qui souffrent par force, sont portez par la Croix, VI. 225.

SUBSTITUTION.

Les substitutions, selon l'esprit du Christianisme, sont odieuses, XVII. 619.

Un pere ne fait d'ordinaire aucune substitution, lors qu'il n'a que des filles, *Ibid.* 622.

Quatre fondemens d'une substitution legitime, xxxvii. 1536. & f.

Pourquoy introduites par les Romains, XXXVIII. 1044. & f.

Combien favorables en France, *Ibid.* 1645. & f.

Elles se font d'ordinaire au profit des mâles, ce qui est conforme à la nature, XXXVII. 1575. à la raison civile, 1577. à la raison politique, 1584. & à la Coutume d'Auvergne, 1587.

Elles sont de trois sortes, vulgaire, pupillaire, exemplaire, ou Justinienne, XXIX. 1244.

De celle qui est faite à un insensée, ou imbecille, XXIX. 1246. 1247.

Ne se font pas par la main de la nature, mais par la prevoyance d'un ayeul, xxxviii. 1605.

Faites par contrats de mariage, sont contre les Loix Romaines; mais elles sont receuës en France, & sont les plus favorables de toutes, XXXVIII. 1609. & f.

Preuves de cela par les Arrêts, Ordonnances, & Coutumes, & pourquoy celle de Berry est contraire, 1611. & ff.

Celle qui est faite par un pere qui marie son fils au profit de ses petits fils, bien differente de celle qui est faite par un homme & une femme qui se marient ensemble, & quelles en sont les raisons, XXXVIII. 1626. & ff.

Ré.

TABLE DES MATIERES. 1729

Réponse à un article de la
Coutume d'Auvergne contre
ce que dessus, 1636. & ff.

SUCCESSION, SUCCEDER.

Combien la succession du
pere & de la mere est deüe aux
enfants, XXII. 849. XXIX.
1214. & f. XXX. 1340.

Le pacte fait par contract de
mariage, touchant le partage
d'une succession, est contre les
Loix Romaines; mais receu
par nos Coutumes, XXXVIII.
1609. 1610.

Convenance de succeder,
est un testament non revoca-
ble, XXXVIII. 1621.

SUPERIEUR.

Contre les Superieurs de
Religion, qui font faire pro-
fession par force, VI. 214. & f.

SUPPOSITION D'ENFANT.

Artifice de quelques fem-
mes, XXX. 1292.

Comment se decouvre, 1295.

Exageration de la grandeur
de ce crime, & des peines ca-
pitales, qu'il merite, XXX.
1314. & ff.

Une femme qui avoit sup-
posé un enfant à son mary, le
mary la pouvoit tuer par la
loy de Romule, XXX. 1338.

Pourquoy celle qui en est
cōvaincuë doit du moins per-
dre son douaire, xxx. 1310. & ff.

Comment les Juges, se doi-
vent conduire dans une suppo-

sition d'ensât, XXX. 1274. & ff.

Que le lait des mammelles
est une marque indubitable
de la grossesse precedente, &
justifie qu'un enfant n'est pas
supposé, XXX. 1288.

T

TAILLE.

C'est inhumanité de met-
tre à la taille pauvres vieillards
qui n'ont rien, xxxv. 1458. & f.

Les Syriens en exemtoient
ceux qui passoient soixante,
ans, *Ibid.* 1460.

Les vieillards étoient exemts
des charges personnelles, 1464.

Les Prêtres & les Religieux
doivent être exemts des tail-
les, 1468. & f.

Se défaire de son bien pour
s'exemter de la taille, n'est pas
un crime si on ne la peut pa-
yer, 1479.

Mettre la charité à la tail-
le, 1478.

Ceux qui en ont payé l'
exemption n'y doivent pas être
de nouveau assujettis, XIII.
526.

Les soldats oblats, déchar-
gez de la taille par Arrest,
XXXV. 1476. & f.

Et les mineurs de ving-
t-cinq ans, selon la disposition
du Droit, *Ibid.* 1464.

MESSIRE OMER TALON ADVOCAT GENERAL.

Ses genereuses conclusions
contre la Dame de Nery,
XXX. 1349.

SSSS 3 TER.

1730 TABLE DES MATIERES.

TERTULLIEN.

Son sentiment touchant le don de la virginité, qui dépend de la grace de Dieu seul, II. 85.

Touchant les peres qui negligent de marier leurs filles, II. 85.

Touchant la difficulté de demeurer dans la continence, III. 104.

Touchant les actes forcez de Religion, VI. 181.

Touchant l'impatience, compagne ordinaire de la malice, VI. 201.

Touchant les peres Payens qui exposoient leurs enfans, VII. 273.

Sur la providence de Dieu à découvrir les choses les plus cachées, VII. 300.

Touchant le jugement qu'on doit faire des choses secretes par celles qui sont connues, VII. 333. 334.

Sur une histoire tragique qu'il rapporte d'une petite fille qui avoit été dérobée, VII. 346. & s.

Touchant la ressemblance des enfans à leurs peres & à leurs meres, VII. 378.

Touchant le divorce, VIII. 419.

Touchant l'importance des noms qui sont donnez aux choses, XI. 476. 477.

Touchant le nom de Dieu donné aux hommes, 477.

Et touchant le nom de JESUS, 481.

Touchant l'impuissance de tromper, qui est en Dieu, XIII. 525.

Touchant la pudeur, XIV. 567.

Touchant la corruption de la virginité des filles, XVIII. 665.

Touchant l'incontinence des Philosophes payens, XVIII. 671.

Touchant la continence, qu'il dit être plus admirable dans les hommes, que dans les femmes, *Ibid.*

Touchant le beauté des femmes, XXIV. 880.

Contre les Payens, qui prostituoient les filles & les femmes Chrétiennes, au lieu de les faire mourir, XVIII. 674.

Touchant le changement qui paroissoit dans la vie des Chrétiens, XVIII. 683.

Pour reprendre les usages dans le commencement, XX. 741.

Touchant les violences qui s'exercent sur le visage de l'homme, XXVI. 937.

Touchant le soufflet que receut JESUS CHRIST, XXVI. 939.

Touchant les crimes remisibles, ou irremissibles, XXVI. 1018.

Touchant deux especes d'aveuglement, XXVI. 1036.

Tou-

TABLE DES MATIERES. 1735

Touchant la creation de l'homme, XXVII. 1076.

Touchant la punition des criminels; XXVIII. 1114.

Touchant le Demon, comme premier auteur des homicides; XXVIII. 1142.

Touchant les vrais & sages penitens; XXVIII. 1149.

Touchant la patience dans les injures, XXIX. 546.

Touchant l'établissement de l'homme dans le monde; XXIX. 1215.

TESTAMENT.

Contre un testament fait à l'extrémité de la vie, II. 44. XXIX. 1182. & ff.

Contre un pere qui defavoüe sa fille par son testament; VII. 322. 328.

Exemple du Droit Romain sur le même sujet, VII. 325.

Combien le Parlement est rigoureux touchant les testamens où les enfans sont maltraitez par un pere, XXIX. 1226.

Les testamens étoient plus estimez par les Romains que les contrats de mariage, & pourquoy, XXXVIII. 1609.

Testament de saint Grégoire de Nazianze, XVII. 660. 661.

Testament cruel, plutôt écrit avec du fiel qu'avec de l'ancre, XXIX. 1198.

Frauduleux & plein de malice, suggeré à un pere mou-

rant : sujet du Plaidoyé, XXIX. voyez, 1177. & 1218. & ff.

Suivre en un testament les paroles claires du testateur, XXXVI. 1508. & ff.

Comment il le faut expliquer, IV. 149.

Un fils qui empêche son pere de faire testament, merite d'être des-herité, I. 15.

Un pere, qui par son testament défend à sa fille de faire un testament; tant qu'elle n'aura point d'enfans; n'est pas censé substituer son bien au profit de ses autres enfans, selon les Jurisconsultes; mais cette disposition passe pour conseil; XVII. 629.

Les Testamens où l'on écrit des choses qui ne subsistent que dans l'autorité du Testateur, ne produisent point d'obligation. Exemple, XVII. 630. & ff.

Défense par Testament d'aliéner quelque bien, nulle, si on n'exprime la cause, ou si on ne nomme la personne en faveur de laquelle cette disposition est faite, *Ibid.* 632.

Testateurs ne sont pas souverains comme les Loix, *Ibid.* 633.

Autrefois un Testateur pouvoit obliger son affranchy de demeurer près de son tombeau, XX. 749.

1732 TABLE DES MATIERES.

TESTE.

Belle raison de Platon ,
pourquoy la tête qui est la
plus noble partie du corps, est
la plus foible, XXVI. 991. 992.

THEODORE F.

Son sentiment touchant le
regret & le repentir de ceux
qui tuënt sans en avoir eu le
dessein formé, XXVI. 1012.

Touchant l'impunité qu'
avoient les homicides invo-
lontaires après la mort du
grand Prêtre, *Ibid.* 1041.

Touchant l'Arrest de mort
que Dieu prononça à Adam
après son peché , XXVIII
1139.

THEODORIC.

Artifice du Roy Theodo-
ric, pour convaincre une mere
qui desavoüoit son enfant,
VII. 381.

Prudence charitable du mê-
me Prince, XVII. 653.

M. LE PRESIDENT DE THOU.

Excellence de son Histo-
re, II. 80. XXXVII. 1566.

TOUT.

Tout, est un cercle qui em-
brasse toutes choses, XXXVI.
1505. & f.

TRAJAN.

Belle parole de cet Empe-
reur, V. 158.

TRAITE'.

Le Traitez de paix entre
les Souverains tres-importans,
XXXVI. 1486.

Ils les doivent observer ,
Ibid. 1490. & f.

Comment ils se faisoient
autrefois par les peuples Pa-
yens, par les Rois d'Israël, par
les Princes Chrétiens, & par les
Rois de France, *Ibid.* 1492. & ff.

Traitez d'alliance entre la
France & l'Angleterre ,
XXXVI. 1485. 1495. & f.

Celuy de 1606. par lequel il
est permis aux Anglois de to-
utes conditions , de disposer
soit entre vifs, soit pour cause
de mort, de tous leurs biens, &
que le droit d'Aubeyne n'y
aura plus de lieu, XXXVI.
1503. & f.

Les Traitez doivent être
conceus en paroles claires ,
Ibid. 1512. & f.

Lesquelles il faut suivre ,
1508. & ff.

TUDERT.

Noblesse & dignité de la
maison des Tuderts, xxxi. 1373.

Eloge de Madame Marie
de Tudert morte Religieuse,
mere de Monseigneur le Cha-
celier, XXXI. 1372.

TUTEUR.

Combien grande est son
autorité, XXVII. 1075.

Ne doit pas mal-traiter ses
pupilles , autrement il perd
son autorité, *Ibid.* 1085.

Tuteur suspect, XXX. 1302.
1303.

VAISSEAUX SACREZ.
Combien precieux & ma-
gni-

TABLE DES MATIERES. 1733

gnifiques en l'Eglise primitive, XXI. 783.

Selon S. Ambroise & S. Augustin, on les doit vendre pour la rançon des captifs, *Ibid.*

VANTADOUR.

Plaidoyé XIX. pour Monsieur le Duc de Vantadour, XIX. 707.

VENGEANCE.

Selon Aristote elle est honnête, parce que c'est une chose juste, XXVI. 955.

Comment on doit entendre cette maxime, qu'il est permis de se défendre, & non de se venger, XXVI. 950.

Difference entre le Christianisme & le Paganisme touchant la vengeance, XXIX. 1201.

Aristote la permet comme une générosité, & Platon la condamne fagement comme une lâcheté & une injustice, XXIX. 1201.

VERITE'.

Voyez *Fausseté*.

La vérité ne craint que d'être cachée, XXIV. 902. & XXX. 1280.

On ne fait point une fausseté pour justifier une vérité, mais pour prouver un mensonge, VII. 376. 377. XXX. 1296.

VERTU.

La vertu doit être pratiquée par amour pour Dieu, VI. 212.

Dans celle que Dieu de-

mande, il n'y souffre point de choses défectueuses, & irrégulières, *Ibid.* 211. & f.

Vertu guerrière appelée par Platon le salut du monde, XXXVIII. 1648.

Vertu ancienne, la plus belle partie de la noblesse, selon Aristote, XXXI. 1378.

VESPASIEN.

Parole memorable de cet Empereur, XXVI. 958.

VESTALES.

On ravissoit autrefois les filles Romaines par force pour les faire Vestales, VI. 196.

Feu de la fausse Déesse Vesta, symbole de la chasteté, XVIII. 673.

Comparé à la devotion des Religieux, XXXV. 1467.

Symmaque a demandé autrefois l'exemption des tailles pour ces Vierges payennes, XXXV. 1480.

VEUVE.

Veuve grosse doit se soumettre à la Justice pour être visitée, XXX. 1276.

Constance femme de Henry V. comment manifesta sa grossesse, *Ibid.* 1280.

Une veuve grosse n'est pas tant à elle, qu'à la République, *Ibid.* 1276. & f.

Piété d'une illustre veuve pareille à celle des premiers siècles, XXXI. 1372. & f.

Celle qui se remarie dans l'an du deuil, perd son douaire par

1734 TABLE DES MATIERES.

par la loy des Empereurs ,
XXX. 1321.

Deux raisons , 1323. & f. à
plus forte raison celle qui a
peché contre son honneur ,
1324. & encore plus celle qui
suppose un enfant ; 1325.

VICAIRES.

Vicaires perpetuels sont
Resteurs ou Curez ; IX. 452.
& ff.

Leur portion congrüe ;
pourquoy doit être prise sur le
revenu temporel ; non sur les
offrandes ; *Ibid.* 454. & f.

VICTIMES.

Volontaires ; seules agréa-
bles parmy les Payens , VI.
180.

On leur coupoit la langue ,
179.

Victimes d'infamie, XVIII.
687.

VIE.

Vie longue, supplice des
meurtriers plus cruel que la
mort ; XXVIII. 1136. & f.

Loy de la nature, qui est
immuable, que ce qui a donné
la vie à un autre ; la luy doit
conserver , II 117.

VIEILLESSE.

Jointe à la pauvreté double
misere , XXXV. 1461.

VIN.

Est du nombre des choses
indifferentes selon quelques
uns , XIV. 538.

Corrompt la pureté de l'ame,
Ibid. 537.

Quelques sages de l'anti-
quité y ont été sujets, 539. 540.

Rend un homme capable
de tous les crimes , XIV. 558.

Beau passage de saint Aste-
re , 549.

Ceux qui en sont agitez ;
comparez au signé nommé
Acephale, 568. 569.

VIOLENCE.

Il est permis par les loix de
repousser la violence par la
violence , XXVI. 946. & ff.

Pourquoy les bêtes les plus
douces se défendent contre
ceux qui les attaquent, XXVI.
955.

La violence nous dégoûte
de ce qu'on nous veut faire
faire , & nous fait rechercher
le contraire , selon S. Ambroi-
se , II. 60. 61.

Dans ce qu'on fait par vio-
lence on patit plus qu'on n'
agit ; VI. 213

Quel jugement on doit fai-
re des coups de pierre , ou des
coups de bâton , XXVI. 951.
& ff.

Considerer principalement,
qui a été l'auteur de la querel-
le & de la premiere violence ;
Ibid. 949.

La violence à embrasser la
vie Religieuse combien blâ-
mable dans les Chrétiens ; VI.
196.

Description d'une violence
publique faite par un oncle à
sa niece pour luy ravir son
bien ,

TABLE DES MATIÈRES. 1735

bien, XXIX. 1169. & f.

Les violences faites par la malice des particuliers, différentes de celles causées par la chaleur des armes, XIX. 709. & f.

VIRGINITE', VIERGES.

La virginité doit être libre, selon les Peres, II. 51. & ff.

On la peut souhaiter à une fille, dit saint Ambroise, mais non la lui ordonner, II. 54.

Est un don de Dieu, & un effet de sa grace, II. 53. & f.

Excellence de la virginité Religieuse, & belles paroles de Tertullien, de S. Chrysostome, de S. Jérôme sur ce sujet, II. 58. & f. voyez *Religieuses*.

Avantages des vierges sur les personnes mariées, selon S. Augustin, VII. 251.

Combien la perte de la virginité par la séduction est grande dans le Christianisme, selon les Peres, XVIII. 692. 693.

Est en danger de se perdre par les caresses, XVIII. 665.

VISAGE.

Que c'est une grande injure d'être frappé au visage, & pourquoy, XXVI. 937. & f.

VISITE.

La visite a pour objet les choses sacrées, principalement l'Eucharistie, XXI. 782.

Quelle différence entre celle de l'Archidiacre & celle des

Doyens turaux, XXI. 782. & f.

Est le second devoir de l'Evêque, XXI. 791.

UNIVERSITE'.

De Paris, pourquoy reçoit dans son sein toutes sortes de nations, IV. 148.

Son Eloge, *Ibid.*

Combien augmentée par les Rois, & protégée par le Parlement, IV. 151. 152.

VOEV.

Vœu forcé n'est pas un vœu, VI. 213. 214.

Rescrit de Rome pour en être dispensé, quand nécessaire, VI. 233.

On est obligé de garder un vœu solennel & volontaire, selon S. Basile, *Ibid.* 236.

Celui qui après son vœu sort du Monastere, comme un sacrilege & un larcin, *Ibid.*

Ratification des vœux comment se fait, VI. 220.

VOLEURS.

Combien il importe pour la tranquillité publique d'en purger le Royaume, XIII. 515. 516.

VOLONTE', VOLONTAIRE, INVOLONTAIRE.

La volonté dans les crimes doit être plus considérée que l'événement, XXVI. 981.

Engagement de la volonté dans les passions, selon saint

An-

1736 TABLE DES MATIERES:

Augustin , VII. 353.

Ne forcer les enfans, fils ou filles , à embrasser la vie Religieuse , voyez tout le Plaidoyé II. & le VI.

Peines de l'Enfer d'autant plus grandes qu'elles sont plus involontaires, VI. 227.

VOYAGES , VOYAGEUR.

Inclination naturelle des hommes pour les voyages , XXII. 825.

Lettre d'un voyageur à une fille qu'il vouloit épouser, *Ibid.* 827.

USAGE.

Pour examiner un usage, il faut en rechercher la raison dans son commencement selon Tertullien, XX. 741.

USUFRUIT.

Retention d'usufruit és donations faites à l'Eglise , XXXV. 1472. & ff.

YVROGNERIE.

N'est pas une cause suffisante de separation , XIV. 538.

Vice honteux , *Ibid.* 539.

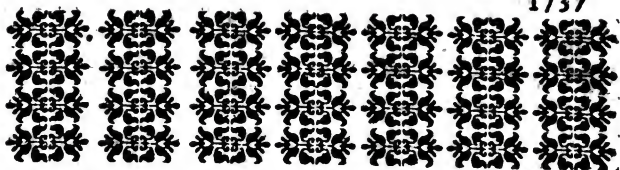
Qui decouvre tous les autres vices, 547.

A perdu Antoine l'un des Triumvirs, 557.

C'est un demon qui inspire toutes sortes de fureurs , 576.

Change l'homme en une bête farouche , 578.

Exemple de ses horribles effets, lisez tout le Plaidoyé XIV. 538.



TAVOLA

DELLE MATERIE PRINCIPALI

CONTENUTE IN QUESTO VOLUME.

Il primo numero dinota l'Aringa, ed il
secondo la carta.

ABILE.



*Sfere uomo abile ed
uomo dotto, cose
assai differenti ,
iv. 139.*

*In che consista
questa differenza, 144.*

ABITO.

*Lungo abito nel male passa in
una specie di necessità, secondo
S. Agostino, vii. 353.*

ABORTO.

*Beveraggi di aborto e di amo-
re, di cui ne siegua la morte, co-
me puniti, xxvi. 995-996.*

*Contro gli aborti procurati da
artifizj criminali, xxiv. 886.*

ABRAMO.

*Perchè Iddio gli abbia coman-
dato di sacrificar suo figliuolo so-
vra una montagna molto disco-
sta, II. 93.*

*In lui la tema della morte fa
più vigorosa che la gelosia, vii.
320.*

ACCIDENTE.

*Gli accidenti improvvisi deb-
bono esser chiamati disgrazie ,
xxvi. 1000.*

ACCUSA.

*Una falsa accusa fa risplen-
der la innocenza dell'accusato,
xxv. 912.*

*Scuse di coloro che non hann'
osato di rendersi prigionieri essendo
accusati di un misfatto, xxv.
918.*

738 TAVOLA DELLE MATERIE.

ACEFALO.

Segno nel Cielo, simbolo di coloro che sono agitati dal vino, xiv. 568.

ADOZIONE.

Le adozioni fanno in una certa maniera de' figliuoli maschi artificiali, xvii. 624.

ADULTERIO.

Le leggi Imperiali perdonano ad un marito che uccide sua moglie sorpresa in un'adulterio, xxvi. 956. 957.

Mogli cadute in sospetto di adulterio presso i loro mariti, vii. 249. 250. 282. 325.

Che un marito che ritien seco sua moglie, benchè l'abbia sospettata di adulterio, egli dee riconoscere i suoi figliuoli per legittimi, vii. pater est quem nuptiæ demonstrant, 334.

La vergogna e la ignominia pubblica era altre volte la pena delle femmine adultere, vii. 350.

Femmina adultera che uccideva i propri figliuoli, vii. 352.

Sentimento di S. Girolamo intorno ad una moglie innocente, condannata di adulterio, che fu colpita sette volte senzachè la sua pelle rimanesse segnata, vii. 256.

S. AGOSTINO.

Suo sentimento intorno a coloro che vogliono bensì esser malvagi, e che non vogliono essere miserabili, I. 31.

Contro i padri che sforzano i lor figliuoli a farsi Religiosi d' Re-

ligiose, II. 53. e 58.

Intorno la compassione, e la misericordia, II. 99.

Intorno la difficoltà di star nella continenza, III. 109.

Contro le concubine, III. 107.

Intorno ad un figliuol naturale, III. 114.

Intorno alla sovranità che debbono avere secondo la natura le cose più perfette sulle meno perfette, iv. 146.

Intorno l'avvantaggio che hanno le vergini sposate di GESÙ-CRISTO, sopra le donne maritate, vii. 251.

Sopra la gelosia, vii. 279. 280.

Contro i padri e le madri che per avarizia abbandonano i lor figliuoli, vii. 293. ovvero che travagliano con eccesso per arricchirli, 295. 298.

Circa l'impegno della volontà nelle passioni, vii. 353.

Intorno l'autorità del marito sopra la moglie nell'ordine stesso della natura: ed intorno i mariti che hanno cattive mogli, viii. 422.

Intorno la superiorità dell'uomo sopra la donna, viii. 423. 429. 430.

Intorno la violenza fatta nella persona di Lucrezia, xviii. 674. 692.

Sopra la eminenza della dignità pastorale, ix. 446.

Circa le offerte temporali che si fanno a' Pastori, ix. 449.

TAVOLA DELLE MATERIE. 1739

Sopra la condotta dell'amor profano, xvii. 664. 665.

Intorno l'unione fraterna della carità e della società, x. 464. 465.

Sopra l'invidia, xi. 492.

Eccellenti parole del medesimo Santo sopra lo stesso soggetto, xi. 491.

Sopra la Verecondia delle Vergini, xviii. 673.

Sopra la libertà che si prendono gli uomini di peccare contro la castità, xviii. 674.

Intorno la fede che si de' osservare nelle sue promesse, anche agl'inimici, xiii. 524.

Circa il comandar degli uomini sovra le bestie, e non sovra gli uomini, xx. 736.

Sopra un figliuolo che difende una buona causa contro di un padre, xxi. 771.

Intorno alla vendita de' vasi sacri per la liberazione degli schiavi, xxi. 783.

Che i Vescovi sono Vescovi per li popoli Cristiani, xxi. 796.

Sopra le azioni malvagie, xxvi. 960.

Sopra gli omicidj volontari avanti che sieno stati commessi, xxvi. 990.

Sopra una femmina, che credendo suo marito morto, si marita ad un'altro, xxvi. 1028.

Intorno all'affetto di una moglie verso un marito divenuto povero, xxvi. 1058.

Circa la severità delle ammo-

nizioni congiunte alla carità, xxvii. 1081.

Sopra l'orrore interno cui la colpa cagiona nella coscienza, xxviii. 1124. e 1126.

Sopra alcuni legati che un padre fa alla Chiesa in diseredar suo figliuolo, xxix. 1216.

Sopra l'ingiustizia velata di giustizia, xxix. 1230.

Sopra l'Editto di Faraone per tutti i figliuoli maschi degli Ebrei, xxix. 1252.

Sopra l'idea di un vero Principe Cristiano, xxxi. 1386.

Sopra la ritenzione di usufrutto in una donazione fatta alla Chiesa, xxxv. 1473.

ALESSIO IMPERADORE.

Per qual cagione e' permetta a' padri lo sposare i lor figliuoli innanzi all'età, vi. 203.

**ALIENAZIONE,
ALIENARE.**

Questa parola comprende gli atti tra' vivi, e non i testamenti, xvii. 655.

Perchè le Leggi diano più libertà di dare il suo avere tra' vivi, che con testamento, xvii. 655.

Il vero possesso della roba consiste nel poter di alienarla, xvii. 631.

Perchè i figliuoli manceppati possano alienare i lor beni, e non i liberti, xvii. 631.

Proibizioni di alienare odiose per due ragioni, xvii. 631. 632.

Quella

1740 TAVOLA DELLE MATERIE.

Quella ch'è fatta con testamento, quando sia nulla, xvii. 631.

Quali fossero tra' Romani le case che da persone di guerra proibivano a' loro eredi l'alienare, xxxvii. 1560.

AL LEATI.

Libertà di viaggiare, di stare, e di ammogliarsi fra' popoli alleati e confederati, xxii. 828.

S. AMBROGIO.

Sentimento di S. Ambrogio intorno ad un figliuolo che si era maritato senza il consentimento di suo padre, I. 21.

In favor delle diseredazioni, I. 30.

Contro i padri che sforzano i lor figliuoli a farsi Religiosi di Religiose, ii. 54. 60. 61.

Intorno la compassione e la misericordia, ii. 100.

Sopra la carità de' Pastori Evangelici, ix. 443.

Per dar piuttosto à poveri, che à parenti ricchi, xvii. 646. 659.

Circa il pericolo che corre una vergine soggiornando con un giovane, xviii. 668.

Sopra il dolor di una madre nella corruzione di sua figliuola, xviii. 702.

Sopra la vendita de' vasi sacri per la liberazione degli schiavi, xxi. 783.

Sopra la severità delle ammonizioni unita alla carità,

xxvii. 1081.

Sopra la differenza tralla malignità e la malizia, xxix. 1219.

Sopra la eminenza della ragione dell'uomo, xxix. 1237.

Sopra un matrimonio fatto da un figliuolo senza l'approvazione di suo padre, xxxiv. 1440. ec.

Sopra la sommissione volontaria de' Principi alle Leggi, v. 173.

Sopra il ritenere gli usufrutti in una donazione fatta alla Chiesa, xxxv. 1473.

AMNESTIA.

Utilità dell'Amnesia circa le guerre civili, xix. 708.

Ella è utile nelle famiglie non meno che negli Stati, xxxiv. 1448.

AMORE, AMARE.

L'amore è un desiderio d'immortalità, secondo Platone, xxxviii. 1632.

Quanto possenti sieno i suoi attrizj per sedurre le giovani vergini, belle parole di santo Agostino, xviii. 664. 665. xxiv. 881.

L'uomo naturalmente ci ha più inclinazione che la donna, xviii. 670. 671.

Perchè codesta passione sia più violenta ne' giovani uomini, che nelle donzelle, xviii. 676. ec. ella entra per gli occhj, Ivi, 670.

Paragonato da Plutarco al Dittatore di Roma, Ivi, 683.
L'amor

TAVOLA DELLE MATERIE. 1741

L'amor fa cessare tutte le altre risoluzioni, Ivi. 684.

Il legittimo è più violento ne' cuori innocenti, xxii. 806. e 821.

Il maritale in che differisca dall'impudico, Ivi.

Quello di una madre casta in che differisca dall'amor di quella che ha concepito nella colpa, xxii. 823.

Egli sa ben rubare il tempo di mezzo agli affari, xxiv. 894. 895.

Secondo Aristotele non si pecca in amore che per un troppo grande amor di sè stesso, xxii. 821.

Egli non è ragionevole, nè circospetto, xxiv. 900.

Egli può esser eccitato dal sortilegio, xxv. 921. 922.

La presenza della persona amata il riscalda, la lontananza il raffredda, xxxiv. 1436.

L'amore non è che un furor passaggiero, xxxiv. 1446.

I beveraggi di amore cagionanti la morte, come puniti, xxvi. 995. 996.

Noi non dobbiamo amare fuorchè ciò ch'è buono, nè de' nostri parenti e de' nostri amici fuorchè i buoni, i. 27. 28.

ANGELI.

Paragonati da un antico a globi di fiamma, xxxi. 1390.

ANIMA.

Differenza delle anime, secondo Platone, iv. 144.

Tom. III.

ARCIDIACONO.

Egli è Vescovo del Vescovo, cxi. 792.

Suo Ufficio, 771.

Perchè innalzato al di sopra dell'Arciprete, 773. 774.

Il Vescovo regola il di lui potere, 789.

ARCIPRETE.

Perchè sotto degli Arcidiaconi, e quali sien quegli delle città e quegli della campagna, cxi. 373. 374.

Vedete Degani Rurali.

AREOPAGO.

Suo giudizio sopra una morte cagionata da una pozione amorosa, xxvi. 995. 996.

Egli ratteneva in prigione una femmina gravida condannata a morte sino al suo partorire, vii. 282.

Demostene non volle sporsi alla incertezza del giudizio dell'Areopago, xxv. 918.

ARME.

Naturali date alle bestie e non all'uomo, per qual cagione? san Grisostomo, xxvi. 936.

ARRESTO, o DECRETO.

Vedete Parlamento.

ARRIGO.

Arrigo VIII. Rè d'Inghilterra, fu alleanza col Rè Francesco I. contro Carlo V. Imperadore, xxxvi. 1499.

Arrigo il Grande, vigorosamente soccorso dalla Regina Elisabeta, Ivi, 1499. 1500.

Ttttt

AS-

1742 TAVOLA DELLE MATERIE.

ASSESSORE.

Assessore nel Marefciallato quanto utile al pubblico, xiii.

522.

Dev' esser' esente dalle taglie, Ivi.

S. ASTERIO.

Suo sentimento intorno alla rassomiglianza de' figliuoli a' lor padri ed alle lor madri, vii. 378.

379.

Sopra l'eccesso del vino, xiv. 549.

S. ATANAGIO.

Suo sentimento per non presentarsi dinanzi a' Giudici avversarij, xxv. 918.

AVARIZIA, AVARO.

Secondo Ipocrate questa è la più incurabile pazzia di tutte, xxix. 1156.

Ella è 'l più ordinario fondamento delle cattive azioni delle donne, vii. 256. xxx. 1347.

Ella fa violare tutte le Leggi Ecclesiastiche e Civili, vi. 200.

Ne' parenti unita colla ingiustizia, vi. 218.

Si produce in pubblico ed all'aspetto della Giustizia, ii. 101. vi. 200.

Esempio della straordinaria avarizia di una madre che le fa negar sua figliuola, vii. 297. 354-355.

Belle parole di S. Girolamo contro la crudele avarizia di un Governorator di Provincia, xxxv. 1458. 1459.

Belle parole di S. Agostino

contro i padri e le madri, che per avarizia abbandonano i lor figliuoli, vii. 295.

Secondo Platone gli uomini non credono che le malvagità utili sieno malvagità, xxix. 1182. 1183.

Vittima sacrificata sopra l'altare esecrabile dell'avarizia in san Grisostomo, vi. 238.

Gli avari sono paragonati alle bestie selvaggie ed a' demonj, vi. 218.

La stessa fecondità del matrimonio loro rincrebbe, vii. 293.

Vedete Zio, Fratello.

AUBEINE.

Diritto di Aubeine, perchè stabilito nella Francia, xxxvi. 1523. 1524.

Di qual sorte i nostri Re sen sieno serviti verso degli stranieri, xxii. 847.

AUDITORE.

Risposta di un Filosofo sovra il piccolo numero de' suoi auditori, iv. 141.

AUGUSTO CESARE.

Il giudizio da lui reso contra una madre, che voleva diseredare i suoi figliuoli, vii. 357.

Provvidenza di Dio in ciò ch'egli fece fare una numerazione di tutte le famiglie dell'Imperio, vii. 339. xxii. 848.

AVVOCATO GENERALE.

Che gli Avvocati Generali non combattono per l'onore della vittoria, ma per la sola difesa della verità, xxxi. 1361.

S en-

TAVOLA DELLE MATERIE. 1743

*Sentimento del fù Monsignore
Avvocato Generale Servin, in-
torno ad un punto degli Editti di
Pacificazione, xix. 722.*

*Sentimento del fù Monsignor
Marion Avvocato Generale, in-
torno all'età per far testamento
nelle Consuetudini, xii. 509.*

*Gli Avvocati del Rè il sono
anche della Giustizia, ch'è la Re-
gina de' Rè, v. 158.*

*Vedete l'Elogio del fù Mon-
signore Avvocato General di Bi-
gnon nella Prefazione.*

*Decisioni generose di Mon-
signore Avvocato Generale Talon,
ultimamente difonto, xxx. 1349.*

*L'interesse pubblico risiede
nella bocca de' Signori Agenti
del Rè, xxx. 1347.*

*Elogio de' Signori Piero ed
Antonio Seguier Avvocati Ge-
nerali, xxxi 1355. 1361. ec.*

AZIONE, AGIRE.

*Azioni Faviana e Carvifia-
na, xvii. 635.*

*Le azioni degli uomini non si
considerano tanto in loro stesse,
quanto per lo motivo che le pro-
duce, xxvii. 1099.*

*Donde le azioni e le operazio-
ni traggano la loro eccellenza,
xxxiii. 1417.*

*I privati non possono agire
senza interesse, xxvii. 1101.*

*In che cosa le azioni sieno cat-
tive, secondo S. Agostino, xxvi.
960.*

B

**BANDI, ò STRIDORI DI
MATRIMONIO.**

*Pubblicazione de' bandi non
essenziale, e dopo qual tempo sta-
bilita, xxi. 812. 813.*

BANDO.

Vedete Esilio.

**BANNALITA', ò CO-
MUNALITA'.**

Vedete Lavori, Servitù.

BARIGELLO.

*Barigelli e Birri conservatori
della pace, xiii. 518. 519.*

*Loro ignoranza rende gli Af-
fessori necessarij, lvi, 520. 521.
S. BASILIO.*

*Suo sentimento contro i padri
che sforzano i lor figliuoli à farsi
Religiosi ò Religiose, II. 51. 52.
53.*

*Per fare instruire i giovanetti
figliuoli ò figliuole nelle Comuni-
tà Religiose, vi. 188. 189.*

*Intorno le precauzioni che si
debbono usare, per non ammette-
re facilmente alla professione le
giovani vergini allevate ne' Mo-
nisteri, vi. ivi.*

*Sopra la obbligazione stretta
di osservare i voti solenni e vo-
lontarij di Religione, vi. 236.*

*Sopra la rassomiglianza de' fi-
gliuoli a' lor padri ed alle lor ma-
dri, vii. 378.*

*Sopra gli eccessi del vino, xiv.
539. ec. 547. ec.*

*Intorno agli omicidij involon-
tarij e fortuiti, xxvi. 996.*

Sopra la morte cagionata da

Ttttt 2 una

1744 TAVOLA DELLE MATERIE:

una pozione amatoria, xxvii. 999.

Sopra la penitenza degli omicidi volontarij, xxviii. 1141.

Sopra la ingiustizia velata di giustizia, xxix. 1229.

BASTARDO.

Diritto di bastardismo, V. 160. 167. 168.

I bastardi sono capaci delle donazioni paterne, iii. 112.ec.

Ella è una legge immutabile della natura, che cid che ad un altro hà data la vita, gliela dee conservare, iii. 117.

Un figliuolo dichiarato bastardo da sua madre allorchè questa era in collora, pud giustificare la verità della sua nascita, secondo la Legge, vii. 363.

I Persiani stimavano che un figliuolo non potesse uccider suo padre, s'egli non era bastardo, xxvi. 974.

Quanto una donna di condizione resti disonorata, essendo nominata madre di un bastardo, vii. 350. ec.

Nella legge naturale, non v'è differenza tralli figliuoli naturali ed i legittimi, iii. 112. 113.

Costituzione ingiusta di Costantino il Grande contro di loro, annullata da altri Imperadori Cristiani, iii. 115.

Quegli ch'erano nati da donne straniere, dove fossero tenati per bastardi, xxii. 829.

BASTONE.

Colpi di bastone, dati da un tutore alla sua pupilla. Vedete tutta l'Aringa xxvii. 1064. ec.

Questa è una ingiuria infame, xxvii. 1077. ec.

La minor delle pene, e per qual cagione, xxvi. 993. 994.

BATTESIMO.

Origine ed utilità de' Registri battesimali, vii. 337. 338.

BELLEZZA.

Elogio della bellezza, secondo Tertulliano, xxiv. 880.

BENEFIZIO.

I benefizj nella Idolatria, scale della menzogna, secondo Tertulliano, perchè, xvii. 642.

BENEFIZIO ECCLESIASTICO.

Separazione del Benefizio dall'Offizio, ix. 454.

BENI.

Il possesso de' beni consiste nell'uso, e nessuno se ne spoglia che con pena, xxxv. 1475.

Essi sono lo strumento più necessario alla fortuna de' Grandi, xix. 725.

Contro la comunanza de' beni cui Platone nella sua Repubblica introduceva, xvii. 639.

Essi sono lo strumento più necessario alla virtù militare, xxxviii. 1650.

BUGIA.

Vedete Menzogna.

TAVOLA DELLE MATERIE. 1745

C

C A I N O.

Egli è stato più severamente castigato colla sua lunga vita, che s'egli ne fosse stato con una subita morte, xxviii. 1122.

C A M.

Perchè punito nella sua disscendenza, xiv. 569.

C A N C E L L I E R E.

Eminenza di questa dignità, xxxi. 1383. ec. xxxii. 1399. xxxiii. 1421.

Egli è 'l Capo d'opera della possanza de' R^e, come l'uomo il miracolo delle mani di Dio, xxxii. 1400.

In cid ch'egli entra à parte del Consiglio segreto del R^e, è somigliante à Mosè, xxxii. 1400. ec.

Egli non presta il giuramento che tralle mani del R^e, xxxii. 1401.

Egli è 'l dispensiere delle remissioni e delle grazie Reali, xxxii. 1383. ec.

Egli è primo Presidente nato del Gran-Consiglio, xxxii. 1410.

La sua casa è come un Tempio della Giustizia, xxxiii. 1421.

Non si prende veruna informazione della sua vita e de' suoi costumi, mà 'l R^e solo è 'l Giudice della sua saviezza, xxxiii. 1421. 1422.

Giammai egli non veste à lutto, e per qual cagione, xxxii. 1401.

Egli è fra' Maestrati cid che il Sole è fragli Astri, xxxiii. 1420.

Perchè le sue Lettere sien presentate con elogio nelle Corti Sovrane, xxxiii. 1415.

Si dee riverire nella sua elezione il giudizio del Principe, xxxi. 1420.

C A P I T O L O D E L L A C H I E S A C A T T E D R A L E.

Vedete l'Aringa ix. 454. ec.

C A P U C C I N O.

Ingiuria che un rapitore di una donzella aveva fatta alla santità di quest'Ordine col ritirarsi, xviii. 685. ec.

C A R I T A'.

Può esser chiamata l'Elena de' Cristiani, xi. 492.

Ella non è punto invidiosa, xi. 492. 493.

Ella è comune come la Religione, xi. 487.

La legge Evangelica è tutta di carità, x. 461.

C A R I T A' , S P E D A L E.

Il nome di Carità può esser dato à tutte le case dove questa virtù sia esercitata, xi. 475. ec.

C A R I T A' V E R S O I P O V E R I.

Questa è la scala per la quale si ascende al Cielo, xvii. 642.

Niente v'hà di più lodevole, nè di più glorioso quanto l'assistere a' poveri, xvii. 640. 644. ec.

Eccellenti parole di S. Grisostomo ad Olimpiade, intorno alla fedele distribuzione della sub roba a' poveri, xvii. 648.

Ttttt 3 Bello.

1746 TAVOLA DELLE MATERIE.

Bello esempio di Gillia, xvii. 640.

Le persone caritatevoli non saprebbero aver troppo di facoltà, Ivi.

Carità delle donne verso le donne povere, vedete l'Aringa xi. per le Religiose Spedaliere, 468. cc.

Gran carità de' primi Cristiani, xvii. 642.

CARLO V. IMPERADORE.

Vittorioso ne' suoi Capitani, e non in persona, xxxvi. 1502.

Inimico comune della Francia e della Inghilterra, xxxvii. 1499.

Spesse volte infedele, xxxvi. 1499. 1500.

CARLO MOLINEO GIURISCONSULTO, ED AVVOCATO NEL PARLAMENTO.

Suo Cristianissimo sentimento contro à coloro che vogliono eternar le lor case con disposizioni testamentarie, xvii. 619.

Testimonianza del Presidente Tuano per l'autorità delle decisioni di questo autore, xxxviii. 1637.

Il più grande Ingegno della Giurisprudenza Francese che in questo Regno sia nato, xxxviii. 1614. & 1637.

Il Papiniano Francese, xxxvii. 1587.

CASTIGO.

Castigo severo, effetto di ca-

rità, secondo S. Agostino e S. Ambrogio, xxvii. 1081. 1082.

CASTITA.

E' l'onore delle donne e delle vergini, vii. 350. xviii. 671. 693.

Perchè gli uomini peccano più liberamente contro à questa virtù, secondo S. Agostino, xviii. 674.

Esempi che mostrano, quanto elleno ne sien gelose, vii. 351. cc.

Ella le fa ricercare tanto quanto la loro bellezza, xviii. 678.

Ella è somigliante alla manna, e per qual cagione, xviii. 693.

Ella ha due gradi, ii. 87.

CATONE.

Perchè foss'egli creduto il più virtuoso de' cittadini, xxv. 912.

Sua doglianza perchè un marito potesse uccider sua moglie trovandola in adulterio, e perchè ella sorprendendo lui nella stessa colpa non osasse toccarlo, xviii. 676.

Sua generosità contro quegli ch'erano stati ministri della tirannide di Silla, xix. 716.

Amor di Catone e di Bruto per la libertà, xx. 735.

Ciò ch'egli fece entrando nell' Soprintendenza delle Finanze, xiii. 524.

Non si contentò della eloquenza del suo secolo, xxxi. 1354.

Tuttochè fosse inimico delle femmine, giammai non battè la sua, xxvii. 1089.

CE-

TAVOLA DELLE MATERIE. 1747

CECITA'.

Ve ne sono due specie , secondo Tertulliano , xxvi. 1036.

CELESTINI.

Grand'elogio dell'Ordine de' Celestini , xxv. 1455. ec.

CERTOSINI.

Loro carità , xxxv. 1467.

Decreto in loro favore per la esenzione delle taglie in casi contestati , xxxv. 1469.

CHIESA DI PARIGI.

Elogio di Mons. Pier Seguier Degano della Chiesa di Parigi, e Consigliere nel Parlamento , di ciò ch'egli hà fatto per bene di questa Chiesa , xxxi. 1359.

S. CIPRIANO.

Suo sentimento intorno alla corruzione di una giovane vergine , xviii. 693.

S. CIRILLO ALESSANDRINO.

Suo sentimento per tenere in riserva la Eucaristia , xxi. 784.

S. CIRILLO GEROSOLIMITANO.

Suo sentimento per non lasciar cadere , o perdere qualche particella della santa Eucaristia , xxi. 784.

CITTADINO.

Si è cittadino del paese donde si è presa la nascita , quantunque si soggiorni in un'altro , xxii. 840. 841. & ss.

S. CLEMENTE ALESSANDRINO.

Suo sentimento intorno alla superiorità dell'uomo sopra la

femmina , viii. 426.

Sopra gli eccessi del vino , xiv. 538. 568.

COGNATO.

Avarizia e crudeltà di un cognato verso il fratel di sua moglie , xxix. 1183.

COGNOT.

Celebre causa di Cognot , vedete tutta l'Aringa vii. 242.

COLLERA.

Quanto i moti della collera sieno scusabili , xxvi. 959. & ss.

Belle differenze che stabilisce Aristotele tralla collera e l'odio , xxvi. 960. xxix. 1207. 1231.

*L'oltraggio fatto per * movimento (* impulso) di questa passione è minor di quello ch'è fatto con animo deliberato , xxvi. 960. ec. come pure secondo la legge di Dio , 967. ec.*

Nelle collere più giuste lo spirito de' saggi si raddolcisce e si placa , xxviii. 1141.

In che cosa il Cristianesimo sia superiore al Gentilesimo intorno alla collera , xxix. 1201.

Contro coloro che vogliono far credere l'eccesso della lor collera per un'argomento ch'ella sia giusta , xxvii. 1105.

Dal disprezzo nasce la collera , e questa è la più sciolta , e la più libera di tutte l'altre passioni , xxix. 1230.

Il tempo addolcisce le collere , ii. 92.

COLPA , COLPEVOLE.

Nelle colpe bisogna aver più

1748 TAVOLA DELLE MATERIE.

riguardo alla volontà, che al successo, xxxvi. 981. ec.

Ve ne hà di remissibili, e ve ne hà d'irremissibili, Ivi, 1018.

Ella è una cosa irragionevole, che la enormità delle colpe serva di difesa a' colpevoli, vii. 271.

Quali sieno i tormenti interni di una coscienza colpevole, vedete Coscienza.

Per la prescrizione di 20. anni in materia di colpe, vedete tutta l'Aringa xxviii. 1112.

E' necessaria una condanna criminale per istabilire una pena criminale; ma per la pena civile di un'azion criminale, la sola convinzione è bastante, xxx. 1312.

Che i colpevoli pensano nello stesso tempo a commettere una ingiustizia ed a difenderla, xxix. 1219.

Che v'è più di malignità nelle colpe fatte in segreto, che nelle commesse in pubblico, Ivi, ec.

Ordinariamente non si passa tutto d'un tratto dalla virtù nella colpa, xxx. 1294.

Si cuopre spesso una colpa col velo di un'altra colpa, xxx. 1296.

Non si sovviene di sua colpa, se non quando se ne risente il gastigo che Iddio ci manda, vii. 296.

Esempio de' fratelli di Giosèfo, Ivi, 297.

Esempio di Aristobolo Rè de'

Giudei, e di Nerone, xxviii. 1120.

Sentimento di Tertulliano, intorno alla punizion de' colpevoli, Ivi, 1114.

Iddio rivela le colpe più nascoste, vii. 300. 340.

Esempio tragico succeduto in Roma, riferito da Tertulliano, Ivi, 346. ec.

L'errore e la cecità sono inseparabili dalle colpe, vii. 374.

COMANDARE, COMANDAMENTO.

Gli uomini naturalmente non debbono comandar che alle bestie, e non già agli uomini, secondo S. Agostino, xx. 736.

Comando dell'uomo sovra la donna, vedete Uomo.

Le cose più perfette debbono comandare alle meno perfette, iv. 146.

COMPAGNE SOVRANE.

Del Gran Consiglio, xxxii. 1410.

Della Corte della Camera de' Sussidj, xxxiii. 1415.

Della grandezza del lor ministero, Ivi.

COMUNITA'.

Di benie di mogli introdotta da Platone, perchè ingiusta, xvii. 639.

CONCORDATO.

Concordato Germanico, xxxiii. 860. 862.

CONCUBINE.

L'uso non mai n'è stato permesso

TAVOLA DELLE MATERIE. 1749

messo dalla Chiesa fra' Cristiani, iii. 107.

Proibito dall'Imperadore Leone, Ivi.

CONDIZIONE.

Conditio & modus, che cosa sia ne' legati testamentarij, v. 161.

CONFRATERNITA'.

Confraternità de' Curati; vedete l'Aringa x. 460. ec.

CONSIGLIO.

Elogio de' Signori del Gran Consiglio, xxxiii. 876. e xxxii. 1411.

Il Gran Consiglio hà per primo Presidente il Cancelliere di Francia, xxxii. 1410.

Un consiglio può essere un'errore, è una colpa, non mai un contratto, xvii. 629.

CONSUETUDINI.

Sono sovrane nella loro nascita, e tutte uguali, xii. 498.

Il loro fondamento è'l volere de' popoli, Ivi, 502.

In lor mancanza si può seguir la Legge Romana, Ivi, 504.

Quelle delle case particolari sono autorizzate dalle Leggi pubbliche, xxxvii. 1574.

Vedete Usanza.

CONTINENZA, INCONTINENZA.

E necessaria un'alta virtù per diliberarvici, dopo aver vissuto nella incontinenza, iii. 104. 105.

Sentimento di Tertulliano, Ivi, 104. e di santo Agostino, 109.

Sentimenti di S. Gregorio Nazianzeno e di san Girolamo, intorno alle tentazioni contro la conti-

nenza, xxiv. 894. 895.

Differenza, secondo Aristotele, tra l'incontinente e l'intemperante, xxiv. 900.

Incontinenza di un'uomo vedovo, che avendo figliuoli non vuol maritarsi, iii. 104. ec.

Incontinenza de' Filosofi Pagani, xviii. 671.

La continenza, secondo Tertulliano, è più ammirabile negli uomini, che nelle donne, xviii. 671.

CONTRADDOTE.

Perchè la perdita della contraddote sia più facile che quella della dote, xxx. 1331.

Una vedova la perde, rimaritandosi nell'anno del lutto, Ivi, 1323.

Dueragioni, Ivi.

Con più forte ragione quella che pecca contro il suo onore, Ivi, 1325.

Ed ancora molto più quella che suppone un parto, Ivi.

Ragioni forti contro di questa, Ivi, 1310. ec.

Una femmina parimente che partorisce sulla fine dell'undecimo mese dopo la morte di suo marito, perde la sua contraddote, secondo la legge di Giustiniano. Ivi, 1326.

Esempio contrario in virtù di un'Arresto del Parlamento, Ivi, 1327.

La donazione che fra' Romani serviva di contraddote, è chiamata dalla legge il prezzo della perduta virginità, Ivi, 1336.

CON-

1750 TAVOLA DELLE MATERIE.

CONTUMACIA.

De' giudizj resi per difetti e contumacie, xxv, 918 & ff.

Perchè Demostene non volle presentarsi innanzi dell'Areopago, xxv. 918.

COQUILLE.

Savissimo e dottissimo Interprete della Consuetudine del Nivernese, xxxviii. 1624.

COREVESCOVI.

Quali, xxi. 772. & f.

CORPO.

Quanto sensibili sieno gli oltraggi inferiti al corpo, xxvii. 1076.

Essi erano proprj agli schiavi, lvi, 1083.

COSCIENZA.

Qua' sieno i tormenti di una coscienza colpevole, xxvi. 1013. & f.

Vedete tutta l'Aringa xxviii. intorno alla prescrizione di 20 anni nella persona di un fraticida, a c. 1114. fino a 1134.

COSTANTE, IMPERADORE.

Suo' tormenti interni dopo l'omicidio commesso nella persona di suo fratello, xxviii. 1130.

COSTANZA.

S. Grisostomo desidera, che i buoni fossero così costanti nel bene, come i cattivi lo sono nel male, xviii. 666.

COSTANZA, IMPERATRICE.

Moglie di Arrigo V. come manifestò la sua gravidāza, xxx. 1280.

COSTANZO, IMPERADORE.

La persecuzione dell'Imperadore Costanzo; perchè la maggiore di tutte; secondo santo Ilario, xxix. 1229.

CRISTIANESIMO, e CRISTIANO.

Nel Cristianesimo gli uomini sono tanto obbligati alla castità, quanto le donzelle, e le femmine, xviii. 676.

Quanto la perdita della verginità per la seduzione sia grande nel Cristianesimo, secondo i Padri, xviii. 692.

Che il Cristianesimo ha abolita la servitù, xviii. 700.

Quanto la castità fosse onorata e praticata ne' primi secoli del Cristianesimo, xviii. 671.

Quanto sia una cosa favorabile nel Cristianesimo il far legati a' suoi poveri congiunti piuttosto che a' ricchi, xvii. 658.

La Filosofia del Cristianesimo è la vera, ch'è discesa dal Cielo in terra, xxxi. 1355.

Idea della vera Politica Cristiana, xxxi. 1386.

La Repubblica Cristiana è più perfetta di tutte quelle che mai furono in effetto, o in idea, xi. 469.

Sentimento di un Cristiano in punto di morte, vedete Morte.

Un Cristiano dee perdonare a' suoi nemici, vedete Vendetta.

Si riconoscevano altre volte i Cri-

TAVOLA DELLE MATERIE. 1751

Cristiani nella mutazione della lor vita, secondo Tertulliano, xviii. 683.

In che 'l Cristianesimo sia superiore al Gentilesimo, intorno alla collera, xxix. 1201.

Gran carità de' primi Cristiani verso de' poveri, xvii. 642.

Che nello spirito del Cristianesimo le sostituzioni non son favorevoli, xvii. 643. & f.

Che le proibizioni di alienare portate da un testamento, sono ancora più odiose nel Cristianesimo, che nel Gentilesimo, xvii. 637. & f.

Che la fede di GESU-CRISTO è stata piantata nel mondo dalla carità, xvii. 643.

Quanto i legati pii sien favorabili nel Cristianesimo, xvii. 644. & f.

Pudicizia delle donne Cristiane, xviii. 672. 673. & f.

Cb'elleno han trovato il martirio più tollerabile che la prostituzione, xviii. 674. 675.

C U T ACC IO.

Suo Elogio, xxxvii. 1538.

S. CUNEGONDA, VERGINE, ED IMPERATRICE.

Caduta in sospetto di mpudicizia, vii. 251. 252.

C U R A T I.

Son successori de' 72. Discepoli, conforme i Vescovi degli Apostoli, secondo il sentimento di alcuni Dottori: la lor missione è divina, la loro carica è tutta di carità, lor diritti e prerogati-

ve, ix. 441. & f.

Son soggetti a' Vescovi, come essendo i figliuoli di questi Padri, ix. 442.

Qual società e quale unione di carità debbano aver fra di loro, x. 460. & f.

Le offerte temporali che lor si fanno, loro appartengono giuridicamente, ix. 448. & f.

De' Curati primitivi, quali; e quanto codesta qualità sia odiosa, Ivi, 452. & f.

C U R T O N.

Signoria data dal Rè Carlo VII. a Jacopo di Sciabanes, e costituita ne' soli Maschj di questa Casa, xxxviii. 1543. & f. 1557.

D

DANNI, ED INTERESSI.

Dimandati dopo una ingiuria, viii. 435.

D E G A N I.

Degani Rurali, Arcipreti della campagna, e qual sia 'l fondamento del lor diritto di visita, xxi. 772. & f.

Eglino han diritto di visitare il santo Sagramto, ivi, 780. & f.

Sono membri del Vescovo, che regola il lor potere, e qual sia 'l loro uffizio, xxi. 789. & f.

D E M O N I O.

Egli è 'l primo autore degli omicidj, secondo i Padri, xxxviii. 1143.

Del demonio dell'interesse e dell'avarizia, ii. 100. vi. 218.

Del demonio dell'amore, xviii. 664.

1752 TAVOLA DELLE MATERIE:

Idemonj si servono degli uomini corrotti per far del male agli altri, vi. 218.

DEMOSTENE.

Per qual cagione ricusò di sporsi al giudizio dell'Areopago, xxv. 918.

DIFESA.

Regola di una giusta difesa, secondo Platone, xxvi. 936.

Si può taluno difendere dalla violenza colla violenza, secondo le Leggi Greche, e Romane, Ivi, ec.

DIFETTO, e CONTUMACIA.

Vedete Contumacia.

DIGNITÀ.

Per la dignità non tanto bisogna aver riguardo all'età, ed alla nascita, quanto al merito, iv. 147.

DIO.

Egli non può ngannare, ed i Rè debbono imitare codesta divina impotenza, xiii. 525. xxxvi. 1520.

Quanto è sia fedele nelle sue promesse, xiii. 525.

Nelle sue ordinazioni egli ha parlato in termini chiari, xxxvi. 1514. 1515.

Fà servir le passioni degli uomini alla gloria della sua Provvidenza, vii. 301.

Protezione di Dio sopra una figliuola abbandonata da' suoi genitori, vii. 293.

Giustizia di Dio sopra' codesti genitori, Ivi, 295.

Provvidenza di Dio in scoprire la colpa di un padre e di una madre verso di una loro figliuola, vii. 242. e 301.

Non v'ha giustizia tra Dio e le sue creature, xiii. 525.

Si sente la giustizia di Dio nell'afflizione, e col castigo, vii. 295. 296.

Per qual cagione, secondo Seneca, noi abbiamo più di obbligazione a Dio, che a' nostri genitori, xxxviii. 1612.

La sola gelosia di Dio è sempre giusta, vii. 280.

Terribile giudizio di Dio sopra di Arrigo VI. Rè d'Inghilterra, che avendo voluto usurpare la Corona di Francia, perde la sua, xxxvi. 1498.

DISCENDENZA.

Quanto ardano i gran Signori di desiderio di conservar la lor discendenza, xxxvii. 1578. ec.

Gli onori supremi, secondo Aristotele, sono dovuti alle discendenze più virtuose, xxxiii. 1426.

DISEREDARE.

Vedete Eseredazione.

DISONORE.

Bel detto di S. Grisostomo intorno il disonore e la ignominia, xxviii. 1137.

Vedete Infamia.

DIVORZIO.

Non è stato innanzi al diluvio, vii. 419.

*Permesso nella Legge Mosai-
ca per cagion della ostinatezza
de'.*

TAVOLA DELLE MATERIE: 1733

de' Giudei , Ivi.

Proibito nella Legge di Grazia , viii. 420.

Era consueto fra' Romani' , secondo Tertulliano , viii. 419.

Vedete Separazione.

DOMINIO.

Vedete Comandare.

DOMIZIO.

Non voleva riconoscer per Consolo quello che non volle riconoscere lui per Senatore , xxi. 770.

DONAZIONE.

Le donazioni de' padri a' loro figliuoli naturali sono legittime ; vedete tutta l' Aringa iii. 104. ec.

In quelle che si facevano alla Chiesa , si ritenea l'usufrutto , xxxv. 1473.

Non si può far donazione del suo tra' vivi senza farsi violenza , iii. 118. xxxv. 1473.

Quella ch'è fatta da un padre a suo figliuolo cui egli marita , ad oggetto di tal matrimonio , è la più favorevole di tutte , xxxviii. 1610. 1611.

Quella che tien luogo di contraddote , è appellata il prezzo della perduta verginità , xxx. 1336.

E

EDITTI.

Che vengono dalla necessità pubblica , xiii. 511. 528.

Di Pacificazione servono a

calmar le procelle delle guerre civili , xix. 708.

Le colpe particolari vi sono eccettuate da quelle che son cagionate dalla violenza dell'arme , Ivi , 712.

Di quegli che sono stati fatti con que' della Religione pretesa Riformata , xix. 712. 722. ec.

EDUCAZIONE DE' FIGLIUOLI.

Che questo è 'l principal debito della vera madre Cristiana , secondo i Padri , xv. 586. ec.

ELEMOSSINA.

Vedete Poveri, e Carità verso i Poveri.

ELISABETTA.

Regina d'Inghilterra fa alleanza col Rè Carlo IX. ed assiste il Rè Arrigo il Grande , xxxvi. 1499. 1500.

ELOQUENZA.

Vedete Foro del Parlamento di Parigi.

Qual sia l'eloquenza propria a' Maestrati , xxxi. 1354. 1362.

EPPONINA.

Suo amor costante e fedele verso di Sabino suo marito , xxvi. 1056.

EREDITARIO

Passioni e malattie ereditarie , xxiv. 885.

EREDE.

Le istituzioni di erede e le sostituzioni per contratti di matrimonio , benchè contro il jus Ro-

1754 TAVOLA DELLE MATERIE.

Romano, sono ammesse nella Francia, xxxviii. 1609. & f.

Pruove di cid con Arresti, Ordinazioni, e Statuti, e perchè quella di Berrì, sia contraria, lvi, 1613.

ESAV.

Egli è stato condannato nella Scrittura per essersi maritato senza il consiglio e l'consentimento de' suoi genitori, i. 28.

ESEREDAZIONE.

Ella è un mezzo di conservare il rispetto a' padri, secondo S. Ambrogio, i. 30.

E' l'effetto di un'estrema colera, ii. 50.

Odiosa e poco alla pietà Cristiana conforme, ii. 82.

E' dovuta a' figliuoli minori che si maritano di ascoso, senza l'approvazione de' lor genitori, secondo il primo articolo della Ordinazione del Rè Arrigo secondo, i. 8.

Non a' maggiori, purchè ne' lor matrimonj dimandino il lor parere, secondo il 4. articolo della medesima Ordinazione, i. 16.

Alche mancando, ne siegue che possono esser diseredati come i minori, i. 16.

Due ragioni di questa Ordinazione; la prima fondata sopra il bisogno, che i figliuoli han del consiglio de' lor genitori; la seconda sopra il rispetto che loro debbono, i. 12. 13.

Origine ed utilità di codesta

Ordinazione di Arrigo secondo, ii. 79.

La Legge Romana è contraria a codesta Ordinazione, in cid, cb' ella condanna i padri che non maritano i lor figliuoli, ii. 64. & f. ed in cid che permette a' figliuoli manceppati, d' maggiori, di maritarsi senza il consentimento de' loro padri, 65. e per tal cagione non possono esser diseredati, lvi, 69. particolarmente le figliuole, se sono arrivate all'età di 25. anni, ii. 70. molto meno per non aver voluto esser Religiose, il che è contrario alle leggi della Chiesa, ii. 51.

Contro l'eseredazioni, ii. 92.

Sentimento di santo Ambrogio, sovra di questo soggetto, i. 30.

Contro di un padre che disereda, non solamente suo figliuolo, ma ancora li suoi nipoti, ii. 97. xxix. 1251.

La eseredazione di un figliuolo, cui un padre moribondo crede non esser nato di lui per mera gelosia, di qual forza secondo i Giuriconsulti, vii. 326.

Giudizio di Augusto Cesare contro una madre che si era rimaritata, ed avea fatto testamento per diseredare i suoi figliuoli, vii. 357.

ESILIO.

L'esilio è una pena quasi così tormentosa quanto la morte, xxvi. 1019. 1020. xxviii. 1134. & f.

ESTO.

TAVOLA DELLE MATERIE. 1755

ESPOSIZIONI DI FIGLIUOLI.

Vedete, Figliuoli.

ET A'.

Di 27. anni bastevole à tutte le cariche Ecclesiastiche e Civili, iv. 138.

Che il senno e la dottrina son più considerabili dell'età, Ivi, e 143.

Età per testare nelle Consuetudini, xii. 498.

Età di 25. anni nelle figliuole dà loro diritto di maritarsi senza l'assenso de' lor genitori, ii. 66. 67.

Professione di vergini Religiose, differita da S. Lione, dall'Imperador Majoriano, e dal Concilio di Agda sino all'età di 40. anni, ii. 72 & ff.

EV A.

La prima cosa da lei appresa fu la vergogna, xiv. 567.

EUCARISTI A.

Quanto onorata nella Chiesa primitiva, xxi. 781. & ff.

Quanto i vasi che vi servivano, fossero preziosi, Ivi.

Essa è sempre mai stata tenuta in riserva per li lontani e per g'l'infermi, Ivi, & ff.

Santo Viatico, x. 466.

Ogni Sabbatho si rinnovavano Poste, xxi. 786.

Come fossero consummate, Ivi.

Che GESU'-CRISTO è veramente e realmente nella Eucaristia, Ivi, 787.

F

FALSITA'.

Contro una professione fatta sopra un falso estratto battesimale, vi. 193. & ff.

Non si fa una falsità per giustificare una verità; mà per provare una menzogna, vii. 376. & f.

FAMIGLIA.

Le gran Famiglie sono piccioli Stati, xxxvii. 1595.

Essendo le colonne dello Stato debbono esser ricche, xxxviii. 1543. Vedete Grandi.

Sentimento Cristianissimo di Carlo Molinéo, contro quegli che vogliono eternare le lor famiglie con sostituzioni, xvii. 619.

FARAZIONE.

Bel detto di S. Agostino, intorno l'Editto di questo R per far morire tutti i figliuoli maschi degli Ebrei, xxix. 1252.

FEDE PUBBLICA.

E cosa importante che in fede pubblica sia osservata, xiii. 524 525.

Cb'ella dee serbarsi anche agl'inimici, secondo santo Agostino, Ivi, 524.

Sopra tutto da' Principi, che ne sono i mallevadori ed i protettori, xxxvi. 1490.

Quanto Dio sia fedele nelle sue promesse, xiii. 525.

FEDelta.

Fedeltà al servizio del R^e, xxxi. 1378. xxxiii. 1424.

Bisogna serbarla nelle sue promesse, xiii. 524.

FETU-

1756 TAVOLA DELLE MATERIE.

FEUDO.

Origine de' feudi , xxxviii.

1469.

Diritti de' feudi sono reali ,
non personali , xx. 732.

FIDIA.

Sua mano adorata nelle sue
Statue , xxxiii. 1418.

FIGLIUOLE.

Sono gelose dell'onor della ca-
rità , xviii. 673. 674.

Il che fa presumere ch'elleno
non sollecitino i loro giovani inna-
morati , ma piuttosto che sieno
sollecitate da loro , lvi , 670.
674 ec.

Perdendo la castità sono diso-
norate , lvi , 692.

Quanto miserabili , secondo
santo Ambrogio , lvi , 668.

Ch'egli è una gran viltà l'ol-
traggiarle , xxvii. 1080.

Genrosità di Mosè che le dife-
se contro pastori , lvi .

Una figliuola sollecitata 'hà
bisogno di molta virtù per vincer
le lusinghe della concupiscibile ,
iii. 106. 107.

Bel pensare di santo Agostino ,
xviii. 673.

Sentimento di san Girolamo e
di santo Ambrogio , intorno il
pericolo che corre una giovane
soggiornando con un garzone ,
xviii. 667.

Quegli che l'hà disonorata , le
dee dare almeno di che vivere ,
iii. 108.

Che una figliuola non è colpe-
vole per non potere ubbidire a

suo padre in una cosa del tutto
volontaria , ii. 55. 56.

Padri che maritano le lor fi-
gliuole assai giovani , ii. 64.

Scusa di una figliuola che per
lo corso di quattr'anni non hà do-
mandato perdono a suo padre , ii.
97. ec.

Timore delle figliuole di do-
ventar gravide colla loro incont-
inenza , xviii. 675.

Che fra' Giudei , e secondo il
parer di Platone e quel di Ari-
stotele , le figliuole erano marita-
te assai giovani , xxix. 1191.
1192.

Che secondo le Leggi un padre
non dee' impedire a sua figliuola il
maritarsi , lvi .

Quanto il matrimonio di una
figliuola sia favorevole , ii. 84.
& ff. xxix. 1189.

Padri che sponevano , oppure
abbandonavano le lor figliuole ,
vii. 276. 277.

Non ne avevano alcuna cu-
ra , lvi .

Donzella corrotta dal suo pa-
drone : Vedete Serve .

Le figliuole sono considerate
come straniere nelle famiglie ,
xvii. 623. ec. xxxvii. 1583. ec.

Secondo le leggi Ecclesiastiche ,
elleno non possono esser violenta-
te alla Religione , ii. 51. 52. & l.
57. 71.

Elleno non debbono mai mari-
tarsi senza il consentimento de'
loro padri e delle loro madri ,
i. 10. ec.

Come

TAVOLA DELLE MATERIE. 1757

*Come neppure essendo mar-
ceppate, quando ancora non ab-
biano 25. anni, ii. 66.*

*In questa età esse possono far-
lo, xxix. 1188. ec.*

*Faccendolo sono scusate dal-
le Leggi Romane, ii. 80. ec.*

*E però non possono esser di-
redate, ii. 66.*

*Se i loro padri le privano
dell'eredità, ovvero lor non as-
segnano che una mera legitti-
ma, secondo le Leggi, codesta
disposizione è nulla, xxix.
1223.*

*Leggi contro i padri i quali
non le maritano, ii. 64.*

*Per qual ragione ellend sieno
escluse dalle sostituzioni, xxxvii.
1576. 1582. ec.*

*Che codesta esclusione è favo-
rabile per la conservazione delle
illustri Famiglie, Ivi.*

*Istoria tragica riferita da Ter-
tulliano, dove si manifesta la
provvidenza di Dio sopra una fi-
gliuolina rubata, 346. ec.*

FIGLIUOLI.

*Qual riverenza essi debba-
no a' lor genitori, t. 10. 11.
ec.*

*Non debbono maritarsi senza
loro consentimento, d senza loro
parere, Ivi.*

*Sentimento di santo Ambro-
gio, i. 21.*

*Se faccendolo, possono eglino
essere diseredati, ed in qual caso,
Tom. III.*

*vedete Eseredazioni, Matri-
monio.*

*Quegli che lo fanno, sono ad
Esau somiglianti, i. 28.*

*Bell'esempio di Ciro sopra di
questo proposito, xxvii. 1094.*

*Quegli che lo disprezzano,
perdono i privilegi della lor na-
scita, secondo S. Grisostomo,
i. 29.*

*Esempio di Cam sovra di que-
sto proposito, i. 29.*

*Contro i figliuoli che vengono
a produrre in pubblico il disono-
re del loro padre, iii. 114.*

*Che secondo Platone e Filon
Giudeo, suo padre non dee consi-
derare i suo' figliuoli come suo' fi-
gliuoli, quando eglino sono mal-
vagj, ed incorrigibili, i. 26.
27.*

*A figliuoli non è lecito il
battere i loro padri. Vedete
Figliuolo, Parricida.*

*Eglino possono esser messi
nelle Religioni, perchè sieno
istruiti; ma non debbono es-
ser forzati a farsi Religiosi,
secondo il parere di S. Basilio,
vi. 188. ec.*

*Questo abuso era introdotta
nell'antica Chiesa al tem-
po del suddetto Padre, Ivi,
189.*

*Sentimento de' Padri intor-
no di questo abuso, ii. 51. ec.*

*Eglino bensì possono a Dio ef-
fere offerti da' loro padri; ma
non debbono esser sacrificati, vi.
203.*

Vuuuu

Qua-

1758 TAVOLA DELLE MATERIE.

*Quali fra' Tagani permet-
vano a' padri puccidere, d'ef-
porre alcuni de' lor figliuoli, vi.
185. vii. 272.*

*Benchè le Leggi del Cristia-
nesimo condannino codesta col-
pa, ella è però commessa da'
Cristiani. Be' passi de' Padri
sù questo proposito, vii. 273
ec.*

*Ingiustizia di coloro ch'espon-
gono, d che abbandonano gli
uni de' lor figliuoli per arricchir
gli altri, vii. 278.*

*I figliuoli non nascono sola-
mente a' particolari, ma ancora
allo Stato, vii. 332.*

*Le Leggi riconoscono per le-
gittimi tutti quegli che nascono
sotto il sigillo del matrimonio,
Ivi, 333. ec.*

*Quegli di sette mesi nascono
perfetti, e son tenuti per legiti-
timi, vii. 253.*

*Testimonianze pubbliche del-
la nascita de' figliuoli, vii.
335.*

*Istoria tragica dove appari-
sce la Provvidenza di Dio, in-
torno la nascita e la condizion de'
figliuoli, vii. 346. ec.*

*Un figliuolo dichiarato ba-
stardo da sua madre allorchè
questa era in collera, può giu-
stificare la verità della sua na-
scita secondo la Legge, vii.
363.*

*La loro rassomiglianza co' ge-
nitori, serve à conoscere che so-
no nati di loro, vii. 378. ec.*

*Secondo qua' leggi e da qua'
popoli fossero tenuti per bastar-
di quegli ch'erano nati da donne
straniere, xxii. 829.*

*Che i figliuoli sono i preziosi
depositi che Iddio mette fra-
le mani della madri: e che la
lor' opera principale non è l'ge-
nerarli; ma l'educarli nella vir-
tù, xv. 586.*

*Contro i padri che maltratta-
no i loro figliuoli, xxvii. 1087.
1088. vi. 188.*

*Quanto sia favorevole che i
figliuoli succedano a' loro padri,
xxii. 849. & f. xxix. 1213.*

*Essi non possono esser priva-
ti delle lor successioni senza mo-
tivi giusti e legittimi, xxix.
1225.*

*I figliuoli sono cittadini del-
la città, donde il loro padre ha
tratta la origine, xxii. 839.
840. ec.*

*I figliuoli non debbono portar
la pena dovuta a' padri ed alle
madri, xxix. 1251. ec.*

*Nelle sostituzioni perchè i
maschi sien preferiti alle fem-
mine, xxxvii. 1573. ec.*

*I figliuoli legittimi sieguono il
padre, e non la madre, xxxviii.
1631. ec.*

*Vedete Padri e Madri, Fi-
gliuolo, Figliuole, Matri-
monio.*

*Figliuoli naturali sono l'ope-
re di Dio, ed una parte dell'
essere de' loro padri non me-
no che i legittimi, bel detto
di*

TAVOLA DELLE MATERIE. 1759

di S. Agostino, iii. 114.

Figliuoli naturali, vedete Bastardi.

FIGLIVOLO, NI- POTE.

Sentimento di S. Ambrogio, intorno un figliuolo che si marita senza il consentimento paterno, i. 21. xxxiv. 1440. ec.

Un figliuolo dee cedere alla collera di suo padre, e non dee batterlo nemmeno in difendendosi, xxvi. 970.

Egli dee esser preferito a suo padre, se la sua causa è giusta, xxi. 769.

Quegli che impedisce suo padre di far testamento, merita di esser direddato, i. 15.

Begli esempi tratti dalla storia, di un amore straordinario de' figliuoli verso li loro padri, xxix. 1167. ec.

Contro di un padre che priva di eredità non solamente suo figliuolo e sua figliuola, ma anche i suo' nipoti, ii. 98. xxix. 1251.

Quanto l'innocenza de' nipoti sia favorevole. Esempio della Scrittura, xxix. 1254. & f.

Favore di una sostituzione fatta da un' avolo in prò de' suo' nipoti, xxxviii. 1624. & ff.

Perchè l'affetto degli avoli verso de' lor nipoti sia ancora più grande e più tenero di quel-

lo de' padri verso de' loro figliuoli, xxxviii. 1634. & ff.

FILOSOFIA, FILO- SOFO.

Per qual ragione ella renda poveri coloro che la professano, bel pensiero del Filosofo Talete, xi. 488.

Sopra l'incontinenza de' Filosofi, xviii. 671.

FISCO.

Bisogna giudicar contro il fisco nelle quistioni dubbiose, v. 156. & f.

FONDAZIONE, FON- DATORE.

Le fondazioni sono sotto la protezione de' Maestrati, xi. 473.

I fondatori impongono le leggi che loro aggrada alle lor fondazioni, Ivi, e 474.

FORO DEL PARLAMENTO DI PARIGI.

Suo Elogio, xxxi. 1350.

FRANCESCO I. RE DI FRANCIA.

Fà alleanza con Arrigo. VIII. Rè d'Inghilterra contro la Spagna, xxxvii. 1499. 1501.

FRANCIA.

La Francia e l'Inghilterra, per l'addietro inimiche, si collegano con diversi Trattati contro la Spagna, xxxvi. 1495. sino a 1505.

Il fondamento del suo dominio è la giustizia e la fedeltà nelle sue promesse, xxvi. 1518.

Giustizia e moderazione de'

Vuuuu 2 Rè

1760 TAVOLA DELLE MATERIE.

Rè di Francia, in voler soggiacere agli stessi Giudici a' quali soggiacciono i loro sudditi, v. 158. 167. 169.

Quanto i Rè di Francia abbiano favorito l'Ordine de' Celestini, xxxv. 1465. & f.

Generose civiltà de' Rè d'Inghilterra verso quelli di Francia, verificate con gli esempi della storia Francese, xxxvi. 1498. & f.

Provvidenza di Dio per la conservazion della Francia dopo la prigionia del Rè Francesco I. xxxvi. 1499. & f.

Generosa fedeltà del Rè Lodovico XII. xxxvi. 1522.

I Rè di Francia non si abusano punto de' diritti della loro Corona, v. 166.

Degli Editti de' nostri Rè che la necessità de' loro interessi ha efforti anche loro malgrado dalle lor mani, xiii. 511. 526.

Nel Regno di Francia non vi sono schiavi, xviii. 701.

Riverenza particolare de' Rè di Francia verso la Chiesa, ix. 441. xxxv. 1469.

FRATELLO, FRATRICIDA, FRATERNITA'.

Avarizia de' fratelli contro di una sorella, ii. 97. 98.

Contro un de' loro fratelli per farlo Religioso per forza, vi. 178. & ff.

Storia Tragica di un'Imperadore di Costantinopoli, che ave-

va ucciso suo fratello, xxviii. 1130.

Pensieri e riflessioni funeste di un'uomo che ha assassinato suo fratello, xxviii. 1142. & ff.

Quanto il fratricidio sia colpa enorme, xxviii. 1122. 1132. 1142. 1143.

Società fraterna tra' Pastori, quanto lodevole, secondo i Padri, x. 460. & ff.

G

GALBA.

Col mostrare pubblicamente i suo' figliuoli al cospetto del popolo Romano, ottiene l'assoluzione del suo misfatto, i. 25. 26.

GELOSIA.

Suoi effetti, vii. 249. & f. 280. & f.

De' Lioni, lvi, 281.

Questa passione fa che le femmine più caste possano esser sospette. Esempi di santa Cune-gonda, e di altre, vii. 251. & ff.

Altro esempio crudele di un Rè di Spagna, vii. 282.

Sacrificio della gelosia fra' Giudei, viii. 419. 420.

GENTILUOMINI.

In quale onore eglino sien nello Stato, xx. 752. & ff.

Quanto sia illustre codesto titolo, lvi, 755.

Eglino non son soggetti alle servitù, ovvero alle banalità, xx. 741. 756. 764.

Eglino

TAVOLA DELLE MATERIE: 1761

Eglino sono tutti egualmente liberi, xx. 759.

Vedete Famiglia, Grandi, Nobiltà.

GERARCHIA.

Gerarchia della Chiesa, xxi. 771.

Il Pontefice n'è'l Capo, come successor di S. Pietro, ix. 440.

Il rispetto che i nostri Rè ad esso lui portano, ix. 441.

GESÙ-CRISTO.

Sua Nascita provata con Registri pubblici, vii. 338.

Nome di GESÙ, perchè comunicato ad altri, xi. 481.

E quello di CRISTO, xi. 479.

GILLIA.

Celebre per la sua magnificenza verso de' poveri, xvii. 640.

GIOFOSO AVVENIMENTO.

Qual diritto sia'l suo, e perchè così venga detto, xxiii. 864. & f.

Questo diritto hà luogo in tutti i mesi dell'anno, e perchè, Ivi, 869.

GIOSÙE'.

Così nominato, come essendo la figura di GESÙ-CRISTO, xi. 481.

GIOVANI UOMINI.

Essi non ripongono la loro riputazione nella castità, xviii. 676. 677.

Per qual cagione sieno così appassionati per le donzelle, e specialmente per le più caste, Ivi, 678.

S. GIROLAMO.

Suo sentimento intorno la eccellenza delle Vergini, ii. 60.

Intorno la debolezza di una giovane tentata d'impudicizia, iii. 106.

Intorno i padroni che corrompono le loro serve, iii. 110.

Sopra una moglie innocente, ch'essendo stata condannata di adulterio, fù sette volte battuta senzachè la sua pelle ne rimanesse segnata, vii. 256.

Contro di un padre che lasciava nella necessità due figliuole ch'egli aveva, per arricchire i suoi altri figliuoli, vii. 278.

Intorno alla superiorità dell'uomo sopra la femmina, viii. 425.

Intorno alla missione delli 72. discepoli, ix. 442.

Intorno alla castità feconda de' Pastori Evangelici, ix. 445.

Intorno alle offerte temporali che si fanno a' Pastori, ix. 451.

Per dare piuttosto a' poveri che a' parenti ricchi, xvii. 649. 650.

Esempio di S. Marcella, rapportata e lodata dal medesimo santo su questo proposito, Ivi.

Intorno al pericolo che corre
Vuuuu 3 una

1762 TAVOLA DELLE MATERIE.

una fanciulla nubile soggiornando con un garzone, xviii. 667.

Intorno alla corruzione di una donzella giovane, xviii. 674.

Intorno alla magnificenza de' vasi che servivano alla Eucaristia, xxi. 783. 784.

Intorno alle tentazioni contro la continenza, xxiv. 895.

Intorno alla forza degl'incanti della magia per eccitar dell'amore, xxv. 922.

Sopra l'avarizia e la crudeltà di un cognato verso il fratel di sua moglie, xxix. 1183.

Intorno al sentimento della Scrittura santa, xxx. 1305.

Sopra l'avarizia crudele d'un Governator di Provincia, xxxv. 1458. 1459.

GIUDICE, GIUDICARE.

Giudici sovrani, secondo Platone, sono pittori che fanno i loro discorsi secondo il modello delle Leggi, xxix. 1194.

Sono le immagini ed i ministri di Dio, distruggendo l'opere della malizia e dell'inganno, lvi. 1222.

Che non si può giustamente aver tema di presentarsi alla presenza di Giudici sospetti d'nemici, varj esempi, xxv. 917. & ff.

Eglino da Aristotele sono chiamati altari viventi, xxxiii. 1421.

Elogio de' Giudici incorrotti nel lor ministero, lvi.

Oppressione pubblica de' Giudici, in non voler riferire la supplica di una parte, xxix. 1174. & f.

I Giudici non debbono giudicare sopra verisimiglianze, ma sopra pruove reali, vii. 269. 270.

Debbono essere immutabili ne' loro giudizj, xiii. 530.

Possuno alcuna volta temperare la troppa rigidità delle Leggi, ii. 85. 86.

Bisogna giudicar delle cose segrete da quelle che son conosciute, secondo il sentimento di Tertulliano, vii. 333. 334.

GIUSEPPE.

Sua tenerezza alla vista de' suo' fratali, xxix. 1208.

S. GIUSTINO MARTIRE.

Suo sentimento intorno a' padri Pagani i quali sponevano i lor figliuoli, vii. 274.

GIUSTIZIA.

La Giustizia è ugualmente per li Re, e per li popoli, v. 157. 158.

Non considera le persone ricche, ò le povere, ma la loro ragione, v. 171.

Essa è la legge di quegli che sono al di sopra delle Leggi, secondo Platone, xxxi. 1388.

Ella è l'anima degl'Imperi che rende le Monarchie immortali, xxxii. 1400.

Spirito,

TAVOLA DELLE MATERIE. 1763

*Spirito della Giustizia, chiamata
divino da Platone, xxxiii.
1426.*

*Ella è una virtù divina che
non dee risentirsi delle umane
fiacchezze, xxxii. 1402.*

*Non riceve le cose difettuose
negli atti ch'ella prescrive, vi.
211. 212.*

*Non mette differenza fra ciò
che affatto non è, e ciò che non è
come dovrebbe essere, vi.
213.*

*Per qual cagione sia essa temu-
ta anche dagl'innocenti, xxv.
917. & ff.*

*Giustizia maliziosa ed ingan-
natrice; xxix. 1227. & f.*

*Eccellenza del soprannome di
Giusto, preso dal fà Rē Lodo-
vico XIII. xxxi. 1387.*

GRANDI.

*Perchè sieno tenuti alla con-
servazione della lor facoltà, xix.
725.*

*Vedete Famiglia, Nobiltà,
Gentiluomini.*

GRANDI UDIENZE.

*Delle grandi Udienze di Poit-
iers; e di Monsignor Presidente
Seguier ultimamente difonto,
che vi presedeva, xxxi. 1358.*

GRATITUDINE, INGRATITUDINE.

*Templi delle grazie che si fab-
bricavano contro agl'ingrati;
xviii. 637.*

GRAVIDANZA.

*Disposizione della legge intor-
no alle donne gravide, xxx. 1276.*

*Ch'elleno son protette dalle
Leggi, Ivi.*

*Che la Giustizia le fa visitare
dalle comari, quando si dubita
della lor gravidanza, e ch'elleno
vi si hanno da sottomettere, Ivi,
1277.*

*Che 'l latte delle mammelle è
un segno indubitabile di una gra-
vidanza precedente, xxx.
1288.*

*Esempi di alcune gravidanze
artificiali, Ivi, 1292.*

*Contro di un marito che batte
ed oltraggia sua moglie allora
quando ella è gravida; xiv. 562.
& ff.*

*Timore che hanno le fegiuole
d'ingravidarsi in prostituendosi;
xviii. 636.*

*Costanza moglie di Arrigo V.
come manifestò la sua gravidan-
za; xxx. 1280.*

*Femmine gravide e condan-
nate a morte; custodite in pri-
gione sin dopo del loro parto,
e per qual cagione, vii. 282.*

*La legge reale proibiva il sot-
terrare una donna gravida pri-
ma di aprirle il ventre; xiv.
563.*

*Una vedova gravida non è
tanto di sè stessa, quanto
della Repubblica; xxx. 1276.
1277.*

GRAZIE.

*Le grazie de' Principi fat-
te agli uni non debbon nuocere
agli altri, xix. 718.*

*Esse debbono esser conformi
Vuuu u 4 alle*

1764 TAVOLA DELLE MATERIE:

alle leggi, xxix. 1246.

Grazie di Remissione. Vedete Remissione.

Templi delle Grazie, xvii. 637.

**S. GREGORIO NA-
ZIANZENO.**

Suo testamento col quale dà tutto a' poveri, e niente a sua nipote Alipiana, xviii. 660.

Suo sentimento intorno la esenzion de' tributi e sussidj, concessuta a' Religiosi, xxxv. 1486.

Sopra la forza degl'incanti della magia, per eccitar dell'amore, xxv. 922. & f.

Sopra le tentazioni contro la continenza, xxiv. 894.

S. GREGORIO PAPA.

Suo sentimento intorno la precedenza del merito e della virtù, in ciò che concerne alle dignità, sopra le altre circostanze straniere, iv. 147. 148.

Intorno al gastigo de' Rapitori, xxvii. 1104.

S. GRISOSTOMO.

Suo sentimento intorno Esau, che si era maritato senza essersi consigliato co' suoi genitori, ed intorno i figliuoli ingrati, i. 28.

Circa la esatta osservazione delle Ordinanze de' Principi, i. 36.

Intorno alla eccellenza delle Vergini, ii. 55. 59.

Sopra i padri che non pensano a maritar le loro figliuole, ii. 59. 65.

Intorno la sommission volontaria de' Principi alle Leggi, v. 173.

Contro i padri che maltrattano i lor figliuoli, e che gli opprimono, vi. 187.

Circa la gelosia de' mariti verso le loro mogli, vii. 249. 250.

Sopra le donne gravide condannate a morte, vii. 382.

Sentimento del medesimo Santo, e del Concilio di Gangres contro i padri che non nudriscono i loro figliuoli, vii. 318.

Intorno al timor della morte che fu più forte in Abramo che la gelosia, vii. 320.

Sopra i matrimonj felici, od infelici, viii. 415. 416.

Circa la eminenza della dignità Pastorale, ix. 445.

Che un sol buon Pastore è da compararsi a più Martiri, ix. 447.

Sopra la union fraterna della carità, e della società, x. 460. 461.

Sopra gli eccessi del vino, xiv. 547. & f.

Sopra i doveri di un marito verso sua moglie, xiv. 560.

Intorno alla obbligazione delle madri di allevare cristianamente i loro figliuoli, xv. 566.

Intorno alla carità verso i poveri, xvii. 642. 643.

Bell'avvertimento del medesimo Santo ad Olimpiade, Diaconessa

TAVOLA DELLE MATERIE: 1765

nessa della Chiesa di Costantinopoli, che conferma questa verità, xvii. 648.

Sopra la costanza degli empj nel male, xviii. 666.

Circa la magnificenza de' vasi che servivano alla Eucaristia, xxi. 783.

Per non presentarsi dinanzi a Giudici avversarj, xxv. 918.

Sopra l'armi naturali che Iddio ha concesute alle bestie, e non agli uomini, xxvi. 936.

Intorno l'autorità che Iddio dava al padre ed alla madre di produrre in giustizia il lor figliuolo vizioso per farlo lapidare, xxvi. 976.

Intorno le pene che il peccato cagiona all'anima dopochè questa lo ha prodotto, xxviii. 1115.

Intorno la punizione di Caino dopo il suo misfatto, xxviii. 1123.

Sopra il disonore e la ignominia, xxviii. 1137.

Sopra il Demonio come il primo autore degli omicidj, xxviii. 1143.

Sopra il latte delle mamme, che giustifica che una donna è madre, e ch'ella non ha supposto un parto, xxx. 1289.

GUERRA CIVILE.

Contro una violenza esercita-

ta durante una guerra civile, vedete tutta l'Aringa xix. 707. & ff.

Vedete altresì Editti di Pacificazione.

Orribili disordini cui le guerre civili della Lega avevano portati nella Francia, xiii. 512. 513.

Utilità dell'Amnestia dopo le guerre civili, xix. 708.

Contro le guerre civili di quegli della Religione pretesa Riformata, xix. 722. & f.

Fedeltà rara e preziosa nel tempo delle guerre civili, xxxi. 1367. 1378. xxxiii. 1423.

I.

IDOLATRIA.

Nata da' benefizj degli uomini, xvii. 642.

S. ILARIO.

Suo sentimento sopra la persecuzione fatta alla Chiesa dall'Imperadore Costanzo, xxix. 1229.

IPPOCRATE.

Suo sentimento, e quello ancor di Platone, intorno i figliuoli nati di sette mesi, vii. 253.

IMPAZIENZA, PRECIPITAZIONE.

Belle parole di Tertulliano sopra di questo proposito, vi. 201.

Illustre esempio in una professione che si fè fare ad un gio-

1766 TAVOLA DELLE MATERIE.

giovane figliuolo sopra un falso estratto battesimale; innanzi all'età di sedici anni, lvi, & ff.

IMPOSIZIONI.

Imposizioni reali e personali, xxx. 746.

INCONTINENZA.

Vedete Continenza.

INFAMIA.

Vedete Disonore.

Dell'infamia di fatto, e di diritto, xxx. 1309. 1310.

INGHILTERRA, INGLESI.

Inglese antichi nemici della Francia, xxxvi. 1495.

Bonde procedeva codesta di visione della Inghilterra e della Francia, lvi, 1495. & f.

Loro alleanze colla Francia contro la Spagna, lvi, 1497. & f.

Gl'Inglese di tutte le condizioni in virtù del Trattato del 1606. possono nella Francia disporre di tutti i beni, sia tra' vivi, ossia per cagione di morte, lvi, 1503. & f.

Descrizione della presa di Bajonna e di Castiglione nel Perigord, fatta dal Rè Carlo VII. contro gl'Inglese; e del disfaccimento del Generale Talbot, xxxvii. 1544. 1545.

Mascherata sotto l'apparenza della giustizia, xxix. 1220. 1229. & f.

IN GRATITUDE.

Vedete Gratitude.

INTENZIONE.

La intenzione dee principalmente esser considerata nelle colpe, xxvi. 981. & f.

INVIDIA.

Figliuola della superbia, e nemica della carità, xi. 492.

Passione poco onorevole nelle persone Religiose, lvi.

Invidia del Rè Saule contro di David, xxvi. 978.

ISABELLA DI BAVIERA.

Madre del Rè Carlo VII. cattiva madre, e perchè morì di dolore, vii. 351.

S. ISIDORO PELUSIOTA.

Suo sentimento intorno la dignità di Arcidiacono, xxi. 792.

S. ISIDORO DI SIVIGLIA.

Suo sentimento intorno la sovranità dell'uomo sopra la donna, viii. 429.

ISSORIA.

Battaglia d'Issoria guadagnata da Monsignor Francesco di Sciabanes, Marchese di Curton; Generale di esercito, xxxviii. 1566.

L.

LADRI.

Quanto importi alla pubblica quiete il purgarne lo Stato, xiii. §15. §16.

LA.

TAVOLA DELLE MATERIE. 1767

LAVORI.

Diritti di lavori e di bannalità non sono Signorili, mà si acquistano con titoli e contratti; xx. 732. 733.

Essi offendono la pubblica libertà, lvi, 734.

Sono effetti della violenza de' Signori sopra de' loro sudditi, lvi, 735. & f.

I Gentiluomini non vi sono soggetti, lvi, 737. & f.

Sono aggravj personali, lvi, 746.

Che non obbligano fuorchè le persone ignobili, pruove di ciò colle Consuetudini, lvi, 763. 764.

LEGA.

Descrizione dello Stato miserabile della Francia, durante la Lega, xiii. 512. 513.

Quanto fosse in quel tempo la fedeltà rara e stimabile, xxxi. 1378. xxxiii. 1423.

LEGATI PII.

Quanto i legati pii sieno favorabili, xvii. 641. & f.

Santo Agostino non riceveva ciò che un padre toglieva a suo figliuolo, per darlo alla Chiesa, xxix. 1216. 1217.

Che quantunque sieno essi favorabili, debbono esser conformi alle regole della giustizia, v. 171. & f.

LEGATO, LEGATARIO.

Legati testamentarij, sub conditione & modo, quali sieno, v. 161.

La morte del legatario impedisce l'effetto della volontà del testatore, v. 163.

LEGGE DI GRAZIA.

Tutta di carità, e di fuoco, & 466. & f.

LEGGE ROMANA.

*Sua eccellenza, e ch'ella può esser seguita * in difetto (* in mancanza) delle Consuetudini, xii. 504.*

In qual tempo si è cominciato a studiarla nell'Occidente, xii. 505.

Quale sia stata l'autorità delle Leggi Romane nella Francia ed altrove; perfino all'Imperator Giustiniano, e dopo di lui, xii. 500. & f.

LEGGI.

Sono sovrane, xvii. 633.

Debbono essere interamente ubbidite, i. 17. 35. 36.

Il lor fondamento si è la ragione, xii. 502.

Secondo Aristotele, sono cauzioni & quali ci assicurano contro della ingiustizia, xxix. 1195.

I Principi vi si debbono sottomettere di lor volontà, v. 172.

Elleno si fermano al disuori, e giudicano delle cose segrete da quelle che sono conosciute, secondo la massima di Tertulliano, vii. 333. 334.

Non consistono nelle parole,

1768 TAVOLA DELLE MATERIE.

le, ma nel sentimento, xxxvi. 1508.

Non si de' cangiare i lor termini, xxxvi. 1513.

Essendo gli occhj della Repubblica, non bisogna conservare se non quelle che sono giuste, dice l'Imperadore Lione, xxxviii. 1608.

Non si de' esser punito per avere ubbidito alle Leggi, xxix. 1195.

Aristotele chiama la Legge un Dio, e l'uomo una bestia, lvi, 1196.

Contro coloro che si servono del rigor delle Leggi per violar la equità, la quale si è l'anima della Legge, xxix. 1222.

Preferire il comandamento della Legge a quello dell'uomo, xvii. 633.

Il rigor delle Leggi può esser temperato da' Giudici sovrani, ii. 86.

Elleno proibiscono ciò ch'è agevole a farsi, e permettono ciò ch'è difficile, iii. 118. xxxv. 1475.

Leggi Greche madri e modelli delle Leggi Romane, xxvi. 948.

Egli è la forma del Governo e l'ordine delle Leggi ciò che stabilisce uno Stato, e non la radunanza di molte persone in un medesimo luogo, xxii. 839.

LEGITTIMA.

Ragione per far'annullare un testamento, come suggerito ad

un padre, benchè vi si avesse lasciata la legittima a sua figliuola, xxix. 1228. & f.

Novella di Majoriano, che annulla una eseredazione fatta da un testamento, benchè vi si lascj la legittima ad una figliuola, xxix. 1223.

LEONZIO.

Sentimento di Leonzio Vescovo di Arabissa, intorno la superiorità dell'uomo sovra la donna, viii. 428.

LIBERTA'.

Il maggior bene della vita, vi. 186. 187. xx. 734.

Quanto ella sia stata cara a' Greci ed a' Romanni, xx. 734.

Sotto Trajano ella era assoluta, fuori di poter morire, xxxv. 1479.

In che differente dalla servitù, secondo Demostene, xxvii. 1083.

Tra persone uguali, xx. 759.

Il dono della libertà, quanto stimato da' Romani, xvii. 634. 635.

Per qual cagione eglino non potessero levarla a' loro figliuoli, benchè potessero levare ad essi la loro vita, vi. 185.

LIBERTI.

Eglino riverivano i lor Padroni come deità, xxvii. 1087.

Non avevano la libertà intiera,

TAVOLA DELLE MATERIE. 1769

ra, e non potevano alterare i loro beni, xvii. 635.

Potevano essere obbligati dal testatore à star presso della sua sepoltura, xx. 749.

LINGUA.

Si troncava la lingua alle vitime, vi. 178.

S. LIONE PAPA.

Suo sentimento intorno alle Vergini cui li lor padri sforzavano à far professione, loro malgrado, ii. 71.

Sopra una donna, che credendo morto suo marito, si rimarita ad un'altro, xxvi. 1031. 1032.

LIONE.

I Lioni furiosi fuori delle loro caverne, lasciano il lor furore in entrandovi, xv. 590.

LITIGIO.

Cid ch'è in litigio, non dessi consacrare à Dio, secondo la legge, xviii. 685.

LONGAVILLA.

Elogio della fù Madama Duchessa di Longavilla, xv. 583. xvi. 598.

LUCE.

Perchè degna d'esser lodata da Dio, secondo santo Ambrogio, xxxi. 1381.

LUGREZIA.

Sentimento di santo Agostino, intorno la violenza fatta nella costei persona, xviii. 674. 692.

S. LUIGI.

Egli non giurava in persona i Trattati fatti co' Principi, ma per mezzo di Procuratori, xxxvi. 1494.

Bella Ordinazione di S. Luigi, per impedire che i Bati non mettessero le lor figliuole in Religione per forza, ii. 79.

Libertà data agli scbiavi durante il suo Regno, xx. 748.

Egli è l' modello de' Principi eccellenti, suoi successori, xxxi. 1387.

LUIGI XIII.

Suo Elogio, xxxi. 1384. & f. xxxiii. 1418. & f.

M.

MADRE.

Si distingue una vera da una falsa madre col suo latte, xxx. 1288.

Sentimento di S. Grisostomo sovra di questo proposito, Ivi, 1289.

Sua opera principale non è generare figliuoli, ma educarli nella virtù, xv. 586.

Perchè il suo affetto per li suoi figliuoli sia maggiore di quello del padre, xxvii. 1092.

Ella dee avere autorità nel matrimonio de' suoi figliuoli, xxvii. 1093. 1094. e molto più ancora quando il padre è morto, Ivi.

Col rimaritarfi, ella non la perde, Ivi, 1095.

Madri che uccidono i lor figliuoli
avan-

1770 TAVOLA DELLE MATERIE.

avanti che questi vengano al mondo, vii. 351. 352.

Esempio di una femmina Milefia, Ivi, 355.

Giudizio di Augusto Cesare contro una madre, che siera rimaritata, ed avea fatto testamento per diseredare i suoi figliuoli, vii. 357.

Il sentimento di madre apparisce soventi volte, per quanto si procacci di simularlo, vii. 365.

Descrizione di una madre piagnente, benchè negasse sua figliuola, vii. 288.

Artifizio del Rè Teodorico per convincere una madre che negava suo figliuolo, vii. 381.

Esempio di una madre snaturata in Isabella di Baviera madre del Rè Carlo VII. ed in un'altra madre della quale ragionava san Gregorio Turonese, vii. 351.

Altro esempio somigliante riferito da Cicerone, Ivi, 353.

La negativa di una madre non impedisce che un suo figliuolo non possa giustificare la propria nascita, vii. 363.

Madre tradita dal suo cuore nelle sue risposte in negando sua figliuola, vii. 365. & ff.

Bello esempio di una madre che negò suo figliuolo fra' Gori, vii. 381.

Generosità di una madre che assiste a' suoi figliuoli infermi di

pestitenza, xxii. 819.

Le madri non potevano sostituire pupillarmente, benchè lo potessero esemplarmente, e perchè, xxix. 1247.

MAGISTRATO.

Vedete Giudice.

Idea di un gran Magistrato, xxxiii. 1420. & f.

Generosità di un gran Magistrato, xxxi. 1378. xxxiii. 1422. 1423.

Durante la peste, xxxi. 1371. 1372.

Maestri veramente Cristiani, xxxi. 1356. & f. xxxiii. 1421. 1422.

Quanto la modestia e l'umiltà de' gran Magistrati sia commendabile, xxxi. 1378. 1379. xxxii. 1408.

Qual debba essere la loro pietà, xxxi. 1364. 1365. xxxii. 1406.

Quali debbano essere le carità di un gran Magistrato, xxxi. 1365. & f. xxxiii. 1423.

MAGNANIMO.

Grande idea del magnanimo, xxxi. 1389. xxxii. 1408.

MALATTIA.

Che, secondo Plinio, gli uomini diventando ammalati diventano buoni, xxix. 1165. e 1198. 1199.

MALIZIA, MALIGNITÀ.

La malizia è distinta dalla malignità, secondo santo Ambrogio, xxix. 1219.

Ma-

TAVOLA DELLE MATERIE. 1771

Malignità studiata e mascherata col pretesto di giustizia, xxix. 1219. & ff.

Perfidie mascherate, xxxvi. 1519.

La malizia e la impazienza, due sorelle, le quali conspirano contro la verità e l'innocenza, vi. 201. 202.

Quali sieno i gran mastri de' veleni, secondo Seneca, xxix. 1230. 1243.

Che i Giudici sono le immagini ed i ministri di Dio, distruggendo l'opere della malignità e dell'inganno, xxix. 1220.

MALVAGIO, MALVAGITA'.

La malvagità non è sensibile al malvagio, xxvi. 960.

Le malvagità utili non son credute malvagità, secondo Platone, xxix. 1182. 1183.

Voler'esser malvagio, e non miserabile, egli è una ingiustizia, secondo santo Agostino, i. 31.

I malvagi affettanno di non far tutto il male che far potrebbero, xxix. 1242.

Vedete Malizia.

MANNA.

Per qual cagione Iddio non la fe cadere se non nel deserto, xvii. 653.

Comparazion della manna alla carità, xviii. 693.

MARITO.

Il comandamento di un marito sopra sua moglie non è sovranò, viii. 421.

Anche nello stato dell'innocenza il marito avrebbe avuta superiorità sopra sua moglie per l'ordine della natura, viii. 423. 424.

Egli è cosa indegna di un uomo generoso l'esser soggetto alla ubbriachezza, e l'maltrattare sua moglie, xiv. 547. & ff.

Descrizon degli eccessi di un marito ubbriaco e crudele, in tutta l'Aringa xiv. 534. & ff.

Ammirabile avvertimento di S. Girolamo a' mariti Cristiani, xiv. 550. & f.

Come i mariti abbiano a trattare le loro mogli, secondo le regole della Chiesa, xiv. 547. & f. 575. & f.

Negativa che fa una moglie di stare con un marito il quale ha ucciso suo padre, e risposta a tal negativa, xxvi. 1037. & ff.

Coloro che hanno cattive moglie, sieno men che ponno in lor casa, secondo S. Agostino, viii. 422.

Una donna non dee rimaritarsi in lontananza di suo marito, se non ha novelle sicure della sua morte, xxvi. 1026. & f.

Vedete Rimaritare.

Un marito, che sorprendendo

1772 TAVOLA DELLE MATERIE:

do sua moglie in adulterio la uccide, come punito dalle Leggi, xxvi. 956.

Amor fedele di una moglie verso di suo marito, xxvi. 1047. & f.

Esempio di un violento amore di un marito per ritornare di nuovo con sua moglie, xxvi. 1057.

Bel detto di un Pagano sopra i mariti e le mogli che muojono assieme, xxvi. 1060.

Imariti non debbono maltrattare le loro mogli, xxvii. 1089. una bensì difenderle, Ivi.

Il marito e la moglie rappresentati dallo spirito e dalla carne, viii. 430.

Mariti gelosi, vedete Gelosia.

M A S C H J.

Vedete Mogli, Figliuole, Figliuoli.

I figliuoli maschi, perchè preferiti alle femmine nelle sostituzioni, xxxvii. 1576. & ff.

M A T R I M O N I O , M A R I T A R E.

Vedete Rimaritare.

Qual rango tiene il matrimonio nella società civile, xxxviii. 1611. 1612.

Quanto egli sia nel Cristianesimo un casto congiungimento, i. 33. 34. ii. 85.

Egli dee esser libero, come la virginità. Belle parole de' padri su questo proposito, ii. 53. & ff.

Perchè stabilito, xv. 584.

Esso ora è un porto, ed ora un naufragio, viii. 415.

Perchè gli Appostoli intendendo ch'esso doveva essere indissolubile, risposero che non era dunque spediente di maritarsi, viii. 415.

Matrimonio felice e pacifico, viii. 413. 414.

Una cattiva moglie lo rende infelice, viii. 415. 416.

Naturalmente è inseparabile, viii. 419.

Il contratto non è necessario per la validità, xxii. 812.

La pubblicazione delle strida non è essenziale, e da quando stabilita, xxii. 812. 813.

Matrimonio contratto secondo la legge Salica, xxxviii. 1526.

Matrimonj clandestini de' figliuoli proibiti dalla ordinazione del Rè Arrigo II. sotto pena di eseredazione, vedete Eseredazione.

Scusa di un matrimonio clandestino, ii. 86.

Contro un matrimonio disuguale, che disonora tutta una famiglia, i. 18. & ff.

I Pagani non lo tenevano per legittimo, i. 33.

Scusevole nondimeno in una figliuola cui un padre trascura di maritare, ii. 86. & f. xxix. 1190.

Obbligazione de' padri e delle madri di maritare i loro figliuoli, fonda-

TAVOLA DELLE MATERIE. 1773

fondata sopra le Leggi Romane, ii. 63. & f. xxix. 1188. & f.

Vedete Figliuole.

Un figliuolo manceppato, benchè minore, può maritarsi, secondo la Legge, senza consentimento di suo padre, non già una figliuola, ii. 65. 66.

Una figliuola il può nientedimeno, se arriva alla età di 25. anni, ii. 66. 81. & ff.

Leggi che proibivano il prendere una donna straniera in moglie, xxii. 828. 829.

Qual ne fosse il fondamento, Ivi, 830.

I matrimonj tranquilli non debbono esser turbati dal diritto della possanza paterna, xxvii. 1106.

Il favor de' figliuoli rende la rottura del matrimonio più difficile che il suo compimento, secondo la Legge, xxvii. 1107.

I contratti di matrimonio son più stimati in Francia che i testamenti, e perchè, xxxviii. 1610. & ff.

Ragioni di differenza tra un' uomo ed una donna, che maritandosi assieme sostituiscono i loro beni a' loro figliuoli, ed un padre che maritando suo figliuolo fa una sostituzione per li suoi nipoti, xxxviii. 1627. & ff.

Che 'l contratto di matrimonio del figliuolo è 'l testamento del padre, Ivi, 1624.

Disposizioni testamentarie ne' contratti di matrimonio risulta-

Tom. III.

no in prò de' contraenti e de' loro posterì, secondo la consuetudine di Alvernia: come s'intenda codesto articolo, xxxviii. 1637. & ff.

Contro i matrimonj, dove non si sono serbate le forme dalla Chiesa introdotte, i. 34.

Basta il nascere sotto la fede del matrimonio per esser legittimo, vii. 333.

Delle promesse verbali di matrimonio, xviii. 679. xxiv. 885. & ff.

Passaggi dell'antichità Ecclesiastica sopra le solennità del matrimonio, xxii. 808. & f.

Per iscusare il difetto di solennità in un matrimonio, ii. 80. xxvii. 1074. xxxiv. 1445.

Che non può farsi annullare un matrimonio, per quanto nullo esso sia, senzachè vi si abbia interesse, xxvii. 1106. & f.

Ancorchè vi sieno delle nullità in un matrimonio, le Leggi non soffrono facilmente ch'esso rimanga disciolto quando vi sieno figliuoli, xxvii. 1106. & f.

Scusa di un figliuolo che ha sposata una giovane senza il consentimento e contro la volontà di suo padre, xxxiv. 1433. & f. 1439. & f.

Antichità de' Registri de' Matrimonj, xxii. 810.

Xxxxx

ME-

1774 TAVOLA DELLE MATERIE.

MEDICO.

Vetebio Medico, che cercava nella sua medicina un motivo di gelosia contro sua moglie, vii.

247.

MENZOGNA.

E' la ministra delle passioni fregolate, vi. 202.

MINISTRI DE' PRINCIPI.

Eccellenza del lor ministero, xxxi. 1383. & f. 1387.

Eglino son le immagini de' R^e, siccome i R^e lo sono di Dio, xxxii. 1396.

Elezione de' gran Ministri, grand' opera della Politica, xxxiii. 1417.

MISERICORDIA.

Gran virtù, secondo santo Agostino e santo Ambrogio, ii. 100.

Qual sia quella ch'è ingiusta, i. 26.

MODESTIA, UMILTA'.

Quanto i gran Magistrati sieno lodevoli di non amare le lodi, xxxi. 1380. xxxii. 1408.

MOGLIE, FEMMINA.

Secondo l'ordine della natura ella è soggetta al marito, il che

sarebbe seguito nello stato dell'innocenza, e che anco si conserva dopo il peccato, viii. 424. & f.

Bel detto di Leonzio sù questo proposito, Ivi, 428.

La sua virtù è di ben'ubbidire à suo marito come la carne allo spirito, Ivi, 429-430.

Non dee irritar suo marito, ma trattar seco con sofferenza, Ivi, 433.

Essendo sortita di casa di suo marito per farsi separare di abitazione da lui, in qual caso non gli dee esser restituita, xv. 582. & f.

Ella non dee rimaritarfi in lontananza di suo marito, se non hà novelle sicure della sua morte, xxvi. 1026. & f.

Quella che un'uomo hà pubblicamente tenuta per sua moglie, e di cui hà avuti figliuoli, secondo le leggi, è sua vera moglie, ed i suoi figliuoli sono legittimi, vii. 330. & f.

Descrizione di una moglie cattiva, viii. 416. 417.

Quella che ama veramente suo marito, dee ancora viepiù amarlo allora quando egli è divenuto povero, xxvi. 1056.

Esempi illustri della generosa fedeltà di mogli verso i lor mariti esiliati, proscritti o colpevoli, xxvi. 1047. & f.

Esempio di Epponina moglie di Sabino, Ivi, 1056.

Generosità di una moglie in affare

TAVOLA DELLE MATERIE. 1775

*sistere à suo marito infetto di pe-
stilenza , xxii. 820.*

*Le femmine sono il comincia-
mento è la fine delle loro fami-
glie , xvii. 623.*

*I lioni non fanno insulto alle
femmine , xxvii. 1079.*

*Elleno sono state lasciate im-
muni nelle proscrizioni Romane ,
Ivi.*

*Contro i mariti che battono le
loro mogli , viii. 422. xiv. 547.*

*Nella legge di Grazia le fem-
mine sono tanto considerabili
quanto gli uomini per la salute ,
xi. 492. 493.*

*Non v'è onore in vendicarsi
delle femmine , nè in oltraggiar-
le , xxvii. 1080.*

*Le femmine in ogni tempo so-
no state separate dagli uomini ,
xi. 469. 470.*

*Tempio dedicato alla Fortuna
Muliebre , xi. 493. 494.*

*Femmine gravide condannate
a morte , custodite in prigione
sin dopo del loro parto , e perchè ,
vii. 282.*

*La legge Reale proibiva il sot-
terrare una donna gravida pri-
ma di aprirle il ventre , xiv. 563.*

*Donne gravide , vedete Gra-
vidanza .*

*Le donne quanto gelose dell'
onor della castità , vii. 349.*

MONARCHIA.

*Le prime Monarchie del mon-
do sono state quelle de' padri*

*sopra i loro figliuoli , xxxvii.
1595.*

MONASTERO.

*Elogio della santità de' Mona-
steri , vi. 219. xviii. 685.*

*Questi sono le accademie della
santa Filosofia , vi. 206.*

*Cb'egli è un disonorare la san-
tità de' Munisteri , il ritirarvisi
solamente per isfuggire le per-
secuzioni in giustizia , xviii.
683.*

MONETA.

*Esagerazione della colpa di
falsa moneta , xxv. 914.*

MORTE, MORIRE.

*Egli è una buona fortuna , mo-
rire innanzi di aver fatta cosa
degnà di morte , xxviii. 1147.*

*Aspettar la morte , supplizio
crudele , Ivi , 1140. 1141.*

*Utilità de' *Registri mortuarij
(* Libri di morti) vii. 337.*

*I Romani obbligavano i padri
à far pubblica dichiarazione del-
la morte de' lor figliuoli , vii.
361.*

*Che in punto di morte per l'or-
dinario si scordano tutte le ingiu-
rie , e si fa riconciliazione con
quegli che si han' odiati , ii. 95.
soprattutto un padre co' suoi fi-
gliuoli , xxix. 1208.*

*Sentimento di un padre mori-
bondo , Ivi , 1197. & ff. vii. 324.*

*Esempio di morte supposta ,
vii. 361.*

1776 TAVOLA DELLE MATERIE.

Lo stato e la condizion de' figliuoli son l'ultimo pensiero de' moribondi, secondo Demostene: qual sia 'l sentimento di tali parole, vii. 323. 324.

Timor della morte più forte in Abramo che la gelosia, vii. 320.

Orribile violenza e brutalità di un figliuolo ubbriaco verso suo padre moribondo, xiv. 568.

Testamento suggerito ad un uomo moribondo, xxix. 1178. & ff.

Quanto un'uomo moribondo sia lontano dal far atti giudiziarij, xxix. 1185.

Descrizione de' pensieri cristiani di un'uomo moribondo, xxix. 1197. & f.

MULINI BANNALI.

Vedete l'Aringa xx. 730.

Origine de' forni e de' mulini bannali, cioè comuni, xx. 746. & f.

Vedete Lavori, Servitù.

N.

NASCITA.

La nascita fa 'l cittadino, xxii. 838.

Testimonianze pubbliche della nascita de' figliuoli, vii. 335. 336.

NATURA.

La natura si fa riconoscere in onta alle dissimulazioni, vii. 288.

Ella è più pura nelle bestie che negli uomini, xv. 590.

Ordine della natura, arte di Dio, secondo Platone, xxix. 1256.

Quanto quest'ordine sia favorevole nelle successioni, xxii. 845. xxix. 1213. & f.

Le leggi civili non potrieno cancellare i diritti della natura, iii. 113.

Egli è una legge della natura il conservare la vita a ciò che l'ha ricevuta da noi, iii. 117.

Ed il difendersi contro a coloro che ci vogliono tor la vita, xxv. 914.

NECESSITA'.

La necessità reca il prezzo a ciò ch'ella costringe a fare, xiii. 511. 512,

NIPOTE.

Vedete Figliuolo,

NOBILI.

Vedete Gentiluomini, Nobiltà di sangue.

N O.

TAVOLA DELLE MATERIE. 1777

NOBILTÀ DI SANGUE.

Quanto ella sia stimabile, xx. 751. & ff. xxxi. 1377. xxxii. 1403.

Quanto a' nobili abbisognino le ricchezze per sostenere la lor qualità, xxxviii. 1644. & f.

Esempio della illustre Casa di Curtenay, Ivi, 1645.

NOBILTÀ FRANCESE.

Generosità della Nobiltà Francese, xx. 742. 752. & f.

Nobiltà militare, e suoi vantaggi, xxxi. 1369.

Vedete Famiglia, Grandi, Gentiluomini.

NOME.

Della dignità de' nomi, xi. 474.
Nome di Dio dato agli uomini, xi. 477.

Nomi divini, in qual riverenza appresso gli Ebrei, Ivi, 482.

Conformità di nome, segno di parentado, xvii. 657.

Esempi de' testatori, che non avendo figliuoli, concedono la lor facultà ad uno de' loro amici, con obbligo di portare il lor nome, xvii. 657. xxxvii. 1580. & f.

Nomi ed arme, xxxvii. 1580.

Appartiene a' fondatori il por nome alle lor fondazioni, ed

i padri lo concedevano altrevolte a' loro figliuoli, xi. 474.

Il nome si dava fra' Cristiani nel Battesimo, xi. 475.

Dell'equivoco de' nomi, xi. 485.

Differenza intorno il nome di Carità tralle Religiose Spedaliere, ed alcuni Religiosi, xi. 472. & ff.

NOVITÀ.

Non cercar della novità neppure nell'antichità; parole di S. Ottato, x. 464.

O.

OFFERTE.

De' Rē appartengono a' Curati, e per qual cagione. Vedete l'Aringa ix. 438. & ff.

Vedete Curati, Pastori.

OLIMPIADE.

Diaconessa di Costantinopoli. Bell'avvertimento che san Grisostomo le fece, xvii. 648. & f.

OMICIDA, OMICIDIO.

Di un'omicidio avvenuto per una bastonata che un genero diede al suocero. Vedete tutta l'Aringa xxvi. 928.

Il Demonio omicida, ed autore degli omicidj, xxviii. 1143.

Permesso dalle leggi civili in

1778 TAVOLA DELLE MATERIE.

una difesa naturale della sua vita, xxv. 925. & f.

Secondo la legge di Dio un'omicida dee perder la vita, xxviii. 1127.

Sua pena è stata l'esilio, xxvi. 1037.

Penitenza di 20. anni ordinata dall'antica Chiesa agli omicidi volontari, xxviii. 1141.

I tormenti interni di un'omicida, xxviii. 1112. fino a 1132.

Nell'omicidio bisogna aver più riguardo alla volontà che all'azione, xxvi. 981. & ff.

Il dolore ch'esso cagiona in colui che ha ucciso contro la sua intenzione, xxvi. 1011.

Come si possa scusare quegli che batte altrui nel difendersi, xxvi. 934. 948. & ff.

Che v'è più di colpa in far morire una persona con veleno, che in ucciderla con una spada, xxix. 1220.

Ordinazione che disobbligava gli omicidi volontari dall'abbracciare forzatamente la vita monastica, vi. 219.

Perchè si giudichi che un'omicidio è volontario od involontario, dalla qualità dello strumento che si adopera, xxvi. 985. & f.

Da qua' segni le Leggi giudichino che un'uomo ha avuta la volontà di uccidere, oppur non l'ha avuta, xxvi. 985i & ff.

Legge di Mosè contro degli omicidi, come si abbia ad intendere, xxvi. 986. & f.

Di Solone contro gli assassini, xxvi. 1019. 1020.

Perchè le grazie di remissione non si concedano agli omicidi volontari, xxvi. 947.

Quali omicidi si avvicinano al volontario, secondo San Basilio, xxvi. 996.

Quali sieno i volontari, secondo Santo Agostino, Ivi, 990.

Omicidi involontarij, xxvi. 985. 995.

Orvero come involontarij, quando si commettono per un'improvvisa mossa di collera, e non con deliberazione in difendendosi, xxvi. 965.

Come puniti, secondo le leggi divine ed umane, xxvi. 1007. 1008. xxviii. 1139.

Quelli ch'erano cagionati dalle pozioni di aborto e di amore, come giudicati, xxvi. 995. 996.

Perchè gli Atleti che uccidevano ne' giuochi Olimpici, non passassero per omicidi, xxvi. 1000. 1002.

ONORE.

Quanto sien gelose le femmine di conservare il lor onore, vii. 349.

Esempi su questo proposito, vii. 350. & ff.

OPERA.

L'eccellenza dell'opere si misura da tre circostanze, xxxiii. 1417.

OR-

TAVOLA DELLE MATERIE. 1779

ORDINAZIONE.

Del Rè Arrigo II. contro i matrimonj clandestini de' figliuoli di famiglia, i. 8.

Sua origine, ii. 79. 80.

Come si deggia ella intendere, i. 10. & f. ii. 81.

Cb'essa non è stata osservata nel Parlamento, ii. 81.

Ella non toglie la libertà di maritarsi, ma di far male, i. 35.

Quelle dei Rè deggiono essere interamente ubbidite, i. 17. 35.

Sentimento di santo Isidoro di Siviglia, e di san Grisostomo, intorno la esatta osservazione delle Ordinazioni de' Principi, i. 35. 36.

ORIGINE.

Suo sentimento intorno al sacrificio di Abramo, ii. 93.

Sopra alcuni nomi sacri, xi. 483.

Sovra i Pagani convertiti con ragioni tratte dalle scienze secolari, iii. 115.

OSPEDALE.

Vedete Spedale.

P.

PACIFICAZIONE, PACE.

Vedete Editui.

PADRI DELLA CHIESA.

Loro sentimenti, intorno à diversi punti della Morale Cristiana, e della Giustizia Civile: Vedete ciascun di loro secondo l'ordine de' loro nomi.

PADRI E MADRI.

Sono le immagini di Dio, e suoi ministri nella generazione de' figliuoli, i. 9.

L'onore che ad essoloro è dovuto, i. 8. & ff.

Le prime Monarchie del mondo sono state quelle de' padri sovra i loro figliuoli, xxxvii. 1595.

Quale autorità essi abbiano sopra i loro figliuoli secondo la Legge Romana, i. 13. xvii. 629. 638.

Codesta autorità paterna fu stabilita dalla Legge Reale pubblicata da Romolo, xxix. 1245.

Eglino poteano diseredarli ed ucciderli, ma non abdicarli come stranieri, vii. 332. 333.

Riflessione su questo punto, vi. 186. 187.

Codesta medesima autorità si avanzava persino ad espor quegli che loro nascevano a loro malgrado, vii. 272.

Quando possano diredarli, Vedete Eseredazione.

La lor prudenza dee formare i loro costumi, i. 11.

X x x x 4 Quan-

1780 TAVOLA DELLE MATERIE.

Quando debbono perdonare a' loro figliuoli, i. 21.

Non debbono maltrattarli, vi. 187. xxvii. 1087. & f.

Leggi contro la negligenza ed osinatezza de' padri che non li maritano, ii. 63. & f. xxix. 1188. & f.

Parole di S. Grisostomo ii. 65. e di Tertulliano, su questo proposito, ii. 85.

Non possono violentare le loro inclinazioni, ii. 52. & f.

Se lo fanno, oltrepassano i limiti della loro possanza, ed usurpano quella di Dio, ii. 56. e 91.

Le leggi Ecclesiastiche proibiscono ad essoloro lo sforzare i loro figliuoli alla Religione, ii. 51. 71. & ff.

Quanto codesta violenza sia ingiusta e spietata, vi. 196. sino alla fine.

Sentimenti di S. Basilio, di S. Agostino, e di S. Ambrogio su questa materia, ii. 51. & ff.

Coloro che fanno i lor figliuoli Religiosi per forza, imitano la crudeltà di que' Pagani, che uccidevano, ovvero esponevano alcuni de' loro figliuoli, vi. 185.

Cbi fossero quegli che permettevano tal crudeltà, vii. 272.

Tanto anche fanno molti de' Cristiani, benchè le leggi della Religione il proibiscano, vii. 274.

Quegli ch'espungono i lor figliuoli, e non gli nudriscono, peccano contro la ragion naturale, e contro la legge di G E S U

C R I S T O, vii. 317.

Belle parole di S. Agostino, contro i padri avari che abbandonano i lor figliuoli, d' travagliano ad arricchirli, vii. 293. 295. 298.

Iddio punisce la loro durezza verso quelli de' lor figliuoli che abbandonano, togliendo a loro quegli che amano, vii. 295. 296.

Belle parole di Seneca intorno la obbligazione, che hanno i padri di ben nudrire ed allevare i loro figliuoli, vii. 317.

Padri moribondi, vedete Morte.

Un padre moribondo non sapria perdere il sentimento de' suoi figliuoli, s'è li crede suoi figliuoli, vii. 324.

Ma può facilmente rigettarli, quando s'immagina di non esser lor padre, Ivi, 324. 325.

Contro di un padre, che niega sua figliuola con un testamento, vii. 324. & ff.

Esempi della Legge Romana, vii. 325.

Lo Stato de' figliuoli non dipende dalle dichiarazioni de' genitori, vii. 330. & f.

Giudizio dell'Imperadore Trajano contro di un padre, che maltrattava suo figliuolo, xxvii. 1088.

Riconciliazione di un padre con suo figliuolo d con sua figliuola, quanto favorevole, xxxiv. 1438. Vedete xxix. 1165. & ff. 1210. & ff.

Risposta ad una falsa distinzione

TAVOLA DELLE MATERIE. 1781

zione su questo proposito, xxix. 1199. & ff.

Il padre dà l'origine a suo figliuolo, xxii. 843. & f.

Iddio concedeva autorità ad un padre e ad una madre di produrre in giustizia il lor figliuolo vizioso per farlo lapidare, xxvi. 976. 977.

Detto di S. Girolamo contro di un padre che lasciava le sue due figliuole nella necessità per arricchire i suo' altri figliuoli, vii. 278.

Quanto sia ardente l'affetto di un padre verso suo figliuolo, xxvi. 976.

Un padre esercita il suo affetto verso de' suoi figliuoli, anche quando li castiga, xxvii. 1082.

Perchè l'affetto materno sia maggior del paterno, xxvii. 1092.

Un padre che avesse ucciso suo figliuolo, battendolo in collera, a qual pena condannato da Platone, xxvi. 1038.

Bisogna rendere a' genitori una egual riverenza, benchè l'autorità sia disuguale, secondo la Legge, xxvii. 1093.

De' padri che maritano i lor figliuoli assai giovani, xxix. 1188. & ff.

La successione de' padri è dovuta a' figliuoli, xxix. 1213. & ff.

Quanto sia favorevole che i figliuoli succedano a' lor genitori, xxxii. 849.

Benchè abbiano la podestà di privarneli, non debbono farlo

senza cagioni legittime, xxix. 1225. & f.

Esempi de' padri che han lasciata la lor facoltà a' loro figliuoli, benchè questi ne fossero indegni, xxix. 1214. e 1228.

I padri che dispongono de' loro beni in favor de' figliuoli che ad essoloro ancor non son nati, imitano la Provvidenza di Dio, xxxviii. 1612.

Spiegazione più ampia di tal verità nelle ragioni contenute a carte 1625. & ff.

Scuse favorevoli di un figliuolo che ha rapita una giovane, e l'ha sposata malgrado a suo padre. Vedete tutta l'Aringa xxxiv. 1430.

Per un figliuolo rapitore contro a suo padre, lvi, 1431. 1441.

Ragioni che possono indurre un padre a perdonargli il suo fallo, lvi, 1442. & ff.

PADRIGNO.

Vedete Suocero.

PAGANI.

I Pagani convertiti alla fede con ragioni tratte da scienze secolari, sembrano esser nati nella Chiesa da una concubina, secondo Origene, iii. 115.

Eglino prostituivano le donzelle e le donne Cristiane in luogo di farle morire, xviii. 674. 675.

PAPA.

Onor reso dai Rè a' successori di S. Pietro, ix. 440.

PARENTADO, PARENTI.

Quanto sia favorevole l'assistere a' suo

1782 TAVOLA DELLE MATERIE.

n' suo' poveri parenti con legati
e con carità, xviii. 658. 659.

Secondo i Padri, è meglio assi-
stere a' poveri, che il dare a' suo'
parenti che son già ricchi, Ivi,
647. 659.

Parentado della virtù più
stretto di quello del sangue, i. 27.

P A R I G I.

Comparazione di Parigi con
Roma, xii. 500. 502.

Qual possa esser l'autorità del-
la Consuetudine di Parigi, Ivi,
498. & f.

Infelice uscita del Rè Arrigo
III. da Parigi dopo le barricate,
xxxi. 1367.

Stato di Parigi in quel tem-
po, Ivi.

Fortunata riduzione di Parigi
à favore del Rè Arrigo IV. come
avvenisse, e de' servigj che vi
rese Gio: Seguier Luogotenente
Civile, Padre di Monsignor Can-
celliere, xxxi. 1369. & f.

P A R L A M E N T O.

Vedete Giudice, Magistrato.

Elogio del Parlamento, xxxi.
1377. xxxiii. 1421.

Questo è 'l tempio della fede
pubblica, xxxvi. 1532.

Fermo ed immutabile ne' suoi
decreti, xiii. 530.

Che cid che una volta è stato
decretato della Corte, non hà bi-
sogno di una novella approvazio-
ne, Ivi.

I Parlamenti sono le voci vi-

venti e gl'interpreti delle Ordi-
nazioni de' Rè, xxix. 1194.

Prerogative de' Presidenti del
Parlamento di Parigi, xxxi.
1357.

Gloria del Parlamento ne'
grand'uomini ch'esso hà prodotti
alla Francia, xxxi. 1353.

P A R O L A.

Vedete Scrittura.

Descrizione del pensiero, della
parola, e della scrittura, xxxvi.
1490.

Bisogna preferir la parola
chiara alla intenzione presunta,
xxxvi. 1509. & ff.

P A R R I C I D I O.

E' l più esecrabile de' misfat-
ti, xxvi. 972. & f.

Perchè Solone non istabilisca
castigo contro a codesto misfatto,
vii. 271.

Esagerazione di questa colpa
commessa nella persona di un pa-
dre, xxvi. 973. & f.

Orribili supplizj degli Egizia-
ni e de' Romani contro de' parri-
cidi, Ivi, 974.

Qual sia stato il primo parrici-
da in Roma, Ivi, 975.

P A S S I O N E.

Impegno della volontà nelle
passioni, secondo santo Agostino,
vii. 353.

Passio-

TAVOLA DELLE MATERIE. 1783

Passioni ereditarie, xxiv. 884.

Iddio fa servir le passioni degli uomini alla gloria della sua provvidenza, vii. 300.

PASTORI EVANGELICI.

Vedete Curati.

La lor carità, secondo i Padri, ix. 442. & f.

Eminenza della dignità Pastorale, Ivi, 445.

Un sol buon Pastore, secondo san Grisostomo, comparabile a molti Martiri, Ivi, 447.

PATRIA.

Quanto possente sia l'amor della patria, xxi. 833. & f.

Diversi esempi su questo proposito, Ivi.

La lontananza non lo fa perdere, siccome non fa perdere il diritto della cittadinanza; Ivi, 838.

PAZIENZA.

Della pazienza nelle ingiurie, xxix. 1201.

PECCATO.

Il peccato dappertutto porta la sua pena, xxviii. 1115. sino a 1134.

Ammirabili parole di san Grisostomo, intorno le pene che cagiona il peccato all'anima, xxviii. 1123. & f.

Bel punto di Ruffino sopra la remission de' peccati, e per le grazie de' Principi, xxvi. 1022. & f.

Quanto il peccato sia grievo all'anima. Vedete Coscienza, Colpa.

PENA.

La pena è dovuta al peccato i. 30. & f.

Ella n'è inseparabile, xxviii. 1115. sino a 1134.

Per una pena criminale è necessaria una condanna criminale; ma per una pena civile, benchè l'azione sia criminale, basta la semplice convinzione, xxx. 1309.

PERSECUZIONE.

Quella dell'Imperadore Costanzo, perchè la maggiore di tutte, secondo S. Ilario, xxix. 1229.

PERSONA.

Che la nominazione di persona è necessaria per istabilire un legato ovvero una sostituzione, xvii. 631. 632.

S. PIER DAMIANO.

Suo sentimento intorno la carità feconda de' Pastori Evangelici, ix. 445.

1784 TAVOLA DELLE MATERIE.

PITAGORA.

Suo artificio per far credere che i morti risuscitavano, viii. 376.

PLATONE.

Con suo testamento proibisce l'alienare la terra di Efesiade, per conservarla a suo figliuolo, xvii. 632.

La Comunanza de' beni da lui introdotta, per qual motivo ingiusta, xvii. 639.

Sembra che dipoi se ne abbia avveduto, siccome può giudicarsene da' suoi Libri dello Leggi, xxxv. 1475.

POLITICA.

Idea della vera Politica Cristiana, xxxi. 1386.

Il fine della Politica dee esser la felicità dello Stato, xiii. 516. & f.

POVERI, POVERTÀ.

Il timor della povertà è naturale all'uomo, xxxv. 1472.

Secondo S. Ambrogio e S. Grisostomo, è meglio il dare a' poveri che a' parenti ricchi, xvii. 658. & f.

S. Gregorio Nazianzeno con suo testamento diede ogni cosa a' poveri, e niente a sua nipote, xvii. 660.

Esempio di santa Marcella, riferito e lodato da san Girolamo sullo stesso proposito, xvii. 649. 650.

Li ricchi deggiono nudrire i poveri, secondo Platone, xxxv. 1470.

La cura che avevano i Giudei, Costantino e Costanzo Imperadori di sollevare i poveri, ed altri esempli, lvi. 1459.

Sotto pretesto di sollevarli, non bisogna violar la Giustizia, v. 174.

In qual caso non se ne debba aver compassione in giudizio, v. 171.

TAVOLA DELLE MATERIE. 1785

PRESUNZIONI.

Quanto queste sorte di pruove sieno considerabili, secondo Aristotele, xxx. 1297.

PRETI.

Perchè chiamati Angeli di Dio degli eserciti, xxi. 795.

PRINCIPALE.

Per la Dignità di Principal di un Collegio, bisogna aver più riguardo all'abilità ed alla virtù, che alla nascita, iv. 132 133. & f. 145.

PRINCIPI.

Vedete Rè.

PROCESSO.

Un processo criminale essendo sopito, se ne può tentare un civile, xix. 717. & f.

PROVINCIA.

Ciò che per questa parola s'intenda, iv. 124 125.

PRUOVE.

Quanto le pruove e le presunzioni naturali sieno considerabili, allora quando elleno sono grandi, xxx. 1297.

Che le congetture verisimili debbono cedere alle deposizioni de' testimonj, vii. 269. 270.

R.

RAGIONE.

Eminenza della ragione dell'uomo, xxix. 1237.

Perdita della ragione, malattia deplorabile, xxx. 1238.

La ragione e la giustizia producono sempremai effetti lodevoli, xiii. 511.

RASSOMIGLIANZA.

Passaggi di eccellenti Autori e de' Padri della Chiesa intorno la

1786 TAVOLA DELLE MATERIE.

rassomiglianza de' figliuoli a' lor genitori, vii. 378.

RATIFICAZIONE.

De' Voti, in qual maniera si faccia, vi. 220.

RATTO.

Per qual cagione in un ratto la colpa è piuttosto imputata all'uomo che alla femmina, xviii. 668. & ff.

I rapitori di ordinario son giovani, e perchè, Ivi, 678.

Qual ratto fosse da Solone più severamente punito, Ivi, 693.

Qual torto un rapitore faccia ad una vergine, Ivi, 693.

Ch'egli de' esser condannato alla morte, ovvero a sposarla, e non solamente a darle del dinaro, xviii. 698.

Contro un rapitore che si ritira in una Religione per coprire il suo rapimento, xviii. 668. & f. 681. & ff.

Si presume piuttosto che un uomo giovane abbia sollecitata una vergine, che una vergine lui, xviii. 668. & f. 679. & f.

Donzella cui si abbia rapito l'onore, somigliante a Fidia, cui si son troncò le mani, xviii. 703.

Vedete tutta l'Aringa, xxiv. contro di un Rapitore, 881. & ff.

Disperazione di una giovane la qual si vede disonorata,

xxiv. 890. & ff.

Pene de' Rapitori secondo la legge di Mosè, i Canoni, Innocenzio III. e le Ordinazioni, xxvii. 1103. 1104.

Per un figliuolo rapitore contro suo padre: Vedete tutta l'Aringa xxxiv. 1430.

Maniera di procedere de' Rapitori consueta e ridicola, xxxiv. 1436.

Per una giovane rapita e sposata, xxxiv. 1435. & f.

R E'.

In qual sentimento eglino sien le immagini di Dio, xxxii. 1396.

Eglino possiedono tutti i beni del loro Stato per possanza e sovranità, ma non in proprietà, v. 168.

Eglino si sottomettono volontariamente alla Giustizia, v. 158. ed alle Leggi, v. 173.

I Rè debbono imitare l'impotenza di 'ngannare ch'è in Dio, xiii. 525.

Come e perchè essendo i primi ne' loro Stati, cedano a' loro suditi nelle cause del loro dominio, v. 166. & ff.

Non men di Dio, eglino esser debbono pronti a dare il perdono, xix. 720.

Sono mallevadori e protettori della fede pubblica, e debbono eseguir fedelmente i Trattati di pace cui fanno con gli altri Principi, xxxvi. 1490.

Per-

TAVOLA DELLE MATERIE. 1787

Perchè le loro parole debbano esser chiare, Ivi, 1515.

Qual sia l'onor maggiore de' Rè e de' sudditi, xxxii. 1396.

Possano rimetter le loro ingiurie particolari, ma non quelle de' loro sudditi, xix. 719.

Il loro rispetto verso la Gerarchia della Chiesa, verso il Pontefice, verso i Vescovi, e verso i Curati, ix. 440. & f.

Eccellente immagine disegnata da santo Agostino in un vero Principe Cristiano, xxxi. 1386.

Un Rè è l' Legislatore del suo Stato, e l' Interpretare delle sue Leggi, ix. 440.

** Il fine (* lo scopo) della Realtà è di regnare secondo le Leggi, xxxiii. 1424.*

Elogio del Rè Lodovico XIII. xxxi. 1386. & f.

Rè di Francia, vedete Francia.

Donazione fatta dal Rè, vedete l' Aringa v. 157.

RELIGIONE, E RELIGIOSO.

La profession Religiosa conviene che sia libera, ii. 51. & ff.

Dopo averla fatta non si può uscir più di Religione, vi. 236.

Sua eccellenza, ii. 71.

I padri che vi sforzano le lor figliuole, condannati dalle Leggi e da' Canon della Chiesa. Bella Ordinazione dell' Imperador Ma-

joriano su questo proposito, ii. 71. & ff.

Si può mettere i figliuoli in Religione, perchè sieno instruiti, ma non si dee forzarli ad esser Religiosi, vi. 188. & f.

Quali precauzioni deggiano osservarsi per ammettere alla professione le giovani figliuole allevate nelle Religioni, secondo san Basilio, vi. 188. & ff.

Quanto codesta violenza sia ingiusta ed inumana, vi. 184. & ff. 216. e 225. & ff.

I figliuoli che si mettono in Religione per forza, paragonati alle vittime, alle quali si tagliava la lingua, vi. 178. 179.

La professione fatta innanzi all'età di 16. anni è nulla, secondo il Concilio di Trento, vi. 211.

Lievisi l'abito Religioso a colui che non lo hà ricevuto che forzatamente. Costituzione della Chiesa Costantinopolitana su questo proposito, vi. 233. & f.

Un Religioso forzato, ed un Religioso volontario, quanto differenti, vi. 224. 225.

Contro i Superiori, che fanno far professione forzatamente, vi. 216. & ff.

Misericordia de' Religiosi forzati, e felicità de' volontarij, vi. 223. & f.

Abuso delle Comunità, che procurano di aver piuttosto molti Religiosi, che buoni, vi. 219.

Si veggono le austerità esterne de'

1788 TAVOLA DELLE MATERIE.

de' Religiosi, ma non si veggono le loro funzioni, e le lor grazie inferiori, vi. 224.

Professioni dichiarate nulle, vi. 233. & f.

Disprezzo cui far debbono i Religiosi de' beni temporali, xi. 489. 490.

Religiosi esenti dalle decime per le terre coltivate dalle lor proprie mani, xx. 763.

Quanto sia favorevole ch'egli-
no sieno esenti dalle taglie, e da
sussidj, xxxv. 1470.

RELIGIONE PRETESA RIFORMATA.

Contro quegli di codesto parti-
to, che sono stati ribelli alla Co-
rona, xix. 722. & f.

Editto di pacificazione fatti
con essi loro, xix. 712. 722. & ff.

Chiese Cattoliche rovinate da
loro, lvi.

RELIGIOSE.

Eccellenza della virginità Re-
ligiosa, ii. 51. & ff. 58. & ff.

Ch'ella è troppo al disopra del-
la natura, e troppo divina, per
poter'essere comandata, lvi.

Quanto la norma di vivere
delle Religiose debba esser giusta
e santa, v. 173. & ff.

Le Vergini erano anticamente
consacrate a GESU-CRISTO,
da' Vescovi, ii. 51.

Contro quelle che imprendo-

no cattive liti, v. 179. & ff.

Professione di vergini Religio-
se differita da san Lione, dall'
Imperador Majoriano, e dal Con-
cilio di Agda, sino all'età di 40.
anni, per impedire che i padri
non le facessero violentemente,
ii. 71. & ff.

Per le Religiose Spedaliere.
Vedete l'Aringa xi. 468. & ff.

REMISSIONE.

Vedete Grazie.

Delle Lettere di remissione,
xix. 719. xxvi. 945.

Loro effetto, xxvi. 930. 931.

Elleno non si concedono agli
omicidi voluntarij, agli avvele-
natori, agli adulteri, a' ra-
pitori, a' falsi monetaj, xxvi.
945.

Passaggio notabile di Ruffino
sopra le remissioni, xxvi. 1022.
& ff.

Remissioni e grazie del Rè so-
no ornamenti della loro Corona,
xxxi. 1384.

REPUBBLICA.

In una Repubblica ben' ordi-
nata, bisogna che i buoni non vi
desiderino il bene altrui, e che
i cattivi non lo possano rapire,
xi. 522.

RICCHEZZE, RICCHI.

Ammassar ricchezze per li
suo.

TAVOLA DELLE MATERIE. 1789

suo' figliuoli , gran vanità , secondo santo Agostino , vii. 295. 298.

Insolenza ordinaria de' ricchi , xviii. 697.

RICONCILIAZIONE.

Descrizione di una riconciliazione di un padre con sua figliuola , xxix. 1165. & f.

Che non dessi presumere , che un padre essendosi riconciliato con sua figliuola , la maltratti subito dopo nel suo testamento ; xxix. 1198. & f.

L'amicizia è più forte tra congiunti dopo la riconciliazione , xxix. 1027. 1208.

RIMARITARE.

Una moglie in lontananza di suo marito non dee rimaritarsi , se prima non abbia ricevute novelle sicure della sua morte , xxvi. 1027. & f.

Essendosi rimaritata nella credenza ch'è fosse morto ; qualunque volta ella sappia lui esser vivo , persistendo nel suo secondo matrimonio , è adultera , secondo santo Agostino , lvi. 1028.

Se quegli ritorna , ella dee abbandonare il secondo marito per ripigliare il primiero , secondo le regole della Chiesa , lvi.

Esortazione ad una tal mo-
Tom. III.

glie , perchè si riunisca al suo primiero marito , lvi. 1028. & f.

Ingiustizia e crudeltà delle madri le quali si rimaritano , verso i figliuoli del primo lor matrimonio , vii. 356.

RIPRENSIONE.

Sentimento di santo Agostino e di santo Ambrogio , intorno la severità delle riprensioni unite alla carità , xxvii. 1081. 1082.

ROMA , ROMANI.

Comparazione di Roma e di Parigi , xii. 500. & f.

I Romani quanto amanti della libertà , xxxviii. 1609.

Sentimento di Salviano Vescovo di Marsiglia , intorno le orribili esazioni cui essi facevano sopra i popoli soggetti al loro dominio , xxxv. 1458.

ROSSORE.

Esso fu la prima cosa ch'Eva apprendesse , secondo Tertulliano , xiv. 567.

E' la propria virtù delle vergini e delle donne ; vii. 349. 350. xviii. 673. 674.

Vedete Vergogna.

Che l'rossore non dee impedire una donna maritata che si pretende gravida , dall'essi-

Y y y y y

vi.

1790 TAVOLA DELLE MATERIE:

visitata dalle commari, in virtù di un decreto, xxx. 1277. & f.

ribili esazioni de' Romani sopra i popoli soggetti al loro dominio, xxxv. 1458.

RUFFINO.

Suo sentimento intorno le remissioni, e le grazie de' Principi, xxvi. 1022. & ff.

S.

SACERDOZIO.

La dignità del Sacerdozio non consiste in voler dominare, xxi. 795.

LEGGE SALICA.

Quanto favorevole nello Stato e nelle gran Case di Francia, xxxvii. 1594.

Generosamente difesa contro la Inghilterra, 1593.

E contro la Spagna, durante la Lega, xxxi. 1379.

Matrimonio contratto secondo la Legge Salica, xxxviii. 1626.

SALOMONE.

Suo giudizio sopra le due femmine che si asserivano madri di uno stesso bambino, vii. 246.

SALVIANO.

Sentimento di Salviano Vescovo di Marsiglia, intorno le or-

SCHIAFFO.

Quanto oltraggioso, xxvi. 937. & ff.

Bel pensiero di Tertulliano, sopra lo schiaffo cui riceve G. E. S. U. CRISTO, xxvi. 939.

SCHIAVI.

Autorità de' padroni sopra de' loro schiavi in uso fra' Romani, xxvii. 1086.

Non ve ne sono nel Regno di GESU-CRISTO, nè in quello di Francia, xviii. 698. 700.

SCIABANES.

Quanto questa Famiglia sia antica ed illustre, xxxvii. 1538.

Sua genealogia, e suo gran servigi resi alla Corona, lvi. 1540. & ff.

Con qual gloria abbia ella ricevuta dalla liberalità del Rè Carlo VII. la terra e la Signoria di Curton, lvi. 1543. & f.

SCIENZA.

La scienza e la forza d'ingegno, in che differenti, iv. 144.

SCRIT-

TAVOLA DELLE MATERIE. 1791

SCRITTURA.

Descrizione del pensiero, della parola, e della scrittura, xxxvi. 1508. 1509.

Se più si debbano considerare le parole scritte, che la intenzione, lvi.

Vedete Parola.

La Scrittura santa non consiste nelle parole, ma nella sua intelligenza, dice san Girolamo, xxx. 1305.

SECONDE NOZZE.

Vedete Rimaritare.

SEGUIER.

Quanto codesta Famiglia sia stata illustre dopo cent'anni: sua Genealogia, e gli Elogj degli uomini illustri che ne sono sortiti, xxxi. 1353. ec.

Grandi ed istraordinarie carità de' Signori Seguiieri verso de' poveri esercitate, xxxi. 1358. 1365.

Loro perfetta fedeltà in servizio del Rè, lvi, e 1367. ec.

Quanto la Casa di Seguiier sia stata venerabile nel Parlamento, xxxi. 1375.

Testimonianza gloriosa del fu Arrigo il Grande, sopra il merito di Antonio Seguiier Presidente nel Parlamento, xxxi. 1364.

Gran virtù di Monsignor Giovanni Seguiier Luogotenente Civile, padre di Monsignor Cancelliere, xxxi. 1366. & f.

SEPARAZIONE.

Vedete Divorzio.

Separazioni di abitazioni e di beni, donde sien nate, viii. 420. 421.

Qual delli due separati, marito e moglie, debba avere i figliuoli, xv. 585.

SEPPIA.

Se la Seppia sia lpiù saggio di tutti i pesci, secondo Aristotele, xxx. 1295.

SERVE.

Le serve Cristiane non debbono esser trattate come le schiave de' Romani, xviii. 700.

Ratto commesso nella persona di una serva, lvi, 700. ec. e iii. 104. & ff.

Quanto la condizione di una serva corrotta dal suo padrone, sia compassionevole, iii. 109. & ff. e xviii. 702. ec.

Quanto una donazione mediocre che se le faccia per darle modo da vivere, sia favorevole, iii. 107. 112. & ff.

SERVITU'.

Offendono la libertà pubblica, xx. 734. 758.

Sono effetti della violenza de' Signori sovra de' loro sudditi, xx. 736. ec.

Y y y y 2 I Gen-

1792 TAVOLA DELLE MATERIE:

*I Gentiluomini ne sono esenti ,
e per qual ragione , xx. 739.
ec.*

*Son personali ed ignobili , xx.
736.*

*Isoli plebei vi sono soggetti ,
763.*

*Prove tratte dalle Consuetu-
dini , Ivi, 764.*

SOCIETÀ.

*Società fraterna , quanto lo-
devole tra' Pastori , secondo i
Padri , x. 460. & ff.*

SOCRATE.

*Appellava l'amore un Sofista ,
xviii. 664.*

*Sentimento di Tertulliano in-
torno alla costanza di codesto Fi-
losofo , Ivi, 665.*

*Qual sia la Filosofia cui egli
hà fatta scender dal Cielo in ter-
ra , xxxi. 1355.*

*Secondo Platone , egli risana-
va le malattie dagli uomini co'
suoi eccellenti discorsi , xxxii.
1362.*

*Difesa di Socrate fatta da
Platone , xxxv. 1462.*

SOFFERIRE.

*Coloro che soffrono volontaria-
mente , portano la Croce ; ma
coloro che soffrono forzatamente ,
sono portati dalla Croce , vi.
225.*

SORTILEGIO , MAGIA.

*Testimonianze de' santi Padri,
intorno la forza de' sortilegj fat-
ti per eccitar dell'amore , xxv.
921. ec.*

SOSTITUZIONE.

*Le sostituzioni , secondo lo spi-
rito del Cristianesimo , son' odiose ,
xvii. 619.*

*Un padre non fa di ordinario
veruna sostituzione , allora quan-
do non hà che figliuole , Ivi, 622.*

*Quattro fondamenti di una
sostituzione legittima , xxxvii.
1536. ec.*

*A che fine introdotte da' Ro-
mani , xxxviii. 1644. ec.*

*Quanto favorabili nella Fran-
cia , Ivi, 1645. ec.*

*Elleno si fan di ordinario à fa-
vore de' maschj , il che alla natu-
ra è conforme , xxxvii. 1575. co-
me pure a' la ragione civile ,
1577. alla ragione politica , 1584.
ed alla Consuetudine di Alver-
nia , 1587.*

*Elleno son di tre sorte , volga-
re , pupillare , esemplare , oppur
Giustiniana , xxix. 1244.*

*Di quella ch'è fatta ad uno n-
sensato , ossia stolido , xxix. 1246.
1247.*

*Non si fanno esse dalla ma-
no della natura , ma dalla pre-
visione di un' avolo , xxxviii.
1605.*

Fatte

TAVOLA DELLE MATERIE. 1793

Fatte con contratti di matrimonio, sono contro alle Leggi Romane : ma sono ricevute nella Francia , e sono le più favorabili di tutte , xxxviii. 1609. & f.

Pruove di ciò con Decreti, Ordinazioni, e Consuetudini, e per qual cagione quella di Berri sia contraria, 1611. & ff.

Quella ch'è fatta da un padre che marita suo figliuolo, à favore de' suo' nipoti, assai diversa da quella ch'è fatta da un'uomo e da una donna che si maritano assieme, e quali ne sien le ragioni, xxxviii. 1626. ec.

Risposta ad un' Articolo della Consuetudine di Alvernia contro ciò che di sopra si è detto, 1636. & ff.

SPAGNA.

L'ambizione di Spagna cagione dell' alleanza tra la Francia e la Inghilterra, xxxvi. 1499. & ff.

SPEDALI.

Perchè stabiliti, v. 169.

Favorabilissimi, Ivi.

Quanto sia cosa degna de' Rè il fondarne, Ivi.

Fondazione dello Spedale della Carità delle donne in Parigi, xi. 470. ec.

SPOGLIE.

Quelle degl' inimici vinti, attaccate alle case de' vincitori, xxxvii. 1558. 1559.

Quando alienavansi codeste case, non era permesso il levarle, Ivi, 1559.

SPOSARE.

Per qual cagione l'Imperadore Alessio permise a' Padri il maritare i loro figliuoli innanzi l'età, vi. 203.

STRANIERE.

Non vi ha legge in Francia che proibisca lo sposare una straniera, benchè ve ne fosse in Atene, xxii. 828.

Secondo questa legge, i figliuoli erano tenuti per illegittimi, Ivi, 829.

I Romani avevano avversione per codesti matrimonj, Ivi, 831.

Non si perde il diritto della cittadinanza, per soggiornare in un paese straniero, Ivi, 838.

Gli stranieri sono ammessi nella maggior parte delle Università della Europa, Ivi, 836. e soprattutto in Parigi, iv. 148.

Bisogna prender delle Lettere di Naturalità per cessare di esser cittadino del suo paese, xxii. 839. 840.

Y y y y y 3 Che

1794 TAVOLA DELLE MATERIE.

Che i figliuoli di un Francese nati in un paese straniero sono Francesi, xxii. 847.

Forti pruove di ciò, Ivi, 847. & ff.

I Romani ammisero nel loro Senato i più gran personaggi del mondo, benchè stranieri, iv. 153. xxii. 848.

SUCCESSIONE, SUCCEDERE.

Quanto la successione del padre e della madre sia dovuta a' figliuoli, xxii. 849. xxix. 1214. & f. xxx. 1340.

Il patto fatto con contratto di matrimonio, intorno alla division di una successione, è contro le Leggi Romane; ma ricevuto dalle nostre Consuetudini, xxxviii. 1609. 1610.

Convenzione di succedere, è un testamento irrevocabile, xxxviii. 1621.

SVOCERO, PADRIGNO.

Quanto gli obblighi di un figliuolo verso suo padre sieno più grandi, che quelli di un genero verso suo suocero, xxvi. 976. & ff.

Un padrigno può esser tutore de' figliuoli di sua moglie, xxvii. 1096.

Esempio della Scrittura santa intorno alla saviezza di un suocero verso suo genero, viii. 434.

Violenza ed inumanità de' padrigni contro i figliuoli delle lor mogli, vii. 359.

Esempi tratti dalle Sacre Carte, de' suoceri che han maltrattati i lor generi, xxvi. 677. ec.

In che un padre sia più confidabile di un suocero, Ivi, 979.

SUPERIORE.

Contro i Superiori di Religione, che fanno fare professione per forza, vi. 214. ec.

SUPPOSIZIONE DI PARTO.

Artificio di alcune femmine, xxx. 1292.

Come si scuopra, Ivi, 1295.

Esagerazione della grandezza di questa colpa, e delle pene capitali ch'ella merita, xxx. 1314. & ff.

Una femmina che aveva supposto un parto a suo marito, poteva esser fatta morire dal marito, secondo la Legge di Romolo, xxx. 1338.

Per qual cagione quella che n' è convinta, debba perdere almeno la sua contraddotore, xxx. 1310. ec.

Come i Giudici abbiano a regolarsi in una supposizione di parto, xxx. 1274. & ff.

Che 'l latte delle mammelle è un segno indubitabile della gravidanza precedente, e giustificac

TAVOLA DELLE MATERIE. 1795

ta che un parto non sia supposto, xxx. 1288.

SUSSIDJ.

Elogio della Corte della Camera de' Sussidj, ed utilità del suo ministero, xxxiii. 1428.

Vedete l'Aringa xiii. 528. ec.

T.

TAGLIA.

Egli è una barbarie il porre alla taglia i poveri vecchj che niente posseggono, xxxv. 1458. ec.

I Sirj n'esentavano coloro che passavano 60. anni, lvi, 1460.

I vecchj erano esenti dagli aggravi personali, lvi, 1464.

I Sacerdoti ed i Religiosi debbono esser'esenti dalle taglie, 1468. ec.

Privarsi del suo per esentarsi dalla taglia, non è un delitto, quando ella non possa pagarsi, lvi, 1479.

Metter la caritate alla taglia, lvi, 1478.

Coloro che ne han pagata la esenzione, non debbono esservi di nuovo sottoposti, xiii. 526.

I soldati oblati, disobbligati dalla Taglia con Arresto, xxxv. 1476. ec.

Come pure i minori di venticinqu'anni, secondo la disposizione della Legge, lvi, 1464.

OMERO TALON, AVVOCATO GENERALE.

Sue generose decisioni contro la Signora di Nery, xxx. 1349.

TEODORETO.

Suo sentimento intorno al rincrescimento ed al pentimento di coloro che uccidono senz'averne avuto formal disegno, xxvi. 1012.

Intorno la impunità che avevano gli omicidi involontarj dopo la morte del gran Sacerdote, lvi, 1041.

Intorno al decreto di morte pronunziato da Dio ad Adamo dopo il suo peccato, xxviii. 1139.

TEODORICO.

Artificio del Rè Teodorico, per convincere una madre, che negava un suo parto, vii. 381.

Prudenza caritatevole dello stesso Principe, xvii. 653.

TESTA.

Bella ragion di Platone, perchè la testa ch'è la più nobil parte del corpo, sia la più debile, xxvi. 991. 992.

TESTAMENTO.

*Contro di un testamento fatto
Y y y y 4 19*

1796 TAVOLA DELLE MATERIE.

to nella estremità della vita, ii. 44. xxix. 1182. & ff.

Contro di un padre che nega una sua figliuola con suo testamento, vii. 322 328.

Esempio della Legge Romana sullo stesso proposito, vii. 325.

Quanto il Parlamento sia rigoroso intorno a' testamenti dove i figliuoli son maltrattati da un padre, xxix. 1226.

I testamenti erano più stimati da' Romani, che i contratti di matrimonio, e per qual cagione, xxxviii. 1609.

Testamento di san Gregorio Nazianzeno, xvii. 660. 661.

Testamento crudele, piuttosto scritto con fiele, che con inchiostro, xxix. 1198.

Fraudolento, e pieno di malizia, suggerito ad un padre moribondo: argomento dell' Aringa xxix. Vedete a c. 1177. e 1218. & ff.

Si denno seguire in un testamento le parole chiave del testatore, xxxvi. 1508. & ff.

Come bisogna spiegarlo, iv. 149.

Un figliuolo che impedisce suo padre dal far testamento, merita esser diseredato, i. 15.

Un padre, che col suo testamento proibisce a sua figliuola il far testamento, mentr'ella non avrà figliuoli, non è giudicato che sostituisca la sua roba in favor de' suoi altri figliuoli maschi, secondo i Giuriconsulti; ma codesta dispo-

sizione passa per consiglio, xvii. 629.

I testamenti ove si scrivano cose che non sussistono, fuorchè nell'autorità del Testatore, non producono veruna obbligazione. Esempio, xvii. 630. ec.

Proibizione Testamentaria di alienare qualunque sorta di beni, è nulla, se non se n'esprime la cagione, ovvero se non si nomina la persona in favor della quale codesta disposizione vien fatta, Ivi, 632.

Testatori non sono sovrani come le Leggi, Ivi, 633.

Altrevolte un Testatore poteva obbligare il suo liberto a soggiornare presso della sua sepoltura, xx. 749.

TERTULLIANO.

Suo sentimento intorno al dono della virginità, che dipende dalla grazia di Dio solamente, ii. 58.

Circa i padri che non si curano di maritar le loro figliuole, ii. 85.

Sopra la difficoltà di star nella continenza, iii. 104.

Intorno gli atti forzati di Religione, vi. 185.

Intorno la impazienza compagna ordinaria della malizia, vi. 201.

Intorno i padri Pagani che sponevano i loro figliuoli, vii. 273.

Sopra la provvidenza di Dio in scoprire le cose più occulte, vii. 300.

Circa

TAVOLA DELLE MATERIE: 1797

Circa il giudizio che de' farsi delle cose segrete da quelle che son conosciute, vii. 333. 334.

Sopra una storia tragica da lui riferita di una picciola fanciulla ch'era stata rubata, vii. 346. cc.

Intorno la rassomiglianza de' figliuoli a' lor padri ed alle loro madri, vii. 378.

Sopra il divorzio, viii. 419.

Intorno la importanza de' nomi che sono imposti alle cose, xi. 476. 477.

Circa il nome di Dio imposto anche agli uomini, Ivi, 477.

E sopra il nome di GESU', Ivi, 481.

Circa la impotenza d'ingannare, che in Dio si ritruova, xiii. 525.

Sopra la vergogna, xiv. 567.

Sopra la corruzione della virginità delle giovani, xviii. 665.

Circa la incontinenza de' Filosofi pagani, xviii. 671.

Intorno la continenza, cui egli dice esser più mirabile negli uomini, che nelle donne, Ivi.

Sopra la bellezza delle donne, xxiv. 880.

Contro i Pagani, che prostituivano le donzelle, e le donne Cristiane, in luogo di farle morire, xviii. 674.

Sopra il cangiamento che appariva nella vita de' Cristiani, xviii. 683.

Per riprender nel cominciamento gli abusi, xx. 741.

Sopra le violenze che si eserci-

tano sulla faccia dell'uomo, xxvi. 937.

Sopra lo schiaffo cui ricevè GESU'-CRISTO, xxvi. 939.

Sopra le colpe remissibili, od irremissibili, xxvi. 1018.

Sopra due spezie di cecità, xxvi. 1076.

Sopra la creazione dell'uomo, xxvii. 1076.

Intorno alla punizione de' rei, xxviii. 1114.

Circa il Demonio, come primo autore degli omicidj, xxviii. 1142.

Sopra i veri e saggi penitenti, xxviii. 1149.

Sopra la tolleranza nelle ingiurie, xxix. 1201.

Intorno lo stabilimento dell'uomo nel mondo, xxix. 1215.

TRATTA NO.

Del detto di questo Imperadore, v. 158.

TRATTA TO.

Li Trattati di pace fra' Sovrani importantissimi, xxxvi. 1486.

Eglino denno osservargli, Ivi, 1490. cc.

Come si faceessero altre volte da' popoli Pagani, da' Rè d'Israello, da' Principi Cristiani, e da' Rè di Francia, Ivi, 1492. & ff.

Trattati di alleanza tra la Francia e la Inghilterra, xxxvi. 1485. 1495. cc.

Quello del 1606. col quale è permesso agl'Inglese di ogni condizione, di disporre, sia tra' vivi, ossia per cagione di morte, di tutti i lor beni, e che il diritto di

Aut.

1798 TAVOLA DELLE MATERIE.

Aubeine non ci avrà più luogo, xxxvi. 1503. cc.

Li Trattati denno esser conceputi in parole chiare, Ivi, 1512. cc.

Le quali bisogna seguire, Ivi, 1508. & ff.

TUANO PRESIDENTE.

Eccellenza della sua Storia, n. 80. xxxvii. 1566.

TUDERT.

Nobiltà e dignità della Famiglia di Tudert, xxxi. 1373.

Elogio di Madama Maria di Tudert morta Religiosa, madre di Monsignor Cancelliere, xxxi. 1372.

TUTORE.

Quanto grande sia l'autorità di Tutore, xxvii. 1075.

Non dee maltrattare i suoi pupilli, altrimenti e' perde la sua autorità, Ivi, 1085.

Tutore sospetto, xxx. 1302. 1303.

TUTTO.

Tutto è un cerchio che abbraccia tutte le cose, xxxvi. 1505. cc.

V.

VANTADOUR.

Aringa xix. per lo Duca di Vantadour, 707.

VASI SACRI.

Quanto preziosi e magnifici nella Chiesa primitiva, xxi. 783. Secondo S. Ambrogio e S. Agostino, si denno vendere per lo riscatto degli schiavi, Ivi.

UBBRIACHEZZA.

Non è una cagion sufficiente di separazione, xiv. 538.

Vizio vergognoso, Ivi, 539. Che discuopre tutti gli altri vizj, Ivi, 547.

Hà rovinato Antonio uno de' Triumviri, Ivi, 557.

Questa è un demonio che inspira tutte le sorte di furori, Ivi, 576.

Cangia l'uomo in una bestia selvaggia, Ivi, 578.

Esempio de' suoi orribili effetti; leggete tutta l'Aringa xiv. 538.

VECCHIEZZA.

Unita alla povertà, doppia miseria, xxxv. 1461.

TAVOLA DELLE MATERIE. 1799

VEDOVA.

Vedova gravida dee sottometterfi alla Giustizia per essere visitata, xxx. 1276.

Costanza moglie di Arrigo V. come manifestò dopo la di lui morte la sua gravidanza, Ivi, 1280.

Una vedova gravida non è tanto di sè, quanto della Repubblica, Ivi, 1276. ec.

Pietà di una illustre vedova somigliante a quelle de' primi secoli, xxxi. 1372. ec.

Quella che si rimarita nell'anno del corruccio, perde la sua contraddote, secondo la legge degl'Imperadori, xxx. 1321.

Due ragioni di ciò, Ivi, 1323. ec. Con più forte ragione quella che hà peccato contro il suo onore, 1324. ed ancora molto più quella che hà supposto un parto, 1325. ec.

VENDETTA.

Secondo Aristotele, ella è onesta, perchè giusta, xxvi. 955.

Come si debba intendere codesta massima, che sia permesso il difendersi, e non il vendicarsi, xxvi. 950.

Differenza tra 'l Cristianesimo e 'l Paganesimo circa la vendetta, xxix. 1201.

Aristotele la permette come una generosità, e Platone la con-

danna saviamente come una viltà ed una ingiustizia, xxix. 1201.

VERGINE.

Vedete Virginità.

VERGOGN'A.

Vedete Rossore.

La vergogna e la ignominia pubblica era altrevolte la pena delle donne adultere, vii. 350.

Che 'l sommo de' mali temporali è l'disonore e la vergogna, xxviii. 1137.

Perchè la vergogna sia negli occhj, vii. 286.

Ella fa che piuttosto si voglia continuar nelle colpe, che confessarle, vii. 344.

Strano movimento di vergogna nella giovane Sara, vii. 345.

La vergogna induce una madre a negare una sua figliuola, Ivi.

VERITÀ.

Vedete Falsità.

La verità non teme che lo sia re occulta, xxiv. 902. e xxx. 1280.

Non si commette una falsità per giustificare una verità, ma per provare una bugia, vii. 376. 377. xxx. 1296.

VESCOVI.

Eccellenza della lor dignità,

1800 TAVOLA DELLE MATERIE.

ta, iv. 138. ix. 441. xxi. 789.

Eglino son successori degli Apostoli, ix. 441.

Sono Principi della Chiesa, e Padri de' Pastori inferiori, ix. 442.

Sono Vescovi per li popoli, xxi. 796.

Loro secondo debito è la Visita, xxi. 791.

Lor preminenza sovra i Curati, ix. 442.

Onor reso a' Vescovi da' Monarchi, Ivi, 441.

Essi regolano il potere degli Arcidiaconi, e dei Degani Rurali, xxi. 789.

Le lor traslazioni facevanfi altre volte pel solo interesse della Chiesa, xxi. 796.

Insigne modestia del fù Monsignor Pier Segurier Degano della Chiesa di Parigi nel rifiuto ch'è fece del Vescovado di Laon, xxxi. 1360.

Di un saggio gran Ministro che diventa Vescovo, xxxi. 1374.

VESTASIANO.

Detto memorabile di codesto Imperadore, xxvi. 958.

VESTALI.

Si rapivano altre volte le donzelle Romane a viva forza per farle Vestali, vi. 196.

Fuoco della falsa Dea Vesta, simbolo della castità, xviii. 673.

Paragonato alla divozione de' Religiosi, xxxv. 1467.

Simmaco hà domandato altre volte la esenzione dalle taglie per queste Vergini pagane, xxxv. 1480.

VIAGGI, VIAGGLIANTE.

Inclinazion naturale degli uomini per li viaggi, xxii. 825.

Lettera di un viaggiante ad una giovane cui voleva egli sposare, Ivi, 827.

VICARJ.

Vicarj perpetui sono Rettori di Curati, ix. 452. & ff.

Lor porzione congrua, perchè debba esser presa sulla rendita temporale, e non sopra le offerte, Ivi, 454. ec.

VINO.

Entra nel numero delle cose indifferenti, secondo alcuni, xiv. 538.

Corrompe la parità dell'anima, Ivi, 537.

Alcuni savj dell'antichità vi sono stati soggetti, Ivi, 539. 540.

Rende un'uomo capace di tutte le colpe, xiv. 558.

Bel detto di santo Arsenio, Ivi, 549.

Coloro che ne sono agitati, paragonati al segno chiamato Accafalo, Ivi, 568. 569.

VIO.

TAVOLA DELLE MATERIE. 1801

VIOLENZA.

Egli è dalle leggi permesso il risospignere la violenza colla violenza, xxvi. 946. & ff.

Per qual cagione le bestie più mizisi difendano contro quelle che le assaliscono, xxvi. 955.

La violenza ci fa dispiacere ciò che ci si vuole far fare, e ci fa ricercare il contrario, secondo il parere di santo Ambrogio, ii. 60. 61.

In ciò che si fa per forza, si patisce più di quel che si agisca, vi. 213.

Qual giudizio debbasi fare de' colpi di sasso, d' di que' di bastone, xxvi. 951. & ff.

Considerare principalmente chi è stato l'autor della rissa e della prima violenza, lvi. 949.

La violenza ad abbracciare la vita Religiosa quanto biasimevole ne' Cristiani, vi. 196.

Descrizione di una violenza pubblica fatta da un zio ad una sua nipote per torle la sua roba, xxix. 1169. ec.

Le violenze fatte dalla malizia de' privati, differenti da quelle cagionate dal fervore dell' armi, xix. 709. ec.

VIRGINITA', VERGINI.

La virginità de' esser libera, secondo i Padri, ii. 51. & ff.

Ella può desiderarsi in una donzella, dice santo Ambrogio, ma non comandarsi, ii. 54.

E un dono di Dio, ed un effetto della sua grazia, ii. 53. ec.

Eccellenza della virginità Religiosa, e belle parole di Tertulliano, di S. Grisostomo, e di S. Girolamo. su questo proposito, ii. 58. ec.

Vedete Religiose.

Avvantaggi delle vergini sopra le persone maritate, secondo S. Agostino, vii. 251.

Quanto la perdita della virginità per colpa di seduzione sia grande nel Cristianesimo, secondo i Padri, xviii. 692. 693.

E' in pericolo di perdersi per le lusinghe, xviii. 665.

VIRTU'.

La virtù ha da esser praticata per amore di Dio, vi. 212.

In quella cui Dio addomanda, non si soffrono cose difettuose ed irregolari, lvi. 211. ec.

Virtù guerriera chiamata da Platone la salute del mondo, xxxviii. 1648.

Virtù antica la più bella parte della nobiltà, secondo Aristotele, xxxi. 378.

VISITA.

La Visita ha per oggetto le cose sacre principalmente la Eucaristia, xxi. 782.

Qual differenza tra quella dell' Arcidiacono, e quella degli Degani Rurali, xxi. 788. ec.

Ella

1802 TAVOLA DELLE MATERIE.

Ella è 'l secondo debito del Vescovo, xxi. 791.

VITA.

Vita lunga, supplizio de' micidiali più crudel che la morte, xxviii. 1136. ec.

Legge della natura, ch'è immutabile, che ciò che altrui ha data la vita, gliela debba conservare, ii. 117.

VITTIME.

Volontarie, solo aggradevoli fra' Pagani, vi. 180.

Loro si tagliava la lingua, Ivi, 179.

Vittime d'infamia, xviii. 687.

UNIVERSITÀ.

Università di Parigi, perchè nel suo seno riceva ogni sorta di nazione, iv. 148.

Suo Elogio, Ivi.

Quanto accresciuta da' Rè, e protetta dal Parlamento, iv. 151. 152.

VOLONTÀ, VOLONTARIO, INVOLONTARIO.

La volontà nelle colpe dee più esser considerata che il successo, xxvi. 981.

Impegno della volontà nelle passioni, secondo santo Agostino, vii. 353.

Non forzare i Figliuoli, sia maschi o sia femmine, ad abbracciar la vita Religiosa; vedete tutta l'Aringa ii. e la vi.

Pene dell'Inferno tanto più grandi quanto sono più involontarie, vi. 227.

VOLTO.

Che questa è una grande ingiuria l'esser battuto nel volto, e perchè, xxvi. 937. ec.

UOMO.

L'uomo, perchè creato all'immagine di Dio, viii. 424.

Formato dalla mano di Dio, xxvii. 1076.

Iddio gli ha data possanza ed autorità sulla donna, belle parole de' Padri, viii. 421. & ff.

Uomini, alberi arrovesciati, secondo Platone, iv. 147.

Arme naturali, perchè non date all'uomo, come alla bestia, xxvi. 936.

VOTO.

Voto sforzato non è un voto, vi. 213. 214.

Rescritto di Roma per esserne dispensato, quando necessario, vi. 233.

Si è in obbligo di osservare un voto solenne e volontario, secondo S. Basilio, Ivi, 236.

Quegli che dopo il suo voto esce

TAVOLA DELLE MATERIE. 1803

esce dal Munistero , commette un sacrilegio ed un latrocinio , Ivi .

Ratificazione de' voti come si faccia , vi. 220.

USANZA.

Per esaminare una usanza , bisogna ricercarne la ragione nel

suo cominciamento , secondo il parere di Tertulliano , xx. 741.

USUFRUTTO.

Ritenimento di usufrutto nelle donazioni fatte alla Chiesa , xxxv. 1472. cc.

IL FINE.



MAG 2015057

